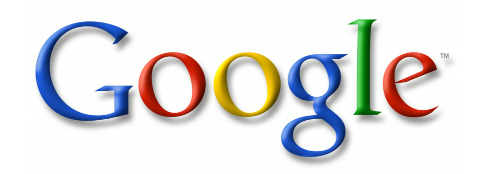
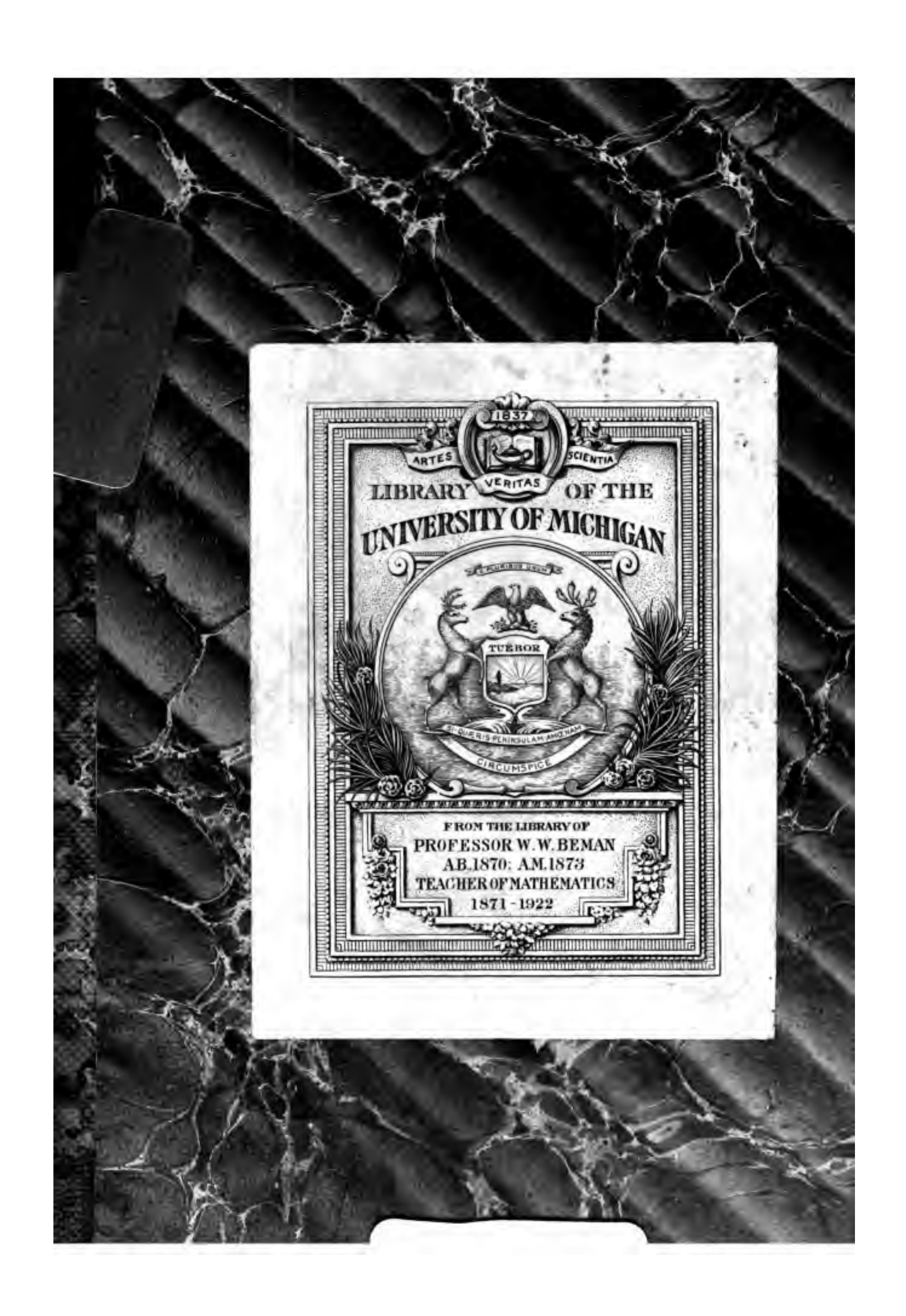



A 462672







Lehr- und Uebungsbuch

der

spanischen Sprache,

mit

besonderer Rücksicht auf praktische Bedürfnisse,

von

Gustav Kappes,
z. Z. Lehrer an der höhern Bürgerschule in Constanz.

Zweite, verbesserte und theilweise umgearbeitete Auflage.



Dresden,
Louis Ehlermann.
1868.

W. W. Beman
gt.
6-11-1923

Vorrede zur ersten Auflage.*)

Da wir im Verhältnisse zu dem steigenden Interesse, welches in neuerer Zeit das Studium der castilianischen Sprache nicht nur aus commerciellen, sondern auch aus literarischen Rücksichten unstreitig gewinnt, an Hilfsmitteln zur Förderung desselben nicht gerade reich sind, so bedarf das Erscheinen eines neuen Lehrbuches dieser Sprache keiner besonderen Begründung, und genügt es, einige Worte über Zweck und Plan desselben vorauszuschicken.

Dieses Lehrbuch will den Lernenden vorzugsweise in den Stand setzen, im mündlichen und schriftlichen Verkehr der fremden Sprache in einem Umfange und Grade von Fertigkeit sich zu bedienen, den die Schranken einer solchen Arbeit nur immer erreichen lassen.

Im theoretischen Theile wird der Schüler durch die möglichst enge Verbindung der zusammengehörigen Elemente gründlich heimisch werden können und zugleich ein Gesammtbild der vorgetragenen Lehre erhalten, ein Gesichtspunkt, der mir zu wichtig schien, um ihn auch nur theilweise zu verlassen.

Im praktischen Theile sind die spanischen Theme von 1—26 und die deutschen von 2—33 nach calculirender Methode verfaßt.

Der Schüler beginne, sobald er lesen kann, mit den Uebungen, und lerne von der Theorie nur diejenigen Elemente, auf welche für jene hingewiesen ist. Liegen die zu einer Uebung nöthigen theoretischen Elemente etwas auseinander, so ist es am räthlichsten, sich einen kurzen Auszug, etwa nur in Beispielen, schriftlich zu machen, ein Geschäft, das nicht oft nöthig ist und gar keine Mühe kostet. So wird es möglich, sogleich mit Sätzen, und zwar, nach dem befolgten Plane, mit ziemlich manchfaltigen zu beginnen, ohne Unvermitteltes voraus nehmen zu müssen.

Die deutschen Theme bis Nr. 33 sind so eingerichtet, daß darin sämmtliche Verbalformen auftreten. Was dadurch für den weitern Fortschritt gewonnen, leuchtet Jedem von selbst ein. Die bei den Uebungen über die Verbalformen in Parenthese stehenden Hinweisungen auf die Syntaxe beziehen sich nur auf die allgemeinsten Sätze und erfordern nicht unumgängliche Berücksichtigung, da die Beispiele meist so gebildet sind, daß der Gebrauch beider Sprachen sich decke. Auf diese Weise war es möglich, schon mit dem 26. Thema zusammenhängende *Conver-*

*) Nicht zu übersehen S. III. und IV.

saciones folgen zu lassen, deren vorläufiges Verständniß ebenfalls keine Vorausnahme erfordert.

Obschon die spanischen Theme eine bis dahin genügende Anschauung von der Wortfolge gewähren, so möchte es doch zweckmäßig sein, die Lehre derselben so bald als möglich sich anzueignen, indem man sie abschnittweise mit solchen Uebungen verbindet, die nicht die Aufnahme anderweitigen Lehrstoffes erfordern.*)

Um einen guten Erfolg zu erzielen, wird es räthlich sein, die deutschen Theme, die sich meist in den Kreisen des gewöhnlichen Verkehrs bewegen, nicht nur alle schriftlich zu übersetzen, sondern auch deren mündliche Uebersetzung bis zum höchsten Grade von Sicherheit und Fertigkeit zu üben. Die *Conversaciones* übertrage man möglichst frei ins Deutsche, damit der Unterschied beider Idiome scharf hervortrete, und übersetze sie mündlich zurück, bis man eine vollkommene Geläufigkeit erworben. Beständige Wiederholungen werden um so mehr erforderlich sein, als zu den Uebungen ein ziemlich reicher Wortvorrath verwendet worden, um den Lernenden möglichst in den Stand zu setzen, nach gründlichem Abschlusse des Ganzen in den meisten Verhältnissen des gewöhnlichen Lebens der fremden Sprache mit hinlänglicher Fertigkeit sich zu bedienen. Mit den Wiederholungen wird am besten die Aneignung solcher Partien der Grammatik verbunden, die nicht durch besondere Aufgaben eingeübt wurden.

In der Darstellung der Grammatik strebte ich nach möglichster Vollständigkeit, Bestimmtheit, Einfachheit, streng logischer Unterscheidung und Verbindung. Hoffentlich wird sich dies Streben nirgends verkennen lassen.

Die im Umgange so wichtigen Adverbe sind wahrscheinlich erschöpfend und in einer Ordnung aufgeführt, wie sie dieser spröde Stoff nur zuließ.

Die Lehre vom Objecte, welche man in den meisten Lehrbüchern moderner Sprachen vermißt, ist, sofern das Object mittels einer Präposition gebildet, aus praktischen Rücksichten mit der Lehre vom Gebrauch der Präpositionen überhaupt verbunden, da vorerwähnte Lehre in diesem Zusammenhang an Verständniß und Bestimmtheit zu gewinnen schien. Uebrigens suchte ich über das Object nur das aufzustellen, was sich mit Sicherheit festsetzen ließ.

In der Lehre von der Bejahung und Verneinung, vom Adverb und von den beiordnenden Conjunctionen widmete ich die möglichste Sorgfalt denjenigen Elementen der Sprache, wodurch feinere Beziehungen der lebendigen Rede grammatisch bezeichnet werden.

---

*) Solchen Themen geht keine Hinweisung auf grammatische Regeln voran.

Was die Anordnung der Syntaxe betrifft, so erlaubte mir die Rücksicht auf praktische Zwecke nicht, den Stoff streng wissenschaftlich zu systematisiren. Für den, welcher eine fremde, besonders moderne, Sprache nicht zum Gegenstand eines gelehrten Studiums macht, ist es unstreitig am zweckmäßigsten, einen Ueberblick über den gesammten Gebrauch eines Redetheils zu erhalten.

Die befolgte Terminologie wird jedem gebildeten Lehrer geläufig oder bekannt sein.

Daß ich vor Andern *D. Vicente Salvá* und den höchst selten gewordenen, aber in seiner Art trefflichen *Chalumeau de Verneuil* zu Rathe gezogen, wird nicht zum Tadel gereichen.

Es wird mir eine große Befriedigung gewähren, wenn dies Lehrbuch nicht nur seinen praktischen Zweck erreicht, sondern auch dazu beiträgt, die Bekanntschaft mit dem erstaunlichen Reichthum herrlicher Geisteserzeugnisse einer in so mancher Hinsicht ausgezeichneten Nation zu vermitteln und zu fördern, die der Verfasser das Glück hatte, lange unter ihrem wundervollen Himmel persönlich kennen und würdigen zu lernen.

Heidelberg, im Januar 1862.

G. Kappes.

Vorrede zur zweiten Auflage.

Diese zweite Auflage meines Lehrbuches ꝛc. unterscheidet sich von der ersten nicht nur durch manchfache Verbesserungen im Einzelnen und Kleinen, sondern auch durch theilweise oder gänzliche Umarbeitung mehrerer Kapitel, welche den Beifall der Sachverständigen gewinnen dürfte.

Zur Dreitheilung der Conjugationsarten kehrte ich deshalb zurück, weil eine, wie ich glaube, zweckmäßigere Darstellung der unregelmäßigen Verbe drei Conjugationen anzunehmen gebot, was sich folgerichtig auch auf das regelmäßige Verb erstrecken mußte. Für die Darstellung des letztern trat dadurch freilich keine erhebliche Veränderung ein.

Die neue Gestalt der Lehre von den *Modos* und *Tiempos* wird als eine wesentliche Verbesserung erscheinen. Auch das Kapitel über die modalen Hilfsverbe dürfte gewonnen haben.

Mit Rücksicht auf die neue Darstellung der Etymologie des Verbs mußten die elementaren Uebungen auch einige Umgestaltung erfahren. Zugleich wurden die Aufgaben über die Verbe

um einige vermehrt. Zur Bequemlichkeit im Gebrauche wurden die größeren Aufgaben in mehrere, möglichst gleiche, kleinere zerlegt.

Andere, unter andern Voraussetzungen, als bei dieser Arbeit maßgebend waren, mögliche Veränderungen konnten nicht wohl stattfinden, ohne dem Buche ein ganz anderes Gepräge zu geben, als es tragen sollte.

Möge die Kritik die wohlwollende Aufmerksamkeit, welche sie der ersten Ausgabe schenkte, auch den Verbesserungen dieser neuen nicht versagen!

Solchen, die nach Durcharbeitung dieses Lehrbuches sich mit der Lectüre castilianischer Literatur beschäftigen wollen, sind zu empfehlen:

Vorzüglich Lemcke: Handbuch der spanischen Literatur (Leipzig, Fleischer), drei starke Bände, von denen der erste Prosa, der zweite lyrische und epische, der dritte dramatische Poesie enthält. Den Musterstücken jedes Schriftstellers geht eine gediegene literarhistorische Einleitung voran. Dies mit feinem Geschmacke ausgeführte Werk gewährt eine gründliche Anschauung der spanischen Literatur bis auf die neuere Zeit. Jeder Band wird einzeln abgegeben.

Boehl de Faber: Floresta de rimas antiguas castellanas. Hamburg, Perthes. 2 Bände.

Fern. Wolff: Floresta de rimas modernas castellanas. Wien, Rohrmann. 2 Bände.

Beides kostbare Sammlungen.

Die *Coleccion de los mejores autores castellanos* aus der *Biblioteca europea de Baudry* in Paris. Bis jetzt 58 Bände.

Die *Coleccion de autores españoles* von Brockhaus in Leipzig.

Als compendiösere Werke sind auch sehr schätzbar:

Huber: Teatro pequeño de elocuencia y poesia castellana (mit einem speciellen Wörterbuche). Bremen, Heyse.

Gómez de Mier: Manual de la literatura española. Hamburg, Nolte.

" " " Leyendas españolas. Hamburg, Campe.

Schließlich freut es mich, dem gelehrten Linguisten, Herrn Professor K. Hofman in Heidelberg, für manche trefflichen Bemerkungen und Andeutungen hier meinen herzlichen Dank auszusprechen.

Möge der Erfolg des Buches in seiner gegenwärtigen Gestalt dem Streben des Verfassers entsprechen, demselben eine immer größere Brauchbarkeit und Nützlichkeit zu verleihen!

Constanz, Januar 1868.

G. Kappes.

Inhalts-Verzeichniß.

Erster Theil.

Elementarschule.

Alphabet §. 1.
Aussprache
A. der Vocale,
I. im Allgemeinen, §§. 2 — 4,
II. im Einzelnen, §. 4,
III. der Diphthonge, §§. 5 — 8;
B. der Consonanten. §. 8.
Betonung. §§. 9 — 13.
Aussprache der Worte im Zusammenhange. §. 13.
Orthographie.
Gebrauch der Buchstaben.
A. Allgemeine Grundsätze. §§. 14 — 17.
B. Besonderer Gebrauch einzelner Buchstaben. §§. 17—30.
Trennung der Wörter. §. 30.
Gebrauch der großen Buchstaben. §. 31.
Interpunction. §. 32.
Abkürzungen. §. 33.

Zweiter Theil.

Formenlehre.

Geschlechtsbildung. §§. 34 — 39.
Bestimmung des Geschlechtes. §§. 39 — 46.
Pluralbildung. §§. 46 — 48.
Gebrauch der Zahlform. §. 48.
Bezeichnung der Casusverhältnisse. §. 49.
Steigerungsform des Adjectivs. §§. 50 — 53.
Vergrößerungs- und Verkleinerungsformen. §§. 53 — 57.
Pronomen.
Personalpronomen. §. 57.
Possessivpronomen. §. 58.
Demonstrativpronomen. §. 59.
Fragepronomen §. 60.
Relativpronomen. §. 61.
Unbestimmte Pronomen. §. 62.
Zahlwörter.
Grundzahlwörter. §§. 63 — 68.

Ordnungszahlwörter. §§. 68—70.
Bruchzahlwörter. §§. 70—73.
Vervielfachungs- und Sammelzahlwörter. §§. 73—76.
Unbestimmte Zahlwörter. §. 76.
Das Verb.
Einleitung §. 77.
A. Einfache Conjugation. §§. 78—80.
Beispiele derselben. §. 80.
Orthographische Veränderungen. §. 81.
Besonderheiten. §. 82.
Unregelmäßige Verbe. §§. 83—92.
B. Zusammengesetzte Conjugation.
1. des Activs. §. 92.
2. Conjugation des Passivs. §. 93.
Adverbe:
1. des Ortes, §. 94,
2. der Zeit, §. 95,
3. der Weise, §. 96,
4. des Grades §. 97,
5. der Ordnung, §. 98,
6. der Wiederholung, §. 99.
7. der Bejahung und Verneinung, §. 100.
Präpositionen:
1. eigentliche. §. 101,
2. uneigentliche. §§. 102—104.
Conjunctionen:
I. coordinirende:
1. copulative, §. 104,
2. adversative, §. 105,
3. causale, §. 106;
II. subordinirende. §§. 107, 108.
Interjectionen. §. 109.

Dritter Theil.

Syntaxe.

Wortfolge
A. des Subjectes und Prädicates, §§. 110—113,
B. des adnominalen Adjectivs, §§. 113—116,
C. des Objectes, §§. 116—123,
D. der adverbialen Bestimmungen, §§. 123, 124.
Concordanz. §§. 125—128.
Artikel:
A. der bestimmte, §§. 128—131,
B. der unbestimmte, §§. 131, 132.

Das Adjectiv.
A. Vergleichungsstufen. §§. 133 — 138.
B. Ersatz mangelnder Adjective. §. 138.
Pronomen:
A. personale, §§. 139 — 154,
B. possessive, §§. 154 — 163,
C. demonstrative, §§. 163 — 176,
D. interrogative, §§. 176 — 180,
E. relative, §§. 180 — 194,
F. unbestimmte, §§. 194 — 206.
Numeralien.
A. Cardinalien und Ordinalien. §§ 206 — 212.
B. Unbestimmte Numeralien. §§. 212 — 233.
Das Verb.
Modos.
Indicativ. §. 233.
Conjunctiv:
A. freistehender, §. 234,
B. abhängiger, §. 235.
Besondere Eigenthümlichkeiten im Gebrauche beider Modos. §§. 236 — 240.
Zeitformen
I. des Indicativs, §§. 240 — 251,
II. des Conditionals, §§. 251 — 255,
III. des Conjunctivs, §§. 255 — 259.
Modale Hilfsverbe.
Poder, §. 259.
Saber, §. 260.
Haber, §. 261.
Tener, §. 262.
Uneigentliche Hilfsverbe des Modus, §§. 263 — 268.
Das factitive Verb „lassen". §. 268.
Temporale Modificationen. §§ 269 — 279.
Die Verbe *ser* und *estar*. §§. 279 — 285.
Das Passiv. §§. 285 — 288.
Verbe der Bedeutung „werden". §. 288.
Bejahung und Verneinung. §§. 289 — 303.
Der Infinitiv. §§. 303 — 313.
Das Gerundio. §§. 313 — 319.
Das Particip. §§. 319 — 325.
Das Object. §. 325.
A. Leidendes Object. §§. 326 — 331.
B. Factitives Object. §§. 331 — 334.

Präpositionen:
A. eigentliche:
á, §. 334; en, §. 335; de, §. 336; con, §. 337; entre, §. 338; contra, §. 339; hácia, §. 340; hasta, §. 341;
desde, §. 342; sobre, §. 343; segun, §. 344; ante, §. 345; tras, §. 346; para, §. 347; por, §. 348;
B. uneigentliche. §. 349.
Besondere Eigenthümlichkeiten im Gebrauche der Präpositionen. §§. 350 — 354.
Adverbe:
A. des Ortes, §§. 354—358;
B. der Zeit, §§. 358—365;
C. der Weise, §§. 365—368;
D. des Grades und des Modus, §§. 368—378.
Conjunctionen:
A. Coordinirende:
I. copulative, §§. 378—383;
II. adversative, §§. 383—390;
III. causale, §§. 390—396.
B. Subordinirende. §§. 396 ff.

Uebungen.

Grundlegende.
Spanische. 1 — 26.
Deutsche 2 — 33.
Ausbildende.
Una visita. 26.
Al levantarse. 28.
Para vestirse. 30.
Un paseo y almuerzo. 32.
Concordanz. 33 und 35.
La comida. 34.
El café. 36.
Adjective. 37, 39, 41.
Para escribir una carta. 38.
El correo. 40.
La luz y el fuego. 42.
Ueber den bestimmten Artikel. 43.
Al acostarse. 44.
Ueber den unbestimmten Artikel. 45.
Para informarse de la salud de alguno. 46.
Ueber die Vergleichungsstufen. 47, 49.
Para introducir á alguno. 48.
Para salir á un viaje. 50.
Ueber die Personalpronomen. 51.
Para cambiar dinero. 52.
Ueber die Possessivpronomen. 53.
Para arreglar una cuenta. 54.
Ueber die Demonstrativpronomen. 55.
Visita ántes de una partida. 56.
Ueber die Interrogativpronomen. 57.

Informes ántes de emprender un viaje. 58.
Ueber die Relativpronomen 59, 61.
Un viaje. 60, 62, 64.
Ueber die unbestimmten Pronomen. 63, 65.
En un ferrocarril. 66.
Ueber die Cardinal- und Ordinalzahlwörter. 67.
La aduana. 68.
Ueber die unbestimmten Zahlwörter. 69.
Al llegar á una fonda. 70.
Zeitformen des Indicativs. 71, 73.
Para visitar una ciudad. 72, 74.
Ueber den Indicativ. 75.
Para alquilar una habitacion. 76.
Ueber den Conjunctiv und Conditional in Hauptsätzen. 77.
En una fonda. 78.
Ueber den Conjunctiv in Nebensätzen. 79, 81, 83.
Con un simon. 80.
La primavera. 82.
El verano. 84.
Zeitformen des Conditionals und Conjunctivs. 85, 87.
El otoño. 86.
El invierno. 88.
Ueber das Gerundio. 89.
Para comprar paño. 90.
Hilfsverbe der Möglichkeit. 91.
Con el sastre 92, 94.
Hilfsverbe der Nothwendigkeit. 93, 95.
Con el zapatero. 96.
Temporale Modificationen. 97.
Con la lavandera. 98.
Ueber den Infinitiv. 99, 101, 103.
Con un banquero. 100, 102.
Con un sombrerero. 104.
Verbe der Bedeutung „sein" und „werden". 105.
El teatro. 106, 108.
Das factitive Verb „lassen". 107.
Ueber das Object. 109.
El concierto. 110.
Ueber die eigentlichen Präpositionen. 111, 113, 115, 117, 119, 121.
El reloj. 112.
Con el relojero. 114.
Con un óptico. 116.
Con un cerrajero. 118.
Con un impresor. 120.
Del tabaco. 122.
Ueber uneigentliche Präpositionen. 123.
Con un librero. 124.
Adverbe des Ortes. 125.
Con el encuadernador. 126.
Adverbe der Zeit. 127.
Para embarcarse y durante la travesía. 128.
Adverbe der Weise und des Grades. 129.
La llegada. 130.
Adverbe des Modus. Bejahung und Verneinung. 131.
Del comercio. 132.
Ueber das Particip. 133.
Entre un comerciante y un dependiente. 134.
Ueber die Conjunctionen. 135, 137.
De las vicisitudes del comercio. 136.
Con el médico.

Berichtigungen,

die man vor dem Gebrauche des Buches an den betreffenden Stellen anbringen wolle.

Seite

30 Z. 6 v. o. tilge d) u. schreibe: **Mar.**

33 = 3 v. unten lies: estai.

34 = 2 v. = = alrededores.

36 = 19 v. oben = in die Wälder.

38 = 12 = = = 51 statt 49.

42 = 14 = = = setze das **r** des letzten Wortes an den Anfang der folgenden Zeile.

43 Z. 10 v. unten lies: propio.

44 = 4 v. oben = propio.

46 = 12 = = = reconoció.

47 = 12 = = = noventa.

48 = 20 = = = §.37 st. §.36,1a.

49 = 22 = = = seisavos.

51 = 12 = = setze „oder" vor „zusammengesetzt" statt nach demselben.

53 Z. 10 v. unten lies: tomarais.

55 = 12 u. 13 v. u. lies: §.19. st. §.13.

61 = 16 v. oben lies: encontrar.

63 = 22 v. unten lies: §. 91 st. §. 90,2.

64 = 20 v. oben lies: vamos.

87 = 8 = = = Jerónimo.

88 = 11 = = = resolucion.

89 = 1 v. unten = bestimmten.

91 = 10 = = = divertido.

92 = 3 = = = espada.

93 = 11 v. oben = mucha.

94 = 22 = = = „ist" st. „steht".

= 16 v. unten = nuestros.

95 = 20 = = = beatitud.

96 = 19 = = setze die Parenthese hinter den Satz.

Z. 18 v. unten tilge die Parenthese.

104 = 2 = = lies: cuanta.

110 = 16 v. u. setze „sehr oft" vor „auch".

118 = 11 v. oben lies: no statt ne.

119 = 7 v. unten = El = Es.

124 = 8 v. oben tilge Ziffer 7 und setze: Ist

127 Z. 10 v. unten lies: Fije.

133 = 21 = = = MN. statt F.

134 = 3 v. unt. ls.: über Jedermann.

136 = 12 v. unten lies: la statt le.

139 = 9 v. unten trenne: desembar-cadero.

140 Z. 3 v. oben lies: un statt el.

143 = 22 = = = bastante.

= 14 v. unten = absoluto.

144 = 8 v. oben = carta st. cara.

145 = 4 v. oben lies: cazar.

148 = 15 v. unten = larga.

168 Z. 6 v. oben lies: crisálide.

176 = 20 v. unten = sostenerlo.

183 = 17 = = = §§. 277 u. 278.

184 = 20 = = = en statt de.

237 = 9 = = = kamst.

238 = 6 v. oben = ensayo.

239 = 16 = = = aquí.

= 7 v. unt. l.: soñada, dictámen.

240 = 6 v. unten lies: derretirse.

= 1 = = schreibe: dónde.

243 = 17 = = lies: Guzman.

244 = 12 = = = §. 280.

= 4 = = = § 91.

245 = 9 u. 10 v. oben schreibe: á.

248 = 8 v. oben schreibe: quiere.

= 11 = = = los.

= 19 v. unten lies: Olá.

249 = 6 = = = seguro de que.

250 = 10 = = = §. 125.

254 = 8 = = = irá.

262 = 10 v. oben schreibe: dar-

267 = 22 = = setze nach „Herr" ein? u. fahre fort: „Nein, mein Herr, ꝛc.

Z. 23 v. oben lies: empfingen.

268 = 5 = = setze: „Ihnen" statt „ihnen".

272 Z. 12 v. oben lies: satisfaccion.

295 = 1 v. unten = desde.

311 = 14 = = = llegada.

313 = 14 = = = Antonio.

314 = 19 v. oben setze no vor podré.

315 = 19 v. oben = agradable.

= 2 v. unten = tonto.

321 = 21 = = = de asomarse.

= 17 = = = rapidez.

323 = 18 = = = escepcion.

= 2 = = = cazador.

324 = 5 = = = alcalde.

= = = = = diputado.

326 = 6 = = trenne: cuen-ta.

= 5 = = lies: plaza.

= 2 = = = al anochecer.

332 = 20 = = = Ihren.

= 16 = = = §. 336, 9.

= 11 = = = ayuda.

334 = 4 = = = descubrir.

336 = 4 = = = asalto.

337 = 19 = = = fuerza.

= 17 = = = ofrecer.

341 = 6 v. oben = mapas.

344 = 13 = = = lo de abajo.

Erster Theil.

Elementarlehre.

Das Alphabet.

(El *Abecedario ó Alfabeto.*)

§. 1. Die spanische Sprache bedient sich zur Schrift gewöhnlich der großen und kleinen lateinischen Buchstaben.

Das spanische Alphabet besteht aus 27 Lautzeichen, die benannt werden, wie folgt:

a, b, d, e, i, o, p, q, u, wie im Deutschen;

c, ße,	**l**, ele,	**s**, esse,
ch, tsche,	**ll**, elje,	**v**, we,
f, efe,	**m**, eme,	**x**, ékis,
g, chhe,	**n**, ene,	**y**, i griega,
h, atsche,	**ñ**, enje,	**z**, ßeta.
j, chhota,	**r**, erre,	

K und **W** kommen nur in wenigen Fremdwörtern, oder in Namen westgothischer Könige vor; z. B. ukase, wisk; Wamba Witiza. In letztern schreiben jedoch Manche **V** statt **W**.

Aussprache.

A. Vocale (*Vocales*).

I. Aussprache derselben im Allgemeinen.

2. Die Vocale (las *vocales*) werden entweder gedehnt, doch nicht so sehr als im Deutschen, wenn sie eine betonte Silbe schließen; z. B. a-la, ra-mo, pe-ro ꝛc., oder geschärft, wenn sie in consonantisch schließender Tonsilbe stehen; z. B. man-do, cuer-do, lin-do.

Etwas weniger geschärft werden sie in betonter Endsilbe mit consonantischem Schlusse; z. B. tom**a**r, com**e**r, desd**e**n, bast**o**n.

Der betonte Vocal wird hingegen etwas gedehnt:

a) wenn **d, l, s** oder **z** darauf folgen; z. B. bond**ad**, ven**íd**, tem**éd**, mort**al**, cand**il**, ingl**es**, arr**oz** ꝛc.;

b) wenn von zwei darauf folgenden Consonanten der zweite **l, m, n** oder **r** ist; z. B. negro, alegre, celebro, agradable.

Doch wird der betonte Vocal wieder geschärft, wenn zwei **r** darauf folgen; z. B. perro, tierra.

Anm. 1. Die Dehnung in den unter a) angeführten Fällen ist nicht so stark, als z. B. in den deutschen Wörtern: Stahl, Beet, Moos. Nur die Dehnung von **u** kommt der deutschen ziemlich gleich; z. B. virtud.

Anm. 2. Gegen a) wird der betonte Vocal nicht gedehnt in den mit **mas** und **tras** zusammengesetzten Wörtern; z. B. demas, detras, und in despues.

3. Tonlose Vocale verhalten sich hinsichtlich der Aussprache im Allgemeinen wie im Deutschen.

In tonlosen Endsilben, wo sie möglichst kurz auszusprechen sind, verlieren sie den hellen, offenen Laut, den sie sonst haben; z. B. al-ma, pa-go, co-me.

Doch behalten **a** und **o** in den Flexionsendungen **os** und **as** einen hellern Laut; z. B. car-tas, to-dos.

4.

II. Aussprache der Vocale im Einzelnen.

1) A lautet hell und rein, und wird nur vor **n** und **m**, ähnlich wie im Deutschen, etwas gedämpft; z. B. parte, plata; — ramo, manzana.

2) E lautet in betonten Silben offen, und zwar etwa wie das deutsche E in Welt, in einer consonantisch schließenden Silbe; zwischen unserem E in Reh und schwer am Ende der Silbe; z. B. ser, ten, vendo, ver, esto; fé, pe-ro, mé-nos, le-tra.

3) O lautet in betonten Silben offen, ähnlich dem deutschen O in Zorn; z. B. oro, lodo, pobre, somos.

Der Laut des I und U unterscheidet sich nicht von den gleichen deutschen Lauten, wenn sie rein ausgesprochen werden.

Y kommt ohne Verbindung mit einem andern Vocal nur vor in **y** „und“; z. B. rayo, yeso, yace, reyes.

Am Schlusse einer Silbe nach einem Vocal wird es nach dem Vorgange von Salvá mit Recht durch **i** ersetzt; z. B. rei, mui, coi, statt **rey** &c.

Anm. Ueber die Aussprache tonloser Vocale vergleiche das §. 3 Gesagte. Bestimmteres läßt sich hierüber durch die Schrift nicht wohl festsetzen. Die richtige Aussprache eines Lehrers muß hier ergänzen.

5.

III. Diphthongen.

Diphthongen *(diptongos)* können im Spanischen nur durch Verbindung von **i** (**y**) oder **u** mit einem andern Vocal gebildet werden.

6. In der Aussprache behält jeder Vocal des Diphthongen seinen ihm eigenthümlichen Laut. Man spreche also:

deuda, Ceuta, Europa nicht aus wie eu im Deutschen, sondern:
dé‿uda, Cé‿uta, E‿uropa, so jedoch, daß **e** und **u** nur eine Silbe bilden. Man spreche **rei**, **lei**, **peine** nicht aus wie: rai, lai, paine, sondern:
ré‿i, lé‿i, pé‿ine. Vergl. §. 4. 2).

Causa laute nicht cousa. Vergl. §. 4. 1); **tiene** nicht tihne, sondern ti‿éne; **agua** nicht agwa, sondern águ‿a, so jedoch, daß je

die beiden in einen Diphthong verbundenen Vocale nur als **eine** Silbe vernehmbar sind.

Nach §. 5. können nun Diphthonge sein:

ai, wie in baile, aire;
au „ „ causa, maula;
ei „ „ reino, peine;
eu „ „ deuda (spr. dé-uda), reuma (spr. ré-uma);
ia „ „ gloria, estudiar (spr. —diár);
ie „ „ miedo (spr. miédo), siento (spr. siénto);
io „ „ Dios (spr. Diós), vióle, serio (spr. sério);
iu „ „ viuda (spr. víuda); wenn zwei Consonanten auf **iu** folgen, ist **u** betont, als: triunfo.
oi „ „ oigo, soi;
ou „ „ Sousa, Roura (spr. Sóusa 2c.);
ua „ „ agua, cuanto, guarda;
ue „ „ puerta (spr. puérta), luego (spr. luégo);
ui „ „ cuita (spr. cuíta), descuido (spr. —cuído);
uo „ „ cuota.

Die genannten Vocalverbindungen bilden aber **keine** Diphthongen, sondern **zwei** Silben:

1) wenn der erste Vocal **nicht i** oder **u** und der zweite **betont** ist; z. B. **pais**, caido, **leido**, **oido**, **baul** (spr. pa-ís, ca-ido, le-ído 2c., ba-úl). Siehe §. 10. 2, a).

2) wenn **u** oder **i** der erste der beiden Vocale, aber selbst **betont** sind; z. B. manía, envío, ganzúa, fluctúo. S. §. 10, 3, a).

Hingegen ist úi Diphthong in den Wörtern: **mui**, **Rui**, **Ruiz**;

3) wenn auch **i** oder **u** die ersten der beiden Vocale und unbetont sind, aber in den mit dem betreffenden Worte verwandten oder demselben zu Grunde liegenden Wortformen **keinen** Diphthong bilden. Der **unbetonte** Vocal erhält zum Zeichen, daß er eine Silbe für sich bilde, die **Trennungspunkte** (**la crema**, **los puntos diacríticos**); z. B. alïanza (von lio), desvarïado (von desvarío), insinüar (vergl. insinúo), vacïemos, envïamos.

Anm. Die Trennungspunkte werden auch gesetzt, wenn zwei Vocale, die sonst als Diphthonge erscheinen, zwei Silben bilden, und keiner von beiden betont ist; z. B. embaïdor, embaülar, balaüstrada.

7. Ferner bildet **oi** einen Diphthong **nur** in: **hoi**; **oigo**, **oiga**; **soi**, **sois**, **doi**, **estoi**, **voi** und im Auslaute von Substantiven; z. B. convoi, Godoi.

Ou kommt nur in portugiesischen, katalonischen und gallizischen Namen vor.

Ei und **iu** sind zweisilbig in den mit **dei** und **diu** anfangenden Wörtern; z. B. **deidad**, **diurno**.

Ebenso bildet die Vorsilbe **re** in Zusammensetzungen keinen Diphthong; z. B. **re**-integrar, **re**-unir.

Ueber den Accent der Diphthonge s. §. 10. 1, a).

Eigentliche **Triphthongen**, d. h. Verbindungen von drei Vocalen zu **einer** Silbe gibt es nur vier: **iai** und **iei**, **uei** und **uai**; z. B. apre-**ciáis**, ali-**viéis**, b**uei**, Parag**uai**, Urug**uai**.

8. **B. Consonanten.**

Unter den Consonanten (las *consonantes*) haben die folgenden eine eigenthümliche Aussprache:

1) B hat einen leichten Anhauch von **w**, ähnlich dem deutschen in „leben, Schwalbe, Silbe". Man bildet den Laut, indem man die Lippen einander nur ganz leicht und sanft, in der Mitte beinahe gar nicht berühren läßt; z. B. ala**b**a**b**a, **b**razo, **b**lanco, **b**ata, a**b**ril.

Auf eine genaue Aussprache dieses Consonanten ist um so mehr zu achten, als durch Verwechselung seines Lautes mit dem von **V** leicht Zweideutigkeiten entstehen können; z. B. zwischen gra**v**ar und gra**b**ar, **b**alido und **v**alido, **b**énefico und **v**énefico, acer**b**o und acer**v**o.

Am Ende einer Silbe vor **s** mit einem folgenden **Consonanten** wird es gewöhnlich nicht gehört; z. B. o**bs**curo, su**bs**tancia, su**bs**cribir. Gewöhnlich bleibt daher in diesem Falle das **b** auch in der Schrift weg, z. B. o**s**curo, su**s**tancia, su**s**cribir.

2) C lautet vor **e** und **i** wie ein stark gelispeltes **ß**, das hervorgebracht wird, indem man den Rand der obern Schneidezähne mit der Zungenspitze berührt, ähnlich wie bei der Bildung des Lautes des **harten** englischen **th**, nur daß der S-Laut entschieden vernehmlich wird; z. B. pa**c**ien**c**ia, **c**iento, **c**e**c**eo.

Sonst lautet es wie **k**; z. B. **c**aro, **c**oro, **c**ura.

3) Ch lautet **tsch**, nur daß der Sch-Laut nicht so voll und stark ist als gewöhnlich im Deutschen; z. B. pe**ch**o, no**ch**e, pu**ch**ero.

4) D lautet ungemein weicher als im Deutschen, besonders zwischen zwei Vocalen. In den Endungen **ado**, **ido** und am Ende eines Wortes ist es für ein ungeübtes Ohr oft kaum vernehmlich. Die Articulation dieses Lautes läßt sich nur sehr ungenügend beschreiben. Sie ist ähnlich der des **weichen** englischen **th**, der Laut selbst aber ist noch weicher und sanfter als der des letztern; z. B. **d**aga, **d**u**d**a, vi**d**a, **d**emasia**d**o, merce**d**, Madri**d**, virtu**d**.

5) G lautet vor **e** und **i** stärker guttural als unser **ch** in „Dach, doch", so daß mit **ch** noch ein **h** gehaucht wird; z. B. **g**iro spr. chhiro, **g**enio spr. chhenio. Vergl. 7). Sonst lautet es wie das deutsche **g** in „Gabel"; z. B. **g**ana, **g**ota, **g**usto.

Wenn G vor **e** und **i** diesen Laut haben soll, so hat es als bloßes **Lesezeichen** ein (stummes) **u** bei sich; z. B. g**ue**rra, g**ui**nda.

6) H ist stumm. Nur vor **ue** im Anfange eines Wortes *lautet es wie* ein in der Kehle bleibendes **g** oder vielmehr **ng**;

z. B. **hueso, hueco, huevo**; und in den Interjectionen: **ah, hahe, he, hi hi, ho, oh,** ist der Hauch ziemlich vernehmbar.

7) J lautet stets wie **g** vor **e** und **i**. Vergl. 5). Z. B. **jaula, jóven, junta.** Schwächer, aber nicht minder guttural, lautet es am Ende eines Wortes; z. B. reloj, carcaj.

8) Ll lautet ähnlich wie **lj** oder das französische **l mouillé.** Es wird aber als fehlerhafte Nachlässigkeit bezeichnet, das **l** nicht hören zu lassen. Man spreche also estrella, calle, brilla, nicht aus: estreya, caye, briya.

9) Ñ (enje oder ene con tilde) lautet ähnlich wie **nj** oder ganz wie das französische **gn (n mouillé)**; z. B. niño, leño, daño.

10) Q kommt nur in Verbindung mit **u** vor **e** und **i** vor, und lautet sammt **u** wie **k**; z. B. **qu**edo, spr. kedo; **qu**inta, spr. kinta.

11) R hat gewöhnlich einen gelinden Laut. Im Anfange eines Wortes und in der Mitte nach **l, n, s,** hat es einen stark schnarrenden Laut, wie zwei **r**, wovon jedes ziemlich deutlich vernehmbar ist; z. B. pe**r**o, dolo**r**, pensa**r**, senti**r**, ca**r**o, mi**r**a; — **r**ico, **r**ada, **r**amo, **r**ei; al**r**ota, hon**r**a, Is**r**ael, pe**rr**o, ca**rr**o, **t**e**rr**e, (spr. r-rico 2c., al-rrota 2c., per-ro 2c.).

Letztern Laut hat es auch am Anfange des zweiten Gliedes eines zusammengesetzten Wortes; z. B. mani-**r**oto, ab**r**ogar, pro-**r**umpir.

Gelind ist es nur in: **e-rogar, de-rogar.**

12) S ist ein stark gezischtes ß oder ſſ, ohne daß ein vorangehender Vocal dadurch so sehr geschärft wird wie im Deutschen; z. B. **s**abio, pien**s**o; ca**s**a, me**s**a, e**s**e (spr. etwa cas-sa 2c.). Leiser, aber nicht gelinder ist S als Auslaut; z. B. hombre*s*, libro*s*, llama*s* 2c.

13) T lautet stets wie **t**; nie wie **z** vor **i** mit folgendem Vocal; z. B. **t**ierra, **t**io, pa**t**io, en**t**iendo.

14) V ist ein sehr weiches **w**. Sein Laut wird zum Unterschiede von dem des B, mit dem es in der Aussprache und Schrift leicht verwechselt wird (s. oben 1), durch ein sanftes Einziehen der Unterlippe gebildet; z. B. **v**er, **v**eleta, **v**i**v**ir, **v**ermejo, **v**aron 2c.

15) X lautet gewöhnlich wie im Deutschen; z. B. refle**x**ion, flu**x**ion, e**x**onerar, e**x**halar, e**x**hibir 2c.

In der Silbe **ex** mit folgendem Consonant wird **x** gewöhnlich wie **s** ausgesprochen; z. B. **ex**presar, **ex**tremo, **ex**trangero. S. §. 27.

In Substantiven aber, die mit **ex** und einem Personennamen zusammengesetzt sind, der eine Würde ausdrückt, hat es seinen gewöhnlichen Laut, wie im Deutschen; z. B. **ex**ministro, **ex**diputado, **ex**prior.

Wo die Aussprache des **x** als **s** Zweideutigkeiten veranlassen könnte, ist diese Aussprache natürlich unstatthaft; z. B. in **ex**piar, sühnen, hat **x** seinen gewöhnlichen Laut zum Unterschiede von **es**piar, ausspähen.

16) Z lautet wie **c** vor **e** und **i**; z. B. mo**z**o, ceni**z**a, sencille**z** 2c. Vergl. 2).

Die Betonung (la *Acentuacion*).

9. In zwei= und mehrsilbigen Wörtern wird eine Silbe durch einen stärkern, höhern Ton *(acento)* vor den andern hervorgehoben. Ueber die letztern, die dadurch zu tonlosen herabgesetzt werden, eilt die Aussprache schnell hinweg. Namentlich werden tonlose Endsilben möglichst kurz und mit gedämpfter Stimme ausgesprochen.

Die richtige Betonung ist höchst wichtig, da ohne sie ein Wort entweder gar nicht verständlich ist, oder einen andern Sinn erhalten kann, als der Sprechende ausdrücken will. Betonte man z. B. in „**vender**“ die erste Silbe, so würde man so wenig verstanden, als wenn man die erste Silbe in „bekannt“ betonte. **Cortes** mit dem Ton auf der Endsilbe bedeutet „höflich“; **cortes** mit dem Ton auf der ersten Silbe die „Reichsstände“. **Intimo** mit dem Ton auf der ersten Silbe bedeutet „vertraut“, **intímo** mit dem Ton auf der zweiten, „ich deute an“, **intimó** mit dem Ton auf der letzten Silbe, „er deutete an“ 2c.

10. Für die Betonung gelten folgende Gesetze:

1) Der Accent liegt auf der vorletzten Silbe

a) der Wörter, die auf einen Vocal oder auf einen Diphthongen (s. §. 5.) endigen, dessen letzter Vocal nicht **i (y)** oder **u** ist; z. B. **manzana, proporcionado, esperiencia, serie, convenio, Nicaragua, continuo; — desea, gorgeo, decae, sarao, canoa, le-e, tio, tia, rie** 2c.

Für die Betonung eines Diphthongen in der vorletzten Silbe ist zu bemerken, daß der Ton auf demjenigen der beiden Vocale liegt, welcher der erste in der alphabetischen Ordnung ist; z. B. **aire, causa, reino, deuda, miedo, viuda, Sousa, guante, descuido, bueno, sinuoso.**

Ausgenommen sind **io** und **oi**, wenn letztere beiden Vocale einen wirklichen Diphthong bilden (vgl. §. 7); also: **diosa, piocha, oigo, sois,** — und **ui** in **mui, Rui, Ruiz, ruibarbo, ruiseñor, ruiponce.**

Zwei Vocale hören aber auf Diphthonge zu sein vor den Endsilben **do, da,** und den Adjectivendungen **no, na.** Der Ton liegt also, der ersten Regel gemäß, auf dem diesen Endungen unmittelbar vorangehenden Vocale; z. B. **caido, leido, caida, alcalaino.**

Auch **iu** hat den Ton auf dem zweiten Vocal, wenn mehr als ein Consonant darauf folgt; z. B. **triunfo.**

b) In flectirten Wörtern und zwar:

α) im Plural solcher Nenn= und Formwörter, deren Singular den Ton auf der vorletzten oder letzten Silbe hat; z. B. **casas, leones; arragoneses, perezosos; doscientos, algunos;**

β) in Verbalformen. Hier ist zu bemerken, daß der Infinitiv nicht als Flexionsform und **ia** in allen Verbalendungen als zweisilbig gilt; z. B. **hablabais, fuisteis, perderiais, quisieseis.**

2) Der Accent liegt auf der Endsilbe:

a) in unflectirten Wörtern, die auf einen Consonanten ausgehen; z. B. desden, bailarin, ademas, merced, marques, resbalon, niñez, mezquindad, comedor ꝛc.

Zwei Vocale, die sonst als Diphthongen erscheinen, bilden in diesem Falle zwei Silben; z. B. pais, raiz, oir, aun ꝛc. Vergl. §. 6. 1) und 2);

b) wenn das Wort auf einen Diphthong (oder Triphthong) ausgeht, dessen letzter Vocal **i** oder **u** ist; z. B. Monpalau, carei, verdegai, Paraguai, — convoi.

3) In allen andern Fällen wird der Accent durch die Schrift (´) ausgedrückt. Insbesondere geschieht dies also:

a) wenn eine Verbindung von Vocalen, die sonst als Diphthong erscheint, zwei Silben bildet; z. B. caímos, coíma, porfía, heroína, Creúsa, paraíso, saúco, desafío, fluctúa, valúo.

Ausnahmen. Das Accentzeichen bleibt weg 1) in der Participialendung **ido**; z. B. caido, leido, oido, atribuido;

2) in der Verbalendung **ia**; z. B. tenia, daria ꝛc. Vergl. oben 1. b, β).

Namentlich bilden **i** und **u** mit dem folgenden Vocal keinen Diphthong im *Presente de Indicat.* und *Subjuntivo* und im *Imperativo* der Verben auf **iar** und **uar**; z. B. envío, vacías, desvaría, envían, insinúe, vacíen.

Ausgenommen sind die Verben auf:

biar; z. B. cambiar; *Pres.:* cambio.
ciar, als: despreciar, pronunciar ꝛc.; *Pres.:* desprecio ꝛc.
diar, als: estudiar, odiar ꝛc.; „ odio ꝛc.
giar, als: presagiar, contagiar ꝛc.; „ presagio ꝛc.
liar, als: ausiliar, conciliar ꝛc.; „ ausilio ꝛc.
miar, als: encomiar ꝛc.; „ encomio ꝛc.
niar, als: calumniar ꝛc.; „ calumnio ꝛc.
piar, als: limpiar, columpiar ꝛc.; „ limpio ꝛc.
tiar, als: angustiar ꝛc.; „ angustio ꝛc.
viar, als: abreviar, aliviar ꝛc.; „ abrevio ꝛc.

Von denen auf **riar** gehört dahin nur feriar;
von denen auf **siar**: ansiar und lisiar.

Hingegen folgen wieder der obigen Regel: **rociar, vaciar, paliar, liar** (und die davon abgeleiteten), **ampliar, rumiar, espiar, expiar, estasiar, enviar**; *Pres.:* rocío, expío, amplía ꝛc.

Von den Verben auf **uar** sind von der Regel ausgenommen die auf **cuar** und **guar**; z. B. evacuo, desagua. Nur **colicuar** folgt derselben; als: colicúa.

b) Wenn der Accent auf einen andern als den unter 1) und 2) bestimmten Silben liegt.

Gegen 1, a) sind betont und deshalb mit dem Accentzeichen versehen; z. B. sofá, maravedí, biricú, fricandó, pié (im letztern Worte ist **ie** Diphthong), café 2c., ráfaga, período, flúido, héroe, línea, idónea, último, cláusula 2c.

Gegen 1, b, α) sind betont: caractéres, regiménes von carácter, régimen.

Gegen 1, b, β) sind betont: quedáis, venís, teméis, mandé, comí, bebió, mirád, volvéd, huid, estás, está, están, veré, verás, verá, veréis, verán, quedábamos, temíamos, perderíamos 2c.

Gegen 2, a) betonen: carácter, régimen, ángel, ántes, ménos, crísis, imágen, alférez.

Nur die betonte vorletzte Silbe der Familiennamen auf **ez** erhält nach der Akademie kein Accentzeichen; z. B. Pelaez, Fernandez, Ramirez 2c. Diese Schreibung dehnen Viele auch auf die Namen auf **iz** und **az**, sowie auf die mit Pluralendungen (**as**, **es**, **os**) aus; z. B. Armendariz, Diaz; Rojas, Cervantes, Cisneros 2c. Diese bezeichnen dann den Accent, wenn er auf einer andern als der vorletzten Silbe liegt; z. B. Cortés.

Andere bezeichnen den Accent der Eigennamen mit Pluralendung, wenn die vorletzte Silbe betont ist, haben aber dann nicht nöthig, ihn vorkommenden Falles auf der letzten Silbe zu bezeichnen; z. B. Villégas, Cortes 2c.

Wieder Andere setzen nach Salvá das Accentzeichen in Eigennamen immer, wenn sie auf einen Consonanten endigen, der Ton aber auf einer andern als der Endsilbe liegt; z. B. Meléndez, Gutiérrez, Abindarráez, Sánchez; Villérgas, Várgas, Cárlos, Campománes 2c.

11. Mehr aus orthographischen Rücksichten, als aus Nothwendigkeit den Ton zu fixiren, wird das Accentzeichen noch in folgenden Fällen gesetzt:

1) Wenn einer Verbalform, die den Accent auf der letzten Silbe hat, Personalpronomen angefügt werden, so bleibt das Accentzeichen; z. B. miréla, ríle, aseguróme 2c.

2) Wenn Personalpronomen an eine Verbalform angehängt werden, die den Ton auf der vorletzten Silbe hat, so wird er bezeichnet; z. B. trae, bringe, tráeme, bringe mir; deja, laß, déjame, laß mich; vende, verkaufe, véndeme, verkaufe mir; encontrando, begegnend, encontrándola, ihr begegnend.

Hier ist zu bemerken, daß, wenn der Ton durch die Anfügung von Personalpronomen auf die dritt- oder viertletzte Silbe des so zusammengesetzten Wortes fällt, ein Nebenton auf der letzten Silbe liegt, der aber nicht bezeichnet wird. So ist z. B. *la* in encontrándola nicht tonlos wie in góndola.

3) Die verschiedene Bedeutung mehrerer gleichlautenden Wörter wird durch das Accentzeichen unterschieden. So unterscheidet man **te** „dich“ von **té** „Thee“; **mi** „mein“ von de—, á **mí**, „meiner,

mir"; **tu** „dein" von **tú** „du"; **se** „sich" von **sé** „ich weiß", „sei"; **el**, den bestimmten Artikel des männlichen Geschlechtes, von **él** „er"; **hé** „sieh da!" von **he** „ich habe"; **dé**, Presente de Subjuntivo von *dar*, von **de**, Präposition; **dá** „gib" von **da** „er gibt"; **di** „sage" von **di** „ich gab"; **vé** „gehe" von **ve** „er 2c. sieht"; **hácia** „gegen", **hacia** „ich, er 2c. that"; **si** „ja" und „sich" von **si** „wenn"; **más** „mehr", wenn es für sich allein Subject oder Object ist, von **mas**, wenn es nur zur Comparativbildung dient, und von der adversativen Conjunction **mas**, „aber, sondern"; **tál** „so" von **tal** „ein solcher"; **sús** „auf! wohlan!" von **sus** „seine, ihre"; **quién** „wer"? **quién** — **quién** „der Eine — der Andere" von **quien**, „wer, welcher", Relativpronomen; **cuál** „welcher?", **cuál** — **cuál** „der Eine — der Andere", von **cual** „welcher", Relativpronomen; **cuánto** „wie viel, wie sehr", Fragewort, von **cuanto** „so viel als"; **qué** „was, was für einer", Fragewort, von **que**, Relativpronomen und Conjunction; **dónde** „wo", Fragewort, von **donde**, Relativpronomen; **cuándo** „wann?" **cuándo** — **cuándo** „bald — bald", von **cuando** „wann, als"; **cómo** „wie?" von **como** „wie, als, da".

Anm. Die Fragewörter werden in directen und indirecten Fragen mit dem Accentzeichen versehen, und **qué** wird zum Unterschiede von **que** mit besonderem Nachdrucke ausgesprochen.

Auch die erste Person des Plurals des Pretérito definido in den Verben der ersten und dritten Conjugation wird von der nämlichen des Presente de Indicativo durch das Accentzeichen unterschieden; z. B. pagámos, wir bezahlten, pagamos, wir bezahlen; teñímos, wir färbten, teñimos, wir färben.

4) Die Adverbe auf **mente** behalten das Accentzeichen, wenn die Adjective, wovon sie abgeleitet sind, ein solches haben; z. B. últimamente von último; hábilmente von hábil; fácilmente von fácil. Nicht nur in diesen, sondern auch in andern Adverben auf **mente**, die von Adjectiven mit betonter vorletzter Silbe gebildet sind, ist der Accent des Adjectivs als Nebenton in der Aussprache deutlich vernehmbar; z. B. claramente von claro, alegremente von alegre.

Dasselbe gilt auch von andern zusammengesetzten Wörtern; z. B. primogénito, decimoctavo, paternóster, casicontrato, altisonante, aguardiente, boquirubio 2c.

5) Ohne Noth wird der Accent nach allgemeinem Gebrauche bezeichnet auf der Präposition **á** und auf den Conjunctionen **é**, **ó**, **ú**.

12. Gegen §. 10, 3, b) wird aber der Accent nicht bezeichnet in **sino** (aus **si no**) und in den mit **que** zusammengesetzten Conjunctionen **aunque**, **porque**. Von Letzterem ist durch Schrift und Aussprache unterschieden **porqué** „warum?" Vergl. §. 11. 3) Anmerkung.

Allgemeine Bemerkung über die Aussprache der Worte im Zusammenhange.

13. Wenn ein Wort mit einem Vocal endigt und das folgende mit einem Vocal oder stummen H (s. §. 8, 6) anfängt, so werden beide Vocale, wofern die Worte nicht durch eine logische Pause getrennt sind, durch eine einzige Bewegung des Stimmorgans, ohne den zweiten Vocal durch einen neuen Stoß getrennt für sich zu artikuliren, verschmolzen, so daß, wenn die zusammentreffenden Vocale gleich sind, ein ungeübtes Ohr nur einen Vocal zu vernehmen meint; z. B. desde el cielo, cielo oscuro, memoria amarga; vano alarde, la vida humana.

Auch E und I, wenn sie unbetont sind und auf einen andern Vocal folgen, verschwinden beinahe in demselben; z. B. la espada, vuestra hermana, no en vano, lo entiendo 2c. (spr. etwa la 'spada, vuestra 'rmana, no 'n vano 2c., wo der Apostroph nicht ein förmliches Ausfallen des betreffenden Vocales bezeichnen soll).

A und o verbinden sich auch oft, e gewöhnlich mit einem folgenden tonlosen i wie zu einem Diphthong; z. B. qué idea, qué interes, bella imágen, lo incierto 2c.

Diese Verschmelzung *(sinalefa)* der End= und Anfangsvocale, die großentheils bedingt ist durch eine richtige Aussprache der tonlosen Endsilben (s. §. 3), ist den südromanischen Sprachen eigenthümlich und für die Geschmeidigkeit und den leichten Fluß der Rede von entschiedener Bedeutung. Ohne vollkommene Gewandtheit und Geläufigkeit darin ist es namentlich unmöglich, Verse richtig zu lesen.

Da die Verschmelzung also zusammentreffender Vocale dem nordischen Organ ganz fremd ist, so kann sich dasselbe kaum genug darin üben. Die Eigenthümlichkeit derselben läßt sich aber nur durch das Hören des lebendigen Wortes und eines richtigen Vortrages genau auffassen.

Leseübung.

Babada, beber, bobo, bravata, blanco, brio, buscaba. Valido, velar, volver, variable, vagabundo.

Cabo, coco, cubo, quemar, quitar; clarin, criado, crema. Cesar, cisne, conciencia, presencia, necesidad, sucinto, suceso, entónces, ausencia, sincero, sencillo, hiciese, predecesor, traza, sazon, azucena, grandeza, sencillez, azote, arcabuz, agraz, feliz, feroz, perezoso, cierzo, ciencabezas, cipres, cisca, cisma, socio, cerveza, asaz. Casa, queso, oso, musgo.

Cuchara, cherva, chico, chorizo, chuchería.

Ciudad, aprendéd, traducido, agradecido, mandado, demasiado, ardid, esclavitud.

Gana, pague, guia, gordo, gula, guante, guisa, guarda, guelde, guano, guirnalda, gloria, grande.

Hacienda, hechizo, hidalgo, hiel, hiero; hueve, huésped, huérfano, huerta, hueso.

Tajada, viaje, gente, ajo, ojo, eje, caja, general, gigante, hijo, hija, gemir, gime, gentil, gesto, giro, regir.

Llamar, lleno, brilla, lluvia, calle, caballo.

Año, madrileño, niño, cuñado, ñiquiñaque.

Rogar, razon, rei, quedar, hender, leer, sentir, quitar; malrotar, honra; zorra, guerra, arrancar; caro, pera, coro.

Exhalar, exigir, éxito, exámen, extremo.

Yerro, leyó, yema, yeso, rayo.

„Ese cuerpo señores, que con piadosos ojos estáis mirando, fué depositario de un alma en quien el cielo puso infinita parte de sus riquezas. Ese es el cuerpo de Crisóstomo, que fué único en el ingenio, solo en la cortesía, extremo en la gentileza, fénix en la amistad, magnífico sin tasa, grave sin presuncion, alegre sin bajeza, y finalmente primero en todo lo que es ser bueno, y sin segundo en todo lo que fué ser desdichado. Quiso bien, fué aborrecido; adoró, fué desdeñado; rogó á una fiera, importunó á un mármol, corrió tras el viento, dió voces á la soledad, sirvió á la ingratitud, de quien alcanzó por premio ser despojo de la muerte en la mitad de la carrera de su vida, á la cual dió fin una pastora, á quien él procuraba eternizar para que viviera en la memoria de las gentes, cual lo pudieran mostrar bien esos papeles que estáis mirando, si él no me hubiera mandado que los entregara al fuego en habiendo entregado su cuerpo á la tierra.“ (D. Qujote, parte I, cap. 13.)

Von der Orthographie.

Gebrauch der Buchstaben.

A. Allgemeine Grundsätze.

14. Keine Orthographie ist wohl einfacher und bestimmter als die der spanischen Sprache, obschon sie noch nicht ganz abgeschlossen ist. Diesen Vorzug gewann sie dadurch, daß seit dem Anfange dieses Jahrhunderts Akademie und Schriftsteller immer mehr den Grundsatz durchzuführen streben, daß die richtige Aussprache sich unfehlbar richtig in der Schrift darstellen müsse. Die Rücksicht auf die Etymologie wird dabei mehr und mehr auf die Seite gesetzt, sobald sie der Durchführung jenes Grundsatzes hinderlich wird.

15. Wenn die Aussprache wegen des gleichen oder sehr ähnlichen und darum leicht verwechselbaren Lautes zweier Buchstaben (als:

b und v, c und z, g und j) nicht genügt um für die Orthographie sicher leitend zu sein, so richtet sich letztere 1) nach der Etymologie, wenn diese bekannt, und eine solche Schreibung durch allgemeinen Gebrauch bestätigt ist;

2) blos nach dem Gebrauche, wenn der Ursprung des Wortes zweifelhaft ist. Steht auch der Gebrauch nicht ganz fest, so ist es sicherer, **B** dem **V**, **J** dem **G** vorzuziehen.

16. Kein Buchstabe wird verdoppelt um nur einen einzigen Laut auszudrücken; z. B. **Sa-a-vedra, lo-or, pre-eminencia, le-e, ac-cidente, en-negrecer, sin-número.**

Anm. **Ll** und **rr** gelten als zusammengesetzte Zeichen für eigenthümliche Laute; z. B. estrella, perro. Beide werden anders articulirt als wenn sie im Deutschen verdoppelt werden. Vergl. §. 8, 8, und 11).

B. Besonderer Gebrauch einzelner Buchstaben.

17. **B** und **V** werden leicht verwechselt, indem in der nachlässigen Aussprache **b** sehr oft wie **v** lautet. In der Schrift aber erhalten **b**:

a) Wörter und Flexionsendungen, die dasselbe ursprünglich haben, z. B. deber, haber, prohibir, lloraba, gritaba; dahin gehören auch die lateinischen Präpositionen: **ab, ob, sub** in Zusammensetzungen; z. B. abdicar, obtener, subrogar.

b) Wörter, die ursprünglich **p** hatten; z. B. cabello (capillus), caber (capere), saber (sapere), víbora (vipera) 2c.;

c) die meisten Wörter, deren Etymologie unbekannt oder zweifelhaft ist; z. B. baqueta, Ladstock; bastar, genügen; bazo, schwärzlich braun.

Ferner wird **b** geschrieben:

d) nach **m**; z. B. embistir, ámbito, ámbar 2c.

e) vor **l, r** und **ui**; z. B. blanco, brazo, buido.

Anm. zu a). Sehr wenige Wörter werden gegen die Etymologie, dem bisher noch gültigen Gebrauche gemäß, mit **b** (statt mit **v**) geschrieben; z. B. abogado (advocatus), abuelo (avus), barrer (verrere), buitre (vultur; vergl. e) 2c.

Anm. zu c). Wenige Wörter von zweifelhafter Etymologie machen eine Ausnahme von c); z. B. aleve, treulos; atreverse, wagen; viga, ein Balken; vihuela, Leier, 2c.

18. B wird vor **s** mit folgendem Consonant gewöhnlich weggelassen; z. B. oscuro statt obscuro, suscribir statt subscribir, sustancia statt substancia. Vergl. §. 8, 1).

Es bleibt aber in Schrift und Aussprache in: **obstar, obstinarse, obstruir, obsceno,** und in allen davon Abgeleiteten; so wie auch in den Zusammensetzungen mit **abs**; z. B. abstener, abstracto.

19. Der K=Laut des **c** wird vor **e** und **i** durch **qu** bezeichnet; z. B. toqué von tocar; busquemos von buscar.

Der lispelnde Laut des **c** wird vor **a** und **o** durch **z** bezeichnet; z. B. mezo von mecer; unza von uncir.

Umgekehrt wird **qu** vor **a** und **o** in **c** verwandelt; z. B. **delinco**, no **delincáis**, von **delinquir**. **20.**

Anm. Manche Neuern unterlassen nach Salvá mit gutem Grunde die Verwandlung von **z** in **c** vor **e** und **i**, und schreiben **felizes** von **feliz**, **comenzé** von **comenzar**, **pazífico** von **paz** ꝛc.

Der weiche K=Laut des **g** wird vor **e** und **i** durch Einschaltung von **u** erhalten, das hier nur (stummes) Lesezeichen ist; z. B. **pagué** von **pagar**, **juguemos** von **jugar**. **21.**

Ist das Lesezeichen **u** nicht nöthig, so bleibt es, selbstverständlich, weg; z. B. **sigo**, **siga** ꝛc. kommen von **seguir**.

Ist aber **u** zwischen **g** und **e** oder **i** nicht bloßes Lesezeichen, so wird es mit den Trennungspunkten (crema) versehen; z. B. **averigüemos** von **averiguar**, **agüero**.

Werden aber die Trennungspunkte überflüssig, so fallen sie weg; z. B. **arguyo** von **argüir**.

Den Gebrauch des **g** als Zeichen des Kehllautes vor **e** und **i** hat die spanische Akademie auf die Wörter beschränkt, die es unzweifelhaft in ihrem Ursprunge haben; z. B. **ingenio**, **coger**, **regir**, **religion** ꝛc. **22.**

Dagegen: **ajeno** (von *alienus*), **ejemplo** (von *exemplum*), **carruaje**, **pasajero**.

Nur unterscheidet die Akademie durch die Schreibung *sugeto*, „Person" von *sujeto*, „unterworfen, unterthan".

Anm. 1. Da die Kenntniß der Etymologie nicht bei Jedermann vorauszusetzen, so hat die Akademie in ihrem *Prontuario de la Ortografía Castellana* ein Verzeichniß der Wörter gegeben, die mit **g** geschrieben werden.

Anm. 2. Es gibt Schriftsteller, welche ohne Rücksicht auf die Etymologie auch in den von der Akademie mit **g** geschriebenen Wörtern **j** anwenden; z. B. **finjir**, **jente**, **jesto** ꝛc. Doch stehen diese sehr vereinzelt.

Der Kehllaut des **g** wird vor **a** und **o** durch Verwandlung des **g** in **j** erhalten; z. B. **cojo**, **cojamos**, von **coger**. **23.**

H wird aus etymologischen Rücksichten meistens erhalten; z. B. **heredero**, **historia**, **hidra**, **haber**. **24.**

Dagegen schreibt man doch: **arpa**, **asta**, **armonía**, **España** ꝛc.

In vielen Wörtern ist es an die Stelle eines frühern **f** getreten; z. B. **hijo**, **haz**, **hermoso**, **hender**, **hacer**.

Seltener vertritt es die Stelle eines ursprünglichen **g**; z. B. **hermano**, **helar** (von **gelu**).

Gewöhnlich tritt es auch vor **ue** im Anfange von Wörtern, auch in Zusammensetzungen; z. B. **huevo**, **hueco**, **huerta**; **deshueso** (von *des-osar*). Vergl. auch §. 8, 6).

In **ueste** und dessen Zusammensetzungen wird es nicht geschrieben.

Der Vocal **i** wird zwischen zwei andern Vocalen in **y** verwandelt; z. B. **rei**, **reyes**, **leyó** (statt **leió**). **25.**

Ist der erste von den beiden Vocalen, zwischen welchen **y** stehen sollte, selbst **i**, so fällt **y** aus; z. B. rió (statt ri-yó), riendo (statt ri-yendo).

I fällt nach **ch**, **j**, **ll**, **ñ** vor einem andern Vocal aus; z. B. riñó (statt riñió), tañeron (statt tañieron), engulló (statt engullió), hinchendo (statt hinchiendo), dijeron (statt dijieron).

26. P wird im Anfange einer Silbe vor einem andern Consonant als **l** oder **r** gegen die Etymologie weggelassen; z. B. plata, prado; tisana, salmo, statt **pt**isana, **ps**almo. Doch gibt es davon einige Ausnahmen, wie psicología ꝛc.

27. X wird in der lateinischen Präposition **ex** vor Consonanten der Aussprache gemäß gewöhnlich durch **s** ersetzt; z. B. esperimentar, estranjero, estremo. Diese Vertauschung von **s** und **x** findet auch in dem Zahlworte **sesto** statt.

Ex, mit einem Personennamen, der eine Würde bezeichnet, zusammengesetzt, kann **x** der Aussprache wegen in der Schrift nicht mit **s** vertauschen; daher schreibt und spricht man aus: **ex**prior. **ex**diputado ꝛc. Dasselbe gilt von **ex**sangüe.

Anm. Da **h** gewöhnlich stumm ist, so kann man natürlich nur schreiben und sprechen: **ex**halar, **ex**hibir ꝛc.

28. Y vertritt im Anfange einiger Wörter vor einem andern Vocal die Stelle von **i**; z. B. **y**ambo (von iambus), **y**erro (von errar; vergl. atierro, cierro, von aterrar, cerrar), **y**egua (von equa; vergl. miedo, von metus).

Bisweilen vertritt es an derselben Stelle und in derselben Verbindung ein ursprüngliches **j**; z. B. **y**acer (von jacēre) **y**ugo, (von jugum).

Ye wechselt in einigen Wörtern mit **hie**, als: **ye**lo mit **hie**lo, **ye**rba mit **hie**rba, **ye**dra mit **hie**dra.

29. Z ist das Zeichen des lispelnden S=Lautes vor **a**, **o**, **u**, und am Ende der Silben und Wörter. Nur in sehr wenigen Wörtern steht es (aus Rücksicht auf die Etymologie) auch vor **e** und **i**; z. B. **z**agal, **z**orra, **z**umo; agrade**z**co, tradu**z**co, agra**z**, miñe**z**, rai**z**, fero**z**, capu**z**; — **z**elo, **z**eda, **z**edilla, **z**éfiro, **z**equí, **z**izaña, **z**eugma. Vergl. übrigens §. 20. Anmerkung.

Trennung der Wörter.

30. 1) Jeder Vocal, auf den ein einfacher Consonant folgt, schließt eine Silbe. Als einfache Consonanten werden hinsichtlich der Abtheilung der Silben auch **ch**, **ll** und **ñ** angesehen; z. B. o-**ll**a, mu-ñe-ca, pu-**ch**e-ro.

Die Akademie verbindet auch **x** als Anlaut mit der folgenden Silbe; z. B. flu-**x**ion.

Da aber **x** nie als Anlaut eines Wortes vorkommt, so zerlegen es Andere bei der Trennung in **cs**, was aber keineswegs allgemeine Uebung ist; z. B. fluc-sion, co-nec-so.

Nach Salvá ist es am räthlichsten **x** von keinem von beiden Vocalen zu trennen; z. B. exi-gir, exàl-tado.

2) Von zwei Consonanten im Innern eines Wortes bleibt der erste beim vorhergehenden Vocal, der zweite fängt die folgende Silbe an; z. B. ap-**tar**, al-**zar**, en-ci-na. con-cor-dia, es-te ꝛc.

Ist aber der zweite Consonant **l** oder **r** und der erste nicht **s**, so gehören beide zur folgenden Silbe; z. B. ha-**blar**, po-**bre**, la-**cre**, a-fligir, o-**tro**, ne-**gro**; hingegen: is-la, Is-ra-el.

Auch **tl** wird getrennt in den Wörtern, die mit **at** anfangen; z. B. at-lan-te, at-le-ta.

3) Von drei Consonanten gehört nur der letzte zur folgenden Silbe, wenn er nicht **r** oder **l** ist; andern Falls gehören die beiden letzten zur folgenden Silbe; z. B. **cons**-tar, **pers**-picaz, **ins**-pirar; con-flic-to, en-**trada**, siem-**pre**, ejem-plo.

4) Von vier Consonanten gehören zwei zur vorhergehenden und zwei zur folgenden Silbe; z. B. **cons-truir**, **abs-trac**-cion.

5) Vocalverbindungen ohne dazwischen tretende Consonanten können nicht getrennt werden, außer in Zusammensetzungen, z. B. **an-dáis**, sa-**béis**, de-**seo**, me-**nea**, con-**fío**, te-**nia**, supér-**fluo**; hingegen: contra-**al**mirante, pre-**e**minencia.

6) Zusammengesetzte Wörter werden im Allgemeinen nach ihren Bestandtheilen getrennt; z. B. **sub**-arriando, **des**-acordar, **de**-sertar, **ab**-rogar, **a**-bocarse (von boca), **a**-bajo (von bajo), **ad**-**aptar** (von apto), **a**-delante (von á und delante), **de**-sabrido (von **saber**), **des**-acierto (von acierto), **en**-ardecer (von arder), **e**-ner-**var** (von nervio), **e**-norme (von norma), **par**-aguas.

7) Es wird aber wie gewöhnlich getrennt,

a) wenn der zweite Theil der Zusammensetzung mit zwei Consonanten anfängt, wovon der erste **s** ist; z. B. **ins**-pirar, **cons**-tar, **cos**-tar, **ins**-tituir (s. oben 3).

Diese Weise zu trennen hat ihren Grund darin, daß die spanische Sprache überhaupt keine Silbe mit zwei Consonanten anfängt, von denen der erste **s** ist, indem sie sogar Wörtern, die ursprünglich auf diese Weise anlauteten, ein tonloses **e** vorsetzt; z. B. **es**tar (vom lateinischen stare), **es**pecie (von species) **es**fera, **es**perar (von sphaera, sperare);

b) wenn das Gefühl für die Zusammensetzung und ihren Ursprung verschwunden ist; z. B. pe-re-gri-no, i-ni-cial, a-bun-dar, su-bir.

Gebrauch der großen Buchstaben.

31. Obgleich der Gebrauch der großen Buchstaben (letras *mayúsculas*) noch nicht allseitig festgestellt ist, so gelten doch die Bestimmungen der Akademie darüber als maßgebend. Diesen zufolge werden große Buchstaben gebraucht:

1) in Ueberschriften, wenn dieselben auch nur citirt werden; z. B. **Prontuario** de la **Ortografía Castellana**, **Historia** de los **A'rabes**, el **Criterio** llevó la noticia de que .... González Carvajal en los **Trenos** de Jeremías;

2) in Ankündigungen; z. B. calle del **Desengaño**, frente al **Teatro Principal**, en **Provincias** en las principales librerías.

3) im Anfange eines Satzes, nach einem Punkte, Ausrufungs- und Fragezeichen, nach einem Doppelpunkte, im Anfange eines Briefes, oder wenn die Rede eines Andern wörtlich angeführt wird; z. B. Mui Señor mio: Recibí la apreciable de V.

Nach einem Ausrufungs- und Fragezeichen fährt man gewöhnlich mit einem kleinen Buchstaben (letra *minúscula*) fort, wenn das Folgende mit dem Vorhergehenden in unmittelbarer Verbindung und Beziehung steht, und der große Buchstabe nicht aus andern Gründen erforderlich ist; z. B. Á quién destruyes, señor? **á** tu propia viña? **á** la progenie de tu siervo Abrahan? **á** tu pueblo escogido que ha sido siempre objeto de tus amores? (**González Carvajal.**)

4) in Titeln, die in der Anrede gebraucht werden, als: Señor, Señora, Don, Doña, Vuestra Señoría, Usía, Usted (= vuestra merced), Vuestra Majestad, — Alteza, — Beatitud, — Santidad, Mui Ilustre Señor, Mui Poderoso Señor, Serenísimo Señor, etc. Dahin sind auch zu zählen die Wörter: **Criador**, **Hacedor**, **Todopoderoso**, **Omnipotente**, **Supremo**, **Altísimo** u. a. m., womit Gott bezeichnet wird, und nuestra **Señora**, Bezeichnung der heiligen Jungfrau; desgleichen **San**, **Santo** vor Eigennamen; z. B. **San** Francisco, **Santo** Domingo.

Andere Titelnamen werden jetzt beinahe allgemein mit kleinen Buchstaben geschrieben. Immer geschieht dies, wenn der Eigenname auf den Titelnamen folgt; z. B. el **duque** de Rivas, el **príncipe** de Esquilache. Letzteres gilt selbst von **don**, **doña**, **señor**, **señora**, wenn der Eigenname darauf folgt; z. B. **doña** Mencía, el **señor** Ordoñez. Hingegen in Ueberschriften auf Briefen werden diese Titel gewöhnlich mit großen Buchstaben geschrieben. S. oben **1**).

Titelnamen werden aber mit großen Anfangsbuchstaben geschrieben, wenn sie allein stehen und ein bestimmter Eigenname darunter verstanden wird; z. B. el Conde **Duque** (z. B. de Olivåres), el **Emperador** (Cárlos quinto), ꝛc.

5) In stehenden Bei- und Zunamen von Eigennamen; z. B. Alfonso el **Sabio**, Felipe el **Hermoso**, Castilla la **Vieja**, — la **Nueva**, Andalucía **Baja**.

6) In Namen von Körperschaften, oder die als solche gebraucht werden; z. B. las **Cortes**, la **Academia**, la **Universidad** de Salamanca, el **Consejo** de Castilla, la **Iglesia**, el **Reino**, ꝛc.

7) wenn ein Substantiv in einem bestimmten, beschränktern Sinne als gewöhnlich gebraucht wird; z. B. los santos **Padres**, die heiligen Kirchenväter, el **Gobierno**, die Regierung eines bestimmten Staates, la **Península**, Spanien, la **Hacienda**, die Finanzen (sonst: das Vermögen), 2c.

8) im Anfang von Versen von mehr als acht Silben. Doch gebrauchen Manche die großen, Andere die kleinen Buchstaben am Anfange jedes Verses, wo große Buchstaben nicht aus andern Gründen erforderlich sind.

9) in Namen von Künsten und Wissenschaften 2c., um sie als Gegenstand einer Rede, Abhandlung 2c. besonders hervorzuheben; z. B. la **Gramática**, la **Historia**, la **Música**. Doch herrscht hier viel Willkür.

10) in Namen personificirter Gegenstände und Begriffe; z. B. el **Cielo**, la **Providencia**, la **Naturaleza**, la **Fortuna**, el **Destino**. Endlich übereinstimmend mit andern Sprachen

11) in Eigennamen; z. B. **Cárlos**, **Madrid**, **Tajo**, **Aragon**.

Adjective von Eigennamen werden aber mit kleinen Buchstaben geschrieben; z. B. la lengua **castellana**.

Die Namen der Völker, der Monate und Wochentage werden gewöhnlich auch als Gemeinnamen behandelt; z. B. **lúnes**, Montag, **enero**, Januar; los **franceses**, die Franzosen.

Interpunktion.

(De la *Puntüacion*).

32. Zur Abtheilung der Sätze bedient man sich im Spanischen derselben Zeichen *(notas ó signos de puntüacion)* wie im Deutschen. Im Allgemeinen werden dieselben auch ebenso angewandt. Im Besondern aber gelten für deren eigenthümlichen Gebrauch folgende Bestimmungen:

1) Das Komma (la coma) wird nicht (wie im Deutschen) gesetzt:

a) um einen ächten Abnominalsatz von seinem Beziehungssatze zu trennen; z. B. Todos los productos coloniales **que** se hallaren en los almacenes han de declararse dentro de veinticinco horas. Alle Kolonialprodukte, die sich auf den Lagern befinden, sollen binnen 24 Stunden angegeben werden.

Anm. Ein ächter Abnominalsatz ist ein solcher, durch ein bezügliches Pronomen eingeleiteter, Nebensatz, der einen Substantivbegriff seines Beziehungssatzes beschränkt oder modificirt.

Hingegen: Los aliados hicieron muchos prisioneros, entre los que se hallan tambien algunos generales. Die Verbündeten machten viele Gefangene, worunter sich auch einige Generale befinden. El mariscal don N. Caraveo, que viene á mandar el que se llama cordon, no ha traido instrucciones por escrito (P. *Isla*). Der

Marschall Don N. C., der das Commando des sogenannten Cordons übernimmt, hat keine schriftlichen Anweisungen mitgebracht;

b) um Substantivsätze von ihren Hauptsätzen zu unterscheiden; z. B. Le pregunté de donde venia y adonde iba. Ich fragte ihn, woher er komme und wohin er gehe. Ya ves que tenia yo razon. Du siehst jetzt, daß ich Recht hatte.

2) Der Strichpunkt (Semicolon: *punto y coma*, *colon imperfecto*,) wird gesetzt:

a) vor einem vollständigen Adversativsatz; z. B. Le calumniaron en presencia del príncipe; pero este hizo la debida justicia á su mérito. (*Salvá.*) Sie verläumdeten ihn bei dem Fürsten, aber dieser ließ seinem Verdienste die gebührende Gerechtigkeit widerfahren.

b) um unverkürzte copulative Sätze zu unterscheiden, die nicht in unmittelbarer Verbindung unter einander stehen; z. B. No se puede hacer fuerza á los corazones como á los cuerpos; y los imperios y mandos se conservan y caen conforme á la opinion de la muchedumbre. (*Mariana.*) Man kann den Herzen nicht wie den Leibern Zwang anthun, und Herrschaft und Macht bestehen und fallen durch die öffentliche Meinung.

c) um Hauptsätze zu unterscheiden, die ohne Conjunction enger mit einander verbunden werden sollen; z. B. Aquí tengo este cofre con mui preciosas joyas; tómame á las ancas de tu caballo. (*D. José Antonio Conde.*) Hier habe ich diesen Koffer mit sehr kostbaren Edelsteinen; nimm mich auf die Kruppe deines Pferdes. Diré mas; aun ese oropel ha desaparecido. (*Gil de Zárate.*) Noch mehr; sogar jener Flitter ist verschwunden.

d) vor dem Hauptsatze einer Periode.

Hingegen steht der Strichpunkt gewöhnlich nicht vor den mit **porque**, **que** und **pues** eingeleiteten Causalsätzen. Statt desselben gebraucht man in diesem Falle gewöhnlich das Komma; z. B. Yo me volveré, porque he dado mi fe. (*Conde.*) Ich werde zurückkehren; denn ich habe mein Wort gegeben.

Ist aber ein solcher Causalsatz ziemlich ausgedehnt, so wird er wohl durch einen Strichpunkt, oft auch durch einen Doppelpunkt vom vorhergehenden Satze getrennt.

3) Der Doppelpunkt (Kolon, *los dos puntos*) wird außer dem mit dem Deutschen übereinstimmenden Gebrauche gesetzt:

a) wenn nach einem allgemeinern Ausdrucke dessen Inhalt einzeln auseinander gelegt wird; z. B. Eran en aquella santa edad todas las cosas comunes: á nadie le era necesario para alcanzar su ordinario sustento tomar otro trabajo que alzar la mano, etc. (*D. Quijote, parte* I , *cap.* 11.) In jenem heiligen Zeitalter war Alles gemeinschaftlich; Niemand durfte, um seinen gewöhnlichen Lebensunterhalt zu gewinnen, sich mehr Mühe geben als die Hand-

aufzuheben, 2c. Su comitiva era inmensa: seguíale gran numero de oficiales españoles é Italianos distinguidos.... (*Quintana.*) Seine Begleitung war ungemein zahlreich; es folgte ihm eine große Anzahl spanischer Offiziere und vornehmer Italiener.....

b) wenn mit einem in sich abgeschlossenen Satze eine weitere Erklärung zu einem Gliede desselben, oder ein Gegensatz, Grund oder Folge ohne die entsprechende Conjunction verbunden wird; z. B. Su elocuencia es mui parecida á la de Crisóstomo: en ambos se advierte la misma facilidad, la misma claridad, y la misma riqueza y abundancia de espresiones. (*Capmany.*) Seine [Frai Luis de Granada] Beredsamkeit ist der des Chrysostomus sehr ähnlich. In Beiden bemerkt man dieselbe Leichtigkeit, dieselbe Deutlichkeit und denselben Reichthum und dieselbe Fülle des Ausdruckes. Este fué el último dia sereno que amaneció al gran Capitan en su carrera: el resto fué todo desabrimientos, desaires y amarguras. (*Quintana.*) Dieß war der letzte heitere Tag, der für den großen Feldherrn anbrach; alles Uebrige war Widerwärtigkeit, Verdruß und Bitterkeit. Vengamos al caso: dieron las cuatro, y nos hallámos solos los convidados. (*Larra.*) Kommen wir zur Sache! Es schlug vier Uhr, und wir Gäste befanden uns allein. Cesaban el comercio y paso de Granada á los lugares de la costa: todo era confusion, sospecha, temor. (*Hurtado de Mendoza.*) Der Handel und Verkehr zwischen Granada und den Küstenplätzen hörte auf; Alles war in Verwirrung, Angst, Besorgniß.

c) nach der Anrede in Briefen, z. B. Mui señor mio: me alegro infinito de su feliz llegada. Geehrtester Herr! Ich freue mich unendlich über Ihre glückliche Ankunft.

Anm. Gewöhnlich steht die Anrede in der nämlichen Linie mit dem Anfange des Textes. Die Anrede hingegen an Personen von hohem Range (oder an solche, die man besonders auszeichnen will,) erhält ihre Stelle wie im Deutschen.

4) Frage- und Ausrufungszeichen (*interrogacion* y *admiracion*) werden gewöhnlich doppelt, am Ende und verkehrt am Anfange des betreffenden Satzes gesetzt, damit der Leser sogleich sehe, daß er den Redeton verändern müsse.

Verkehrt treten diese Zeichen gewöhnlich erst vor das eigentliche Prädicat, so daß andere Glieder desselben Satzes vorangehen können; z. B. A' vista de la inconstancia de la fortuna ¿es posible que perseveren los mortales en sacrificar sus esperanzas á un ídolo tan caprichoso? ¡A' Dios, patria! ¡A' Dios, Elvira!

¡Para siempre á Dios quedáos!

(D. *José de Castro.*)

Vor kurzen Fragen und Ausrufen werden diese Zeichen meist nicht wiederholt; z. B.

¡Señor! mi señor! don Diego! (*Jd.*)

¿Qué es eso? te marchas, Blas? (*Búrgos.*)

Selbst vor längern müssen sie nicht wiederholt werden, wenn der Satz mit einem Fragewort oder einer Interjection anfängt; z. B.

Mas ¿qué dije? **qué** ilusion
Cruzó rápida mi mente? (D. *José de Castro.*)
¡Ah, don Luis! **cuál** sentiria
Ver en vos un seductor! (*Jd.*)

Von den Abkürzungen (abreviaturas).

8. Im Spanischen ist es nicht nur kein Zeichen fehlerhafter Bequemlichkeit, sondern gute Sitte, gewisse Wörter und Redensarten abzukürzen in der Schrift. Besonders findet dies allenthalben in gewissen Höflichkeitsausdrücken und Titelnamen statt.

Die üblichsten Abkürzungen sind folgende:

A. A. . . Altezas, Hoheiten,
autores, Verfasser,
A. C. . . . Año Cristiano, Jahr nach Christi Geb.,
ag$^{to.}$ . . . agosto, August,
Ant$^{o.}$ . . . Antonio, Anton,
art. . . . . artículo, der Artikel,
art$^{os.}$ artículos, die Artikel.
Arzbpo. . . Arzobispo, Erzbischof,
B. . . . . beato, selig,
Br. . . . bachiller, Baccalaureus,
B. L. M. oder B. l. m. oder b. l. m., beso u. besa la mano u. las manos, ich küsse (er, sie küßt) die Hand (die Hände),
B. L. P. oder B. l. p. oder b. l. p., beso (besa) los piés, ich küsse, (er, sie küßt) die Füße,
C. M. B. oder C. m. b. . . . Cuyas manos beso (besa), dessen (deren) Hände ich küsse (er, sie küßt),
C. P. B. oder C. p. b. . . . Cuyos piés beso (besa), dessen (deren) Füße rc.,
B$^{mo.}$ P$^{e.}$ Beatísimo Padre, heiligster Vater,
cap. . . . capítulo, Kapitel,
Cap$^{n.}$ . . . . Capitan, Hauptmann,
col . . . coluna, Spalte einer Druckschrift,
Comis$^{o.}$ . . . Comisario, Kommissär,
Comp$^{a.}$ Compañía, Gesellschaft,
Cons$^{o.}$ . . . . Consejo, Rath,
corr$^{te.}$ . . . . corriente, der laufende Monat,
D. (oder D$^{n.}$) . . . Don, ein Adelstitel,
D$^{a.}$ . . . . . Doña, Doña, „ „
D$^{r.}$ . . . . Doctor, Doctor,
DD . . . . Doctores, Doctoren,
dho., dha . . . dicho, — a, genannt,
dic$^{re.}$ . . . . . . diciembre, December,
en$^{o.}$ . . . . enero, Januar,

Esc$^{mo.}$, Esc$^{ma.}$ .... Escelentísimo, — a, Excellenz,
fho., fha...... fecho, — a, datirt,
fol..... folio, Blatt,
Fr..... fray oder frey, (Ordens-) Bruder,
Ill^{e}, Ill$^{mo.}$, Ill$^{ma.}$ .... Ilustre, Ilustrísimo, — a, etwa unserem „hochwohlgeboren, hochgeboren, erlaucht" entsprechend,
J. C...... Jesu Cristo,
l. oder lib.... libro, Buch,
lib$^{s.}$.... libras, Pfunde,
lín .... línea, Linie,
M. P. S..... Mui Poderoso Señor, Großmächtiger Herr,
m$^{s.}$ a$^{s.}$.... muchos años, viele Jahre,
Mro..... maestro, Meister, besonders auch Titel von Componisten,
mrs.... maravedís (die kleinste spanische Münze),
MS.... manuscrito, Handschrift,
MSS.... manuscritos, Handschriften,
N. S..... Nuestro Señor, unser Herr (Gott),
N. S$^{ra.}$.... Nuestra Señora, Benennung der heil. Jungfrau Maria,
n$^{o.}$ oder núm.... número,
nov$^{bre.}$....... noviembre, November,
oct$^{re.}$....... octubre, October,
on....... onza (— as), Unze (— en),
p. oder pág.... página, Seite,
P. D..... posdata, Nachschrift,
p$^{te.}$..... parte, Theil,
Q. S. M. B.... que su(s) mano(s) beso (besa), der (die) Ihnen die Hand küßt,
R. P. M.... Reverendo Padre Maestro, Ehrwürdiger Pater Magister,
R$^{l.}$, R$^{les.}$.... Real, — es, Königlich, — e,
r$^{s.}$....... reales, Realen,
R$^{do.}$, R$^{da.}$...... Reverendo, — a, ehrwürdig, Ehrwürden,
R$^{mo.}$, R$^{ma.}$.... Reverendísimo, — a, hochwürdigster, — e, Hochwürden,
S., S$^{to.}$, Sto., ... san, santo, heilig,
S. A..... Su Alteza, seine (ihre) Hoheit,
S. M..... Su Majestad, seine (ihre) Majestät,
S. S$^{d.}$.... Su Santidad, seine Heiligkeit,
S$^{r.}$, S$^{ra.}$.... Señor, Señora, Herr, Madame,
S. S$^{a.}$.... Su Señoría, seine (ihre) Herrlichkeit,
set$^{bre.}$.... setiembre, September,
S$^{mo.}$, S$^{ma.}$, oder Ser$^{mo.}$, Ser$^{ma.}$..... Serenísimo, — a, Durchlauchtigster, — e, Durchlaucht,
seg$^{o.}$ serv$^{or.}$.... seguro servidor, ergebener Diener,
S. S. S. (oder s. s. s.).... su seguro servidor, Ihr ergebener Diener,

SS^mo^. . . . . Santísimo, das Sanctissimum,
SS^mo^. P^e^. Santísimo Padre, hl. Vater,
SS. PP. . . . . santos Padres, hl. Väter,
t., tom. . . . tomo, Band, Theil eines Werkes,
V. . . . . . Véase, sieh (in Citaten),
V^e^., Ven. (V.) . . . . Venerable, ehrwürdig,
V. A. . . . . . Vuestra Alteza, Ew. Hoheit,
V. B^d^. . . . . . Vuestra Beatitud, Ew. Heiligkeit,
V. E., Ex., Esc. . . . . . Vuecelencia, Ew. Excellenz,
v. g. . . . . . verbi gracia, z. B.,
V. M. . . . Vuestra Majestad, Ew. Majestät,
Vd., Vm., V., Vmd. . . . . Vuesamerced, gew. usted, die allgemeine Anrede: Sie (eig.: Ihre Gnaden),
V. R^a^. . . . Vuestra Reverencia, Ew. Hochwürden,
V. S^d^. . . . . Vuestra Santidad, Ew. Heiligkeit,
V. S. . . . . . Vuestra Señoría, Vueseñoría, Usía, Ew. Herrlichkeit.

Im Plural verdoppelt man die großen Buchstaben; die kleinen erhalten ein **s**; z. B. VV., Vd^s^. oder Vds., Plural von V., Vd.

Zweiter Theil.

Formenlehre.

Geschlechtsbildung.

34. Die spanische Sprache hat ein männliches, weibliches und sächliches Geschlecht (género *masculino*, *femenino*, *neutro*).

Substantive sind nur männlichen oder weiblichen Geschlechtes. Das sächliche Geschlecht kommt nur Adjectiven zu, die als abstracte Substantive gebraucht werden, und gewissen Formwörtern.

35. Drei Geschlechtsformen haben:

1) der bestimmte Artikel: **el** (*masc.*), **la** (*fem.*), **lo** (*neut.*); z. B. **el** pan, das Brod; **la** manzana, der Apfel; **lo** bueno, das Gute; **lo** malo, das Böse.

Die männliche Form des bestimmten Artikels wird im Singular des Wohlklanges wegen auch vor Substantiven weiblichen Geschlechtes gebraucht, die mit betontem **a** (od. **ha**) anfangen; z. B. **el** alma, die Seele; **el harpa** (und **arpa**), die Harfe; **el habla**, die Rede; dagegen: **la** aldea, das Dorf; **la** alta *sierra*, das hohe Gebirge; **las** almas, die Seelen.

2) die Demonstrativpronomen: este, esta, esto, dieser, — e, — es; ese, esa, eso, dieser ꝛc. (dort); aquel, aquella, aquello, jener, — e, — es.

3) das Personalpronomen der dritten Person: él, ella, ello, er, sie, es.

Anm. Die Form des sächlichen Geschlechtes kömmt nur im Singular vor.

36. Zwei Geschlechtsformen, eine für das männliche, die andere für das weibliche Geschlecht, haben:

1) die Adjective und adjectivischen Formwörter auf o, das im Femenino in a übergeht, z. B. hermoso, hermosa, schön; uno, una, ein; todo, toda, ganz.

2) Namen von Personen und von manchen Thieren, die sich im Masculino auf o, im Femenino auf a endigen; z. B. tio, Oheim, tia, Tante; sobrino, Neffe, sobrina, Nichte; — perro, Hund, perra, Hündin; lobo, Wolf, loba, Wölfin.

Anm. Nur testigo verwandelt die Endung im Femenino nicht: la testigo, die Zeugin.

3) die Adjective von geographischen Eigennamen, die auf einen Consonant ausgehen, und die, auch als Personennamen gebrauchten, Adjective auf or, on, an, indem sie im Femenino a annehmen; z. B. la lengua francesa (von frances), die französische Sprache; la literatura alemana (von aleman), die deutsche Literatur; costumbre andaluza (von andaluz) andalusische Sitte; — la mujer trabajadora (von trabajador), die arbeitsame Frau; la criada harona (von haron), die träge Magd.

Dahin gehören auch rein substantivische Personennamen auf or; z. B. señor, Herr; señora, Frau, Madame ꝛc.

Emperador, Kaiser, und cantador, Sänger, bilden das Femenino ausnahmsweise auf triz; als: emperatriz ꝛc.

Die Comparative auf or bleiben im Femenino unverändert; z. B. la hermana mayor, die ältere Schwester.

Von Thiernamen auf on bildet das Femenino auf a: leon, Löwe; leona, Löwin.

4) Personennamen auf nje, nte, und die Diminutiv- und Augmentativadjective auf ete, ote, indem der Endvocal in a verwandelt wird; z. B. monje, Mönch, monja, Nonne; pariente, Verwandter, parienta, Verwandte; regordete, regordeta, dick und klein; altote, altota, sehr groß.

Auch elefante bildet das Femenino auf a: elefanta.

5) eine Anzahl Personennamen, die sich hinsichtlich der Bildung des Femenino unter keine allgemeine Regel bringen lassen. Dahin gehören:

a) manche Personennamen auf s, ed, el, er, in; z. B. marques, Marquis, marquesa; Dios, Gott, diosa; coronela (von

coronel), Frau eines Obersten; **bailarina**, Tänzerin, von **bailarin**; **huéspeda**, Wirthin, von **huésped**; **mercadera**, Kaufmannsfrau, von **mercader**;

b) **abad**, Abt, — **abadesa**; **baron**, Freiherr, **baronesa**; **conde**, Graf, — **condesa**; **duque**, Herzog, — **duquesa**; **príncipe**, Fürst, — **princesa**; **canónigo**, Domherr, — **canonesa**, Stiftsdame;

c) **poeta**, Dichter, — **poetisa**; **profeta**, Prophet, — **profetisa**; **diácono**, Diaconus, — **diaconisa**; **sacerdote**, Priester, — **sacerdotisa**;

d) **héroe**, Held, — **heroina**; **gallo**, Hahn, — **gallina**; **jabalí**, wilder Eber, — **jabalina**; **rei**, König, — **reina**.

Alle andern Substantive, Adjective und adjectivischen Formwörter nehmen keine Geschlechtsflexion an; z. B. **mi hermana**, meine Schwester; **su madre**, seine Mutter; **qué pregunta!** welche Frage! **cada dia** (m.), jeder Tag; **una mujer feliz**, eine glückliche Frau; **una idea sublime**, ein erhabener Gedanke.

37. Einige Adjective und adjectivischen Formwörter erleiden überdies in Verbindung mit Substantiven eine Verkürzung; nämlich:

a) **Uno**, ein, **alguno**, irgendein, **ninguno**, kein, **el primero**, der erste, **el postrero**, der letzte, meist auch **el tercero**, der dritte, verlieren vor einem *Sustantivo masculino* die Endung **o**; z. B. **un perro**, ein Hund; **algun libro**, irgend ein Buch; **ningun refugio**, keine Zuflucht; **el primer tomo**, der erste Band; **el postrer discípulo**, der letzte Schüler; **el tercer dia**, der dritte Tag.

Uno, alguno, ninguno, verlieren aber die Endung nicht, wenn nicht ein Substantiv (oder substantivisch gebrauchtes Adjectiv) darauf folgt; z. B. **Tienes tú un caballo? Si, tengo uno mui hermoso.** Hast du ein Pferd? Ja, ich habe ein sehr schönes.

Ebendieselben verlieren im Singular vor einem **Sustantivo** *femenino*, das mit betontem **a** (oder **ha**) anfängt, die Endung **a**; z. B. **un águila**, ein Adler; **algun hada**, irgend eine Fee; **ningun alma**, keine Seele.

Primero behält den Endvocal, wenn noch ein anderes Zahlwort als **tercero** oder **postrero** dem Substantiv unmittelbar vorangeht; z. B. **el primero y el cuarto tomo**, der erste und der vierte Band. So auch: **el tercero y el sesto dia**, der dritte und der sechste Tag. Aber: **el primer y el postrer libro**, das erste und das letzte Buch.

b) **Bueno** und **malo** verlieren die Endung **o**, wenn sie unmittelbar dem Substantiv vorangehen; z. B. **buen café**, guter Kaffee; **mal pan**, schlechtes Brod. Doch sagt man wohl: **buen ó mal suceso**, guter oder schlechter Erfolg.

c) **Grande** verliert im Singular die Endsilbe unmittelbar vor einem Substantiv; z. B. **un gran poeta**, ein großer Dichter,

una gran fiesta, ein großes Fest; **gran** acopio de trigo, großer Aufkauf von Weizen; habia una **gran** águila en el escudo de armas, es war ein großer Adler im Wappenschilde.

Nur in uneigentlicher Bedeutung behält es dieselbe vor einem Substantiv, das mit einem Vocal (oder h) anfängt; z. B. **grande** alma, große Seele; un **grande** hombre, ein großer Mann; **grande** odio, großer Haß.

d) **Santo** verliert die Endsilbe vor männlichen Eigennamen; z. B, **san** Donato, **san** Torcuato, **san** Antonio, **san** Pablo. Es behält dieselbe aber vor den Namen: **Domingo, Tomas, Tomé, Toribio**; als: **santo** Domingo, &c. (S. auch §. 65.)

38. Das natürliche Geschlecht wird, wo es nicht durch Endungen unterschieden werden kann, bezeichnet:

1) durch verschiedene Wortformen; z. B. hombre, Mann, muger, Frau, yerno, Schwiegersohn, nuera, Schwiegertochter;

2) dadurch daß, wo nicht verschiedene Wortformen vorhanden sind,

a) ein und dieselbe Form je nach dem wirklichen Geschlechte männlich oder weiblich gebraucht wird; z. B. **el** und **la** persa, der Perser und die Perserin; **el** und **la** cómplice, der und die Mitschuldige. (Vergl. auch §. 36. 2. Anm.)

b) wenn der Name eine bestimmte grammatische Geschlechtsbezeichnung hat, **macho** (*masc.*) oder **hembra** (*fem.*) beigefügt wird; z. B. el cisne **macho**, el cisne **hembra**, der männliche —, weibliche Schwan; la zorra, der Fuchs, la z. **macho**, der (männliche) Fuchs, la z. **hembra**, die Füchsin.

Bestimmung des Geschlechtes.

Das Geschlecht der Substantive ist erkenntlich aus der Bedeutung oder aus der Endung.

39. Der Bedeutung nach sind

I. männlichen Geschlechtes:

1) Namen von männlichen Wesen, Menschen oder Thieren; z. B. poeta, Dichter; monarca, Monarch; leon, Löwe; mono, Affe.

Nur **jaca** und **haca**, ein kleines Pferd, ein Klepper, ist weiblichen Geschlechtes.

2) Namen der Länder, Städte, Dörfer, die nicht auf **a** endigen, der Flüsse, Berge, Weltgegenden, Winde und Monate; z. B. **el** Perú, **el** Brasil, **el** Ferrol, **el** Etna, **el** setiembre, **el** Guadiana, **el** Segura, **el** levante (der Ostwind), **el** norte, **el** sud.

Nicht selten werden aber Städtenamen, die sich nicht auf **a** endigen, als *femeninos* gebraucht, indem man die sustantivos *femeninos*: **villa, ciudad**, darunter versteht; Tole**do** fué combatid**a**. T. wurde angegriffen. **Madrid** fué abandonad**a**. M. wurde aufgegeben.

Femeninos sind von Namen von Flüssen: **la Esgueva** und **la Huerva**; von Namen der Winde: **la brisa**, der Nordost, **la tramontana**, der Nordwind.

II. weiblichen Geschlechtes:

1) Namen weiblicher Wesen, Menschen und Thiere; z. B. **la** criada, die Magd; **la** mujer, die Frau; **la** leona, die Löwin.

2) die Namen der Buchstaben des Alphabetes, indem **letra** (Buchstabe) dabei verstanden wird; z. B. **la** jota, **la** équis.

III. beiderlei, d. h. männlichen oder weiblichen Geschlechtes, je nach dem wirklichen, natürlichen Geschlechte: Namen von Personen und Thieren, die beide Geschlechter nicht durch Endungen oder besondere Wortformen unterscheiden; z. B. **el** und **la** compatriota, der Landsmann und die Landsmännin; **el** und **la** indígena, der und die Eingeborene, **el** und **la** testigo, der Zeuge und die Zeugin. (S. §. 36, Anm.)

Dahin gehört auch **dueño**, das in der Bedeutung „Gebieterin, Herrin," doch nur ohne Artikel, auch von weiblichen Personen gebraucht wird, da die Form dueñ**a** etwa dem deutschen „Beschließerin" entspricht.

40. Der Endung nach sind

I. männlichen Geschlechtes:

1) die Substantive auf **o**; z. B. **el** ojo, das Auge, **el** cuadro, das Gemälde, **el** zapato, der Schuh.

Ausgenommen: **la** mano, die Hand; **la** nao, das Schiff; **la** testudo, das Schildbach.

2) die mehrsilbigen auf ein unbetontes **e**; z. B. **el** coche, die Kutsche; **el** peine, der Kamm; **el** estandarte, die Fahne; **el** pesebre, die Krippe.

Ausgenommen:

a) die auf **ie**, **ide** und **umbre**; z. B. **la** especie, die Art; **la** cicloíde, die Radlinie; **la** pirámide, die Pyramide; **la** costumbre, die Gewohnheit; außer **el** alumbre, der Alaun.

b) folgende Wörter:

base, Grundlage;
calle, Straße;
carne, Fleisch;
catástrofe, Katastrophe;
clase, Klasse;
cohorte, Cohorte;
chinche, Wanze;
corambre, Lederwerk;
elipse, Ellipse;
estirpe, Stamm;
estrige, Eule;
falce, Sichel;
faringe, Schlund;
fase, Mondphase;
fiebre, Fieber;
frase, Phrase;
fuente, Quelle;
gente, Leute;
hambre, Hunger; (§. 35, 1.)
hojaldre, Blätterteig;
hueste, Heer;
índole, Gemüthsart;
laude, Grabstein;
leche, Milch;

., Linse (Glas);	prole, Nachkommenschaft;
:e, Hase;	quiete, Ruhe;
e, Schlüssel;	salve, Salve Regina;
re, Flußbett;	sangre, Blut;
te, Geist;	sede, Bischofsitz;
., große Masse;	serpiente, } Schlange;
rte, Tod;	sierpe, }
re, Schmutz;	simiente, Samen;
, Schiff;	sirte, Sandbank;
e, Schnee;	suerte, Schicksal;
.e, Nacht;	tangente, Tangente;
., Wolke;	tarde, Nachmittag;
de, Sumpf;	torre, Thurm;
nte, Patent;	trabe, Balken:
., Pest;	troje, Scheune;
e, Pöbel;	vacante, erledigte Stelle;
e, Eiter;	variante, verschiedene Lesart;

: einer Anzahl selten vorkommender.

3) die auf einen betonten Vocal ausgehen; z. B. **el** pré, Sold; **el** pié, der Fuß; **el** café, der Kaffee; **el** sofá, das Sofa; abalí, das Wildschwein; **el** bericú, das Wehrgehänge; **el** ó, das Rondeau.

Ausgenommen: **la** tribú, der Volksstamm; **la** fé, der Glaube.

4) die auf **ai**, **ei** und **oi** ausgehen; z. B. **el** guirigai, das)erwelsch; **el** convoi, der Zug (Wagen od. Schiffe).

Ausgenommen: **la** lei, das Gesetz; **la** grei, die Heerde; **la** iadei, das Gnadenkraut.

5) die auf **j**; z. B. **el** reloj, die Uhr; **el** almoraduj, der oran.

Ausgenommen: **la** troj, die Scheune.

6) die auf **l**; z. B. **el** baul, der Koffer; **el** añil, der Hanf; rbol, der Baum.

Ausgenommen:

.lgazul, der Salzstrauch;	**la** hiel, die Galle;
al, der Kalk;	„ miel, der Honig;
árcel, der Kerker;	„ pajarel, der Distelfink;
.ol, der Kohl;	„ pastoral, der Hirtenbrief;
:ordal, der Weisheitszahn;	„ piel, die Haut;
lecretal, die päpstliche Entscheidung;	„ sal, das Salz;
	„ señal, das Zeichen.

Sal kann, wenn ohne Artikel, in Verbindung mit dem Abo **amoníaco auch als** ***masculino*** **gebraucht werden; z. B. una** s **de sal amoníaco, neben — amoníaca.**

7) die auf **n** ausgehen; z. B. **el** algodon, die Baumwolle; **el** desvan, die Dachkammer; **el** corazon, das Herz; **el** jardin, der Garten; **el** desden, der Hohn.

Ausgenommen:

a) die auf **ion** mit vorhergehendem **c**, **g**, **s** od. **x**; z. B. **la** nacion, das Volk; la region, die Gegend; **la** ilusion, die Täuschung; **la** ficcion, die Erdichtung; **la** conexion, die Verbindung;

b) die von Verben abgeleiteten und die abstracten auf **azon**; z. B. **la** armazon, das Sparrenwerk (von armar); **la** cargazon, die Schiffsladung (von cargar); **la** razon, die Vernunft; **la** sazon, die Jahreszeit;

c) **la** crin, clin, die Mähne;	**la** sien, die Schläfe;
„ imágen, das Bild;	„ diasen, die Sennelatwerge;
„ márgen, der Rand;	„ heren, die Erve (Bot.)
„ sarten, die Pfanne;	

Márgen ist nur *masculino*, wenn es im *Singular* mit dem bestimmten Artikel von Büchern 2c. gebraucht wird; z. B. **al** márgen de la página.

8) **r**; z. B. comedor, Speisesaal; cenador, Gartenlaube.

Ausgenommen: **la** flor, die Blume; **la** labor, die Handarbeit, Feldarbeit; **la** bezar, bezoar, der Bezoarstein; **la** circular, das Umlaufschreiben; **la** segur, das Beil; **la** zoster, die Gürtelflechten.

9) **s**; z. B. **el** arnes, der Harnisch; **el** reves, die Kehrseite; **el** mes, der Monat; **el** compas, der Zirkel; **el** bríndis, das Zutrinken.

Ausgenommen:

a) aus dem Griechischen und Lateinischen stammende, meist technische Ausdrücke, die sich auf die unbetonten Silben **es** und **is** endigen; z. B. **la** crísis, die Entscheidung; **la** paralísis, die Lähmung; **la** hipótesis, die Voraussetzung; **la** bílis, die Galle; **la** hematítes, der Blutstein, 2c.

b) **la** lis, die Lilie; **la** macis, die Muscatblume; **la** mies, die Saat; **la** res, das Schlachtvieh; **la** tos, der Husten, und einige weniger vorkommende mehr.

10) **t**, **u**, **x**; z. B. **el** zenit, der Scheitelpunkt; **el** espíritu, der Geist; **el** fénix, der Phönix.

Ausgenommen: **la** tribu, der Volksstamm; **la** sardónix, der Sardonix.

11) **z**; z. B. **el** desliz, der Fehltritt; **el** agraz, die unreife Traube; **el** arroz, der Reis; **el** arcabuz, die Muskete.

Ausgenommen:

a) die einsilbigen; z. B. **la** faz, das Antlitz, das Aeußere (daher auch **la sobrefaz**, die Oberfläche); **la** nuez, die Nuß; **la** luz, das Licht; **la** tez, die Gesichtsfarbe.

Der Regel folgt wieder **el prez**, die Ehre, der Ruhm.

b) die abgeleiteten auf **ez**, die eine Eigenschaft oder einen Zustand bezeichnen; z. B. **la** vejez (von viejo), das Alter; **la** altivez (von altivo), der Stolz; **la** niñez (von niño), das Kind;

c) **la** cerviz, der Nacken; **la** nariz, die Nase;
" cicatriz, die Narbe; " pómez, der Bimstein;
" codorniz, die Wachtel; " raiz, die Wurzel;
" lombriz, der Regenwurm; " sobrepelliz, das Chorhemd;

II. Weiblichen Geschlechtes sind (außer den unter I. aufgeführten Ausnahmen) die Substantive auf:

1) ein unbetontes **a**; z. B. **la** ventana, das Fenster; **la** cama, das Bett; **la** cara, das Gesicht.

Ausgenommen:

a) aus dem Griechischen stammende Wörter auf **ma**; z. B. **el** drama, das Drama; **el** clima, das Klima; **el** idioma, die Mundart, 2c.

Der Regel folgen wieder: apostema, asma, coma und diadema.

b) **el** dia, der Tag; **el** fa, der Ton F.

2) **d**; z. B. **la** sed, der Durst; **la** maldad, die Bosheit; **la** virtud, die Tugend.

Ausgenommen:

el adalid, der Anführer; **el** ataud, das Leichentuch;
" alamud, die Stange zum Riegeln; " azud, die Schleuse;
" césped, der Rasen;
" almud, ein Getreidemaß; " huésped, der Gast;
" ardid, die List; " laud, die Laute;
" áspid, die Natter; " talmud, der Talmud;

3) ein unbetontes **i**, aus dem Griechischen stammend; z. B. paráfrasi, Umschreibung; metrópoli, Hauptstadt; diócesi, Kirchensprengel; nebst **la** palmacristi, der Wunderbaum.

41. Bald als männlich, bald als weiblich werden gebraucht:

1) ohne Unterschied der Bedeutung:

análisis, Zergliederung; estambre, Wollgarn;
anatema, Kirchenbann; guia, Führer;
centinela, Schildwache; hermafrodita, Zwitter;
cisma, Spaltung; híbrida, Bastard (von Thieren);
crisma, heil. Salböl (mehr *masc.*); hipérbole, Hyperbel;
cútis, Oberhaut; nema, Siegel;
dote, Aussteuer; neuma, Geberde;
emblema, Sinnbild; pringue, Fett;
énfasis, Nachdruck; pro, Nutzen (mehr *masc. S.*);
epifonema, Ausruf; puente, Brücke;
epígrama, Sinngedicht; tizne, Ruß;
espía, Kundschafter; tripode, Dreifuß.

Nada, ohne Artikel, wird als männlich, mit einem Artikel als weiblich gebraucht; als: **la** nada, das Nichts.

Arte ist im Singular gewöhnlich weiblich, obschon man (nach §. 35. 1.) **el** arte sagt; im Plural ist es aber gewöhnlich männlichen Geschlechtes, wenn es nicht von einem Adjectiv begleitet ist; z. B. **los** artes de la gramática y de la retórica; hingegen: **las** artes liberales, mecánicas; zc.

d) **mar**, „Meer", ist gewöhnlich männlichen Geschlechtes. Es kann aber im Singular, ohne Verbindung mit einem Adjective, oder nur von einem Adjective einer Endung begleitet, auch als weiblich gebraucht werden; z. B. **la** mar bramante, das brausende Meer.

2) mit verschiedener Bedeutung:

männlich:		weiblich:
a) águila, Seeadler (Fisch),	—	Adler;
aroma, Wohlgeruch,	—	Akazienblüthe;
atalaya, Thurmwächter,	—	Wachtthurm;
ave, Ave Maria,	—	Vogel;
ayuda, Gehilfe,	—	Hilfe;
barba, der die Rolle des Alten spielt,	—	Bart;
bestia, Dummkopf,	—	Thier;
cabecilla, Parteiführer,	—	kleiner Kopf;
calavera, unbesonnener Mensch,	—	Schädel;
clave, Clavier,	—	Musikschlüssel;
corneta, Hornist,	—	Horn;
cólera, Cholera,	—	Zorn;
cometa, Komet,	—	Papierdrache;
consueta, Souffleur,	—	Agende;
cura, Pfarrer,	—	Heilung;
fantasma, Hirngespinnst,	—	Vogelscheuche;
faramalla, alberner Schwätzer,	—	albernes Geschwätz;
gallina, Feigling,	—	Henne;
guarda, Wächter, Hüter,	—	Hut, Hüterin;
guardia, Gardist,	—	Wache;
hortera, Ladendiener,	—	Mulde;
justicia, Richter,	—	Gerechtigkeit;
levita, Levit,	—	Rock;
llama (gen. com.), Lama,	—	Flamme;
mapa, Landkarte,	—	das Beste, Vorzüglichste an einer Sache;
máscara (gen. com.), maskirte Person,	—	Maske;
recluta, Recrut,	—	Recrutirung;
tema, Thema,	—	Eigensinn;
trompeta, Trompeter,	—	Trompete;

männlich:	weiblich:
vista, Zollbeamter,	— Gesicht;
zaga, Hinterhand im Spiel,	— die Pritsche hinter der Kutsche,

nebst wenigen andern auf a, die minder gebräuchlich sind;

männlich:	weiblich:
b) consonante, Reim,	— Consonant;
corriente, der laufende Monat,	— Strom, Strömung;
corte, Schneide,	— Hof;
creciente, Halbmond im Wappen,	— der zunehmende Mond, die Fluth;
descendiente, Nachkomme,	— Abhang;
frente, Vorderseite, Spitze,	— Stirne;
menguante, letztes Mondviertel,	— Ebbe, der abnehmende Mond;
mimbre, Weidenzweig,	— Weidenbaum;
parte, Eilbotschaft,	— Theil;
pendiente, Ohrring,	— Abhang;
secante, Malerfirniß,	— Secante;
tilde (gen. com.), das Zeichen ˜ über dem n,	— Kleinigkeit;
c) canal, Meerenge,	— Rinne;
capital, Vermögen,	— Hauptstadt;
moral, Maulbeerbaum,	— Sittenlehre;
vocal, Stimmgeber,	— Selbstlauter;
d) órden, Einrichtung, Ordnung,	— Befehl, Orden, Ordensregel;
e) doblez, Falte,	— Falschheit;
haz, Bündel,	— Vorder-, rechte Seite einer Sache.
pez, Fisch,	— Pech.

42. Substantive, die nur im Plural gebräuchlich sind, haben das Geschlecht, welches der Singular haben würde, wenn er gebräuchlich wäre; z. B. angarillas, *fem.*, Tragbahre; alrededores, *masc.*, Umgegend; postres, *m.*, Nachtisch; calzoncillos, *m.*, Unterhosen, ꝛc.

Ausgenommen sind: afueras, *m.*, Umgebungen eines Ortes; cercas, *m.*, Gegenstände im Vordergrunde eines Gemäldes; u. e. a. m.

43. Das Geschlecht zusammengesetzter Substantive hängt ab:

1) von der Bedeutung; z. B. el quitamanchas, der Flekkenausputzer; el guardacabras, der Ziegenhirt; el und la azotacalles, der Pflastertreter, die Pflastertreterin;

2) von dem Geschlechte des letzten Theiles der Zusammensetzung, wenn dieser im Singular steht; z. B. el mediodia, der Mittag; el portafusil, der Gewehrriemen; el quitasol, der Sonnenschirm; — la medianoche, die Mitternacht; la telaraña, das Spinngewebe; la aguamiel, das Honigwasser.

Ausgenommen sind:

el contrapeste, das Mittel gegen die Pest;
„ guardamano, das Kreuz am Degengefäß;
„ guardavela, eine Art Segelseil;
„ pasacalle, der Straßenmarsch;
„ pasamano, das Treppengeländer;
„ tapaboca, der Schlag auf den Mund;
„ trasmano, der Zweite im Spiel (bei Kindern);
„ trazluz, der Schimmer;
„ verdeesmeralda, das Smaragdgrün;
„ verdemar, das Meergrün;
„ verdemontaña, das Berggrün;
„ verdevejiga, das Blasengrün;
la aguachirle, der geringste Tresterwein;
„ aguapié, der Trester- oder Nachwein;
„ bajámar, der niedrigste Stand der Ebbe;
„ pleamar, der höchste Stand der Fluth;
„ altamar, die hohe See;
„ estrellamar, die Maiblume.

Die übrigen zusammengesetzten Substantive sind **männlichen** Geschlechtes; z. B. **el** sacabotas, der Stiefelzieher; **el** cortaplumas, das Federmesser; **el** aguardiente, der Branntwein.

Anm. Nur *chotacabras*, der Ziegenmelker, Nachtrabe, und *sacafilásticas*, die Raumnadel (Artill.), sind weiblichen Geschlechtes.

44. Die **substantivisch gebrauchten Adjective** erhalten den Artikel des männlichen oder des weiblichen Geschlechtes, je nachdem sie eine männliche oder weibliche Person bezeichnen, den Artikel **lo**, wenn sie einen abstracten Begriff ausdrücken, oder als Collectivnamen gebraucht werden; z. B. **el** pobre, der Arme; **la** vieja, die Alte; **lo** sublime, das Erhabene; **lo** posible, das Mögliche; **lo** ajeno, fremdes Gut; **lo** pasado, das Vergangene.

45. Die **Adjectivsubstantive** hingegen sind **männlichen** Geschlechtes; z. B. **el** todo, das Ganze; **el** español, das Spanische; **el** contrario, das Gegentheil; **el** necesario, das Nöthige; **el** superfluo, das Ueberflüssige; **el** negro, das Schwarz; **el** azul, das Blau; **el** pasado, die Vergangenheit, ꝛc.

Ebenfalls **nur männlichen** Geschlechtes sind **alle** substantivisch gebrauchten Wörter, die **nicht** Adjective sind; z. B. **el** aprender, das Lernen; **el** porqué, das Warum; **el** sí, das Ja; **el** no, das Nein.

El dient auch als **Satzartikel**; z. B. Ahora solo falta **el** que Matilde venga. Jetzt fehlt nur, daß M. komme.

Bildung des Plurals.

46. Die Substantive, Adjective und adjectivischen Formwörter *folgen* in der Bildung des Plurals einer gemeinsamen Regel.

A. Im Plural nehmen **s** an:

1) die sich auf einen unbetonten Vocal oder Diphthong endigen; z. B.:

casa, Haus,	*Plur.*	casa**s**;
fuente, Quelle,	—	fuente**s**;
mano, Hand,	—	mano**s**;
alegre, heiter,	—	alegre**s**;
ciencia, Wissenschaft,	—	ciencia**s**;
serie, Reihe,	—	serie**s**;
patio, Hof,	—	patio**s**;
agua, Wasser,	—	agua**s**;
perspicuo, durchsichtig,	—	perspicuo**s**.

2) Die auf **é, ó, ú** ausgehen; z. B.:

café, Kaffee,	*Plur.*	café**s**;
rondó, Rondeau,	—	rondó**s**;
tisú, Goldstoff,	—	tisú**s**;
außer fé, Glaube,	—	fé**es**;
biricú, Wehrgehänge,	—	biricú**es**;

B. Im Plural nehmen die Endung **es** an

1) die auf einen Consonanten ausge hen, z.B.:

reloj, Uhr,	*Plur.*	reloj**es**;
cruz, Kreuz,	—	cruz**es** (s. §. 20 Anm.);
fiel, treu,	—	fiel**es**;
quién, wer,	—	quién**es**.

Hierbei verwandeln die Wörter auf **x** diesen Consonant in **c**; z. B.:

óni**x**,	*Plur.*	óni**ces**,
sardóni**x**,	—	sardóni**ces**.

Ausgenommen sind, als unveränderlich, Wörter auf **s** mit unbetonter Endsilbe und die Familiennamen auf **z**; z. B.:

la hipótesis, die Voraussetzung, *Plur.* *las* hipótesis;
el lúnes, der Montag, — *los* lúnes;
los Narváe**z**, *los* Górma**z**, *los* Múño**z**; nebst **demas**, übrig; *los* dema**s**, die Uebrigen.

2) Die auf **á, í,** oder einen betonten Diphtongen ausgehen z. B.:

bajá, Pascha,	*Plur.*	baja**es**;
rubí, Rubin,	—	rubí**es**;
rei, König,	—	re**yes** (§. 25.);
convoi, Geleite,	—	convo**yes**;

ausgenommen:

mamá, papá, sofá,
bisturí, zaquizamí, estaí,

die im Plural blos **s** annehmen.

Maravedí hat maravedí**s** und maravedi**ses**.

C. Besonderheiten.

1) *Este*, diesen hier; *Plur.* estos;
ese, dieser dort; — esos;
él, er; — ellos;
aquel, jener; — aquellos;
2) *el*, artículo masculino, — los;
3) lord, — lores;
tesdudo, — testúdines;
virago, — virágines;
val, — valles,
4) carácter, — caractéres;
régimen, — regiménes.

47. Zusammengesetzte Substantive setzen gewöhnlich nur den letzten Theil der Zusammensetzung in den Plural; z. B. vanagloria, Prahlerei, vanaglorias; calofrío, Fieberanfall; calofríos.

Sehr wenige erhalten die Pluralendung auch am ersten Theile der Zusammensetzung; z. B.

casamata, Kasematte, casasmatas;
gentilhombre, Edelmann, gentileshombres;
ricohome, } Mann von hohem Adel, ricoshomes;
ricohombre, } ricoshombres.

Der erste Theil der Zusammensetzung erhält allein die Pluralendung in:

quienquiera, wer nur, quienesquiera;
cualquiera, welcher nur, cualesquiera;
hidalgo, hijodalgo, Edelmann, hijosdalgo.

Zahlform der Substantive.

48. Hinsichtlich des Gebrauchs der Zahlformen stimmt das Spanische im Allgemeinen mit dem Deutschen überein. Die Eigenthümlichkeiten des Spanischen beschränken sich in dieser Beziehung vorzüglich auf folgende Punkte:

1) Geographische Eigennamen erhalten die Pluralendung, wenn sie als Gemeinnamen gebraucht werden; z. B. El Tajo lleva mas agua que dos Pisuergas, der Tajo hat mehr Wasser als zwei Pisuerga. Madrid tiene tanta gente como tres Sevillas, M. ist so stark bevölkert als drei Sevilla.

Hingegen gelten geographische Eigennamen mit Pluralform als Singulare; z. B. Los Arcos, Dos Barrios, Las Návas, 2c. (Vergl. das deutsche „Zweibrücken.")

2) Viele Substantive sind nur im Plural gebräuchlich, denen im Deutschen meist Substantive mit beiden Zahlformen entsprechen; z. B.

los elrededores, die Umgegend; los bofes, chofes, die Lunge;
las arras, das Handgeld; las carnestolendas, die Fastnacht;

las creces, der Zuwachs; los pediluvios, das Fußbad;
las despabiladeras, die Lichtputz- scheere; los pertrechos, die Geräthschaften;
las espensas, die Unkosten; las pinzas, die Zwickzange;
las esponsales, die Verlobung; los postres, der Nachtisch;
las exequias, die Leichenfeier; las tinieblas, die Finsterniß;
las lavazas, das Spülwasser; los víveres, die Lebensmittel;
los modales, das Betragen; las vísperas, die Vesper, u. a. m.

3) Einige Substantive haben im Plural neben der Bedeutung des Singulars eine andere, sind also in letzterer nur als Plurale gebräuchlich; als:

el anteojo, das Fernglas, Plur. auch, die Brille;
el alfiler, die Nadel, — „ das Nadelgeld;
la baqueta, der Ladstock, — „ die Trommelstöcke;
la corte, der Hof, — „ die Reichsstände;
el zelo, der Eifer, — „ die Eifersucht;
el grillo, das Heimchen, — „ die Fußfesseln;
la parte, der Theil, — „ die Talente;

und einige seltenere mehr.

4) Der Plural einiger männlichen Personennamen enthält nicht nur die Bedeutung des Singulars, sondern bezeichnet auch collectiv beide Geschlechter; z. B.

los condes, die Grafen, und Graf und Gräfin;
los duques, die Herzoge, — Herzog und Herzogin;
los hermanos, die Brüder, — die Geschwister;
los padres, die Väter, — die Eltern;
los reyes, die Könige, — König und Königin.
los señores, die Herren, — die Herrschaft (Herr und Frau);
los amos, die Hausherren, — die Herrschaft des Hauses, ꝛc.

Ausgeschlossen von diesem Gebrauche sind Namen von Beamten; z. B. los jueces kann nur bedeuten „die Richter".

5) Zahl-, Maß- und Gewichtsnamen stehen im Plural, wenn eine Mehrheit ausgedrückt werden soll, während die deutsche Sprache in diesem Falle meist den Singular anwendet; z. B.

dos pares, zwei Paar; cinco piés, fünf Fuß;
tres docenas, drei Dutzend; seis libras, sechs Pfund.

Bezeichnung der Casusverhältnisse.

49. Außer in den Personalpronomen hat die spanische Sprache keine Declination. Die Casusverhältnisse werden dagegen auf folgende Weise bezeichnet:

1) Das leidende Sachobject steht in der gewöhnlichen Wortfolge nach dem Verb; z. B. el discípulo necesita libros, der Schüler braucht Bücher.

2) Das Dativ- und leidende Personenobject wird durch

á (Präposition der Richtung wohin?) bezeichnet; z. B. **Regalo mi libro á ese muchacho**, ich schenke mein Buch diesem Knaben. **Envío este paquete á mi hermano**, ich schicke dies Packet meinem Bruder. **El maestro alaba á sus discípulos**, der Lehrer lobt seine Schüler.

3) Das Genitivverhältniß wird bezeichnet durch **de** (Präposition der Richtung woher?); z. B. la situacion **de** la casa, die Lage des Hauses.

Im Singular werden **de** und **á** mit dem Artikel **el** zusammengezogen in **del**, **al**.

Beispiele zur Anschauung:

Singular:

el bosque, der und den Wald,
del bosque, des Waldes (von, aus dem Walde),
al bosque, dem Walde (in den W.).

Plural:

los bosques, die Wälder,
de los bosques, der Wälder (von, aus den Wäldern),
á los bosques, den Wäldern (in den Wäldern).

Singular:

la casa, das Haus,
de la casa, des Hauses (von, aus dem Hause),
á la casa, dem Hause (in das, nach dem Hause).

Plural:

las casas, die Häuser,
de las casas, der Häuser (von, aus den Häusern),
á las casas, den Häusern (in die Häuser, nach den Häusern).

Steigerungsform des Adjectivs.

50. Der Comparativ (*comparativo*) wird dadurch gebildet, daß man vor den Positiv (*positivo*) **mas** (mehr) oder **ménos** (weniger) setzt; z. B. **mas** rico, reicher; **ménos** prudente, minder klug.

Der Superlativ (*superlativo*) ist

51. 1) ein relativer (*s. relativo*), der dadurch gebildet wird, daß man den bestimmten Artikel, ein Demonstrativ- oder Possessivpronomen vor den Comparativ setzt; z. B. dichoso, glücklich, **mas** dichoso, — a, glücklicher, **el mas** dichoso, **la mas** dichosa, der, die glücklichste, am glücklichsten; **los mas** inocentes y **mas** constantes placeres, die unschuldigsten und dauerhaftesten Freuden; **el — la ménos** inteligente, der — die mindest verständige;

2) ein sogenannt absoluter (*superlativo absoluto*), der einen sehr hohen oder sehr geringen Grad ausdrückt. Er wird gebildet, indem man Adverbien, wie: **mui**, sehr, **sumamente**, höchst, **infinitamente**, unendlich, **estremadamente**, äußerst, und

dergl. vor den Positiv setzt; besonders aber, indem man dem Positiv die Endung **isimo** anhängt, welche überdies dem Superlativ eine stärkere Bedeutung verleiht als das Adverb **mui**; z. B. hábil, geschickt, habil**ísimo**, sehr geschickt; feroz, mild, feroz**ísimo**. Bei der Anfügung dieser Endung ist zu bemerken:

a) Wenn das Adjectiv auf einen Vocal endigt, wird dieser im Allgemeinen vor der Endung **ísimo** einfach weggeworfen; z. B.

grande, groß; grand**ísimo**, sehr groß;
mucho, viel; much**ísimo**, sehr viel;
rico, reich; riquísimo, sehr reich; (s. §. 19.)
vago, unstät; vaguísimo, sehr unstät. (S. §. 21.)

Antiguo, „alt", hat antiquísimo, und amigo, Freund, neben amiguísimo auch amicísimo.

Sagrado, heilig, hat sacratísimo.

b) Die auf **io** (mit unbetontem i) werfen außer **o** auch **i** weg; z. B.

limpio, rein, limp**ísimo**, sehr rein;
soberbio, stolz, soberb**ísimo**, sehr stolz.

Nur **agrio**, sauer, behält das **i**: agriísimo. **Sabio** hat in der Bedeutung „weise", sapientísimo (wie von einem Positiv **sapiente**); in der Bedeutung „gelehrt": **mui** sabio.

c) Die auf **ble** legen die Endung **bil** zu Grunde; z. B. amable, liebenswürdig, amabilísimo; afable, leutselig, afabilísimo.

d) Die im Stamme die Diphthongen **ie** oder **ue** betont haben, verwandeln jenen in **e**, diesen in **o**; z. B.

valiente, tapfer, valentísimo; fuerte, stark, fortísimo;
cierto, gewiß, certísimo; bueno, gut, bonísimo.

Fiel, treu, hat fidelísimo.

e) Die auf **fico** und **volo** nehmen die Endung **entísimo** an; z. B. munífico, freigebig, munificentísimo;
benévolo, wohlwollend, benevolentísimo.

Ausnahme: Die Adjective auf **re** und **ro** mit vorhergehendem Consonant fügen an letztern die Endung **érrimo**; die auf **ro** mit vorhergehendem Vocal fügen nach Wegwerfung des Endvocals **rimo** an; z. B. acre, herb, ac**érrimo**; libre, frei, lib**érrimo**; íntegro, rechtschaffen, integ**érrimo**; mísero, elend, mis**érrimo**; áspero, rauh, asp**érrimo** (und asper**ísimo**). Pobre, arm, hat paup**érrimo**.

Anm. Nicht alle Adjective können den Superlativ auf **ísimo** bilden. Dahin gehören besonders: 1) viele auf **l** mit betonter Endsilbe; z. B. varonil, männlich; filial, kindlich, 2c. 2) die Adjective **comun**, gemein; **ruin**, niedrig, schlecht, und andere, die sich nicht unter einen allgemeinen Gesichtspunkt bringen lassen, und die man aus dem Gebrauche kennen lernen muß. In zweifelhaften Fällen bediene man sich eines der oben (2,) angeführten Adverbien.

52. Unregelmäßig sind folgende Comparationsformen:

	Comparativo.	*Superlativo.*
Bueno, gut,	mejor,	óptimo, sehr gut;
malo, schlecht,	peor,	pésimo, sehr schlecht;
grande, groß,	mayor,	máximo, sehr groß, größte;
pequeño, klein,	menor,	mínimo, sehr klein, kleinste;
alto, hoch,	superior,	supremo, sumo, höchste;
bajo, nieder, niedrig,	inferior,	ínfimo, unterste, niedrigste;
mucho, viel,	mas;	
poco, wenig,	ménos.	

1) Von **bueno** ist der regelmäßige Superlativ **bonísimo** (§. 49, 2, d.) mindestens ebenso üblich; und neben **pésimo** besteht auch die Form **malísimo**.

2) **Mayor** und **menor** bezeichnen selten die räumlich meßbare Größe, sondern werden meist im Sinne von „bedeutender" und „geringer" ꝛc., „älter" und „jünger" ꝛc. (von Verwandten) gebraucht; z. B. la ventaja **mayor**, der größere Vortheil; el mal **menor**, das geringere Uebel; el hermano **mayor**, der ältere Bruder; la hermana **menor**, die jüngere Schwester. Doch sagt man auch, ohne ausdrückliche Vergleichung: Asia **menor**, Kleinasien; la isla **mayor**, **menor**, die größere, kleinere Insel.

Durch die Stellung nach dem Substantiv erhalten **mayor** und **menor** die Bedeutung des Comparativs (s. die vorigen Beispiele), durch die vor demselben die Bedeutung des relativen Superlativs; z. B. la **mayor** fortuna, das größte Glück; este es el **menor** inconveniente, dies ist der geringste Mißstand.

Máximo wird nicht von Raumgrößen gebraucht. Es bedeutet neben „sehr groß" oft „der ꝛc. größte", ohne Vergleich, im angenommen möglich höchsten Grade, und tritt nicht zu einem Substantiv mit dem unbestimmten Artikel; z. B. la **máxima** renta no le bastaba, das größte Einkommen reichte ihm nicht hin.

3) **Grande** hat auch einen Superlativ auf **ísimo**, der viel üblicher ist, und sowohl von räumlichen als nicht-räumlichen Verhältnissen und Gegenständen gebraucht wird.

4) El **mínimo** bedeutet, wie el **menor**, „der kleinste, geringste", mit dem Unterschiede, daß letzteres immer eine Vergleichung in sich schließt, jenes einen denkbar geringsten Grad bezeichnet; z. B. este es el **menor** riesgo, das ist die kleinste Gefahr; la **mínima** dificultad acobarda al perezoso, die geringste Schwierigkeit entmuthigt den Trägen.

Auch der Superlativ el **pequeñísimo** erscheint in der Bedeutung „der allergeringfügigste, allerunbedeutendste."

5) **Superior**, **inferior** und die entsprechenden Superlative bezeichnen ein Rangverhältniß; z. B. los talentos **inferiores**, die untergeordneten Talente; la **ínfima** clase, die unterste Klasse;

el consejo real y **supremo**, der geheime Staatsrath; con **sumo** gusto, mit größtem (höchstem) Vergnügen.

6) **Mucho** hat die relativen Superlative: **los** (**las**) **mas**, die meisten; **lo mas**, das Meiste, Letzteres nur als Subject; z. B. **Los mas** dias, die meisten Tage; **lo mas** de lo que hace, no vale nada; das Meiste, was er thut, taugt nichts.

Anm. **El** und **la** mas ist selten, und kann nur zu einem Subjecte treten.

Sonst gilt **mas** zugleich als *Superlativo relativo*; z. B. él es quien gasta **mas**, er gibt am meisten aus. Personas de **mas** cuenta, Personen vom höchsten Range.

7) Von **poco** werden als relative Superlative gebraucht: **los ménos**, die wenigsten, **lo ménos**, das Wenigste, und **ménos**, die sich verhalten wie **los mas**, **lo mas** und **mas**.

Poquisimo entspricht oft dem Deutschen „der 2c. wenigste" im Sinne eines nur sehr kleinen Theils; z. B. **Poquisimos** escritores se granjean gloria inmortal; die wenigsten Schriftsteller erwerben sich unsterblichen Ruhm.

8) Sind die deutschen Superlative „der 2c. wenigste, meiste", gleichbedeutend mit „der kleinste, größte Theil", so entsprechen denselben im Spanischen die Ausdrücke: la **menor parte**, la **mayor parte**; z. B. La **mayor parte** de los hombres, die meisten Menschen; gasta la **menor parte** de su caudal, er braucht das Wenigste von seinem Vermögen.

Doch sagt man im Plural, besonders von Sachen, auch **los**, **las mas**; z. B. **los mas** rios de este pais son navigables, die meisten Flüsse dieses Landes sind schiffbar.

9) Die Superlative **minimo**, **infimo**, **sumo**, auch **pésimo**, können noch durch **mas** gesteigert werden; z. B. la **mas minima** falta, der allergeringste Fehler; el **mas infimo** vulgo, der allerniedrigste Pöbel.

Anm. **Grande, pequeño, alto, bajo,** bilden natürlich Comparativ und Superlativ wie gewöhnlich, wenn sie sich auf räumliche Gegenstände und Verhältnisse beziehen.

Ebenso können alle diese Adjective, außer **mucho** den absoluten Superlativ durch **mui** und den Positiv bezeichnen, und zwar die vier ebengenannten in dem angegebenen Sinne.

Vergrößerungs- und Verkleinerungsformen.

53. Durch Hinzufügung gewisser Silben bildet man von Substantiven (seltener von Adjectiven) Vergrößerungs- und Verkleinerungswörter (*aumentativos* y *diminutivos*). Beinahe alle diese Silben modificiren zugleich mehr oder minder die ursprüngliche Bedeutung der betreffenden Stammwörter.

Vergrößerungsendungen sind:

1) **on** (f. **ona**), **azo** (**aza**) gewöhnlich ohne Nebenbeziehung;

2) **ote** (f. **ota**), mit dem Nebenbegriff des Massenhaften, Plumpen; und einige seltenere mehr.

Verkleinerungsendungen sind:

1) **ito**, häufiger als **ico**, zugleich Zärtlichkeit ausdrückend;

2) **ejo**, **uelo**, seltener **ete**, **eto**, die zugleich Scherz, Spott, Lächerliches oder Verächtliches ausdrücken;

3) **illo**, in Gemeinnamen meist mit dem Nebenbegriffe des Geringfügigen, Unbedeutenden; in Eigennamen zugleich Ausdruck der Zärtlichkeit.

Anm. Außer diesen gibt es noch einige, seltenere Augmentativ- und Diminutivendungen.

54. Diese Endungen werden an den Stamm der Substantive angefügt, wobei der etwaige Vocal der Endung wegfällt.

Das Geschlecht bleibt gewöhnlich dasselbe, z. B.

hombr**on**, ein großer Mann, von hombr**e**;
mujer**ona**, eine große Frau, von mujer;
bribon**azo**, großer Schelm, von bribon;
libr**ote**, ein großes, dickes Buch, von libro;
señor**ito**, ein kleiner, junger Herr, von señor;
herman**ita**, Schwesterchen, von hermana;
perr**ico**, Hündchen, von perro;
caballer**ete**, ein junger Geck, von caballero, Herr;
po**quito**, ein klein wenig, von poco;
lar**guito**, länglicht, von largo; (s. §§. 19 und 21.)
candil**ejo**, Lämpchen, von candil;
moz**uelo**, Bürschchen, von mozo;
pic**arillo**, kleiner Schelm, von pícaro.

Die augmentativen Sachnamen sind durchgehends männlichen Geschlechtes; z. B.

la bestia, das Thier, **el** besti**on**, das große Thier;
la manga, der Aermel, **el** mang**ote**, der große, weite Aermel.

Anm. Der Wechsel des Geschlechtes findet auch statt bei der seltenen Diminutivendung **in**; z. B. **el** espad**in**, der kurze Degen, von **la** espada; und in sehr wenigen vereinzelten Fällen mehr.

55. In vielen Diminutiven und Augmentativen sind mit der Anfügung oben genannter Silben noch besondere Veränderungen verbunden.

1) Die zweisilbigen Substantive auf **e** und die mehrsilbigen auf **n** und **r** fügen die Endungen **ico**, **ito**, **illo**, **uelo**, mittels **c** (**z**) an; z. B. aire**cillo**, Lüftchen; bribon**zuelo** (s. §. 29.), kleiner Schelm; pastor**cico**, ein kleiner, junger Hirte, Hirtenknabe.

Doch bilden die auf **in** ihre Diminutive wie gewöhnlich; z. B. jardin**ito**, Gärtchen, rocin**ito**, ein kleiner Klepper, ꝛc.

Auch Juan macht Juan**ito**, Hänschen; volcan, volcan**ejo**, ein kleiner Vulkan; señor, señor**ito**, Herrchen, junger Herr.

Doch bildet **jardin** auch jardin**cito**, — **cico**, und — **cillo** und **ruin** immer ruin**cico**, — **cito**, — **cillo**.

2) Die einsilbigen auf einen Consonant, oder einen mit i schließenden Diphthong, schalten vor die Endungen cico, cito, cillo, **z**uelo, noch **e** ein; z. B. luz**ecita**, Lichtchen, flor**ecilla**, Blümchen, rey**ezuelo**, ein kleiner König.

Ebenso bilden aber auch manche Substantive auf **a** oder **o** das Diminutiv; z. B.

man**ecita**, Händchen, von mano;
obr**ecilla**, Werkchen, von obra;
prad**ecillo**, Wieschen, von prado.

Da sich über diese nichts festsetzen läßt, so muß der Gebrauch sie lehren.

3) Die Diphthongen **ie** und **ue** werden, wenn sie betont sind, bei der Bildung der Augmentative und Diminutive gewöhnlich in **e** und **o** verwandelt; z. B.

p**e**drezuela, Steinchen, von pi**e**dra;
b**o**yezuelo, ein kleiner Ochse, von buey;
c**o**banillo, Körbchen, von **cué**bano;
p**e**rnaza, ein großes, langes Bein, von pi**e**rna.

Diese Verwandlung kann aber in Diminutiven auch unterbleiben; z. B. di**e**ntecillo neben dentecillo, von diente, Zahn, **bue**yezuelo neben boyezuelo, von **bue**y, Ochse, ꝛc.

Unregelmäßig sind aber: indezuelo, von indio, Indianer, und bestezuela (neben dem regelmäßigern bestiezuela), von bestia, Thier.

4) Die Substantive auf **ea** und **io** nehmen gern die Diminutivendung **uelo, uela** an, schalten aber vor derselben gewöhnlich **h** ein; z. B. alde**huela**, Dörfchen, von alde**a**; judi**huelo**, von jud**ío**, Jude.

5) Viele Substantive, die unter keiner allgemeinen Regel sich begreifen lassen, haben eine von den bisherigen abweichende Diminutivbildung; z. B.

cañ**ucela**, von caña, Zuckerrohr;
calle**juela**, von calle, Gasse;
navi**chuelo**, von navío, Schiff;
ria**chuelo**, von rio, Fluß;
pie**zecito**, — ecico, — ecillo, ezuelo, von pié, Fuß, ꝛc.

6) Auch von Eigennamen gibt es Diminutive, die aber in ihrer Bildung meist von obigen Regeln abweichen; z. B. Francis**quito**, von Francisco; **Lucihuela**, von Lucia (nach 4.); **Marihuela**, **Maricuela**, **Marica**, **Mariquita**, von María; **Matihuélas**, von Matías; **Carlítos**, von Cárlos; **Marquitos**, von Márcos; **Antoñito**, **Antoñuelo**, von Antonio; **Irenita**, von Irene; **Dolorcitas**, von Dolóres; **Mercedítas**, von Mercedes; **Manolo**, von Manuel; ꝛc.

Hier mag auch erwähnt werden der willkürlichen Diminutiv-

bildung und der, nicht gerade in diminutivem Sinne, bis zur Unkenntlichkeit des Namens fortgehenden Verkürzung und Umbildung, welche Eigennamen oft in der Sprache des vertrauten Umgangs erfahren; z. B.

Bel*ica*, Bel*ita*, von Isabel;
Mar*uca*, von María; Per*ico*, von Pedro;
Paco, Paqu*ito*, **Pancho**, Panch*ito*, — a, statt Francisco, — **a**;
Concha, **Cota**, Conch*ita*, Cot*ita*, statt María de la Concepcion,
Lola statt María de los Dolores; ꝛc.

Anm. 1. Ueberdies gibt es Diminutive von Diminutiven, Augmentative von Augmentativen, Diminutive von Augmentativen, und umgekehrt. Regeln lassen sich aber über solche Formen nicht festsetzen; z. B. chico, klein, chiquito, chiquitito, chiquitillo; bobo, Dummkopf, bobon, bobonazo; pícaro, Schelm, picaron, picaroncillo, picaronzuelo; arca, Kasten, arqueta, arqueton; ꝛc.

Anm. 2. Es gibt Substantive mit scheinbar diminutiven und augmentativen Endungen; z. B. terron, Erdscholle, von tierra, Erde; ovillo, Knäul, von huevo, Ei; cuchillo, Messer; conejo, Kaninchen; empellon, Stoß.

56. Nicht alle Substantive (noch weniger alle Adjective) können alle (§§. 52 und 53) angeführten Endungen zur Bildung von Augmentativen oder Diminutiven annehmen. Welche Endungen aber dazu dienen, darüber entscheidet nur der Sprachgebrauch. Auch können nicht von allen Substantiven (und noch weniger Adjectiven) Diminutive und Augmentative gebildet werden. So sagt man z. B. leon**azo**, nicht leonote; forte**zuelo**, nicht fortecillo; plaz**uela**, nicht plazita, etc.; una cuidad mui grande, nicht cuidadaza.

Pronomen (*Pronombres*).

Personalpronomen (*Pronombres personales.*)

57. Die Personalpronomen haben eine wirkliche Declination, wie folgt:

Erste Person.

	Singular.		*Plural.*	
Nom.	yo,	ich,	nos, gewöhnl. nosostros, — as,	wir;
Dat.	me,	mir,	nos,	uns;
Acc.	me,	mich;	nos,	uns;

mit Präpositionen:

mí;	gewöhnlich nosotros, — as.

Zweite Person.

	Singular.		*Plural.*	
Nom.	tú,	du,	vos, gewöhnl. vosotros, — as,	ihr;
Dat.	te,	dir,	os,	euch;
Acc.	te,	dich;	os,	euch;

mit Präpositionen:

tí;	gewöhnlich vosotros, — as.

Die seltenere Form **vos** ist unveränderlich.

Dritte Person:

	masc.	*fem.*	*n.*		*masc.*	*fem.*	
Nom.	él,	ella,	ello;	er, sie, es;	ellos,	ellas;	sie;
Dat.	le;				les;		
Acc.	le,	la,	lo;		los,	las;	

mit Präpositionen:
él, **ella**, **ello**; **ellos**, **ellas**.

Reflexivpronomen.

Sing. und *Plur.*, *Dat.* und *Acc.* **se**, sich; mit Präpositionen: **sí**.

Beispiele mit Präpositionen: de **mí**, von mir, meiner; por **ti**, für dich; contra **él**, gegen ihn; sin **ella**, ohne sie; con **ello**, damit; de **ellos**, de **ellas**, von ihnen, ihrer; entre **sí**, unter sich; para **vosotros**, — **as**, für euch.

Mit **con** bildet man **conmigo**, **contigo**, **consigo** (statt con mí etc.), mit mir, — dir, — sich.

Die Dativ- und Accusativformen werden von den spanischen Grammatikern **afijos**, auch **enclíticos** genannt, weil dieselben gewissen Formen des Verbs angehängt werden.

Possessivpronomen (*Pronombres posesivos*).

58\. **Mi**, **mio**, mein; **tu**, **tuyo**, dein; **su**, **suyo**, sein, ihr; **nuestro**, unser; **vuestro**, euer.

Die Formen **mi**, **tu**, **su**, haben keine Geschlechtsflexion, und stehen nur vor einem Substantiv; z. B. **mi** padre, mein Vater; **tu** hermana, deine Schwester; **su** hija, seine (ihre) Tochter; **sus** deudas, seine (ihre) Schulden.

Mio, **tuyo**, **suyo** werden allein stehend und nach einem Substantiv gebraucht; z. B. este libro es **mio**, dies Buch ist mein; mi leccion es mas difícil que **la tuya**, meine Lection ist schwerer als die deinige; nuestras hermanas y **las suyas**, unsere und (seine) ihre Schwestern; los **mios**, die Meinigen; los **tuyos**, die Deinigen, ꝛc.; **lo mio**, das Meinige; **lo suyo**, das Seinige (Ihrige).

Demonstrativpronomen (*Pronombres demonstrativos*).

59\. **El**, **la**, **lo**; plur. **los**, **las**; der —, die —, dasjenige; der, die, das (Pron. und Artikel); **este**, — a, — o; plur. **estos** — as, dieser (hier) ꝛc.; **ese**, — a, — o, plur. **esos**, — as, dieser (da, dort), ꝛc.; **aquel**, **aquella**, aquello, jener ꝛc.; plur. **aquellos**, aquellas; **mismo**, — a; **proprio**, — a, selbst; **tal**, **igual**, **semejante**, solcher; **ambos**, — as; **entrambos**, — as, beide.

Anm. **Aqueste**, **aquese** (statt **este**, **ese**) sind veraltet; **estotro**, **esotro**, selten.

Beispiele:

Tus cartas y **las** de tu hermano, deine und deines Bruders Briefe (d. i. und die deines Bruders). **Estos** muchachos son aplicados, **aquellas** machachas son perezosas; diese Knaben sind fleißig, jene Mädchen sind träge. Quiero comprar **esos** libros, ich will diese Bücher (da) kaufen. No hablo de **eso**, ich spreche nicht

davon (von diesem). No he de sostener **esto**, ich will dies nicht behaupten. El rei **mismo**, der König selbst; las **mismas** sortijas, dieselben, die nämlichen Ringe; **lo mismo** oí decir tambien yo, dasselbe, das Nämliche hörte ich auch. Él **proprio** lo cree, er selbst glaubt es. **Tal** proceder, ein solches Verfahren; **semejantes** disculpas, solche Entschuldigungen; **igual** belleza, eine solche Schönheit.

Fragende Pronomen (*Pronombres interrogativos*).

60. ¿**Quién** es ese caballero? Wer ist dieser Herr (dort)?
¿Quién**es** son esa**s** señora**s**? Wer sind diese Damen?
¿**Qué** necesitas? Was brauchst du?
¿**Qué** puesto**s** tomaremos? Was für Plätze werden wir nehmen?
¿**Qué** caballeros son esos? Was für Herren sind das?
¿**Qué** hora es? Wie viel Uhr (d. i. welche Stunde) ist es?
¡**Qué** pregunta! Welche, was für eine Frage!
¿**Qué** libro quieres comprar? Welches, was für ein Buch willst du kaufen? Alguno de estos, eines von diesen.
¿**Cuál**? Welches?
Hé aquí dos caminos; ¿**cuál** es preciso tomar? Da sind zwei Wege; welchen muß man einschlagen?
¿**Cuál** de los dos es mas rico? Welcher von Beiden ist der reichste?
¿**Cuáles** son **los** mayores poeta**s** españoles? Welches sind die größten spanischen Dichter?
¿**Cuyo** poder ha de compararse con la de Dios? Wessen Macht kann sich mit der göttlichen vergleichen?
¿**Cuya** palabra ha de valer? la tuya ó la suya? Wessen Wort soll gelten? Deines oder das seinige?
Das Pronomen **qué** ist in Geschlecht und Zahl unveränderlich.

Anm. Zu den fragenden Pronomen gehören auch:
cuánto, — a, wie viel? — á dónde, adónde, wohin?
cuánto, cuán, wie sehr? — cuándo, wann?
dónde, en dónde, wo? — cómo, wie?
de dónde, woher?

Relativpronomen (*Pronombres relativos*).

61. 1) **Quien** (*Plur.* quien**es**), welcher ꝛc., wer, derjenige welcher ꝛc., wird nur von Personen gebraucht.

2) **Que**, unveränderlich, bezieht sich auf Personen und Sachen.

3) **El** (**la**, **lo**) **cual** (*Plur.* los —, las cuales) dient besonders dazu, die Beziehung auf das erste von zwei vorangehenden Substantiven, Personen- oder Sachnamen, deutlich zu bezeichnen, oder leitet einen neuen Gedanken ein.

4) **Cuyo**, — **a**, „dessen, deren“, ein possessives Relativpronomen, bezieht sich auf Personen und Sachen.

El que, la que, lo que, *Plur.* los que, las que, „derjenige,

welcher", „welcher", welches wohl auch noch als ein besonderes Relativpronomen aufgeführt wird, ist nur das relative **que** in Beziehung auf das demonstrative **el** &c. Uebrigens hat es die Eigenschaften von **el cual**, und **quien**.

Beispiele:

Quien quiere alcanzar mercedes, ha de pedirlas. Wer (derjenige, welcher) Gnaden erhalten will, muß darum bitten. Dí la recompensa **á quien** (**al que**) la habia merecido. Ich gab die Belohnung dem, welcher sie verdient hatte. No hai que sacar nada **de quien** (**del que**) no tiene nada. Von dem, der nichts hat, kann man nichts herausbringen. Lo dije á su padre, el que (el cual, quien) aun no sabia nada de ello. Ich sagte es seinem Vater, der noch nichts davon wußte. Tengo noticias del hermano de la inglesa **el cual** (**el que**) vivia en nuestra casa. Ich habe Nachrichten von dem Bruder der Engländerin, der in unserem Hause wohnte. No sabéis **lo que** decís. Ihr wißt nicht, was Ihr sagt. Es un autor **cuyas** obras son mui apreciadas. Er ist ein Schriftsteller, dessen Werke sehr geschätzt sind.

Der Form nach zu den Relativpronomen, der Bedeutung nach sowohl zu diesen als zu den unbestimmten Pronomen gehören folgende:

Quienquiera, *Plur.* quienesquiera, wer auch, wer nur immer; irgend Jemand (wer es auch sei), Jedermann (ohne Unterschied, gleichviel wer).

Cualquiera, *Plur.* cualesquiera, welcher auch, was für einer auch, wer auch; irgendein, jeder (gleichviel welcher), irgend Jemand, Jedermann (ohne Unterschied, wer es nur sei).

Cualquiera verliert im Singular (seltener im Plural) vor einem Substantiv, besonders das mit einem Vocal anfängt, seinen Endvocal.

Beispiele:

El puede competir con **quienquiera**. Er kann sich mit Jedermann (ohne Unterschied) messen. Eso lo sabe **cualquiera**. Das weiß Jedermann (wer immer es sein mag). Préstame cualquier libro. Leihe mir irgend ein Buch (gleichviel was für eines). Ella sabia leer cualquier libro sin deletrear mucho. Sie konnte jedes (beliebige) Buch lesen, ohne viel zu buchstabiren. Cualquier arte, irgend eine, jede Kunst (welche es auch sein mag).

Unbestimmte Pronomen (*Pronombres indefinidos*).

62. **Alguien**, Jemand, nur Singular; **alguno**, irgend ein; irgend einer, Jemand.
algo, Etwas;
Nadie, Niemand;
ninguno, kein, Keiner;

nada, Nichts;
Cierto, ein gewisser, Adjectiv;
Fulano, ein Gewisser, Der und. Der, N. N.;
Zutano, gewöhnlich nur mit Beziehung auf **fulano**, ein anderer Gewisser.

Mit Beziehung auf **otro**, ein anderer, gehört hierher auch **uno**, einer. Beide werden als Substantive und Adjective gebraucht.

Beispiele:

¿Estuvo **alguien** aquí? War Jemand da? Lo dice **algun** autor. Irgend ein Schriftsteller sagt es. **Alguno** de vosotros lo ha hecho. Irgend einer, Jemand von euch hat es gethan. **Nadie** lo sabe. Niemand weiß es. **Ninguno** de ellos me reconició luego. Niemand, Keiner von ihnen erkannte mich sogleich. **Nada** le gusta. Nichts ist ihm recht. Cree todo lo que dicen **fulano** y **zutano**. Er glaubt Alles, was Dieser und Jener sagt. Bajo **ciertas** condiciones, unter gewissen Bedingungen. **Ciertas** personas, gewisse Leute. Necesito **otro** sombrero. Ich brauche einen andern Hut. No tengo **otra** pluma. Ich habe keine andere Feder. El **uno** es pintor, el **otro** es médico. Der Eine ist Maler, der Andere ist Arzt. No conozco ni á **uno** ni á **otro**. Ich kenne weder den Einen, noch den Andern, — Beide nicht. ¿Cuál de esos dos cuadros te gusta mas? Me gusta igualmente **el uno y el otro** (**uno y otro**). Welches von diesen beiden Gemälden gefällt dir am meisten? Das eine und das andere, beide gefallen mir gleich wohl. Se quejan **una** de **otra** (**unas** de **otras**). Sie beklagen sich über einander. **Unos** son ricos, **otros** son pobres. Manche (Einige) sind reich, Manche (Andere) sind arm. **Las unas** son ricas, **las otras** son hermosas. Die Einen sind reich, die Andern sind schön.

Zahlwörter (*Numerales*).

Grundzahlwörter (*Num. cardinales*).

63.

Uno, — a	1,	trece	13,	ciento	100,
dos	2,	catorce	14,	doscientos — as	200,
tres	3,	quince	15,	trecientos — as	300,
cuatro	4,	veinte	20,	cuatrocientos — as	400,
cinco	5,	treinta	30,	**quinientos** — as	500,
seis	6,	cuarenta	40,	seiscientos — as	600,
siete	7,	cincuenta	50,	setecientos — as	700,
ocho	8,	sesenta	60,	ochocientos — as	800,
nueve	9,	setenta	70,	novecientos — as	900,
diez	10,	ochenta	80,	mil	1000,
once	11,	noventa	90,	dos mil etc.	2000.
doce	12,				

Hieher gehören auch die Zahlsubstantive, als: un millon, un billon, un trillon etc.

Die übrigen Grundzahlwörter werden auf folgende Weise gebildet: **64.**

a) Die kleinere Zahl wird mittels der Conjunction **y**, und, der größern beigefügt. Hierbei wird **veinte** jetzt allgemein mit der kleinern Zahl zu einem Worte verbunden.

Beispiele:

diez y seis	16,	sesenta y cuatro	64,
veintiuno	21,	setenta y cinco	75,
veintidos	22,	ochenta y seis	86,
veintitres	23,	neventa y siete	97,
treinta y uno	31,	ciento y ocho	108,
cuarenta y dos	42,	mil y nueve	1009,
cincuenta y tres	53,	mil y ciento	1100.

b) In einer aus mehr als Einern und Zehnern bestehenden Zahl werden nur die letzten beiden durch **y** verbunden, z. B.

ciento sesenta **y** cinco 165.

Ciento verliert unmittelbar vor einem Substantiv oder vor **mil** die Endsilbe; z. B. **65.**

cie**n** pesos, 100 Thaler;

cie**n** mil habitantes, 100,000 Einwohner;

hingegen: cient**o** ó ciento y diez libras, 100 oder 110 Pfund.

Anm. Ciento und **mil** als Sammelnamen und andere Zahlwörter, uneigentlich als Substantive gebraucht, haben die Pluralform; z. B. unos cient**os**, einige Hunderte; muchos mil**es**, viele Tausende; dos tres**es**, zwei Dreier; tres quinc**es**, drei Fünfer.

Die Cardinalzahlwörter außer **uno** und den Vielfachen von **ciento**, haben keine Geschlechts- und Zahlflexion; z. B. cuatro mulas, vier Maulthiere; cinco libras, fünf Pfund; ocho varas, acht Ellen; treinta nueces, dreißig Nüsse; cien caballos, hundert Pferde. **66.**

Mil wird, mit Hunderten multiplicirt, als männlichen Geschlechtes behandelt; z. B. doscientos mil balas, zweimal hunderttausend Kugeln; trecientos mil habitantes, dreimal hunderttausend Einwohner. **67.**

Anm. Ueber 900 muß immer **mil** gebraucht werden, während wir oft die Vielfachen von hundert bis zweitausend gebrauchen; z. B. **mil** ochocientos cincuenta y ocho, 1858.

Ordnungszahlwörter (*Numerales ordinales*).

68.

El primero, der erste,	el quinto, der fünfte,
„ segundo, der zweite,	„ sesto, der sechste,
„ tercero u. tercio, der dritte,	„ sétimo, der siebente,
„ cuarto, der vierte,	„ octavo, der achte,

el nono, der neunte,
„ décimo, der zehnte,
„ undécimo, der elfte,
„ duodécimo, der zwölfte,
„ décimo *tercio*, der dreizehnte 2c.,
„ décimo cuarto etc., der vierzehnte,
„ vigésimo, der zwanzigste,

el trigésimo, der dreißigste,
„ cuadragésimo, der vierzigste,
„ quincuagésimo, d. fünfzigste,
„ sexagésimo, der sechzigste,
„ setuagésimo, der siebzigste,
„ octogésimo, der achtzigste,
„ nonagésimo, der neunzigste,
„ centésimo, der hundertste,

el ducentésimo, der zweihundertste,
„ trecentésimo, der dreihundertste,
„ cuadringentésimo, der vierhundertste,
„ quingentésimo, der fünfhundertste,
„ sescentésimo, der sechshundertste,
„ septingentésimo, der siebenhundertste,
„ octogentésimo, der achthundertste,
„ nongentésimo, der neunhundertste,
„ milésimo, der tausendste,
„ millonesimo, der millionste.

Ueber **primero** s. §. 36, 1 a.

69. Vom 13. an folgt die kleinere Zahl der größern, z. B. el décimo **cuarto**, der 14., el ducentésimo **octogesimo sesto**, der zweihundertsechsundachtzigste.

In Zusammensetzungen gebraucht man gewöhnlich statt **primero primo**, statt **tercero tercio**, obgleich die Form auf **ero** nicht gerade fehlerhaft ist; z. B. el décimo **tercio**, der dreizehnte, el vigésimo **primo**, der einundzwanzigste; el centésimo **tercio**, der hundertdritte.

Anm. Diese Zusammensetzungen können auch in der Schrift als Worteinheiten dargestellt werden. Dabei wird oft die Endung **o** vor **octavo**, weggeworfen; z. B. vigésimosegundo, décimoctavo. Doch ist die getrennte Schreibung gewöhnlicher, namentlich vom 20. an.

Die Formen **setimo**, **setuagésimo**, sind jetzt beinahe allgemein üblich statt séptimo, septuagésimo.

Anm. Die Formen auf **eno**, die unmittelbar von den Grundzahlwörtern abgeleitet werden, sind nicht sehr üblich und nie in Zusammensetzungen gebräuchlich; z. B.
dezeno, deceno (von diez), onceno (von once),
doceno (von doce), treceno (von trece),
catorceno, quinceno;
veinteno (von veinte), treinteno (von treinte),
centeno (von ciento); nie aber:
cuarenteno primo, etc.

Die Ordnungszahlwörter sind der Form nach eigentliche Adjective. Sie haben daher Geschlechts- und Zahlflexion; z. B. las diez primer**as** págin**as**, die zehn ersten Seiten. La página centesim**a** cuart**a**, die 104. Seite.

Bruchzahlwörter (*Numerales fraccionarios ó partitivos*).

Nur für halb gibt es eine besondere Form: **medio —a**; **70.** z. B. **media** vara, eine halbe Elle; **medio** peso, ein halber Thaler; cinco **libras** y **media**, sechsthalb (d. i. $5^1/_2$) Pfund; dos **horas** y **media**, dritthalb (d. i. $2^1/_2$) Stunden.

Substantivisch gebraucht wird **un** medio, ein Halbes, und **uno y medio** in: **uno y medio** por ciento, anderthalb Procent, und in ähnlichen Ausdrücken, ohne Beziehung auf ein bestimmtes Substantiv.

Als Zahlsubstantiv gehört hieher la **mitad**, die Hälfte.

Zur Benennung der Brüche von Drittel bis Zehntel gebraucht man die Formen der Ordnungszahlen als männliche Substantive; z. B. **el tercio** (nicht **tercero**), das Drittel; tres **cuartos**, drei Viertel, dos **quintos**, zwei Fünftel, cinco **sétimos**, $^5/_7$; siete **octavos**, $^7/_8$; tres **décimos**, $^3/_{10}$. **71.**

Für Neuntel ist die Form **noveno** (nicht **nono**).

Von dem Nenner 11 bis zum Nenner 100 setzt man die Endung **avo** an das Grundzahlwort, wobei der Endvocal, außer von **cuatro**, **siete** und **nueve**, wegfällt; z. B. **72.**

dos on**zavos**, $^2/_{11}$;	seis diez y nuev**eavos**, $^6/_{19}$;
cinco do**zavos**, $^5/_{12}$;	diez veinticinc**avos**, $^{10}/_{25}$;
tres cator**zavos**, $^3/_{14}$;	once treinta y cuatr**oavos**, $^{11}/_{34}$;
siete quin**zavos**, $^7/_{15}$;	seis cuarenta y dos**avos**, $^6/_{42}$;
nueve diez y sies**avos**, $^9/_{16}$;	diez ciencuenta y seis**avos**, $^{10}/_{56}$;
dos diez y siet**eavos**, $^2/_{17}$;	tres ochenta y un**avos**, $^3/_{81}$;
tres diez y och**avos**, $^3/_{18}$;	cinco sesent**avos**, $^5/_{60}$.

Für Hundertel hat man die Formen **cienavo**, **centavo**, und **centésimo**.

Für die Nenner von $^1/_{200}$ an gebraucht man wieder die Ordnungszahlwörter als (männliche) Substantive; z. B. doscientos veintitres **ducentésimos vigésimos quintos**, $^{223}/_{225}$.

Die Femeninos: **tercia, cuarta, sesma** (statt sesta) und **ochava** (statt octava) werden nur mit Beziehung auf wenige bestimmte Maßnamen, als besonders: **libra**, Pfund, **onza**, Unze, **vara**, Elle, substantivisch gebraucht; z. B. una **cuarta** de paño, $^1/_4$ Elle Tuch.

Vervielfachungs- und Sammelzahlwörter.

(*Numerales multiplicativos y colectivos.*)

Die Vervielfachungszahlwörter von 1 bis 3 werden durch besondere Formen bezeichnet, als: **73.**

simple, einfach;
doble (und duplo), zweifach, doppelt;
triple und triplo, dreifach.

Die übrigen werden, mit Ausnahme von **74.**

cuádruplo (von cuatro), vierfach,

von den **Ordnungszahlwörtern** durch Anfügung der Endung **uplo**, — **a**, auf folgende Weise gebildet.

1) Blos den Endvocal des Namens lassen weg:

75. quíntuplo, fünffach, nónuplo, neunfach,
séstuplo, sechsfach, ciéntuplo, hundertfach.

Von octavo leitet man ab **óctuplo**, achtfach.

2) Die Ordnungszahlwörter auf **imo** verlieren vor der Endung **uplo** die ganze Endung; z. B.

sétuplo, siebenfach, duodécuplo, zwölffach,
décuplo, zehnfach, vigésuplo, zwanzigfach, ꝛc.
undécuplo, elffach,

Andere Vervielfachungszahlen werden mittels **tanto** (so viel) bezeichnet; z. B.

doscientas **vezes tanto**, zweihundertfach, d. i. zweihundertmal soviel;
el doscientos **tanto**, das Zweihundertfache.

Ebenso bezeichnet man auch meist die Vervielfachungszahlen von 20 bis 90, da die Formen derselben mit der Endung **uplo** nicht sehr üblich sind; z. B.

treinta, **vezes tanto**, —**a**, —*os*, —*as*, dreißigfach,
el cuarenta **tanto**, das Vierzigfache.

Die Vervielfachungszahlen zwischen zehn bis zwanzig, zwanzig bis dreißig ꝛc., **müssen** auf diese Weise ausgedrückt werden; z. B.

catorce veces **tanto**, —**a**, —*os*, —*as*, vierzehnfach,
el veinticuatro **tanto**, das Vierundzwanzigfache.

Die **Sammelzahlnamen** sind Substantive (oder substantivisch gebrauchte Grundzahlwörter).

Die wichtigsten sind folgende:

un par, ein Paar;
un terno, eine Anzahl von drei;
un cuaterno, eine Anzahl von vier;
un quinterno, eine Anzahl von fünf;
un millar (und un mil), ein Tausend.

Von **diez** bis **quince**, von den Vielfachen von **zehn**, und von **ciento** bildet man solche Zahlsubstantive auf **ena**; z. B.

una decena, dezena, zehn Stück,
„ docena, ein Dutzend;
„ quincena, 15 Stück;
„ veintena, 20 Stück;
una sesentena, ein Schock, 60 Stück;
„ centena (auch un ciento), ein Hundert.

76. **Unbestimmte Zahlwörter** (*Numerales indefinidos*).

Alguno, — a, einiger ꝛc., etwas; z. B. algun**a** carne, etwas Fleisch;
ninguno, — a, kein; varios, — as, mehrere;
mucho, — a, viel; poco, — a, wenig; demas, übrig;

bastante, genug, ziemlich;
harto, —a, genug;
demasiado, —a, sobrado —a, zu viel;
todo, —a, ganz, jeder; cada, jeder;
cuánto, —a, wie viel? tanto, —a, so viel;
tamaño, —a, so groß.

Alle diese Zahlwörter sind adjectivische Formwörter, erleiden daher auch die Veränderungen der Adjective. Nur **cada** und **demas** bleiben ganz unveränderlich.

Das Verb (El *Verbo*).

77. Die Verbalformen sind entweder einfach, durch Flexionsendungen zusammengesetzt, oder, mittels Hilfsverben (*verbos auxiliares*) gebildet.

Nur eine Anzahl der Formen des Activs (verbo *activo, voz activa*) werden durch Flexion gebildet, und machen die einfache Conjugation aus; die übrigen des Activs und das ganze Passiv (verbo *pasivo, voz pasiva*) haben zusammengesetzte Conjugation.

Einfache Conjugation.

78. Es gibt drei Arten einfacher Conjugation. Die eine endigt sich im *Infinitivo* auf **ar**, die andere auf **er**, die dritte auf **ir**.

Für die Bildung der verschiedenen Formen gelten folgende Bestimmungen:

1) Die 1. und 3. Person des Singulars lauten im Allgemeinen gleich. Eine Ausnahme machen dieselben nur im *Presente, Futuro* und *Pretérito definido de Indicativo.*

Die 2. Person des Singulars endigt auf **s**,
die 1. „ „ Plurals „ „ **mos**,
die 2. „ „ „ „ „ **is**,
die 3. „ „ „ „ „ **n**.

Das i der Endung der 2. Person des Plurals bildet mit dem vorangehenden Vocal einen Diphthong, und verschmilzt mit demselben in einen im *Presente de Indicativo* der Verbe auf **ir**.

2) Der Endungsvocal der ersten oder, im *Presente de Indicativo*, zweiten Person des Singulars eines *Tiempo* herrscht durch das ganze. Ausnahmen machen nur das *Pretérito definido* und das *Futuro de Indicativo.*

3) Die 2 *Sing.* des *Imperativo* endigt auf den Vocal der 2 *Sing.* des *Presente de Indicativo.* Die 2 *Plur.* desselben verwandelt das **r** des *Infinitivo* in **d**.

4) Die Verbe auf **ir** unterscheiden sich von denen auf **er** nur in der 1. und 2. Person des Plurals des *Presente de Indicativo* und in der 2. Person des Plurals des *Imperativo.* Letztere haben in den genannten Personen den Endungsvocal **e**, jene **i**.

5) Der Accent bleibt im Allgemeinen durch alle Personen auf derselben Silbe wie in der 1. Person des Singulars; nur in der 1. und 2. Person des Plurals des *Presente de Indicativo* y *de Subjuntivo* rückt er um eine Silbe gegen das Ende.

Die Personen des *Imperativo* haben den Accent der entsprechenden des *Presente de Indicativo.*

6) Das *Pretérito definido* der Verbe auf

	ar	er und ir endigt in
Sing. 1.	**é**	**í**
3.	**ó**	**ió.**

Den gemeinschaftlichen Endungen:

Sing. 2. **ste**
Plur. 1. **mos**
2. **steis**
3. **ron**

geht in der ersten Conjugation ein **a**, in der zweiten und dritten ein i voran. Nur die 3 *Plur.* der beiden letztern hat **ie**.

7) Das *Futuro de Indicativo* hat in der Endung der 1 *Sing.*, der 1 und 2 *Plur.* ein betontes **e**, in den übrigen Personen ein betontes **a**. Die Personendungen sind sonst die oben 1) genannten.

8) Vom Stamme des *Infinitivo* werden abgeleitet: das *Presente* (*de Indicativo*), das *Pretérito imperfecto* und *definido de Indicativo*, der *Imperativo*, das *Gerundio* und das *Participio.*

9) Vom *Presente* de *Indicativo* wird das *Presente de Subjuntivo* abgeleitet.

10) Vom *Infinitivo* wird das *Futuro de Indicativo* und mittels dieses das 1er *Indefinido condicional* gebildet.

11) Von der dritten Person des Plurals des *Pretérito definido* werden abgeleitet: das 2do *Indefinido condicional* und alle Zeiten des *Subjuntivo,* außer dem *Presente.*

79. Die Personalpronome werden dem Verb nur dann hinzugefügt, wenn eine Zweideutigkeit vermieden oder die Personbeziehung durch einen ausdrücklichen oder stillschweigenden Gegensatz hervorgehoben werden soll.

80. Eine Uebersicht aller einfachen Verbalformen gewähren folgende

Beispiele der einfachen Conjugation.

I.	II.	III.
Tom**ar**, nehmen.	Com**er**, essen;	part**ir**, theilen.

Indicativo.

Presente.

Sing. Tom**o**, ich nehme, 2c.	Com- / part-	**o**, ich esse, theile, 2c.
—**as**,		**es**,
—**a**,		**e**

Plur.	— a*mos*,		come*mos* parti*mos*
	— á*is*,		— é*is* — í*s*
	— a*n*.		— e*n* — e*n*.

Pretérito imperfecto.

Sing.	Tom*aba*, ich nahm, ꝛc.	Com- part-	ia, ich aß, theilte, ꝛc.
	— a*s*,		ia*s*,
	— a,		ia,
Plur.	tom*á*ba*mos*,		ía*mos*,
	— *abais*,		ia*is*,
	— *aban*.		ia*n*.

Pretérito definido.

Sing.	Tomé, ich nahm, ꝛc.	Com- part-	í, ich aß, theilte, ꝛc.
	— a*ste*,		i*ste*,
	— ó,		ió,
Plur.	á*mos*,		i*mos*, (partímos, ſ. §. 11, 3.)
	— a*steis*,		i*steis*,
	— a*ron*.		ie*ron*,

Futuro.

Tom*ar*-; Com*er*-; Part*ir*-

Sing.	é, ich werde nehmen, ꝛc.	*Plur.*	é*mos*,
	á*s*,		é*is*,
	á,		á*n*.

Condicional.

1er *Indefinido.*

Tom*ar*-; Com*er*-; Part*ir*-

Sing.	ia, ich nähme, würde nehmen, ꝛc.	*Plur.*	ia*mos*,
	ia*s*,		ia*is*,
	ia.		ia*n*.

2do *Indefinido.*

Sing.	Tom*ara*, ich nähme, ꝛc.	Com- part-	*iera*, ich äße, ꝛc.
	— a*s*,		—a*s*,
	— a,		—a,
Plur.	tom*á*ra*mos*,		*iéramos*,
	ariais,		*ierais*,
	aran.		*ieran*.

Subjuntivo.

Presente.

Sing.	Tome, ich nehme, ꝛc.	Com- part-	a, ich esse, — theile, ꝛc.
	— e*s*,		a*s*,
	— e,		a,
Plur.	— e*mos*,		a*mos*,
	— é*is*,		á*is*,
	— e*n*.		a*n*.

Pretérito imperfecto.

Sing.	Tom*ase*, ich nähme, ꝛc.	Com- part-	*iese*, ich äße, — theilte, ꝛc.
	— *es*,		—*es*,
	— *e*,		—*e*,
Plur.	—*ásemos*,		*iésemos*,
	— *aseis*,		*ieseis*,
	—*asen*.		*iesen*.

Futuro.

Sing.	Tom*are*,	ich werde ꝛc. nehmen.	Com- part-	*iere*,	ich werde ꝛc. essen, theilen.
	— *es*,			—*es*,	
	— *e*,			—*e*,	
Plur.	— *áremos*,			*iéremos*,	
	— *areis*,			*iereis*,	
	— *aren*,			*ieren*,	

Imperativo.

Sing.	Tom*a*, nimm,	Com- part-	*e*, iß, theile,
Plur.	— *ád*.		Com*éd*, part*íd*.

Gerundio.

Tom*ando*, nehmend.	Com- part- *iendo*, essend, theilend.

Participio.

Tom*ado*, genommen.	Com- part- *ido*, gegessen, getheilt.

Anm. 1. Ueber Betonung vergl. noch §. 10, b, *β*.

Orthographische Veränderungen.

81. Aus orthographischen Gründen schreibt man:

1) busqué von buscar, suchen, nach §. 19;
2) paguemos, von pagar, zahlen, nach §. 21;
3) delinco, von delinquir, sich vergehen, nach §. 20;
4) sigo, von seguir, folgen, nach §. 21;
5) apacigüé, von apaciguar, besänftigen, nach §. 21;
6) cojo, cojamos, von coger, pflücken, nach §. 23;
7) venzo, venza, von vencer, siegen, nach §. 19;
8) leyó, huyeron, statt leió, huieron, von leer, lesen, huir, fliehen, nach §. 25;
9) bruñó, statt bruñió, von bruñir, poliren; mullendo statt mulliendo, von mullir, lockern, nach §. 25.

Besonderheiten.

82. 1) Die Verbe auf *uir* (mit lautbarem *u*) nehmen nach *u* **y** an, wenn auf jenes nicht i folgt; z. B. *argüir*, folgen.

Indicativo.	Subjuntivo.
Presente.	
Arguyo	Arguya, etc.
arguyes	
arguye	Imperativo.
argüimos	
argüís	Arguye
arguyen	argüíd.

Ebenso geht im *Presente* de *Indicativo*, außer der ersten Person des Singulars, und im *Imperativo*, oir „hören" (§. 89. 1.); also:

Pres. de Ind.	Imperativo.
. . . . . .	oye
oyes	oíd.
oye	
. . . . . .	
. . . . . .	
oyen.	

Ueber die Schreibung: oyó, oyeron, oyendo, oyera etc. s. §. 25.

2) Die Verbe, deren Stamm auf c endigt, mit vorhergehendem Vocal, schalten in der ersten Person des Singulars des *Presente de Indicativo* und im ganzen *Presente de Subjuntivo* vor *c* z ein; z. B. padecer, leiden; conocer, kennen; nacer, geboren werden; lucir, leuchten, glänzen.

Indicativo.	Subjuntivo.
Presente.	
Padezco	Padezca
padeces &c.	padezcas &c.

Nicht zu diesen Verben gehören:

mecer, wiegen, (§. 13.); empecer, verhindern, (§. 13.); cocer, kochen, (§. 13, §. 86.); hacer, machen, (§. 89, 4.); decir, sagen, (§. 89, 4.).

Ueber das *Pretérito definido* der mit *ducir* zusammengesetzten s. §. 89, 4.

Unregelmäßige Verbe.

83. Als unregelmäßig betrachten wir diejenigen Verbe, deren Conjugation von den bisher bekannten Conjugationsarten theilweise oder gänzlich abweicht, und die in dieser Beziehung sich nicht unter allgemeine Gesichtspunkte fügen.

Erste Classe.

84. Zu dieser gehören Verbe der ersten und zweiten Conjugation, die im Stamme (beziehungsweise in dessen letzter Silbe) e

haben. Dieser Vocal wird da, wo der Stamm betont ist, in **ie** diphthongirt; z. B. cerrar, schließen; perder, verlieren.

Indicativo.	Subjuntivo.
Presente.	
Cierro	Cierre
cierras	cierres
cierra	cierre
cerramos	cerremos
cerráis	cerréis
cierran.	cierren.

Imperativo.

Cierra.
cerrád.

Pierdo	Pierda
pierdes	pierdas
pierde	pierda
perdemos	perdamos
perdéis	perdáis
pierden.	pierdan.

Pierde.
perdéd.

So conjugiren:

Acertar treffen
acrecentar vermehren
adestrar abrichten
aferrar anklammern
alentar ermuthigen
apacentar weiden
apernar bei den Beinen packen
apretar drücken
arrendar pachten
ascender aufsteigen
atender aufmerken
aterrar niederwerfen (nicht **aterrar** in Schrecken setzen)
atestar anfüllen (nicht **atestar** bezeugen)
atravesar durchkreuzen
aventar fächeln
calentar wärmen
cegar blenden
cerner sieben
cimentar gründen
comenzar anfangen
concertar verabreden
confesar bekennen
decentar abschneiden
defender vertheidigen
dentar zahnen
derrengar die Hüften verrenken
descender absteigen
desmembrar zerstückeln
despedrar von Steinen säubern
despernar die Beine abhauen
despertar wecken
desterrar verbannen
decentar den Zehnten erheben
emendar bessern
empedrar pflastern
empezar anfangen
encender anzünden
encomendar empfehlen
encubertar bedecken
enhestar aufrichten

ensangrentar blutig machen
entender verstehen
enterrar begraben
errar irren (§. 28.)
escarmentar züchtigen
estercar düngen
estregar reiben
fregar scheuern
gobernar regieren
heder stinken
helar frieren
hender spalten
herrar mit Eisen beschlagen
incensar beräuchern
infernar verwünschen
invernar überwintern
manifestar zeigen
mentar erwähnen
merendar vespern
negar läugnen
nevar schneien
pensar denken
plegar falten
quebrar brechen
querer wollen (§. 89. 2.)
recomendar empfehlen
regar bewässern
remendar flicken
requebrar liebkosen
reventar bersten
segar mähen
sembrar säen
sentar setzen
serrar sägen
sosegar beruhigen
soterrar vergraben
temblar zittern
tender strecken
tener haben (§. 89. 3.)
tentar tasten
trascender ergründen
trasegar umgießen
tropezar stolpern
verter vergießen

und die mit diesen zusammengesetzten Verbe, außer: desplegar, atentar in der Bedeutung „ein Verbrechen versuchen", intentar und pretender.

Zweite Classe.

85\. Diese begreift eine Anzahl Verbe der dritten Conjugation, die ebenfalls im Stamme (beziehungsweise in dessen letzter Silbe) e haben.

Vermöge des theilweise verschiedenen Verhaltens dieses Vocals zerfällt diese Classe in zwei Abtheilungen.

1) Die erste diphthongirt *e* in ie in denselben Formen wie die erste Classe, lautet aber noch *e* in i um in der ersten und zweiten Person des Plurals des *Presente de Subjuntivo.*

2) Die zweite Abtheilung lautet im *Presente de Indicativo,* wo der Stamm betont ist, und im ganzen *Presente de Subjuntivo, e* in i um.

Ueberdies lauten beide Abtheilungen *e* in i um in der dritten Person des Singulars und Plurals des *Pretérito definido,* sowie in den davon abgeleiteten Formen, und im *Gerundio.*

Beispiel der 1. Abtheilung: herir, verwunden;
„ 2. „ servir, dienen.

A.

Indicativo.		Subjuntivo.
	Presente.	
Hiero		Hiera
hieres		hieras
hiere		hiera
herimos		hiramos
herís		hiráis
hieren.		hieran.
Pretérito definido.		*Imperfecto.*
Herí		Hiriese &c.
heriste		*Futuro.*
hirió		Hiriere &c.
herímos		2do *Indefinido condicional.*
heristeis		
hirieron.		Hiriera &c.
Imperativo.		Gerundio.
Hiere		Hiriendo.
heríd.		

B.

Indicativo.		Subjuntivo.
	Presente.	
Sirvo		Sirva
sirves		sirvas
sirve		sirva
servimos		sirvamos
servís		sirváis
sirven.		sirvan.
Pret. definido.		*Imperfecto.*
Serví		Sirviese &c.
serviste		*Futuro.*
sirvió		Sirviere &c.
servímos		2do *Indef. condicional.*
servisteis		
sirvieron.		Sirviera &c.
Imperativo.		Gerundio.
Sirve		Sirviendo.
servid.		

Ebenso gehen:

Erste Abtheilung.	Zweite Abtheilung.
Adherir anhangen	Ceñir gürten
advertir bemerken	colegir schließen
arrepentirse bereuen	competir wetteifern
concernir betreffen	concebir begreifen
conferir berathen	constreñir zwingen
controvertir bestreiten	decir sagen (§. 89, 4)
convertir bekehren	derretir schmelzen
deferir nachgeben	desleir auflösen
diferir verschieben	elegir wählen
digerir verdauen	embestir angreifen
discernir unterscheiden	engreir stolz machen
divertir belustigen	estreñir verstopfen
erguir aufrichten (§§. 21 u. 28)	freir braten
hervir sieden	gemir stöhnen
inferir folgern	henchir anfüllen
invertir umsetzen	heñir kneten
mentir lügen	medir messen
pervertir verkehren	pedir bitten
preferir vorziehen	regir regieren
proferir hervorbringen	reir lachen
referir berichten	rendir zurückgeben
requerir erfordern	reñir streiten
sentir fühlen	repetir wiederholen
sugerir eingeben	seguir folgen (§. 21)
trasferir versetzen	teñir färben
venir kommen (s. §. 89, 3)	vestir kleiden und die mit diesen
zaherir ausschelten.	zusammengesetzten Verbe.

Concernir und **discernir** lauten e nicht in i um, als: **discernamos**, discernáis, discernió, discernieron, discerniendo etc.

Adquirir, „erwerben" und **inquirir**, „nachforschen", haben im *Presente de Ind.* y *de Subj.* den Diphthong **i**, wo ihn das Stammwort **querer** hat (§. 84).

Ueber die Schreibung: rió von **reir**, frieron von **freir**, hinchó von **henchir**, ciñeron, ciñendo von **ceñir**, s. §. 25.

Dritte Classe.

86. Viele Verbe, die **o** im Stamme (beziehungsweise in dessen letzter Silbe) haben, verwandeln dasselbe in **ue**, wenn der Stamm betont ist.

Die hieher gehörigen Verbe der dritten Conjugation lauten überdies **o** in **u** um in denselben Formen, wo die Verbe der ersten Abtheilung der zweiten Classe (§. 85 A.) **e** in **i** umlauten.

Beispiele: consolar, tröſten; moler, mahlen; dormir, schlafen.

Indicativo.		Subjuntivo.
	Presente:	
Consuelo		Consuele
consuelas		consueles
consuela		consuele
consolamos		consolemos
consoláis		consoléis
consuelan.		consuelen.
Muelo		Muela
mueles		muelas
muele		muela
molemos		molamos
moléis		moláis
muelen.		muelan.
Duermo		Duerma
duermes		duermas
duerme		duerma
dormimos		durmamos
dormís		durmáis
duermen.		duerman.
Preterito definido.		*Imperfecto.*
Dormí		Durmiese &c.
dormiste		
durmió		*Futuro.*
dormímos		Durmiere &c.
dormisteis		2do *Indef. condicional.*
durmieron.		Durmiera &c.

Imperativo.

Consuela	Muele	Duerme
consolád.	moléd.	dormíd.

Gerundio.

Durmiendo.

Ebenso gehen:

Acordar übereinstimmen	avergonzar beschämen
acostar niederlegen	azolar behauen
aforar eichen	cocer kochen
agorar wahrsagen (§. 21.)	colar seihen
almorzar frühstücken	colgar hängen
amolar schleifen	concordar übereinstimmen
amollar erweichen	contar zählen
aporcar mit Erde bedecken	costar kosten
aportar landen	degollar enthaupten
apostar wetten	demoler niederreißen

denodarse sich erkühnen
denostar beschimpfen
derrocar herabstürzen
descollar überragen
descornar enthornen
desflocar auszupfen
desfogar Luft machen
desolar verheeren
desollar schinden
desosar ausbeinen (§. 24.)
desovar laichen (§. 24.)
desvergonzarse sich erfrechen
discordar uneins sein
doler schmerzen
emporcar beschmutzen
encontrer treffen
encorar mit Leder überziehen
encordar besaiten
encostarse sich der Küste nähern
encovar im Keller verwahren
engrosar dick werden
entortar krümmen
follar blasen
forzar zwingen
holgar rasten
hollar treten
llover regnen
morder beißen
morir sterben
Participio: muerto
mostrar zeigen
mover bewegen
oler riechen (§. 24)
poblar bevölkern
poder können (§. 89 2)
probar beweisen
recordar erinnern
recostar niederlegen,
regoldar rülpsen (§. 21.)
renovar erneuern
rescontrar ausgleichen
resollar schnauben
rodar rollen
rogar bitten
solar besohlen
soldar löthen
soler pflegen
soltar loslassen
solver lösen
Participio: suelto
sonar tönen
soñar träumen
torcer drehen
tostar rösten
trascordarse vergessen
trocar tauschen
tronar donnern
volar fliegen
volcar wälzen
volver wenden
Participio: vuelto.

Ebenso gehen die mit diesen zusammengesetzten Verbe, außer den Zusammensetzungen von **rogar** und dem Verb **consonar**, zusammenstimmen.

Muerto wird mit Bezug auf ein Personobject auch statt **matado** (getödtet) gebraucht. Vom Selbstmorde aber wird nur **matado** gebraucht.

Wie die Verbe der ersten Conjugation dieser Classe geht auch **jugar**, spielen; z. B. juego, ꝛc., juegue, ꝛc. (§. 81.).

Anm. Statt des nicht mehr üblichen Verbs **podrir**, „faulen", welches **o** nur in **u** umlautete, wird jetzt **pudrir** gebraucht.

Vierte Classe.

87. Für die Conjugation der Verbe dieser Classe gilt Folgendes:

1) Die Veränderung, welche der Stamm eines Verbs der zweiten oder dritten Conjugation in der ersten Person des

Singulars des *Presente de Indicativo* erleidet, geht auf das ganze *Presente de Subjuntivo* über.

2) Wenn die erste Person des Singulars des *Pretérito definido* auf ein unbetontes e endigt, so geht die dritte Person desselben auf ein unbetontes o aus; z. B. *Sing.* 1 tuve — 3 tuvo, von tener, haben.

Wie in den andern Classen folgen auch hier die zusammengesetzten dem Beispiel der einfachen Verbe.

I. Conjugation.

88. 1) **Dar**, geben.
Pres. de Ind.: doi, das, 2c.
Pret. definido: di, nach der zweiten Conjugation.
Ueber die Accentsetzung im *Pres. de Subj.*: dé, s. §. 11, 3.
Circundar ist ganz regelmäßig.

2) **Andar**, gehen.
Pret. definido: anduve, nach der zweiten Conjugation.

3) **Estar**, sein, sich befinden.

Indicativo.		*Subjuntivo.*		*Imperativo.*
	Presente.			
Estoi	....	Esté	.....	Está.
estás	....	estés	.....	
está	... están.	esté	.. estén.	

Pretérito definido.
Estuve, nach der zweiten Conjugation.

Anm. In Betracht, daß e in estar nur Anlaut, ist die Betonung des *Presente* und *Imperativo* nicht unregelmäßig (§. 30, 7 a.).

II. und III. Conjugation.

89. 1)

	Caer,	**oir**,	**traer**,	**yacer**,	**asir**,
	fallen;	hören;	bringen;	liegen;	fassen.
Pres. de Ind.:	caigo	oigo	traigo	yazgo	asgo
Pret. definido:			traje		
			3. Plur. trajeron,		
Imperativo:			(§. 25.)	yaz.	

Ueber oir s. §. 82.
Yago und yaga 2c. sind veraltet.
Die Formen asgo, asga 2c. sind wenig mehr gebräuchlich.

2)

	Poder,	**caber**,	**saber**,	**querer**,
	können;	Raum haben;	wissen;	wollen.
Pres. de Ind.:	(§. 86.)	quepo	sé	(§. 84.)
		Pres. de Subj.:	sepa	
Pret. definido:	pude	cupe	supe	quise
Futuro:	podré	cabré	sabré	querré.

Dahin gehört auch das defective **placer**, gefallen, als:
Pres. de Subj.: plega und plegue.
Pret. definido: plugo.

Die *Compuestos* 2c. placer sind nicht defectiv und folgen §. 82, 2.

3) **Valer**, gelten; **salir**, ausgehen; **poner**, legen, stellen; **tener**, haben; **venir**, kommen.

Pres. de Ind.	*Imperativo.*	*Pret. definido*	*Futuro.*	*Participio.*
Valgo	(val)		valdré	
salgo	sal		saldré	
pongo	pon	puse	pondré	puesto
tengo (§.84.)	ten	tuve	tendré	
vengo (§.85.)	ven	vine	vendré	

4) **Hacer**, machen; **decir**, sagen.

Pres. de Ind.	*Imperativo.*	*Pret. definido.*	*Futuro.*	*Participio.*
Hago	haz	hice	haré	hecho
digo	dí	dije 3 *Plur.* dijeron (§.25.)	diré,	dicho.

Wie **decir** verwandeln auch die mit **ducir** zusammengesetzten Verbe **c** im *Preterito definido* in **j**; als: conduje,
3 *Plur.* condujeron, von **conducir**, führen,

Von den mit **decir** zusammengesetzten verkürzen nur **bendecir**, „segnen", und **maldecir**, „verwünschen", das *Futuro* nicht; als: bendeciré, maldeciré.

Diese beiden Verbe haben auch ein regelmäßiges *Participio:* bendecido, maldecido.

Ueber **bendito**, **maldito**, s. §. 90, 2.

Den *Imperativo* verkürzen die *Compuestos* von **hacer** und **decir** nicht; z. B. rehace, von **rehacer**, wieder machen; contradice, von **contradecir**, widersprechen. Doch ist von **satisfacer**, genugthun, auch satisfaz üblich.

5) **Ver**, sehen; **ser**, sein; **haber**, haben (Hilfsverb); **ir**, gehen.

Presente de Ind.	*Pres. de Subjuntivo.*	*Imperativo.*	*Pret. imperf.*	*Pret. definido.*	*Participio.*
Veo	vea		veia		visto.
ves etc.					
Soi	sea	sé (§. 11,3)	era etc.	fuí,	
eres				fuiste	
es				fué	
somos				fuimos	
sois				fuisteis	
son				fueron	*Futuro.*
He	haya			hube	habré.
has				(§. 87, 2.)	
ha					
hemos					
habeis					
han					

Presente de Ind.	*Pres. de Subjuntivo.*	*Imperativo.*	*Pret. imperf.*	*Pret. definido.*
Voi	vaya	vé	iba	fuí
vas				= *Pres. definido* von **ser.**
va				
vamos				
vais				
van				

Proveer, versorgen, zieht im *Pres. de Ind.* **ee** in **e** zusammen; als:

. . . .	provemos
provés	provéis
prové	provén.

Sonst ist das Verb regelmäßig.

Anm. Früher war das *Pret. imperfecto*: **via** sehr üblich, das jetzt noch von Dichtern und in der Umgangssprache nicht selten gebraucht wird.

Statt **ha** wird **hai** gebraucht in der Bedeutung „es gibt, es ist da, — vorhanden."

Statt **vayamos** wird bisweilen auch **váyamos** accentuirt, und als Ausdruck des Wunsches nur **ramos** gebraucht.

Ueber die Schreibung des Gerundio: **yendo** s. §. 28.

Unregelmäßige Participien.

90. Folgende sonst ganz regelmäßige Verbe haben ein unregelmäßiges *Participio:*

Abrir, öffnen, abierto;
cubrir, bedecken, cubierto;
escribir, schreiben, escrito.

91. Viele Verbe haben ein unregelmäßiges *Participio* neben dem regelmäßigen. Dieses dient zur Bildung zusammengesetzter Conjugationsformen, jenes hat einen adjectivischen Character; z. B. Le hemos escluido de nuestra compañía. Wir haben ihn aus unserer Gesellschaft ausgeschlossen. Está escluso etc. Er ist ausgeschlossen 2c. Será convencido por los testigos. Er wird von den Zeugen überführt werden. Está convicto. Er ist überführt.

Die gebräuchlichsten unregelmäßigen *Participios* neben den regelmäßigen sind von:

abstraer, abziehen, **abstracto**;
bendecir, segnen, bendito;
bienquerer, wohlwollen, bienquisto;
compeler, zwingen, compulso;
comprimir, zusammendrücken, **compreso**;
concluir, beschließen, concluso;
confundir, verwirren, confuso;
contraer, zusammenziehen, contracto;
contundir, zerquetschen, contuso;
convencer, überführen, **convicto**;
convertir, bekehren, **converso**;
corromper, verderben, **corrupto**;
difundir, verbreiten, difuso;

distinguir, unterscheiden, **distinto**;
dividir, theilen, diviso;
elegir, erwählen, **electo**;
escluir, ausschließen, escluso;
espeler, vertreiben; espulso;
estender, ausdehnen, **estenso**;
estinguir, auslöschen, estinto;
estraer, ausziehen, estracto;
eximir, befreien, exento;
favorecer, begünstigen, **favorito**;
fechar, datiren, fecho;
fingir, erdichten, **ficto**;
freir, braten, frito;
imprimir, drücken, impreso;
incluir, einschließen, incluso;
infundir, eingießen, **infuso**;
invertir, umkehren, inverso;
maldecir, verwünschen, maldito;
nacer, geboren werden, nato;
omitir, auslassen, omiso;
oprimir, unterdrücken, opreso;
pervertir, verderben, perverso;
poseer, besitzen, **poseso**;
prender, ergreifen, preso;
presumir, vermuthen, sich einbilden, **presunto**;
pretender, vorgeben, **pretenso**;
producir, hervorbringen, producto;
propender, hinneigen, propenso;
proscribir, ächten, proscrito;
proveer, versorgen, provisto;
raer, schaben, **raso**;
rarefacer, verdünnen, rarefacto;
recluir, einschließen, recluso;
recocer, verkochen, recocho;
remitir, nachlassen, remiso;
refringir, brechen (vom Lichte), refracto;
requerir, erfordern, requisito;
resolver, sich entschließen, resuelto;
restringir, beschränken, restricto;
romper, brechen, roto;
suprimir, unterdrücken, supreso;
surgir, ankern, surto;
suspender, aufheben, suspenso;
sustituir, ersetzen, sustituto;
tender, ausbreiten, spannen, **tenso** (und teso);
teñir, färben, tinto;
torcer, (ver-) drehen, verkehren, tuerto.

Von diesen *Participios* wird jedoch zur Bildung zusammengesetzter Verbalformen, also in rein verbaler Bedeutung, gewöhnlich **roto** statt rompido, und **provisto** neben proveido, **frito** neben freido, aber in verschiedenem Sinne, gebraucht; z. B. Su Majestad **ha** provisto el empleo. Seine Majestät hat die Stelle vergeben. **El rei ha** proveido lo necesario para la defensa del reino. Der König hat die nöthige Vorkehr zur Vertheidigung des Reiches getroffen. **Me** la ha freido. Er hat mir einen Possen gespielt.

Statt der durch die Schrift unterschiedenen unregelmäßigen Formen können aber auch die regelmäßigen in adjectivischem Sinne gebraucht werden. Der Unterschied der Form begründet aber bei einigen auch einen Unterschied der Bedeutung, als:

abstraido, abgezogen vom Umgange mit Menschen (u. abstract),
abstracto, abgezogen (von Begriffen), abgesondert, z. B. en abstracto, abgesondert betrachtet;
comprimido, gepreßt, auch in übertragener Bedeutung, z. B. von der Stimme;
convencido, überzeugt; convicto, überführt;

distinguido, ausgezeichnet, distinto, verschieden;
elegido, ausgewählt, electo, auserlesen, vorzüglich;
favorecido, begünstigt, favorito, (besonders) beliebt;
infundido, bewandert, infuso, von oben eingegeben;
presumido, eingebildet, presunto, vermuthlich;
raido, abgeschabt, raso, flach, glatt;
tendido, hingestreckt, ausgedehnt, tenso, gespannt;
torcido, verkehrt, krumm, tuerto, dass., und „schielend, einäugig."

Zusammengesetzte Conjugation.

1. Activ.

92. Die zusammengesetzten Conjugationsformen werden mittels des Hilfsverbs **haber** und dem in diesem Falle durchaus unveränderlichen *Participio* gebildet; z. B.

Indicativo.

Pretérito absoluto: he tomado, ich habe genommen;
he ido, ich bin gegangen;
Pluscuamperfecto: habia tomado, ich hatte genommen;
habia ido, ich war gegangen;
Pretérito anterior: hube tomado, ich hatte genommen;
hube ido, ich war gegangen;
Futuro anterior: habré tomado, ich werde genommen haben;
habré ido, ich werde gegangen sein.

Condicional.

1er *Pretérito:* habria tomado, ich würde genommen haben;
habria ido, ich würde gegangen sein.
2do *Pretérito:* hubiera tomado, ich hätte genommen;
hubiera ido, ich wäre gegangen.

Subjuntivo.

Pret. perfecto.: haya tomado, ich habe genommen;
haya ido, ich sei gegangen.
Pluscuamperf.: hubiese tomado, ich hätte genommen;
hubiese ido, ich wäre gegangen.
Futuro anterior: hubiere tomado, ich werde genommen haben;
hubiere ido, ich werde gegangen sein.

Infinitivo.

Pretérito: haber tomado, genommen haben;
haber ido, gegangen sein.

Gerundio.

Pretérito: habiendo tomado (genommen habend);
habiendo ido (gegangen seiend).

2. Passiv (*Voz pasiva*).

93. Die Formen des Passivs werden mittels des Verbs **ser** und des *Participio* gebildet. Letzteres ist, außer in dem §. 92 angege=

denen Falle, der Form nach Adjectiv, nimmt also auch Geschlechts- und Pluralbildung an; z. B. **Las** obras de ese autor son celebrad**as**. Die Werke dieses Schriftstellers werden gerühmt.

Zur erleichternden Anschauung diene folgende Uebersicht der

Conjugation des Passivs.

Indicativo.

Presente: soi alabado, — a, ich werde gelobt;
somos alabados, — as, wir werden gelobt.
Pret. imperf.: era alabado, — a, ich wurde gelobt;
éramos alabados, — as, wir wurden gelobt.
Pret. definido: fuí alabado, — a, ich wurde gelobt;
fuimos alabados, — as, wir wurden gelobt.
Futuro: seré alabado, — a, ich werde gelobt werden;
seremos alabados, — as, wir werden gelobt werden.
Pret. absol.: he sido alabado, — a, ich bin gelobt worden;
hemos sido alabados, — as, wir sind gelobt worden.
Pluscuamperf.: habia sido alabado, — a, ich war gelobt worden;
habíamos sido alabados, — as, wir waren ꝛc..
Pret. anterior: hube sido alabado, — a, ich war gelobt worden;
hubimos sido alabados, — as, wir waren ꝛc..
Fut. anterior: habré sido alabado, — a, ich werde gelobt worden sein;
habremos sido alabados, — as, wir werden ꝛc.

Condicional.

1er *Indefinido*: seria alabado, — a, ich würde gelobt (werden);
seríamos alabados, — as, wir würden gelobt (werden).
2do *Indefinido*: fuera alabado, — a, ich würde gelobt;
fuéramos alabados, — as, wir würden gelobt.
1er *Pretérito*: habria sido alabado, — a, ich würde gelobt worden sein;
habríamos sido alabados, — as, wir würden gelobt ꝛc.
2do *Pretérito*: hubiera sido alabado, — a, ich würde gelobt worden sein;
hubiéramos sido alabados, — as, wir würden gelobt ꝛc.

Subjuntivo.

Presente: sea alabado, — a, ich werde gelobt;
seamos alabados, — as, wir werden gelobt.
Pret. imperfecto: fuese alabado, — a, ich würde gelobt;
fuésemos alabados, — as, wir würden gelobt.
Futuro: fuere alabado, — a, ich werde gelobt werden;
fuéremos alabados, — as, wir werden gelobt werden.
Pret. perfecto: haya sido alabado, — a, ich sei gelobt worden;
hayamos sido alabados, — as, wir seien gelobt ꝛc.
Pluscuamperf.: hubiese sido alabado, — a, ich wäre gelobt worden;
hubiésemos sido alabados, — as, wir wären ꝛc.

Futuro anterior: hubiere sido alabado, —a, ich werde gelobt worden sein;
hubiéremos sido alabados, —as, wir werden ꝛc.

Imperativo.

Sé alabado, —a, werde gelobt;
sed alabados, —as, werdet gelobt

Infinitivo.

Presente: ser alabado, —a, —os, —as, gelobt werden;
Pretérito: haber sido alabado, —a, —os, —as, gelobt worden sein.

Gerundio.

Presente: siendo alabado, —a, —os, —as, (gelobt werdend).
Pretérito: habiendo sido alabado, —a, —os, —as, (gelobt worden seiend).

Anm. Das Verb **ser** s. §. 89, 5.

Adverbe und Adverbiale.

(*Adverbios* y *frases adverbiales.*)

94. 1) **Adverbe ꝛc. des Ortes.**

Dónde, en donde, wo,
á donde, adonde, wohin,
de donde, woher,
aquí, hier,
aquí mismo, eben hier,
por aquí, hier herum,
ahí, da,
ahí mismo, eben da,
por ahí, da herum,
allí, dort,
allí mismo, eben dort,
por allí dort herum,
acá, hieher, heran, diesseits (wo?);
mas acá, herwärts, diesseits (wo?),
por acá, herwärts (wohin? oder eine ganze Strecke bezeichnend),
allá, dorthin, dort, jenseits (wo?),
mas allá, hinwärts, jenseits (wo?), weiter dorthin;
por allá, dass. (wohin? od. wo? in Bezug auf eine ganze Strecke);
de aquí para allí, de acá para allá, hier und da, da und dort, hin und her; [und dort,
acá y allá, hier und da, da
del lado de acá, de la parte de acá, diesseits (wo?),
por el lado de acá, por la parte de acá, diesseits (s. por acá);
de este lado, de esta parte, } s. mas acá;
por este lado, por esta parte, } s. por acá;
á este lado, herüber,
á esta parte, herüber,
al otro lado, hinüber,
á la otra parte, hinüber,
del lado—, de la parte de allá, jenseits, drüben,
por el lado. por la parte de allá, drüben (Strecke), hinüber;
de aquel lado, drüben, pasar de aquel lado, hinüber gehen,
del otro lado, de la otra parte, dass.
por aquel lado, por aquella parte, por el otro lado, por la otra parte, = por el lado de allá;
de parte á parte, beiderseits,
en tal y tal parte, da und da,
en todas partes, überall,
por todas partes, allenthalben, überallhin,
á todas partes, überallhin,
de todas partes, überallher,

en ninguna parte, nirgends,
á ninguna parte, nirgendshin,
de ninguna parte, nirgendsher,
en alguna parte, irgendwo,
á alguna parte, irgend wohin,
en otra parte, anderswo,
á otra parte, anders wohin,
de otra parte, anders woher,
en cualquier(a) parte, wo immer,
en el mismo lugar, ebendaselbst,
al mismo lugar, ebendahin, = allá mismo,
del mismo lugar, ebendaher, = de allí mismo;
delante, vorn,
por delante, voran, von vorn,
adelante, vorwärts,
detras, hinten,
por detras, hinten, — her.
atras, rückwärts, zurück,
hácia atras, nach hinten,
en pos, hinten nach;
arriba, oben,
por arriba, oberhalb, oben hin, — her, — auf,
hácia arriba, aufwärts,
agua arriba, stromaufwärts,
cuesta arriba, bergauf,
abajo, unten,
por abajo, unterhalb, unten hin, — her,
hácia abajo, abwärts,
agua abajo, stromabwärts,
cuesta abajo, bergab,
de arriba abajo, von oben bis unten,
de arriba abajo y de abajo arriba, auf und nieder, auf und ab,
de piés á cabeza, von oben bis unten (z. B. Einen betrachten);
debajo, darunter,
por debajo, darunter hin, — her,
encima, darauf, darüber,
por encima, darüber her, — hin;
dentro, darin,
adentro, hinein, herein,
de —, por dentro, nach innen, inwendig;
fuera, afuera, außen, draußen, heraus, hinaus,
por afuera, nach außen, auswendig,
de fuera, außen, außerhalb,
por defuera, von außen, auswendig;
en medio, dazwischen,
de medio á medio, de parte á parte, durch und durch;
alrededor, (al—,) en derredor, (rings) umher,
aquí alrededor, hier herum (s. por aquí);
cerca, nahe, neben,
por aquí cerca, hier nahe bei, hier in der Nähe, — neben;
al lado, daneben,
á la par, neben einander, in gleicher Linie;
á un lado, á parte, bei Seite,
chanzas á un lado, á parte, Scherz bei Seite,
á (la) mano, bei der Hand, zur Hand,
léjos, ferne, de léjos, von ferne,
á lo léjos, in der Ferne, weithin;
enfrente, gegenüber,
por frente, grade gegenüber,
á la frente, gerade vor sich,
de frente, nebeneinander,
de camino, unterwegs,
á medio camino, halbwegs.

2. Adverbe ꝛc. der Zeit.

95.

Cuándo, wann?
hasta cuándo, bis wann, wie lange?
desde cuándo, seit wann?
de cuándo acá, seit wann, wie lange her?
ahora, jetzt, sogleich,
al presente, gegenwärtig,
hasta ahora, —aquí, bis jetzt,
desde ahora(adelante), von nun an,
de aquí—, de hoy en adelante, von nun an, künftig hin,
en —, para en adelante, in Zukunft,

ántes de ahora, früher,
ahora mismo, eben jetzt, jetzt gleich,
ántes, früher, zuvor,
anteriormente, früherhin,
en otro tiempo, früher,
allá, damals (in alten Zeiten),
antiguamente, vor Alters,
recientemente, últimamente, neu-
el otro dia, neulich, letzthin, [lich.
al principio, anfangs,
mui á principio, gleich anfangs,
por el pronto, al pronto, vor der
Hand, fürs Erste, einstweilen,
de antemano, im, zum Voraus,
anticipadamente, im Voraus,
con tanta anticipacion, so lange
voraus,
despues, nachher, später,
luego, dann, hierauf, sofort, sogleich,
desde luego, alsbald, gleich da-
mals, gleich anfangs,
luego despues, gleich darauf,
dos dias despues, zwei Tage dar-
auf, nachher,
de allí á un mes, ein Monat
darauf, nachher,
entónces, damals, alsdann,
desde entónces, seitdem, schon da-
hasta entónces, bis dahin, [mals,
hasta allí, bis dahin,
ya, schon, nun, schon einmal (d. h.
später), sogleich,
años ha, — hace, — hai, schon
seit —, vor Jahren,
tiempo hai, mucho há, dias há,
schon lange,
mucho tiempo, muchos diás há,—
hace, schon ziemlich lange,
tanto tiempo hai, — há, — hace,
so und so lange (her),
ya no, no .... ya, nicht mehr,
aun, todavía, noch,
aun no, todavía no, noch nicht,
pronto, presto, bald,
de aquí á poco, bald, in Kurzem,
de allí á poco, bald —, kurz
nachher, — darauf,
ántes, mas pronto, eher, bälder,
primero, erst, vorerst, zuvor,
lo mas ántes, cuanto ántes, bäl-
destens, [blicklich,
al momento, al instante, augen-
por momentos, alle Augenblicke,
ántes de mucho, demnächst,
dentro de poco, en breve, in
Kurzem, [Augenblicke, kürzlich
poco há, eben jetzt, vor einem
de poco acá, vor Kurzem,
poco despues, bald darauf,
mucho despues, lange nachher,
temprano, frühe,
á —, en tiempo, á propósito, á
sazon, á punto, zu rechter Zeit,
ántes de tiempo, vor der Zeit,
fuera de tiempo, — de propósito,
— de sazon, zur Unzeit,
á deshora, zur Unzeit, á deshora
de la noche, mitten in der Nacht,
tarde, spät; tan t., jetzt erst, so spät,
tarde ó temprano, früher oder
presto ó tarde, dass., [später,
á la corta ó á la larga, über
kurz oder lang,
con el tiempo, mit der Zeit,
con tiempo, bei Zeit (d.h. noch zuvor),
andando el tiempo, im Lauf der
á mas tardar, spätestens, [Zeit,
lo mas ántes, frühestens,
siempre, immer,
nunca, jamas, nie,
nunca jamas, nie u. nimmermehr,
para siempre jamas, auf immer
und ewig,
de vez en cuando, de cuando á
cuando, von Zeit zu Zeit, dann
und wann, bisweilen,
algunas vezes, manchmal,
á vezes, bisweilen, zuweilen,
á un tiempo, al mismo tiempo,
zu gleicher Zeit,

á su debido tiempo, seiner Zeit,
de mi tiempo, meiner Zeit,
entre —, miéntras tanto, indessen, unterdessen, [dermalen,
actualmente, lo que es ahora,
un dia, algun dia, einst, einmal,
anualmente, al año, cada año, jährlich, [täglich,
diariamente, al dia, cada dia,
cada hora, de hora en hora, stündlich, jede Stunde,
por horas, stündlich, mit jeder Stunde, demnächst,
de dia, Tags, bei Tag, [Tages,
al amanecer, bei Anbruch des
al rayar el alba, beim Grauen des Tages,
entre dos luces, in der Dämmerung,
mui de dia, hoch am Tage,
entre dia, unter Tags, während des Tages, den Tag über,
por la mañana, Morgens, Vormittags,
por la mañana temprano, mui de mañana, de mañanita, Morgens früh,
en la mañana, am Morgen,
mañana, morgen, [früh,
mañana por la mañana, morgen
pasado mañana, despues de mañana, übermorgen,
hoi, heute, heut zu Tage,
hoi dia, hoi en dia, (en) el dia de hoi, heut zu Tage,
en el dia, heut zu Tage, [Zukunft,
de hoi en adelante, künftig, in
de hoi á mañana, zwischen heut und morgen (demnächst),
hoi mismo, heute eben, heute schon, — noch, — erst,
esta mañana, heute Morgen,
ayer, gestern, [Morgen,
ayer por la mañana, gestern
de ayer acá, seit gestern,
de ayer á hoi, zwischen gestern und heute, ganz neulich,
anteayer, vorgestern,
en la tarde, am Nachmittag,
por la tarde, Nachmittags,
esta tarde, heute Nachmittag,
ayer por la tarde, gestern Nachmittag, [Abenddämmerung,
á la caida de la tarde, in der
al ponerse el sol, bei Sonnenuntergang,
al salir el sol, bei Sonnenaufgang,
al anochecer, bei Einbruch der Nacht,
á la noche, heute Abend (nach Sonnenuntergang),
por la noche, Abends (Zeitraum),
anoche, gestern Abend,
ante anoche, vorgestern Abend,
esta noche, heute Nacht,
en la noche, in der Nacht,
de noche, Nachts, nächtlicher Weile, bei Nacht,
mui de noche, tief in der Nacht,
noche y dia, Tag und Nacht.

3. Adverbe rc. der Art und Weise.

96. Die meisten Adverbe der Art und Weise werden von Adjectiven dadurch gebildet, daß die Endung **mente** an den Stamm, und zwar an die Femininendung desselben, wenn er solche annehmen kann, angefügt wird; z. B.

hábil, geschickt, Adv.: hábil**mente**;
dulce, lieblich, „ dulce**mente**;
proprio, gehörig, „ propria**mente**;
rápido, reißend, „ rápida**mente**;

Sollten zwei oder mehrere Adverbe auf **mente** unmittelbar

oder nur durch eine Conjunction getrennt auf einander folgen, so wird jene Endung nur an das letzte Adjectiv angefügt; z. B. Iba **elegante** aunque simple**mente** vestida. Sie war geschmackvoll, obgleich einfach gekleidet.

Manche Adverbe dieser Klasse haben die Endung **mente** nicht; z. B.

bien, gut, mal, schlecht; quedo, leise;
mejor, besser, am besten; caro, theuer;
peor, schlechter, am schlechtesten; claro, deutlich;
despacio, langsam.

Bisweilen besteht neben einem Adverb mit adjectivischer Form ein anderes auf **mente**. Letzteres ist meist entweder seltener, oder hat eine beschränktere, oder eine von der adjectivischen Form verschiedene Bedeutung; z. B.

alto, laut, altamente, höchlich;
temprano, früh, tempranamente, vorzeitig;
bajo, leise, bajamente, niedrig, gemein.

Aehnlich hat man neben:

bien, gut, buenamente, gutmüthig, gutwillig;
mal, schlecht, malamente, boshaft, schändlich.

Sehr viele Bestimmungen der Art und Weise werden blos oder vorzüglich durch Adverbiale, die meist Idiotismen sind, ausgedrückt; z. B.

de intento, de propósito, adrede, absichtlich;
con cortesía, cortesmente, artig;
á ciegas, á oscuras, blindlings;
á la letra, literalmente, buchstäblich;
del mismo modo, así mismo, otro tanto, ebenso;
con ligereza, precipitadamente, eilfertig.

Anm. Da selbst die wichtigern dieser Adverbiale zu zahlreich sind, um hier Raum zu finden, so bleiben sie aus dem Gebrauche zu erlernen.

4. Adverbe ꝛc. des Grades.

97. Cuán, qué, wie (bei Adjectiven); tan, so, ebenso;
cuanto (cuánto), wie, wie sehr (bei Verben);
tanto, so, (eben) so sehr — weit, — lange;
hasta tanto, soweit, dermaßen;
mui, mucho, sehr, weit; z. B. ese paño me gusta mucho, dies Tuch gefällt mir sehr; no mui rico, nicht sehr, — sonderlich reich; mui adelante, weit voran; mucho mejor, weit besser; no es tan rico **con** mucho, **de** mucho, er ist bei weitem nicht so reich; llueve mucho, es regnet stark; corre mucho, er läuft tüchtig; este vino no me gusta mui bien, dieser Wein schmeckt mir nicht sonderlich;
mas, mehr, am meisten; z. B. no quiere volverme el dinero ahora que mas le necesito, er will mir das Geld nicht zurückgeben jetzt, da ich es am meisten brauche;

mas abajo, weiter unten, mas arriba, weiter oben, nada mas, sonst nichts;
ménos, weniger, am wenigsten; z. B. eso es lo que ménos esperaba, das erwartete ich am wenigsten;
no ménos, igualmente, ebenso, — sehr;
por la mayor parte, größtentheils, meistens, las mas vezes, meistens (die meisten Male);
lo mas, á lo mas, todo lo mas, cuando mas, (á) lo sumo, lo — —, á lo mas tarde, längstens; [höchstens;
cuando ménos, á lo —, al ménos, mindestens, wenigstens;
casi, beinahe, fast;
por poco, beinahe; z. B. por poco no caí, beinahe wäre ich
poco ménos, nicht viel weniger; [gefallen;
como (cosa), etwa; como tres horas, (como) cosa de tres horas, etwa drei Stunden;
algo, etwas; algo usado, etwas abgetragen;
apénas, kaum; á duras —, malas penas, mit genauer Noth;
bastante, genug, ziemlich; stärker: mui; z. B. mui tarde, — léjos, ziemlich spät, — fern;
harto, á suficiencia, suficientemente, genug, hinlänglich;
considerablemente, bedeutend;
tal cual, ziemlich, mittelmäßig;
medianamente, mittelmäßig;
demasiado, zu sehr, — weit über die Maßen; demasiado adelante, zu weit vorne; sehr oft in dieser Bedeutung: mui, z. B. las mangas son mui estrechas, die Aermel sind zu eng.
escesivamente, con esceso, übertrieben; sobre manera, über die Maßen; en (todo) estremo, estremadamente, äußerst;
inmoderatamente, sin moderacion, sin medida, ohne Maß,
sin modo, — tino, ohne Maß und Ziel; [unmäßig;
en cantidad, in Menge;
en abundancia, im Ueberfluß;
en gran copia, vollauf; en gran número, zahlreich;
en comparacion, comparativamente, vergleichungsweise;
incomparablemente, sin comparacion, sin par, ungleich, d. h.
grandemente, gewaltig, bedeutend; [unvergleichlich;
sumamente, höchlich, höchst, äußerst;
infinitamente, unendlich;
estraordinariamente, estremadamente, außerordentlich, unge-
escelentemente, ausgezeichnet, vortrefflich; [mein;
con primor, meisterhaft, vortrefflich;
á (la) maravilla, á las maravillas, á mas y mejor, aufs
con preferencia, vorzüglich; [vortrefflichste;
por escelencia, vorzugsweise;
ántes, primero, mas bien, mejor, lieber;

á proporcion, verhältnißmäßig;
uno con otro, chico con grande, durchschnittlich;
enteramente, ganz, gänzlich, völlig;
de medio á medio, ganz und gar;
de todo punto, ganz und gar, durchaus;
á fondo, de raiz, gründlich, von Grund aus;
profundamente, tief, gründlich;
perfectamente, á (la) perfeccion, vollkommen;
á la última perfeccion, höchst vollkommen;
de parte á parte, de claro en claro (von Stoß, Schuß 2c.), durch und durch;
del todo, de todo punto, ganz und gar, durchaus;
medio, halb; á medias, á —, por mitad, zur Hälfte, halb;
á partes, en parte(s), theilweise, zum Theil;
poco á poco, gradualmente, nach und nach;
mas y mas, mehr und mehr;
cada vez mas, — ménos, immer mehr, — weniger;
de bueno á mejor, cada vez mejor, immer besser;
cada vez peor, immer schlimmer.

5. Adverbe 2c. der Ordnung.

98. Primero, en primer lugar, primeramente, erstens;
en segundo lugar, segundo, zweitens;
últimamente, en último lugar, por último, zuletzt;
al principio, anfangs, zuerst, erst;
mui al principio, gleich anfangs;
en su principio, — orígen, ursprünglich;
ántes, primero, erst, vorerst, zuvor;
ante todo, ante todas cosas, vor Allem, zuvörderst, zunächst;
al pronto, vor der Hand, fürs Erste, einstweilen;
de antemano, anticipadamente, con anticipacion, im —, zum Voraus; con tanta anticipacion, so lange voraus;
provisionalmente, anticipadamente, vorläufig;
luego, hierauf, sodann, sofort;
despues, dann, nachher;
en seguida, en lo sucesivo, in der Folge;
al —, en fin, al cabo, finalmente, endlich, am Ende;
por fin, zum Ende, — Schluß;
en conclusion, zum Schluß, schließlich;
al fin y al cabo, al fin y al postre, al cabo y á la postre, am Ende aller Ende, zu guter Letzt;
ya, endlich und endlich, endlich einmal;
en suma, en una palabra, kurz, — und gut;
de seguida, de continuo, in Einem fort;
sin interrupcion, — intermission, — cesar, de continuo, ununterbrochen;

de una tirada, eines Gangs (ohne in einer Strecke abzusetzen);
á la hila, reihenweise, en hilera, in Reihe, á (por) su turno, uno despues de otro, der Reihe nach;
en rueda, in die Runde;
por turno, alternativamente, abwechselnd;
uno en pos —, despues —, tras de otro, de seguida, uno á uno, uno por uno, einzeln, nach einander;
de por sí, einzeln, für sich allein, en commun, en compañía, de conformidad, gemeinschaftlich;
de —, en monton, durch —, unter einander; in Bausch und Bogen, im Ganzen, Großen, überhaupt; [einander;
sin órden, mezcladamente, revueltamente, unter —, durch=
de tropel, á montones, de bulla, haufenweise (besonders von Menschen und Thieren);
promiscuamente, ohne Unterschied, durch einander;
por —, de por junto, in Bausch und Bogen, Alles zusammen,
por mayor, en grueso, im Großen, Ganzen; [überhaupt;
en comun, por lo comun, insgemein, im Allgemeinen;
en (por) general, im Allgemeinen;
generalmente, überhaupt, allgemein;
sobre todo, überhaupt (Alles zusammen genommen), vorzüglich;
principalmente, hauptsächlich, vornehmlich, vorzüglich;
por menor, im Kleinen;
en particular, en especial, im Besondern, im Einzelnen, particularmente, especialmente, besonders, insbesondere, á parte, ins Besondere, einzeln, für sich; s. de por sí;
á diestro y a siniestro, kreuz und quer;
al reves, verkehrt;
á derechas, recht; no hacer cosa á derechas, nichts recht machen.

6. Adverbe ꝛc. der Wiederholung. 99.

Cuántas vezes, wie oft?
á vezes, bisweilen, manchmal;
de cuando en cuando, de vez en cuando, dann und wann;
á menudo, oft; frecuentemente, häufig; tan á menudo, tantas vezes, so oft;
muchas vezes, oftmals, manches Mal (= vielmal);
raramente, raras vezes, selten; pocas vezes, nicht oft;
las mas vezes, meistens, fast jedes Mal;
ordinariamente, de ordinario, gewöhnlich;
de una vez, auf ein Mal, mit einem Mal (unabgesetzt), ein für alle Mal;
de un golpe, — tiron, auf ein Mal, mit einem Zug;
de un trago, mit einem Zug, auf einen Schluck;
de una asentada, auf einen Sitz;
de un solo golpe, auf einen Hieb;

una y otra —, una que otra vez, ein und das andere Mal;
una vez y otra, ein Mal ums andere; [wiederholt;
otra vez, noch einmal, zum zweiten Mal, abermals, wieder;
schon einmal (d. i., später); ein anderes Mal;
de nuevo, abermals, wieder (d. h. aufs Neue, von Neuem);
¡otra vuelta! schon wieder!
la primera vez, das erste Mal;
la otra vez, das vorige Mal;
cada vez, jedes Mal;
varias vezes, verschiedene, mehrere Male;
á la primera vez, de una vez, aufs erste Mal (zum ersten
—, das erste Mal); [—, zum zweiten Mal);
á la segunda vez, de otra vez, aufs zweite Mal (das zweite
de muchas vezes, zu mehreren Malen (nicht auf einmal);
cada hora, stündlich;
por horas, stündlich (mit jeder Stunde);
por instantes, — momentos, mit jedem Augenblicke;
á trechos, á partes, stellenweise;
á plazos, terminweise;
tres vezes al dia, drei Mal täglich.

7. Adverbe 2c. der Bejahung und Verneinung.

Sí, ja; eso sí, pues sí, ja wohl; sí tal, ja doch; que sí, ja doch;
100. no, nein, nicht; nada, gar nicht;
eso no, doch nicht, mit nichten;
nada de eso, nicht doch, mit nichten;
bien, wohl, gut, recht; corriente, recht, gut; ya, schon, wohl;
tambien, auch; tampoco, auch nicht; tan poco, eben so wenig;
tal vez, quizá, acaso, por ventura, vielleicht, etwa;
difícilmente, apénas, schwerlich;
ciertamente, por cierto, gewiß, freilich;
sí por cierto, cierto que sí, ja gewiß, ja freilich, allerdings;
no por cierto, cierto que no, gewiß —, freilich nicht;
á la verdad, en verdad, freilich (einräumend);
verdaderamente, en verdad, á la verdad, wahrhaft;
en verdad, con efecto, wirklich;
seguro, sicher, ganz gewiß;
sin falta, unfehlbar; sin duda, unstreitig;
naturalmente, natürlich;
probablemente, wahrscheinlich;
absolutamente, de —, por fuerza, durchaus;
necesariamente, de fuerza, nothwendig;
de todas maneras, durchaus, in jeder Hinsicht;
al contrario, im Gegentheil;
de ningun modo, de —, en ninguna manera, keineswegs;

nada del todo, ganz und gar nicht;
ni por pienso, — asomo, — sombra, nicht im Entferntesten;
en ningun caso, keines Falls;
en todo caso, de todos modos, jedenfalls;
en caso necesario, nöthigen Falls;
á todo trance, á mal suceder, im schlimmsten Falle;
solo (vor dem Verb), solamente (nach dems.), nur;
no — mas que, no — sino, nur;
tan solo, únicamente, einzig und allein;
Ahora —, entónces *solamente*, jetzt —, da erst. Son *solamente* las tres. Es ist erst drei Uhr. *No* son *mas que* las dos, es ist erst zwei Uhr. *No* hai *mas de* tres dias, hai *solamente* tres dias que le ví. Ich sah ihn erst vor drei Tagen. *No* volverá *hasta* mañana, er wird erst morgen zurückkehren. *No* lo supe *hasta* mui tarde. Ich erfuhr es erst sehr spät. *No* se levanta *ántes* de las mueve. Er steht erst um neun Uhr auf. *Aun* ayer le encontré. Gestern erst begegnete ich ihm. Ahora —, hoi —, ayer *mismo*, jetzt erst, gerade eben, heute —, gestern erst.
Justamente, cabalmente, precisamente, gerade, eben. Eso no es *precisamente* lo que quiero decir, das will ich gerade nicht sagen. Eso es lo que no puedo creer, das kann ich gerade, eben (betont) nicht glauben.
Precisamente en aquel tiempo, en aquel *mismo* tiempo, gerade, eben in jener Zeit.
Hoi —, ahora mismo, eben —, gerade heute, jetzt;
hasta, aun, sogar;
ni aun, nicht einmal;
que sea, auch nur. Atormentar un animal ó inquietarle *que sea* es cruel. Ein Thier zu quälen oder auch nur zu necken, ist grausam.
Siquiera, wenigstens; ni siquiera, nicht einmal.

Präpositionen (Las *Preposiciones*).

1. Eigentliche.

101. **En** (wo?) in, an, auf; z. B. en el cuarto, in dem Zimmer; en este lugar, an diesem Orte; en el castillo, auf der Burg.
'A (wohin?) zu, nach, an, in, auf; z. B. de uno á otro, von Einem zum Andern; ir á Paris, nach Paris gehen; ir al teatro, á la plaza, ins Theater, auf den Markt gehen.
De (woher?), von, aus; z. B. de Madrid, von Madrid; de la iglesia, aus der Kirche.
Desde, von — an, seit; z. B. ¿desde dónde? von wo an?

desde la cuna, von der Wiege an; desde aquel tiempo, seit jener Zeit.

Hasta, bis: hasta el bosque, bis an den Wald; hasta la noche, bis Nacht;

Hácia, gegen —, nach —, hin, auf — zu: hácia el oriente, gegen Osten; hácia la noche, gegen Nacht; hácia arriba, nach oben hin, aufwärts. Vino hácia mí. Er kam auf mich zu.

Contra, gegen (wider): todos contra uno, Alle gegen Einen.

Entre, zwischen, unter: entre el palacio y el teatro, zwischen dem Palaste und dem Theater; entre hoi y pasado mañana, zwischen heute und übermorgen; entre los selvajes, unter den Wilden; entre nosotros, unter uns.

Por, durch, von, wegen, aus, für; z. B. pasar por la calle, durch die Straßen gehen; — por una plaza, über einen Platz. Por el señor fulano consiguió el empleo, durch Herrn N. N. bekam er die Stelle.

El mundo fué criado por Dios. Die Welt ist von Gott erschaffen worden.

Por sus trabajos no tuvo tiempo. Wegen seiner Arbeiten hatte er nicht Zeit. Todos le aman por su afabilidad. Alles liebt ihn wegen seiner Freundlichkeit.

Por compasion, — temor, — envidia, aus Mitleid, — Furcht, — Neid.

Hablar por alguno, für Einen sprechen. Juega tú por mí. Spiele du für mich. No doi mi libro por el suyo. Ich gebe mein Buch nicht für das seinige. Vendió su caballo por cien doblones. Er verkaufte sein Pferd (für) um hundert Dukaten. 'A vezes uno vale por muchos. Bisweilen gilt Einer für Viele. Va á su tierra por un mes. Er geht auf ein Jahr in seine Heimath. Por ahora basta. Für jetzt ist es genug.

Para, für, auf, zu; z. B. Esta carta es para tí. Dieser Brief ist für dich. Una noticia agradable para él, Eine angenehme Nachricht für ihn. Es grande para su edad. Er ist groß für sein Alter.

Lo dejaremos para mañana. Wir wollen es auf morgen lassen. Pagará para san Juan. Er wird auf Johannis zahlen.

Para su defensa, zu seiner Vertheidigung; para tu gobierno, zu deiner Richtschnur.

Con, mit, bei, gegen; z. B. Comí con él. Ich speiste mit ihm. Le hirió con la espada. Er verwundete ihn mit dem Degen.

Estaba con él dos horas. Ich war zwei Stunden bei (mit) ihm (zusammen).
Séd afables con quienquiera. Seid freundlich gegen Jedermann.
Sobre, über, auf: sobre el monte, auf dem Berge; sobre el árbol, über dem Baum. Este libro es sobre la agricultura. Dies Buch handelt. über den Ackerbau. Sobre seis meses, über ein halbes Jahr. Sobre esto, über dies. La caridad es sobre todas las virtudes. Die Liebe steht über allen Tugenden.
tras, hinter, nach: andar tras alguno, hinter einem drein —, Einem nachgehen. Tras la fortuna viene la adversidad, nach Glück kommt Unglück;
segun, zufolge, gemäß, nach, laut: segun las leyes, nach den Gesetzen; segun eso, demnach; segun el pacto, laut des Vertrags;
ante, vor: ante el juez, vor (in Gegenwart) dem Richter; ante todo, vor Allem;
sin, ohne.

2. Uneigentliche.

102.

Delante, vor (vom Raume);
ántes, vor (von Zeit und Rang);
detras, hinter, nach (vom Raume);
en pos, hinter — her, (hinten) nach: uno en pos de otro, Einer nach, hinter dem Andern;
despues, nach (von Zeit und Rang);
bajo, unter; auch in übertragenem Sinne: bajo la condicion, — la firma, unter der Bedingung, — der Firma;
debajo, unter, unterhalb;
encima, auf, oberhalb, über;
arriba, oberhalb, über; auch = mehr, als: arriba de cinco pesos, über fünf Thaler;
dentro, innerhalb;
en medio, mitten;
fuera, außerhalb, außer: fuera de la ciudad, außerhalb der Stadt; fuera de la casa, außer dem Hause; fuera de tiempo, — hora, außer der Zeit; fuera de sí, außer sich; fuera de esto, außer (mit Ausnahme von und nebst) dem;
á mas, **ademas**, außer: ademas de esto, außer (nebst, zu) diesem; escepto, á escepcion, außer, mit Ausnahme; ménos, salvo, außer, abgerechnet;
alrededor, um — herum;
cerca, (nahe) bei, ungefähr,
al lado, neben; al lado, por el lado, längs;
á orillas, **á la orilla**, **á lo largo**, längs; z. B. á orillas 2c.

del rio, längs dem Flusse, am Flusse hin; á orilla de la senda, neben am Wege, den Weg entlang;
por la orilla del bosque, den Wald entlang;
frente, enfrente, gegenüber;
al camino, al encuentro, entgegen; z. B. ir al encuentro de alguno, Einem entgegen gehen;
á causa, wegen;
acerca, über, wegen, in Betreff;
tocante, in Betreff;
cuanto, en cuanto, hinsichtlich;
respecto, con respecto, rücksichtlich;
en atencion, — consideracion, á vista, in Ansehung, — [Betracht;
prescindiendo, dejando á parte, abgesehen;
conforme, entsprechend, gemäß, nach, laut;
á medida, nach Maßgabe, gemäß; á medida de mi deseo, meinem Wunsche gemäß;
en fuerza, — virtud, kraft, zufolge, gemäß;
consiguiente, en consecuencia, zufolge, gemäß;
á pesar, troß;
sin embargo, no ostante, ungeachtet;
en vez, — lugar, statt;
por medio, mediante, mittels;
durante, während.

103. Alle eigentlichen Präpositionen, und von den uneigentlichen **durante, mediante, no ostante, escepto, ménos** und meist auch **bajo** werden unmittelbar mit Substantiven verbunden.

Cuanto, en cuanto, (con) respecto, en atencion, — consideracion, conforme, consiguiente und **frente** nehmen die Präposition **á** zu Hilfe.

Die übrigen uneigentlichen Präpositionen treten mittels **de** zu den Substantiven.

Von den eigentlichen nimmt **tras**, von den uneigentlichen **bajo** auch **de** zu sich.

Anm. Meist sind unter den Bedeutungen der Präpositionen nur die häufigsten hier aufgeführt. Die übrigen gibt die Syntaxe in der Lehre vom Gebrauch der Präpositionen.

Conjunctionen und conjunctionale Ausdrücke.

(*Conjunciones y frases conjuncionales.*)

I. Coordinirende (*Conjunciones coordinativas*).

1. Verbindende (*Conjj. copulativas*).

104. Y, vor **i** und **hi** (aber nicht vor **hie** und **y**) **é**, und; z. B. padre **é** hijo, Vater und Sohn; nieva **y** hiela, es schneit und friert; tú **y** yo, du und ich.

no — ni, nicht — und nicht. auch nicht, noch;
así — como, tanto — como, sowohl — als (auch);
lo mismo — que, ebenso — wie, sowohl — als;
tambien, auch;
así mismo, ebenfalls;
tampoco, auch nicht;
ni, auch nicht; z. B. ni un solo, auch nicht ein Einziger;
ni aun, ni siquiera, auch nicht (einmal), selbst — sogar nicht;
no solo — sino, — sino que, nicht nur — sondern auch;
no solamente — sino (tambien), nicht nur — sondern auch;
hasta, aun, sogar, selbst;
mas, y mas, aun es mas, ja noch mehr, ja sogar;
pues, gar, erst, geschweige, wie viel mehr;
y esto (auch blos y), und zwar;
fuera de que, sobre que, ademas, ademas (de) que, außerdem, überdies, zudem;
sobre todo, vor Allem, vorzüglich, überhaupt;
particularmente, especialmente, besonders;
principalmente, hauptsächlich;
ahora — ahora, ora — ora, cuando — cuando, ya — ya, bald — bald;
parte — parte, theils — theils;
á saber, y es, nämlich;
como es, — son, als, wie (anführend).

2. Entgegensetzende (*Conjj. adversativas*).

105. No — sino, sino — que, nicht — sondern;
sino, de otro modo, de otra manera, — suerte, sonst;
no tanto — como, — cuanto, nicht so sehr, — sowohl — als;
no — ántes, ántes bien, — mas bien, nicht — sondern vielmehr;
ó, vor folgendem o (ho) ú, oder, sonst; uno ú otro, Einer oder der Andere;
ó — ó, entweder — oder;
ó — ó mas bien, entweder — oder (aber) auch;
ó — ó sino, entweder — oder sonst;
sí, bien, á la verdad, verdad es que—pero, zwar, freilich — aber;
no — pero sí, nicht — wohl aber, allerdings aber;
no — y sí, nicht — und doch;
sí, (aber) doch; z. B. lo que sí podias haber hecho, era informarme de ese asunto á tiempo, was du (aber) doch thun konntest, war, mich von der Sache bei Zeit in Kenntniß zu setzen;
solo, solo que, solo sí que, nur;
al contrario, im Gegentheil, dagegen, hingegen;

en desquite, (zum Entgelte), á trueco (trueque), en cambio, (eigentlich: zum Tausch), dagegen;
mas, allein, doch, doch aber;
al ménos, wenigstens, doch;
todavía, indessen, dennoch, doch;
sin embargo, deßungeachtet, doch, dennoch;
con todo, con todo eso, bei alle dem, dennoch, doch.

3. Ursächliche und folgernde (*Conjj. causales é ilativas*).

106. Que, denn;
pues, denn, nämlich; so, also; nun;
sino que, ja, doch; z. B. Ya no puedes negarlo, *sino que* tú mismo lo concediste poco ha. Du kannst es nicht mehr läugnen; du hast es ja vorhin selbst zugegeben;
así; — por esto, por eso, so, also, daher; — darum, deshalb, deswegen (Folgerung aus einem realen oder moralischen Grunde);
por tanto, por lo tanto; por lo mismo, darum, deswegen; eben deswegen (Folgerung aus einem Beweggrund);
con eso, entónces, dann (Folgerung aus einem bedingenden Grunde);
con que, also;
luego, also, folglich;
por —, de consigüiente, folglich;
segun eso, pues, demnach;
así pues, demnach also;
así es que, sonach, daher.

II. Subordinirende Conjunctionen.

(*Conjunciones subordinativas*).

107. 1) Conjunctionen, die verschiedene Arten von Nebensätzen einleiten:

Que, daß; als, da (mit Beziehung auf Substantive und Adverbe; z. B. un dia que..., eines Tages, da ꝛc.; ahora que, jetzt da ꝛc.;
als, nach Comparativen;
als ob: haece **que** no nos ve, er thut, als ob er uns nicht sehe;
wie, nach mismo: el mismo que..., derselbe wie...
Como, wie, von der Zeit und Art und Weise;
wie, als, in Vergleichungen, namentlich nach tan, tanto;
da; da doch, während doch; wenn (je), wenn nur, wofern;
Como que, da, als ob; wiewohl, obschon, wenn auch;
Ya que, da doch, da einmal; wenn auch;
Puesto —, supuesto que, da, da ja, — doch; gesetzt daß, wenn auch;
Porque, weil, damit;
Para que, damit, als daß;

Siempre que, so oft; insofern, wofern, wenn nur.
En cuanto, sofern, insoweit; sobald als.
Miéntras, während, so lange; je.
Cuando, wann, als; wenn (auch).
Segun, wie, so wie, je nachdem.
Si, wenn (wenn auch), ob.

2) Conjunctionen, die nur eine bestimmte Art von Nebensätzen einleiten; als: **108.**

a) die der Zeit;
ántes que, ehe, bevor;
hasta que, bis;
desde que, seit;
despues que, nachdem;
así que, al momento, al punto que, so wie;
luego que, sobald als;
á —, al tiempo que, (gerade) als, indeß;
en —, entre tanto que, indeß;
cada vez que, so oft (als);

b) die der Weise:
cual, (gleich) wie; **como —, cual si**, wie wenn;
lo mismo que, ebenso wie; **lo mismo que si**, ebenso wie wenn;

c) die des begleitenden Umstandes:
al paso que, während (anderseits);
sin que, ohne daß;
sino es que, außer daß;

d) die des Grades;
cuanto, je; **tanto mas cuanto que**, um so mehr als; **cuanto mas que**, zumal da; **á proporcion —, á medida que, conforme**, je nachdem, wie;

e) die des Grundes, und zwar:
α) des bedingenden:
caso que, falls;
por si, für den Fall daß, falls; **por si acaso**, falls etwa;
cuando, wenn; **sino cuando**, außer wenn;
con que, wenn nur;
con tal que, vorausgesetzt daß, wenn nur;
dado que, angenommen daß;
á no ser que, á ménos que, außer wenn, es sei denn daß, wenn nur nicht;
β) des adversativen:
si bien, bien que, aunque, obschon, obgleich, wenn auch;
aun cuando, wenn auch;
y eso que, y mas que, sin embargo de que, trotzdem;
con todo que, bei alle dem daß, trotzdem;
no ostante que, ungeachtet;

por (mas) que, so ... auch; z. B. por sabio que sea, so gelehrt er auch sein mag,
por poco que, wenn auch noch so wenig, so wenig auch;
por mucho —, por mas que, so viel —, was auch;
como —, donde —, cuando quiera que, wie —, wo —, wann auch immer;
ora — ora, ya — ya, que — que, ob — (oder) ob, mag nun — oder;

γ) des logischen Grundes:
pues, puesque, da; como; da;

δ) des Beweggrundes:
porque, weil; ya que, una vez que, weil doch (einmal);

ε) die des Zweckes:
á fin (de) que, damit;
no sea que, damit nicht.

Interjectionen (*Las Interjecciones*).

109. Freude bezeichnen: ah; ai, hola, ei! bravo, bueno, viva, vaya.
Schmerz: ai, ach! hola, o weh! oh, oh! ojte, au!
Verwunderung: calle, ei was! toma, ei! vaya, nun ja (das muß ich sagen)! caspita, potztausend!
Billigung: bien, gut, recht! bravo, brav, recht so! bueno, gut —, recht so! vaya, recht!
Gleichgiltigkeit: vaya, enhorabuena, meinetwegen!
Drohung, Unwille, Aerger: ah, ha! ya, ya, wart nur! aparte, quita, weg! quita allá, fort! pfui (Schande)! fuera, weg, hinaus! vaya, er! caspita, cascaras, chispas, ascuas, fuego, sapperment! potz Blitz, Wetter! puf, pu, peste, puh!
Aufmunterung: ea, wohlan! sús, auf! wohlan! animo, Muth! frisch auf, — daran! vamos, vaya, wohlan!
Warnung: cuidado, Acht gegeben, Achtung! guarda, aufgeschaut! alerta, Achtung! aufgeschaut!
Halt: ce, pst! he, he! heda! alto, halt! hola, he da! ta, halt (nicht weiter fortgefahren mit Etwas)! ta, tate, halt (da fällt mir ein)! ei, ei (jetzt merk' ich 2c.)!
Stillschweigen gebieten: calla, schweige! callar, silencio, still! chito, chiton, pst!

Außer den angeführten gibt es noch eine Anzahl Ausdrücke, die mehr oder minder den Character der Interjection tragen, füglich aber der Erlernung durch den Gebrauch überlassen bleiben.

Ueber die Interpunction solcher Ausdrücke s. §. 32, 4.

Dritter Theil.

Syntaxe.

Die Wortfolge.

Die Wortfolge ist im Spanischen freier als in manchen anderen neueren Sprachen, und läßt sich durch Regeln in Kürze nicht wohl erschöpfend darstellen. Von den **wesentlichsten** Grundsätzen geleitet, wird der Lernende durch sorgfältige und aufmerksame Lectüre guter Schriftsteller sich in dieser Hinsicht einen richtigen Tact erwerben.

A. Wortfolge des Subjectes und Prädicates.

110. Im Allgemeinen geht das Subject dem Prädicat voran; z. B. *El hombre* propone, *Dios* dispone. Der Mensch denkt, Gott lenkt.

111. Das Subject **folgt** dem Prädicate:

1) wenn es ein **Infinitivo** ist; z. B. Es pernicioso *comer y beber* demasiado. Es ist schädlich zu viel zu essen und zu trinken.

2) wenn das Prädicat in **Frage** gestellt wird; z. B. ¿Por qué llora ese niño? Warum weint das Kind? ¿Ha llegado tu hermano? Ist dein Bruder angekommen?

Ist das Subject ein **Personalpronom**, so kann es bei zusammengesetzten Verbalformen dem Hilfsverb oder dem Particip folgen. Nur in den **dritten** Personen des *Pretérito absoluto* müssen die Personalpronome **nach** dem Particip stehen, z. B. ¿Has *tú* llamado, oder: ¿has llamado *tú*? Hast du gerufen? Hingegen nur: ¿Ha llamado *ella*? ¿Han llamado *ellos*?

Das Subject steht in der Frage auch dann **nach** dem Prädicate, wenn dieses ein mit einem nicht conjugirten Gliede zusammengesetzter Ausdruck ist, wodurch das Subject nicht zu weit vom Verb getrennt wird, z. B. ¿Cuándo piensa salir *el estrangero*? Wann hat der Fremde vor abzureisen? ¿Están hechas *mis botas*? Sind meine Stiefel fertig? ¿Saben su leccion *los discípulos*? Können die Schüler ihre Aufgabe?

Hingegen folgt gewöhnlich das Subject dem conjugirten Theile des Prädicats, wenn der nicht conjugirte Theil des letztern ein Infinitivo mit einem Objecte oder einer sonstigen Erweiterung ist, z. B. ¿Aprende *tu hermano* á tocar el piano? Lernt dein Bruder Klavier spielen? ¿Sabe *ese jóven* escribir cartas españolas? Kann dieser junge Mann spanische Briefe schreiben?

3) in **Ausrufen**, wobei hinsichtlich der Stellung, namentlich der Personalpronomen, die unter 2) gemachten Bemerkungen gelten;

z. B. ¡Qué fria estaba *la mañana!* Wie kalt war der Morgen? ¡Cuánto nos ha divertido *ella* con sus cuentos! Wie hat sie uns mit ihren Geschichten ergötzt!

4) in Wunsch- und Befehlsätzen; z. B. ¡Ojalá nunca le hubiera *yo* conocido! Hätte ich ihn doch nie kennen gelernt! ¡Escribe *tú* la carta! Schreibe du den Brief!

5) in parenthetischen Sätzen, wodurch die Rede eines Anderen als solche angeführt wird; z. B. Señores, dijo *don Alvaro,* este es el señor Gregorio Noriega. Meine Herren, sagt Don A., dies ist Herr G. N.

6) wenn dasselbe durch irgend welche Elemente bedeutend über den Umfang des Prädicats erweitert ist; z. B. Llegó *la noticia* de haberse concluido un armisticio. Es kam die Nachricht an, ein Waffenstillstand sei abgeschlossen worden. Bañan este pais *muchos rios* que corren de levante á poniente. Dies Land bewässern viele Flüsse, die von Ost nach West laufen.

7) wenn ein Object, Adverb oder adverbialer Ausdruck dem Prädicate vorangeht; z. B. Nada respondió *el condestable* á las razones de su suegro. Der Kronfeldherr erwiderte nichts auf die Gründe seines Schwiegersohnes. Aun no sabia *Blanca* todas las desdichas que la amenezaban. Noch nicht kannte Blanca all das Unglück, das ihr drohte. A' sus repetidas vozes acuden *algunos criados.* Auf ihr wiederholtes Rufen eilen einige Diener herbei. Hoi mismo piensa salir *el estrangero.* Heute noch gedenkt der Fremde abzureisen. S. 2.

Nur **nadie, nada, todo, alguno, ninguno, mucho, poco,** und andere unbestimmte Pronome und Zahlwörter gehen als Subjecte in diesem Falle gewöhnlich dem Prädicate voran; z. B. Entre las cosas humanas *nada* hai tan instable como el renombre adquirido por la pujanza no cimentada en sí propia. Unter den menschlichen Dingen ist nichts so unbeständig als der Ruhm der durch eine nicht in sich selbst begründete Macht erworben worden.

Oft tritt auch das Subject nach einem adverbialen Ausdrucke vor das Verb, besonders dann, wenn auf letzteres ein Object von größerem Umfange oder ein Adverbial folgt, welches vom Verb füglich nicht getrennt werden kann; z. B. Por una especie de anticipacion *el alma* goza del bien que aun no posee. Durch eine Art Vorausnahme genießt die Seele das Gut, das sie noch nicht besitzt. Muchas vezes *el título* de un libro decide del éxito de una edicion. Oft entscheidet der Titel eines Buches über den Erfolg einer Ausgabe. Segun cartas que escriben de Barcelona *los preparativos* electorales se siguen con bastante actividad. Nach Briefen aus B. gehen die Vorbereitungen zu den Wahlen ziemlich [illegible]haft vor sich.

Das Subject nimmt in diesem Falle auch dann seine Stelle **vor** dem Verb ein, wenn das Prädicat ein mit einem Infinitivo zusammengesetzter Ausdruck ist, der ein Object oder eine sonstige Erweiterung bei sich hat; z. B. De tal manera *los enemigos* lograron apoderarse de la ciudad. Auf diese Weise gelang es den (erreichten es 2c.) Feinden sich der Stadt zu bemächtigen.

8) in **verkürzten** Sätzen; z. B. Al acablar de hablar *Morales*, entró Jéromino de Miajadas. Als M. ausgeredet, trat Hieronymus de M. ein. Despues de haber *la Ortiz*, sus compañeras y yo oido esta historia, salímos de la sala. Nachdem Ortiz, ihre Gesellschafterinnen und ich diese Geschichte gehört hatten, gingen wir aus dem Saal. Despues de haberse despedido *los convidados*, fuímos á acostarnos. Nachdem die Gäste sich verabschiedet, gingen wir zu Bette. Hallándose *Rogerio* sin hijos, nombraba por sucesor al hijo primogénito de Manfredo. Da Roger ohne Kinder war, ernannte er zu seinem Nachfolger den erstgeborenen Sohn Manfreds. Acabada *la cena*, nos recogimos. Als das Abendessen zu Ende war, entfernten wir uns.

9) wenn eines von den beiden Gliedern, Subject oder Prädicat, hervorgehoben zu werden verdient; z. B. Murió *Matilde* poco despues de Manfredo. Mathilde starb bald nach Manfred. Es mui estraño *tu proyecto*. Dein Plan ist sehr sonderbar. Comprendió *Sifredo* toda la intencion del príncipe. Siegfried verstand die ganze Absicht des Fürsten. Me habian abierto los ojos *aquellos señores mios*. Jene, meine Herren, hatten mir die Augen geöffnet.

112. Die invertirte Stellung des Subjectes ist übrigens so beliebt, daß sie häufig auch stattfindet, wo sie durch die eben angeführte Rücksicht nicht geboten ist. Ganz gewöhnlich ist diese Stellung, wenn das Prädicat durch die **reflexive Form** des Verbs mit **passiver** (oder neutraler) **Bedeutung** ausgedrückt wird; z. B. Tenia *Sifredo* una quinta distante dos leguas cortas de Palermo. Siegfried hatte ein Landhaus zwei Meilen von Palermo. No pasó *la conversacion* mas adelante. Die Unterhaltung ging nicht weiter fort. Nació *el hombre* para trabajar. Der Mensch ist zur Arbeit geboren. — Se levantó *la sesion* á las cinco. Die Sitzung wurde um 5 Uhr aufgehoben. Se aprobó *là proposicion* del Sr. conde de las Navas. Der Antrag des Herrn Grafen de las Navas wurde angenommen.

Ist das Prädicat ein zusammengesetzter Ausdruck, von welchem ein Theil durch ein Object, Adverb oder Adverbial erweitert ist, so tritt, bei invertirter Wortfolge, das Subject hinter den **ersten** Theil des Prädicats; z. B. Quedó *el señor doctor* mui satisfecho con unos informes tan á medida de su deseo. Der Herr Doctor war sehr zufrieden mit Nachrichten, die so sehr seinem Wunsche entsprachen.

B. Stellung des adnominalen Adjectivs.

113. Das adnominale Adjectiv steht

1) vor dem Substantiv, wenn es eine im Begriffe des Substantivs enthaltene Bestimmung bezeichnet, daher keinen Artunterschied bildet, sondern nur erklärender, beschreibender Natur ist; z. B.

La *santa* biblia, die heilige Bibel;
las *bellas* artes, die schönen Künste;
las *preciosas* joyas, die kostbaren Edelsteine;
el *vasto* mar, das weite Meer;
una *despechada* rasolucion, ein verzweifelter Entschluß;
una *parca* comida, eine spärliche Mahlzeit;
la *dura* necesidad, die harte Nothwendigkeit;
los *desgraciados* huérfanos, die unglücklichen Waisen;

daher besonders, wenn die Intensität der Eigenschaft hervorgehoben werden soll; z. B.

ilustres acciones, herrliche Thaten;
inmensas sumas, ungeheure Summen;
pronto socorro, schleunige Hilfe;
una *vigorosa* resistencia, ein kräftiger Widerstand;
tan *nobles* esfuerzos, so edle Anstrengungen;
la *funesta* y casi *total* pérdida de navíos y de gente, der traurige, beinahe gänzliche Verlust an Schiffen und Leuten;
la mas *hermosa* y mas *discreta* mujer del mundo, die schönste und gescheidteste Frau von der Welt;
el *nunca como se debe alabado* caballero D. Quijote de la Mancha, der nie gebührend gelobte Ritter ꝛc.;

Der durch das Adverb mui bezeichnete Superlativ steht jedoch gewöhnlich nach dem Substantiv; z. B.

Disposiciones *mui prudentes*, sehr kluge Anordnungen.

2) nach dem Substantiv:

a) wenn es einen Artunterschied ausdrückt; z. B.

Las provincias *meridionales* de España, die südlichen Provinzen Spaniens;
la tierra *santa*, das heilige Land;
el Padre *santo*, der heilige Vater; (dagegen: los *santos* Padres, die heiligen Väter der Kirche; s. 1, a.)
el Espíritu *santo*, der heilige Geist;
la hermana *mayor*, — *menor*, die ältere —, jüngere Schwester;
la puerta *nueva*, das neue Thor;
la calle *ancha*, die breite Straße;
una carta *franqueada*, ein frankirter Brief;
una edicion *ilustrada*, eine illustrirte Ausgabe;
un mozo *haragan*, ein träger Bursche;
un juez *justo*, ein gerechter Richter;

papel *blanco*, weißes Papier; hingegen: la *blanca* nieve, der weiße Schnee; s. 1, a.)
un hombre *cojo*, ein lahmer Mensch;
el bien *público*, das öffentliche Wohl.

Wird aber das Adjectiv in übertragener Bedeutung gebraucht, so geht es dem Substantiv voran, z. B.
un *pobre* escritor, ein elender Schriftsteller;
un escritor pobre, ein armer Schriftsteller;
negra honrilla, falsche Scham;
la bandera *negra*, die schwarze Fahne;
un *gran* caballo, ein herrliches Pferd;
un caballo *grande*, ein großes Pferd;
dulce reposo, süße Ruhe;
vino *dulce*, süßer Wein.

b) wenn mehr als ein Adjectiv mit dem Substantiv verbunden wird, oder das Adjectiv von einem Adverb oder Object begleitet ist; z. B.
un ejército *grueso y fuerte*, ein großes, starkes Heer;
un perro *grande* y uno *pequeño*, ein großer und ein kleiner Hund;
café *bueno y malo*, guter und schlechter Kaffee,
una piedra *mui dura*, ein sehr harter Stein;
una pérdida *tan sensible*, ein so empfindlicher Verlust:
los gastos *precisos para* continuar el viaje, die zur Fortsetzung der Reise nöthigen Ausgaben;
un soldado *ejercitado en* las armas, ein in den Waffen geübter Soldat;
un varon *famoso* por sus empresas, ein durch seine Unternehmungen berühmter Mann.

c) wenn es besonders hervorgehoben werden soll (gegen 1); z. B. En las tablas gozan estas señoras de una primavera *eterna*. Auf der Bühne erfreuen sich die Damen eines ewigen Frühlings.
Las tres páginas *primeras*, die drei ersten Seiten.

Besonders findet dies statt in Ueberschriften, Citaten 2c., in der Angabe der Jahreszahlen und des Datums; z. B.
libro *segundo*, zweites Buch;
capítulo *tercero*, drittes Kapitel;
el año *mil* ochocientos cincuenta y ocho, das Jahr 1858;
el dia *quince* de abril, der 15te April.

114. Die Stellung des Adjectivs hängt oft vom Wohlklang ab. Daher folgen drei- und mehrsilbige Adjective einem einsilbigen Substantiv nach, wenn sie auch sonst (nach §. 113, 1.) demselben vorangingen. Dreisilbige Adjective können jedoch vor Substantive treten, wenn letztere vom unbestimmten Artikel be=

gleitet sind; z. B. La luz *dorada* und: la *dorada* luz del sol resplandeciente. Das goldene Licht der leuchtenden Sonne.

115. **Mayor, menor, mejor, peor,** erhalten durch die Stellung vor dem Substantiv die Bedeutung des relativen Superlativs; z. B. la mayor desgracia, das größte Unglück; la menor falta, der geringste Fehler; mi mejor amigo, mein bester Freund; la peor lectura, die schlechteste Lectüre.

Hingegen: mi hermano *mayor,* mein älterer oder ältester Bruder; la hermana *menor,* die jüngere oder jüngste Schwester.

Folgt nach den genannten Comparationsformen ein Gegenstand der Vergleichung, so können sie in der Bedeutung des Comparativs und des Superlativs vor oder nach dem betreffenden Superlativ stehen; z. B. el edificio mejor, el mejor edificio de esta calle. Das beste Gebäude in dieser Straße. No hai casa mayor, mayor casa que esta en todo el barrio. Es ist kein größeres Haus im ganzen Stadtviertel.

Gehen aber dem Substantiv die unbestimmten Pronome **alguno, ninguno, otro,** voran, so müssen jene Comparativformen nach dem Substantive stehen; z. B. No hai en todo el barrio ninguna casa *mayor* que esta. Es ist im ganzen Stadtviertel kein größeres Haus als dieses.

C. Wortfolge des Objectes.

116. Im Allgemeinen folgt das Object nach dem Verb, und zwar

1) das durch eine Präposition bezeichnete, nach dem Accusativobject; z. B. He escrito una carta á mi hermano. Ich habe meinem Bruder einen Brief geschrieben. Trocó su escopeta por una pistola. Er vertauschte seine Flinte für eine Pistole.

Ist aber der Ausdruck des Accusativobjectes umfangreicher als der des mit einer Präposition bezeichneten, so geht letzteres dem ersteren voran; z. B. Dió á su hermana señales de su satisfaccion. Er gab seiner Schwester Zeichen seiner Zufriedenheit. Comuniqué á mis amigos el plan que habia trazado. Ich theilte meinen Freunden den Plan mit, den ich entworfen hatte.

2) das leidende Object nach dem factitiven; z. B. Los vientos contrarios hicieron *molesta* la navegacion. Widrige Winde machten die Schifffahrt beschwerlich. Hallé *cerrada* la puerta. Ich fand die Thüre geschlossen.

Ist aber das factitive Object durch eine Präposition bezeichnet, so steht es nach dem leidenden. Soll aber letzteres hervorgehoben werden, so tritt es hinter jenes; z. B. Eligieron al Sr. Castelar *por presidente* de la sociedad literaria. La reina nombró *por mariscal* de campo al conde de Lucena.

117. Vor dem Verb steht hingegen das Object, wenn es ein *Pronombre afijo* ist, und zwar gehen die Accusative der ersten und zweiten Person den Dativen voran, während die Accusative

der dritten Person nach den Dativen folgen, das reflexive Pronomen **se** aber immer allen andern vorangeht; z. B. Te lo prometo. Ich verspreche es dir. No es menester que os nos propongais por modelo. Ihr braucht euch nicht uns als Muster hinzustellen. Me le presentaré. Ich werde mich ihm vorstellen. Me le (v. g. el libro) prestará. Er wird es (z. B. das Buch) mir leihen. Os las (v. g. las plumas) daré. Ich werde sie (z. B. die Federn), euch geben. Se nos acercó. Er näherte sich uns.

Die *Pronombres afijos* werden aber dem Verb in der angegebenen Ordnung angefügt im *Imperativo*, in den imperativisch gebrauchten Personen des bejahenden *Subjuntivo*, im *Infinitivo*, *Gerundio* und im *Participio*, wenn dieses nicht unmittelbar mit einem Hilfsverb verbunden ist; z. B. Esplíca*tenos*. Erkläre dich uns! Levánte*se* V. Stehen Sie auf! Dí*noslo*. Sag' es uns! Socorrámos*le*: Laßt uns ihm helfen. Alegrémo*nos*. Freuen wir uns! (S. §. 120.) Hingegen: *No se lo* digas. Sag' es ihm nicht. No queria vendér*nosla* (v. g. la casa). Er wollte es (z. B. das Haus) uns nicht verkaufen. Dos comerciantes cristianos quisieron rescatar*nos*, pero el corsario no quiso vendér*nosles*. Zwei christliche Kaufleute wollten uns loskaufen, aber der Seeräuber wollte uns ihnen nicht verkaufen. Entregándo*me* esta carta, dijo el casero etc. Indem er mir diesen Brief übergab, sagte der Hausherr ꝛc. Despues de haberla el jóven asegurado de su buena voluntad y ofrecídole su proteccion, se iba sosegando la pobre mujer. Nachdem der junge Mann sie seines Wohlwollens versichert und ihr seinen Schutz versprochen, beruhigte sich allmählig die arme Frau.

Der Plural des *Imperativo* verliert vor os den Endconsonant; z. B. Levant*áos*, defend*éos*, cubr*íos* (statt levantá*dos* ꝛc.), steht auf, vertheidigt euch, bedeckt euch!

Nur ir behält das d; als: idos, geht (fort)!

118. Im *Infinitivo* und *Gerundio* zusammengesetzter Tiempos werden die Pronombres afijos dem *Infinitivo* und *Gerundio*, nicht dem *Participio* angefügt; z. B. Me parece haber*le* visto en otra parte. Ich glaube ihn anderswo gesehen zu haben. Habiéndo*nos* divertido en jugar, fuímos á dar una vuelta. Nachdem wir uns mit Spielen unterhalten, gingen wir spazieren.

119. Ist ein *Infinitivo* von einem Hilfsverb des Modus begleitet, so können die *Pronombres afijos* zu letzterem treten, wofern das Prädicat nicht reflexiv ist; z. B. *Le* voi á buscar, neben: voi á buscar*le*. Ich will ihn suchen. Aber nur: Queria recoger*me*. Ich wollte mich entfernen.

120 Die *Pronombres afijos* können überhaupt dem Verb angefügt werden, wenn dies ganz zu Anfang des Satzes steht; z. B. Obligáron*nos* á cenar con ellos. Sie nöthigten uns, mit ihnen zu

Nacht zu speisen. Despedí*me* prontamente Ich verabschiedete mich schnell. Habían*se* equivocado. Sie hatten sich geirrt.

Tritt **nos** hinter eine e r s t e Person des Plurals, so verliert diese den Endconsonant; z. B. Detuvím*onos* en aquella ciudad algunos dias. Wir hielten uns in jener Stadt einige Tage auf. Apeám*onos* en el mejor meson. Wir stiegen im besten Gasthause ab.

Anm. 1. Die *Pronombres afijos* werden jedoch nicht wohl an die zweite Person des Plurals angefügt, und **se** tritt nicht hinter eine Person, die auf **s** endigt; also: os detuvisteis, nicht: detuvísteisos; se lo dijimos (nicht: dijímosselo), wir sagten es ihm.

Auch den Personen des *Futuro* gehen dieselben gewöhnlich v o r a n.

Anm. 2. Man beachte wohl, daß die Anfügung der *Pronombres afijos* die Betonung des Verbs nicht verändert.

121. Auch andere Objecte können des Nachdrucks wegen v o r das Verb treten. Sind dies D a t i v- oder A c c u s a t i v objecte, so folgen denselben noch die entsprechenden *Pronombres afijos*; z. B. Al contento nada *le* falta. Dem Zufriedenen fehlt nichts. El jardin *le* quiere vender. Den Garten will er verkaufen. La cajita te *la* enviaré por el correo. Das Kästchen werde ich dir mit der Post schicken. Esta manera de hacer la guerra debiéramos haberla aprendido de los franceses. Diese Art der Kriegführung hätten wir von den Franzosen lernen sollen.

Die *Pronombres afijos* bleiben jedoch gewöhnlich weg, wenn das dem Prädicat vorangehende Object das *Neutro* eines *Pronombre demonstrativo* ist; z. B. Eso no creo. Das glaube ich nicht. Lo mismo quiero tambien yo. Dasselbe will auch ich.

122. Immer tritt das Object, wenn es hervorgehoben werden soll, o h n e Vermittelung eines *Pronombre afijo* v o r das Verb:

1) wenn es ein Substantiv ohne Artikel ist; z. B. Atencion particular merece un paso del capítulo segundo. Besondere Aufmerksamkeit verdient eine Stelle im zweiten Kapitel.

2) wenn es von einem bestimmten oder unbestimmten Zahlworte begleitet ist, in welch' letzterem die Beziehung auf die Einzelheit nicht in Betracht kommt; z. B. Mucho gusto me darás en escribirme luego de llegar allá. Du wirst mir einen großen Gefallen thun, wenn du mir schreibst, sobald du dort ankommst. Hingegen: A tantos soldados y oficiales *les* daba cada dia el sueldo segun sus puestos y calidades. So vielen Soldaten und Offizieren gab er jeden Tag den Sold nach ihren Stellen und Eigenschaften.

3) wenn es ein unbestimmtes Pronom oder Zahlwort ist, das als Substantiv gebraucht wird; z. B. A' alguno podia faltar espeda, pero á ninguno puñal. Einem oder dem Andern mochte ein Degen fehlen, aber Keinem ein Dolch. A' muchos parecia esto increible. Vielen schien dies unglaublich.

4) wenn demselben **ni** oder **hasta** vorangehen; z. B. Ni un ochavo daré á ese borrachon. Auch nicht einen Heller werde ich diesem Trunkenbolde geben. Hasta la cama ha empeñado. Sogar das Bett hat er verpfändet.

D. Wortfolge der adverbialen Bestimmungen.

Die adverbialen Bestimmungen gehen dem Objecte voran, wenn sie durch Adverbien bezeichnet sind, folgen aber nach demselben, wenn sie durch Substantive ausgedrückt sind; z. B. Un buen discípulo aprenderá *siempre* su leccion. Ein guter Schüler wird immer seine Aufgabe lernen. Los sabios han examinado sus obras *con mucha diligencia*. Die Gelehrten haben seine Werke mit großer Sorgfalt geprüft. **123.**

Doch wird die bisher betrachtete regelmäßige Wortfolge aus Rücksicht auf den Nachdruck oder auf die Symmetrie so häufig und mannichfach invertirt, daß für die Wortfolge im Allgemeinen als leitender Grundsatz gilt, daß jeder größere Ausdruck eines Satzgliedes nach dem kleinern folgt, und daß Satzglieder, die in engerer Beziehung auf einander stehen, nicht getrennt werden; z. B. Vieron venir hácia ellos á un jóven de rostro hermoso. Sie sahen einen Jüngling von schönem Gesichte auf sich zu kommen. Un sujeto de autoridad propuso se diese á los inhabitantes libertad de importar libres de derechos los géneros de primera necesidad. Eine einflußreiche Person schlug vor, man solle den Einwohnern die Freiheit gewähren, die nothwendigsten Artikel frei von Abgaben einzuführen. En vano se esforzaron contra él los amigos del difunto. Vergebens strengten sich die Freunde des Verstorbenen gegen ihn an. **124.**

Concordanz.

A. Uebereinstimmung des Prädicates mit dem Subjecte.

I. Das Prädicat ist ein Verb. **125.**

1) Das Verb stimmt in Person und Zahl mit dem Subjecte überein; z. B. Mi padre *ha* llegado. Mein Vater ist angekommen. Los estrangeros *partieron* mui de mañanita. Die Fremden reisten in aller Frühe ab.

2) Wenn das Prädicat in natürlicher Wortfolge sich auf mehrere Subjecte bezieht, steht es im Plural; z. B. El sastre y el pintor á veces *contribuyen* mucho á la buena acogida de un drama. Der Schneider und der Maler tragen bisweilen viel zur guten Aufnahme eines Dramas bei.

Dagegen steht das sich auf mehrere Singulare beziehende Verb im Singular:

a) wenn es in reflexiver Form passive Bedeutung hat, und die Wortfolge invertirt ist; z. B. Aquí *se vende* mucho vino y

aceite. Hier wird viel Wein und Oel verkauft. Hingegen: El vino y el aceite se *venden* bien. (S.)

b) wenn die Subjecte im Singular stehen und gewissermaßen sinnverwandt sind; z. B. Su seguridad y salud *está* en peligro. Seine Sicherheit und sein Wohl ist in Gefahr.

c) wenn die Subjecte Infinitive sind; z. B. *Es* pernicioso comer y beber demasiado. Es ist schädlich zu viel zu essen und zu trinken. Vergl. jedoch unten 3).

d) wenn das erste von beiden Subjecten **lo cual, lo que** oder **esto** ist; z. B. Lo cual y su llegada me *prueba* que aun no ha desistido de su empeño. Dies und seine Ankunft beweist mir, daß er seine Unternehmung noch nicht aufgegeben hat.

Anm. Sind die letzten beiden von mehreren Subjecten im Singular nicht durch eine Conjunction verbunden, oder ist die Wortfolge invertirt, so kann das Prädicat sowohl im Singular als im Plural stehen; z. B. Un testigo ocular, un pliego de papel, una palabra cogida *pesa* (und *pesan*) mas en la balanza que mi mas vivo sentimiento. Ein Augenzeuge, ein Blatt Papier, ein erhaschtes Wort wiegt mehr auf der Wagschale, als mein lebhaftester Schmerz. *Falta* (und *faltan*) la dedicatoria y la portada. Widmung und Titelblatt fehlen.

3) Wenn das Prädicat ein Substantiv im Plural steht, so richtet sich das Verb **ser** nach diesem, nicht nach dem Subjecte, wenn dies ein Singular ist; z. B. Hablar y obrar *son* cosas mui diferentes. Reden und Handeln sind zwei sehr verschiedene Dinge. El pago de un capitan *son* diez y seis mil reales. Der Gehalt eines Hauptmanns beträgt 16,000 Reale.

4) Das Prädicat steht im Plural, wenn das Subject im Singular durch ein Substantiv im Plural näher bestimmt ist, zu welchem es in partitivem Verhältnisse steht, z. B. Gran parte de nuestras compatriotas *viven* léjos de su patria Ein großer Theil unserer Landsleute lebt fern von seiner Heimath.

5) Bei einem Subjecte, das ein Collectivname ist, in dem die Vorstellung von der Vielheit Einzelner vorherrschend ist, kann das Prädicat im Plural stehen, wenn es nicht unmittelbar zu jenem tritt; z. B. Se agolpeó el *pueblo* y amotinados se *dirigieron* á casa del gobernador. Das Volk rottete sich zusammen und bewegte sich empört nach dem Hause des Gouverneurs.

Esta es la *gente* pia
Que al Dios de Jacob *buscan* (*Carvajal*).

Das ist das fromme Volk, das den Gott Jakobs sucht. Dagegen: El *ejército*, despues de haber peleado con mucho denuedo, **se** *retiró* á la ciudad. Nachdem das Heer mit großem Muthe gekämpft, zog es sich in die Stadt zurück. In diesem Falle ist die Vorstellung vom Ganzen vorherrschend.

6) In Beziehung auf Subjecte von verschiedenen Personen

hat die zweite vor der dritten, die erste vor beiden den Vorzug; z. B. El señor Font y yo *estuvimos* en el teatro. Herr Font und ich waren im Theater. Tú y él no *sabéis* nada de ello. Du und er, ihr wißt nichts davon.

7) In Relativsätzen richtet sich die Person des Verbs nach der, auf welche das Relativ sich bezieht; z. B. Soi yo él que lo *sostengo*. Ich bin es, der es behauptet. Vosotros sois los que le *abandonasteis* entónces. Ihr seid es, die ihn damals verlassen haben.

II. Das Prädicat ist ein Adjectiv (Particip) oder Substantiv.

126. 1) Das prädicative Adjectiv oder Substantiv stimmt in Zahl und, wo möglich, im Geschlechte mit dem Subjecte überein; z. B. Las casas de esta ciudad son *altas*. Die Häuser dieser Stadt sind hoch. La tinta y la pluma son *malas*. Die Tinte und die Feder sind schlecht. Wegen des Plurals im letzten Beispiele vergl. §. 125, 1.

Wird aber mit der zweiten Person des Plurals eine einzelne Person angeredet, so steht das prädicative Adjectiv im Singular; z. B. ¿Y vos, señora, seréis *capaz* de hacer ese esfuerzo? Und Sie, Madame, sollten im Stande sein, diese Anstrengung zu machen? ¿Estáis *seguro — a*? Seid Ihr gewiß?

Ist das Subject einer der Titelnamen: Usted (= vuestra merced, in abgekürzter Schrift: V., Vd., Vmd., *Plur.*: VV., Vds, Vmds.), vuesa señoría, vueseñoría, verkürzt usía (V. S.), vuesecencia = vuestra escelencia (V. E.), vuesalteza = vuestra alteza (V. A.), vueseminencia = vuestra eminencia (V. Em.), vuesa majestad (V. M.), vuestra beatidud (V. B.) ꝛc., so stimmt das prädicative Adjectiv mit dem Geschlechte der darunter verstandenen Person überein; z. B. Celebro ver á V. *bueno* und *buena* (je nach dem Geschlechte der angeredeten Person). Es freut mich, Sie gesund zu sehen.

2) Bezieht sich ein prädicatives Adjectiv auf Subjecte verschiedenen Geschlechtes, so erhält es die Form des männlichen Geschlechtes, die des weiblichen aber nur dann, wenn es unmittelbar zu einem weiblichen Pluralsubjecte tritt, und das männliche Subject entfernter steht; z. B. La carne y el pan son *caros* aquí. Fleisch und Brot sind hier theuer. Son encontrad*as* las costumbres y los intereses de tantas provincias. Die Sitten und Interessen so vieler Provinzen sind einander entgegengesetzt. Sus temores y esperanzas eran *vanas*. Seine Besorgnisse und Hoffnungen waren eitel. Las armas florecen, cuando la virtud y el valor pueden esperar ser *preferidos*. Das Waffenhandwerk blüht, wenn Tüchtigkeit und Muth hoffen können, vorgezogen zu werden.

3) Das Adjectiv richtet sich bisweilen nach dem Geschlechte des Gattungs- oder Artbegriffes, in welchem Subjecte verschiedenen Geschlechtes enthalten sind; z. B. Egipto y Africa que-

daron *vencidas* y *sujetas* al rei de Babilonia. Aegypten und Afrika wurden besiegt und dem Könige von Babylonien unterworfen. (Das Prädicat stimmt hier mit dem Artbegriff *tierras*, *provincias* überein.)

4) Sind Geschlecht und Zahl der Subjecte verschieden, so tritt das prädicative Adjectiv zu dem Pluralsubject und stimmt mit diesem überein; z. B. Eran *cuantiosos* los caudales y la hacienda. Die Kapitalien und die liegenden Güter waren beträchtlich. Son *dudosas* las dificultades y el éxito. Die Schwierigkeiten und der Erfolg sind bedenklich. El valor y las proezas militares pueden esperar ser *preferidas*. Muth und kriegerische Heldenthaten können hoffen, vorgezogen zu werden. (Aber nicht: las proezas milit. y *el valor* — — — preferid*as*.)

5) Etwaige Härten der Construction werden durch die Wahl von Adjectiven einer Endung oder dadurch vermieden, daß man jedem Subjecte ein synonymes Adjectivprädicat gibt; z. B. Estos districtos y aquellas señorías son *libres* (statt exent*as*) de tributos. Diese Bezirke und jene Herrschaften sind frei von Abgaben. Es *maravilloso* el ingenio y *prodigiosa* la fecundia de este autor Das Genie und die Fruchtbarkeit dieses Schriftstellers sind erstaunlich.

127. B. Die im vorigen Paragraph entwickelten Grundsätze gelten im Wesentlichen für alle andern Beziehungen, worin Adjective, Zahlwörter und Pronomen zu Substantiven stehen können; z. B. Calles *anchas*. Breite Straßen. Edificios herm*osos*. Schöne Gebäude. El labrador (S. §. 126, 1.) y el obrero oprim*idos*. Der unterdrückte Landmann und Handwerker. (Ebend.) Fueros y *leyes espresas*. Ausdrückliche Gerechtsame und Gesetze. (Ebend. 2). Hai gracia en *todas* sus acciones y discursos. Es ist Anmuth in all ihren Handlungen und Reden. Si hubiese incurrido en algun error ó equivocacion, estaré pronto á retrarctar*los*. Wenn ich einen Fehler oder Irrthum begangen haben sollte, so werde ich bereit sein, denselben zu widerrufen. (Ebend. 2.) La virtud y el valor por sí *mismos* se fabrican la fortuna. Tugend und Muth schaffen sich von selbst das Glück. (Ebend.)

Anm. Bisweilen richtet sich das Geschlecht nur nach dem Sinne; z. B. ¿Quien creyera que en *un* Segovia (= en un poblachon como S.) no se habia de hallar una posada cómoda? Wer hätte geglaubt, daß in einem Segovia (d. h. an einem so großen Platze wie S.) kein bequemes Gasthaus zu finden wäre? Lo sabe *medio* (i. e. vecindario de) *Granada*. Halb Granada weiß es. Esta noche *mismo* le hablaré. Heute Nacht noch werde ich mit ihm sprechen. Esta noche wird hier, als Adverbial, wie ein Adverb behandelt.

Vom Artikel.

A. Der bestimmte Artikel.

128. Der **bestimmte** Artikel wird im Spanischen in folgenden Fällen **gesetzt**, wo er im Deutschen **nicht** steht:

1) vor Namen und Dingen, die nur einmal vorhanden sind oder gewöhnlich als solche gedacht werden; z. B. *El* cielo y *la* tierra. Himmel und Erde. *El* sol y *la* luna. Sonne und Mond.

Nur der **Singular** **dios** hat keinen Artikel, wenn nicht eine nähere Bestimmung hinzu tritt, als: *El* dios de Jacob.

2) vor **Stoffnamen**, wenn der ganze Umfang des Begriffes bezeichnet werden soll; z. B. *El* plomo es mas pesado que *la* plata. Blei ist schwerer als Silber. Me gusta mas *la* carne fresca que *la* ensalada. Frisches Fleisch esse ich lieber als eingesalzenes.

3) vor abstracten Namen; z. B. *Las* riquezas y *la* grandeza son bienes transitorios. Reichthümer und Größe sind vergängliche Güter. *La* prudencia unida *al* valor asegura la victoria. Klugheit, verbunden mit Muth, sichert den Sieg. *El* colorado y *el* amarillo son colores subidos. Roth und Gelb sind grelle Farben. Adquirir *la* estimacion general. Sich allgemeine Achtung erwerben. Estudiar *la* teología, &c. Theologie &c. studieren.

4) wenn mit **tener** oder **con** **körperliche** Eigenschaften oder Zustände beschrieben werden; z. B. Tiene *la* estatura alta, *los* cabellos negros y *los* ojos azules. Er hat einen hohen Wuchs, schwarze Haare und blaue Augen. Tengo malos *los* piés. Ich habe böse Füße. Ella respondió con *los* ojos abajados. Sie antwortete mit niedergeschlagenen Augen.

Von **einem** von mehreren Gliedern braucht man wohl den **Einheitsartikel**; z. B. Tengo *una* mano mala, *un* dedo malo. Ich habe eine böse Hand, einen bösen Finger. Aber auch: Tengo *la* mano mala oder mala *la* mano.

5) vor **Titelnamen**, jedoch vor **señor** und **señora** nur, wenn sie **nicht** in der **Anrede** stehen; z. B. *El* señor D. Francisco Pí y Margall. El emperador Cárlos el grande.

Der Artikel wird aber **nicht** gesetzt vor **Don** und **Doña**; z. B. *Don* Juan Font y Guitart. *Doña* Blanca de Borbon.

6) bei **Zeitbestimmungen** auf die Frage **wann?** (doch nicht beim Datum); z. B. *El* mártes por la noche estuve en una tertulia. Dienstag Nachts war ich in einer Abendunterhaltung. *La* semana próxima partiré. Künftige Woche werde ich verreisen. *El* año pasado hubo poco vino. Vergangenes Jahr gab es wenig Wein. A' *las* once volveré. Um elf Uhr werde ich zurückkommen. Dahin gehört auch: No *llegaba* á *los* veinte años. Er war noch nicht ganz 20 Jahre alt.

7) bei der **Apposition** zu einem **Personalpronomen** der ersten oder zweiten Person des Plurals; z. B.

Nosotros *los* alemanes. Wir, Deutsche;
vosotros *los* artistas. Ihr, Künstler;
doch nicht, wenn die Apposition ein Zahlwort bei sich hat; z. B. Nosotros *tres* hermanos.

8) nach **todo**; z. B. Todo *el* dinero. Alles Geld. Toda *la* noche. Die ganze Nacht.

Vor abstracten Namen, die nicht näher bestimmt sind, bleibt nach **todo** der Artikel weg; z. B. Es digno de toda *consideracion*. Er ist aller Achtung werth. Géneros de todas *especies*. Waaren aller Art.

9) vor Namen der Sprachen, wenn diese als individuelle Ganze zu betrachten sind; z. B. Hablo *el* español. Ich spreche spanisch. Lee y escribe *el* ingles. Er liest und schreibt englisch. Hingegen: Esos estranjeros hablan *italiano*. Diese Fremden sprechen italienisch (d. h. im Augenblicke).

10) nach **dar** in der Bedeutung wünschen, besonders in folgenden Ausdrücken: Dar *los* buenos dias, *las* buenas tardes, *las* buenas noches, *el* parabien. Guten Morgen, Abend, gute Nacht, Glück wünschen. Dahin gehört auch: Dar *el* pésame, Beileid bezeigen.

129. Der bestimmte Artikel wird nicht gesetzt:

1) nach den Verben: sein, scheinen, werden, zu etwas machen; z. B. Es *hija* de un general frances. Sie ist die Tochter eines französischen Generals. El rei le nombró por *gobernador*. Der König ernannte ihn zum Gouverneur.

2) vor einer Apposition; z. B. Bernardo Taso, *padre* de Torcuato. La ignorancia, *madre* de la supersticion. Unwissenheit, die Mutter des Aberglaubens. Calderon, *autor* del drama „la Vida es Sueño.“ C., der Verfasser des Drama's „das Leben, ein Traum.“

Die Apposition nimmt hingegen den Artikel zu sich:

a) wenn sie von einem Grundzahlworte mit ausschließendem Sinne begleitet ist; z. B. Las riquezas, la gloria y el interes, *los* tres principales motivos de las acciones de los hombres, son el manantial de muchos males. Reichthum, Ruhm und Eigennutz, die drei hauptsächlichen Triebfedern der Handlungen der Menschen, sind die Quelle vieler Uebel.

b) wenn sie von einem Superlativ begleitet ist. Dieser folgt dann mit dem Artikel nach dem Substantiv; z. B. Calderon, poeta dramático *el* mas famoso de su siglo. C., der berühmteste dramatische Dichter seines Jahrhunderts.

Letztere Bemerkung gilt aber nicht von den Superlativen auf **or**; z. B. Homero *el* mayor poeta de la antigüedad. Homer, der größte Dichter des Alterthums. Cárlos, *el* discípulo mejor de su clase. Karl, der beste Schüler seiner Klasse.

c) wenn sie eine conventionelle Auszeichnung von Namen

historischer Persönlichkeiten ist; z. B. Cárlos *el* atrevido. **Karl, der Kühne.** Alfonso *el* sabio. Alfons, der Weise. Jaime *el* conquistador. Jakob, der Eroberer.

Der Artikel wird aber nicht gesetzt vor Ordnungszahlwörtern, wenn diese appositionsweise gebraucht werden; z. B. Fernando *sétimo*. Capítulo *décimo*. Libro *cuarto*.

Nach dem Titel **el rei Don** nimmt aber das Zahlwort den Artikel an; z. B. El rei Don Carlos *el* tercero.

3) vor den Namen der Monate, der Wochentage und Zahlwörter, wenn sie Data bezeichnen, und vor den Namen der grammatischen Formen, wenn sie abnominal stehen; z. B. Julio y agosto son meses calurosos. Der Juli und August sind warme Monate. *Mártes, á* catorce *de* abril. Dienstag, den 14ten April. La tercera persona *de* singular. El pretérito imperfecto *de* subjuntivo.

Bezeichnet man das Datum nicht durch die Präposition **á**, so bedient man sich des Artikels; z. B. *El* dos de mayo. In Briefen: Sevilla, 25 de setiembre.

Der Monatsname hat den Artikel, wenn er näher bestimmt ist; z. B. *El* febrero de este año fué templado. Der Februar dieses Jahres war mild.

4) vor abnominalen Bestimmungen mit der Präposition **de**, wenn mit denselben nicht die Vorstellung einer bestimmten Einzelheit verknüpft ist; z. B. El papel *de* primera dama. Die Rolle der Primadonna. El dictado *de* sabio. Der Beiname des Weisen. Las faltas naturales *de* hambre y *de* sed. Die natürlichen Bedürfnisse des Hungers und des Durstes.

5) in sehr vielen adverbialen Ausdrücken, die nicht etwas bestimmt Individuelles bezeichnen sollen; z. B.

Hecho *á martillo*. Mit dem Hammer gearbeitet.
Echar *por tierra*. Zu Boden werfen.
Estar *á punto*. Auf dem Punkte sein.
Fuera *de órden*. Außer der Ordnung.
A' boca *de* invierno. Am Anfang des Winters.
A' orillas del mar. Am Ufer des Meeres.
Morir *á hierro*. Durchs Schwert sterben.
A' porfía. Um die Wette.
Por desdicha. Zum Unglück.
Por *mitad*. Zur Hälfte.
Perder *de vista*. Aus den Augen verlieren.
A' lei de Castilla. Nach castilischem Gesetze.

Da solche Ausdrücke meist idiomatisch sind, so lassen sie sich nicht alle unter einen festen Gesichtspunkt bringen. So sagt man:

Ansioso *de* gloria und *por la* gl. Begierig nach Ruhm.
Ir *en* socorro und *al* socorro. Zu Hilfe kommen.

Estar *en* áncoras und *sobre las* áncoras. Vor Anker liegen.
Traducir un libro *en* und *al* castellano. Ein Buch ins Spanische übersetzen. Dagegen nur:
Traducir *del* castellano *al* aleman. Aus dem Spanischen ins Deutsche übersetzen.
Murió *de* fiebre. Er starb am Fieber. Dagegen: murió de *las* viruelas; — an den Blattern.

6) in Ausdrücken, die einen einfachen Begriff durch ein Verb, besonders **tener**, und ein Substantiv bezeichnen; z. B.

Tener intencion. Die Absicht haben (beabsichtigen).
Tener costumbre. Die Gewohnheit haben (pflegen).
Tener derecho á (para) alguna cosa. Recht zu Etwas haben.
Tener calentura. Das Fieber haben.
Tomar color. Die Farbe annehmen.
Mudar de semblante. Die Farbe verändern (roth oder blaß werden).
Hacer honras á alguno. Einem die letzte Ehre erweisen.
Hacer número. Die Zahl voll machen.

7) bei den Wörtern **casa** und **palacio**, wenn die Präpositionen **á**, **de** oder **en** vorangehen; z. B. Voi *á* casa del sastre. Ich gehe zum Schneider. Vive *en* casa de su tio. Er wohnt bei seinem Oheim. Vengo *de* palacio. Ich komme vom Rathhause (wo ich Geschäfte hatte). Vergl. jedoch: El ladron se escondió *en la* casa de un labrador. Der Dieb versteckte sich in dem Hause eines Bauern, mit: A' las tres estaré *en* casa. Um 3 Uhr werde ich zu Hause sein. Ahora mismo salió *de la* casa. Soeben ging er aus dem Hause, mit: Vengo *de* casa del señor profesor. Ich komme vom Herrn Professor. ¿Viene V. *de* casa? Kommen Sie von Hause?

8) vor **principios**, **mediados**, **fines**, in Zeitbestimmungen; z. B. *A'* principios del año pasado. Zu Anfang des vergangenen Jahres. *A'* mediados de abril. In der Mitte Aprils. Hasta *fines* del siglo. Bis zu Ende des Jahrhunderts.

9) oft im vertrauten Umgang vor Verwandtschaftsnamen; z. B. *Padre* no está. Der Vater ist nicht zu Hause. *Mamá* salió. Die Mutter ist ausgegangen.

10) vor Eigennamen, außer wenn sie als Gemeinnamen gebraucht werden, z. B. *La* Vénus *de* Praxíteles. *El* Don Quijote, la obra maestra *de* Cervántes. He adquirido *el* Calderon muy barato. Ich habe den Calderon (d. h. ein Exemplar seiner Werke) sehr billig erworben. *La* América meridional. Südamerika. *El* Asia menor. Kleinasien. Doch sagt man: en Andalucía baja; in Niederandalusien.

Ist der Name eines Landes *rc.* durch **viejo** oder **nuevo**, un-

terschieden, so tritt der Artikel gewöhnlich vor diese Adjective; z. B. Castilla *la* Vieja, — *la* Nueva. Alt-, Neu-Castilien.

Die Namen gewisser Länder, Städte und Inseln haben immer den Artikel, als: el Bresil, el Canadá, la Florida, el Indostan, la Mancha, el Paraguai, el Perú, el Japon, la Gran Bretaña, la Habana, la Coruña, el Ferrol, el Cairo, el Potosí, la Barbada, u. a., besonders die nur im Plural üblichen; z. B. los Paises Bajos, las Indias, etc.

Ausnahmsweise tritt der Artikel in familiärem Styl auch zu Taufnamen; z. B. ¿Sabes que *el* Manuel se casa con *la* Antonia? Weißt du, daß M. Antonien heirathet?

Bisweilen, besonders in der Gerichtssprache, steht der Artikel auch vor Geschlechtsnamen, und bezeichnet dann dieselben als schon bekannt oder genannt; z. B. Enviaron á Argel *al* Partal. Sie schickten Partal nach Algier. Estaba presente *el* Pepitaña. Anwesend war P.

130. Der bestimmte Artikel muß nicht wiederholt werden, wenn Sachnamen, selbst von verschiedenem Genero und Numero, mit oder ohne copulative Conjunction (oder ó) verbunden, nicht nachdrücklich einzeln hervorgehoben werden sollen; z. B. Las ciudades y *aldeas*. Die Städte und Dörfer. Los libros, *papeles* y otros objetos semejantes. Die Bücher, Papiere und andere dergleichen Gegenstände. Segun las leyes y *reglamentos*. Nach den Gesetzen und Verordnungen. Ya sabes las desgracias ó mala suerte que me trajeron aquí. Du weißt nun die Unglücksfälle oder das Mißgeschick, das mich hieher geführt hat.

Bezeichnen Substantive verschiedenen Geschlechtes lebende Wesen, so muß der Artikel wiederholt werden; z. B. Las mujeres y *los* hombres. Die Frauen und die Männer. Los muchachos y *las* muchachas. Die Knaben und die Mädchen.

Der Artikel wird auch nicht wiederholt, wenn ein Substantiv von mehreren adnominalen Adjectiven begleitet wird. Geht in diesem Falle das Substantiv den Adjectiven voran, so steht es im Plural; z. B. El primero y *segundo* tomo. Der erste und zweite Band. *Las lenguas* castellana y francesa. Die spanische und französische Sprache.

Anm. Bisweilen entsteht ein Unterschied des Sinnes, je nachdem der Artikel zu einem Substantiv tritt oder nicht. In jenem Falle erhält der Ausdruck gewöhnlich eine concrete, sinnliche, im letztern mehr eine abstracte oder figürliche Bedeutung; z. B. El segundo y último dia de la feria. Der zweite und (zugleich) letzte Markttag. El segundo y *el* últ. dia etc. Der zweite und der letzte Tag. Abrir *la* escuela. Die Schule (das Zimmer) öffnen. Abrir escuela. Eine Schule (Anstalt) eröffnen.

Dar alma. Leben geben.
Dar *el* alma. Den Geist aufgeben.
Dar hora. Die Stunde bestimmen.
Va á dar *la* hora. Es wird sogleich schlagen (von der Uhr).

Dia *de* juicio. Gerichtstag.
Dia *del* juicio. Der jüngste Tag.
Hacer cama. Das Bett hüten.
Hacer *la* c. Das Bett machen.
Estar en cama. Zu Bette liegen (krank oder um zu ruhen).
Estar en *la* cama. Im Bette liegen (d. h. sich befinden).
Poner casa. Eine eigene Haushaltung anfangen.
Poner *la* casa á alguno. Einem das Haus einrichten.
Tener mala *la* lengua. Eine kranke Zunge haben.
Tener mala lengua. Eine Lästerzunge haben.
Tomar hábito. Eine Gewohnheit annehmen.
Tomar *el* hábito. In einen geistlichen Orden treten.
Ponerse *á* bordo de un bajel. Sich einschiffen.
Ponerse *al* bordo. Sich ans Bord lehnen.

B. Der unbestimmte Artikel.

131. Der unbestimmte Artikel wird im Allgemeinen wie im Deutschen gebraucht. In folgenden Fällen jedoch steht er nicht:

1) vor Substantiven als Prädicaten oder factitiven Objecten, wenn nicht sowohl die Einheit im Gegensatz zur Mehrheit, als die Art des Begriffes in Betracht kommt; z. B. Es *buen músico*. Er ist ein guter Musiker. Parece *hombre* mui de bien. Er scheint ein sehr ehrlicher Mann zu sein. Pasa por *hábil médico*. Er gilt für einen geschickten Arzt. Le creia *catalan*. Ich hielt ihn für einen Catalonier. Lo reputó como *insulto*. Er sah es für eine Beleidigung an. Fué declarado *traidor*. Er wurde für einen Verräther erklärt. Esas flores dan *buen olor*. Diese Blumen geben einen guten Geruch.

Hat aber das Substantiv eine nähere Bestimmung, wodurch die Vorstellung der Einheit mehr hervortritt, so nimmt es den Artikel zu sich; z. B. Es *un* oficial de mucho mérito. Es ist ein Offizier von großem Verdienste. Esa niña es *una* pobre huérfana sin amparo ni proteccion. Dies Mädchen ist eine arme Waise ohne Stütze noch Schutz. Hingegen: Este libro es *regalo* de mi maestro. Dies Buch ist ein Geschenk meines Lehrers.

2) in Fällen wie §. 129, 6); z. B. Hacer *prenda*. Ein Pfand (für ein Darlehen) zurückbehalten. Dar *ejemplo*. Ein Beispiel geben. Dar *fiador*. Einen Bürgen stellen. Dar *fin* á alguna cosa. Einer Sache ein Ende machen.

3) wenn Namen von Eigenschaften des Geistes und Gemüthes Objecte des Verbs **tener** sind; z. B. Tiene *buen corazon*. Er hat ein gutes Herz. Tienes *memoria* de gallo. Du hast ein sehr schwaches Gedächtniß.

4) in negativen Sätzen, in Fragen und solchen Nebensätzen, deren Prädicat eine bloße Möglichkeit ausdrückt; z. B. Se fué sin decir *palabra*. Er ging fort, ohne ein Wort zu sagen. Todas sus acciones no tenian *motivo* mas noble que la gloria. Alle seine Handlungen hatten keinen edlern Beweggrund als Ruhm.

Nunca ví *cara* mas hermosa. Ich sah nie ein schöneres Gesicht. Le pregunté si habia *buen teatro* en aquella ciudad. Ich fragte ihn, ob in jener Stadt ein gutes Theater sei. ¿Hai *hombre* mas impertinente? Gibt es einen unverschämteren Menschen? (Verneinung, in Form einer Frage hervorgehoben.) Dudo que V. encuentre *mejor calidad* de paño. Ich zweifle, daß Sie eine bessere Sorte Tuch finden.

5) vor einem Bestimmungswort, das mit seinem Beziehungsworte eine begriffliche Einheit ausdrückt; z. B. El empleo *de secretario* de estado. Das Amt eines Staatssecretärs. El título *de Grande*. Der Titel eines Granden. El nombre *de defensor* de la patria. Der Name eines Vertheidigers des Vaterlandes.

6) vor einer Apposition; z. B. Goa, *colonia* portuguesa en las Indias orientales. El mágico prodigioso, *drama* de Calderon de la Barca. Der wunderthätige Magier, ein Drama &c.

Anm. In Sätzen wie: Calderon, *uno* de los poetas mas famosos de Europa. C., einer der berühmtesten Dichter Europas, ist uno wirkliches Zahlwort, das nicht fehlen dürfte.

7) vor **tal, semejante, igual, otro, cierto,** (Pronombre indefinido), **medio, tanto, tamaño, número, parte, porcion** (auch in Verbindung mit den Adjectiven: **grande, crecido**), **multitud, cantidad** und ähnlichen; sowie auch vor einem durch **tan** hervorgehobenen Adjectiv, wenn dasselbe dem Substantiv voran geht; z. B.

Tal hombre. Ein solcher Mensch.
Semejante historia. Eine solche Geschichte.
Cierto escritor. Ein gewisser Schriftsteller.
Perdió *gran parte* de su caudal. Er verlor einen großen Theil seines Vermögens.
Grande número de buques. Eine große Anzahl Schiffe.
Media hora. Eine halbe Stunde.
Otra vez. Ein ander Mal.
Tanto ingenio. Ein so großes Genie.
Tamaño delito. Ein so großes Verbrechen.
Tan noble esfuerzo. Eine so edle Anstrengung.

132. Hingegen wird der unbestimmte Artikel vor Personennamen und als solche gebrauchte Adjective gesetzt, um die Haupteigenschaft einer Person zu bezeichnen; z. B. Es *un* cobarde. Er ist ein Feigling (dagegen: es cobarde, er ist feig). Es *un* bobo. Er ist ein Einfaltspinsel (es bobo, er ist albern).

Vom Adjectiv.

(Ueber die Stellung der Adjective vergl. §. 113, über ihr Verhalten als Prädicate und Adnominale s. §. 127.)

A. Vergleichungsstufen.

133. Die Vergleichung der Grade wird ausgedrückt:

1) durch den Positiv mittels **tan, tanto, — como**; z. B.

Estas peras son *tan* dulces *como* aquellas. Diese Birnen sind (eben) so süß als jene.

Ist die Vergleichung nicht ausdrücklich gesetzt, so wird eine Quantität bezeichnet durch **precisamente, cabalmente justamente, tanto**, *otro tanto*; z. B. Habia perdido tres florines, pero despues gané *otros tantos*. Ich hatte 3 Gulden verloren, später aber gewann ich eben so viele. ¿Regalaste al pobre *tanto* como tu hermano? Hast du dem Armen so viel geschenkt als dein Bruder? Le regalé *cabalmente* (*precisamente*) tanto. Ich schenkte ihm gerade eben so viel.

134. 2) durch den Comparativ

a) mittels **mas** (mehr) **ménos** (weniger), — **que**, wenn beide Glieder der Vergleichung Substantive, Adjective oder Pronome sind; z. B. Tu hermano es *mas* aplicado *que* tú. Dein Bruder ist fleißiger als du. Ella es *ménos* hermosa *que* entendida. Sie ist weniger schön als gescheidt.

b) mittels **mas** oder **ménos de ...**, wenn das zweite Glied der Vergleichung eine Grundzahl enthält; z. B. Cayeron **mas** *de dos mil* hombres. Es fielen mehr als 2000 Mann. Tendrá V. el libro á *ménos de quince* reales. Sie werden das Buch um weniger als 15 Reale bekommen.

Ist aber das erste Glied mit **mas** negativ, so folgt **que**; z. B. *No* necesito *mas que dos* varas. Ich brauche nicht mehr als zwei Ellen.

c) mittels der Präposition **de** und eines durch das Relativpronom **el —, la —, lo que** eingeleiteten Nebensatzes. Das Relativ richtet sich natürlich nach seinem Beziehungsworte, und ist dies ein Verb oder Adjectiv, so tritt das *Neutro* desselben ein; z. B. Tienes mas *vestidos de los que* necesitas. Du hast mehr Kleider als du brauchst. El niño tiene mas *cerezas de las que* puede comer. Das Kind hat mehr Kirschen als es essen kann. Ella es mas *rica de lo que* se sabe. Sie ist reicher als man weiß.

Ist aber der Comparativ ein Adverb, so wird die Vergleichung nur durch **que** bezeichnet; z. B. Escribe el frances *mejor que* lo habla. Er schreibt das Französische besser als er es spricht.

d) mittels **cuanto** oder **miéntras mas, ménos — tanto mas, ménos. Tanto** (desto, um so) kann nach **cuanto** (je) fehlen, darf aber nicht auf **miéntras** folgen; z. B. *Cuanto mas* tiene el avaro, (*tanto*) *mas* quiere tener. *Miéntras* tiene *ménos* conocimientos, es *mas* presumido. Je weniger Kenntnisse er hat, desto eingebildeter ist er.

In Verbindung mit einem abnominalen **mas** oder **ménos** sind **cuanto** und **tanto** wirkliche Adjective; daher: Era tanto ménos aplicado *cuanto* mas *facilidad* tenia para aprender. Er war um so weniger fleißig, je mehr Geschick er zum Lernen hatte.

Drückt das zweite Glied der Vergleichung zugleich den Grund der Steigerung des ersten aus, so wird jenes durch cuanto que bezeichnet; z. B. *Tanto mas* me algraba de su llegada *cuanto que* hacia muchísimo que no le habia visto. Ich freute mich um so mehr über seine Ankunft, als ich ihn sehr lange nicht gesehen hatte.

3) durch den Superlativ, und zwar den relativen; z. B. Ese muchacho es *el mas travieso* de todos. Dieser Knabe ist der ausgelassenste von allen. Esa señora es la mujer *mas hermosa* de toda la ciudad. Diese Dame ist die schönste Frau in der ganzen Stadt.

135. Selten steht im Spanischen, wie im Deutschen, ein Substantiv mit einem relativen Superlativ zu einem Zahlworte in partitivem Verhältnisse, sondern das Substantiv verbindet sich mit dem Zahlworte, so daß der Superlativ frei steht; z. B. Una familia *de las mas distinguidas*. Eine der angesehensten Familien. Un médico *de los mas hábiles*. Einer der geschicktesten Aerzte.

136. **Lo** mas und **lo** ménos werden nur als Subjecte gebraucht; z. B. *Lo* mas de lo que hace no vale nada. Das Meiste, was er thut, taugt nichts. Esto es *lo* ménos que se puede esperar de tí. Das ist das Wenigste, was man von dir erwarten kann.

Als Objecte, Adnominale und Adverbe gelten nur **mas** und **ménos**; z. B. Él es quien *ménos* trabaja y gasta *mas* dinero. Er ist es, der am wenigsten arbeitet, und am meisten Geld verbraucht. Me volvió el dinero, cuando *ménos* lo esperaba. Er gab mir das Geld zurück, als ich es am wenigsten erwartete.

Anm. „Der meiste, der wenigste" in der Bedeutung „der größte, der geringste Theil" wird bezeichnet durch *la mayor —*, *la menor parte*; z. B. *La mayor parte* de los hombres mueren en la niñez. Die meisten Menschen sterben in der Kindheit. Gasta *la menor parte* de su caudal. Er braucht das Wenigste von seinem Vermögen.

Doch sagt man auch, besonders von Sachen, **los** —, **las** mas und — ménos; z. B. *Los mas* rios de este pais son navigables. Die meisten Flüsse dieses Landes sind schiffbar.

137. Der höchst mögliche Grad der Steigerung wird bezeichnet:

1) durch **hasta no mas**; z. B. Es un hombre arrogante *hasta no mas*. Er ist ein höchst anmaßender Mensch.

2) durch **posible**, bei Substantiven, die nicht schon durch ein anderes Adjectiv näher bestimmt sind; z. B. Lleva su suerte con la resignacion *posible*. Er trägt sein Schicksal mit möglichster Ergebung.

Vergl. die Idiotismen: Haré todo lo posible, todo mi poder. Ich werde mein Möglichstes thun.

3) durch den relativen Superlativ und einen Relativsatz mit dem Prädicate **poder** (auch **caber**); z. B. Escríbeme *lo mas* á menudo *que* puedas. Schreibe mir möglichst oft (so oft als du kannst). Corrí *lo mas que* podia. Ich lief, so schnell ich konnte.

Dahin gehören auch die Idiotismen: Haré *lo mejor que*

[illegible] (todo) *cuanto* pueda oder quepa en mí. Ich werde mein Mögliches thun.

4) durch den relativen Superlativ, der mit dem bestimmten Artikel hinter ein Beziehungswort tritt, das den unbestimmten Artikel oder auch ein Demonstrativpronomen bei sich hat; z. B. *Una* escena *la mas* escandalosa. Eine höchst anstößige Scene. *Un* clima *el mas* templado. Ein höchst mildes Klima. *Este* escritor *el* mas recomendable bajo otros respetos (S.) Dieser in andern Hinsichten höchst empfehlenswerthe Schriftsteller.

B. Ersatz mangelnder Adjective.

138. Die spanische Sprache braucht Substantive oder Adverbe mit der Präposition **de** statt unserer Adjective des Stoffes, des Ortes, der Zeit und statt unserer mit Substantiven zusammengesetzten; z. B. Un reloj *de* oro. Eine goldene Uhr. Los comerciantes *de* esta plaza. Die hiesigen Kaufleute. Los papeles *de* hoi. Die heutigen Blätter. Vino *de* diez años. Zehnjähriger Wein. Un soldado *de* mérito. Ein verdienstvoller Soldat.

Auch statt der von Länder- und Völkernamen abgeleiteten Adjective, wenn sie Adnominale von Producten und Würden sind, treten die entsprechenden Substantive ein; z. B. El embajador *de* Rusia. Der russische Gesandte. El cónsul *de* Francia. Der französische Consul. Los vinos *de* España. Die spanischen Weine.

Doch findet man auch: Paño *ingles*. Englisches Tuch. Seda *italiana*. Italienische Seide. Caballos *andaluzes*. Andalusische Pferde. El general *frances*. Oficiales *rusos*.

Vom Pronomen.

A. Die persönlichen Pronomen.

(Vergl. §§. 117—122 und 127.)

139. Die Nominative der Personalpronomen werden gewöhnlich nur dann zum Verb gesetzt, wenn durch einen ausdrücklichen oder stillschweigenden Gegensatz ein Nachdruck darauf liegt, oder wenn das Fehlen derselben eine Zweideutigkeit veranlassen würde; z. B. *Yo* soi él que haré ver á todo el mundo que *él* es un menguado. Ich werde der ganzen Welt zeigen, daß er ein Wicht ist. *El* rie, *ella* llora. Er lacht, sie weint. ¿Quién llama? Soi *yo*. Wer ruft? Ich bin es. Vino mi cuñado, y como no queria *yo* (deutlicher, als wenn es fehlte) desazonarle etc. Es kam mein Schwager, und da ich ihn nicht verstimmen wollte, 2c. Lo dijo *él mismo*. Er selbst hat es gesagt.

Auch das Anredewort **Usted** (V. Vd. Vmd.) wird im Zusammenhang der Rede, wenn dadurch keine Undeutlichkeit entsteht, oft ausgelassen, um die zu häufige Wiederholung zu vermeiden; z. B. .... se convencerá (sc. V.) que sus intereses están en

buenas manos. Sie werden sich überzeugen, daß Ihre Interessen in guten Händen liegen.

Anm. 1. Ist das Personalpronomen als Subject eines Ausrufes durch ein Adjectiv näher bestimmt, so folgt es mit der Präposition **de** nach dem Adjectiv; z. B. ¡Desdichado *de mí!* Ich Unglücklicher! Aehnlich: ¡Ay *de mí,* — *de tí!* Weh mir, — Dir!

Anm. 2. **Vos** wird in der Anrede nur noch in erhabenem Styl gebraucht, wenn man sich an Gottes Majestät wendet, zu Königen 2c. spricht und den Titel wegläßt, oder überhaupt eine besonders hohe Verehrung ausdrücken will.

140. Das Personalpronomen kann nicht mit einem Substantiv oder Zahlwort verbunden werden. Seine Stelle vertritt in solchem Falle der bestimmte Artikel; z. B. *Los dos* estábamos en el café. Wir Beide waren im Kaffeehause. Uno de *los tres* ha de serlo, aunque lo neguéis. Einer von euch dreien muß es sein, wenn ihr es auch leugnet. *Los* alemanes tenemos mejores poetas que los franceses. Wir Deutschen haben bessere Dichter als die Franzosen. *Los* comerciantes solo miráis á vuestro propio interes. Ihr Handelsleute seht nur auf euern eigenen Vortheil.

Ebenso tritt der bestimmte Artikel statt des Personalpronomens der ersten und zweiten Person ein, wenn diese einen Relativsatz bei sich haben sollten; z. B. *Los que* valemos tanto como vosotros, no sufrimos vuestra arrogancia. Wir, die so viel werth sind als ihr, dulden eure Anmaßung nicht. *Los* que le desamparasteis, tenéis la culpa de su ruina. Ihr, die ihn im Stiche gelassen, seid Schuld an seinem Untergange.

141. Die Personalpronomen treten auch nicht zu **ambos** (**entrambos**) und **todos**; z. B. *Ambos* estamos contentos con el feliz éxito de nuestro negocio. Wir sind beide erfreut über den glücklichen Erfolg unseres Geschäftes. *Todos* no sabéis nada. Ihr wißt alle nichts. No quisiera vivir con *ambos.* Ich möchte mit euch beiden nicht leben.

Sind aber jene Pronomen und Zahlwörter Dativ- oder Accusativ-Objecte, so werden sie gesetzt; z. B. Tal desgracia *nos* puede acaecer á *todos.* Ein solches Unglück kann uns allen zustoßen. *Os* escribiré á *entrambos.* Ich werde euch beiden schreiben. ¿Qué se hizo de las peras? Wo sind die Birnen hingekommen? El muchacho se *las* comió *todas.* Der Junge hat alle gegessen. Perdí*los ambos* (v. g. guantes). Ich habe beide verloren (z. B. Handschuhe).

142. Als Dativ Singular des Femenino der dritten Person wird oft **la** gebraucht. **Las** als Dativ Plural dürfte dagegen höchstens zur deutlichen Unterscheidung des Geschlechtes gestattet sein; z. B. Estando con ella su hermano, no *la* dije nada de ello. Da ihr Bruder bei ihr war, sagte ich ihr nichts davon. (*La* ist

hier *le* jedenfalls vorzuziehen; warum?) *La* regaló un vestido de seda. Sie schenkte ihr ein seidenes Kleid.

143. Vor den Accusativen der dritten Person gebraucht man als Dative nicht **le**, **les**, sondern **se**; z. B. *Se* los (v. g. libros) enviaré mañana. Ich werde sie (z. B. Bücher) ihm morgen schicken. Así que la vea, *se* lo diré. Wie ich sie sehe, werde ich es ihr sagen.

144. Die Pronombres *afijos* der dritten Person bezeichnen auch die Casusverhältnisse der Anredewörter, wenn dieselben schon vorangegangen; z. B. Mire V. el mocito que *la* traemos. Sehen Sie das Bürschchen, das wir Ihnen (einer Frau) bringen. En contestacion á la de Vds. de 5 del corriente, *los* prevengo.... In Erwiderung auf Ihr Schreiben vom 5ten dieses benachrichtige ich Sie...

145. Die Pronombres *afijos* der 3ten Person werden oft mit Beziehung auf ein vorhergehendes Substantiv gebraucht, wo wir im Deutschen diese Beziehung durch „welcher, ein, kein" bezeichnen oder bezeichnen könnten; z. B. ¿Qué especies de paño tiene V.? *Le* tengo de todas especies. Ich habe (welches) von allen Sorten. ¿No come V. fruta? Essen Sie kein Obst? Nunca *la* como. Ich esse nie (welches). ¿Cuál panadero tiene buen pan? Welcher Bäcker hat gutes Brod? Nuestro vecino *le* tiene mui bueno. Unser Nachbar hat sehr gutes.

Diese Pronomen können jedoch nicht in dieser Weise gebraucht werden mit Beziehung auf Substantive, die durch ein von Länder- oder Völkernamen abgeleitetes Adjectiv näher bestimmt sind, sondern das Beziehungswort muß wiederholt werden; z. B. Yo leo libros españoles, él lee *libros ingleses*. Ich lese spanische, er liest englische Bücher.

146. Das Pronomen **lo** bezieht sich eigentlich nur auf Prädicate oder ganze Sätze; z. B. ¿Sabe V. *lo* que ha acontecido? Ya *lo* sé. Wissen Sie, was vorgefallen ist? Ich weiß es wohl. ¿Es V. médico? No *lo* soy. Sind Sie Arzt? Ich bin es nicht. ¿No son tales personas dignos de respeto? Cierto que *lo* son. Sind solche Personen nicht achtungswerth? Gewiß sind sie es.

147. Nicht selten aber findet es sich auch statt **le**. Doch wollen angesehene Autoritäten diesen Gebrauch höchstens mit Beziehung auf geschlechtslose Gegenstände erlauben; z. B. Aspiraba á tener un ejemplar de las cartas de san Pablo para enviar*lo* á un hermano suyo. Er suchte ein Exemplar der Briefe des hl. Paulus zu bekommen, um eines einem Bruder von ihm zu schicken. Esforzaba la necesitad de comentar el D. Quijote para entender*lo* y leer*lo* con fruto. Die Noth drängte den D. Quijote zu erläutern, um ihn zu verstehen und mit Genuß zu lesen.

Ja, *Salvá* zweifelt sehr, ob Jemand sagen würde: Todavía llevan tambien el sayo de cuero, que llevaba el arriero, á quien

se *le* abrió D. Quijote de una cuchillada, statt *lo* abrió etc. Noch tragen sie den ledernen Kittel, den der Maulthiertreiber trug, dem D. Quijote ihn mit einem Hiebe auseinander schlitzte.

148. Die Pronombres *afijos* werden in zusammengesetzten Sätzen wiederholt; z. B. Prometió escribirme y dar*me* noticias circunstanciadas sobre este asunto. Er versprach mir zu schreiben und ausführliche Nachrichten über diese Angelegenheit zu geben. Le quiere y *le* estima como á su mejor amigo. Er liebt und schätzt ihn als seinen besten Freund.

149. Wenn im Deutschen ein Substantiv-Object sich auf mehrere Prädicate bezieht, so wird dasselbe im Spanischen zum ersten gesetzt und bei den folgenden durch die entsprechenden Pronombres afijos bezeichnet; z. B. No quiero ni aprobar tales medidas ni desaprobar*las*. Ich will solche Maßregeln weder billigen, noch mißbilligen. Despues de haber el húesped tratado al estrangero con mucho agasajo y socorrído*le* con todo el necesario, le dió un salvoconducto para proseguir su camino. Nachdem der Wirth den Fremden mit vieler Freundlichkeit behandelt und mit allem Nöthigen unterstützt hatte, gab er ihm ein sicheres Geleit, um seinen Weg fortzusetzen.

150. Unser blos formales Subject oder Prädicat „es" wird im Spanischen nicht ausgedrückt; z. B. ¿Es tu hermana quien está tocando el clave? Ist es deine Schwester, die Clavier spielt? No, señor, es mi hermano. Nein, mein Herr, es ist mein Bruder. ¿Quién me llamó? Wer hat mich gerufen? Soi yo. Ich bin es. Nació una disputa porfiada. Es entstand ein hartnäckiger Streit.

151. Mit Präpositionen werden die Pronomen **mí, tí, sí, nosotros, vosotros, él, ella, ellos, ellas**, verbunden; z. B. Ella se interesa, *por tí*. Sie nimmt sich deiner an. Esto no depende *de mí*. Das hängt nicht von mir ab. Acabóse *con él*. Es ist aus mit ihm. Quejóse *de vosotros*. Er beklagte sich über euch.

Nach **entre** braucht man die Formen **yo** und **tú**; z. B. *Entre tú y yo* hai una gran diferencia. Zwischen dir und mir ist ein großer Unterschied.

152. Die genannten Formen dienen auch zur Hervorhebung des Objectes, jedoch stets in Verbindung mit den Pronombres *afijos;* z. B. No *te* llamo á *tí* sino á tu hermano. Ich rufe nicht dir, sondern deinem Bruder. A' *mí* no *me* importa nada. Mir liegt nichts daran.

Bei den Verben der Bedeutung „angehen, betreffen", so wie auch wenn das Verb außer dem Dativ- noch ein Accusativobject bei sich hat, kann das betreffende Pronombre afijo fehlen; z. B. Eso no toca á *mí*. Das geht mich nichts an. Entrega la carta *á ella* y no á su hermana. Uebergib den Brief ihr, und nicht ihrer Schwester.

153. Oft werden die Pronombres *afijos* der **dritten** Person pleonastisch gebraucht, besonders mit Beziehung auf Anredewörter; z. B. *Se* lo estimo á *Vd.* infinitamente. Ich danke Ihnen unendlich dafür. Tengo que decir*le* á *V.* una palabra. Ich muß Ihnen ein Wort sagen.

B. Die Possessivpronomen.

154. Die Possessivpronomen, welche **vor** einem Substantiv stehen, werden vor mehreren auf einander folgenden gewöhnlich nur dann wiederholt, wenn jedes Substantiv hervorgehoben werden soll, oder die Substantive in verschiedenem Numero stehen, oder Personennamen sind; z. B. Vende su casa y *jardin.* Er verkauft sein Haus und seinen Garten. Hingegen: He perdido mi baston y *mis* guantes. Ich habe meinen Stock und meine Handschuhe verloren. Su hermana y *su* tia estaban allá. Seine Schwester und seine Tante waren dort.

Anm. Vor papá und mamá werden **mi** und **tu** auch ausgelassen; z. B. *Papá* salió. Mein Vater ist ausgegangen. ¿Donde está *mamá?* Wo ist deine Mutter?

155. **Mi, tu, su,** können **nicht prädicativ** gebraucht werden. Als solche treten **mio, tuyo, suyo,** ein; z. B. Este sombrero es *mio.* Dieser Hut ist mein, gehört mir. Esos libros son *tuyos.* Diese Bücher gehören dir.

156. Die Possessivpronomen, und zwar die vollern Formen, treten **hinter** das Substantiv:

1) in **Ausrufen** und **Anreden**; z. B. ¡Dios *mio!* Mein Gott! ¡Amigos *mios!* Meine Freunde! Mui señor *mio.* Geehrtester Herr!

Hat das Substantiv noch ein Adjectiv bei sich, so ist auch die schwache Form zulässig; z. B. Querido padre *mio* und: *mi* querido padre. Mein lieber Vater.

2) wenn demselben der unbestimmte Artikel, ein unbestimmtes Zahlwort oder Pronomen vorangeht; z. B. Es *un* libro *mio.* Es ist ein Buch von mir. *Una* hermana *suya.* Eine Schwester von ihm. *Algunas* poesías *suyas* son escelentes. Einige Gedichte von ihm sind ausgezeichnet. No conozco las *demas* obras *suyas.* Ich kenne seine übrigen Werke nicht Ya oí *muchas* composiciones *suyas.* Ich habe schon viele seiner Compositionen gehört.

3) wenn sie nicht sowohl einen eigentlichen Besitz als nur eine **persönliche Beziehung** ausdrücken sollen; z. B. Es culpa *suya.* Es ist seine Schuld. Es perjuicio *suyo.* Es ist sein Schaden. Es arrogancia *tuya.* Es ist eine Anmaßung von dir. Es costumbre *mia.* Es ist eine Gewohnheit von mir. Ninguna prudencia *mia* podria haber prevenido tal peligro. Keine Klugheit von meiner Seite hätte eine solche Gefahr verhüten können. Es

amigo *mio*. Er ist ein Freund von mir (mir befreundet). Vergl. damit: **Es** *un* amigo *mio*. Er ist einer meiner Freunde.

Anm. Hat das Substantiv ein Demonstrativpronomen bei sich, so können die possessiven auch vor das Substantiv treten; z. B. Esas *tus* empresas (neben esas empr. *tuyas*) son superiores á tus fuerzas. Diese deine Unternehmungen gehen über deine Kräfte.

157. Die Possessivpronomen, und zwar die vollern Formen, erhalten den bestimmten Artikel:

1) entsprechend den deutschen alleinstehenden; z. B. Tu sombrero es mas barato que *el mio*, pero este es mejor que *el tuyo*. Dein Hut ist wohlfeiler als der meinige, aber dieser ist besser als der deinige.

2) in Vergleichung mit Beziehung auf ein mit einem Adjectiv begleiteten Objecte; z. B. Tienes libros mas divertidos que *los mios*. Du hast unterhaltendere Bücher als ich. (... que *yo* würde bedeuten: als ich bin.)

3) in Verbindung mit Adjectiven, wenn das Beziehungswort nicht darauf folgt; z. B. Se mete en asuntos ajenos y descuida *los suyos propios*. Er mischt sich in fremde Angelegenheiten und vernachlässigt seine eigenen.

4) als Substantive in der Bedeutung „die Angehörigen"; z. B. *Los* mios. Die Meinigen. Ebenso: *Lo* suyo. Das Seinige (seine Habe, oder: was ihm gebührt).

158. Mehr als ein Possessivpronomen darf nicht vor ein Substantiv treten; z. B. *tu* interes y *el mio*. Dein und mein Interesse. *Mis* padres y *los tuyos*. Meine und deine Eltern. *Nuestra* hermana y *la suya*. Unsere und seine (ihre) Schwester.

159. Statt des Possessivpronomens der dritten Person wird bisweilen zur deutlichern Bezeichnung **de él**, — **ella**, — **ellos**, — **ellas**, gebraucht; z. B. Este es su cuarto, aquel es el *de ella*. Dies ist sein Zimmer, jenes ist das ihrige.

160. Da die Anredewörter dritte Personen sind, so sind die darauf bezüglichen Possessivpronomen die der dritten Person; z. B. ¿Porqué vende V. *su* casa? Warum verkaufen Sie Ihr Haus? Reciba V., amigo mio, este consejo como una señal del afecto de *su* etc. Empfangen Sie, mein Freund, diesen Rath als ein Zeichen der Ergebenheit Ihres 2c. Siento mucho la pérdida que acaba de sufrir con la muerte de *su* padre. Es schmerzt mich sehr der Verlust, den Sie durch den Tod Ihres Herrn Vaters erlitten. Mi cortaplumas no vale. ¿Tendrá V. el favor de prestarme el *suyo*? Mein Federmesser taugt nicht. Wollen Sie mir gefälligst das Ihrige leihen?

161. Wie aus den vorhergehenden Beispielen ersichtlich, wird Ihr nur dann durch *su*, *suyo* ausgedrückt, wenn *V.* schon vorausgeht; wenn nicht, so muß *de V.* gebraucht werden; z. B. Ese dinero es

de V. Dies Geld gehört Ihnen. Es culpa *de V.* Es ist Ihre Schuld. Nuestra fruta no es tan sabrosa como *la de V.* Unser Obst ist nicht so schmackhaft als das Ihrige. Tenemos mejor vino que *el de V.* Wir haben bessern Wein als Sie. (Vergl. §. 157, 2.) Sus hermanas y *las de Vd.* Seine und Ihre Schwestern. (Vergl. §. 158.)

162. Sehr oft wird nebst *de V.* das Possessivpronomen gebraucht; z. B. ¿Quién es *su* médico *de V.*? Wer ist Ihr Arzt? Encontré á *su* hermano *de V.* en el paseo. Ich traf Ihren Bruder auf dem Spaziergange. Mi casa está á *su* disposicion *de V.* Mein Haus steht Ihnen zu Diensten.

C. Demonstrativpronomen.

163. **Este** bezieht sich auf den Sprechenden, **ese** auf die angeredete Person, **aquel** auf einen von Beiden entfernten Gegenstand; z. B. *Estas* plumas, *ese* papel, *aquella* tinta. Diese Federn (hier, die ich habe), dies Papier (da), jene Tinte.

Ueberhaupt deutet *ese*, ohne Unterschied der Nähe des Sprechenden oder Angeredeten, von beiden weg; z. B. *Ese* hombre me fastidia. Dieser Mensch langweilt mich. ¿Qué ha de significar *eso?* Was soll das bedeuten? ¿Conoce V. á *esa* señora? Kennen Sie diese Dame? No puedo sino alabar *esa* prudencia. Ich kann diese Klugheit nur loben. Hingegen: *Esta* pluma la necesito yo. Diese Feder (hier) brauche ich.

164. **Este** oder **ese** bildet einen Gegensatz zu **aquel.** **Este** und **ese** dienen aber nicht zur Entgegensetzung von blos zweien Gegenständen; z. B. *Este* vino es mejor que *aquel.* Dieser Wein (den ich gerade koste) ist besser als jener. Prefiero *esa* tela á *aquella.* Ich ziehe diesen Stoff (da) jenem vor.

165. Mehr als eines dieser Pronomen darf nicht vor ein Substantiv treten; z. B. *Esta* casa y *aquella.* Dieses und jenes Haus.

166. Sind diese Pronomen Subjecte, so stimmen sie mit dem Prädicate überein; z. B. *Esa* es su *hermana* y *aquellos* son sus *hijos.* Das ist seine Schwester und jenes sind seine Kinder.

Bezieht sich das Demonstrativ aber auf einen vorhergehenden Satz, so ist es *Neutro*; z. B. *Eso* es increible. Das ist unglaublich. *Eso* es una maravilla. Das ist ein Wunder. *Eso* es broma. Das ist ein schlechter Witz.

167. Statt der deutschen Zusammensetzungen der Demonstrative „da" und „hier" mit Präpositionen werden im Spanischen die Pronomen **este** und **ese**, ohne Nachdruck auch die Personalpronomen der 3ten Person, mit den entsprechenden Präpositionen gebraucht; z. B. *Con eso* todavía no se dará satisfecho. Damit wird er sich noch nicht zufrieden geben. *En eso* tiene V. razon. Darin haben Sie recht. No entiende nada *de ello.* Er versteht nichts davon.

168. **El, la, lo,** der (betont) wird gebraucht:

1) vor den Relativpronomen **que** und **cual**; z. B. Guárdate *del que* no tiene nada que perder. Hüte dich vor dem, der nichts zu verlieren hat. Hai una edicion de ese libro *la cual* (*que*) se vende á dos pesos. Es gibt eine Ausgabe von diesem Buche, die um zwei Thaler verkauft wird.

2) als Stellvertreter eines vorhergehenden Substantivs; z. B. Las casas de esta calle son mas altas que *las* de las otras. Die Häuser dieser Straße sind höher als die der andern. Mi único deseo es *el* de volver á verle. Mein einziger Wunsch ist, ihn wieder zu sehen. Es una locura *la* de sostener tal cosa. Es ist eine Narrheit, so Etwas zu behaupten. Mi primer cuidado era *el* de ir á buscarle. Meine erste Sorge war (die), ihn aufzusuchen. Aquellas islas no tienen otro comercio sino *el* de azúcar. Jene Inseln haben keinen andern Handel als (den) mit Zucker. Es un milagro *el* que se haya escapado. Es ist ein Wunder, daß er entkommen.

Statt **el** gebraucht man **aquel**: **169.**

1) mit mehr Nachdruck; z. B. *Aquellos* libros son recomendables á la juventud, que mas contribuyan á cultivar su entendimiento y corazon. Die(jenigen) Bücher sind für die Jugend empfehlenswerth, die am meisten zur Bildung ihres Verstandes und Herzens beitragen.

2) vor dem Relativpronomen **cuyo**; z. B. Estimamos á *aquel cuyas* obras corresponden á sus palabras. Wir schätzen denjenigen, dessen Thaten seinen Worten entsprechen.

3) vor einem Relativ, das mit einer Präposition verbunden ist; z. B. Acudí á *aquel al que* me dirigió V. Ich wendete mich an den, an welchen Sie mich wiesen.

Mismo, sowie das oft in gleichem Sinne gebrauchte **propio**, **170.** steht immer in Verbindung mit einem Substantiv, Pronomen oder dem bestimmten Artikel; z. B. *Yo mismo* lo ví. Ich selbst habe es gesehen. Lo dijo *él mismo*. Er selbst hat es gesagt. Los dos dormíamos en *el mismo cuarto*. Wir beide schliefen in demselben Zimmer. *Lo propio* me dijo tambien á mí. Dasselbe sagte er auch mir.

Bisweilen gebraucht man statt *mismo* und *propio* zur Hervorhebung des Subjectes **por mí** —, **tí** —, **sí** mismo, — propio; z. B. Lo hace todo *por sí mismo*. Er thut Alles selbst.

Lo *mismo* wird bisweilen prädicativ in der Bedeutung „im **171.** Wesentlichen gleich" gebraucht; z. B. Los haraganes y los vagabundos son *lo mismo*. Müssiggänger und Landstreicher sind eines Schlages.

Adverbial wird **lo** *mismo que* in der Bedeutung „gerade,

ebenso wie" gebraucht; z. B. Le queria *lo mismo que* á sus propios hijos. Er liebte ihn gerade wie seine eigenen Kinder.

Anm. *Mismo* wird nie für das deutsche dieselbe (—en) gebraucht, wenn wir dasselbe des Wohlklangs wegen statt sie anwenden; z. B. ¿Donde *los* encontró V.? Wo trafen Sie dieselben (statt sie)?

172. **Tal** entspricht zunächst dem deutschen „solcher, so (beschaffen, derartig); z. B. *Tal* conducta. Ein solches Benehmen. *Tales* mujeres. Solche Frauen. *Tal* cosa. Eine solche Sache. So Etwas. *Tales* son sus compañeros. Das (d. h. solche) sind seine Kameraden. *Tal* es mi parecer. Das (Solches) ist meine Meinung. *Tales* fueron los motivos de su proceder. Das (Solches) waren die Gründe seines Verfahrens. *Tal* era el estado de las cosas á fines del año. Das (so) war der Stand der Dinge am Ende des Jahres. Dahin gehört der Idiotism: No hai *tal* (= tal cosa). So ist es nicht.

173. Mit dem bestimmten Artikel weist **tal** auf einen schon erwähnten Gegenstand zurück; z. B. *El tal* Diego es su hermano. Dieser (genannte) Jakob ist sein Bruder. *La tal* señora le favorecia mucho. Diese Dame (nun) war ihm sehr gewogen.

Mit dem unbestimmten Artikel erhält es die Bedeutung: „ein gewisser" und „ein so bedeutender;" z. B. ¿Conoce V. á *un tal* señor D. Silvio Moliner? Kennen Sie einen gewissen Herrn Don S. M.? *Un* varon *tal* merecia tal distincion. Ein solcher (= so bedeutender) Mann verdiente eine solche Auszeichnung.

174. Das Correlativ von **tal** ist **cual**, wenn die Vergleichung durch einen vollständigen, **cual** oder **como**, wenn sie durch einen verkürzten Satz ausgedrückt wird; z. B. No parece *tal cual* me le figuraba. Er sieht nicht so aus wie ich mir ihn vorstellte. *Tales* son las hermanas *cuales* oder *como* los hermanos. Die Schwestern sind so wie die Brüder.

Im ersten Falle kann **tal** auch ausgelassen werden; z. B. Le encontré *cual* le habia dejado. Ich fand ihn, wie ich ihn verlassen hatte.

Tal kann auch correlativ zu **tal** sein, wenn in beiden Gliedern das Aussagewort **ser** ausgelassen wird; z. B. *Tal* amo, *tal* criado. Wie der Herr, so der Knecht.

175. **Tal cual** wird auch ohne Vergleichung gebraucht in der Bedeutung: „hie und da Einer, einige wenige; gering, unbedeutend; so so, halb und halb, mittelmäßig"; z. B. *Tal cual* sabia escribir su nombre. Einer und der Andere konnte seinen Namen schreiben. Aun habia *tal cual* provision de vino en la cueva. Es war noch einiger (etwas) Vorrath an Wein im Keller. Estoi *tal cual* contento con él. Ich bin so so mit ihm zufrieden. ¿Cómo está V.? Estoi *tal cual.* Wie befinden Sie sich? So so. Von tal cual gebraucht man auch nicht selten das Diminutiv: *tal cualillo.*

Tal y tal entspricht unserem der und der; z. B. Hablaban de *tales y tales* cosas, ya no sé de qué. Sie sprachen von Diesem und Jenem; ich weiß nicht mehr von was. Que venga á *tal y tal* parte. Er soll an den und den Ort (da und dahin) kommen. A' *tal y tal* (condicion). Unter der und der Bedingung.

D. Interrogativpronomen.

176. **Quién** ist substantivisch und frägt nach Personen; z. B. ¿De *quién* habla V.? Von wem sprechen Sie? ¿*Quiénes* son esas mujeres? Wer sind diese Frauen?

177. **Qué** wird substantivisch, adjectivisch und adverbial gebraucht.

1) Substantivisch in der Bedeutung „was"; z. B ¿De *qué* se queja V.? Worüber (d. i. über was) klagen Sie? ¿Con *qué* gana la vida? Womit (= mit was) verdient er seinen Unterhalt?

Wird die Frage mit **qué** durch ein Adjectiv näher bestimmt, so nimmt letzteres die Präposition **de** zu sich? z B. ¿*Que* hai *de nuevo*? Was gibt es Neues? ¿*Qué* tiene V. *de divertido* para leer? Was haben Sie Unterhaltendes zu lesen?

In Ausrufen durch ein Substantiv mit **de** bestimmt, ist es gleichbedeutend mit **cuánto**; z. B. ¡*Qué de dinero* ha gastado! Wie viel Geld hat er ausgegeben? ¡*Qué de* gloria! Welch ein (großer) Ruhm! ¡*Qué de* burlas! Was für Späße!

2) Adjectivisch in der Bedeutung „welcher", „was für einer"; z. B. ¿*Qué hombre* le habló á V. poco há? Was für ein Mann sprach vorhin mit Ihnen? ¿En *qué fonda* vive V.? In welchem Gasthause wohnen Sie? ¿*Qué tamaño* tiene la caja? Wie groß ist (welche Größe hat) die Kiste? ¿*Qué altura* tiene la casa? Wie hoch ist (welche Höhe hat) das Haus?

3) Adverbial gebraucht wird es:

a) verbunden mit **tan** in der Bedeutung von: **cuán, cuánto**; z. B. ¡*Qué* ojos *tan* hermosos! Wie schöne Augen! ¡*Qué* corazon *tan* bueno tiene el muchacho! Wie gutherzig ist der Junge! ¡*Qué* es *tan* aplicada esa muchacha! Wie fleißig dies Mädchen ist!

Qué kann auch (ohne tan) unmittelbar zu dem prädicativen Adjectiv treten; z. B. ¡*Qué* dichoso es V.! Wie glücklich sind sie! ¡*Qué* necio eres! Wie einfältig du bist!

b) wenn nach der Möglichkeit des Prädicates gefragt wird; z. B. ¿*Qué* ha de venir á pié, si es cojo? Wie soll er zu Fuß kommen, wenn er lahm ist? Doch wäre hier auch *cómo* richtig.

178. **Cuál**, welcher, wird gebraucht:

1) durch das Verb von seinem Beziehungsworte getrennt; z. B. ¿*Cuál* es su *sombrero* de V.? Welches ist Ihr Hut?

2) in partitivem Sinne; z. B. ¿*Cuál* de estas dos plumas va mejor? Welche von diesen beiden Federn geht am besten? ¿*Cuál* invencion es mas útil que la de la tipografía? Welche Erfindung (= welche von den verschiedenen Erfindungen) ist nütz-

licher, als die Buchdruckerkunst? No sabe *cuál* camino tomar. Er weiß nicht, welchen Weg (von verschiedenen) er einschlagen soll. Vergl. ¿*Qué* libro desea V.? Was für ein Buch wünschen Sie? *Cuál* libro etc. Welches Buch (von mehreren).

3) sehr oft von nicht sinnlichen Dingen in der Bedeutung „wie groß"; z. B. ¡*Cuál* (= *cuánta*) era mi alegría! Wie groß war meine Freude! Puede V. discurrir *cuál* seria mi sorpresa. Sie können sich denken, wie groß meine Ueberraschung war.

179. **Cuyo**, ein possessives Interrogativpronomen, wird in der neuern Prosa nur abnominal gebraucht; z. B. ¿*Cuyos* zapatos son estos? Wessen Schuhe sind dies?

E. Relativpronomen.

180. **Quien** wird nur in Beziehung auf Personen gebraucht; z. B. El caballero á *quien* habia de entregar la carta, no estaba en casa. Der Herr, dem ich den Brief übergeben sollte, war nicht zu Hause. El único criado de *quien* se fiaba, era el viejo Juan. Der einzige Diener, dem er traute, war der alte Johann. No puedes exigir nada *de quien* nada tiene. Du kannst von dem nichts verlangen, welcher nichts hat. *A' quien* está contento nada le falta. Demjenigen, welcher zufrieden ist, fehlt nichts. *Quien* no esté vestido con decencia, no será admitido. Wer nicht anständig gekleidet ist, wird nicht zugelassen werden. *Hai quien* dice haberlo visto. Jemand (eig.: „es gibt wer") will es gesehen haben. *Hai quienes* no saben escribir. Manche (eig.: „es gibt welche") können nicht schreiben. *No hai quien* dude de esta verdad. Niemand (eig.: „es gibt nicht wer") zweifelt an dieser Wahrheit. No faltan *quienes* quisieran arruinarle. Es fehlt nicht an Solchen, die ihn zu Grunde richten möchten. Habla como *quien* nada entiende de ello. Er spricht wie Einer, der nichts davon versteht.

181. Besonders wird **quien** gebraucht, wenn das Prädicat in Form eines Nebensatzes dargestellt wird, um das Subject oder Object hervorzuheben; z. B. ¿Es V., señor, *quien* fué á verme? Sind Sie es, mein Herr, der mich besuchen wollte? Este es el hombre á *quien* me dirigió su hermano de V. Das ist der Mann, an den mich Ihr Bruder wies.

182. Wird **quien** in Hauptsätzen wiederholt, so erhält es die disjunctive Bedeutung: der Eine — der Andere; z. B. *Quien* se fué á casa, *quien* á la plaza. Der Eine ging nach Hause, der Andere auf den Markt. *Quien* quiere entrar, *quien* salir. Einer will hinein, ein Anderer heraus.

183. **Que** bezieht sich auf Personen und Sachen. In Beziehung auf Personen ist es nur als Nominativ und Accusativ gebräuchlich; in Bezug auf Sachen kann es nicht mit einer mehrsilbigen Präposition, noch mit **por** verbunden werden; z. B. El

estrangero *que* yo acompañaba, es un antiguo conocido mio. Der Fremde, den ich begleitete, ist ein alter Bekannter von mir. Aquí tienes el libro *que* me has prestado. Da hast du das Buch, das du mir geliehen. Esa es la casa *de que* le hablé á V. Dies ist das Haus, wovon ich mit Ihnen gesprochen. Me alegro de que haya un dia *en que* se reunan nuestros mútuos deseos. Ich freue mich, daß es einen Tag gibt, an dem sich unsere gegenseitigen Wünsche vereinigen können. Agradezco á V. infinito el favor *con que* me honra. Ich danke Ihnen unendlich für die Güte, womit Sie mich beehren.

Que tritt in Verbindung mit dem Demonstrativ **el, la, lo**: **184.**

1) entsprechend dem deutschen „derjenige welcher, wer, was"; z. B. *El que* dió á V. esa noticia, no está bien enterado. Derjenige, welcher Ihnen diese Nachricht gab, ist nicht gut unterrichtet. *Al que* tiene hambre cualquier alimento le gusta. Wer Hunger hat, dem schmeckt jede Speise (= dem welcher ꝛc.). Con estos libros me quedaré, y solo venderé *los que* no necesito ya. Diese Bücher werde ich behalten, und nur die verkaufen, die ich nicht mehr brauche. Examinaré esas poesías y te apuntaré *las que* merezcan ser aprendidas de memoria. Ich werde diese Gedichte ansehen und dir die bemerken, welche verdienen auswendig gelernt zu werden. ¿Pensó V. en *lo que* me prometió ayer? Haben Sie an das gedacht, was Sie mir gestern versprachen? Haz *lo que* te mandé. Thue was ich dir befohlen. No es oro todo *lo que* reluce. Es ist nicht Alles Gold, was glänzt.

Schließt das Relativ den Begriff der Quantität in sich, so tritt an die Stelle von **el que** gewöhnlich **cuanto**: z. B. No creo nada de *cuanto* dice. Ich glaube nichts von dem, was er sagt. Haré *cuanto* pueda (= todo lo que). Ich werde thun (Alles), was ich kann. Contó á todos *cuantos* estaban en la venta la locura de su huésped. Er erzählte Allen, die in der Schenke waren, die Narrheit seines Gastes. Tengo *cuanto* necesito. Ich habe, was ich brauche.

2) um das Subject oder Object dadurch hervorzuheben, daß das Prädicat in Form eines Nebensatzes dargestellt wird. Werden in diesem Falle Subject oder Object in Satzform ausgedrückt, so erhalten sie überdies den Artikel; z. B. *Lo que* mas me inquieta es *el* no haber tenido noticias suyas hace mucho tiempo. Was mich am meisten beunruhigt, ist, daß ich schon lange keine Nachricht von ihm habe. *Lo que* mas me enfadaba era su impertinencia. Was mich am meisten ärgerte, war seine Frechheit. Tú eres solo *el que* puedes socorrerle. Du bist es allein, der ihm helfen kann (oder: *quien* etc. S. §. 181). *Lo que* mas recelo es *el* que esta su empresa sea superior á sus fuerzas. Was ich am meisten fürchte, ist, daß diese seine Unternehmung seine Kräfte übersteigen möchte. *Lo que* mas agrada en ella es la desenvoltura de sus modales. Was

am meisten an ihr gefällt, ist die Ungezwungenheit ihres Benehmens. Solo eso es *á lo que* puede atenerse. Das ist es allein, woran er sich halten kann. Esto es *en lo* que nunca pensaba. Das ist es eben, woran er nie dachte. Fué solamente precaucion *la que* le movió á dar este paso. Es war nur Vorsicht, die (was) ihn zu diesem Schritte bewog Se llama escelente educacion *la que* inspira en ellas el temor y la astucia de un esclavo. Das nennt man eine vortreffliche Erziehung, welche ihnen Furcht und Schlauheit eines Sklaven einflößt.

185. **Cual** ohne Artikel ist correlativ mit **tal**, das oft ausgelassen wird; z. B. *Tal cual* me veis ne puedo acompañaros. So wie ihr mich seht, kann ich euch nicht begleiten. Ese hombre no es *(tal) cual* le creéis. Dieser Mann ist nicht (ein solcher, für den) wofür ihr ihn haltet. Estos vestidos no son *cuales* los deseo. Diese Kleider sind nicht (so) wie ich sie wünsche.

> *Cual* la llama . . . .
> El incendio de heróico alzamiento .
> Por la España veloz correrá

Wie die Flamme wird die Gluth heroischer Erhebung rasch durch Spanien sich verbreiten.

186. **Cual — cual** hat disjunctive Bedeutung; z. B. A' *cual* faltaba un brazo, á *cual* un pié, á *cual* un ojo. Einem fehlte ein Arm, einem Andern ein Fuß, einem Andern ein Auge. (Vergl §. 182.)

187. Mit dem Artikel verbunden wird es gebraucht:

1) in Beziehung auf einen entfernteren Personen= oder Sachnamen; z. B. La moral de las fábulas no hace mas que una impulsa pasajera en el ánimo de los lectores, *la cual* desvanece con la leccion. Die Moral der Fabeln macht nur einen vorübergehenden Eindruck auf das Gemüth der Leser, der mit dem Lesen aufhört. La hija del señor Várgas, *la cual* está enferma de cuidado, irá á los baños. Die Tochter des Herrn V., die gefährlich krank ist, wird ins Bad gehen. La *sobrina* de la señora Alvarez *la cual* llegó ayer, se quedará aquí algunas semanas. Die Nichte der Frau A., welche gestern ankam, wird einige Wochen hier bleiben.

Statt cual kann in solchem Falle auch **que** mit dem Artikel eintreten; z. B. ¿Tiene V. noticias del hermano de la casera, *el que* partió para America? Haben Sie Nachrichten von dem Bruder der Hausfrau, der nach America gereist ist?

2) in allen Fällen, die mit Präpositionen bezeichnet werden, namentlich mit Beziehung auf Sachen, während bei Personen lieber **quien** oder **el que** gebraucht werden; z. B. Mi perro, *al cual* permito dormir en mi cuarto, ladra al menor ruido. Mein Hund, den ich in meinem Zimmer schlafen lasse, bellt beim geringsten Geräusch. Perdióse la procuracion *sin la cual* no

puede emprender nada. Die Vollmacht ist verloren gegangen, ohne die er nichts unternehmen kann.

Aber auch in Beziehung auf Sachen kann el que eintreten; z. B. El alano *al que* tenia confiada la guardia de su jardin, le fué muerto. Der Bullenbeißer, dem er die Hut des Gartens anvertraut hatte, wurde ihm getödtet.

188. **El cual, el que,** seltener und nur mit Bezug auf unmittelbar vorangehende Personennamen auch **quien**, verbinden sehr oft Hauptsätze in Form von Nebensätzen mit dem Vorhergehenden; z. B. Las vozes que daba el mísero manteado llegaron á los oidos de su amo, *el cual* creyó que alguna nueva aventura le venia, hasta que etc. Das Geschrei, das der arme Geprellte ausstieß, kam zu Ohren seines Herrn, der glaubte, es gebe ein neues Abenteuer für ihn, bis rc. A' *lo cual* respondió D. Quijote. Darauf erwiderte D. Quijote.

Soll ein in dieser Weise verbundener Satz nicht besonders hervorgehoben werden, so wird er wohl auch durch das einfache **que** eingeleitet; z. B. De estos descuidos tiene muchísimos Cervántes, *que* á la cuenta nunca volvia á leer lo que ya habia escrito. (S.) Solcher Nachlässigkeiten hat sehr viele Cervantes, der allem Anschein nach nie durchsah, was er einmal geschrieben hatte.

189. **Cuyo** drückt ein Possessivverhältniß aus; z. B. ¡Qué de desgraciados *cuya* suerte se podria aliviar! Wie viel Unglückliche, deren Schicksal erleichtert werden könnte! En el Perú hai monos *cuya* carne comen los Indios. In Peru gibt es Affen, deren Fleisch die Indianer essen. El escritor *cuyos* conocimientos tanto se ponderan, es un sujeto *cuyas* pretensiones esceden su mérito. Der Schriftsteller, dessen Kenntnisse man so sehr rühmt, ist eine Person, deren Ansprüche ihr Verdienst übersteigen. Dagegen: ¿Quien ha de retener los nombres de todas las personas *de quienes* se hace mencion en aquel libro? Wer kann die Namen aller Personen behalten, deren in jenem Buche Erwähnung geschieht?

So oft auch **cuyo** in Verbindung mit Präpositionen vorkommt, so ziehen manche Grammatiker von Autorität ein anderes Pronomen mit der Präposition **de** vor, und sagen statt: Ese criado es un sujeto *con cuya* lealtad puede V. contar; — *con la* lealtad *de quien*, *(del que, del cual)* puede V. contar. Dieser Diener ist ein Mensch, auf dessen Treue Sie zählen können. Es príncipe *á cuya* proteccion debia él una pension, trata de concluir sus dias en Italia; *á la* proteccion *de quien*, *del que*, *del cual* etc. Der Fürst, dessen Schutze er einen Jahrgehalt verdankt, hat im Sinne, seine Tage in Italien zu beschließen.

Cuyo kann jedoch nicht als Abnominal eines Prädicates gebraucht werden, z. B. El muchacho *de quien* (nicht: cuyo) es

padrino le da mucha pena. Der Junge, dessen Pathe er ist, macht ihm viele Sorge.

190. Sehr eigenthümlich ist, wie **cuyo** eine Apposition zu sich in den Nebensatz zieht, den es einleitet; z. B Tenia que pagar doscientos pesos, *cuya suma* no podia conseguir al instante. Ich hatte zweihundert Thaler zu zahlen, eine Summe, die ich im Augenblicke nicht auftreiben konnte. Un porquero tocó un cuerno, á *cuya señal* se recogen los puercos. *(Cerv.)* Der Schweinehirt blies ein Horn, ein Zeichen, auf welches die Schweine heim gehen. Puede darse la obra á precio tan arreglado que sea para todos de fácil adquisicion, con *cuyo objeto* se anuncia ahora de nuevo en la persuasion de que etc. Das Werk kann zu so billigem Preise gegeben werden, daß die Anschaffung Jedermann leicht ist, zu welchem Zwecke es jetzt wiederholt angekündigt wird in der Ueberzeugung, daß ꝛc.; — oder: Zu diesem Zwecke ꝛc.

191. Gewöhnlich bildet die castilianische Sprache Relativsätze, wo die deutsche abhängige Fragen durch Interrogativpronomen oder das Adverb „wie sehr" einleitet; z. B. Puede V. figurarse los *sentimientos con que* en tales circunstancias dejaria su patria. Sie können sich denken, mit welchen Gefühlen er unter solchen Umständen seine Heimath verlassen haben mag. V. sabe *lo bien que* le quiere. Sie wissen, wie wohl er Ihnen will. Sé *lo (mucho) que* me engañó. Ich weiß, wie sehr er mich betrogen. No te puedo ponderar *lo afligida que* estaba. Ich kann Dir nicht beschreiben, wie niedergeschlagen sie war. No tardó en esperimentar *lo discreta* que habia sido su precaucion. Bald machte er die Erfahrung, wie klug seine Vorsicht gewesen war. En eso se conoce *lo vana que* es. Daran sieht man, wie eitel sie ist. Doch wäre auch richtig: No te puedo ponderar *qué* afligida estaba...... *cuán* discreta habia sido etc. Sé *cuánto* me engañó.

192. Wenn der deutsche Genitiv des Relativpronomens in Verbindung mit einem Zahlworte nicht ein partitives Verhältniß ausdrückt, so gebraucht man im Spanischen auch nicht die Präposition **de**; z. B. Miraba fijo á los miembros de aquella familia, *los que* eran siete. Er betrachtete aufmerksam die Glieder jener Familie, deren sieben waren.

De tritt auch dann nicht zum Relativ, wenn das partitive Verhältniß nicht ausdrücklich hervorgehoben werden soll; z. B. Pusiéronles terror las borrascas, que tuvieron dos: *que* la una los echó en Córcega. Es schreckten sie die Stürme, deren sie zwei hatten; der eine (von diesen) warf sie nach Corsica.

193. Oft vertritt **donde** die Stelle der genannten Relativpronomen, wenn dieselben, mit einer Präposition verbunden, eine Ortsbestimmung ausdrücken; z. B. El estado *donde* se halla no es envidiable. Der Zustand, worin er sich befindet, ist nicht beneidens=

werth. Las ciudades por *donde* pasámos no ofrecen ninguna cosa digna de reparo. Die Städte, durch welche wir kamen, bieten nichts Bemerkenswerthes dar.

F. Unbestimmte Pronomen.

194. **Alguien,** Jemand; **nadie,** Niemand; **algo,** etwas und **nada,** nichts, werden nur substantivisch, aber nie in partitiven Verhältnissen, gebraucht; z. B.

Alguien preguntó por V. Jemand fragte nach Ihnen.
Nadie lo sabe. Niemand weiß es.
Me falta *algo.* Es fehlt mir etwas.
Nada me vino mas á cuento. Nichts kam mir gelegener.

195. Statt *alguien* und *nadie* werden sehr oft die unbestimmten Zahlwörter *alguno, ninguno,* statt *algo* und *nada, alguna cosa, ninguna cosa,* gebraucht; z. B.

Alguno ha de haberlo hecho. Irgend jemand muß es gethan haben.
Alguno ha estado aquí. Es ist jemand hier gewesen.
Ninguno sabia decírmelo. Keiner konnte es mir sagen.
Ninguno lo cree. Niemand glaubt es.
Tengo *alguna cosa* agradable (*algo* agradable) que communicarte. Ich habe dir etwas Angenehmes mitzutheilen.
Ninguna cosa le sale bien. Nichts gelingt ihm recht.

Auch *cosa* allein wird sehr oft im Sinne von *algo,* und negativ, gleichbedeutend mit *nada* gebraucht; z. B.

Es *cosa* de ver. Es ist etwas Sehenswerthes.
La carta *no* contiene *cosa* de importancia. Der Brief enthält nichts von Belang.
¿Hai *cosa* mas fastidiosa que este asunto? Gibt es etwas Aergerlicheres als dieses Geschäft?
No es *cosa.* Es ist nichts (hat nichts zu bedeuten).
Esta es otra *cosa.* Das ist etwas Anderes.
No quiero otra *cosa.* Ich will sonst nichts.

196. Folgen **nadie** und **nada** dem Verb, so tritt noch die Negation **no** vor dasselbe, wenn jene negative Bedeutung haben sollen. Ohne negative Partikel finden dieselben statt in Sätzen, welche im Deutschen eine versteckte Verneinung enthalten; z. B.

No encontré á *nadie.* Ich traf Niemand.
No comió *nada.* Er aß nichts.
Me prohibió que dijese *nada* de ello. Er verbot mir, etwas davon zu sagen.
¿Hai *nada* mas absurdo? Gibt es etwas Abgeschmackteres?
Le conozco mejor que *nadie.* Ich kenne ihn besser als Jemand.

197. **Algo, alguna cosa** und **nada** können auch adverbiale Bedeutung erhalten; z. B.

Es *algo* escaso. Er ist etwas spärlich.

Cojea *alguna cosa*. Er hinkt etwas.

La comida no me gustó *nada*. **Das Essen schmeckte mir gar nicht.**

198. **Fulano** und **zutano**, der und der, ein gewisser, werden nur substantivisch in Beziehung auf Personen gebraucht, und zwar **zutano** nur in Bezug auf **fulano**, in der Bedeutung „ein anderer gewisser"; z. B. Me preguntó si conocia al señor *Fulano* y á la señora *Zutana*. Er fragte mich, ob ich Herrn N. N. und Frau N. N. kenne. Me dijo que *fulano* habia estado á verme. Er sagte mir, der und der habe mich besuchen wollen.

199. **Cierto**, vor Eigennamen von Personen auch **un cierto**, ein gewisser, wird nur adjectivisch gebraucht; z. B.

Una suma pagadera á *ciertos* plazos. Eine in gewissen Terminen zahlbare Summe.

Bajo *ciertas* condiciones. Unter gewissen Bedingungen.

Un cierto Aranda.

200. **Otro** kann den unbestimmten Artikel nicht annehmen; z. B.

Dame *otra* pluma. Gib mir eine andere Feder.

Oft hat es die Bedeutung „ein eben solcher"; z. B.

Es *otro* Murillo. Er ist ein zweiter Murillo.

Vor Zahlwörtern entspricht es dem deutschen „noch"; z. B.

Préstame *otros* tres reales. Leihe mir noch drei Reale.

Conozco á *otros* muchos no mas juiciosos. Ich kenne noch Viele, die nicht gescheidter sind.

Aehnlich: *Otra* segunda carta. Ein zweiter Brief.

In Citaten wird es in der Bedeutung „jener" gebraucht; z. B.

Como dijo *el otro* sabio. Wie jener Weise sagte.

201. Die Wechselbeziehung der Thätigkeit mehrerer Subjecte wird durch **uno** und **otro** bezeichnet, so zwar, daß die Präpositionen zwischen beide Worte treten; z. B. Están enfadados *uno con otro*. Sie sind böse mit einander. Los amigos deben socorrerse *uno á otro*. Freunde müssen einander beistehen.

202. Hier verdienen erwähnt zu werden die Idiotismen:

Esto es como *otro tal* sobreponerse á los sabios. Das ist etwa gerade so viel (eben dasselbe) als sich über die Gelehrten erheben wollen.

He perdido dos duros. Y yo he ganado *otros tantos*. Ich habe zwei Thaler verloren. Und ich habe gerade so viel gewonnen.

Yo haria *otro tanto*. Ich würde eben dasselbe thun, — es gerade eben so machen.

Otra vez hemos tocado este punto. Wir haben diesen Punct schon einmal berührt.

El otro dia, neulich. Hingegen:

Al otro dia, am folgenden Tag.

Otro dia, ein anderer Tag, an einem andern Tage.

Otra injuria, eine abermalige, wiederholte Beleidigung.
Una vez y otra. Ein Mal ums andere, Schlag auf Schlag.
Una y otra vez. Wiederholt.

203. **Quienquiera,** *Plur.*: quienesquiera, wer nur immer, irgend Einer (gleichviel wer), Jeder (beliebige, ohne Unterschied) ist substantivisch, während das gleichbedeutende **cualquiera** (*Plur.* cualesquiera) adjectivisch und substantivisch gebraucht wird; z. B. Diria lo mismo á *quienquiera.* Dasselbe würde ich Jedermann sagen. Se contenta con *cualquier* alimento. Er begnügt sich mit jeder Speise. Eso lo sabe *cualquiera.* Das weiß Jedermann (ohne Unterschied).

Leiten diese Pronomen Nebensätze ein, so nehmen sie noch das Relativ **que** zu sich; z. B. Cualquier tiempo *que* haga, he de salir. Was für Wetter auch sein mag, ich muß ausgehen.

204. Da die spanische Sprache kein Pronomen hat, das geradezu in allen Fällen dem deutschen man entspricht, so bezeichnet sie die Unbestimmtheit des Subjectes:

1) durch **uno**, welches den Redenden gewöhnlich selbst einschließt, daher es mit demselben im Geschlecht übereinstimmen kann. So könnte eine Frau sagen: *Una* no está siempre bien dispuesta. Man ist nicht immer gut aufgelegt. Aber auch, da doch die Personenbeziehung ganz unbestimmt gelassen wird: Tiene *uno* que acomodarse á sus circunstancias. Man (ob männlich oder weiblich) muß sich seinen Verhältnissen anbequemen.

2) durch die dritte Person des Plurals; z. B. Me comuni*caron* estas noticias de Paris. Man theilte mir diese Nachrichten aus Paris mit.

3) durch **los hombres** oder **la gente**; Qué diga *la gente* lo que quiera. Man mag sagen, was man will.

4) durch die erste Person des Plurals in Sätzen von einer gewissen allgemeinen Bedeutung. Denselben Sinn drückt aber auch **el hombre** oder **los hombres** aus; z. B. No siempre *somos* dueños de *nuestras* acciones. Nicht immer ist man Herr seiner Handlungen. *El hombre* muchas vezes se halaga con esperanzas que nunca pueden verificarse. Man schmeichelt sich oft mit Hoffnungen, die nie erfüllt werden können.

5) durch **alguien**, **alguno**, besonders in Bedingungssätzen, z. B. Si *alguno* se vitupera, otros creen mas de lo que dice; si se alaba, no creen nada. Wenn man sich tadelt, glauben Andere mehr als man sagt; wenn man sich lobt, glauben sie nichts. Si *alguien* pregunta por mí, di que no tardaré en volver. Wenn man nach mir fragt, sage, ich werde bald zurück kommen. ¿Ha llevado *alguno* la carta al correo? Hat man den Brief auf die Post getragen?

6) vorzüglich und am häufigsten durch Verwandlung eines

transitiven Verbs in ein reflexives mit passiver Bedeutung. Das sächliche Object wird hierbei zum Subjecte; z. B. *Se cuentan* mil cosas sobre el lance de ayer. Man erzählt tausend Dinge über den gestrigen Vorfall. *Se concedió* al general un armisticio de quince dias. Man bewilligte dem General einen Waffenstillstand von vierzehn Tagen. *Se admiran* sus talentos. Man bewundert seine Talente. ¿Qué *se dice* de nuevo? Was sagt man Neues?

7) ist aber das Object ein Personenname, so bleibt er Object, und das reflexive Verb wird unpersönlich; z. B. *Se conoce al* verdadero amigo en la necesidad. Den wahren Freund erkennt man in der Noth. *Se estima al* príncipe por las nobles prendas que le adornan. Man schätzt den Fürsten wegen der edeln Eigenschaften, die ihn schmücken. *Se libertó* á los prisioneros. Man hat die Gefangenen befreit. *Se nos* preguntó. Man hat uns gefragt.

205. Die reflexive Art des Verbs kann natürlich nicht zu Bezeichnung des deutschen man dienen, wenn das Verb an sich schon reflexiv ist; z. B. *Nos acordamos* con gusto de los placeres de ***nuestra*** juventud, oder *uno, el hombre se acuerda* c. g. de los pl. de ***su*** juventud. Man erinnert sich gern an die Freuden seiner Jugend. *Uno se* fastidia con su bachillería. Man langweilt, ärgert sich über sein Geschwätz.

Numeralien.

A. Cardinalien und Ordinalien.

206. Die Grundzahlwörter werden angewendet, wo die deutsche Sprache Ordnungszahlwörter gebraucht:

1) in Citaten über **duodécimo**; z. B. Canto *treinta y dos*, estrofa *setenta y seis*, página *ochenta y nueve*.

2) in der Angabe des Datums, außer dem ersten Tage eines Monats; z. B. A' *veintidos* de mayo. Am 21sten Mai. Aber: El *primero* de junio.

207. Mit den Cardinalien verwandt ist **ambos**, **entrambos**, beide; z. B. *Ambos* llegámos al mismo tiempo. Wir beide kamen zu gleicher Zeit an.

Ambos etc. kann aber weder mit dem bestimmten Artikel noch sonst mit einem Pronomen verbunden werden. In solchen Fällen muß statt dessen *dos* eintreten; z. B. *Mis dos* hermanos. Meine beiden Brüder. *Esos dos* caballos. Diese beiden Pferde.

Sehr oft, besonders mit Beziehung auf Substantive von verschiedenem Genero oder Numero, tritt statt **ambos**: **uno y otro** (**el** uno y **el** otro) ein; z. B. Dame algun papel y una pluma. **Hé** aquí *uno* y *otra* (*ambas cosas*). Gib mir etwas Papier und eine Feder. Hier ist Beides.

In negativen Sätzen tritt an die Stelle von *ambos* **ni uno ni otro** (ni **el** uno ni **el** otro); z. B. ¿Qué tal le gustan á V.

esas dos novelas? No me gusta *ni una ni otra.* Wie gefallen Ihnen diese beiden Novellen? Es gefallen mir beide nicht.

Idiotism: ambos *á* dos. Alle beide.

208. Hier finden wir erwähnenswerth die Idiotismen, wodurch die spanische Sprache bezeichnet:

1) die Data der Monate 2c.:

¿A' cuántos estamos del mes? Den wie vielten haben wir?
A' veinte del corriente. Den 20sten dieses.

Oder auf die Frage mit **tener**:

¿Qué dia del mes tenemos?
El doce. Der 12te. Oder:
¿Qué dia es hoi? Der wie vielte ist heute?
El quince. Der 15te.
Perdióse mi carta *de* diez del mes pasado. Mein Brief vom 10ten des verflossenen Monats ist verloren gegangen.
A' primeros de cada mes. In den ersten Tagen jedes Monats.
A' los primeros de julio. In den ersten Tagen des Juli.
A' últimos del mes pasado. In den letzten Tagen des vergangenen Monats.
Murió *en* (und *en el año de*) mil ochocientos y catorce. Er starb 1814.
Esto sucedió entre el año *de* veinte *y el año de treinta* del siglo corriente. Dies geschah in den zwanziger Jahren dieses Jahrhunderts.
Barcelona y junio 21 (veintiuno) de 1860, oder:
Barcelona, 21 de junio de 1860.

Letztere Form ist üblicher.

2) Die Stunden des Tages:

A' *la* una. Um 1 Uhr.
A' *las dos* y cuarto. Um ein Viertel auf drei (d. i. $2^1/_4$).
A' *las diez* y media. Um halb elf (d. i. $10^1/_2$).
¿Qué hora es? Wie viel Uhr ist es?
Son las once ménos cuarto. Es ist drei Viertel auf elf (d. i. 11 weniger $^1/_4$).
Son las doce ménos veinte minutos. Es sind 20 Minuten bis 12 Uhr.
¿Puede V. decirme qué hora es? Können Sie mir sagen, wie viel Uhr es ist?
¿Dígame V., le ruego, la hora que es? Sagen Sie mir, ich bitte, wie viel Uhr es ist?
Es la una y media. Es ist halb 2 Uhr.
A' las seis de la mañana, de la tarde? Um 6 Uhr Morgens, Abends.
A' las tres de la tarde. Um 3 Uhr Nachmittags.
A' las diez de la noche. Um 10 Uhr Nachts.

A' mediodia, á media noche. Um Mittag, um Mitternacht.
A' las doce y cuarto, á las doce y media. Um ein Viertel au ein Uhr, um halb ein Uhr.
Son las dos en punto Es ist Schlag 2 Uhr.
Las tres están al dar (caer). Es ist im Schlag 3 Uhr.
Está dando la una. Es schlägt eben ein Uhr.
Están dando las cuatro. Es schlägt eben 4 Uhr.
Van á dar las 5, están para dar las 5. Sogleich wird es 5 Uh: schlagen.
¿Qué hora ha dado? Wie viel Uhr hat es geschlagen?
Ha dado *la* media. Es hat halb geschlagen.
Han dado los tres cuartos para las cinco. Es hat drei Vierte auf 5 geschlagen.
Acaban de dar las seis. So eben hat es 6 geschlagen.
Son las tres *dadas* (*pasadas*). Es ist drei Uhr vorbei.
Son las 3 *mui dadas*. Es ist schon lange drei Uhr vorbei.
Faltan diez minutos á las 4. Son las 4 ménos 10 minutos Es sind noch 10 Minuten bis 4 Uhr.
Son las cinco *y* siete minutos. Es sind 7 Minuten nach (über) 5
Va á dar *la hora*. Sogleich wird es schlagen.
Está dando *la hora*. Soeben schlägt es.
Por mi reloj son *mas de* las 6. Nach meiner Uhr ist es nach 6

3) Die Bestimmungen des **Alters**:

¿Qué edad tiene ese muchacho? Wie alt ist dieser Knabe?
Tiene casi doce años. Er ist beinahe 12 Jahre alt?
Su hermana tiene cerca de catorce años. Seine Schwester is ungefähr 14 Jahre alt.
Ese jóven tiene veinte años *poco mas ó ménos*. Dieser jung Mann ist etwa 20 Jahre alt.
Es de *unos* cincuenta años. Er ist ein Fünfziger.
Tiene *como unos* sesenta años. Er ist in den Sechzigen.
¿Cuántos años tiene ese mozo? Wie alt ist jener Bursche?
Aun no tiene veintiun años *cumplidos*. Er ist noch nicht gan 21 Jahre alt.
Un mozo de *hasta* diez y ocho años. Ein etwa (nicht ganz achtzehnjähriger Bursche.
Murió *á los* treinta años de su edad. Er starb 30 Jahre alt, in seinem dreißigsten Jahre.
Ese muchacho ha *cumplido* catorce años este mes. Diese Knabe ist diesen Monat 14 Jahre alt geworden.
Su hermana *cumplirá* diez y seis años la semana próxima. Seine Schwester wird nächste Woche 16 Jahre alt.
V. tiene mas edad que yo, pero no representa tanta edad, no parece de tanta edad. Sie sind älter als ich, aber sehen nicht so alt aus.

Tiene mas edad de la que aparenta. Er ist älter als er aussieht.
Ya ha pasado los cincuenta. Er ist schon über 50 Jahre alt.
Tiene ahora cincuenta y un años. Er ist gerade 51 Jahre alt.
Tiene mas de setenta años. Er ist über 70 Jahre alt.
Es avanzado en edad, en años. Er ist an Alter, Jahren vorgerückt.
¿Cuál de los dos hermanos es de mas edad? Welcher von beiden Brüdern ist der ältere?
José, que tendrá veinte *y tantos* años. Joseph, der etliche 20 Jahre alt sein wird.
¿Tiene él esa —, tanta edad? Ist er so alt?
Tiene tanta edad, tantos años como yo, es de la misma edad que yo. Er ist so alt als ich.
Tengo dos años mas que V. Ich bin 2 Jahre älter als Sie.
Mi hermano *me lleva* dos años. Mein Bruder ist 2 Jahre älter als ich.

209. Obschon die Ordnungszahlwörter vor und nach den Substantiven stehen können, so dürfen sie doch nur hinter Eigennamen von Personen treten; z. B. El libro *tercero* und el *tercer* libro. Aber nur: Cárlos *quinto*. Fernando *sétimo*.

210. **Primero** bedeutet überhaupt den Ersten einer Reihe, und entspricht daher oft dem deutschen „zuerst"; z. B. Sus hermanas se recogieron *las primeras*. Seine Schwestern entfernten sich zuerst.

211. Als Adverb entspricht es:

1) dem deutschen „erst" im Gegensatze zu „dann"; z. B. *Primero* voi á pedir permiso á mi padre. Erst will ich meinen Vater um Erlaubniß bitten.

2) unserem „eher, lieber"; z. B. *Primero* me quedo con el libro que venderlo tan barato. Eher behalte ich das Buch als ich es so wohlfeil verkaufe.

B. Unbestimmte Numeralien.

212. **Alguno**, irgend ein, einiger (welcher), erhält in negativen Sätzen, wo es seinem Beziehungsworte folgt, die Bedeutung einer nachdrücklichen Verneinung; z. B. Cómprame *algunas* manzanas. Kaufe mir einige Aepfel. Préstame *algun* dinero. Leihe mir etwas Geld. Fija V. *algun* dia. Setzen Sie irgend einen Tag fest. *No* guardó miramiento *alguno*. Er nahm (gar) keine Rücksicht.

Statt des Plurals von **alguno** wird auch der von **uno** gebraucht, doch mit dem Unterschiede, daß letzterer mehr beschränkt; z. B. Dame *unas* almendras. Gib mir einige (ein paar) Mandeln.

Alguno que otro entspricht dem deutschen „einer oder der andere"; z. B. ¿Puede V. prestarme *alguno que otro* libro divertido? Können Sie mir ein oder das andere unterhaltende Buch leihen?

Doch wird in diesem Sinne auch der **Plural** von **alguno** gebraucht; z. B. ¿Sabe V. indicarme *algunas* fondas recomendables? Können Sie mir ein oder das andere empfehlenswerthe Gasthaus angeben?

213. Der Plural von **uno** wird mit andern Zahlwörtern in der Bedeutung ungefähr, etwa verbunden; z. B. Ganó *unos treinta* duros. Er gewann etwa 30 Thaler.

Mit **pocos** oder **cuantos** verbunden bedeutet es einige als wenige; z. B. *Unos pocos* reales eran todo el dinero que tenia. Einige (wenige) Reale waren alles Geld, das ich hatte. Su biblioteca se componia de *unos cuantos* libros. Seine Bibliothek bestand aus einigen (wenigen) Büchern.

214. **Ninguno**, kein, geht dem Prädicate entweder voran, oder folgt demselben nach. Im letzteren und häufigeren Falle wird die Negation noch durch eine negative Partikel ausgedrückt; z. B. En *ninguna* ciudad de Alemania hai tantos estranjeros como en Viena. In keiner Stadt Deutschlands gibt es so viele Fremden als in Wien. Eso asunto *no* es de *ninguna* importancia (oder de importancia *alguna;* s. §. 212.). Dies Geschäft ist von keiner Bedeutung.

Ohne negative Partikel findet es statt in Sätzen, welche im Deutschen eine versteckte Verneinung enthalten; z. B. Esta ciudad está mejor situada para el comercio que *ninguna* otra. Diese Stadt ist besser für den Handel gelegen als jede andere (d. h. keine andere ist so gut gelegen).

Hieher gehört auch der Gebrauch von **ninguno** in Verbindung mit **sin**; z. B. Sin *ningun* efecto (= sin efecto *alguno*. §. 212). Ohne alle Wirkung.

215. Da **ninguno** nachdrücklich verneint, so genügt zur gewöhnlichen Verneinung eines substantivischen Begriffes jede andere Negation; z. B. *No* tengo dinero conmigo. Ich habe kein Geld bei mir.

Dies findet besonders statt:

1) wenn das verneinte Substantiv ein **Plural** ist; z. B. *No* se hicieron *disposiciones* para ello. Man traf keine Anstalten dazu.

2) wenn nicht die Einheit, sondern der Begriff selbst verneint wird; z. B. En eso *no* hai *riesgo*. Darin ist keine Gefahr. *No* tiene *amigo*. Er hat keinen Freund.

Hat aber ein Substantiv im Singular ein Adjectiv bei sich, so tritt gewöhnlich der unbestimmte Artikel hinzu; z. B. *No* tienes *un* libro divertido? Hast du kein unterhaltendes Buch?

3) wenn das Substantiv einen Comparativ bei sich hat; z. B. *No* he visto cuadro mas hermoso. Ich habe kein schöneres Gemälde gesehen.

216. **Poco** ist Substantiv, Adjectiv und Adverb; z. B. *Pocos* lo

saben. Wenige wissen es. Poca carne. Wenig Fleisch. Se esforzó *poco*. Er strengte sich nicht sehr an.

Durch den unbestimmten Artikel erhält es substantivische Bedeutung; z. B. *Un poco* de agua. Ein wenig Wasser.

Dahin gehört auch: *Su poco* de jardin. Sein Bischen Garten.

Idiotismen von **poco**: **217.**

En poco estuvo. Es war nahe daran.
En poco consistió. Es fehlte wenig.
Tener en poco. Gering schätzen.
Poco despues. Kurz, bald darauf. De allí á poco. Kurz —, bald darauf.
Poco há. Vorhin, erst (vor Kurzem).
Por poco. Beinahe.
A' poco. In kurzer Zeit.
Poco á poco. Nach und nach, langsam.
Poquito estaba confusa. Sie war **nicht wenig** verlegen.

Ménos wird adjectivisch, substantivisch und adverbial gebraucht; **218.** z. B. Habia en el baile *ménos* hombres que mujeres. Auf dem Ball waren weniger Männer als Frauen. Este vino me gusta *ménos* que aquel. Dieser Wein schmeckt mir weniger als jener. Comió *ménos* que de costumbre. Er aß weniger als gewöhnlich.

Lo ménos, por lo ménos, al ménos, á lo ménos, cuando ménos entsprechen dem deutschen **wenigstens, zum mindesten**; z. B. Le estaba esperando *lo ménos* tres horas. Ich wartete wenigstens drei Stunden auf ihn. Ella tiene veintidos años *cuando ménos*. Sie ist mindestens 22 Jahre alt. En la feria gasté *por lo ménos* 20 florines. Auf der Messe habe ich wenigstens 20 Gulden ausgegeben.

Al ménos (á lo menos) tritt auch in Gegensatz zu einer Einräumung; z. B. Págame *al ménos* la mitad de cuanto me debes. Zahle mir wenigstens die Hälfte von dem, was du mir schuldig bist. Dejadme *al ménos* acabar esta carta. Laßt mich wenigstens diesen Brief endigen. (Uebrigens mögt ihr treiben, was ihr wollt.)

Ménos wird oft wie eine Präposition gebraucht, und bezeichnet dann eine **Ausschließung**; z. B. Todos se recogieron, *ménos* mis compañeros y yo. Alle gingen nach Hause, **außer** meinen Kameraden und mir.

Idiotismen: **219.**

Gasté *poco ménos* que V. Ich habe **nicht viel** weniger als Sie ausgegeben.
Ha venido *á ménos*. Er ist herunter gekommen.
Tener en ménos. Gering schätzen, verachten.
Echar ménos. Vermissen.

Mucho wird adjectivisch, substantivisch und, bei Verben, ad- **220.** verbial gebraucht; z. B.

Mucha plata. Viel Silber.

Muchos no lo saben. Viele wissen es nicht.

Me gusta *mucho*. Es gefällt mir sehr.

El enfermo pasó *muchas* noches sin dormir. Der Kranke hat manche Nacht schlaflos zugebracht.

Außer bei Verben wird es adverbial nur bei Comparativen gebraucht; z. B. Este paño es *mucho mejor* que aquel. Dies Tuch ist weit besser als jenes.

Stehen aber die Comparative **mas** und **ménos** adnominal, so ist **mucho** Adjectiv; z. B. Este año habrá *muchas* mas peras que manzanas. Dieses Jahr wird es weit mehr Birnen als Aepfel geben.

221. Idiotismen:

A'ntes de mucho, über kurz.

Mucho há, — hace, — hai oder há mucho etc. que no le he visto. Ich habe ihn schon lange nicht mehr gesehen.

Ese caballo tropieza mucho. Dies Pferd strauchelt oft.

Corre mucho. Er läuft schnell.

Se ha fatigado *mucho para* poder trabajar mas. Er hat sich zu sehr ermüdet, als daß er noch mehr arbeiten könnte.

Cuando mucho necesito dos pesos. Ich brauche höchstens 2 Thaler.

Me quedaré aquí dos horas *cuando mucho*. Ich werde längstens zwei Stunden hier bleiben.

Volveré á las seis *cuando mucho*. Ich werde spätestens um 6 Uhr zurückkommen.

Es mucho. Es ist ein Wunder.

¿Qué mucho? Was Wunders?

No es mucho. Es ist kein Wunder.

No es tan grande de mucho. Er ist bei weitem nicht so groß.

Con mucho no es tan rico. Er ist bei weitem nicht so reich.

222. **Mas** ist Adjectiv, Substantiv und Adverb; z. B. Hai *mas* pobres que ricos. Es gibt mehr Arme als Reiche. Gasta *mas* de lo que gana. Er braucht mehr als er verdient. Eso es lo que *mas* recelo. Das ist es, was ich am meisten befürchte.

Oft entspricht es dem deutschen noch in quantitativer Beziehung; z. B. ¿Qué *mas* quieres? Was willst Du noch (weiter)? Dame un poco *mas*. Gib mir noch ein wenig. Es preciso tomar otro caballo *mas*. Man muß noch ein Pferd nehmen.

Von der Zeit bedeutet es länger; z. B. Me quedé *mas* de lo que me habia propuesto. Ich blieb länger, als ich mir vorgenommen hatte.

No mas que ist gleichbedeutend mit **solamente**; z. B. *No* tengo *mas que* dos reales. Ich habe nur (nicht mehr als) zwei Reale. *No* hai *mas que* decir una palabra. Man braucht nur *ein* Wort zu sagen.

Tritt **no mas** hinter ein Substantiv, so hat es, ohne *que*, dieselbe Bedeutung; z. B. Dióme la mitad *no mas*. Er gab mir nur die Hälfte. Detuvímonos allá dos horas *no mas*. Wir hielten uns nur zwei Stunden dort auf.

Lo mas, á lo mas, cuando mas drücken einen adverbialen Superlativ aus; z. B. Gana *lo mas* diez reales al dia. Er verdient täglich höchstens 10 Reale. He gastado *á lo* mas seis duros. Ich habe höchstens sechs Thaler gebraucht.

A' mas de wird wie eine Präposition gebraucht, und bezeichnet einen Einschluß; z B *A' mas de* su empleo goza un mayorazgo. Außer (d. i. zu) seinem Amte besitzt er ein Majorat.

Idiotismen: **223.**

V. me ha vuelto dos cuartos *de mas*. Sie haben mir zwei Kreuzer zu viel herausgegeben. (Das Gegentheil: dos c. *de ménos*.)

Gusta mas de callejear que de trabajar. Er schlendert lieber umher als er arbeitet.

Quiero mas estarme en casa. Ich will lieber zu Hause bleiben

Este autor me gusta *mas y mas*. Dieser Schriftsteller gefällt mir immer mehr.

Palos *y mas* palos. Prügel über Prügel.

Despidió á su criado *sin mas ni mas*. Er schickte seinen Diener ohne Weiteres fort.

Metióse en nuestra conversacion *sin mas ni mas*. Er mischte sich, mir nichts, dir nichts, in unser Gespräch.

Vine *á mas* andar. Ich kam so schnell ich konnte.

A' mas correr. In vollem Laufe.

A mas tardar el señor Rodríguez vendrá la semana que entra. Herr R. wird spätestens nächste Woche kommen.

He trabajado *ni mas ni ménos* que tú. Ich habe gerade (eben) so viel als du gearbeitet.

Te quiero *ni mas ni ménos* que á tu hermano. Ich liebe dich eben so sehr als deinen Bruder.

Tiene treinta años *poco mas ó ménos*. Er ist ungefähr 30 Jahre alt.

Aseguró que el viejo dormia *á mas y mejor*. Er versicherte, daß der Alte vorzüglich (auf's Beste) schlafe.

Demas wird adjectivisch, substantivisch und adverbial gebraucht; **224.**
z. B. La *demas* familia. Das übrige Gesinde.

Los demas no recibieron nada. Die Uebrigen erhielten nichts.

Demas (gewöhnlicher *ademas*) es rico. Ueberdies ist er reich.

Por lo demas escribiré á su padre. Uebrigens werde ich seinem Vater schreiben.

Wie **demas** wird auch das abgeleitete **demasiado** gebraucht; **225.**
z. B. *Demasiada* agua. Zu viel Wasser.

Pide *demasiado*. Er verlangt zu viel.
Demasiado lo sé. Ich weiß es nur zu sehr.

Verwandt damit ist **sobrado**; z. B. Bebió *sobrado* vino. Er hat zu viel Wein getrunken.

226. **Bastante** wird adjectivisch, substantivisch und adverbial gebraucht; z. B.

Tienes *bastantes* vestidos. Du hast Kleider genug.
He comido *bastante*. Ich habe genug gegessen.
Bastante le he amonestado. Ich habe ihn genug ermahnt.
Tal trabajo exige *bastante* paciencia. Eine solche Arbeit erfordert ziemlich große (viel) Geduld.
Bastante lo has adivinado. Du hast es ziemlich errathen.

Verwandt damit ist **harto**; z. B.

Tengo *harto*. Ich habe genug.
Harta nieve hubo en el invierno pasado. Vergangenen Winter gab es ziemlich viel Schnee.
Hartos motivos tengo para no hacerlo. Ich habe Gründe genug, es nicht zu thun.
Harto le conozco. Ich kenne ihn genug, ziemlich.

227. **Cuánto** hat gleichfalls adjectivische, substantivische und adverbiale Bedeutung; z. B.

¿*Cuántas* leguas hai de aquí hasta Madrid? Wie viel Meilen sind von hier bis Madrid?
¿*Cuánto* necesitas? Wie viel brauchst du?
¡*Cuánto* me ví engañado! Wie sah ich mich getäuscht!

Als Adverb wird es von einem prädicativen Adjectiv getrennt; z. B. ¡*Cuánto* es V. *dichoso*! Wie glücklich sind Sie! (Vergl. §. 177. 3) a.)

Cuanto mas que, cuanto ménos que bezeichnen einen steigernden Grund; z. B. Enfin habia de escribirle, *cuanto mas que* me habia encarecidamente pedido una respuesta. Endlich mußte ich ihm schreiben, um so mehr als (zumal da) er mich dringend um eine Antwort gebeten hatte. No se me da nada de lo que hagas, *cuanto ménos que* no dejas aconsejarte. Es liegt mir nichts daran, was du thust, um so weniger als (da doch nicht) du dir nicht rathen lässest.

228. **Tanto**, so viel, so groß, so sehr; z. B.

No necesito *tanto*. Ich brauche nicht so viel.
No me esperaba sacar *tanto* provecho de este negocio. Ich erwartete nicht, einen so großen Gewinn aus diesem Geschäfte zu ziehen.
Tenia *tanta* sed, que tres vasos de cerveza no bastaron á apagarla. Ich hatte solchen Durst, daß drei Glas Bier nicht genügten, ihn zu stillen.
Ese cuadro me gusta *tanto*, que tengo muchas ganas de

comprarlo. Dies Gemälde gefällt mir so sehr, daß ich große Lust habe es zu kaufen.

Tu tema tiene *tantas* faltas, que no las corregiré. Deine Aufgabe hat so viele Fehler, daß ich sie nicht verbessern werde.

Hace *tanto* (*tiempo*) que no le he visto. Es ist schon so lange (her), daß ich ihn nicht gesehen habe.

No puedo esperarme *tanto*. Ich kann nicht so lange warten.

Corrió *tanto* que nos alcanzó en media hora. Er lief so schnell, daß er uns in einer halben Stunde einholte.

Auch **tal** erhält in invertirter Stellung oft die Bedeutung „so groß"; z. B. No pudo proferir palabra, *tal* fué su asombro. Sie konnte kein Wort hervorbringen, so groß war ihr Erstaunen.

Der Plural von **tanto** entspricht oft dem deutschen so und so viel; z. B. Vienen *tantos* al cuociente. So und so viel kommen in den Quotient. A' *tantos* del mes que viene. Am so und so vielten des künftigen Monats.

Otro tanto bezeichnet eben so viel, wenn der bezügliche Zahlbegriff voran geht; z. B. Él perdió dos reales, y yo gané *otros tantos*. Er verlor zwei Reale, und ich gewann gerade so viel.

Durch das substantivische **tanto** in Verbindung mit **mas** wird ein multiplicatives Verhältniß ausgedrückt; z. B. Este paño vale otro *tanto mas* que aquel. Dieses Tuch ist noch einmal so viel werth als jenes. La hacienda del banquero es tres *tantos mas* estensa que la del conde Fulano. Das Gut des Banquiers ist dreimal so groß als das des Grafen N.

229. Von **tanto** verdienen noch folgende Idiotismen bemerkt zu werden: Veinte y tantos. Etliche (und) zwanzig.

Sosegóse *algun tanto*. Er beruhigte sich ein wenig, einigermaßen.

Un tanto mas. Etwas mehr.

Un tantico de vino. Ein klein wenig Wein.

Tanto monta. Es gilt gleich, ist einerlei.

Entre tanto. Unterdessen.

No me hagas tanto. Treibe mich nicht auf's Aeußerste.

230. **Todo**, all, ganz, jeder, wird adjectivisch und substantivisch gebraucht. Steht es in den ersten beiden Bedeutungen adnominal, so treten die Artikel, die demonstrativen oder possessiven Pronomen vor sein Beziehungswort; z. B.

Todo *mi* dinero. All mein Geld.

Toda *la* ciudad. Die ganze Stadt.

Toda *esta* clase. Diese ganze Klasse.

Toda *una* hora. Eine ganze Stunde.

Nach **todo** in jeder Bedeutung werden Substantivsätze durch **el que** eingeleitet. Hat **todo** die Bedeutung all, so tritt an die Stelle von **el que** sehr oft **cuanto** (s. §. 184. 1); z. B. Es estimable

todo el que cumpla con su deber. Es ist Jeder achtungswerth, der seine Pflicht erfüllt. Vencerá á *todos cuantos* se le opongan. Er wird Alle besiegen, die sich ihm widersetzen.

In adverbialen Ausdrücken tritt der bestimmte Artikel nicht zu dem Beziehungsworte von **todo**; z. B.

Por *todas partes.* Allenthalben.
De *todos modos.* Unter allen Umständen.
Disponga V. con *toda libertad.* Verfügen Sie ganz frei.
Respondió con *toda dulzura.* Sie antwortete mit aller Sanftmuth.

Auch Eigennamen, die sonst nicht den Artikel haben, nehmen ihn nach **todo** gewöhnlich nicht an; z. B. Por toda *Europa.* Durch ganz Europa. Hingegen: Todo *el* Perú, weil dieser Name auch sonst immer den Artikel hat.

Todo in der Bedeutung jeder wird nur adjectivisch gebraucht, und bezieht sich, zum Unterschiede von **cada**, **cada uno**, vorzugsweise auf eine Gesammtheit. Bei dieser Bedeutung hat sein Beziehungswort nicht den Artikel; z. B. *Todo* carazon sensible. Jedes gefühlvolle Herz. *A' toda* hora. Zu jeder Stunde.

Ist das Beziehungswort weggelassen, so wird es doch durch die Personalpronomen der dritten Person angedeutet; z. B.

Ha tenido mucho dinero, pero ya *le* tiene gastado *todo.* Er hat viel Geld gehabt, hat aber schon alles ausgegeben.
Se *lo* dije *todo.* Ich habe ihm Alles (wovon soeben die Rede war) gesagt.
¿Conoce V. las novelas de este autor? Sí, señor, ya *las* he leido *todas.* Kennen Sie die Novellen dieses Schriftstellers? Ja, mein Herr, ich habe schon alle gelesen.
Todo lo olvida. Er vergißt Alles.
En esta clase hai treinta discípulos, y tu hermano es el mas perezoso de *todos ellos.* In dieser Klasse sind dreißig Schüler, und dein Bruder ist der trägste von allen.
Tiene muchos parientes, pero está en mal concepto con *todos ellos.* Er hat viele Verwandten, ist aber bei allen schlecht angesehen.
He leido este libro, pero no encontré en *todo él* cosa de mayor interes. Ich habe dieses Buch gelesen, aber im ganzen nichts von höherem Interesse gefunden.

Ist aber **todo** Substantiv und steht es als solches in einem andern Verhältnisse als dem des leidenden (Accusativ=) Objectes, so treten jene Pronomen nicht dazu; z. B. Está contento *con todo.* Er ist mit Allem zufrieden. Se burla *de todos.* Er macht sich Jdermann lustig.

231. Idiotismen:

Este pescado es *todo* espinas. Dieser Fisch ist lauter Gräten.

Todo era hablar de él. Er war der einzige Gegenstand des Gespräches. Alles sprach nur von ihm.

Llamó *todo lo que* pudo (oder *cuanto* pudo; s. §. 184, 1). Er rief so stark er konnte.

Anduvo *todo lo que* (oder *cuanto*) permitian sus fuerzas. Er ging so weit als seine Kräfte erlaubten.

Nos quedaremos *todo lo que* (*cuanto*) gústemos. Wir werden bleiben, so lange es uns beliebt.

De V. todo. Ganz der Ihrige (Schluß von Briefen).

Es *el todo* en el negocio. Er ist das Factotum in dem Geschäfte.

232. **Cada, cada uno,** jeder, beziehen sich auf bestimmte Einzelheiten. Jenes wird adjectivisch, dieses substantivisch gebraucht; z. B. Le veo *cada* dia. Ich sehe ihn jeden Tag. *Cada uno* queria salir el primero. Jeder wollte zuerst hinaus (gehen).

Vom Verb.

Modus.

Indicativ.

233. Im Allgemeinen stimmt der Gebrauch des Indicativs im Spanischen mit dem Deutschen überein.

Insbesondere aber findet er noch statt in Nebensätzen, die ein indirectes Urtheil oder eine indirecte Frage ausdrücken. Dabei wird für den erstern Fall vorausgesetzt, daß der Hauptsatz bejahend sei; z. B.

Escribióme que ayer *habia* partido de Paris. Er schrieb mir, er sei gestern von P. abgereist.

Creia que *habias* vuelto ya anteayer. Ich glaubte, du seiest vorgestern schon zurückgekehrt.

Preguntóme si *habia* yo visto á su hermano. Er fragte mich, ob ich seinen Bruder gesehen hätte.

No sabia si eso *era* verdad. Ich wußte nicht, ob das wahr sei.

Conjunctiv.

A. Freistehender Conjunctiv.

234,a. Der Conjunctiv und zwar des *Presente* findet statt:

1) in Befehlen und Wünschen, die an dritte Personen gerichtet sind. Ist die dritte Person nicht die angeredete, so tritt zum Conjunctiv die Conjunction **que**; z. B.

Escríbame V. á menudo. Schreiben Sie mir oft!

Que se *quede* cuanto guste. Er mag bleiben so lange es ihm beliebt.

Que me *vuelva* lo que le he prestado. Er soll mir zurückgeben, was ich ihm geliehen habe.

2) in negativen Befehlen; z. B.

No metas ruido. Mache keinen Lärm.

No tardéis en volver. Kommt bald wieder!

No lo *creáis*. Glaubt es nicht.

3) in der Aufforderung; z. B. *Vamos* á dar una vuelta. Laßt uns (gehen) einen Spaziergang (zu) machen. — *Hablen* las naciones que vieron tales trastornos. Laßt die Völker sprechen, die solche Umwälzungen erlebt haben!

234,b. Hat der Wunsch die Form eines Ausrufs, so wird er durch **qué** eingeleitet; z. B. ¡Qué *vuelva* yo á verle! Könnt' ich ihn doch wiedersehen! ¡Qué no *podamos* socorrerle! Sollten wir ihm nicht helfen können! Möchten wir ihm doch rc.!

Doch auch ohne **qué**: ¡*Quiera* Dios..! Wollte Gott...! ¡*Plegue* á Dios, al cielo! Wollte Gott, der Himmel! ¡Ojalá *venga* pronto! Möge er doch bald kommen!

In dieser Weise wird auch das *Imperfecto* alleinstehend gebraucht; z. B. ¡Ojalá nunca *volviese*! Käme er doch nie wieder!

Anm. Aus den mit **que** eingeleiteten Sätzen geht hervor, daß dort der Conjunctiv nur scheinbar frei steht, eigentlich aber als von einem Hauptsatze abhängig zu betrachten ist, der das Prädicat eines Nebensatzes im Conjunctiv erfordert.

B. Abhängiger Conjunctiv.

235. Der Conjunctiv findet im Allgemeinen statt in Nebensätzen, welche ein nicht Wirkliches, sondern blos Gesetztes ausdrücken, in solchen daher, die 1) ein Sein- oder Nichtseinsollendes, 2) ein blos Vorgestelltes aussagen.

Im Einzelnen ist der Gebrauch dieses Modus durch die besondere Art des Satzgefüges bedingt. Denselben erfordern nämlich insbesondere:

1) Substantivsätze und zwar

a) die ein indirectes Urtheil enthalten, wenn der Hauptsatz verneinend oder fragend ist, einen Zweifel, eine Bedingung oder die Einräumung einer Möglichkeit enthält; z. B.

No creo que papá *vuelva* tan pronto. Ich glaube nicht, daß der Vater so bald zurückkommen wird.

No digo que *tenga* V. le culpa. Ich sage nicht, daß Sie Schuld seien.

¿Piensa V. que su hermano *tarde* mucho en volver? Meinen Sie, Ihr Bruder bleibe lange aus?

Se engaña V., si cree que yo le *tema*. Sie irren sich, wenn Sie glauben, ich fürchte ihn.

No sabíamos que *hubieses* partido. Wir wußten nicht, daß du abgereist seiest.

Yo ignoraba que *estuviese* prohibido entrar por aquí. Ich wußte nicht, daß es verboten sei, hier einzutreten.

No me acuerdo que V. me *haya* dicho eso. Ich erinnere mich nicht, daß Sie mir das gesagt haben.

Niego que las riquezas *formen* la felicidad del hombre. Ich stelle in Abrede, daß Reichthümer das Glück des Menschen bilden.

Dudo que ese aventurero *salga* con su empresa. Ich zweifle, daß (ob) diesem Abenteurer sein Unternehmen gelinge.

Aunque él jure que no *haya* sido su intencion perjudicarme, no puedo creerlo á vista de tales circunstancias. Wenn er auch schwört, er habe nicht die Absicht gehabt, mir zu schaden, so kann ich es in Betracht solcher Umstände nicht glauben.

b) Subjectsätze, die den abstracten Begriff einer Thätigkeit, Eigenschaft oder eines Zustandes ausdrücken.

Puede ser que él lo *sepa*. Es ist möglich, daß er es weiß.

Es escusado que V. *vaya* allá. Es ist unnöthig, daß Sie dorthin gehen.

Es bueno que V. me *advierta* del peligro á tiempo. Es ist gut, daß Sie mich bei Zeit auf die Gefahr aufmerksam machen.

Ahora es tiempo (á proposito) que *hable* V. Jetzt ist es Zeit (zeitgemäß), daß Sie sprechen.

Importa que el príncipe *tenga* conocimiento de la guerra. Es ist wichtig, daß der Fürst Kenntniß vom Kriegswesen hat.

No es razon que se *haga* caudal de sueños. Es ist nicht vernünftig, daß man Etwas auf Träume halte.

Razon es que se *premie* el mérito. Es ist recht, daß das Verdienst belohnt werde.

Es conveniente que los empleos públicos no *sean* vendibles. Es ist zweckmäßig, daß die öffentlichen Aemter nicht verkäuflich seien.

Es menester que los campesinos *provean* á los ciudadanos con víveres. Es ist nöthig, daß die Landleute die Städter mit Lebensmitteln versehen.

Es lástima que V. no *haya* sabido esto ántes. Es ist Schade, daß Sie dies nicht früher gewußt haben.

Es justo que V. le *indemnize*. Es ist billig, daß Sie ihn entschädigen.

Basta que lo *sepa* yo. Es ist genug, daß (wenn) ich es weiß.

Es mejor que no *venga* él. Es ist besser, wenn er nicht kommt.

¡Qué dicha que os *haya* reconocido luego! Welch ein Glück, daß er euch sogleich erkannt hat.

Wenn aber ein Nebensatz der Arten a und b eine Thatsache als unzweifelhaft ausdrücken soll, so findet der *Indicativo* statt; z. B.

Es evidente que se *ha* equivocado V. Es ist offenbar, daß Sie sich geirrt haben.

Claro está que nos *han* engañado. Es liegt auf der Hand, daß sie uns betrogen haben. Hingegen:

No es verdad que le *hayan* maltratado. Es ist nicht wahr, daß sie ihn mißhandelt haben.

No le diré que su hijo *está* enfermo de cuidado. Ich werde ihm nicht sagen, daß sein Sohn gefährlich krank ist.

Si yo no supiese que eso *está* prohibido, talvez lo haria. Wenn ich nicht wüßte, daß dieses verboten ist, so würde ich es vielleicht thun.

No se olvide V. que le *estaré* esperando. Vergessen Sie nicht, daß ich Sie erwarten werde.

c) die ein Person= oder Sachsubject, ein Person= oder Sach=object als bloße Annahme, Vorstellung ausdrücken; z. B.

Ha de ser mui astuto el que *trate* de engañarle. Der muß sehr schlau sein, der ihn hintergehen will.

Quien aun no *haya* visto montes, ha de quedarse asombrado cuando llegue á ver tales elevaciones de la tierra. Wer noch keine Berge gesehen, muß sehr erstaunen, wann er einmal solche Erhöhungen der Erde sieht.

El que *diga* tal cosa, no entiende nada de ello. Wer so Etwas sagt, versteht nichts davon.

Haré cuanto *pueda*. Ich werde thun, was ich kann.

Apénas hallarás quien mejor te *aconsejare*. Kaum wirst du einen finden, der dir besser rathen wird.

Haz lo que la señora te *mandare*. Thue, was dich die Dame heißen wird.

Que diga lo que *quiera*. Er mag sagen, was er will.

Sea quien *sea*. Er sei, wer er wolle.

d) die einen Willen, Pflicht, Erlaubniß, Einräumung, Leiden, Billigung, Mißbilligung, ein Streben, Warten, Sorgen, Wirken, Verdienen, Hindern, ausdrücken; z. B.

Quiero que os *quedéis* en casa. Ich will, daß ihr zu Hause bleibet.

Ruega á tu padre que te *permita* acompañarme. Bitte deinen Vater, daß er dir erlaube, mich zu begleiten.

¿Permite V. que yo *salga?* Erlauben Sie, daß ich ausgehe?

Haz que los *alcanzes*. Mache, daß du sie einholest.

Bien merece que V. se *empeñe* por él. Er ist schon werth, daß Sie sich seiner annehmen.

Ten cuidado de que el niño se *corte* con el cuchillo. Gib Acht, daß das Kind sich nicht schneide mit dem Messer.

Guardáos de que os *dé* un chasco. Nehmt euch in Acht, daß er euch keinen Streich spiele.

Todos estamos interesados en que se *mantenga* esta union. Wir Alle sind dabei interessirt, daß diese Verbindung sich erhalte.

Conviene aguardar á que se *haya* concluido el negocio. Man muß warten, bis das Geschäft abgemacht ist.

Dáseme poco de que *estés* enfadado conmigo. Es liegt mir wenig daran (kümmert mich wenig), ob du böse auf mich bist.

El ingrato no repara en que le *desfavorezca* V. Der Undankbare macht sich nichts daraus, daß Sie ihm Ihre Gunst entziehen.

Al fin logró que se le *otorgase* la demanda. Endlich brachte er es dahin, daß man ihm die Bitte gewährte.

e) die das Object eines Affectes, wie der Freude, der Trauer, der Verwunderung, Hoffnung, Furcht, Besorgniß, des Unwillens, der Scham, der Klage, des Gefallens oder Mißfallens u. dergl. bilden; z. B.

Espero que ese discípulo se *enmiende*. Ich hoffe, daß dieser Schüler sich bessere.

Siento que no *quiera* V. comprenderme. Es thut mir Leid, daß Sie mich nicht verstehen wollen.

Se queja de que V. no le *escriba*. Er klagt, daß Sie ihm nicht schreiben.

Me alegro de que se *haya* acordado de mí. Es freut mich, daß er sich meiner erinnert hat.

Me maravillo de que V. me *pregunte* eso. Es wundert mich, daß Sie mich das fragen.

Estraño que V. *apruebe* tal proceder. Es ist mir auffallend, daß Sie ein solches Verfahren billigen.

Yo temia que le *hubiese* acontecido alguna desgracia. Ich fürchtete, es möchte ihm ein Unglück zugestoßen sein.

Aquí está V. seguro de que le *persiga* su enemigo. Hier sind Sie sicher davor (haben Sie nicht zu fürchten), daß Ihr Feind Sie verfolge.

2) Adjectiv- und Adverbialsätze, deren Inhalt nur als möglich gesetzt, als bloße Annahme hingestellt wird. Daher findet der Conjunctiv namentlich immer in solchen Adjectivsätzen statt, deren übergeordneter Satz ausdrücklich oder seinem Sinne nach verneinend oder fragend ist, oder einen Zweifel ausdrückt; z B.

¿Hai por aquí algun coche que me *conduzca* al desembarcadero? Ist hier in der Nähe eine Kutsche, die mich an den Bahnhof führe?

No conozco autor que me *guste* mas que Cervántes. Ich kenne keinen Schriftsteller, der mir mehr gefiele als C.

Ese hombre sale con cualquier cosa que *emprenda*. Dieser Mann hat Glück in allen Dingen, die er unternimmt.

¿Hai poeta épico que se *iguale* á Homero? Gibt es einen epischen Dichter, der Homer gleichkomme?

No habla palabra que no *sea* de propósito. Er spricht kein Wort, das nicht zur Sache gehörte.

Enséñeme V. el camino que *salga* á Mondejar. Zeigen Sie mir einen Weg, der nach M. geht.

Dagegen: Enséñeme V. el camino que *sale* á Mondejar.

Te daré razones cuya solidez te *convenza.* Ich werde die Gründe geben, deren Triftigkeit dich überzeugen s o l l.

Hingegen . . . . te *convencerá* . . . . dich (unfehlbar) überzeugen w i r d.

Me retiraré á una morada donde *esté* tranquilo. Ich werde mich an einen Aufenthaltsort zurückziehen, wo ich ungestört bin (d. h. sein kann).

Hingegen: . . . . . . donde *estaré* tranquilo . . . . wo ich ungestört sein werde (ich kenne den Ort).

Volvamos á casa ántes que se *meta* á llover. Kehren wir nach Hause zurück, ehe es anfängt zu regnen.

Espérese V. hasta que *vuelva* mi hermano. Warten Sie bis mein Bruder zurückkommt.

Quierá absolutamente marcharse, aunque *llueva* á centaros. Er will durchaus fortgehen, wenn es auch aus Eimern gösse.

Hingegen: . . . . . . aunque *llueve* . . . . obgleich es (wirklich) . . . . gießt.

Por muchos esfuerzos que *hiciese,* no logró su objeto. So große Anstrengungen er auch machen mochte, so erreichte er doch seine Absicht nicht.

Dagegen: Por muchos esfuerzos que *hizo* etc. So viel Anstrengungen er auch machte rc. (Ich w e i ß, daß er alle möglichen machte.)

Por mas que yo *haga,* no puedo hacer nada á su gusto. Ich mag thun, was ich will, so kann ich ihm nichts recht machen. [mögen.

Venga V. siempre que *guste.* Kommen Sie, so oft Sie

Luego que *venga,* se lo diré. Sobald er kommt, werde ich es ihm sagen. [dort ankommst.

Escríbeme así que *llegues* allá. Schreibe mir, sobald du

Cuando *fuere* mayor, sus padres le destinarán á la labranza. Wann er größer sein wird, werden ihn seine Eltern dem Landbau bestimmen. [du willst.

Te seguiré adonde *quieras.* Ich werde dir folgen, wohin

Miéntras te *comportes* bien, estaré contento contigo. So lange du dich gut aufführst, werde ich zufrieden mit dir sein.

No metáis ruido, para que no se *despierte* el niño. Macht keinen Lärm, damit das Kind nicht aufwache.

Vengo en ello, con tal que *dé* V. los primeros pasos. **Ich bin dabei, vorausgesetzt,** daß Sie die ersten Schritte **thun.**

Ya que *sea* prudente, en este caso no ha manifestado serlo. **Wenn er auch** (sonst) klug sein mag, in diesem Falle hat **er nicht** gezeigt, daß er es sei. [nur du es bist.

Estoi contento, como tú lo *estés.* Ich bin zufrieden, wenn

Caso que el enfermo *muriere* de repente, avísemelo V. por el telégrafo. Falls der Kranke plötzlich sterben sollte, melden Sie es mir durch den Telegraph.

Aprende tu leccion de modo que el maestro *quede* contento contigo. Lerne deine Lection so, daß der Lehrer mit dir zufrieden ist (d. h. sein kann).

He de tener ese libro, cueste lo que *costare.* Ich muß dies Buch haben, koste es was es wolle.

Immer findet der Conjunctiv statt in den mit *en vez de que* und *sin que* eingeleiteten Nebensätzen; z. B.

En vez de que este paso le *causase* alguna alegría, le consideró como un ultraje. Statt daß dieser Schritt ihm einige Freude verursachte (verursacht hätte), betrachtete er denselben als einen Schimpf.

No puedo hablar sin que él me *interrumpa.* Ich kann nicht sprechen, ohne daß er mich unterbricht.

Se fué sin que lo *notasen* los otros huéspedes. Er ging weg, ohne daß die andern Gäste es bemerkten.

Hará su deber sin que V. le *acuerde* de ello. Er wird seine Schuldigkeit thun, ohne daß Sie ihn daran erinnern.

Besondere Eigenthümlichkeiten im Gebrauch des Indicativs und Conjunctivs.

236. Den im vorigen §. gegebenen Bestimmungen entgegen findet im Nebensatze der Indicativ statt:

1) wenn jener das eigentliche Urtheil des Sprechenden enthält, das dem Hauptsatze gegenüber hervorgehoben werden soll. Dies findet bisweilen statt nach dem *Presente* der Verbe: **esperar, temer, lisonjearse** (sich schmeicheln), **lamentarse, quejarse** (sich beklagen), gewöhnlich nach dem von **prometer** (versprechen), und wohl ausschließlich nach dem von **apostar** (wetten); z. B. Espero que me *pagará.* Ich hoffe, er wird mich bezahlen. Temo que *ha* de morir de esta enfermedad. Ich fürchte, er wird an dieser Krankheit sterben. Apuesto á que te *dará* un chasco. Ich wette, er wird dir einen Streich spielen.

2) nach Verben der Bedeutung scheinen, sich stellen (als ob); z. B. Hace que no nos *observa.* Er thut, als bemerke er uns nicht. Parece que *lloverá.* Es scheint als wolle es regnen.

3) in Bedingungssätzen, eingeleitet durch **si,** wenn dieselben

einen möglichen Grund ausdrücken; z. B. Vendrá, si *hace* buen tiempo. Er wird kommen, wenn gutes Wetter ist. Si no te *callas*, te taparé la boca. Wenn du nicht schweigst, werde ich dir den Mund stopfen. Si algo no *comprendes*, pregúntame. Wenn du etwas nicht verstehst, frage mich. Escribióme que vendria, si *tenia* tiempo. Er schrieb mir, er werde kommen, wenn er Zeit habe. Hingegen: — — si *tuviese* tiempo . . . . . wenn er Zeit hätte. Ofrecióme dinero, si *callaba*. Er versprach mir Geld, wenn ich schwiege. Le ocurrió que podria representar dicho mercader, si *conseguia* que este le prestase uno de sus vestidos. Es fiel ihm ein, er könnte genannten Kaufmann vorstellen, wenn er es dahin brächte, daß dieser ihm eins von seinen Kleidern liehe.

Ist aber das Prädicat des Nebensatzes ein *Futuro*, so findet der Conjunctiv statt; z. B. Si *tuvieres* necesidad de los demas libros, te los enviaré. Wenn du die übrigen Bücher nöthig haben wirst (solltest), so werde ich sie dir schicken.

237. Während nach **dudar que** . . . der Conjunctiv folgt, so wird **dudar de si** . . . mit dem Indicativ verbunden; z. B. Dudo que V. *tenga* razon. Ich zweifle, daß Sie Recht haben. Dudo de si *merece* tal recompensa. Ich zweifle, ob er eine solche Belohnung verdient.

238. Nach **no poder negar** folgt der Conjunctiv; *Tiempos pretéritos* jedoch im Indicativ; z. B. No se puede negar que el criado *haga* cuanto pueda para satisfacer á su amo. Man kann nicht leugnen, daß der Diener thut, was er kann, um seinen Herrn zufrieden zu stellen. No se puede negar que no *perdonó* ni diligencia ni gastos. Man kann nicht leugnen, daß er weder Mühe noch Kosten schonte.

239. Während nach Verben der Bedeutung „geschehen" der Indicativ folgt, erfordert die Frage **cómo sucedió que** . . . den Conjunctiv des Nebensatzes; z. B. ¿Cómo es que *estás* tan triste? Wie kommt es, daß du so traurig bist? ¿Cómo sucedió que *perdiese* el brazo? Wie kam es, daß er den Arm verlor?

Wenn von **no saber, ignorar**, eine Frage nach dem Wesen einer Sache abhängt, so steht das Prädicat des Nebensatzes ebenfalls im Conjunctiv; z. B. Entónces no sabian qué cosas *fuesen* carruajes de vapor ni telégrafos. Damals wußte man nicht was Dampfwagen und Telegraphen sind.

I. Zeitformen des Indicativs.

240. Das *Presente* wird wie die entsprechende Zeitform im Deutschen gebraucht. Bisweilen bezeichnet es auch, wie hier, eine Zukunft, wenn das Zeitverhältniß nicht besonders hervorgehoben werden soll und aus dem Zusammenhang sich ergibt; z. B. *Vuelvo* al momento.

Ich komme im Augenblicke wieder. ¿Qué se *hace* V. esta noche? Was thun Sie heute Abend? *Voi* al teatro. Ich gehe ins Theater.

Eigenthümlich wird es oft in Fragen von einer zukünftigen Handlung gebraucht, die vom Willen der angeredeten Person abhängt; z. B. ¿Con qué no le *escribo?* Ich soll ihm also nicht schreiben? ¿*Cuento* con V.? Darf ich auf Sie rechnen?

241. Das *Futuro* wird, außer seinem mit dem Deutschen übereinstimmenden Gebrauche, angewendet:

1) wo wir durch ein Präsens eine Zukunft bezeichnen, von der nicht das in §. 240 Gesagte gilt; z. B. ¿*Tomará* V. una copita de vino? Nehmen Sie ein Gläschen Wein? Si quiere V., le *acompañaré.* Wenn Sie wollen, begleite ich Sie. No *tardaré* en volver Ich komme bald wieder.

2) für künftige Handlungen, die als vom Willen einer andern Person abhängig dargestellt werden, in welchem Falle wir uns modaler Hilfsverbe, oft auch der Bedingungsform bedienen; z. B. ¿Me *hará* V. el favor de pasarme ese platillo? Hätten Sie die Güte mir den Teller dort zu reichen? ¿*Ofreceré* á V. una copita de té? Darf ich Ihnen eine Tasse Thee anbieten? Me lo *pagarás.* Du sollst es mir büßen. ¿Qué *serviré* á V.? Womit kann ich Ihnen aufwarten?

3) um ein Prädicat der Gegenwart unentschieden auszusprechen; z. B. ¿*Tendrán* ellos bestante aliento para hacer tal cosa? Sollten sie so viel Muth haben, so Etwas zu thun? *Tendrá* V. razon. Sie mögen Recht haben. *Será* bueno el vino, pero me parece un poco agrio. Der Wein mag gut sein, er scheint mir aber etwas sauer.

4) bisweilen statt eines höflichen Imperativs und als Ausdruck eines Gesetzes; z. B. *Tomará* V. otra copa de vino. Nehmen Sie noch ein Glas Wein. Si viene alguno á preguntar por mí, le *dirá* V. que volveré pronto. Wenn Jemand kommt und nach mir fragt, sagen Sie ihm, ich käme bald zurück. No *robarás*, no *matarás.* Du sollst nicht stehlen, nicht tödten.

242. Das *Pretérito absoluto* bezeichnet

1) eine vergangene Handlung, Ereigniß 2c. ohne Rücksicht auf einen bestimmten Zeitpunkt der Vergangenheit; z. B.

V. se *ha equivocado* mucho. Sie haben sich sehr geirrt.
Nuestro vecino *ha vendido* su casa. Unser Nachbar hat sein Haus verkauft.
Ha viajado por casi toda Europa. Er ist beinahe durch ganz Europa gereist.
Nosotros no *hemos cantado.* Wir haben nicht gesungen.

2) eine vergangene Thatsache, die in ihrer Wirkung oder Bedeutung in die Gegenwart hereinreicht; z. B.

Esta medicina le *ha puesto* bueno. Diese Arznei hat ihn gesund gemacht. (Er ist es noch.)
Cristóval Colon *ha descubierto* á América. Christoph Columbus hat Amerika entdeckt.

Los padres *han mimado* á ese niño. Die Eltern haben dies Kind verhätschelt.

Ciceron *ha escrito* muchas oraciones. Cicero hat viele Reden verfaßt.

He acabado mi tarea. Ich bin mit meiner Aufgabe fertig.

3) eine vergangene Thatsache, die in einen Zeitabschnitt fällt, der noch nicht abgelaufen, wie der heutige Tag, diese Woche, dieser Monat, dieses Jahr, dieses Jahrhundert; z. B.

Hoi *he recibido* su cara de V. Heute habe ich Ihren Brief erhalten.

Este año *ha habido* mucha lluvia. Dieses Jahr hat es viel Regen gegeben.

He diferido hasta ahora responder á su carta de V. Ich habe (es) bisher verschoben, auf Ihren Brief zu antworten.

España *ha tenido* muchos y buenos poetas. Spanien hat (bisher) viele und gute Dichter gehabt.

Este siglo *ha dado* copiosa materia á los historiadores. Dieses Jahrhundert hat den Geschichtschreibern reichlichen Stoff geliefert.

Wenn der Sprechende aber von der noch nicht verflossenen Periode absieht und auf einen darin liegenden Moment, einen verflossenen Theil derselben reflectirt, so gebraucht er ganz wohl das *Pret. definido*; z. B.

Hoi *recibí* su carta de V. Heute habe ich Ihren Brief erhalten. (Ich denke an eine bestimmte Tageszeit.)

Esta semana *vino* á vernos nuestro primo. Diese Woche hat uns unser Vetter besucht. (Ich denke an den Tag.)

Este año *hubo* mucha nueve. Dieses Jahr hat es viel Schnee gegeben. (Nämlich im vergangenen Winter.)

243. Das *Pretérito imperfecto* bezeichnet

1) eine in der Vergangenheit nicht vollendete dauernde Handlung, Zustand; z. B.

Entónces *obedecia* yo, y tú obedeces ahora. Damals gehorchte ich, und jetzt gehorchst du.

Ayer le *adoraban*, y hoi le destierran. Gestern beteten sie ihn an, und heute verbannen sie ihn.

Yo *estaba* mui contento en mi situacion y *gozaba* de comodidades de toda especie. Ich war sehr zufrieden in meiner Lage und genoß allerlei Annehmlichkeiten.

¿Qué *tenias* que hacer esta mañana? Was hattest du heute Morgen zu thun.

Carlos *tenia* once años cuando perdió su madre. Karl war elf Jahre alt, als er seine Mutter verlor.

2) eine öfter wiederholte Handlung, Gewohnheit, Sitte, Denkweise, Eigenschaft; z. B.

Cada noche *jugaban* á los naipes. Jeden Abend spielten sie Karten.

Despues de la comida *daba* una vueltecita. Nach Tisch machte er (gewöhnlich) einen kleinen Spaziergang.

Los alemanes antiguos *llevaban* pieles, *habitaban* en chozas aisladas, se *ocupaban* en casar y en pescar y *eran* apasionados jugadores. Die alten Deutschen trugen Felle, wohnten in einzeln stehenden Hütten, beschäftigten sich mit Jagd und Fischerei und waren leidenschaftliche Spieler.

Antes se *consideraba* el fuego como un elemento. Früher betrachtete man das Feuer als ein Element.

Una columna de fuego *guiaba* á los israelitas en el desierto durante la noche. Eine Feuersäule führte die Israeliten in der Wüste während der Nacht.

Alejandro *tenia* las facciones mui regulares. Alexander hatte sehr regelmäßige Gesichtszüge.

3) eine vergangene Thätigkeit ɛc., die mit einer andern g l e i c h z e i t i g war, z. B.

D. José *amaba* á su prima, miéntras la pasion no le *permitia* notar sus faltas. Don J. liebte sein Bäschen, so lange die Leidenschaft ihm nicht erlaubte, ihre Fehler zu bemerken.

Al momento que César se *creia* dueño de Roma, estaba cerca de caer. Im Augenblicke, da Cäsar sich für den Herrn Roms hielt, war er seinem Falle nahe.

4) die b e g l e i t e n d e n Umstände, Momente einer vergangenen Handlung ɛc., durch deren B e s c h r e i b u n g, S c h i l d e r u n g die Erzählung nicht fortschreitet; z. B.

En medio de las siniestras reflexiones que le *asaltaban*, *sosteníale* un vago pensamiento de consuelo . . . . *Estremecíase* en parte al considerar lo que habia hecho, mas no *podia* arrepentirse de ello en ningun modo . . . Entregado pues á semejante situacion mental, pasó el resto de la noche recorriendo la ciudad, y ya *comenzaban* á rayar los primos albores de la mañana, cuando repentinamente vino á sacarle de su meditacion la vista de una mujer que se *encaminaba* hácia él. Sus cabellos desgreñados, su aspecto enajenado, todo *revelaba* la violencia del pesar que *ocupaba* su alma. Arrojó un gran grito al percibir al mozo . . . . Mitten unter den finstern Betrachtungen, die ihn bestürmten, hielt ihn ein unstäter Gedanke des Trostes aufrecht . . . . Theils schauerte ihn, wenn er bedachte, was er gethan hatte, aber er konnte es keineswegs bereuen. In einer solchen Gemüthsverfassung nun brachte er, in der Stadt umherlaufend, den Rest der Nacht zu, und schon fing der erste

Schimmer des Morgens an zu dämmern, als plötzlich die Gestalt einer Frau, die auf ihn zuging, ihn aus seinem Nachdenken riß. Ihre verwirrten Haare, ihr verstörter Anblick, Alles verrieth den heftigen Kummer, der ihre Seele einnahm. Als sie den jungen Mann bemerkte, stieß sie einen lauten Schrei aus ......

5) eine vergangene Handlung auf eigenthümlich lebendige Weise, indem der Sprechende durch diese Zeitform sich als gleichzeitig mit der vergangenen Handlung setzt; z. B.

Empleaba toda su elocuencia para hacerme palpables esas ventajas supuestas. Er bot seine ganze Beredsamkeit auf, mir diese angeblichen Vortheile begreiflich zu machen. [nicht dessen, was sie sprachen.

No me acuerdo de lo qüe *hablaban*. Ich erinnere mich

Por lo que toca á la señora, los horas le *parecian* instantes. Was die Dame betrifft, so schienen ihr die Stunden Augenblicke.

¿Me *llamaba* V.? Haben Sie mir (soeben) gerufen?

Poco hace que (él) *estaba* aquí. Vorhin war er da.

¿Dónde está el billete? Al momento aun lo *tenia*. Wo ist das Billet? Im Augenblicke hatte ich es noch.

¿Qué no *decia* yo á V.? Was sagt' ich Ihnen nicht?

6) Das *Pret. imperfecto* steht, mit Beziehung auf eine Vergangenheit, in Nebensätzen, die ein Object von Verben der Bedeutung „denken, fühlen, behaupten, melden" ꝛc. sind, wo wir im Deutschen meistens das Präsens des Conjunctivs brauchen; z. B.

Me declaró que la cosa le *era* imposible. Er erklärte mir, die Sache sei ihm unmöglich.

En otro tiempo los hombres creian que el sol *giraba* alrededor de la tierra. Früher glaubten die Menschen, die Sonne bewege sich um die Erde.

Algunos filósofos asentaron que el dolor no *era* mal. Einige Philosophen behaupteten, der Schmerz sei kein Uebel.

Habrá pensado que yo no le *reconocia*. Er wird gemeint haben, ich erkenne ihn nicht.

Drückt aber der Nebensatz eine zu allen Zeiten gültige Wahrheit oder ein dem Redenden unmittelbar gegenwärtiges Factum aus, so findet das *Presente* statt; z. B.

Galilei fué el primero que enseñó que la tierra *gira* alrededor del sol. G. lehrte zuerst, daß die Erde sich um die Sonne bewege.

Mi cuñado me dijo que V. *quiere* comprar una quinta. Mein Schwager sagte mir, Sie wollten ein Landhaus kaufen.

Persuadíme que no *es* tan necio como parece. Ich habe mich überzeugt, daß er nicht so einfältig ist als er aussieht.

Supe que el señor C. *lleva* allí un comercio de vino. Ich habe erfahren, daß Herr C. dort einen Weinhandel treibt.

7) Es vertritt mit besonderem Nachdrucke die Stelle eines *Pretérito condicional* oder eines *Pluscuamperfecto de Subjuntivo* in Bedingungssätzen; z. B.

Sin tu socorso *estaba* él perdido. Ohne deine Hülfe war er verloren.

Si *venias* media hora ántes, todavía le *encontrabas*. Wenn du eine halbe Stunde früher gekommen wärest, hättest du ihn noch angetroffen.

Tenian entre unos peñascos ocupado un puesto donde cien hombres resueltos *podian* atajar un ejercito entero. Sie hatten zwischen Felsen einen Posten besetzt, wo hundert entschlossene Männer ein ganzes Heer hätten aufhalten können.

244. Das *Pretérito definido* bezeichnet eine Handlung, ein Ereigniß, das in einer Zeit statt fand, welche der Sprechende nicht mehr auf seine Gegenwart bezieht, und die in Beziehung auf andere vergangene Thätigkeiten den Character des Momentanen hat. Zum Unterschiede vom beschreibenden *Pret. imperfecto* bezeichnet es Hauptmomente einer Erzählung; z. B.

España *tuvo* muchos y buenos poetas en el siglo XVII. Spanien hatte im 17. Jahrhundert viele und gute Dichter.

Hace un año que no *he tenido* noticias suyas. Es ist (schon) ein Jahr (her), daß ich keine Nachrichten von ihm erhalten habe. (Zusammenhang mit der Gegenwart des Sprechenden; aber:).

Hai mas de un año que *oí* hablar de él. Es ist über ein Jahr, daß ich von ihm gehört habe. (In sich abgeschlossener Moment.)

Le *he escrito* varias veces. Ich habe ihm (bisher) mehrere Mal geschrieben.

Há dos semanas que le *escribí*. Vor zwei Wochen habe ich ihm geschrieben.

El enfermo ya no daba señas de vivo, cuando *entró* el médico. Der Kranke gab kein Lebenszeichen mehr, als der Arzt eintrat.

Cuando este desdichado *escribió* esta cancion, estaba ausente de Marcela. Als dieser Unglückliche diese Canzone schrieb, war er fern von Marcela.

Estas *fueron* las razones que contenia la carta. Das waren die Worte, die der Brief enthielt.

Todas estas razones *oyeron* el cura y los que con él estaban. Alle diese Reden hörte der Pfarrer und die mit ihm waren.

245. Obschon der Unterschied der Dauer und des Momentanen durch das *Imperfecto* und *Definido* bezeichnet wird, so kommt doch die Dauer nur in Beziehung auf eine andere vergangene Hand-

lung, als diese begleitend, umschließend, in Betracht. Sonst kann auch eine dauernde Handlung als ein Hauptmoment einer Erzählung, eines Berichtes 2c., durch das Definido dargestellt werden; z. B. El pleito *duró* diez años. Der Proceß dauerte zehn Jahre.

Quedámos allí un año. Wir blieben dort ein Jahr.

Estuvo mucho tiempo en Italia. Er war lange in Italien.

Grecia *fué* la cuna de las artes. Griechenland war die Wiege der Künste.

246. Das *Pret. definido* wird sehr häufig gebraucht, wenn die Hauptbedeutung nicht in der Handlung 2c. liegt, sondern in einem andern Gliede des Satzes, namentlich findet dies sehr gewöhnlich in Fragen statt; z. B.

¿Cuánto *pagaste* por el reloj? Wie viel hast du für die Uhr bezahlt? [dafür bezahlt.

Pagué veinte pesos por él. Ich habe zwanzig Thaler

¿Cuándo la *viste?* Wann hast du sie gesehen?

La *ví* esta mañana mismo. Ich habe sie eben heute Morgen gesehen.

¿Porqué no *vino* V.? Warum sind Sie nicht gekommen?

Estaba indispuesto. Ich war unpäßlich.

247. Sehr oft vertritt es die Stelle des *Pretérito absoluto* in den Fällen 1 und 2 des §. 242; z. B.

¿No quiere V. quedarse á comer con nosotros? Wollen Sie nicht zu Tisch bei uns bleiben?

Mil gracias, señor, ya *comí.* Danke recht sehr, mein Herr, ich habe schon gespeist.

Tomé las medidas necesarias. Ich habe die nöthigen Schritte gethan. (Dieselben sind gethan.)

Le *dije* cuantas son cinco. Ich habe ihm tüchtig die Meinung gesagt. [Unterredung mit ihm gehabt.

Tuve una large conversacion con él. Ich habe eine lange

Ya se *fué* su hermano de V. Ihr Bruder ist schon fortgegangen.

Sus propios parientes le *desampararon.* Seine eigenen Verwandten haben ihn verlassen. (Er ist jetzt hilflos.)

Desataste en sus cimas y pendientes
Las cristalinas venas de las fuentes,
Y *escondiste* en su seno los metales.
(D. Juan de Arólas.)

Du hast in ihren (der Erde) Bergen und Hügeln die krystallenen Adern der Quellen geöffnet und in ihrem Schooße die Metalle verborgen.

Vergl. auch §. 242, Anm.

248. Ueberdies vertritt das *Pret. definido* in Nebensätzen sehr oft die Stelle des *Pluscuamperfecto* und *Pret. anterior*; z. B.

Favoreció con honores á los que se *adelantaron* (= se *habian adelantado*) en su servicio. Er bedachte die, welche sich in seinem Dienste ausgezeichnet hatten, mit Ehrenstellen.

Despues que *cesaron* las guerras civiles, quisieron seguir la empresa. Nachdem die Bürgerkriege aufgehört, wollten sie ihre Unternehmung fortführen.

Cuando *desembarcó* en esta isla Colon con los españoles, cayó sobre ellos una lluvia de flechas. Als Columbus mit den Spaniern auf dieser Insel gelandet, fiel ein Regen von Pfeilen auf sie.

Besonders tritt es gern an die Stelle des *Pluscuamperfecto* in einem Nebensatze, dem schon ein solches vorangeht; z. B. Ya habia él perdido todo el dinero que le *prestó* su amigo, cuando la fortuna de una vez se volvió á su favor. Schon hatte er alles Geld verloren, das ihm sein Freund geliehen hatte, als auf einmal das Glück sich zu seinen Gunsten wendete.

249 Das *Pretérito pluscuamperfecto* und das *Pretérito anterior* unterscheiden sich von einander wie *Pretérito imperfecto* und *Pretérito definido*. Jenes kann in Beziehung zu jeder Form der Vergangenheit stehen. Das *Pret. anterior* findet nur in Nebensätzen der Zeit, und zwar nur in Beziehung auf ein *Pret. definido* statt; z. B.

Yo no sabia lo que *habia sucedido* en mi ausencia. Ich wußte nicht, was in meiner Abwesenheit vorgegangen war.

Entónces aun no *habia* yo *recibido* su carta de V. Damals hatte ich Ihren Brief noch nicht erhalten.

Cuando *habia acabado* mi tarea, iba á dar una vuelta. Wann ich meine Arbeit vollendet hatte, machte ich einen Spaziergang.

Sellaba mi carta, cuando V. aun no *habia concluido* la suya. Ich siegelte meinen Brief, als Sie den Ihrigen noch nicht geschlossen hatten.

Puse en la mesa los papeles que él me *habia entregado*. Ich legte die Papiere, die er mir übergeben hatte, auf den Tisch.

Les dije que yo no sabia porque el estranjero se *habia retirado* (auch *retiró*, nach §. 248) tan temprano. Ich sagte ihnen, ich wisse nicht, warum der Fremde so früh fortgegangen sei.

Llamáronle despues que *hubo muerto* el enfermo. Sie riefen ihn, nachdem der Kranke gestorben war.

Cuando Neron *hubo envenenado* á su hermano, sus validos le *aseguraron* que *habia salvado* á Roma. Als

Nero seinen Bruder vergiftet hatte, versicherten ihn seine Günstlinge, er habe Rom gerettet.

Luego que *hubo vuelto* (volvió) del campo, le sitiaron sus acreedores. Sobald er vom Lande zurückgekehrt war, belagerten ihn seine Gläubiger.

Auf *apénas* und *no bien* kann sowohl *Pret. pluscuamperf.* als *Pret. anterior* folgen; z. B.

Apénas nos *hubimos* oder *habiamos* alejado de la aldea, cuando dió á llover. Kaum hatten wir uns von dem Dorfe entfernt, als es anfing zu regnen.

No bien *hubo* oder *habia* comenzado á hablar, cuando quedó corto. Kaum hatte er angefangen zu sprechen, als er stecken blieb.

250. Der Gebrauch des *Futuro anterior* stimmt wesentlich mit dem derselben Zeitform im Deutschen überein; z. B.

A' las seis *habré acabado* este trabajo. Um sechs Uhr werde ich diese Arbeit beendigt haben.

No te *habrás* claramente *espresado*. Du wirst dich nicht deutlich ausgedrückt haben.

II. Zeitformen des *Condicional*.

251. Der *Condicional* drückt ein der Wirklichkeit entgegengesetztes Verhältniß des Prädicates aus. Beide Tiempos desselben finden statt:

1) in Bedingungs- und Einräumungssätzen, und zwar ist in Nebensätzen nur 2do *Indefinido* oder *Imperfecto de Subjuntivo* zulässig, während in den übergeordneten oder in Hauptsätzen beide *Indefinidos* gleich anwendbar sind; z. B.

Ese mozo *ganaria, ganara* mas, si *fuera, fuese* mas aplicado. Dieser Bursche würde mehr verdienen, wenn er fleißiger wäre.

Aunque yo *fuera, fuese* mas rico, no *gastaria, gastara* mucho mas. Wenn ich auch reicher wäre, würde ich doch nicht viel mehr ausgeben.

En su lugar de V. no lo *haria, hiciera* yo. An Ihrer Stelle würde ich es nicht thun.

2) in Sätzen, die einen Wunsch, eine Frage, ein Urtheil mit Zurückhaltung aussprechen, und zwar wird ein Wunsch mehr durch 2do als 1er *Indefinido* ausgedrückt; z B.

Quisiera (*querria*) hablarle. Ich möchte mit ihm sprechen.

Podrias, pudieras hacerme este favor. Du könntest mir diesen Gefallen thun.

Debiera, deberia V. andar mas atinado. Sie sollten vorsichtiger zu Werke gehen.

252. Das 1er *Indefinido cond.* wird überdies gebraucht:

1) in indirecter Rede zur Bezeichnung einer zukünftigen

Handlung, wenn das Prädicat des Nebensatzes unter andern Verhältnissen im *Indicativo* stände (§. 233); z. B.

El caballero pensaba que su criado *acudiria* á la hora señalada. Der Herr dachte, sein Diener würde sich zur angegebenen Stunde einfinden.

Yo creia que V. no *partiria* hasta mañana. Ich glaubte, Sie würden erst morgen abreisen.

Dijo que *vendria* si tenia tiempo. Er sagte, daß er kommen werde, wenn er Zeit habe.

Anm. Will aber der Sprechende den Inhalt des Nebensatzes als unbedingt gewiß hinstellen, so findet *Futuro de Indicativo* statt; z. B.
El diario ha anunciado que *habrá* gran reseña el domingo próximo. Das Tagblatt hat bekannt gemacht, daß nächsten Sonntag eine große Revue statt finden wird.
Nuestro capataz nos previno que este año *habrá* abundante cosecha. Unser Verwalter berichtete uns, daß es dieses Jahr eine reichliche Ernte geben wird.

2) um die bloße Annahme oder Vermuthung einer vergangenen Thatsache auszudrücken; z. B.

Creeria que V. le engañaba. Er mochte glauben, Sie täuschten ihn.

¡Cuánto *sentiria* la muerte de su hijo único! Wie mußte ihn der Tod seines einzigen Kindes schmerzen!

Creeria que nos burlábamos de él. Er konnte glauben, wir machten uns über ihn lustig.

Pensaria que no lo notábamos. Er meinte vielleicht, wir merkten es nicht.

Serian las seis cuando llegámos. Es mochte sechs Uhr sein, als wir ankamen.

Das 2do *Indefinido* wird gebraucht: **253.**

1) in Concessiv- und Bedingungssätzen, wenn die sonst einleitenden Conjunctionen weggelassen werden; z. B.

Prometiérame él montes de oro, yo no me meteria, metiera en tal empresa. Verspräche er mir goldene Berge, so ließe ich mich auf ein solches Unternehmen nicht ein.

Pagara él á sus acreedores la mitad de cuanto les debe, y estos por de pronto se darian, dieran por contentos. Zahlte er seinen Gläubigern die Hälfte von dem was er ihnen schuldig ist, so würden sie sich einstweilen zufrieden geben.

2) statt des *Pret. imperfecto de Subjuntivo* in jeder Beziehung; z. B.

No sabia que aquel caballero *conociera* á V. Ich wußte nicht, daß jener Herr Sie kenne.

Esperaba que me *escribieras* mas amenudo. Ich hoffte, du würdest mir öfter schreiben.

¡Ojalá jamas *volviera!* Käme er doch nie wieder!

Si yo supiese que él *viniera*, saldria á su encuentro. Wenn ich wüßte, daß er käme, würde ich ihm entgegen gehen.

3) in Beziehung auf ein *Presente*, die Stelle eines *Pret. perfecto de Subjuntivo* vertretend; z. B.

No creo que le *pagara*. (*S.*) Ich glaube nicht, daß er ihn bezahlt hat.

No digo que él *viniera* á insultarme. (*S.*) Ich glaube nicht, daß er kam (gekommen ist), mich zu beleidigen.

Estraño que su hermano de V. no *contestara* á mi última carta. Es ist mir auffallend, daß Ihr Bruder auf meinen letzten Brief nicht geantwortet hat.

Anm. Man vergleiche, wie das *Pret. definido* das *Pret. absoluto* vertreten kann: §. 247.

4) nicht selten, und zwar bisweilen sehr elegant, in der Bedeutung eines *Pluscuamperfecto de Indicativo*; z. B.

Peleó con aquella division tan bizarramente, como el mundo le *viera* combatir en otras épocas sobre las aguas. Er kämpfte mit jener Abtheilung so tapfer, als man ihn früher zu Wasser hatte kämpfen sehen.

Esta reparacibn la consideraba única suficiente para lavar la injuria que su orgullo *recibiera*. Diese Genugthuung hielt er allein für hinreichend, um den Schimpf auszuwaschen, den sein Stolz erfahren hatte.

Aun ántes que D. Rodrigo *usurparala* corona, profesaba ya la mas violenta pasion hácia la hija del conde. Schon ehe D. R. die Krone an sich gerissen, gab er die heftigste Leidenschaft für die Tochter des Grafen kund.

Algunos soldados del conde que *entráran* en la floresta, descubrieron al triste perseguido. Einige Soldaten des Grafen, die in den Wald gegangen, entdeckten den unglücklichen Verfolgten.

Pašaran ya tres semanas desde nuestra llegada. Es waren schon drei Wochen seit unserer Ankunft vergangen.

Anm. *Salvá* ermahnt die, welche nicht hinlänglich mit der Sprache vertraut sind, um sich durch richtigen Geschmack und Tact leiten zu lassen, zu großer Vorsicht in diesem Gebrauche des 2do Indefinido.

254. Oft werden der Kürze wegen die *Indefinidos*, besonders das zweite, den *Pretéritos de condicional* vorgezogen; z. B.

Por poca esperiencia del mundo que tuviese, no me *dejaria* (= *habria dejado*) ser el dominguillo de sus demostraciones. Wenn ich nur ein wenig Erfahrung in der Welt gehabt, so hätte ich mich von seinen Gunstbezeugungen nicht übertölpeln lassen.

Sus inmoderadas alabanzas me *harian* desde luego conocer

que era una de aquellos truhanes pegotes que se introducen con todo forastero para llenar la barriga á costa suya. Seine übertriebenen Lobhudeleien hätten mich in ihm sogleich einen jener lästigen Spaßmacher erkennen lassen, die sich jedem Fremden aufdrängen, um sich auf dessen Kosten den Bauch zu füllen.

¿Quién se *atreviera* á contradecirle? Wer hätte gewagt, ihm zu widersprechen?

Tan diestro era en la lengua castellana, como si en el riñon de Castilla se *criara*. Er war so geschickt in der castilischen Sprache, als ob er im Innern von Castilien wäre erzogen worden.

Vertió algunas lágrimas que *pudieran* ablandar las piedras. Er vergoß Thränen, welche Steine hätten erweichen können.

Fuera breve y favorable su resolucion, si no le *embarazàran* otras dependencias de gravísimo peso. Kurz und günstig wäre sein Entschluß gewesen, wenn nicht andere höchst wichtige Geschäfte ihn verhindert hätten.

III. Zeiten des Conjunctivs.

255. Das *Presente* und *Pret. perfecto* stehen in Beziehung zu einem *Presente* oder *Futuro* (auch *Imperativo*), jenes nicht nur in seiner eigentlichen, sondern auch in der Bedeutung des *Futuro*; z. B.

Aguardaré á que V. *esté* de vuelta. Ich werde warten, bis Sie zurück sind.

No creo que ese trampeador *pague* á V. Ich glaube nicht, daß dieser Schwindler Sie bezahlen wird.

Dudo que el gran señor *atienda* á tu solicitud. Ich zweifle, daß der große Herr dein Gesuch berücksichtigt.

Le escribiré que *venga*. Ich werde ihm schreiben, daß er komme.

No sé si *salga*. Ich weiß nicht, ob ich ausgehen soll.

Díselo luego que *venga*. Sage es ihm sobald er kommt.

De los precios no puede V. saber nada positivo, miéntras el corredor *traiga* la lista. Von den Preisen können Sie nichts Bestimmtes wissen, bis der Makler die Liste bringt.

Los daños que *haya causado* el invasor deben rasarcirse de caudales públicos. Der Schaden, den der Feind verursacht hat, soll aus öffentlichen Geldern vergütet werden.

Volveremos para cuando V. *haya acabado* su tarea. Wir werden wiederkommen, wenn Sie Ihre Arbeit beendigt haben (werden).

Si hallares, Sancho, que algun escudero *haya dicho* ni *pensado* lo que de aquí has dicho, quiero que me le claves en la frente. Wenn du, S., findest, daß irgend ein Knappe gesagt oder nur gedacht hat, was du da gesagt hast, so will ich mich hängen lassen.

Aber auch (nach einem *Presente*):

No digo que lo *hiciera* V.

Anm. Ueber die Construction:

No digo que lo *hiciera* V. Ich behaupte nicht, daß Sie es gethan haben.

Es lástima que no *fuerais* vosotros de aquel tiempo. Es ist Schade, daß ihr nicht zu jener Zeit gelebt habt (lebtet). — s. §. 253. 3).

256. Das Futuro de Subjuntivo steht in Beziehung auf ein *Presente* oder ein *Futuro* (*Imperativo*) in allen Nebensätzen außer den §. 235, 1) a, b, d, e erwähnten; z. B.

A' cuantos se *acordaren* de mí dirás lo que *quisieres*. Allen, welche meiner (etwa) gedenken, kannst du sagen, was du willst.

Elige de estos libros el que mas te *agradare*. Wähle von diesen Büchern das, welches dir am besten gefällt.

Leerá V. este libro, cuando *gustare*. Sie können dies Buch lesen, wann es Ihnen beliebt.

Me escribirán todo lo que *aconteciere* miéntras mi ausencia. Sie werden mir Alles schreiben, was während meiner Abreise (etwa) vorfallen wird.

Tendrá la casa el que *ofreciere* el mayor precio. Der wird das Haus bekommen, welcher den höchsten Preis bieten wird.

No penséis que la opinion que aquí se *ganare*, se estrecha á los cortos límites de una isla miserable. Denket nicht, daß der Ruf, den ihr hier gewinnen werdet, sich auf die engen Grenzen einer ärmlichen Insel beschränke.

Quien me *sirviere* á mi satisfaccion no tendrá motivo de quejarse de poco reconocimiento. Wer mir zu meiner Zufriedenheit dienen wird, soll nicht Grund haben über Mangel an Erkenntlichkeit zu klagen.

Estimará á V. la confianza que *pusiere* en él. Er wird Ihnen dankbar sein für das Vertrauen, das Sie (etwa) in ihn setzen werden.

Pagaré á V., luego que me *entraren* los fondos. Ich werde Sie bezahlen, sobald meine Gelder eingehen.

Iremos con vosotros adonde *quisiereis* llevarnos. Wir werden mit euch gehen, wohin ihr uns führen wollt.

Si alguno te *preguntare* por mí, le dirás que volveré

pronto. Wenn dich (etwa) Jemand nach mir frägt (fragen sollte), so sage ihm, daß ich bald zurückkommen werde.

Haz todo lo que ella te *mandare*. Thue Alles, was sie dich (etwa) heißt.

He de tener el libro, cueste lo que *costare*. Ich muß das Buch haben, koste es was es wolle.

Trata de lograr su objeto, salga lo que *saliere*. Er sucht seinen Zweck zu erreichen, komme was da wolle.

Oft tritt an die Stelle des *Futuro* minder nachdrücklich das *Presente*; z. B.

Hablen las gentes lo que *quieran*. Die Leute mögen reden, was sie wollen.

El hará cuanto *pueda*. Er wird thun, was er kann.

Está aventurado mi amo á quitar el hipo á todos cuantos le *disputen* la posesion de su Currita idolatrada. Mein Herr ist entschlossen Allen, die ihm den Besitz seines angebeteten Fränzchens streitig machen wollen, die Lust zu vertreiben.

257. In denselben Verhältnissen und Beziehungen wie das einfache *Futuro* wird auch das *Futuro anterior* gebraucht; z. B.

Los que lo *hubieren visto*, todavía se acordarán de ello. Die, welche es (etwa) gesehen haben, werden noch daran denken.

Luego que *hubieres averiguado* que todos están en el alojamiento, me harás sabedor de lo que habrás observado. Sobald du ausgemittelt haben wirst, daß Alle im Quartier sind, thust du mir zu wissen, was du wirst beobachtet haben.

Si D. Francisco de Quevedo no *hubiere partido* para Sicilia, dígale V. que no deje de venir á verme (*Cerv.*) Wenn D. F. de Q. nicht (etwa) nach Sicilien abgereist ist, so sagen Sie ihm, er möge mich doch besuchen.

Noch öfter als das einfache *Futuro* durch das *Presente* wird das *Futuro anterior* durch das *Pret. perfecto* vertreten; z. B.

Apénas *haya leido* la carta, se habrá puesto en camino. Kaum wird er den Brief gelesen haben, so wird er sich auf den Weg gemacht haben.

258. Das *Pretérito imperfecto* und *pluscuamperfecto* stehen in Beziehung zu allen Formen der Vergangenheit und des *Condicional*; z. B.

Lo dejé pasar, no porque lo *aprobase*. Ich ließ es hingehen, nicht als ob ich es billigte (gebilligt hätte).

No ví á ninguno que se *atreviese* á hacerle frente. Ich sah Niemand, der wagte (gewagt hätte) ihm die Spitze zu bieten.

Yo esperaba que *volvieses* mas pronto. Ich hoffte, du kehrtest bälder zurück.

No creia que él me *pagase*. Ich glaubte nicht, daß er mich bezahlen würde.

Yo no sabia que V. *hubiese llegado* ayer. Ich wußte nicht, daß Sie gestern angekommen seien.

Yo no habia pensado que *necesitase* tanto dinero para este viaje. Ich hatte nicht gedacht, daß ich so viel Geld zu dieser Reise brauchen würde.

Fuera mejor que yo nunca le *hubiese conocido*. Es wäre besser, ich hätte ihn nie kennen gelernt.

Seria gran lástima que *muriese* tan linda niña. Es wäre sehr Schade, wenn ein so hübsches Kind stürbe.

Le he suplicado que se *empeñase* por el pobre hombre. Ich habe ihn gebeten, er möchte sich des armen Mannes annehmen.

A' no habérmelo asegurado su padre mismo, no creeria que él *hubiese ejecutado* un proyecto tan arriesgado. Wenn nicht sein Vater selbst es mir versichert hätte, so würde ich nicht glauben, daß er einen so verwegenen Plan ausgeführt habe.

Anm. 1. Mit Beziehung auf ein *Pret. absoluto* im Sinne von §. 242, 2) findet sehr wohl das *Presente* statt; z. B.

Nunca he leido escritor (= no conozco escritor) que mas *me guste*. Ich habe nie einen Schriftsteller gelesen, der mir besser gefiele.

He resuelto de acuerdo con la junta provisional que las secularizaciones *tengan* su cumplido efecto (*Fernando* VII.). Ich habe im Einvernehmen mit der provisorischen Versammlung beschlossen, daß die Säcularisationen vollständig ausgeführt werden.

Anm. 2. Auch mit Beziehung auf *Futuro anterior* kann *Presente* stehen; z. B.

Se habrá escondido para que no le *cojan*, neben *cogiesen*.

Anm. 3. Ueber die Vertretung des *Pret. imperfecto* (beziehungsweise — *pluscuamperf.*) durch 2do *Indefinido condicional* s. §. 253, 2).

Modale Verhältnisse, bezeichnet durch Hülfsverbe.

259. **Poder** bezeichnet:

1) eine in natürlichen, wirklichen Verhältnissen begründete Möglichkeit; z. B.

Puedes trabajar, si quieres. Du kannst arbeiten, wenn du willst.

No *puedo* caminar, que tengo malo el pié. Ich kann nicht gehen, ich habe einen bösen Fuß.

De esas palabras se *puede* inferir mucho. Aus diesen Worten kann man Vieles schließen.

2) eine von einem Willen abhängige Möglichkeit; z. B.

Ahora *puedes* salir. Jetzt kannst du ausgehen.
¿*Puedo* saberlo? Darf ich es wissen?

Im Gegensatze zu *poder* (§. 259, 1) bezeichnet *saber* ein erworbenes Können; z. B. **260.**

Nuestros campesinos *saben* leer y escribir. Unsere Landleute können lesen und schreiben.
Basta que alguno *sepa* bailar. Genug, wenn Einer nur tanzen kann.

Haber de mit dem *Infinitivo* drückt aus: **261.**

1) etwas zu Geschehendes, eine Aufgabe, Jemandes Sache, Schicklichkeit, Angemessenheit, Billigkeit ꝛc.; z. B.

Eso no *he de* exigir de él. Das kann ich nicht von ihm verlangen.
Habiais de saberlo. Ihr konntet, solltet es wissen.
V. *ha de* considerarse dichoso. Sie können, dürfen sich glücklich schätzen.
¿*Habia* yo *de* disimularle tal descuido? Konnte, durfte ich ihm eine solche Nachlässigkeit hingehen lassen?

2) in Fragen eine Möglichkeit als von der Meinung, Ansicht eines Andern abhängig; z. B.

¿*He de* contar con V.? Darf, kann ich auf Sie rechnen?
¿No *he de* decirlo? Soll, darf ich es nicht sagen?
¿*He de* prestarle tanto dinero? Darf, kann ich ihm so viel Geld leihen?

3) ein bescheidenes, und unentschiedenes Urtheil und eine Frage, der eine Vermuthung, eine Annahme, als Antwort genügt; z. B.

No *ha de* tardar mucho. Er kann (denk' ich) nicht lange ausbleiben.
Ha de tener unos cuarenta años. Er mag einige vierzig Jahre alt sein.
No *ha de* ganar mucho en ese negocio. Er kann (dünkt mich) in diesem Geschäfte nicht viel gewinnen.
¿Dónde *ha de* vivir ahora? Wo mag er (glauben Sie) jetzt leben?
¿Qué *habia de* pensar de ello su padre? Was mag sein Vater dazu gesagt haben?

4) eine Nothwendigkeit, die im Subjecte oder in den Umständen begründet ist; z. B.

He de descansarme un poco. Ich muß ein wenig ausruhen.
De tal manera *ha de* arruinarse. Auf diese Weise muß er sich zu Grunde richten.
Hemos de conformarnos con nuestra suerte. Wir müssen uns in unser Geschick fügen.
¡Qué *he de* oir! Was muß ich hören! (S. §. 262.)

5) = *deber*, eine Pflicht, Schuldigkeit; z. B.

Yo *habia de* acudir á una cita. Ich mußte mich zu einer Bestellung einfinden.

He de guardar la casa. Ich muß das Haus hüten.

Has de hacer tu tema. Du sollst deine Aufgabe machen. (S. §. 262.)

6) eine Folgerung; z. B.

Hace mucho tiempo que no le he visto; *ha de* estar enfermo. Ich habe ihn schon lange nicht gesehen; er muß krank sein.

Statt *haber* wird in diesem Falle auch *deber* ohne oder mit folgendem *de* gebraucht; z. B.

Debe (*de*) hacer frio afuera. Es muß draußen kalt sein.

7) ein Gesetz; z. B.

El verbo *ha de* estar en plural, cuando uno de los supuestos es de este número. Das Verb muß im Plural stehen, wenn eines der Subjecte ein Plural ist.

Statt *haber* wird in diesem Falle auch *deber* und *tener que* mit dem *Infinitivo* gebraucht.

262. **Tener que** mit dem *Infinitivo* drückt dieselben Verhältnisse aus wie *haber de*.... nach §. 261, 4, 5 und 7. Besonders ist es die gewöhnliche Bezeichnung einer Pflicht, Schuldigkeit zc.; z. B.

Tuvo que ceder á la fuerza. Er mußte der Gewalt weichen.

Tuve que correr mucho para alcanzarlos. Ich mußte tüchtig laufen, um sie einzuholen.

Tengo que llevar esta carta al correo. Ich muß diesen Brief auf die Post tragen.

Cárlos *tiene que* aprender su leccion. Karl muß seine Lection lernen.

Anm. 1. Ein Verbot aber wird nicht durch die Verneinung von *tener que*... sondern durch die von *haber de* oder *deber* ausgedrückt;

El enfermo aun no *debe* salir de casa. Der Kranke darf noch nicht ausgehen.

El no *ha de* saberlo. Er soll, darf es nicht wissen.

Anm. 2. Eine im Subjecte begründete Nothwendigkeit (§. 261, 4) wird nicht durch *tener* bezeichnet. Daher nicht: *tengo que*, sondern nur *he de* descansarme un poco.

Tener de.... in der ersten Person drückt einen Willen als Versuch einer Handlung aus; z. B.

Tengo de dirigirme al señor conde, que talvez se empeñará por mí. Ich will mich einmal an den Herrn Grafen wenden; vielleicht verwendet er sich für mich.

263. Andere Beziehungen, die in unsern modalen Hülfsverben liegen, werden im Spanischen auf folgende Weisen ausgedrückt:

1) Nachdrücklicher als durch *poder* wird das Können als ein „im Stande sein" bezeichnet durch *acertar* und *alcanzar*; z. B.

Con todas estas razones no ***acerté á*** **(no** ***alcanzé*****) disuadirle de su intento. Mit allen diesen Gründen konnte** ich ihm sein Vorhaben nicht widerrathen.

2) Eine Aussage wird als von der eines Andern abhängig dargestellt durch Verbe der Bedeutung „sagen, behaupten"; z. B.

Se dice que ha ganado en este negocio diez mil pesos. Er soll in diesem Geschäfte zehn tausend Thaler gewonnen haben.

Pretende haberle conocido en España. Er will ihn in Spanien kennen gelernt haben.

264. Wenn die Personbeziehung unbestimmt gelassen wird, so dienen zur Bezeichnung der Nothwendigkeit die unpersönlichen Ausdrücke: **es necesario, forzoso, es menester, es preciso** (besonders beliebter Ausdruck) und **hai que . . .**; z. B.

Es *menester*, *preciso* conformarse á los tiempos. Man muß sich in die Zeiten schicken.

No *hai que* pasar por todo. Man muß sich nicht Alles gefallen lassen (braucht sich nicht Alles 2c.)

No *hai* mas *que* notificarlo á su padre. Man braucht es nur seinem Vater kund zu thun.

Hai que disimularle este descuido. Man muß ihm dies Versehen hingehen lassen.

Auch wenn die Personbeziehung nur aus dem Zusammenhang erkenntlich oder verständlich, können die genannten Ausdrücke mit einem Infinitiv verbunden werden; z. B.

Es preciso irme. Ich muß gehen.

No *hai que* acordarme de la promesa que le dí á V. Sie brauchen mich nicht an das Versprechen zu erinnern, das ich Ihnen gegeben.

No *hai* mas *que* mandar. Sie dürfen (oder unter Umständen jede andere Person) nur befehlen.

Hai que (*conviene*) recogeros. Ihr müßt euch zur Ruhe begeben.

Ist die Personbeziehung aus dem Zusammenhange nicht hinlänglich deutlich, so folgt nach diesen Ausdrücken ein Nebensatz, worin jene Beziehung ausgedrückt wird; z. B. Es forzoso *que él* le pague á V. hasta el último cuarto. Er muß Sie bis auf den letzten Kreuzer bezahlen. Es preciso *que* nos participen el suceso que han tenido. Sie müssen uns mittheilen, welchen Erfolg sie gehabt haben.

Anm. Es bedarf kaum der Erwähnung, daß diese Impersonalien auch gebraucht werden können, wenn die Personbeziehung ausdrücklich bezeichnet ist; z. B. *Es preciso que tu hermano* nos resarza el daño. Dein Bruder muß uns den Schaden ersetzen.

265. Eine Nothwendigkeit wird sehr hervorgehoben, durch **no poder no, no poder ménos, no poder dejar** (nicht umhin können); z. B. *No podia no* volver á verle ántes de mi partida; oder: *no*

Yo *habia de* acudir á una cita. … verle etc. Ich … Bestellung einfinden. … sehen.

He de guardar la casa. … Pronomen eingeleitet … haben, wird die … bloßen Infinitiv be… Er wußte nicht, wohin

Has de hacer tu ter… camino tomar. Er weiß nicht,

(S. §. 262.)

6) eine Folgeru…

Hace much… fermo. … krank …

Statt *ha*… querer und **deber** können nicht … Conditionals zu einem Infinitiv des … folgendem *de* … umgekehrt, der Infinitiv der Vergangen… *Indefinidos* des Conditionals (oder *Deb*… Indicativo); z. B. *Pudieras*, *podias* haberlo … thun können. *Quisiera*, *queria* haberle … mit ihm sprechen wollen. *Debieras*, *debias* … Du hättest auf mich warten sollen.

7) ei… F…

Das factitive Verb „lassen".

262. Die verschiedenen Beziehungen, welche in diesem deutschen Verb liegen, werden im Spanischen durch verschiedene Verbe ausgedrückt; als:

1) durch **poder**; z. B. Esta opinion se *puede* sostener con razones sólidas. Diese Ansicht läßt sich durch triftige Gründe unterstützen. No se *pueden* desconocer los grandes méritos de este hombre de estado. Die großen Verdienste dieses Staatsmannes lassen sich nicht verkennen.

2) durch **hai que**; z. B. *Hai* razones que alegar en pro y en contra. Es lassen sich Gründe dafür und dagegen anführen. (Es gibt Gründe anzuführen.) No *hai que* negarlo. Es läßt sich nicht läugnen. No *hai* mas *que* desear. Es läßt sich nichts mehr wünschen.

3) durch **dejar** (zulassen, geschehen lassen); z. B.

Déjale hacer su ejercicio. Laß ihn seine Uebung machen.
Dejóse engañar por la apariencia. Er ließ sich durch den Schein täuschen. Nachdrücklicher:
Déjale que venga. Laß ihn (nur) kommen!
Déjele V. que hable. Lassen Sie ihn (nur) reden!
Deja que yo acabe esta carta, luego estoi á tu disposicion. Laß mich nur den Brief endigen, dann stehe ich dir zur Verfügung.

Oft bezeichnet **dejar** eine Tauglichkeit und eine unabsichtliche Veranlassung; z. B.

Este vino se *deja* beber. Dieser Wein läßt sich trinken.
Dejóse rogar mucho. Er ließ sich lange bitten.
No se *dejó* ver todo un mes. Er ließ sich einen ganzen Monat nicht sehen.

4) durch **hacer** (machen, veranlassen, daß Etwas geschieht, bewirken); z. B.

Hágame V. saber cuando piensa partir. Lassen Sie mich wissen, wann Sie vorhaben abzureisen.

Los primeros capítulos me *hicieron* esperar algo bueno. Die ersten Kapitel ließen mich etwas Gutes erwarten.

Le *hice* asentarse á mi lado. Ich ließ ihn an meine Seite sitzen.

Hízome entrar luego. Er ließ mich sogleich eintreten.

Nachdrücklicher, besonders im Imperativ:

Haga V. *que* se repare el coche. Lassen Sie die Kutsche ausbessern.

5) Durch **mandar** (und **hacer**); z. B. *Mandó* á su criado limpiár mis vestidos oder: que limpiase m. v. Er ließ (hieß) seinen Diener meine Kleider reinigen.

Anm. Hat der von **mandar** (**hacer**) abhängige Satz passiven Sinn, so erhält das Prädicat reflexive Form; z. B. El emperador mandó que *se* arrasasen (und: mandó *arrasar*) los castillos de los rebeldes. Der Kaiser ließ die Burgen der Aufrührer schleifen (befahl, daß .... geschleift werden).

6) durch **hacer** (seltener **mandar**) und durch **dar**, in der Bedeutung „bestellen"; z. B. ¿De quién *hizo* V. hacer su levita? Bei wem ließen Sie Ihren Rock machen?

Dar kann natürlich nur von einem Gegenstande gebraucht werden, der nicht erst hervorzubringen, sondern an dem nur eine Veränderung vorzunehmen ist; z. B. ¿A' quién *da* V. su ropa *á* lavar? Oder: por quién *hace* V. lavar su ropa? Bei wem lassen Sie (Ihr Weißzeug) waschen?

7) durch **enviar** (schicken) bei Verben der Rede; z. B. *Envié á* decirle que estaba empeñado (aber auch: *mandé*, *hice* decirle etc.). Ich ließ ihm sagen, ich sei verhindert.

8) durch **ser** in manchen unpersönlichen Ausdrücken; z. B. *Es de* esperar, suponer. Es läßt sich erwarten, vermuthen. Vergleiche auch: *Es* fácil decir eso, pero difícil probarlo. Das läßt sich leicht sagen, aber schwerlich beweisen. (Die Infinitive sind Subjecte.) Hingegen: El oso es fácil *de* domar. Der Bär läßt sich leicht zähmen.

Das Verb „lassen" wird auch

9) gar nicht ausgedrückt, wenn das vermittelnde Subject einer Thätigkeit außer Betracht bleiben kann; z. B.

Pusimos el clave en el cuarto contiguo. Wir ließen das Clavier in das Nebenzimmer stellen.

Nuestro casero trata de *reparar* su casa. Unser Hausherr will sein Haus ausbessern lassen.

Este jardin le *plantó* el año pasado. Diesen Garten ließ er vergangenes Jahr anlegen.

Temporale Modificationen.

269. Eine nächste Zukunft wird bezeichnet durch **ir á ...** und **estar para ...**; z. B.

Voi á abrir la ventana. Ich will das Fenster öffnen.
¿Qué *vas* á hacer allá? Was willst du dort thun?
Estaba para ponerme en camino. Ich wollte mich eben auf den Weg machen.
Estaba para ir al concierto. Ich wollte gerade ins Concert gehen, — war im Begriffe 2c.
El enfermo *está para* morir. Der Kranke ist am Sterben.

270. **Ir**, welches so häufig als unser blos temporales „wollen" gebraucht wird, genügt für sich allein, um jene temporale Beziehung auszudrücken, wenn eine Bewegung schon wirklich stattfindet; z. B.: ¿Adonde *vas*? Wohin willst du (gehen)? *Iba* al teatro, cuando me encontré con algunos conocidos, que me rogaron los acompañase al café. Ich wollte ins Theater gehen, als ich einigen Bekannten begegnete, die mich baten, mit ihnen ins Café zu gehen.

271. Den Anfang einer Thätigkeit bezeichnen außer den gewöhnlichen Verben **comenzar** und **empezar:**

1) **echar** und **dar**, besonders von plötzlichem Eintreten einer physischen oder Gemüthsbewegung; z. B.

La muchacha *dió á* llorar. Das Mädchen fing (auf einmal) an zu weinen.
Echó á correr lo que podia. Er fing an zu laufen, so schnell er konnte.
Echaron á reirse á carcajadas. Sie fingen an in ein helles Gelächter auszubrechen.

2) **ponerse** (eigentlich „sich anschicken"); z. B. *Se puso á* comer con muchas ganas. Er fing an, mit großem Appetit zu essen. Uno de los húespedes *se puso á* hacer una larga arenga á la compañía. Einer von den Gästen fing an, eine lange Rede an die Gesellschaft zu halten.

272. Die Wiederholung einer Thätigkeit bezeichnet **volver**; z. B.

Jamas la *volveré á* ver. Nie werde ich sie wiedersehen.
No *volverá á* hacerlo. Er wird es nicht wieder thun.

273. Das baldige Eintreten einer Handlung wird bezeichnet durch **no tardar**; z. B.

No tardaré en volver. Ich werde bald zurückkommen.
¿Porqué *tardó* V. *en* notificármelo? Warum haben Sie es mir nicht alsbald zu wissen gethan?
Tarda en acabar su tarea. Er wird lange nicht mit seiner Arbeit fertig.
Tardaba en confesarlo. Er wollte es lange nicht gestehen.

274. Die nächste Vergangenheit, die gänzliche Vollendung und das endliche Eintreten einer Thätigkeit wird bezeichnet durch **acabar**; z. B. *Acaban de* dar las seis. So eben hat es sechs Uhr geschlagen.

Acaba de llegar. Er ist eben (erst) angekommen.

Estas circunstancias *acabaron de* determinarle á dejar su patria. Diese Verhältnisse bestimmten ihn vollends, seine Heimath zu verlassen.

Acabará de arruinarse. Er wird sich gänzlich zu Grunde richten.

¿*Acaba* V. *de* conocer que yo tenia razon? Sehen Sie endlich ein, daß ich Recht hatte?

275. In Adverbialsätzen der Zeit, besonders wenn sie durch **apénas** eingeleitet sind, tritt es oft an die Stelle von **haber**; z. B. Apénas *acababa de* despachar sus negocios (habia despachado etc.), cuando volvió á ponerse en camino. Kaum hatte er seine Geschäfte abgethan, als er sich wieder auf den Weg machte. Cuando *acabes de* leer (hayas leido) este libro, te prestaré otro. Wenn du dies Buch (aus)gelesen hast, werde ich dir ein anderes leihen. (Erst lies dieses Buch aus, dann 2c.)

276. Auf eine feine Weise wird eine Vergangenheit durch die Verbe **tener, dejar, llevar** und **traer** modificirt; z. B.

En la etimología *dejé* sentado que no hai declinacion en la lengua castellana. In der Etymologie habe ich aufgestellt, es gebe in der castilianischen Sprache keine Declination.

Dejé abonad*a* su última remesa de V. Ihre letzte Rimesse habe ich Ihnen gutgeschrieben.

Tengo estos libros destinad*os* para un amigo mio. Ich habe diese Bücher für einen Freund von mir bestimmt.

Mañana partirá el patron Sanz que *lleva* cargad*os* nuestros géneros. Morgen fährt der Schiffer S. ab, der unsere Waaren geladen hat.

Anm. Wie die Beispiele zeigen, stimmt das Particip nach diesen Verben mit dem Objecte überein.

277. Die Dauer, der allmählige Verlauf einer Thätigkeit muß sehr oft ausdrücklich, und zwar durch das *Gerundio* mittels der Verbe **estar, ir, andar** und **venir** bezeichnet werden. Letztere beiden werden besonders dann in dieser Weise gebraucht, wenn mit einer Thätigkeit die Vorstellung einer Bewegung sich verbindet; z. B.

Le *estaba esperando* dos horas. Ich wartete zwei Stunden auf ihn.

¿Qué *estás haciendo?* Was thust du da?

Estoi haciendo mi tarea. Ich mache meine Aufgabe.

Estaban comiendo, cuando llegué. Sie speisten gerade zu Mittag, als ich ankam.

El mesonero *estaba cantando* en la cocina y *fingiendo* que nada habia oido. Der Wirth sang in der Küche und that, als hätte er nichts gehört.

Todos *estaban* ya *durmiendo*. Alles schlief schon.

Se *va haciendo* tarde. Es wird (allmählig) spät.
El rio *va creciendo* todavía. Der Fluß wächst noch immer.
Los convidados se *iban recogiendo*. Die Gäste entfernten sich allmählig.
Fuíle buscando por todas partes, pero no le hallé en ninguna. Ich suchte ihn allenthalben, fand ihn aber nirgends.
Andaba pensando en lo que habia oido decir de ella. Er dachte an das, was er von ihr gehört hatte.
La niña *iba cogiendo* flores en el jardin. Das Mädchen pflückte Blumen im Garten.
Poco á poco *vinimos descubriendo* las torres del castillo. Allmählig entdeckten wir die Thürme der Burg.

278. Die Fortsetzung einer Thätigkeit wird bezeichnet durch **seguir, continuar** und das **Gerundio**; z. B. *Siguieron jugando* **hasta** la noche. Sie spielten fort bis in die Nacht.

Die Verbe ser und estar.

279. Das Verb **ser** wird gebraucht:

1) wenn das Prädicat ein Substantiv im Nominativ ist; z. B. Su hermano *es* pintor. Sein Bruder ist Maler.

2) wenn das Prädicat einen Stoff, Ursprung, Zweck, Besitzer oder eine Eigenschaft bezeichnet, die im gegebenen Falle nicht als ein bloßes Befinden, als bloßer Zustand des Subjectes gedacht wird; z. B.

La hoja *es* de acero. Die Klinge ist von Stahl.
Esos limones *son* de Italia. Diese Citronen sind aus Italien.
Esos cuadros *son* de Murillo. Diese Gemälde sind von Murillo.
La carta *es* para V. Der Brief ist an Sie.
El libro *es* para tí. Das Buch ist für Dich.
Este sombrero *es* de aquel caballero. Dieser Hut gehört jenem Herrn.
Es gordo y alto. Er ist dick und groß.
El banquero *es* mui rico. Der Bankier ist sehr reich.
Somos desgraciados. Wir sind unglücklich.
Esos muchachos *son* mal criados. Diese Knaben sind ungezogen.

3) um schlechthin die Existenz auszudrücken; z. B.

Mañana *serán* las exequias. Morgen wird das Leichenbegängniß stattfinden.
El caso *es* segun lo he referido. Der Fall ist (verhält sich), wie ich erzählt habe.
Éramos doce. Es waren unser zwölf.
Es tarde. Es ist spät.

280. **Estar** bezeichnet einen Zustand oder ein räumliches Verhältniß des Subjectes; z. B.

¿Porqué *estás* enfadado? Warum bist du ärgerlich.
V. *está* siempre de buen humor. Sie sind immer guter Laune.
El maestro no *está* contento contigo. Der Lehrer ist nicht mit dir zufrieden.
La copa *está* vacía. Die Tasse ist leer.
Mis asuntos *están* arreglados. Meine Geschäfte sind geordnet.
Papá no *está* en casa. Der Vater ist nicht zu Hause.
Está en la feria. Er ist auf der Messe.
Estaba para salir. Ich war im Begriffe auszugehen.
Está helado el rio. Der Fluß ist gefroren.
La iglesia *está* hecha por el modelo de la Santa Casa de Loreto. Die Kirche ist nach dem Muster der Sta. Casa zu Loretto gebaut.

Noch deutlicher wird der für den Fremden bisweilen schwierige Unterschied im Gebrauche der beiden Verbe durch folgende Beispiele:

Es cojo. Er ist hinkend (von Natur). *Está* cojo. Er hinkt (jetzt gerade).
La tinta ha de *ser* negra. Die Tinte muß schwarz sein.
Esta tinta *está* pálida. Diese Tinte ist blaß. (Ausnahmsweiser Zustand.)
Mi reloj *es* de oro, pero *está* quebrado. Meine Uhr ist von Gold, aber zerbrochen.
Muchos vinos *son* algo agrios. Manche Weine sind etwas sauer (von Natur).
Este vino *está* agrio. Dieser Wein ist sauer (geworden).
Esta noticia no *es* muy segura, cierta. Diese Nachricht ist nicht ganz gewiß.
Estoi seguro, cierto de que lo es. Ich bin überzeugt, daß sie es ist.
Eres un muchacho muy perezoso, que siempre *estás* ocioso. Du bist ein sehr träger Knabe, (denn) immer bist du müssig.
Soi de tal parecer. Ich bin dieser Ansicht (allgemein, in jedem ähnlichen Falle).
Estoi del mismo parecer. Ich bin derselben Meinung (in einem gegebenen Falle).
Julian *es* aficionado á la música. J. ist ein Musikfreund.
Está dedicado á ella. Er widmet sich derselben.
Es muerto. Er ist todt.
Está muerto. Er ist todt (aber noch nicht begraben).
Es casada. Sie ist verheirathet.
Ya *está* casada. Sie ist schon getraut.
Ese muchacho *es* malo. Dieser Knabe ist böse.
Está malo. Er ist krank.
Es bueno. Er ist brav.
Está bueno. Er ist gesund.

Die bloße Existenz eines nicht durch den bestimmten Artikel **281.**

oder ein Pronomen bezeichneten Gegenstandes wird nicht durch **ser**, sondern durch das impersonal gebrauchte **haber** ausgedrückt; z. B.

En esta fonda *hai* muchos estranjeros. Jn diesem Gasthause sind viele Fremde.

Mañana *habrá* baile allá. Morgen wird Ball dort sein.

Hai dos leguas de aquí á M. Von hier bis M. sind zwei Meilen.

Hai tres meses que estoi aquí. Es ist ein Vierteljahr, seit ich hier bin.

Este año *ha* habido mucha fruta en nuestro jardin. Dieses Jahr hat es in unserm Garten viel Obst gegeben.

Habrá buen vino. Es wird guten Wein geben.

Entre estos papeles *hai* algunas cartas. Unter diesen Papieren sind einige Briefe.

Habia tres pesos en la faltriquera. Es waren drei Thaler in der Tasche.

282. Von Witterungsverhältnissen und deren Folgen wird **hacer** impersonal gebraucht; z. B.

Hace mucho calor. Es ist sehr warm.

Hace viento. Es ist windig.

Hace un tiempo sombrío. Es ist ein trübes Wetter.

Jn einzelnen Ausdrücken findet neben **hacer** auch **haber** statt; z. B. *Hai* und *hace* luna, nieblina, luz, sol, polvo, demasiada sequedad, etc. Es ist Mondschein, neblicht, hell, Sonnenschein, staubig, zu trocken, 2c.

Keinesfalls aber dürfte **haber** in dieser Weise bei Adjectiven und Adjectivsubstantiven gebraucht werden; z. B. *Hace frio* (nicht *hai*). Es ist kalt. *Hace oscuro.* Es ist dunkel.

283. Das impersonal gebrauchte **hacer** (hier oft verkürzt in **há**) findet auch statt bei Zeitmaßen; z. B. *Hace (há*, und *hai)* seis años que no le he visto. Es sind sechs Jahre, daß ich ihn nicht gesehen habe.

Bisweilen kann auch **ir** stattfinden; z. B. Ya *va* un año que no he sabido de él. Es ist schon ein Jahr, daß ich nichts von ihm erfahren habe.

284. An die Stelle von **estar** tritt bisweilen:

1) **quedar** (bleiben), das einen Zustand als Folge einer Wirkung bezeichnet; z. B. *Quedó* sumamente sorprendido al oir tal cláusula. Er war höchst erstaunt, als er eine solche Verwahrung hörte.

2) **ir, andar** und **venir**; z. B.

Toda la casa *iba* alborotada. Das ganze Haus war in Aufruhr.

El mesonero entró para saber lo que *iba* en el talego. Der Wirth kam herein, um zu erfahren, was (wie viel) in dem Beutel sei.

Todos *venian* armados con carabinas y pistolas. Alle waren mit Carabinern und Pistolen bewaffnet.

El rei *vino* acompañado solamente del ayudante general. Der König war nur vom Generaladjutant begleitet.

Besonders üblich ist ir in Citaten und Hinweisungen auf Früheres; z. B. Los giros que *van* esplicados arriba son los mas usuales. Die Wendungen, die oben erklärt sind, sind die gewöhnlichsten.

Das Passiv.

285. Das Passiv wird verhältnißmäßig weit weniger mittels des Hilfsverbs **ser** als durch die reflexive Form des Verbs ausgedrückt. Das Letztere muß durchaus geschehen, wenn das thätige Subject nicht bezeichnet wird, z. B.

En todas partes se habla del viajero que *fué matado*. Ueberall spricht man von dem Reisenden, der getödtet wurde.

Los rusos *fueron derrotados* por los aliados. Die Russen wurden von den Verbündeten geschlagen.

Los azúcares *se venden* á precios mui subidos. Zucker wird zu sehr hohen Preisen verkauft.

Diéronse las disposiciones necesarias para el viaje. Es wurden die nöthigen Anstalten zur Reise getroffen.

Divulgóse ese rumor *por* algunas cabezas ociosas. Dies Gerücht wurde von (durch) einigen (—ge) müssigen (—ge) Köpfe verbreitet.

Muchísimos buenos libros *se quemaron por* la inquisicion. Sehr viele gute Bücher wurden von der (durch die) Inquisition verbrannt.

Ese palacio *se edificó* por un arquitecto italiano. Dieser Palast wurde von einem italienischen Meister erbaut.

286. Die reflexive Form kann nur dann nicht zur Bezeichnung des Passivs dienen, wenn sie zugleich reflexiven Sinn erhalten könnte; z. B.

Falleció á los 41 años y *fué enterrado* en Santa Cruz. Er starb in einem Alter von 41 Jahren und wurde in (der Kirche) Santa Cruz begraben.

Fué nombrado coronel Er wurde zum Obersten ernannt.

Los prisioneros *fueron rescatados*. Die Gefangenen wurden ausgewechselt.

(Ueber die Construction: *Se* ahorcó *al* bandolero. Der Bandit wurde gehenkt, vergl. §. 204, 7.).

Die reflexive Form muß gebraucht werden, wenn das Verb unpersönlich erscheinen soll; z. B. Hoi no *se* baila. Heute wird nicht getanzt.

287. Statt **ser** dient bisweilen, als Hilfsverb des *Presente de Pasivo* auch **ir**, welches in diesem Falle ein gewöhnliches, wiederholtes Geschehen bezeichnet; z. B. En oraciones de esta clase el supuestro *va* pospuesto al verbo. In Sätzen dieser Art wird das Subject nach dem Verb gesetzt.

Factitive Verben der Bedeutung „werden".

288. Unserem selbständigen Verb „werden" entsprechen im Spanischen:

2) **nacer, salir, crecer, hacerse, volverse**, welche ein Entstehen, Zunehmen, Sichverändern physischer Gegenstände bezeichnen; z. B.

De la crisálido *sale* una mariposa. Aus der Puppe wird ein Schmetterling.

De una fuente *nace* un rio. Aus einer Quelle wird ein Fluß.

Ha *crecido* mucho. Er ist groß geworden.

La nieve *se vuelve*, *se hace* agua. Der Schnee wird zu Wasser.

2) **ponerse**, von physischen und gemüthlichen Vorgängen; z. B.

Con este remedio *se puso* bueno. Durch dieses Mittel wurde er gesund.

La sopa *se pondrá* fria. Die Suppe wird kalt werden.

Se puso grave. Er wurde ernsthaft.

Namentlich von der Witterung ist **ponerse** sehr üblich; z. B.
El cielo *se puso* negro. Der Himmel wurde schwarz.

Doch wird auch durch **volverse** ein Wechsel in diesen drei Beziehungen ausgedrückt; z. B.

Volvióse pálida. Sie wurde blaß.

Volvióse pensativo. Er wurde nachdenklich.

El tiempo *se ha vuelto* bueno. Das Wetter ist gut geworden.

3) in Beziehung auf geistige und moralische Veränderungen **volverse, hacerse.** In jenem liegt mehr Unwillkührlichkeit; in diesem mehr Willensthätigkeit; z. B.

Volvióse loco. Er wurde verrückt.

En la vejez *se volvió* mui avaro. Im Alter wurde er sehr geizig.

Se hizo aborrecible á todos sus compatriotas. Er wurde allen seinen Landsleuten verhaßt.

4) **hacerse, llegar —, venir á ser**, wenn das Subject als thätige Ursache einer Veränderung betrachtet wird; z. B. *Se hizo* famoso. Er ist berühmt geworden. *Llegó—, vino á ser* el valido del príncipe. Er ist der Günstling des Fürsten geworden (brachte es dahin rc.).

Llegar —, venir á ser und **ser hecho** enthalten zwar die Beziehung auf die Thätigkeit des Subjectes, nicht aber auf die Absicht desselben. Letztere liegt in

5) **ponerse —, meterse á . . .** und in **hacerse**; z. B. *Se hizo* abogado. Er ist Advocat geworden. Su hermano *se puso —, se metió á* médico. Sein Bruder ist Arzt geworden.

Bisweilen ohne *á*: *Metióse* religioso, soldado. Er wurde Mönch, Soldat.

(Vergl.: *ponerse*, *meterse á* alg. c. sich anschicken zu Etwas, Etwas unternehmen, beginnen.)

6) **parar** (halten, stehen bleiben), **ir —, venir á parar,**

salir (gelingen, gerathen), **pasar á ser**, **pasar de —á...**, die das Resultat des Werdens bezeichnen; z. B.

Ha parado en un malvado. Er ist (zuletzt) ein Bösewicht geworden.

¿En qué *vendrás á parar?* Was wird noch (endlich) aus Dir werden?

No se sabia donde habia *ido á parar.* Man wußte nicht, was aus ihm (zuletzt) geworden.

Salió un hábil relojero. Er wurde (es wurde aus ihm) ein geschickter Uhrmacher. Von Aemtern *salir á ...:*

Salió á jefe. Er wurde Stabsofficier.

Ha *pasado de* criado *á* dueño. Er ist von einem Diener zu einem Herrn geworden.

Este dicho ha *pasado en* proverbio. Diese Redensart ist sprüchwörtlich geworden.

In ähnlichem Sinne wie **parar** wird auch **hacerse de ...**, **ser de ...** gebraucht; z. B. No sé lo que *se hizo —, fué de* él. Ich weiß nicht, was aus ihm geworden ist.

Vergl. endlich den Idiotism: Este viaje no ha de verificarse. Aus dieser Reise wird nichts werden.

Bejahung und Verneinung.

289. Die Bejahung wird nur ausgedrückt in Antworten, und wenn sie besonders hervorgehoben werden soll. Im erstern Falle wird sie nach Verben der Rede und des Denkens mittels der Conjunction **que** in Form eines abhängigen Satzes dargestellt; z. B. Pienso, digo *que sí.* Ich denke, sage ja.

290. Im letztern Falle tritt **sí**

1) geradezu an die Spitze des Satzes; z. B. *Sí,* tiene V. razon. Ja, Sie haben Recht. *Sí,* bien me acuerdo. Ja, ich erinnere mich wohl.

2) Auch hinter ein Satzglied; z. B. No se hicieron los placeres para mí, dolores y penas *sí.* Für mich wurden keine Freuden geschaffen, Schmerz und Kummer, ja. No quiero tener nada que hacer con él, solo *sí* que me deje en paz. Ich will nichts mit ihm zu schaffen haben, nur soll er mich ja in Ruhe lassen.

Sehr oft wird

3) das Prädicat nach **sí** mittels **que** in Form eines abhängigen Satzes dargestellt; z. B.

¿Qué te importa eso? *Sí que* me importa. Was liegt Dir daran? Es liegt mir ja (ja liegt mir) daran.

Ahora *sí que* estoi (en ello). Ja, jetzt verstehe ich.

Eso *sí que* es otra cosa. Ja, das ist etwas Anderes.

291. In Bedingungssätzen wird das Prädicat, entsprechend unserem betonten ja, durch **en verdad**, **á la verdad**, **en efecto** (wirklich), **acaso**, **talvez**, **por ventura** (vielleicht, etwa), **absolutamente** (durchaus), oder mittels des Verbs **llegar** hervorgehoben; z. B.

Si *absolutamente* quiere saber el motivo, dile que . . . Wenn er ja den Grund wissen will, sage ihm, daß . . .

Si *en efecto* hubiese perdido la bolsa, tendria que resarcir á V. el daño. Wenn er ja die Börse verloren hätte, müßte er Ihnen den Schaden ersetzen.

Si *asaso* cree que sea yo tan tonto, se equivoca mucho. Wenn er ja meint, ich sei so einfältig, so irrt er sich sehr.

Si *llegas á* conocerle mas de cerca, verás confirmado el juicio que hice yo de él. Wenn Du ihn ja näher kennen lernst, so wirst Du mein Urtheil über ihn bestätigt finden.

292. Der Aussage verleiht man auch dadurch einen stärkern Ausdruck, daß man ihr blos mittels der Conjunctionen **si** oder **que** die Form eines Nebensatzes gibt. **Si** drückt besonders etwas als bekannt Angenommenes oder einen Gegensatz, **que** einen Grund des Vorangehenden aus. Letzteres kann nicht wohl in dieser Weise stattfinden, wenn die hervorzuhebende Aussage sich nicht an die Rede des nämlichen Sprechenden anschließt. Wir gebrauchen in diesen Fällen das unbetonte j a; z. B.

Mis cincuenta y nueve años no hai quien me los quite. — Pero *si* yo no hablo de eso. Meine 59 Jahre nimmt mir Niemand. — Aber davon rede ich ja nicht.

Si Don Luis está de enojo que salta. D. L. berstet ja vor [Aerger.

Si lo dije. Ich habe es ja gesagt.

Si lo sabias. Du wußtest es ja.

No he de aconsejarte, *que* pretendes saberlo todo mejor. Ich werde Dir nicht rathen; Du willst ja Alles besser wissen.

293. Bisweilen wird die Aussage auch durch **es que** hervorgehoben; z. B. *Es que* sueña. Er träumt e b e n. *Es que* el mismo me lo ha dicho. Er hat es mir ja selbst gesagt.

Stärker noch ist **si es que**; z. B. *Si es que* acabo de llegar. Ich komme ja erst an.

294. **Si** und **es que** dienen selbst in negativen Sätzen dazu, dem Prädicat einen besondern Nachdruck zu geben; z. B.

Si no lo sabia yo. Ich wußte es ja nicht.

Si no hai cosa que yo haga á su gusto. Ich kann ihm e b e n nichts recht machen.

Es que no me queréis oir. Ihr wollt e b e n nicht auf mich [hören.

295. Die gewöhnlichste Negation, **no**, verneint meistens das Prädicat, beziehungsweise die Aussage; bisweilen aber auch ein anderes Satzglied, und tritt dann vor dieses; z. B. Se resolvió á *no* abandonarle. Er beschloß, ihn nicht zu verlassen. *No* todos los candidatos sirven para el destino. Nicht alle Bewerber taugen zu dem Amte.

296. Ist **no** abhängig von einem Verb der Rede oder des Denkens,

so wird es mittels **que** in Form eines Nebensatzes ausgedrückt; z. B. Digo, pienso *que no*. Ich sage, denke nein.

Ein negatives Prädicat wird auch wie ein affirmatives (§. 290, 3) hervorgehoben; z. B.

No *que* es tan fácil como piensas. Es ist (gar) nicht so leicht, als Du meinst.

No *que* es tan loco. Er ist (gerade) nicht so närrisch.

No *que* son vanas escusas. Es sind (gerade) keine leeren Ausflüchte.

297. Alle andern Negationen erfordern noch **no**, wenn sie, wie gewöhnlich, dem Prädicate folgen; z. B. *No* sé nada de ello. Ich weiß nichts davon. *No* le ví nunca. Ich habe ihn nie gesehen.

Gehen sie aber dem Prädicate voran, so tritt **no** nicht dazu: z. B. *Nadie* servirá á V. con mas empeño. Niemand wird Ihnen mit mehr Eifer dienen.

Nada me habian avisado de lo que pasaba. Sie hatten mir nichts von Dem mitgetheilt, was vorging.

En tiempo *alguno* estoi mejor dispuesto á estudiar. Zu keiner Zeit bin ich zum Studieren besser aufgelegt. S. §. 212.

Nadie und **ninguno** treten als Subjecte gewöhnlich vor das Prädicat; daher: *Nadie* sostendrá eso. Niemand wird das behaupten.

298. Geht dem Prädicat eine Negation voran, so folgen demselben auch nur negative Ausdrücke, während wir nur einfach verneinen; z. B.

Nadie dijo *nada*. Niemand sagte Etwas.

Se fué *sin* despedirse de *nadie*. Er ging fort, ohne von Jemand Abschied zu nehmen.

Está solo, *sin* padres *ni* parientes. Er steht allein, ohne Eltern und Verwandte.

So folgen auch auf Verbe, in denen schon ein negativer Sinn liegt, negative Ausdrücke; z. B. El ladron temia que *nadie* le descubriese. Der Dieb fürchtete, es möchte ihn Jemand entdecken.

299. An einen negativen Satz reihen sich andere Sätze mittels negativer Conjunctionen; z. B.

Ella *no* le ama *ni* le estima. Sie liebt und schätzt ihn nicht.

Nadie le disputó entónces *ni* mas adelante la palma. Niemand machte ihm damals oder später den Preis streitig.

Murió *sin* haberse acreditado de valiente *ni* de pundonoroso. Er starb, ohne sich als tapfer oder von zartem Ehrgefühl bewährt zu haben.

300. Auch eine Frage, die der Bedeutung nach ein negatives Urtheil enthält, kann durch ni an ein negatives Urtheil angereiht werden; z. B. No pudo descubrirle, *ni* ¿cómo fuera posible divisarle, estando cubierto por las matas? Er konnte ihn nicht entdecken, und wie hätte er ihn bemerken können, da er im Gebüsch versteckt war?

301. **No** wird eigenthümlich gebraucht:

1) in einem Wunschsatze, der, in Form eines Ausrufs durch **qué** eingeleitet, einen Gegensatz zur Wirklichkeit ausdrückt; z. B. ¡*Qué no* pudiera yo esplicar todo lo que siento! Könnte ich doch Alles ausdrücken, was ich fühle! (Sonst: ¡*Ojalá*, *así* pudiera yo etc.!)

2) in Ausrufen, die in Frageform dargestellt werden; z. B. ¡Qué de privilegios *no* fueron dispensados á las artes! Wie viel Vorrechte wurden (nicht) den Künsten verliehen! ¿Qué *no* pensaria todo el mundo, si le conociese mejor? Was würde (nicht) die ganze Welt denken, wenn sie ihn besser kennte?

In diesem Falle jedoch ist die Negation nicht durchaus nothwendig.

3) nach **por poco, faltar poco, estar en poco** (letzteres mit dem Prädicate des Nebensatzes im Indicativ); z. B.

Por poco *no* perdí el dinero. Beinahe hätte ich das Geld verloren.

Faltó poco para que *no* cayera en el pozo. Beinahe (es fehlte wenig, daß 2c.) wäre er in den Brunnen gefallen.

En poco estuvo que *no* le *despeñó* el caballo (hingegen....: que le *despeñase* al cab.). Beinahe hätte ihn das Pferd abgeworfen.

4) bisweilen im zweiten Gliede einer Vergleichung, wenn dieses nicht ein eigenes Prädicat hat; z. B. La vida campesina le gusta mas que *no* todas las grandezas de la ciudad. Das Landleben gefällt ihm besser, als alle Herrlichkeiten der Stadt. Vergl. auch: Cárlos escribe mejor que *ninguno (= cualquiera)* de sus condiscípulos. Karl schreibt besser, als irgend einer seiner Mitschüler.

302. **No** wird dagegen nicht gesetzt, während es sich erwarten ließe:

1) in Nebensätzen, die von einem Prädicat der Bedeutung: fürchten, hindern, warnen, verbieten, sich hüten, abhängen; z. B.

El tiempo nos impidió que *llegásemos* mas temprano. Das Wetter hinderte uns, daß wir (nicht) früher ankamen.

Ten cuidado de que te *engañe* el bellaco. Gib Acht, daß der Schelm Dich nicht betrüge.

Allá está seguro de que le *persigan* sus enemigos. Dort ist er sicher, daß seine Feinde ihn nicht verfolgen.

Wird aber der Nebensatz nicht durch **que** eingeleitet, so wird das Prädicat negativ ausgedrückt. In diesem Falle ist aber die invertirte Stellung des letztern durchaus erforderlich; z. B. Dudaba *no* se le hubiese escapado alguna palabra indiscretamente. Er besorgte, es möchte ihm unbedachter Weise ein Wort entschlüpft sein. Temo *no* le vuelva la calentura. Ich fürchte, er möchte das Fieber wieder bekommen.

Anm. Sätze wie: Temia que no acudiéramos á tiempo, er besorgte, wir möchten uns nicht zu rechter Zeit einfinden, — fallen natürlich nicht unter obigen Gesichtspunkt.

2) wenn dem Prädicat ein Adverbial vorausgeht, das mit **todo** gebildet, oder worin dies doch zu verstehen ist; z. B.

En (toda) mi vida hice versos. Ich habe meiner Lebtage keine Verse gemacht.

En toda la noche he podido dormir. Die ganze Nacht konnte ich nicht schlafen.

En todo el año ha hecho tanto frio como hoi. Das ganze Jahr war es nicht so kalt als heute.

En (todo) el mundo se hallará muchacho tan atrevido. Nirgends (in der ganzen Welt) wird man einen so kecken Jungen finden.

Der Infinitiv.

303. Der Infinitiv, als Nennform des Verbs, kann wie ein Substantiv behandelt werden; z. B.

El cazar es buen ejercicio. Das Jagen ist eine gesunde Leibesbewegung.

Un disputar tan fuera de propósito me incomoda. Ein so zweckloses Streiten ist mir zuwider.

Su tocar me gustó mucho. Sein Spiel gefiel mir sehr.

304. Der substantive Charakter des Infinitivs erstreckt sich aber nicht so weit, daß ein abnominales Adjectiv oder ein objectiver Genitiv damit verbunden werden könnte; z. B.

El obrar *con prudencia.* Das kluge Handeln.

El hablar *inconsideratamente.* Das unbesonnnene Reden.

El sembrar *el* grano. Das Säen des Getreides (sp.: das S. das G.).

El escribir *un* buen estilo no es cosa fácil. Einen guten Styl zu schreiben (das Schr. einen g. St.) ist keine Leichtigkeit.

Beispiele, wie: El *dulce* lamentar de dos pastores, die sanfte Klage zweier Hirten, — worin der Infinitiv ganz und gar die Natur eines Substantivs hat (= el dulce lamento), sind jedenfalls sehr selten, und mehr dem dichterischen Styl eigen.

305. Der substantivisch gebrauchte Infinitiv nimmt aber auch keinen subjectiven Genitiv an:

1) wenn er reflexive Form hat; z. B. *El* descubrir*se la* aurora. Das Hervorbrechen der Morgenröthe. *El* cicatrizar*se una* herida. Das Vernarben einer Wunde.

2) nach dem Dativ in der Bedeutung einer momentanen Zeitbestimmung; z. B.

Al rayar *el* alba. Bei Anbruch des Tages.

Al parecer *el* rei todos se levantaron. Beim Erscheinen des Königs erhoben sich Alle.

Hingegen: *Al* caer *de la* hoja. Beim Fallen der Blätter (des Laubes). — Nicht momentanes Geschehen. —

306. Der Infinitiv wird ohne und mit Präpositionen gebraucht.

Ohne Präposition steht derselbe:

1) als Subject; z. B. Es mejor *callar* que *hablar* **disparates.** Es ist besser schweigen als Unsinn reden. Es preciso *obrar* prontamente. Es ist nöthig, rasch zu handeln.

2) als Object, nach Verben, die auch sonst ihr Object ohne Vermittlung einer Präposition zu sich nehmen; z. B.

Resolvió *renunciar* á ese proyecto. Er beschloß, diesen Plan aufzugeben.

Creeria *faltar* á mi deber. Ich würde glauben, meiner Pflicht [nicht zu genügen.

Asegura *haberle visto* en el teatro. Er versichert, ihn im Theater gesehen zu haben.

3) nach den Verben **servirse** (belieben, die Güte haben) und **dignarse** (geruhen); z. B. *Sirvióse adelantarme* la suma necesaria. Er war so gütig, mir die nöthige Summe vorzustrecken. *Sírvase* V. *entrar*. Treten Sie gefälligst ein!

307. Mit Präpositionen wird er gebraucht und zwar um auszudrücken:

1) ein modales Verhältniß

a) der Möglichkeit oder Nothwendigkeit, mittels **de** nach **haber, deber** und **ser**; z. B. *Ha (debe) de* ser rico. Er muß reich sein. *Es de* suponer, desear, esperar. Es ist zu vermuthen, zu wünschen, zu hoffen.

b) nach **estar** mit **para**, um den Zustand eines Dinges auszudrücken, der ein darauf bezügliches Thun ermöglicht, oder das im Begriffe Sein eines Subjectes zu bezeichnen; z. B. La casa *está para* alquilar. Das Haus ist zu vermiethen. En la Calle Nueva, no. 10, *está para* vender una máquina de vapor. In der neuen Straße, Nro. 10, ist eine Dampfmaschine zu verkaufen. *Estaba para* escribirle. Ich war im Begriffe, ihm zu schreiben.

c) nach **estar, quedar, dejar**, mit **por**, um eine noch nicht vollendete Handlung, einen noch nicht fertigen Zustand zu bezeichnen, der aber vollendet werden kann oder soll; z. B. *Quedan* tres cartas *por* escribir. Es sind noch drei Briefe zu schreiben. Las uvas *están por* madurar. Die Trauben sind noch nicht reif. Estos cuartos *están por* alquilar. Diese Zimmer sind noch nicht vermiethet. Esta nueva *está por* averiguar. Diese Nachricht bedarf der Bestätigung.

Nach **quedar** und **dejar** bezeichnet **sin** die Verneinung nachdrücklicher; z. B. Nada *dejó sin* criticar. Er ließ nichts ungetadelt. No *quedó* remedio *sin* probar. Es blieb kein Mittel unversucht.

Die erste Person von **estar**, mit dem Infinitiv durch **por** verbunden, bezeichnet eine große Geneigtheit des Subjectes zu einer Handlung; z. B. *Estaba por* echarle fuera. Ich hatte gute Lust, ihn hinauszuwerfen. *Estoi por* quedarme en casa, que no irme

á pasear. Ich habe große Lust, zu Haus zu bleiben, und nicht spazieren zu gehen.

2) ein adnominales Verhältniß

a) durch **de**, wenn das Adnominal die Bedeutung eines Substantivs hat; z. B. Es tiempo *de* irse. Es ist Zeit, zu gehen. La intencion *de* hacer bien. Die Absicht, wohl zu thun.

b) durch andere Präpositionen, wenn es die Bedeutung eines Adjectivs hat; z. B. Un bien *por* esperar. Ein zu hoffendes Gut. Un hecho *por* averiguar. Eine der Bestätigung bedürftige Thatsache.

3) ein objectives Verhältniß mittels derjenigen Präposition, welche das betreffende Prädicat erfordert; z. B.

Ya cesa *de* llover. Es hört schon auf zu regnen.

No dejaré *de* hacer mi obligacion. Ich werde nicht unterlassen, meine Schuldigkeit zu thun.

Un lance de honra le obligó *á* refugiarse. Ein Ehrenstreit nöthigte ihn zu fliehen.

No pensaba sino *en* tratarse bien. Er dachte nur daran, sich wohl sein zu lassen.

(Vergl. die Lehre vom Objecte und von den Präpositionen.)

Eine Ausnahme machen die Verbe der Bedeutung anfangen, fortfahren, lehren und lernen, welche, obgleich sie sonst keine Präposition erfordern, einen objectiven Infinitiv mittels **á** zu sich nehmen; z. B.

El niño comienza *á* hablar. Das Kind fängt an zu sprechen.

¿Quién te enseña *á* tocar el piano? Wer lehrt dich Klavier spielen?

Aprende *á* cantar. Er lernt singen.

Continuó *á* trabajar. Er fuhr fort zu arbeiten.

Die Momente, womit eine Thätigkeit beginnt und aufhört, werden durch **por** bezeichnet; z. B. Comenzó *por* pedir indulgencia á los oyentes y acabó *por* alentarlos á la constancia. Er fing damit an, die Zuhörer um Nachsicht zu bitten, und endete damit, sie zur Standhaftigkeit zu ermuntern.

308. Ferner wird der Infinitiv sehr häufig zur Verkürzung von Nebensätzen gebraucht. Es werden nämlich auf diese Weise verkürzt:

1) Substantivsätze; z. B.

No sabe á quién *acudir*. Er weiß nicht, zu wem er seine Zuflucht nehmen soll.

Asegura no *haber sabido* nada de ello. Er versichert, er habe nichts davon gewußt.

El cautivo afirmó *ser* los caudillos en general hombres mui de bien. Der Gefangene versicherte, die Anführer seien im Allgemeinen sehr brave Leute.

Hace V. bien en *evitar* el trato de ese hombre. Sie thun wohl daran, daß Sie den Umgang mit diesem Menschen meiden.

Es admitido *ser* la literatura castellana una de las **mas ricas** de Europa. Es ist anerkannt, daß die castilianische Literatur eine der reichsten in Europa ist.

Celebro saber *haberse restablecido* su salud. Es freut mich, zu hören, daß seine Gesundheit wieder hergestellt ist.

Su ignorancia proviene de nunca *haber frecuentado* escuela. Seine Unwissenheit kömmt daher, daß er nie eine Schule besucht hat.

2) Abnominalsätze; z. B.

Al maestro le ocurrió un bello remedio *para meter* miedo al discípulo. Dem Lehrer fiel ein hübsches Mittel ein, dem Schüler Furcht einzuflößen.

No tenia amigo alguno *á quien volverse.* Er hatte keinen Freund, an den er sich hätte wenden können.

No me ofreció nada *en que fiarme.* Er bot mir nichts, worauf ich bauen konnte.

Oft werden die Beziehungswörter **algo** und **nada** ausgelassen; z. B. Tráiganos V. que *comer.* Bringen Sie uns (Etwas) zu essen. No hai que *ver* en esta ciudad. In dieser Stadt gibt es nichts zu sehen.

Ein abnominaler Nebensatz, der sich auf einen Zahlbegriff bezieht, wird in den Infinitiv mittels *á* verkürzt; z. B. Fué V. el primero y último *á oponerse.* Sie waren der Erste und Letzte, der sich widersetzte.

Dahin gehört auch **solo**; z. B. Tu hermano fué el solo *á sostenerla.* Dein Bruder war der Einzige, der es behauptete.

3) Adverbialsätze:

a) der Zeit; z. B.

A'ntes de *volver* mi hermano no puedo salir. Ehe mein Bruder zurückkömmt, kann ich nicht ausgehen.

Despues de *haber acabado* esta carta recibí la respuesta que esperaba. Nachdem ich diesen Brief beendigt, erhielt ich die Antwort, die ich erwartete.

Preguntaré hasta *saberlo.* Ich werde fragen, bis ich es weiß.

Nach **despues** folgt sehr oft nur der Infinitiv des **Presente**; z. B. Poco despues de *llegar* fuímos á la cama. Kurz nachdem wir angekommen, gingen wir zu Bette.

Mit **á** wird in temporaler Beziehung der Artikel verbunden; z. B. *Al salir* del teatro cogí un resfriado. Als ich aus dem Theater ging, bekam ich einen Schnupfen. Estremecióse *al oir* estas palabras. Er erschrak, als er diese Worte hörte.

b) des Grundes, und zwar:

α) des Real- und Beweggrundes; z. B.

Lleva anteojos *por tener* corta la vista. Er trägt eine Brille, weil er ein kurzes Gesicht hat.

Por ser tan intenso el frio no salímos. Weil die Kälte so streng war, gingen wir nicht aus.

Con acomodarse siempre al gusto de su amo fué ganando su aficion. Dadurch, daß er sich immer in die Laune seines Herrn schickte, gewann er seine Zuneigung.

β) des bedingenden Grundes; z. B.

A' *tomar* este camino logrará V. su objeto. Wenn Sie diesen Weg einschlagen, werden Sie Ihren Zweck erreichen.

A' *oirle* nada hai mas fácil. Wenn man ihn hört, gibt es nichts Leichteres.

A' no *haberlo visto* con mis propios ojos no lo creeria. Wenn ich es nicht mit eigenen Augen gesehen hätte, würde ich es nicht glauben.

Tome el piloto el gobierno *con ser* diestro en su arte. Der Steuermann ergreife das Steuer, wenn (wofern) er in seiner Kunst geschickt ist.

γ) des adversativen Grundes; z. B.

A' pesar, sin embargo, no obstante de haberle escrito varias veces sobre este asunto, aun no me ha contestado. Obschon ich ihm mehrere Male über diesen Gegenstand geschrieben, hat er mir noch nicht geantwortet.

Sobre (tras de) venir tarde quiere el mejor puesto. Zudem daß er zu spät kömmt, will er den besten Platz.

Con ser tan rico no sabe darse buena vida. Trotzdem daß er so reich ist, versteht er doch nicht, es sich wohl sein zu lassen.

δ) des Zweckes; z. B.

Para evitar un mal es preciso conocerlo. Um ein Uebel zu vermeiden, muß man es kennen.

Lo hizo solamente *por huir* las apariencias. Er that es nur, um den Schein zu meiden.

Verneinend wird gewöhnlich **por** gebraucht; z. B. Fuíme *por no* oir mas de aquellos disparates. Ich ging fort, um nicht mehr von jenem Unsinn zu hören.

Nach Verben der Bewegung wird der Zweck gewöhnlich durch **á** bezeichnet, wenn nicht die Absicht bestimmter hervorgehoben werden soll; z. B. Vino *á enterarnos* de todo lo que deseábamos saber. Er kam, uns von Allem in Kenntniß zu setzen, was wir zu wissen wünschten. Dagegen: Volvió del estranjero *para tomar* posesion de una grande herencia. Er kam aus dem Auslande zurück, um Besitz zu nehmen von einem großen Erbe.

c) der Wirkung (Intensität); z. B. Le conozco mui bien *para creerle* capaz de tal accion. Ich kenne ihn zu gut, um ihn einer solchen Handlung für fähig zu halten. Los dos hermanos se asemejan *á* ser tomados uno por otro. Die beiden Brüder gleichen sich so sehr, daß man sie mit einander verwechseln kann.

d) des begleitenden Umstandes; z. B. Ya lo creo *sin asegurármelo* V. Ich glaube es schon, ohne daß Sie mich dessen versichern. *Sobre (tras de ..., ademas de) ser* linda, discreta y recatada, pasa por bastante rica. Außerdem, daß sie hübsch, gescheidt und sittsam ist, gilt sie für ziemlich reich.

Anm. 1. In den mit **despues** verkürzten Adverbialsätzen, seltener in denen des Realgrundes können die Verben **ser** und **estar** ausgelassen werden, wenn die Prädicate Adjective oder Participe sind; z. B. El mar conserva algun tiempo su movimiento aun *despues de calmados* los vientos. Das Meer behält einige Zeit seine Bewegung noch, nachdem die Winde sich gelegt haben.

Anm. 2. Auch Hauptsätze, welche einen Ausruf oder eine Frage, eingeleitet durch ein Fragewort, enthalten, und die Möglichkeit oder Nothwendigkeit des Prädicats verneinen oder in Zweifel ziehen, werden in Form verkürzter Nebensätze dargestellt; z. B. ¡De qué *enfadarse* tanto! Wozu (eigentl.: worüber) sich so ärgern! (No hai de qué etc.) ¿Qué *hacer* en tales circunstancias? Was hätte ich in solchen Verhältnissen thun sollen? (No sabia qué *hacer* etc.)

309. Die Verkürzung des Nebensatzes in einen Infinitiv findet durchaus statt, wenn Substantivsätze von der Bedeutung eines Objectes und Adnominalsätze eines Objectes durch ein Interrogativ- oder Relativpronom eingeleitet sind, das nämliche Subject mit dem Hauptsatze haben, und wenn das Prädicat eine Möglichkeit oder Nothwendigkeit ausdrückt; z. B.

No sabia *cómo librarme* de su compañía. Ich wußte nicht, wie ich mich seiner Gesellschaft entledigen könnte.

No tienen *con qué mantenerse*. Sie haben nichts, wovon sie sich unterhalten könnten.

No sabe *en qué* pasar el tiempo. Er weiß nicht, womit er die Zeit zubringen soll.

No tiene libros *con que divertirse*. Er hat keine Bücher, womit er sich unterhalten könnte.

No sabian *qué hacer*. Sie wußten nicht, was (sie) anfangen (sollten).

Hingegen: ¿Quién es el impertinente que *ha* de sostener tal cosa? Wer ist der Freche, der so Etwas behaupten kann? (Der Adnominalsatz bezieht sich nicht auf ein Object.)

310. Nicht verkürzt werden:

1) Substantivsätze, welche Objecte sind

a) eines Verbs der Bedeutung: bitten, wünschen, befehlen, rathen; z. B.

Suplicóme *(que)* á nadie *dijese* nada de ello. Er bat mich, ich möchte Niemand Etwas davon sagen.

Aconsejéle *que desistiese* de su proyecto. Ich rieth ihm, seinen Plan aufzugeben.

Insistió en *que* V. le *pagase*. Er bestand darauf, daß Sie ihn bezahlen sollten.

Hingegen: Insistió en *acompañarme*. Er bestand darauf, mich zu begleiten.

b) eines Verbs des Affectes, wenn die Subjecte ver-

schieden sind; z. B. Me alegro de *que* V. se *haya acordado* de mí. Es freut mich, daß Sie sich meiner erinnert haben. Estraño *que* su hermano de V. *tarde* tanto en escribir. Es ist mir auffallend, daß Ihr Bruder so lange nicht schreibt.

Sind die Subjecte gleich, so findet die Verkürzung gewöhnlich, nach **celebrar** und **sentir** immer statt; z. B. Celebro (me alegro de) *ver* á V. bueno. Es freut mich, Sie wohl zu sehen. Siento no *haber* encontrado á V. Es thut mir leid, Sie nicht angetroffen zu haben.

c) des Verbs **decir**; z. B. Dice *que* te *vió* en la taberna. Er sagt, er habe dich in der Schenke gesehen.

2) Adverbialsätze

a) des Zweckes, wenn sie nicht dasselbe Subject mit dem Hauptsatze haben; z. B.

Todo esto fué menester para que al cabo se *desengañase.* All dies war nöthig, damit er endlich seinen Irrthum einsah.

Esto bastó para que se me *hiciese* sospechosa su crítica. Dies genügte, damit mir seine Kritik verdächtig wurde.

Para que el hijo del barbero *conociese* que no exageraba, le mostré los doce reales. Damit der Sohn des Barbiers sähe, daß ich nicht übertrieb, zeigte ich ihm die zwölf Reale.

b) des Beweggrundes im nämlichen Falle; z. B. Le presté la suma, porque tú me le habias recomendado. Ich lieh ihm die Summe, weil Du mir ihn empfohlen hattest.

Hat aber das Prädicat des Hauptsatzes reflexive Form, so kann in beiden Arten von Nebensätzen die Verkürzung stattfinden; z. B. Para *prevenir* mayor daño se derribaron las casas vecinas. Um größern Schaden zu verhüten, wurden die Nachbarhäuser niedergerissen. Se ahorcó al bandolero por *haber matado* á varios hombres. Der Bandit wurde gehenkt, weil er mehrere Menschen getödtet hatte.

Bisweilen kann auch eine Verkürzung stattfinden, wenn das Subject des Nebensatzes wenigstens Object des Hauptsatzes ist; z. B. Apur*óme* para *decirle* el motivo de tan pronta resolucion. Er quälte mich, daß ich ihm den Grund eines so raschen Entschlusses sagte. Despidió *á su criado* por *haberle* robado dos cuartos. Er schickte seinen Diener fort, weil er ihm zwei Kreuzer gestohlen hatte.

311. Da ein in den Infinitiv verkürzter Nebensatz in so enger Verbindung mit dem Hauptsatze steht, daß dessen Inhalt seine Bedeutsamkeit großen Theils verliert, so findet eine Verkürzung, wo sie nicht nothwendig, überhaupt nicht statt, wenn der Inhalt des Nebensatzes mehr hervorgehoben werden soll; z. B.

Habla así, porque no lo *entiende* mejor. Er spricht so, weil er es nicht besser versteht.

Ahora veo que Majuelo me *engañó.* Jetzt sehe ich, daß M. [mich betrogen hat.

Luego que Fabricio me *vió* admitido, hizo una gran cortesía al canónigo. Nachdem F. gesehen, daß ich angenommen sei, machte er dem Canonicus eine tiefe Verbeugung.

Despues que *examiné* mi legado, se lo cedí á los parientes. Nachdem ich mein Vermächtniß angesehen, trat ich es den Verwandten ab.

312. Ist das Subject des verkürzten Nebensatzes ein Personalpronom, so wird es **nicht** ausgedrückt, wenn es aus dem ganzen Zusammenhang verständlich ist, oder wenn kein Nachdruck darauf liegt; z. B.

Despues de *rogarle* mucho se sirvió hacerme este favor. Nachdem ich ihn lange gebeten, fand er sich bewogen, mir diese Gefälligkeit zu erweisen.

Obligóme mucho para *poder* jamas olvidarle. Er hat mich zu sehr verbunden, als daß ich ihn je vergessen könnte.

No es acertado *darle* parte de su intencion. Es ist nicht räthlich, ihn von Ihrem Vorhaben in Kenntniß zu setzen.

Se trata de *llegar* allá cuanto ántes. Es handelt sich darum, daß wir sobald als möglich dort ankommen.

Despues de *acompañarle* media legua se despidió con espresiones de mucho agradecimiento. Nachdem ich ihn eine halbe Meile begleitet, nahm er in sehr verbindlichen Ausdrücken Abschied. Hingegen:

Basta *saberlo yo*. Es ist genug, daß **ich** es weiß.

A'ntes de *llegar yo* habia muerto el enfermo. Ehe ich ankam, war der Kranke gestorben.

Das Gerundio.

313. Das *Gerundio* wird gebraucht:

1) um einen begleitenden Umstand des Prädicats zu bezeichnen; z. B. *Tomándome* por la mano me llevó á su aposento. Indem er mich bei der Hand nahm, führte er mich in sein Zimmer.

Dió á llorar amargamente *diciendo* estas palabras. Sie fing an bitterlich zu weinen, indem sie diese Worte sagte.

Los encontré *jugando* á los naipes. Ich traf sie, wie sie Karten spielten.

Nach Verben der sinnlichen Wahrnehmung **kann** es die Stelle des Infinitivs vertreten, wenn dadurch zugleich eine Dauer ausgedrückt werden kann; z. B. Acabo de verle *hablando* (hablar) con su tia. Ich habe ihn so eben mit seiner Tante sprechen sehen.

Das *Gerundio* kann aber nach diesen Verben nicht stattfinden:

a) wenn das Prädicat in einer vergangenen Zeit oder in Frage steht; z. B. Ayer la *oí cantar*. Gestern hörte ich sie singen.

Wollte man eine Dauer ausdrücken, so wäre sie am Hauptverb zu bezeichnen; z. B. Ayer la *estuve oyendo* tocar el piano

casi dos horas. Gestern hörte ich sie beinahe zwei Stunden Klavier spielen.

b) wenn das Object des Prädicats zugleich das des begleitenden Verbs ist; z. B. Le ví *pintar*. Ich sah ihn malen (d. i. wie er gemalt wurde). Le ví *pintando*. Ich sah ihn, wie er malte.

c) wenn das Object nicht ein Personalpronom ist; z. B. Oí *cantar* al nuevo tenor. Ich habe den neuen Tenor singen hören.

2) um eine Art und Weise zu bezeichnen; z. B. Acudió *corriendo*. Er lief eilends herbei. Fué *volando* á casa. Er ging flugs nach Hause.

314. Das *Gerundio* dient ferner zur Verkürzung von Nebensätzen, und zwar:

1) der Zeit; z. B.

Habiéndose Alejandro *apoderado* de todos los paises de esta parte del Eufrate, salió á encontrar á Darío. Nachdem Alexander sich aller Länder diesseits des Euphrat bemächtigt, zog er Darius entgegen.

Estando comiendo, oímos gritar al arma. Während wir am Essen waren, hörten wir zu den Waffen rufen.

Quitándose el velo, vieron mis ojos un rostro cuya hermosura me espantó. Als sie den Schleier abnahm, sahen meine Augen ein Gesicht, dessen Schönheit mich erstaunte.

Estando escribiendo una carta á mi hermano, entró él mismo. Als ich eben einen Brief an meinen Bruder schrieb, trat er selbst herein.

Um zwei Thätigkeiten in engere Zeitbeziehung zu einander zu setzen, tritt en zu dem Gerundio. Auf diese Weise vertritt das *Ger. de Presente* oft das des *Pretérito;* z. B.

En llegando allá escribiré á V. So wie ich dort ankomme, werde ich Ihnen schreiben.

En esplicando esto pasaremos á otra cosa. Wann (nachdem) wir dies erklärt haben, werden wir zu etwas Anderem übergehen.

En diciendo esto se despidió de nosotros. Nachdem er dies gesagt, verabschiedete er sich von uns.

2) der Art und Weise; z. B.

Es generoso entrar á reinar *perdonando* ofensas propias. Es ist edel, eine Regierung damit anzutreten, daß man Beleidigungen gegen seine eigene Person verzeiht.

Llevando de cada camino un grano, abastece la hormiga su granero para todo el año. Indem die Ameise bei jedem Gange ein Körnchen mitbringt, versieht sie ihre Vorrathskammer für das ganze Jahr.

Hablando se aprende á hablar. Durch Sprechen lernt man sprechen.

Los hombres se hacen desdichados, *deseando* lo que no necesitan. Die Menschen machen sich dadurch unglücklich, daß sie wünschen, was sie nicht nöthig haben.

3) des Grundes; z. B.

Estudiando con diligencia no dejaréis de adelantar mucho. Wenn ihr fleißig studiert, werdet ihr jedenfalls große Fortschritte machen.

Mal entendéis vuestro interes *sacrificando* el porvenir al presente. Ihr versteht euer Interesse schlecht, wenn ihr die Zukunft der Gegenwart opfert.

Siguiendo su consejo evité el peligro. Dadurch, daß ich seinem Rathe folgte, bin ich der Gefahr entgangen.

Teniendo malo el pié no podia salir. Da ich einen bösen Fuß hatte, konnte ich nicht ausgehen.

Siendo tan escelente el hierro de Vizcaya, se pide el de Suecia. Obschon das biscayische Eisen so vortrefflich ist, so wird doch das schwedische verlangt.

Cuando en dos ramos se ponen dos enjertos diferentes, *siendo* un mismo el tronco, rinden diversos frutos. Wenn man in zwei Aeste zwei verschiedene Reise pfropft, so bringen sie, wenn der Stamm auch ein und derselbe ist, doch verschiedene Früchte.

¿Cómo se ha de fiar V. de él, *conociéndole* por embustero? Wie mögen Sie ihm trauen, da Sie ihn doch als Betrüger kennen?

315. Ist das Subject des verkürzten Nebensatzes ein Personalpronom, so wird es nicht ausgedrückt, wenn dessen Auslassung kein Mißverständniß oder keinen Widersinn erzeugt; z. B.

Habiéndose adormecido cesó la calentura. Nachdem er eingeschlafen, hörte das Fieber auf. (Im ganzen Zusammenhange wird Niemand dies *Gerundio* auf calentura beziehen.)

Los vicios han de remediarse con el tiempo, *usando* de los medios propios para este efecto. Die Laster müssen mit der Zeit heilen, wenn man die zu diesem Zwecke geeigneten Mittel gebraucht. Hingegen:

Estando él ya de vuelta, podéis dirigiros á él mismo. Da er jetzt zurückgekehrt ist, so könnt ihr euch an ihn selbst wenden.

316. Da das *Gerundio* eine Thätigkeit des Subjectes oder des Objectes bezeichnet, so tritt es, wo die Deutlichkeit es verlangt, vor das Hauptverb, wenn es sich auf das Subject, hinter dasselbe, wenn es sich auf das Object bezieht; z. B. *Entrando* me saludó. Als er hereintrat, grüßte er mich. Encontréle *yendo* al arrebal. Ich begegnete ihm, als er in die Vorstadt ging.

Das *Gerundio* tritt sonst gewöhnlich vor das Subject; aus aber, wenn Haupt- und Nebensatz verschiedene Subjecte; z. B. *Estando* enfermo el primer cómico, se dará otra

pieza. Da der erste Komiker krank ist, wird ein anderes Stück gegeben.

Das *Gerundio* wird nicht gebraucht, wenn die Art der Beziehung des Nebensatzes auf den Hauptsatz genauer bezeichnet werden soll; besonders aber nie, wenn das Prädicat jenes einen angenommenen Gegensatz zur Wirklichkeit ausdrückt; z. B. **318.**

Miéntras la hija de Sifredo, preocupada contra el jóven rei, le *juzgaba* por el mas pérfido de los hombres, el desgraciado monarca deseaba hablarle para desengañarla. Während die Tochter Sifredo's, gegen den jungen König eingenommen, ihn für den treulosesten Menschen hielt, wünschte der unglückliche Monarch mit ihr zu sprechen, um sie aus dem Irrthum zu reißen.

Luego que acabó de leer la carta, empezó á correr por su rostro un torrente de lágrimas. Sobald sie den Brief gelesen, fing ein Strom von Thränen an über ihr Angesicht zu fließen.

Cuando D. Bernardo se *retiró* á casa por la noche, le hallé mui prevenido contra la catadura del capitan. Als D. Bernardo Nachts nach Hause ging, fand ich ihn sehr eingenommen gegen das Gesicht des Hauptmannes.

Como me *hablas* con tanta claridad, quiero corresponderte con la misma. Da du so offenherzig mit mir sprichst, will ich dir eben so erwidern.

A' conocerle mejor no juzgaria V. así. Wenn Sie ihn besser kennten, würden Sie nicht so urtheilen.

No habria sido tan grande su inquietud, *si hubiera* podido hablarle. Ihre Unruhe wäre nicht so groß gewesen, wenn sie hätte mit ihm sprechen können. (Ueber das *Gerundio* s. auch §§. 300 und 301.)

Das Particip.

Anm. Da nur von sehr wenigen Verben Formen eines *Participio de presente* vorhanden, die aber nicht mehr verbale, sondern adjectivische oder substantivische Bedeutung haben, so kann füglich nur von einem *Participio*, dem sonst sogenannten *Part. pasivo* gehandelt werden. Man vergleiche Beispiele wie: **319.**

abund*ante*, reichlich;	val*iente*, tapfer;
particip*ante*, theilhaft;	habit*ante*, Bewohner;
obed*iente*, gehorsam;	o*yente*, Hörer, Zuhörer, u. a. m.

Außer in Verbindung mit dem Hilfsverb **haber** ist das Particip wahres Adjectiv, stimmt daher mit seinem Beziehungsworte in jeder Hinsicht überein; z. B. **320.**

Preocupaciones arraigad*as*. Eingewurzelte Vorurtheile.

Los enemigos fueron rechazad*os*. Die Feinde wurden zurückgeschlagen.

El carretero lleva cargad*as las cajas*. Der Fuhrmann hat die [Kisten geladen.

321. Das Particip dient zur Verkürzung von Adverbialsätzen und zwar:
1) der Zeit; z. B.
Acabada la representacion, volvieron juntos á cenar. Nachdem die Vorstellung zu Ende war, gingen sie zusammen zum Abendessen.
Concluido este negocio, se despidió el viejo de D. Matías. Als dies Geschäft abgeschlossen war, verabschiedete sich der alte Don Matias.
Muerta la reina Doña Isabel, no quiso Don Fernando tomar el título de rei. Nachdem Doña Isabella gestorben, wollte Don F. den Königstitel nicht annehmen.
Advertido de esto Tiberio, habló brevemente á los senadores. Tiberius, davon benachrichtigt, sprach kurz mit den Senatoren.
Bisweilen tritt zum Particip noch **despues**, auch **ántes**; z. B. *Despues de satisfecha* su gana de viajar, pasó á vivir en Granada. Nachdem er seine Reiselust befriedigt (eigentl.: nachdem — — befriedigt war), ließ er sich in G. nieder.

2) des Grundes; z. B. *Favorecido* por tantos amigos, has de probarles de todos modos que eres digno de su aficion. Da du von so vielen Freunden begünstigt wirst, mußt du ihnen jedenfalls beweisen, daß du ihres Wohlwollens würdig seiest. Los enemigos, aunque *rechazados*, repitieron el ataque. Obschon geworfen, wiederholten die Feinde den Angriff.

3) des begleitenden Umstandes; z. B. *Atravesado* el corazon con estas últimas palabras, tomé el camino de Madrid. Das Herz von diesen letzten Worten verwundet, machte ich mich auf den Weg nach Madrid. *Ocupado* de tan risueños pensamientos, llegó á casa. Mit so freundlichen Gedanken beschäftigt, kam er zu Hause an.

322. Seltener werden wirklich adnominale Nebensätze durch das Particip verkürzt; z. B. Los hombres *llevados* de este ímpetu se valen de los medios mas breves aunque mas peligrosos. Menschen, welche sich von diesem Ungestüm hinreißen lassen, bedienen sich der kürzesten, wenn auch gefährlichsten Mittel.

323. Das Particip von reflexiven oder so gebrauchten Verben ist gewöhnlich nicht reflexiv, und wird wie andere adjectivisch behandelt; z. B. *Satisfechos* de su lealtad, le tomámos por guia. Nachdem wir uns von seiner Treue überzeugt, nahmen wir ihn zum Führer.

324. Auf diese Weise kann aber ein Particip nicht gebraucht werden, welches als Prädicat von **ser** oder **estar**, oder als Adnominal eine von seinem Verb verschiedene Bedeutung erhält; z. B. *Habiéndonos* esforzado en vano, — nachdem wir uns vergebens bemüht hatten, — nicht: *esforzados*, da esforzado in den angegebenen Fällen „muthig, tapfer," bedeutet. Hingegen: *Retirados* á un cuarto separado, nos quedámos divirtiendo hasta la una. Nachdem wir uns in ein abgesondertes Zimmer zurückgezogen,

vergnügten wir uns bis ein Uhr. Vergl. una vida *retirada*, ein zurückgezogenes Leben.

Vom Objecte.

Das Object wird, wenn nicht **leidendes Sachobject** oder **factitives** Object von Verben der Bedeutung „scheinen, werden, machen, für Etwas halten", im Allgemeinen durch **Präpositionen** bezeichnet; z. B. **325.**

Sírvase V. aceptar *la espresion* de mi mas alta consideracion.
Genehmigen Sie gütigst den Ausdruck meiner höchsten Achtung.
Ha nacido *poeta*. Er ist zum Dichter geboren.
Fué eligido *presidente*. Er wurde zum Präsidenten erwählt.
Le creo *hombre* de bien. Ich halte ihn für einen Ehrenmann.
Vergl. übrigens §§. 332 und 333.

A. Leidendes Object.

I. Das leidende **Sachobject** wird, wenn es ein Substantiv oder ein als solches gebrauchtes Wort ist, in der gewöhnlichen Wortfolge durch die bloße Stellung nach dem Verb von andern Satzgliedern unterschieden; z. B. La tierra alimenta *un sinnúmero* de criaturas. Die Erde ernährt eine Unzahl von Geschöpfen. Este poeta pinta mejor *las pasiones* que *los caracteres*. Dieser Dichter zeichnet besser Leidenschaften als Charactere. **326.**

Es wird aber mittels **á** bezeichnet, wenn das Verb außer dem leidenden noch ein factitives Object zu sich nimmt; z. B. Allá se llama virtud *al egoismo* y locura *al* amor á la libertad. Dort nennt man Selbstsucht Tugend und Liebe zur Freiheit Narrheit.

II. Das leidende **Personobject** wird durch **á** bezeichnet; z. B. No encontré *á ninguno* de los que buscaba. Ich fand Keinen von denen, die ich suchte. No puedo aguantar *á* ese *hombre*. Ich kann diesen Menschen nicht ausstehen. **327.**

Als Personenobjecte werden auch Eigennamen von **Städten** und **Ländern**, die nicht mit dem bestimmten Artikel verbunden sind, behandelt; z. B. Los romanos destruyeron *á Cartago*. Die Römer zerstörten Karthago. Los normandos conquistaron *á Inglaterra*. Die Normannen eroberten England.

Auch wenn das Object ein Gemeinname ist, dem unsere Anschauung willkührlich gewissermaßen persönliche Selbständigkeit verleiht, tritt es mittels **á** zum Verb; z. B.

Amamos *á la patria*. Wir lieben das Vaterland.
Alaba *á su nacion*. Er lobt sein Volk.
La modestia procura encubrir dentro de sí *á la grandeza*.
Die Bescheidenheit sucht die Größe in sich zu verbergen.
Si enseñase el buho *al águila*, no le sacaria á desafiar los

rayos del sol. Wenn die Eule den Adler lehrte, würde sie ihn nicht anleiten, den Strahlen der Sonne zu trotzen.

328. Das leidende Personalobject tritt ohne á zum Verb:

1) wenn noch ein Object mit á unmittelbar folgt; z. B. He enviado *el mozo á* la plaza. Ich habe den Burschen auf den Markt geschickt.

Das leidende Personalobject nimmt aber die Präposition an, wenn es ein Eigenname und das andere ein Ortsobject ist, oder wenn es sich auf die Verbe **llamar** und **acercar** bezieht; z. B.

Llevé *á Carlos* al teatro. Ich führte Karl ins Theater.

Dagegen: Prefiero *Fernández* de Herrera á *Garcilaso* de la Vega. Ich ziehe F. de H. G. de la V. vor.

Nada acerca mas *á un mortal* á la divinidad que el ser benéfico. Nichts nähert einen Sterblichen mehr der Gottheit als Wohlthätigkeit.

2) wenn es ein Gemeinname ohne Artikel ist; z. B. No conozco *escritor* mas recomendable á los jóvenes. Ich kenne keinen empfehlenswerthern Schriftsteller für die Jugend.

3) in Verbindung mit dem Dativ eines Personalpronoms, um Mißverständnisse zu vermeiden; z. B. Me recomendó V. *el* estranjero. Sie haben mir den Fremden empfohlen. In: Me recomendó V. *al* estranjero würde *me* als Accusativ, estranjero als Dativobject erscheinen.

4) wenn es ein Zahlwort (außer **uno**) oder von einem Zahlwort (außer **uno**) begleitet ist; z. B. Conozco solamente *tres* caballeros de esta compañía. Ich kenne nur drei Herren von dieser Gesellschaft. Dagegen: El general pasó reseña *á diez mil* hombres. Der General hielt Revüe über zehntausend Mann. (Das unmittelbare Object ist *reseña*.)

5) wenn es im Begriffe des Verbs liegt, dessen Object vorzugsweise als Sache zu denken; oder wenn dasselbe eigentlich ein factitives, ein leidendes aber nicht genannt ist; z. B.

Alemania ha producido *los mayores filósofos.* Deutschland hat die größten Philosophen hervorgebracht.

Tengo *un buen amigo* en España. Ich habe einen guten Freund in Spanien.

Los electores creaban *el emperador*. Die Kurfürsten wählten den Kaiser.

El rei nombra *los oficiales.* Der König ernennt die Offiziere.

Vergl. dagegen folgende Sätze, auf welche das eben Gesagte keine Anwendung findet:

Tiene por ayo *á un françes.* Er hat zum Hauslehrer einen Franzosen.

El príncipe tiene en mucho *á los artistas.* Der Fürst schätzt die Künstler. (*Tener* hat hier nicht mehr die Bedeutung „haben".)

Die Präposition á tritt auch wieder ein, wenn das Object

ein Eigenname einer Person ist; z. B. Alemania produjo *á los dos Humboldt.* Deutschland hat die beiden Humboldt hervorgebracht. Tengo en Nápoles *al* gran conde de *Lémos. (Cervántes.)* Ich habe in Neapel den großen Grafen von Lemos.

Einige Verbe erhalten verschiedene Bedeutung, je nachdem das Object mit oder ohne die Präposition á dazu tritt; als: **329.**

Perdió *sus padres* cuando niño. Schon als Kind verlor er seine Eltern. Dagegen:

Perder oder gewöhnlicher echar á perder *á alguno.* Einen verderben, zu Grunde richten.

Robar *alguno.* Einen rauben.

Robar *á alguno* alg. c. Einen berauben, Einem Etwas stehlen.

Dejar un hijo. Einen Sohn hinterlassen.

Dejar *á* su patria. Sein Vaterland verlassen.

Anm. Die Präposition á tritt blos aus Rücksicht auf den Wohlklang nicht zum leidenden Personenobject, um das Zusammentreffen von drei **a** zu vermeiden; z. B. Mira *aquella señora.* Sieh jene Frau! (Statt Mira *á a*quella señora.)

Das Object mancher Verbe wird im Spanischen als leidend betrachtet, während das der entsprechenden deutschen Verbe als persönlich angeschaut wird. Dahin gehören z. B. **330.**

Adular, lisonjear, schmeicheln;
ayudar, socorrer, helfen, beistehen;
contraminar, entgegen arbeiten;
obedecer, gehorchen; *seguir,* folgen;
encontrar, begegnen (treffen);
imitar, nachahmen;
preceder, vorangehen; *prevenir,* zuvorkommen;
precaver, vorbeugen (verhüten);
ofender, schaden (beschädigen);
huir, entgehen (fliehen);
remediar, abhelfen;
servir, dienen (bedienen), u. a. mehr,

die aus dem Gebrauche zu erlernen sind, da sie sich nicht unter allgemeine Gesichtspunkte bringen lassen.

Anm. Es bedarf kaum der Erwähnung, daß Verbe, die im Activ ein leidendes Object erfordern, wie im Deutschen, ein personales Passiv haben; z. B. *Fuimos contraminados* por algunos mal intencionados. Es wurde uns von einigen Böswilligen entgegen gearbeitet.

B. Factitives Object.

Das factitive Object wird durch die bloße Stellung unmittelbar nach dem Verb bezeichnet bei den Verben der Bedeutung „werden, bleiben, machen, erklären, dafür halten, scheinen, wahrnehmen"; z. B. **331.**

El rei le nombró *general.* Der König ernannte ihn zum General.

Los médicos la declararon *loca*. Die Aerzte erklärten sie für verrückt.
Hallámos *preparada* una buena cena. Wir fanden ein gutes Abendessen bereit.
Las creí *comediantas*. Ich hielt sie für Schauspielerinnen.
Deja *cerradas* las ventanas. Laß die Fenster zu (geschlossen)!
Quedáos *sentados*. Bleibt sitzen!
Parece *enfermiza*. Sie scheint kränklich, sieht kränklich aus.
Cayó *desmayada*. Sie wurde (fiel) ohnmächtig.
De esta institucion las muchachas salen mui *hábiles* y *eruditas*. Aus dieser Anstalt kommen die Mädchen sehr geschickt und unterrichtet.

332. Nach den Verben der Bedeutung „ansehen" wird das factitive Object sehr oft, nach denen der Bedeutung „darstellen, aufnehmen", gewöhnlich durch **como** bezeichnet; z. B.

Considero este favor *como la mayor prueba* de la voluntad que me tiene V. Ich betrachte diese Gunst als den größten Beweis des Wohlwollens, das Sie für mich hegen.
Me le pintó *como* (un) *hombre* de sesenta años. Er schilderte ihn mir als einen Mann von sechzig Jahren.
Se me presentó *como guia*. Er erbot sich mir als Führer.
Recibióme *como compatriota*. Er nahm mich als Landsmann auf.
Representóle *como bribon*. Er stellte ihn als einen Schelm hin.

333. Nach den Verben der Bedeutung „ernennen, erkennen und gelten" wird dieses Object gewöhnlich durch **por** ausgedrückt; z. B.

El rei le envió *por* gobernador. Der König schickte ihn als Statthalter hin.
Dióse *por* satisfecho. Er hielt sich für befriedigt.
Fué reconocido *por* rei. Er wurde als König anerkannt.
Pasa *por* hombre rico. Er gilt für einen reichen Mann.

Das factitive Object von **nombrar**, **crear** und **coronar** tritt aber ohne Präposition zum Verb; z. B. Fué nombrado *capitan general*. Er wurde zum Generalcapitän ernannt.

Anm. Die übrigen Formen des Objectes werden behandelt in der Lehre

Von den Präpositionen.

A. Eigentliche.

334. **A'** bezeichnet:

1) ein allgemeines, nicht genauer bestimmtes Ortsverhältniß; z. B.

Al cabo del camino. Am Ende des Weges.
Detenerse *á* la mitad del camino. In der Mitte des Weges (sich aufhalten) halten.
Ir *á* tierra. Ans Land gehen.
Ir *al* baile. Auf den Ball gehen.
Le llegaba el agua *á* la boca. Das Wasser ging ihm an den Mund.

Venir *al* mundo. Zur (auf die) Welt kommen.
Le ví *á* la ventana. Ich sah ihn am Fenster.
Llevaba una venera *al* pecho. Er trug einen Stern auf der [Brust.
Vive *á* la esquina. Er wohnt an der Ecke.
Asomóse *al* balcon. Sie trat auf den Balkon.
Estaba *á* la puerta. Ich stand an der (unter der) Thüre.
Le puso una cadena *al* cuello. Er hängte ihm eine Kette um den Hals.
Ir *al* teatro, *á* casa. Ins Theater, nach Hause gehen.
A' corta distancia, *á* veinte pasos de aquí. In kurzer Entfernung, zwanzig Schritte von hier.
A' cada paso. Bei jedem Schritte.
Llegóse *á* mí. Er trat auf mich zu.
Volvíme *al* conde. Ich wendete mich an den Grafen.
No tengo el libro *á* (*á* la) mano. Ich habe das Buch nicht zur Hand (bei der H.).
A' la derecha, *á* la izquierda. Zur rechten, zur linken Hand [(rechts, links).
Estáte *á* la sombra. Bleib' im Schatten!
Ir mano *á* mano. Hand in Hand gehen.
Le hablé cara *á* cara. Ich habe persönlich (von Angesicht zu Angesicht) mit ihm gesprochen.
A' ojos de alguno. Vor Jemandes Augen.
A' ojos de la isla. Im Angesicht der Insel.

2) ein Zeitverhältniß auf die Frage wann?; z. B.

A' las dos. Um zwei Uhr.
Murió *á* los veintiocho años. Er starb in seinem 28sten Jahre.
A' principios —, mediados —, fines del mes pasado. Zu Anfang, in der Mitte, zu Ende des vorigen Monats.
Dos vezes *á* la semana. Zweimal wöchentlich.
Al anochecer, *al* rayar el alba. Bei Einbruch der Nacht, mit (bei) Anbruch des Tages.
Al dia siguiente. Am folgenden Tage.
Al principio de la comedia. Im Anfange der Komödie.
A' tiempo. Zur Zeit, noch bei Zeit.
A' deshora. Zur Unzeit, nicht zu rechter Zeit.
A' mediodia. Um Mittag.
Paga *al* dia dado. Er zahlt auf den Tag.
A' S. Juan. An Johannis.

Geht kein Wochentag dem Datum voran, so findet die Präposition nicht statt; z. B. *El* dos de mayo. Den 2ten Mai.

Dieselbe tritt auch nicht zu Namen von Wochentagen, noch zu den Jahresdaten; z. B.

Los domingos no come en casa. An Sonntagen speist er nicht zu Hause zu Mittag.
Partió *el juéves* pasado. Er ist vergangenen Donnerstag ab- [gereist.

America fué descubierta *el* año 1492 (oder: *en* el año *de* 1492). Amerika wurde im Jahre 1492 entdeckt.

Bisweilen, besonders wenn eine andere Bestimmung mit de vorangeht, bezeichnet á auch eine Nachzeitigkeit mit Beziehung auf einen andern Zeitpunkt; z. B. De aquí *á* quince dias. Heute über 14 Tage. *A'* la larga ó *á* la corta. Ueber kurz oder lang.

Oft wird dies Verhältniß durch **al cabo** (am Ende) ausgedrückt; z. B. *Al cabo* de seis meses volvió. Nach sechs Monaten (einem halben Jahr) kam er zurück.

3) die Weise; z. B.

A' pié, *á* caballo. Zu Fuß, zu Pferd.
A' crédito, *al* fiado. Auf Credit, auf Borg.
Hecho *á* mano, *á* martillo. Mit der Hand, mit dem Hammer gemacht.
A' fuerza de armas. Mit Waffengewalt.
Refinar *al* fuego. Im Feuer läutern.
A' paso, — trote, — galope, — carrera, *á* todo correr. Im Schritt, Trab, Galop, in vollem Lauf.
A' rienda suelta. Mit verhängtem Zügel.
A' veinte reales la vara. Zu 20 Realen die Elle.
A' cinco por ciento. Zu 5 Procent.
A' docenas. Dutzendweise. Dos *á* dos. Zu (je) zweien. Gota *á* gota. Tropfenweise.
A' manera. Nach Art, wie .... *A'* su modo. Nach seiner Art.
A' la moda. Nach der Mode.
Se disfrazó *á* la turca. Er maskirte sich als Türke (nach türkischer Weise.
Vive *á lo* príncipe. Er lebt wie ein Fürst.
Cortó el nudo *á lo* Alejandro. Er zerhieb den Knoten wie ein Alexander.
Todo lo toma *al* pié de la letra. Er nimmt Alles buchstäblich.
A' manos llenas. Mit vollen Händen.
A' sangre fria. Mit Kaltblütigkeit.
A' ojos cerrados. Mit geschlossenen Augen.
Tocar una seguidilla *á* la guitarra. Eine Seguidilla (ein Tanz) auf der Guitarre spielen.
Quien *á* hierro mata, *á* hierro muere. Wer mit dem Schwerdte tödtet, stirbt durchs Schwerdt.
Llover *á* cántaros. Regnen wie aus Eimern, schütten.
A' medida de deseo, *á* pedir de boca. Nach Herzenslust, nach Wunsch.
A' porfía, *á* competencia. Um die Wette.
Estar enfermo *á* la muerte. Auf den Tod krank sein.

4) einen Grund, und zwar:

a) Ursache; z. B. *A'* causa de la lluvia no quiere salir. Wegen des Regens will er nicht ausgehen. (In dieser Beziehung vielleicht in dem einzigen Ausdrucke *á causa.*)

b) Mittel; z. B. *A' fuerza* de súplicas. Durch vieles

Bitten. *A' fuerza* de estudio. Durch vieles Studieren. *A' costa* de la salud. Auf Kosten der Gesundheit. *A'* su costa, *á* sus expensas. Auf seine Kosten.

c) einen Beweggrund, der im Willen eines Andern liegt; z. B.

A' impulso de sus amigos. Auf Antrieb seiner Freunde.
A' instancias de los parientes. Auf Bitten der Verwandten.
A' nombre de otro. Im —, unter dem Namen eines Andern.

d) einen Zweck nach Verben der Bewegung, oder nach solchen, die das Aufhören einer Bewegung ausdrücken; z. B.

Ir *á* comer. Zum Essen gehen.
Quédese V. *á* cenar con nosotros. Bleiben Sie zum Abendessen bei uns.

5) ein Dativobject; z. B.

Un árbol semejante *á* la palma. Ein der Palme ähnlicher Baum.
Corresponder *á* las esperanzas. Den Erwartungen entsprechen.
Una empresa superior *á* sus fuerzas. Eine seinen Kräften überlegene Unternehmung.
Obediente *á* las leyes. Den Gesetzen gehorsam.
Fiel *á la* palabra dada. Treu dem gegebenen Worte.

Besonders auch nach Ausdrücken, welche mittels **tener** und eines Substantivs einen Verbalbegriff bezeichnen, dessen Object vorzugsweise als persönlich gedacht wird; z. B. *Tener compasion á* los desgraciados (= *compadecer á* los desgr.). Mitleid mit den Unglücklichen haben. *Tener envidia* (= envidiar) *á* los ricos. Die Reichen beneiden.

Dahin gehören auch einen Verbalbegriff durch **perder** umschreibende Ausdrücke, worin dies Verb gewissermaßen die Bedeutung von **no tener** erhält; z. B. *Perder el respeto á* las leyes. Keine Achtung vor den Gesetzen haben. (Vergl.: *menospreciar á* alguno. Einen verachten.)

6) ein Object solcher Prädicate, die eine ursprünglich räumlich gedachte Richtung nach einem Gegenstande ausdrücken, also namentlich ein Streben, eine Neigung, eine Nöthigung, einen Entschluß, ein Ziel, einen Zweck, eine Bestimmung, eine Tauglichkeit dazu, eine Angemessenheit, daher auch Uebereinstimmung, Aehnlichkeit, Verbindung, Empfänglichkeit ꝛc. bezeichnen; z. B.

Se refiere *á* la deposicion de los testigos. Er beruft sich auf die Aussage der Zeugen.
Atiende *á* sus negocios. Er geht seinen Geschäften nach.
El mozo no atiende *á* lo que V. dice. Der Bursche hört nicht auf das, was Sie sagen (hat nicht Acht auf ...).
Nos vimos obligados *á* pasar la noche en una mala posada. Wir sahen uns genöthigt, in einem schlechten Wirthshause zu übernachten.
No se atreve *á* hablar. Er hat das Herz nicht zu sprechen.

Está determinado *á* arriesgarlo todo. Er ist entschlossen, Alles
zu wagen. [Andere zu sein.
Aspira *á* ser mas que los otros. Er strebt danach, mehr als
Ajustarse *al* tiempo. Sich in die Zeit schicken.
Conformarse *á* las órdenes prescritas. Sich nach den vorgeschriebenen Verordnungen richten.
Oler *á* ámbar, *á* vino. Nach Ambra, — Wein riechen.
Saber *á* vinagre. Nach Essig schmecken.
Exhortar *á* la emulacion. Zur Nacheiferung aufmuntern.
Estar inclinado *á* la vida militar. Neigung zum Soldatenleben
haben. [dieren.
No estar dispuesto *á* estudiar. Nicht aufgelegt sein zum Stu-
La esperiencia sola no basta *á* constituir una ciencia segura.
Die Erfahrung allein genügt nicht eine sichere Wissenschaft zu
begründen. [legen.
Aplicarse *á* las bellas artes. Sich auf die schönen Künste ver-
Hacerse *al* trabajo. Sich an die Arbeit gewöhnen.
Mirar *á* su interes. Auf seinen Vortheil sehen, bedacht sein.
Juntar, unir una tabla *á* otra. Ein Brett mit einem andern
verbinden.
Hablar *á* alguno de alg. c. Mit Jemand von Etwas sprechen.
Hingegen: hablar una cosa *con* alguno = tratarla *con* él.
Etwas mit Jem. besprechen. Auch ohne Sachobject: Le ví
hablar *con* su tia. Ich sah ihn mit seiner Tante sprechen.
Sordo *á* las murmuraciones del vulgo. Taub gegen die übeln
Nachreden des Pöbels. [fall der Welt.
Insensible *al* aplauso del mundo. Unempfindlich für den Bei-
Inmóvil *á* la voz de la miseria. Unbeweglich für die Stimme
des Elends. [gegenüber).
Intrépido *á* los peligros. Unerschrocken in Gefahren (Gefahren
Se pone un charlatan *á* hablar. Es (schickt sich an) beginnt
ein Windbeutel zu sprechen. [zu studieren.
Aehnlich: comenzar, empezar, principiar *á* estudiar; anfangen
Ponerse *á* un vil oficio. Sich einem verächtlichen Geschäfte widmen.
Ponerse *á* preceptor. Sich dem Lehrstande widmen (sich zum
Lehrer anschicken, geschickt machen).
Vecino *á* la ciudad. Nahe an der Stadt.
Juntarse *á* una compañía. Sich an eine Gesellschaft anschließen.
Ingrato *á* los servicios recibidos. Undankbar für erhaltene Dienste.

7) Abnominale, welche aus Objecten entstanden sind, die mittels *á* bezeichnet werden oder keiner Präposition bedürfen; z. B.

El amor *á* la patria. Die Liebe zum Vaterlande. (Amar *á* la p.)
El aborrecimiento *á* los estranjeros. Der Haß gegen die Fremden. (Aborrecer *á* alguno.)

La ingratitud *á* los bienhechores. **Die Undankbarkeit gegen die Wohlthäter.** (Ser grato, ingrato *á* alguno.)

La desobediencia *á* las leyes. Der Ungehorsam gegen die Gesetze. (Obediente *á* las leyes.)

El temor *á* la muerte. Die Furcht vor dem Tode.

335. **En** bezeichnet:

1) ein Verhältniß der **Ruhe**, entsprechend dem deutschen „in" und „auf"; z. B.

En la casa. Im Hause. *En* casa. **Zu Hause.** **En** casa de mi abuelo. Bei meinem Großvater.

En el campo. Auf dem Lande.

En el baile. Auf dem Balle.

En el monte. Auf dem Berge.

En la silla. Auf dem Stuhle.

En el castillo. Auf dem Schlosse.

En el concierto. Im Concert.

En el ejército. Im Heer.

In der Richtung wohin? bezeichnet es ein Eindringen; z. B.

Caer *en* el agua. Ins Wasser fallen.

Entrar *en* una casa. In ein Haus treten.

2) ein räumliches Object der Verbe **poner, meter, colocar, fijar** und ähnlicher; z. B.

Poner el vaso *en* la mesa. Das Glas auf den Tisch stellen.

Fijar los ojos *en* una persona. Die Augen auf Jemand heften.

Funda su argumento *en* una proposicion incontestable. Er gründet seinen Beweis auf einen unbestreitbaren Satz.

Apoyarse *en* buenos argumentos. Sich auf gute Gründe stützen.

3) ein **Sachobject** nach Prädicaten der Bedeutung:

a) **beschäftigen, verwenden**; z. B.

Emplearse en la agricultura. Sich mit Landbau beschäftigen.

Ocuparse en la música. Sich mit Musik beschäftigen.

Emplear el tiempo *en* el estudio. Die Zeit aufs Studium verwenden.

Gastar el dinero *en* libros. Das Geld auf Bücher verwenden.

Consumir sus rentas *en* banquetes. Seine Einkünfte in Gastereien durchbringen.

Negociar en lana. Mit Wolle handeln. Geschäfte in Wolle [machen.

b) **zögern, halten** (stoßen an Etwas), **endigen**; z. B.

Tardar en la ejecucion. Mit der Ausführung zögern.

Atrasado en su obra. In seiner Arbeit verspätet.

Detenerse en menudencias. Sich bei Kleinigkeiten aufhalten.

Pararse en dificultades. Auf Schwierigkeiten stoßen (an Schw. halten).

Pararse (reparar) en el precio de una cosa. **Anstand am** [Preise einer Sache nehmen.

Reparar en la conducta de alguno. **Anstoß nehmen an dem** (sich aufhalten über das) Betragen von Jemand.

No pararse en dificultades. Sich um Schwierigkeiten nicht kümmern (nicht halten an —).

No reparar en lo que uno dice. Nicht achten auf das, was Einer sagt.

Apresurarse (Gegentheil von *tardar*) *en* contestar á una carta. Sich beeilen, auf einen Brief zu antworten.

Rematar en una punta. In eine Spitze endigen.

Los verbos *acabados en* acer, ecer, ocer y ucir. Die Verbe, welche auf acer 2c. endigen.

4) ein factitives Object nach den Verben der Bedeutung:

a) festsetzen, schätzen; z. B.

Fijar el número de los diputados *en* doce. Die Zahl der Abgeordneten auf zwölf festsetzen.

Estimar un reloj *en* 30 pesos. Eine Uhr auf 30 Thaler schätzen.

Se *computa* el número de los habitantes *en* doce mil. Man schlägt die Zahl der Einwohner auf 12,000 an.

Tener á alg. *en* mucho, *en* poco. Jemand hoch, gering schätzen.

b) anbieten, verlangen, gereichen und ähnlichen, deren Object als Zweck angeschaut werden kann; z. B.

Redundar en beneficio, *en* daño. Zum Nutzen, Schaden ausschlagen. [nung versprechen, verlangen.

Ofrecer, *pedir en* recompensa. Als (gleichsam: zur) Beloh-

Tomar alhajas *en* prendas. Effecte als (zum) Pfand nehmen.

c) theilen, verwandeln; z. B.

Dividir algo *en* partes iguales. Etwas in gleiche Theile theilen.

Romper algo *en* pedazos. Etwas in Stücke brechen, zerreißen.

Cambiar el dinero *en* papel. Das Geld in Papier umwechseln.

Mudar una chupa *en* chaleco. Eine Jacke in eine Weste verändern. [schaften) in Geld umsetzen.

Convertir la hacienda *en* dinero. Das Vermögen (die Liegen-

Deshacerse en lagrimas. In Thränen zerfließen (sich auflösen).

Follar en pliegues. In Falten legen.

Forjar el hierro *en* barras. Eisen in (zu) Stangen schmieden.

5) das Object sehr vieler Verbe und Adjective, die sich nicht unter allgemeine Gesichtspuncte bringen lassen, und nur darin überein kommen, daß ihr Object mehr oder minder als räumlich in derselben Beziehung angeschaut wird, wie die im Deutschen entsprechend mit „in", „an" und „auf" bezeichneten; z. B.

Diestro *en* la esgrima. Geschickt im Fechten.

Afable *en* el trato. Freundlich im Umgang.

Adelantar *en* los estudios. Fortschritte in den Studien machen.

Ceder *en* la elocuencia. An Beredtsamkeit nachstehen.

Coger á uno *en* mentira. Einen auf einer Lüge ertappen.

Confesar *en* el tormento. Auf der Folter gestehen.

Desfogar la cólera *en* alguno. Den Zorn an Einem auslassen.

Hacer impresion *en* los oyentes. Eindruck auf die Zuhörer machen. [Recht) das Haus zu verkaufen.
Hace V. bien *en* vender la casa. Sie thun wohl daran (haben
Convenir *en* el precio. Ueber den Preis einig werden.
Consentir *en* hacer algo. Sich zu Etwas verstehen (einwilligen Etwas zu thun.
Influir, tener influjo *en* alg. cosa. Einfluß haben auf Etwas.
Tener parte *en* algo. Theil haben an —, beitragen zu Etwas.
Rayar *en* desvergüenza. An Unverschämtheit gränzen.
Tocar *en* alguna cosa. Etwas berühren (an Etw. rühren, figür=
Tocar *en* una ciudad. Eine Stadt berühren. [lich.
Tocar *en* un puerto. In einen Hafen einlaufen.
Tocar á alg. *en* el alma. Einem das Herz rühren. (Sonst: tocar *algo.*) [mand rächen.
Vengar una ofensa *en* una persona. Eine Beleidigung an Je=
Desahogar una pena *en* su amigo. Einen Schmerz bei seinem
Creer *en* Dios. An Gott glauben. [Freunde auslassen.
Pensar *en* lo venidero. An die Zukunft denken.
Soñar *en* montes de oro. Von goldenen Bergen träumen.

6) einen bestimmten Zeitraum, welcher als das Prädicat umschließend zu denken ist; z. B.

Partímos *en* julio. Wir reisten im Juli ab.
En breve, *en* lo sucesivo. In Bälde, in der Folge.
En dos horas llegaremos. In zwei Stunden werden wir an= kommen. [ich in Gracias.
Ayer *en* la tarde estuve en Gracias. Gestern Nachmittag war
(Von einem Zeitpuncte sagt man: Ayer *tarde* le ví en el café. Gestern Nachmittag sah ich ihn im Kaffeehause.)

En wird aber nicht gebraucht:

a) wenn den Namen der Wochentage, Feiertage und Monate der bestimmte Artikel oder ein Demonstrativpronom vorangeht; z. B.

Voi á ver á mi padre *el* juéves. Am Donnerstag besuche ich meinen Vater.
¿Irá V. al baile *el* mártes de carnaval? Gehen Sie Fastnacht= dienstag auf den Ball?
Mucho me divertiré *estas* carnestolendas. Ich werde mich diese Fastnacht sehr vergnügen.

b) in Monatsdaten, und sehr oft bei **mes** und **año** im näm= lichen Falle wie bei a); z. B. *El* doce de marzo. Den 12ten März. Hubo gran carestía aquel año. Jenes Jahr war große Theuerung.

7) eine Art und Weise in einigen Idiotismen; z. B.

En voz baja. Mit leiser Stimme.
En castellano. Auf Spanisch.
En persona. Persönlich.

8) einen Erkenntnißgrund; z. B. *En* mi opinion, — —

juicio. Nach meiner Meinung, nach meinem Dafürhalten, Erachten. Doch auch: *á* mi parecer neben *en* mi parecer. Nach meiner Ansicht.

9) einen Zweck bei Substantiven der Bedeutung „Nutzen, Gunst, Ehre, Beweis" und den entgegengesetzten; z. B.

Le irritó *en* su daño. Er reizte ihn zu seinem Schaden.

Hablar *en* favor de alguno. Zu Jemandes Gunsten sprechen.

Hizo un discurso *en* memoria del difunto. Er hielt eine Rede zum Andenken an den Verstorbenen.

El general lo hizo todo *en* gloria de su patria. Der General that Alles zum Ruhm seines Vaterlandes.

336. **De** bezeichnet:

1) ein räumliches Verhältniß, und zwar als Richtung woher? z. B.

De Madrid á Cádiz hai ciento y veinte leguas. Von M. bis C. sind 120 Meilen.

Vengo *del* jardin. Ich komme aus dem Garten.

Aehnlich: Despertó *del* sueño. Er erwachte aus dem Traume.

2) eine Ursache, einen Stoff; z. B.

De una chispa puede nacer una llama. Aus einem Funken kann eine Flamme entstehen.

El aldeano hizo *de* su trigo cien pesos. Der Bauer löste 100 Thaler aus seinem Weizen.

De puro cansado no podia yo andar mas. Vor lauter Müdigkeit konnte ich nicht weiter gehen.

Callóse *de* modestia. Sie schwieg aus Bescheidenheit.

No podia moverme *de* frio. Ich konnte mich vor Kälte nicht rühren.

Ciego *de* furor. Blind vor Wuth.

El papel se fabrica *de* trapos. Das Papier wird aus Lumpen verfertigt.

3) ein Object und zwar:

a) ein thätiges, beim Passiv, jedoch nur solcher Verbe, die eine Thätigkeit ausdrücken, welche im Innern vorgeht; z. B.

Es querido *de* todos los que le conocen. Er wird von Allen geliebt, die ihn kennen.

Dejarse arrebatar *de* la cólera. Sich vom Zorn hinreißen lassen.

b) ein solches, das als Grund einer Thätigkeit erscheint; z. B.

Alegrarse, resentirse, maravillarse *de* algo. Sich über Etwas freuen, ärgern, wundern.

Compadecerse *de* alguno. Sich Eines erbarmen.

Gloriarse *de* sus proezas. Sich seiner Großthaten rühmen.

Burlarse *de* las amenazas. Der Drohungen spotten.

Quejarse *de* los malos tiempos. Ueber böse Zeiten klagen.

Zeloso *de* la conservacion de sus privilegios. Besorgt um die Erhaltung seiner Vorrechte.

Solícito de la salud. Besorgt um die Gesundheit.

Codicioso *de* riquezas. Begierig nach Reichthümern.
Arrepentirse *de* sus faltas. Reue über seine Fehler empfinden.
4) eine Entfernung, Trennung, einen Unterschied, ein Aufhören; z. B.
Recogerse *del* mundo. Sich von der Welt zurückziehen.
Salvar á uno *del* peligro. Einen aus der Gefahr retten.
Guardarse *de* rateros. Sich vor Taschendieben hüten.
Huir *del* enemigo. Vor dem Feinde fliehen.
Seguro *de* insidias Sicher vor Nachstellungen.
Cesar *de* trabajar. Aufhören zu arbeiten.
Déjate *de* esas chanzas. Laß diese Späße.
Ajeno *de* su estado. Unverträglich mit seinem Stande.
No pudo pasar *de* Toledo. Er konnte nicht über Toledo hinaus [kommen.
Pasa *de* los treinta. Er ist über 30 Jahre alt.
La altura del monte escede *de* 4000 piés. Der Berg ist über 4000 Fuß hoch.
Es el uno mui diferente *del* otro.' Der Eine ist vom Andern [sehr verschieden.
5) ein Verhältniß des Ganzen zum Theil; z. B.
¿Quién bebió *de* este vino? Wer hat von diesem Wein getrunken?
Comió un poco *de* sopa. Er aß ein wenig Suppe.
Una botella *de* agua. Eine Flasche Wasser.
Un pedazo *de* pan. Ein Stück Brod.
Una libra *de* café. Ein Pfund Kaffee.
Una vara *de* paño. Eine Elle Tuch.
Una especie *de* rosas. Eine Art Rosen.
Una cantidad *de* dinero. Eine Summe Geldes.
La obra consta *de* tres tomos. Das Werk besteht aus drei Theilen.
Dies Verhältniß liegt Objecten zu Grunde:
a) welche einen Theil ausdrücken, an dem eine physische, oder eine Beziehung, in der eine geistige Eigenschaft an einem Gegenstande erscheint; z. B.
Venia malo *de* sus llagas Er war krank an seinen Wunden.
Cojea *del* pié derecho. Er hinkt am rechten Fuße.
Es tuerto *del* ojo izquierdo. Er schielt mit dem linken Auge.
Es sordo *de* un oido. Er ist an einem Ohre taub.
Se duele *del* pecho. Er klagt über Leiden auf der Brust.
¿Qué tal va *de* salud? Wie steht es mit der Gesundheit?
Alto *de* cuerpo. Hoch von Körper.
Recio *de* condicion. Heftig von Character.
Blando *de* genio. Sanft von Gemüth.
Un médico *de* profesion. Ein Arzt von Beruf.
b) der Bedeutung: „fassen, ergreifen, hängen", indem de den Theil bezeichnet, an dem das Thun sich äußert; z. B.
Coger á uno *de* los cabellos. Einen an den Haaren packen.
Llevar á un niño *de* la mano. Ein Kind an der Hand führen.

Colgar el sombrero *de* un clavo. Den Hut an einen Nagel hängen.

c) der Verbe und Adjective, welche eine Fülle oder einen Mangel ausdrücken; z. B.

Colmar *de* alabanzas. Mit Lob überhäufen.
Hartarse *de* pan. Sich an Brod sättigen.
Carecer *de* dinero. Mangel an Geld haben.
Escaso *de* medios. Dürftig an Mitteln.
Pobre *de* agua. Arm an Wasser.
Fértil *de* grano. Fruchtbar an Getreide.

Anm. *Necesitar* nimmt gewöhnlich keine Präposition; *abundar* und *estéril* außer *de* auch *en; fértil* in übertragenem Sinne meist *en* an; z. B. Fértil *en* recursos. Fruchtbar an Hülfsmitteln.

6) ein Zeitverhältniß, entsprechend dem deutschen seit, doch nur in Beziehung auf ein bestimmtes Ziel; z. B.

De ayer *acá*. Seit gestern (bisher).
De quince dias *á esta parte*. Seit 14 Tagen (bisher).
De las ocho *á* las doce. Von acht bis zwölf Monaten.

Einzeln stehen die Idiotismen: *De* dia, *de* noche, *de* madrugada. Tags, Nachts, früh Morgens.

7) ein Größenverhältniß; z. B.

El cuarto tiene 12 piés *de* largo y 8 *de* ancho. Das Zimmer hat 12 Fuß (in der) Länge und 8 (in der) Breite.
Me lleva seis meses *de* ventaja. Er ist ein halbes Jahr älter als ich (hat ein halbes Jahr vor mir voraus).
Son 2 reáles *de* mas, de *ménos*. Es sind zwei Reale zu viel, zu wenig.

8) die Weise,

a) wenn eine Thätigkeit als durch einen bestimmten Theil eines Körpers oder Werkzeugs verrichtet bezeichnet wird; z. B.

Cantar *de* garganta. Mit der Kehle singen.
Herir *de* corte. Mit der Schneide verwunden.
Dar *de* puñadas. Mit Fäusten schlagen (Faustschläge geben).

b) als Schnelligkeit einer Bewegung; z. B.

De prisa. Schnell. *De* un brinco. Mit (in) einem Sprunge, [Satze.
De un solo golpe. Mit einem einzigen Hiebe.
De una vez. Auf ein Mal (nicht in mehreren Absätzen).
De primera vez. Auf's erste Mal.
De paso. Im Vorbeigehen.
De paso diré ... Nebenbei will ich sagen.

c) als Gesinnung, Wille des Subjectes; z. B.: *De* corazon, *de* buena gana; *de* buena voluntad, *de* grado. Von Herzen gern; freiwillig. *De* todo mi (tu, su) corazon. Herzlich gern.

d) in einigen Idiotismen; z. B.

De todos modos. Auf jede Weise.

De esta manera. Auf diese Weise.
De todo punto. Ganz und gar.

9) ein factitives Object, welches eine Eigenschaft ausdrückt, in welcher Jemand handelt oder behandelt wird; worin ein Subject sich darstellt, oder welche ihm von außen zufällt; z. B.

Hacer *de* melindrosa. Die Spröde spielen, spröde thun.
Hacer *de* intérprete. Den Dolmetscher machen (als solcher, in dieser Eigenschaft handeln).
Poner á uno *de* ejemplo. Einen als Beispiel hinstellen.
Laurear de poeta. Einen als Dichter krönen.
Recibir á uno *de* abogado. Einen als Anwalt annehmen.
Servir *de* gobierno. Zur Richtschnur, Nachachtung dienen.
No servir *de* nada. Zu nichts dienen, nichts nützen.
Una estera de paja le sirvió *de* cama. Eine Strohmatte diente ihm als Bett.
Graduar una conducta *de* pueril. Ein Benehmen als kindisch [bezeichnen.
Disfrazarse *de* marinero. Sich als Matrose verkleiden.
Acomodarse *de* criado. Sich als Diener verdingen.
Acreditarse *de* valiente. Sich (als) tapfer beweisen.
Infamar á uno *de* cobarde. Einen als feige beschimpfen.
Trabaja *de* carpintero. Er arbeitet als Zimmermann.
Iba *de* capitan D. Rodrigo Menéses. Feldherr war D. R. Meneses.
Estuvo *de* gobernador en Cuba. Er war Statthalter auf Cuba.

Anm. Ein Infinitiv wird mit **servir** durch **para** verbunden.

10) die Beziehung einer Apposition, wenn dieselbe

a) ein geographischer Eigenname ist; z. B. La ciudad *de* Barcelona. La isla *de* Cuba. El reino *de* España.

Nur die Appositionen zu Namen von Gebirgen und Flüssen, wenn jene nicht Eigennamen von Personen oder eigentlich Gemeinnamen sind, treten ohne **de** zu ihrem Beziehungsworte: z. B. El cabo *Reus.* El rio *Duero.* Hingegen: El rio *de S. Lorenzo.* Der S.-Lorenzstrom. El rio *de la Plata.* Der Silberstrom.

b) der Name eines Wochentages, Festes, eines Monates, einer Jahreszeit; z. B.

El mes *de* febrero. Der Monat Februar.
La estacion *del* verano. Die Jahreszeit des Sommers.
El dia *de* año nuevo. Der Neujahrstag.

c) sich bezieht auf die Substantive: **nombre**, **firma**, **título**, **casa**, **familia**, u. dergl.; z. B.

La casa *de* Este. Das Haus Este.
La firma *de* Mellado. Die Firma Mellado.
La familia *de* Saavedra.
El título *de* conde. El nombre *de* libertador.

d) in vertraulichem Styl und in Ausrufen umgestellt wird; z. B.

El bribonzuelo *de* Cárlos. Der kleine Schelm (von) Karl.
El pobre *de* Rocinante Der arme Rocinante.
El sofista *del* abogado. Der Sophist von Advocat.
El loco *del* amo. Der närrische Herr.
La buena *de* Teresa. Die gute Therese.
El bellaco *de* su hermano. Sein durchtriebener Bruder.
¡Desdichado *de* mí! Ich Unglücklicher!
¡Pobre *de* tu pádre! Dein armer Vater!
Dahin gehört auch: ¡Ai *de* tí! Weh dir!

Anm. **De** wird oft zum Ausdruck eines Adnominals oder Prädicats gebraucht, wenn diese eigenschaftliche Bestimmungen bezeichnen, welche wir durch Adjective oder auch durch Präpositionen ausdrücken; z. B.
Un hombre *de* mérito. Ein verdienstvoller Mann.
Escasez *de* víveres. Mangel an Lebensmitteln.
Una joya *de* sumo valor. Ein höchst werthvoller Edelstein.
Un asunto *de* grande importancia. Eine sehr wichtige Angelegenheit.
La señora *del* vestido azul. Die Dame im blauen Kleide.
La niña *de* los ojos negros. Das Mädchen mit den schwarzen Augen.
El miedo *del* castigo. Die Furcht vor der Strafe.
Francoforte *del* Meno. Frankfurt am Main.
La batalla *de* Leipsique. Die Schlacht bei Leipzig.

337. **Con** bezeichnet:
1) ein Raumverhältniß des Zusammenseins; z. B.
Salió *con* su padre. Er ist mit seinem Vater ausgegangen.
La silla se roza *con* la cómoda. Der Stuhl stößt an die Kommode.
Poner un aprendiz *con* un maestro. Einen Lehrling zu einem Meister stellen.
¿No quiere V. leche *con* su café? Wollen Sie nicht Milch zu Ihrem Kaffee.
Come pan *con* la sopa. Er ißt Brod zur Suppe.
Acreditarse *con* uno. Sich bei Einem Ansehen verschaffen.
Poder mucho *con* alguno. Viel bei Jemand vermögen.
In übertragenem Sinne:
Convenir *con* el dictámen de otro. Mit der Ansicht eines Anderen übereinstimmen.
Avenirse *con* los suyos. Sich mit den Seinigen vertragen.
Estar bien *con* uno. Gut mit Einem stehen, es mit ihm halten.
Contender *con* los herederos. Mit den Erben streiten.
2) ein Object einer Gesinnung, eines Benehmens; z. B.
Estar enfadado *con* uno. Böse mit Einem (über Einen) sein.
Tener rencor *con* alguno. Groll gegen Jemand haben.
No usaré *con* V. muchas palabras. Bei Ihnen werde ich nicht viele Worte gebrauchen.
No has de disculparte *con* él. Du brauchst Dich bei ihm (ihm gegenüber) nicht zu entschuldigen.
No hai de que justificarme *con*tigo. Ich brauche mich vor Dir nicht zu rechtfertigen.
Estar resentido *con* alguno. Ueber Jemand aufgebracht sein.

Afable *con* todos. Freundlich gegen Jedermann.
Comportarse mal *con* alguno. Sich schlecht gegen Jemand benehmen.
Proceder *con* alguno segun las leyes. Nach den Gesetzen gegen Jemand verfahren.

3) die Weise, besonders in Verbindung mit abstracten Namen, während wir im Deutschen meist blos Adverbien gebrauchen; z. B.

Escuchar *con* atencion. Aufmerksam zuhören.
Pelear *con* denuedo. Muthig kämpfen.
Hablar una lengua *con* propiedad. Eine Sprache richtig sprechen.
Proceder *con* cuidado. Behutsam verfahren.
Argüir *con* método. Methodisch disputiren.
Mirar á uno *con* ceño. Einen finster ansehen.
Viajar *con* un nombre fingido. Unter falschem Namen reisen.

4) ein causales Verhältniß, und zwar:

a) eine reale Ursache, deren unmittelbare Wirkung das Prädicat ausdrückt; z. B. *Con* mucho comer se ha puesto enfermo. Von vielem Essen ist er krank geworden.

b) ein Mittel; z. B.

Escribir *con* plumas de acero. Mit Stahlfedern schreiben.
Herir *con* el cuchillo. Mit dem Messer verwunden.
Regalarse *con* una botella de vino generoso. Sich mit einer Flasche edeln Weines gütlich thun.
El fuego se alimenta *con* leña. Das Feuer wird mit (durch) Holz unterhalten.

c) bisweilen einen adversativen Grund; z. B. *Con* sus pocas rentas quiere hacer un gran papel. Troß seiner geringen Einkünfte will er eine große Rolle spielen. *Con* toda su diligencia no gana lo necesario para mantener á su familia. Mit all seinem Fleiße verdient er nicht das Nöthige, um seine Familie zu ernähren.

d) einen bedingenden Grund; z. B. *Con* alguna atencion habrias hecho mejor tu tema. Mit einiger Aufmerksamkeit hättest Du Deine Aufgabe besser gemacht. *Con* reflexion madura conocerá V. que este es el mejor partido. Bei reiflicher Ueberlegung werden Sie sehen, daß dies der beste Weg ist.

e) einen Realgrund; z. B. *Con* este mal tiempo no saldré de la casa. Bei diesem schlechten Wetter werde ich nicht aus dem Hause gehen. *Con* la escasa luz de una lámpara no le reconocí luego Bei dem spärlichen Lichte einer Lampe erkannte ich ihn nicht sogleich.

f) einen Erkenntnißgrund; z. B. *Con* sus conocimientos no faltará de encontrar pronto un acomodo. Bei seinen Kenntnissen wird es ihm nicht fehlen, bald ein Unterkommen zu finden. *Con* tanto zelo ha de adelantar mucho. Bei solchem Eifer muß er große Fortschritte machen.

5) bisweilen eine **Wirkung**; z. B. Vender *con* pérdida. Mit Verlust verkaufen.

6) ein **Zeitverhältniß** nur in Ausdrücken, wie: *Con* el tiempo. Mit der Zeit. *Con* el andar del tiempo. Im Laufe der Zeit.

7) einen begleitenden Umstand des Prädicates; z. B.

Las liebres duermen *con* los ojos abiertos. Die Hasen schlafen mit offenen Augen.

Con mucho sentimiento recibí la noticia de su muerte. Zu meinem großen Schmerze erhielt ich die Nachricht von seinem Tode.

Con mucha satisfaccion observé etc. Zu meinem großen Vergnügen habe ich bemerkt 2c.

Con la mano puesta en la espada amenazó atravesarle. Mit der Hand am Degen drohte er, ihn zu durchbohren.

8) ein Prädicat, das einen Zustand oder eine Eigenschaft ausdrückt, besonders bei Verben, wie: **estar**, **quedar**, **hallarse**, **verse**, **andar**; z. B.

Andar con tino. Behutsam sein.

Hallarse con disposicion á una enfermedad. Zu einer Krankheit geneigt sein.

Era la primera vez que *me veia con* cien duros. Es war das erste Mal, daß ich mich im Besitze von hundert Thalern befand.

Quedar con sobresalto. In Schrecken sein.

338. **Entre** bezeichnet:

1) ein **Raumverhältniß**, entsprechend dem deutschen **zwischen**, **unter**; z. B.

Entre riscos. Zwischen, unter Felsen.

Entre pordioseros. Unter Bettlern.

Hablar *entre* dientes. Zwischen den Zähnen sprechen.

Tener *entre* manos. Unter Händen haben (eine Arbeit).

Uebertragen:

Entre hoi y mañana. Zwischen heute und morgen.

Entre tú y yo hai una diferencia. Zwischen dir und mir ist ein Unterschied.

Concertaron *entre* sí lo que habian de hacer. Sie verabredeten unter sich, was sie thun wollten.

Quintana cuenta con razon á Herrera *entre* los primeros poetas españoles. Q. zählt mit Recht H. unter die ersten spanischen Dichter.

Tenemos varios fundamentos para creer que *entre* los antiguos el poeta cantaba sus versos. Wir haben verschiedene Gründe, zu glauben, daß bei den Alten der Dichter seine Verse sang.

Tal union de oraciones se llama *entre* los gramáticos polisíndeton. Eine solche Verbindung von Sätzen wird bei den Grammatikern Polysyndeton genannt.

Vinieron *entre* veinte ó treinta carabineros. Es kamen zwanzig bis dreißig (zwischen 20 oder 30) Karabiniere.

...tre ellos ví allá á su hermano. Unter Andern sah ich dort
...inen Bruder. [den führte er mir an, daß ꝛc.
... otras razones me alegó que etc. Unter andern Grün-
in bloßer Beziehung auf das Subject bei Verben der
...reden, denken"; z. B. Discurria *entre* mí. Ich dachte
...blaba *entre* sí. Er sprach bei sich.
...itverhältniß, ähnlich **durante**; z. B.
...urso bostezaban los oyentes. Unter (während)
...nten die Zuhörer.
... oficios quedan cerradas las tiendas. Unter
...e bleiben die Läden geschlossen.
... año. Den Tag, die Woche, das Jahr über,

...es Verhältniß; z. B.
...ivo nos respondió. Er antwortete uns,
...denklich. [bezahlt.
...tre todos. Die Summe wurde insgesammt
...ombres *entre* marineros y soldados. Hun-
...Mann, theils Matrosen, theils Soldaten.

...tra, gegen, bezeichnet: **339.**

1) ein gewaltsames Verhältniß; z. B.

Dió *contra* la pared. Er stieß gegen die Wand. (Er stieß sich an der Wand.) [an den Kopf.

Tiróle la piedra *contra* la cabeza. Er warf ihm den Stein

Arrojóle *contra* el suelo. Er warf ihn auf den Boden.

2) einen Gegensatz, ein Widerstreben; z. B.

Poner una cosa *contra* otra. Eine Sache einer andern gegenüber (entgegen) stellen. [den Tod.

No hai remedio *contra* la muerte. Es gibt kein Mittel gegen

Construir un malecon *contra* las avenidas del rio. Einen Steindamm gegen die Ueberschwemmungen des Flusses errichten.

Contra la voluntad de los padres. Gegen den Willen der Eltern.

Contra esos siete vicios hai siete virtudes. Diesen sieben Lastern gegenüber gibt es sieben Tugenden.

340. **Hácia** bezeichnet die Lage nach einer Seite hin, die Richtung auf einen Gegenstand zu; z. B.

Hácia el cielo. Himmelwärts.

Hácia oriente. Gegen Ost

Ir *hácia* alguno. Auf Einen zu gehen.

Hácia adelante. Nach vorn zu.

Hácia arriba, abajo. Aufwärts, abwärts.

Auf die Zeit übertragen:

Hácia las siete. Gegen 7 Uhr.

Hácia mediodía. Gegen Mittag.

341. **Hasta** bezeichnet ein Ziel; z. B.

Le acompañé *hasta* la plaza mayor. Ich begleitete ihn bis auf den Hauptplatz.

Hasta la vista, la vuelta, mas ver. Auf (d. h. bis) Wiedersehen.

Le estuve esperando *hasta* las tres. Ich wartete bis drei Uhr auf ihn.

Comió *hasta* no mas. Er aß übermäßig, eigentl.: — bis er nicht mehr konnte.

Anm. Als Adverb gebraucht bedeutet es „sogar, selbst, noch"; z. B. *Hasta* los muchachos le maltrataron. Sogar die Knaben mißhandelten ihn. ¿Quieres *hasta* negarlo? Du willst es noch (gar) leugnen?

342. **Desde** bezeichnet mit besonderem Nachdruck den Ausgangspunct einer Bewegung, und steht gewöhnlich in Beziehung auf **hasta**; z. B.

Me acompañó *desde* su casa hasta el arrebal. Er begleitete mich von seinem Hause (an) bis in die Vorstadt.

Desde Madrid hasta Salamanca hai poco que ver. Von M. bis S. gibt es wenig Sehenswürdigkeiten.

Desde las Filipinas vinieron á España. Von den Philippinen (her) kamen sie nach Spanien.

Nicht damit zu verwechseln ist die Entfernung zweier Puncte ohne Rücksicht auf Bewegung; z. B. *De* aquí *al* puente hai doscientos pasos. Von hier bis zur Brücke sind 200 Schritte. Hingegen: Le reconocí *desde* léjos. Ich erkannte ihn von Weitem. *Desde* encima. Von oben (herab).

Uebertragen auf Zeitverhältnisse:

Desde la cuna, *desde* niño. Von der Wiege, von Kindheit an.

Desde aquel tiempo. Seit jener Zeit, seitdem.

Desde ahora. Von nun an.

Desde hoi. Von heute an.

Estuvo perorando *desde* las tres hasta las cinco. Er sprach von drei bis fünf Uhr.

Soll nicht der Anfangspunct, sondern nur der Zeitraum der Dauer hervorgehoben werden, so dient dazu **de . . . á . . ., de . . . á esta parte, acá** oder **hace, há, hai**; z. B.

Le estaba esperando *de* las ocho *á* las diez. Ich wartete von acht bis 10 Uhr auf ihn.

De quince dias *acá (á esta parte)* no se ha dejado ver. Seit 14 Tagen hat er sich nicht sehen lassen.

Hace (há, hai) seis meses que no hemos tenido noticias suyas. Seit einem halben Jahre haben wir keine Nachricht von ihm.

343. **Sobre** bezeichnet:

1) ein Raumverhältniß, entsprechend dem deutschen über, auf. In letzterem Sinne unterscheidet es sich bisweilen von **en** nur durch größere Bestimmtheit; z. B.

Los guantes están *sobre* la cómoda. Die Handschuhe liegen auf der Kommode.

(Están *en* la cómoda. Sie liegen in der Kommode).

Nadar *sobre* el agua. Auf dem Wasser schwimmen.

Correrr un velo *sobre* algo. Einen Schleier über Etwas ziehen.
Tomó al niño *sobre* las rodillas. Er nahm das Kind auf die Kniee.
Sentémonos *sobre (en)* el banco. Setzen wir uns auf die Bank.

Bisweilen verbindet sich damit die Vorstellung einer Richtung; z. B.

Tenderse *sobre* el suelo. Sich auf den Boden hinstrecken.
Librar, girar *sobre* una plaza. Auf einen Platz ziehen (einen Wechsel).
Sobre las riberas del Genil. An den Ufern des Genil.

Vor geographischen Namen bezeichnet es oft ein militärisches Verhältniß; z. B.

Sancho murió *sobre* Zamora. S. starb vor (bei der Belagerung von) Zamora.
Amaneció *sobre* Zaragoza. Er kam mit Tagesanbruch vor [Z. an.

2) ein Comparativverhältniß; z. B.

Ha ganado *sobre* cien reales. Er hat über hundert Reale gewonnen.
Tendrá *sobre* cincuenta años. Er wird über fünfzig Jahre [alt sein.
Sobre todo. Vor Allem.
Sobre manera, modo. Ueber die Maßen.
La caridad es *sobre* todas las virtudes. Die Liebe geht über alle Tugenden.

3) die Unterordnung eines Objectes unter einen andern Gegenstand; z. B.

Imponer tributos *sobre* los artículos de lujo. Abgaben auf [Luxusartikel legen.
Mandar *sobre* una provincia. Ueber eine Provinz gebieten.
Ejercer un dominio *sobre* las almas. Eine Herrschaft über die Seelen ausüben.

4) ein Object von Verben der Bedeutung „denken, sprechen"; z. B. Este libro es *sobre* la agricultura. Dies Buch handelt über den Landbau. Discurrió *sobre* la fragilidad de las cosas mundanas. Er dachte nach über die Hinfälligkeit weltlicher Dinge.

Auch ein Adnominal verwandter Substantive; z. B. El ensayo de Pope *sobre* el hombre. Pope's Versuch über den Menschen. Tratado *sobre* la idea de la propiedad. Abhandlung über den Begriff des Eigenthums.

5) ein Muster, Vorbild, Plan, wonach Etwas gearbeitet ist; z. B.

Un retrato *sobre* el natural. Ein Bildniß nach dem Leben.
Trabajar *sobre* un dechado. Nach einem Muster arbeiten.
Una gramática compuesta *sobre* un nuevo método. Eine nach einer neuen Methode verfaßte Grammatik.
Una iglesia edificada *sobre* el estilo bizantino. Eine nach byzantinischem Styl erbaute Kirche.

Doch wird **copiar** mit **de** construirt; z. B. Copiar *del* natural. Nach der Natur abzeichnen, nach lebendigen Modellen arbeiten.

6) oft dasselbe, was **ademas de** ...; z. B. *Sobre* su salario tiene parte de la ganancia. Außer seinem Gehalt hat er Theil am Gewinne. *Sobre* trabajar mal pide mucho pago. Zu seiner schlechten Arbeit verlangt er viel Lohn.

Verwandt mit diesem Gebrauch ist der in Ausdrücken wie: Enviar carta *sobre* carta. Einen Brief über (um) den andern schicken.

7) ein Sicherheitspfand; z. B. Prestóme veinte duros *sobre* el reloj. Er lieh mir 20 Thaler auf die Uhr. Le creí *sobre* palabra. Ich glaubte ihm auf sein Wort.

8) bisweilen eine Zeitbestimmung, wie **hácia**, seltener im Sinne von **despues de** ...; z. B. Llegámos *sobre* la tarde. Wir kamen gegen Abend an. *Sobre* comida (mesa) se movió la conversacion. Nach Tisch entspann sich die Unterhaltung.

344. **Segun** bezeichnet:

1) eine Gemäßheit; z. B.

Obrar *segun* las circunstancias. Nach den Umständen handeln.
Dió la sentencia *segun* la lei. Er fällte das Urtheil nach dem Gesetze.
Segun el pacto. Laut des Vertrags.
Segun la decision del juez. Der Entscheidung des Richters zufolge.
Segun eso. Demnach.

2) eine Uebereinstimmung mit Jemandes Worten oder Ansicht; z. B. Así sucedió *segun* Mariana. So geschah es nach M. *Segun* los astrónomos no hai hombres en la luna. Nach den Astronomen gibt es keine Menschen auf dem Monde.

Anm. In ähnlichem Sinne wird **segun** auch als Conjunction gebraucht; z. B. Devuelvo el libro *segun* (= *como*) le recibí. Ich gebe das Buch zurück, wie ich es erhalten habe.
Segun (= *á lo que*) me parece. Wie mir scheint.
No podia tener mejor fin *segun* era de arriesgado. Es konnte kein besseres Ende nehmen, so gewagt wie es war.

345. **Ante** wird nur im Sinne von **en presencia** gebraucht; z. B. No se atreve á parecer *ante* mis ojos. Er wagt nicht, vor meinen Augen zu erscheinen. Lo depuso *ante* el juez. Er sagte es vor dem Richter aus.

Ein Zeit- und Rangverhältniß bezeichnet es nur in dem einzelnen Ausdrucke: **ante** todo, oder: **ante** todas cosas. Vor Allem, vor allen Dingen.

346. **Tras** bezeichnet:

1) ein Raumverhältniß, entsprechend dem deutschen hinter; z. B.

La casa está *tras* la iglesia. Das Haus steht hinter der Kirche.
Tras los montes. Hinter (über) den Bergen.
Ir *tras* alguno. Hinter Einem gehen, drein gehen, Einem nachgehen, nachsetzen.
El perro corre *tras* el coche. Der Hund läuft der Kutsche nach.

Envió *tras* él dos mil caballos. Er ließ ihm durch 2000 Reiter nachsetzen (eigentl.: schickte hinter ihm drein 2c.).

Cerró *tras* sí la puerta. Er schloß die Thüre hinter sich.

2) eine Zeitfolge; z. B. *Tras* la tormenta suele venir la bonanza. Nach dem Sturme pflegt gutes Wetter einzutreten. *Tras* los dias viene el seso, *tras* la primavera el estío. Nach den Jahren kommt der Verstand, nach dem Frühling der Sommer.

Para bezeichnet **347.**

1) ein Raumverhältniß nach den Verben der Bedeutung „reisen; z. B. Partir, salir *para* España. Nach Spanien reisen. Embarcarse *para* América. Sich nach Amerika einschiffen.

Nach **partir** folgt aber auch **á**, und nach **ir** ist dies gewöhnlich; z. B. Ir *á* Italia. Nach Italien gehen.

2) eine Zeit, wann Etwas geschehen soll, für die Etwas bestimmt ist oder gelten soll; z. B.

Lo reservo *para* la semana que entra. Ich verspare es auf die künftige Woche.

¿Vendrá V. *para* la feria? Werden Sie zur Messe kommen?

Pagaré *para* S. Juan. Ich werde auf Johannis zahlen.

Dejémoslo *para* mañana. Lassen wir es bis morgen.

Para ahora no necesito mas. Für jetzt brauche ich nicht mehr.

Tanto me basta *para* todo el año. So viel genügt mir für das ganze Jahr.

Para siempre me despedí. Ich verabschiedete mich auf immer.

3) einen Zweck, eine Absicht, Bestimmung; z. B.

Es bueno *para* soldado. Er ist gut, taugt zum Soldaten.

El jardin está *para* vender. Der Garten ist zu verkaufen.

Es *para* poco. Er taugt nicht viel.

Trajo un vestido *para* V. Er hat ein Kleid für Sie gebracht.

Le dí dos reales *para* (comprar) pan. Ich habe ihm zwei Reale zu Brod gegeben.

Falta gente *para* la cultura de los campos. Es fehlt an Leuten für den Landbau.

Esa carta es *para* tí. Dieser Brief ist für Dich.

¿*Para* qué? Wozu?

Para eso no te dí el dinero. Dazu habe ich Dir das Geld nicht gegeben.

4) eine Beschränkung der Thätigkeit des Prädicats oder der Geltung desselben auf ein persönliches Subject oder Object; z. B.

Leyó la carta *para* sí. Er las den Brief für sich.

Obra *para* sí. Er handelt für sich (ohne fremden Einfluß zu gestatten).

Esos libros no valen nada *para* mí. Die Bücher sind für mich nichts werth.

Tengo *para* mí. Ich bin der Meinung.

5) ein Verhältniß des Prädicates zu einer andern Bestimmung ebendesselben Subjectes; z. B.

Es poco lo que gasta *para* lo que gana. Er gibt wenig aus im Verhältnisse zu seinem Verdienste.

Era alta *para* su edad. Sie war für ihr Alter groß.

Para el tiempo que hace no va mal el campo. Für die jetzige Witterung stehen die Felder nicht schlecht.

Bezieht sich das Verhältniß nicht auf eine Bestimmung ebendesselben Subjectes, so nimmt **para** noch **con** zu sich; z. B. ¿Quién es la criatura *para con* el criador? Was ist das Geschöpf im Vergleich zum Schöpfer? Creso era pobre *para con* ese banquero. Krösus war arm im Vergleich mit diesem Banquier.

6) in Verbindung mit **estar** die unmittelbare Zukunft einer Thätigkeit; z. B. Estaba *para* ponerme en el camino. Ich war im Begriff, mich auf den Weg zu machen.

Anm. Bisweilen wird mit **para** und dem Infinitiv oder Particip ein Bedingungssatz verkürzt, dessen Prädicat als nothwendig ausgesprochen wird; z. B.

Para decir verdad, no me gusta tal conducta. Die Wahrheit zu sagen (wenn ich die Wahrheit sagen soll), ein solches Benehmen gefällt mir nicht.

No lo haré *para* no salir bien. Ich werde es nicht thun, wenn es mir nicht gelingen soll.

Es dificultoso *para* aprendido de memoria. Es ist schwer, wenn es auswendig gelernt werden soll.

348. **Por** bezeichnet:

1) ein Raumverhältniß, und zwar:

a) die Richtung einer Bewegung; z. B.

Pasó *por* la plaza. Er ging über den Platz.

Viene *por* la calle arriba. Er kommt die Straße herauf.

Va *por* la calle abajo. Er geht die Straße hinab.

Nos condujo *por* algunos cuartos á una gran sala. Er führte uns durch einige Zimmer in einen großen Saal.

Vinimos *por* el mismo camino. Wir kamen auf dem nämlichen Wege.

Es mejor caminar *por* este lado. Auf dieser Seite ist besser gehen.

Fué *por* Dresda a Praga. Er ging über Dresden nach Prag.

Pasó *por* mi puerta. Er ging an meiner Thüre vorbei.

Echó la copa *por* la ventana. Er warf die Tasse zum Fenster hinaus.

b) eine ungefähre Ortsbestimmung auf die Frage wo? gewöhnlich mit der Vorstellung der Ausdehnung, Strecke, verknüpft; z. B.

Esta planta nace *por* las lagunas. Diese Pflanze wächst in Sümpfen.

Perdió la bolsa *por* este camino. Er verlor die Börse auf diesem Wege.

Un árbol roido *por* la raiz. Ein an (in der Gegend, Nähe) der Wurzel benagter Baum.

El niño ha esparcido los juguetes *por* el suelo. Das Kind hat die Spielsachen auf den (über den) Boden zerstreut.

Tenderse *por* una estera. Sich auf eine Matte hinstrecken.

Por aquí busqué ya el libro. Hier (herum) habe ich das Buch schon gesucht.

Voi á buscarlo tambien *por* allá. Ich will es auch dort [(herum) suchen.

Por todas partes. Allenthalben.

Echar *por* tierra. Zu Boden werfen.

c) den Theil eines Körpers, an dem zunächst eine Thätigkeit sich äußert; z. B.

Asir *por* el brazo. Am Arme fassen.

Coger *por* los cabellos. Bei den Haaren packen.

Llevar *por* la mano. An der Hand führen.

Herir *por* detras. Von hinten verwunden.

2) ein Zeitverhältniß, und zwar:

a) eine Dauer; z. B.

Estaban escuchando á ese hablador *por* toda una hora. Sie hörten diesem Schwätzer eine ganze Stunde lang zu.

Préstame cinco duros por un mes. Leihe mir fünf Thaler auf einen Monat.

Por ahora, *por* el próximo venidero está mui ocupado. Für jetzt, für die nächste Zukunft ist er sehr beschäftigt.

Nur in Verbindung mit **siempre** kann es statt **para** stehen; als: *para* und *por* siempre. Auf (für) immer.

b) einen Zeitabschnitt auf die Frage wann? z. B.

Por la mañana estaba en casa. Vormittags war ich zu Hause.

Por la tarde dí una vuelta. Am Nachmittag machte ich einen Spaziergang.

Por la noche no sale. Abends spät geht er nicht aus.

Una edicion del romancero general se hizo *por* los años de 1600. Eine Ausgabe der allgemeinen Romanzensammlung wurde ums Jahr 1600 veranstaltet.

3) eine Weise, und zwar:

a) als Muster, Plan; z. B.

La iglesia está hecha *por* el modelo de la Santa Casa de Loreto. Die Kirche ist nach dem Muster der Santa Casa zu Loreto erbaut.

Medir se conjuga *por* pedir. Medir (messen), wird nach pedir [(verlangen) conjugirt.

Arreglar su conducta *por* principios. Sein Benehmen nach Grundsätzen ordnen.

Disponer las palabras *por* órden alfabético. Die Worte in alphabetischer Ordnung aufstellen.

Refiere los sucesos por años. Er erzählt die Ereignisse nach Jahren.

b) als Mittel; z. B.

Hablar *por* señas. Durch Zeichen reden. (Hingegen: hablar *con* los ojos etc.)
Contar *por* los dedos. An den Fingern zählen.
Por fuerza. Mit Gewalt.
Por su mano. Eigenhändig.
Poner, dar algo *por* escrito. Etwas schriftlich aufsetzen, von sich geben.
Llamar *por* nombre. Mit Namen nennen.
Enviar *por* el correo. Mit der Post schicken.
Consiguió el empleo *por* (medio, mediacion de) su protector. Er erhielt das Amt durch seinen Gönner (durch Vermittlung seines Gönners).
Dió de ello cuenta el emperador *por* D. Diego. Er gab dem Kaiser Nachricht davon durch Don Diego.
Distinguirse *por* su elocuencia. Sich durch seine Beredsamkeit auszeichnen.
Supe *por* el señor Castillo el agravio que se hizo á V. Ich erfuhr von (durch) Herrn C. das Unrecht, das Ihnen geschehen.

c) als distributives Verhältniß; z. B.

Prestar dinero á cinco *por* ciento. Geld zu fünf Procent ausleihen.
Se repartieron dos libras de pan *por* soldado. Es wurden zwei Pfund Brod auf den Mann vertheilt.
Cuatro soldados *por* compañía. Vier Soldaten von jeder Compagnie.
Marchaban *por* ocho. Sie marschierten acht Mann hoch.
Gana cuarenta florines *por* mes. Er verdient monatlich vierzig Gulden.
Vender *por* libras. Pfundweise verkaufen.
Vender *por* mayor, menor. Im Großen, im Kleinen verkaufen.
Punto *por* punto. Punct für Punct.

4) einen Grund und zwar:

a) einen Realgrund; z. B.

Es admirada *por* su hermosura. Sie wird wegen ihrer Schönheit bewundert.
Por sus finos modales es bien querido de todos. Wegen seines artigen Benehmens ist er allgemein beliebt.
Por sus trabajos no tenia tiempo de venir. Wegen seiner Arbeiten hatte er nicht Zeit zu kommen.
Por falta de dinero no puede emprender el viaje. Aus Mangel an Geld kann er die Reise nicht unternehmen.
Miembros que *por* podridos infestan á la sociedad. Glieder, welche, als faul, die Gesellschaft anstecken.

b) einen Beweggrund; z. B.

Hacerlo todo *por* interes, vanidad. Alles aus Interesse, aus Eitelkeit thun.
Por amor de Dios. Um Gottes willen.
Por eso, — tanto, — lo mismo. Darum, deshalb, ebendeshalb.
Por los frutos trabaja el labrador. Der Früchte wegen arbeitet der Landmann.

c) einen Erkenntnißgrund; z. B.

Saber por esperiencia. Aus Erfahrung wissen.

Reconocer á uno *por* la voz. Einen an der Stimme erkennen.
Juzgar *por* las apariencias. Nach dem Schein urtheilen.
Medirlo todo *por* el interes. Alles nach dem eigenen Vortheil bemessen.

d) einen Zweck,

a) der zugleich als Beweggrund betrachtet werden kann; z. B.
Por pasatiempo. Zum Zeitvertreib
Por divertimiento. Zur Unterhaltung.
Comeré *por* acompañar á V. Ich werde essen, um Ihnen Gesellschaft zu leisten.
Mudó de tono *por* (auch *para*) no disgustar á su padre. Er stimmte einen anderen Ton an, um seinen Vater nicht zu ärgern.
Hingegen:
Comemos *para* satisfacer el hambre. Wir essen, um den Hunger zu befriedigen.

β) der nicht das genannte Object unmittelbar, sondern dessen Wohl, Nutzen rc. ist; z. B.
Hablar *por* el reo. Für den Angeklagten sprechen.
Por la patria vencer ó morir. Für das Vaterland siegen oder sterben.
Hará *por* V. todo lo que pueda. Er wird sein Möglichstes für Sie thun.

γ) nach Verben der Bewegung; z. B. Enviar *por* el médico. Nach dem Arzte schicken, denselben holen lassen. Ir *por* vino. Wein holen.

Anm. Tritt **por** zum Infinitiv desselben Verbs, welches Prädicat ist, so wird dadurch ein grund- oder zweckloses Thun ausgedrückt; z. B. Disputa *por disputar*. Er streitet, um zu streiten. Eso no es mas que alborotar *por* alborotar. Das heißt nur lärmen, um zu lärmen.

5) ein factitives Object, das als Zweck angeschaut werden kann; z. B.
Tuvo su padre *por* maestro. Er hatte seinen Vater zum Lehrer.
Le recibió *por* su criado. Er nahm ihn als Bedienten an.
Instituir á uno *por* heredero. Einen zum Erben einsetzen.
Elegir á uno *por* diputado. Einen zum Abgeordneten wählen.
Iba *por* almirante. Er ging als Admiral.
Le enviaron *por* gobernador. Sie schickten ihn als Statthalter.
Vino *por* su adalid. Er kam als ihr Anführer.
Vender á uno *por* esclavo. Einen als Sklaven verkaufen.

6) ein Verhältniß des Tausches, oder das unter diesem Gesichtspuncte betrachtet werden kann; z. B.
Trabajar *por* pago. Um Lohn arbeiten.
Alquilar un cuarto *por* cuatro pesos mensuales. Ein Zimmer um vier Thaler monatlich miethen.
Vendió la casa *por* veinte mil duros. Er verkaufte das Haus um 20,000 Thaler.
Visitaba aquella semana *por* el doctor Gomez. Er machte in jener Woche die Besuche für den Doctor G. (statt des D. G.).
Tomar una cosa *por* otra. Eine Sache für eine andere nehmen („verwechseln" oder „statt" einer andern nehmen).

V. lo tiene *por* el precio de compra. Sie haben es für den Ankaufspreis.

Castigar á uno *por* su impertinencia. Einen für seine Unverschämtheit bestrafen.

¿Cuánto pide V. *por* este paraguas? Wie viel verlangen Sie für diesen Regenschirm?

Sirve su oficio *por* teniente. Er thut seinen Dienst als Lieutenant.

Adoptar á uno *por* hijo. Einen als Sohn (an Sohnes statt) annehmen.

Tener á uno *por* santo. Einen für heilig halten.

Dar *por* delito. Zu einem Verbrechen anrechnen.

Tener lo falso *por* cierto. Das Falsche für wahr halten.

Dar *por* hecho, *por* supuesto. Für geschehen annehmen, für ausgemacht halten.

Darse *por* ofendido. Sich für beleidigt halten.

Pasar *por* rico. Für reich halten.

Anm. **Castigar** nimmt im Passiv sein Object mittels **de** zu sich; z. B. Quedó bien castigado *de* su maldad. Er wurde für seine Bosheit tüchtig bestraft.

7) eine Rücksicht, Beziehung, auf welche eine Thätigkeit beschränkt ist, oder in welcher eine Aussage Geltung hat; z. B.

Por su estilo no hai libro mejor. Hinsichtlich seines Styls gibt es kein besseres Buch.

Él es *por* quien dijeron los profetas. Er ist es, von dem (mit Beziehung auf welchen) die Propheten gesprochen.

Por (= por lo que toca á) mí, vengo en ello. Ich, für meinen Theil, bin dabei.

Soltó esta pulla *por* el sugeto que estaba á su izquierda. Er ließ dieses Stichelwort mit Beziehung auf die Person fallen, die zu seiner Linken stand.

8) ein numerisches Verhältniß; z. B. *Por* una novela buena hai un sinnúmero de malas. Für eine gute Novelle gibt es eine Unzahl schlechter.

9) nach dem Verb **estar** einen noch unvollendeten oder nur möglichen Zustand; z. B. Las uvas están *por* madurar. Die Trauben sind noch nicht reif. Este cuarto está *por* alquilar. Dies Zimmer ist noch nicht vermiethet.

Nach der ersten Person dieses Verbs bezeichnet **por** eine Geneigtheit des Subjectes zu einer Handlung; z. B. Yo estaba *por* taparle la boca. Ich hatte große Lust, ihm den Mund zu stopfen.

10) eine Betheuerung; z. B. ¡*Por* Dios! Bei Gott! ¡*Por* vida de quien soi! So wahr ich lebe!

11) den thätigen Gegenstand beim passiven Verb, wenn dies eine Thätigkeit bezeichnet, welche nicht blos im Gemüthe vorgeht; z. B. Fuímos convidados *por* el señor conde. Wir wurden vom

Herrn Grafen eingeladen. El duque fué proscribido *por* el emperador. Der Herzog wurde vom Kaiser geächtet.

Unbedingt tritt **por** zum thätigen Gegenstande, wenn die reflexive Form des Verbs in passiver Bedeutung gebraucht wird; z. B.

Este retrato se hizo *por* un diestro pintor. Dies Bild wurde von einem geschickten Maler verfertigt.

Se aprecia á esa mujer *por* todos los que la conocen. Diese Frau wird von Allen geschätzt, die sie kennen.

Se admiran las pinturas de Rafael *por* todo el mundo. Die Gemälde Rafaels werden von der ganzen Welt bewundert.

B. Uneigentliche Präpositionen.

349. Da diese weit weniger und einfachere Verhältnisse bezeichnen, als die eigentlichen Präpositionen, so wird ihr Gebrauch ohne weitere Erklärungen aus folgenden Beispielen erhellen.

1) **Bajo**, unter:

a) *Bajo* el brazo. Unterhalb des Armes.

La gallina cobija los pollitos *bajo* las alas. Die Henne schützt die Küchlein unter den Flügeln.

La fachada de la iglesia está *bajo* el campanario. Die Vorderseite der Kirche ist unter dem Glockenthurme.

Está *bajo* sus órdenes. Er steht unter seinen Befehlen.

Guarda su dinero *bajo* tres llaves. Er bewahrt sein Geld unter drei Schlüsseln.

b) Rindióse la plaza *bajo* tales condiciones. Der Platz hat sich unter solchen Bedingungen ergeben.

Entreguéle el dinero *bajo* recibo. Ich übergab ihm das Geld gegen Quittung.

Viaja *bajo* el título de conde de Rioseco. Er reist unter dem Titel eines Grafen von R.

Bajo el pretesto. Unter dem Vorwand.

Bajo mano. Unter der Hand, im Stillen, heimlich.

Prohibir algo *bajo* pena. Etwas bei Strafe verbieten.

In rein örtlicher Beziehung ist **debajo**, das immer **de** zu Hilfe nimmt, üblicher. *Debajo de* la cama. Unter dem Bette.

2) **Encima de**..., verwandt mit **sobre**, auf, über, oberhalb.

Encima del monte. Auf dem Berge.

Encima del tejado. Auf dem Dache.

Encima de Lérida. Oberhalb Lerida's.

Un hombre de sesenta años y *encima de* ellos algunos mas. Ein Mann von sechzig Jahren und darüber, von etlichen und sechzig Jahren.

3) **Delante de**..., vor (räumlich):

Delante de la casa. Vor dem Hause.

Delante de mis ojos. Vor meinen Augen.

Delante de testigos. Vor Zeugen.

Das Gegentheil von **delante** ist **detras**: *Detras de* la **casa**. Hinter dem Hause.

4) **Antes**, vor, von der Zeit und dem Range; z. B.

Antes del invierno. Vor dem Winter.
Antes de tiempo. Vor der Zeit.
Antes de hora. Vor der Zeit, zur Unzeit.
Antes de un año. Ehe ein Jahr vergeht.
Antes de mucho. Demnächst
Antes de los marqueses van los duques. Vor den Marquis gehen die Herzoge.
Antes de todo. Vor Allem.

5) **Despues**, nach:

a) von der Zeit; z. B *Despues de* una ausencia de tres años volvió á su patria. Nach einer Abwesenheit von drei Jahren kehrte er in sein Vaterland zurück.

b) von einer Aufeinanderfolge; z. B. Uno *despues del* otro. Einer nach dem Andern.

c) vom Range; z. B. El Elba es el rio mas caudaloso de Alemania *despues del* Rin. Die Elbe ist der bedeutendste Fluß Deutschlands nach dem Rhein.

6) **Dentro**, innerhalb; z. B.

Dentro de la muralla. Innerhalb des Walles.
Dentro de sí. Bei sich (in seinem Innern).
Dentro de 14 dias. Innerhalb 14 Tagen.

7) **Fuera**, außerhalb, außer; z. B.

Fuera de la ciudad. Außerhalb der Stadt.
Fuera de peligro. Außer Gefahr.
Fuera de tiempo, sazon, hora. Außer der Zeit, zur Unzeit.
Fuera de ocasion. Ungelegen (außer der Gelegenheit).
Fuera de razon, sentido. Widersinnig.
Estar *fuera de* juicio. Nicht bei Verstande sein, den Verstand verloren haben.
Estar *fuera de* sí. Außer sich sein.
Fuera de propósito. Unpassend (nicht zu einem Gegenstande gehörig), ungelegen, zur Unzeit.
Fuera (= *ademas*) *del* pago le prometieron cierto premio. Außer (= nebst) der Bezahlung versprachen sie ihm eine gewisse Prämie.

Anm. Die übrigen uneigentlichen Präpositionen, die nichts besonders Bemerkenswerthes darbieten, s. §. 102.

Besondere Eigenthümlichkeiten im Gebrauche der Präpositionen.

350. Durch unmittelbare Verbindung zweier Präpositionen, besonders einer eigentlichen und einer uneigentlichen, werden zusammengesetzte Raumverhältnisse ausgedrückt; z. B.

De entre unas matas. Zwischen Gebüschen hervor.
Por entre una reja. Zu einem Gitter hinein.

La nube vino *de hácia* Alcalá. Die Wolke kam aus der Gegend von A. her.
Por encima del puente. Ueber die Brücke hinweg.
De debajo del suelo. Unter dem Boden hervor.
Por detras de la iglesia. Hinter der Kirche vorbei.
Por detras de un pilar. Hinter einem Pfeiler hervor.
Diez barriles de aceite *de á* 80 libras. Zehn Fässer Oel von je 80 Pfund.

351. **Para** steht oft pleonastisch verbunden mit **con**, um ein Object der Gesinnung auszudrücken; nicht so oft tritt **con** pleonastisch in Verbindung mit **para**, um die Geltung des Prädicats auf ein bestimmtes Object zu beschränken; z. B.
Justificarse *para con* sus superiores. Sich vor seinen Vorgesetzten rechtfertigen.
No debe haber reserva *para con* los amigos. Gegen Freunde darf kein Rückhalt stattfinden.
Los deberes *para con* el prójimo (= que hai *para con* etc.). Die Pflichten gegen den Nächsten.
Mostrarse afable *para con* todos. Sich gegen Jedermann freundlich zeigen.
Nada valen las riquezas *para con* la muerte. Für den Tod helfen keine Reichthümer.

352. Die Präposition, welche zur Bezeichnung eines objectiven oder adnominalen Verhältnisses dient, wird auch gebraucht, wenn ein Object oder Adnominal durch einen (vollständigen oder verkürzten) Nebensatz ausgedrückt wird; z. B.
Puede V. contar *con* que vendré á la hora señalada. Sie dürfen darauf rechnen, daß ich zur festgesetzten Stunde kommen werde.
Se queja *de* que V. aun no le haya contestado. Er beklagt sich, daß Sie ihm noch nicht geantwortet hätten.
No se averigua la noticia *de* haber hecho dimision los ministros. Die Nachricht, die Minister hätten ihre Entlassung genommen, bestätigt sich nicht.

In relativen Adnominalsätzen, welche sich auf Substantive der Zeit beziehen, wird die Präposition **en** vor dem Relativpronom weggelassen; z. B. El mismo dia *que* yo llegué, habia él partido. An demselben Tage, da ich ankam, war er abgereist.

353. Eine Apposition tritt ohne Präposition zu ihrem Beziehungsworte; z. B. He leido el Floridante, poema de Bernardo Taso, *padre* de Torcuato Ich habe den Floridante, ein Gedicht von B. Tasso, dem Vater Torquato's, gelesen.

Von den Adverben.

A. Adverbe des Ortes.

354. **Aquí**, hier, bezieht sich auf den Ort des Sprechenden; **ahí**,

da, dort, auf den des Angeredeten; allí, dort, auf einen dritten; z. B.

Aquí te aguardaré. Hier werd' ich dich erwarten.
¿Qué estás haciendo *ahí*? Was machst du da?
Estáte *ahí*. Bleibe dort (wo du stehst).
Por aquí, — allí, hier —, dort herum (umher).
Allí le encontrarás. Dort wirst du ihn finden.
De *aquí* para allí. Hin und her, hier und da, da und dort.
De aquí (= de esto) nacieron mis dudas. Daher entstanden meine Zweifel.
Ahí está la dificultad. Darin liegt die Schwierigkeit.
De allí (= de eso) provino su desgracía. Daher rührte sein Unglück.
De ahí (= de eso) inferiste que habia de ser hombre de bien. Daraus schlossest du, er müsse ein Ehrenmann sein.

Aquí und **allí** werden auch auf Zeitverhältnisse in folgender Weise übertragen:

De aquí á ocho dias. Von heute über acht Tage.
De aquí en adelante (= desde ahora en adelante). Von nun an, in Zukunft.
De aquí á poco. Bald.
Allí (aquí) se le ofrecieron mil dificultades. Da erhoben sich für ihn tausend Schwierigkeiten.
De allí á algunos dias. Einige Tage darauf, nach einigen Tagen.
De allí á poco. Bald darauf.
De allí en adelante. Von jener Zeit an.
Hasta *allí*. Bis dahin, bis zu jener Zeit.

355. **Acá** und **allá** bezeichnen zunächst eine Richtung, entsprechend **aquí** und **allí** oder **ahí**; z. B. Ven *acá*. Komme her! Vé *allá*. Gehe dorthin!

Allá wird sehr oft statt **allí**, **acá** seltener, und wohl nur als erreichtes Ziel einer Bewegung, statt **aquí** gebraucht; z. B.

Estuve *allá*. Ich war dort.
Ya estamos *acá*. Schon sind wir da (= angelangt).
Allá en America. Drüben in Amerika.

Mit Präpositionen werden beide wie **aqui** und **allí** (**ahí**) gebraucht; z. B. De *acá* para *allá*. Hin und her. Por *acá, — allá*. Hier —, dort herum; diesseits, jenseits.

Auch werden sie auf Zeitverhältnisse übertragen; z. B.

¿De cuándo *acá*? Seit wann?
De ayer *acá*. Seit gestern.
Desde entónces *acá*. Seit damals (bisher).
De poco *acá*. Seit Kurzem.
Allá en tiempo de romanos. Damals, zur Zeit der Römer.

Mas acá, — allá sind gleichbedeutend mit por el (del) **lado**, por (de) la parte de acá, — de allá, por (de) este —, — **aquel**

lado, por (de) **esta** —, — **aquella parte; diesseits, jenseits;** z. B. *Mas acá* del rio (= por este lado del rio). Diesseits des Flusses. *Mas allá* (= por aquel lado) del monte. Jenseits des Berges.

In Antworten werden die genannten Ortsadverbe gern ausgelassen, wenn kein besonderer Nachdruck darauf liegt, oder die Deutlichkeit sie nicht erfordert; z. B.

¿Cuánto tiempo se quedará V. en la tertulia? Wie lange werden Sie in der Abendunterhaltung bleiben?

Me quedaré hasta las once cuando mas. Ich werde höchstens bis elf Uhr dort bleiben.

¿A' qué hora va V. al baile? Um wie viel Uhr gehen Sie auf den Ball?

No iré ántes de las nueve. Ich werde erst um 9 Uhr hingehen.

356. **Acullá**, verwandt mit **allá**, wird nur in Verbindung mit andern Ortsadverben gebraucht; z. B. Andar de acá para *acullá* (*allá*). Herumschlendern. Aquí y *acullá* (*allá*). Da und dort.

357. **Adelante**, vorn, voran, voraus, hat einen manchfaltigeren Gebrauch, wenn es auf Zeitverhältnisse übertragen wird; z. B.

Adelante iban las niños. Voran gingen die Kinder.
De eso trataremos mas *adelante*. Davon werden wir weiter unten (z. B. in einem Buche) handeln (eigentl.: weiter vorwärts.
De allí *adelante*. Hinfort, künftig(hin).
De aquí —, de hoi —, de ahora en *adelante*. Von nun an, in Zukunft.
Desde allí *adelante*. Von jener Zeit an.
En —, para en *adelante*. Für die (in) Zukunft.
Mas *adelante*. Späterhin, ein ander Mal.

B. Adverbe der Zeit.

358. **Ahora** bezeichnet außer einer Gegenwart eine unmittelbare Zukunft und Vergangenheit; z. B.

Ahora no puedo acompañarte. Jetzt kann ich dich nicht begleiten.
Ahora le he visto. So eben habe ich ihn gesehen.
Ahora le llamaré. Sogleich werde ich ihn rufen.

Verstärkt wird **ahora** durch **mismo**; z. B. *Ahora mismo* le he hablado. Gerade, eben habe ich mit ihm gesprochen.

Ahora — ahora, oder **ora — ora** ist disjunctiv; z. B. *Ahora* se queja, *ahora* rie. Bald jammert, bald lacht sie. *Ora* vengas, *ora* no vengas. Du magst nun kommen oder nicht kommen.

359. **Entónces** ist gleichbedeutend mit **en aquel tiempo**; z. B. *Entónces* fué cuando aparecieron los normandos por la primera vez en las costas de Calabria. Damals war es, als die Normannen zum ersten Mal an den Küsten Kalabriens erschienen. **Por** *entónces* (= por aquel tiempo) era un alto grado de civilizacion. Für damals war es ein hoher Grad von Bildung.

Den weitern Gebrauch von **entónces** zeigen folgende Beispiele: *Entónces* entró el casero mismo. Da (dann, hierauf) trat der Hausherr selbst herein. Pero si hace mal tiempo .... *Entónces* (= en tal caso) me quedaré en casa. Aber wenn es schlechtes Wetter ist .... Dann bleibe ich zu Hause.

360. **A'ntes**, früher, eher, zuvor, vorher; z. B.

A'ntes no era tan arrogante. Früher war er nicht so hochmüthig.

A'ntes he de llevar esta carta el correo. Vorher (erst) muß ich diesen Brief auf die Post tragen.

Lo sabia yo *ántes que* V. Ich wußte es eher als Sie (vor Ihnen).

Volveré *cuanto ántes*. Ich werde so bald als möglich (bäldestens) zurückkehren.

Una hora *ántes*. Eine Stunde vorher (zuvor).

In übertragener Bedeutung wird es auf folgende Weise gebraucht:

A'ntes que dejarle el libro á tal precio, lo regalo á mi amigo. Ehe ich ihm das Buch zu solchem Preise lasse, schenke ich es meinem Freunde.

A'ntes contentarse con poco que arriesgarlo por una ganancia incierta. Lieber sich mit Wenigem begnügen, als es um einen unsichern Gewinn aufs Spiel setzen.

No se deja aconsejar, *ántes* pretende saberlo todo mejor. Er läßt sich nicht rathen, vielmehr will er Alles besser wissen.

361. Den Gegensatz zu **ántes** bildet **despues**; z. B.

Tres dias *despues*. Drei Tage darauf (nachher, später).

Primero le ofrecieron su amistad, *despues* le desampararon. Erst boten sie ihm ihre Freundschaft an, dann ließen sie ihn im Stiche.

Despues quiso saber quien me lo habia dicho. Hierauf wollte er wissen, wer es mir gesagt habe.

362. **Luego**, sogleich, sodann; z. B. No me reconvengas *luego*. Tadle mich nicht sogleich. Iban delante los gremios, *luego* seguian los miembros del ayuntamiento. Voran gingen die Innungen, dann folgten die Mitglieder des Gemeinderathes.

Auch ist es gleichbedeutend mit **de allí á poco**; z. B. *Luego* descubrímos las torres de la ciudad. Bald (alsbald) entdeckten wir die Thürme der Stadt.

Verstärkt wird **luego** durch **desde**; z. B.

Desde luego le reconocí. Sogleich (auf den ersten Anblick) erkannte ich ihn.

Desde luego me lo imaginaba. Ich dachte es mir gleich (im ersten Augenblicke.

Desde luego le despedí. Sogleich (unverzüglich, auf der Stelle) schickte ich ihn fort.

363. **Ya** bezieht sich, wie das deutsche schon, sowohl auf eine Zukunft, als auf eine Vergangenheit; z. B.

Ya se lo dije. Ich habe es ihm schon gesagt.
Ya se lo esplicarán á V. Man wird es Ihnen schon erklären.
Despierta á la niña. — ¿*Ya* la he de llamar? Wecke das Mädchen! — Soll ich es schon (— jetzt, d. h. so bald) rufen.
Ya nos veremos. Wir werden uns schon (einmal) sehen.
Ya se hará esto. Das wird schon (ein ander Mal) geschehen.

Auch entspricht es dem deutschen jetzt im Sinne von nun, nunmehr, einen bestimmteren Gegensatz zu einer Vergangenheit bildend; z. B. El comercio de negros está *ya* abolido entre las naciones mas civilizadas. Der Negerhandel ist jetzt bei den gebildetsten Völkern abgeschafft. ¿Qué hora será *ya*? Wie viel Uhr wird es jetzt sein?

Ferner bezeichnet es eine unmittelbare Gegenwart und Zukunft; z. B.
Ya viene. Er kömmt eben.
Ya le aguardan. Sie erwarten ihn eben.
Ya me voi. Gleich gehe ich.
Ya te echo á pasear. Gleich jage ich dich fort.

Negativ entspricht es unserem nicht mehr; in Beziehung auf eine Vergangenheit bedeutet es auch noch nicht; z. B.
Ya no le debo nada. Ich bin ihm nichts mehr schuldig.
Ya no se ha dado el concierto. Das Concert ist noch nicht gegeben worden.

364. **Nunca** und **jamas** sind sehr verwandt und bedeuten, wenn sie dem Prädicate vorangehen, nie; wenn sie demselben folgen, je. In letzterem Falle können sie negative Bedeutung erhalten, wenn irgend eine andere Negation dem Prädicate vorangeht.

Nunca wird mehr von einer Vergangenheit, **jamas** von Vergangenheit und Zukunft gebraucht. **Nunca** wird aber auch von der Vergangenheit in Fragen, zweifelnden und Bedingungssätzen, seltener in der Bedeutung je gebraucht.

Die negative Bedeutung dieser Adverbe wird weit nachdrücklicher durch die Stellung vor, als nach dem Prädicate hervorgehoben; z. B.
Jamas —, nunca lo creí. Ich habe es nie geglaubt.
No aprende *jamas* su leccion. Er lernt nie seine Aufgabe.
¿Oiste *jamas* semejante disparate? Hast du je solchen Unsinn gehört?
Dudo que ese fanfarron haya tenido *jamas* tanto dinero junto. Ich zweifle, daß dieser Großthuer je so viel Geld beisammen gehabt habe.

Ihre Bedeutung wird verstärkt dadurch, daß sie mit einander verbunden werden; z. B. *Nunca jamas* volveré á prestarle nada. Nie und nimmer werde ich ihm wieder etwas leihen.

Im Gegensatze dazu verstärkt **jamas** das Adverb **siempre**; z. B. Despidióse por *siempre jamas*. Er nahm Abschied auf immer und ewig.

C. Adverbe der Weise.

365. **Como**, dem deutschen wie in seinen verschiedenen Bedeutungen entsprechend, bezeichnet auch:

1) etwas Aehnliches, z. B. Una *como* litera. Etwas wie eine Sänfte. Parecióme descubrir en sus facciones una *como* confusion. Ich glaubte in seinen Zügen Etwas wie (eine gewisse) Verlegenheit zu bemerken.

2) eine beiläufige Zahlbestimmung; z. B. Habrá *como* cinco meses. Es werden etwa fünf Monate sein.

In Verbindung mit **que**

3) gewissermaßen, fast; z. B. *Como que* tiene V. razon. Sie haben gewissermaßen Recht. *Como que* acierto porqué lo hace V. Fast errathe ich, warum Sie es thun.

4) so viel als „wie kömmt es, daß ꝛc.", „warum?"; z. B.
¿*Cómo* (es que) te hallo aquí? Wie so finde ich dich hier?
Cómo no sabes tu leccion? Wie kommt es, daß du deine Lection nicht weißt?
Pues ¿*cómo* tan tarde? Nun, warum (wie so) so spät?

Oft tritt an die Stelle des fragenden **cómo** in seiner Grundbedeutung **qué tal**; z. B. *Qué tal* te gusta ese vino? Wie schmeckt dir dieser Wein?

366. **Así**, so, wird bisweilen statt **tanto** gebraucht; z. B. *Así* se defendia, que no podian rendirle. Er vertheidigte sich so sehr, daß sie ihn nicht bezwingen konnten.

Así como asi wird wie das deutsche „so wie so" im Sinne von „ohnehin" gebraucht; z. B. *Así como así* he de escribirle. Ich muß ihm ohnehin schreiben.

367. **Bien** wird außer seiner gewöhnlichen Bedeutung „gut" auch als Adverb des Grades und der Aussageweise gebraucht; z. B.
Esa levita le está (va) *bien* á V. Dieser Rock steht (geht) Ihnen gut.
Este nombre les está *bien*. Dieser Name schickt sich gut für sie.
Está *bien*. Es ist gut (recht); und drohend: schon gut (recht)!
Comió *bien*. Er hat tüchtig gegessen.
Bien es verdad. Es ist sehr wahr.
Imponerse *bien* en un asunto. Sich in einer Angelegenheit gründlich unterrichten.
Bien podian suplicarle. Sie hatten ihn gut bitten.
Bien diez veces se lo acordé. Wohl zehnmal habe ich ihn daran erinnert.
Bien lo sé. Ich weiß es wohl.
Bien lo hiciera yo. Ich möchte es gerne thun.

D. Adverbe des Grades und des Modus.

368. **Mui** und **mucho**, sehr, unterscheiden sich dadurch, daß letzteres nur zu Verben, jenes zu allen andern Arten von Wörtern und Ausdrücken treten kann; z. B.
Esta naranja es *mui* dulce. Diese Pomeranze ist sehr süß.

Es *mui* amigo mio. Er ist mir sehr befreundet.
Es *mui* caballero. Er ist ein ganzer Kavalier.
Mui al principio. Gleich anfangs.
Mui de mañana. Früh morgens
Me gusta *mucho* este vino. Dieser Wein schmeckt mir sehr.

Sehr oft werden dieselben gebraucht, wo wir durch „zu" steigern, wenn zu einer Wirkung oder zu einem Zwecke schon ein hoher Grad des Prädicates genügt, oder denselben widerspricht; z. B.

Las botas son *mui* estrechas. Die Stiefel sind zu eng.
Los zapatos son *mui* anchos. Die Schuhe sind zu weit.
En aquella tertulia me fastidio *mucho* para frecuentarla mas. In jener Abendunterhaltung langweile ich mich zu sehr, um öfter hinzugehen.

369. **Tan**, so, ebenso, tritt zu Adjectiven und Adverbien, das gleichbedeutende **tanto** zu Verben; z. B.

No es *tan* necio. Er ist nicht so einfältig.
No andes *tan* despacio Gehe nicht so langsam.
Me alegraba *tanto* de volver á verle. Ich freute mich so sehr, ihn wieder zu sehen.

Tanto wird auch mit Beziehung auf ein prädicatives Adjectiv oder Adverb gebraucht, geht aber dem Prädicat voran; z. B. Yo no podia caminar un paso mas, *tanto* estaba cansado. Ich konnte keinen Schritt weiter gehen, so müde war ich.

Wenn ein Substantiv mit einem adnominalen Adjectiv, Prädicat eines Ausrufes ist, der mit einem Fragepronom eingeleitet wird, so tritt **tan** mit besonderem Nachdrucke zu dem nach dem Substantive folgenden Adjective; z. B. ¡Qué dia *tan* bello! Was für ein schöner Tag! (Minder ausdrucksvoll: ¡Qué bello dia!) ¡Qué poesía *tan* sublime! Welch' erhabene Dichtung!

Tan verstärkt auch *solo* und *siquiera*, z. B. *Tan* solo estaba yo en casa. Ich war ganz allein zu Hause. No me dejaron *tan* siquiera comer en paz. Sie ließen mich auch nicht einmal ruhig essen.

370. **Cuan**, wie sehr, wird gebraucht wie das correlative **tan**, **cuanto** wie **tanto**; z. B.

Es tan recatada *cuan* (como) hermosa. Sie ist so sittsam als schön.
¡*Cuán* torpe eres! Wie ungeschickt du bist!
¡*Cuánto* nos ha divertido con sus cuentos! Wie hat er uns mit seinen Geschichten (Erzählungen) unterhalten!
¡*Cuánto* estaba yo contento! Wie froh war ich!

Die Stelle von **cuan** vertritt in Ausrufen sehr oft **qué**. Dies kann auch von seinem B[illegible]ziehungsworte getrennt werden; dann tritt aber zu letzterem noch t[illegible] z. B.

¡*Qué* fria estaba la [illegible]ana! Wie kalt der Morgen war!
¡*Qué* provincia *tan* [illegible]s la Cataluña! Wie reich ist die Provinz Catalonien!

¡*Qué* es *tan* graciosa la niña! Wie reizend das Mädchen ist!

371. **Siquiera** entspricht:

1) dem deutschen wenigstens; z. B. Si no puedes socorrerle, encomiéndale *siquiera* á la beneficencia de otros. Wenn du ihm nicht helfen kannst, so empfiehl ihn wenigstens der Wohlthätigkeit Anderer.

2) unserem auch nur in Fragen und Bedingungssätzen; z. B. ¿Habia yo de adivinar *siquiera* tal mudanza de las circunstancias? Konnte ich einen solchen Wechsel der Verhältnisse auch nur ahnen? Si me hubiese preguntado por ello *siquiera* un dia ántes.... Wenn er mich nur einen Tag früher darum gefragt hätte.

Ueberdies ist **siquiera** ein modales Adverb, entsprechend dem deutschen nicht einmal; z. B. *Siquiera* tenia yo tiempo para comer. Ich hatte nicht einmal Zeit zum Essen.

Gewöhnlich tritt noch ni zur Verstärkung hinzu; z. B. *Ni siquiera* se dignó darle un momento de audiencia. Er fand sich (auch) nicht einmal bewogen, ihm einen Augenblick Gehör zu schenken.

Tritt **siquiera** in dieser Bedeutung hinter das Prädicat, so muß letzterem noch eine Negation vorangehen; z. B. *No* me reconoció *siquiera*. Er erkannte mich nicht einmal.

372. **Ya**, als Adverb des Modus, entspricht unserem wohl, ja, z. B. *Ya* sabe V. Sie wissen wohl (ja).

Ya estoi (sc. en ello). Ich verstehe wohl.

Ya se ve. Man sieht wohl.

Oft hat es concessive Bedeutung, wie das deutsche ja (je) nun, nun ja; z. B.

¿No tengo razon? — *Ya*, pero eso le remediará á V. poco.

Habe ich nicht Recht? Nun ja, das wird Ihnen aber wenig helfen.

Ya; eso es otra cosa. Ja (nun), das ist etwas Anderes.

Ya; si lo sabes mejor... Nun ja, wenn du es besser weißt...

In Drohungen und zur nachdrücklichen Bekräftigung der Aussage wird es wiederholt; z. B. *Ya ya* te arrepentirás. Du wirst es wohl noch bereuen. *Ya ya* lo creo. Ich glaub' es ja wohl.

In Bedingungssätzen ist es oft verwandt mit **acaso, por ventura, aun, á no ser que**..; z. B. Volveré á escribirle, *si ya* no te parece mejor que trate con él á boca de este asunto. Ich werde ihm noch einmal schreiben, wenn du es nicht etwa für besser hältst, daß ich mündlich über diese Sache mit ihm spreche. La defenderé, *si ya* no me faltan las fuerzas. Ich werde sie vertheidigen, wenn mir nicht gar die Kräfte dazu fehlen.

373. In Fragen und Urtheilssätzen gebraucht man im nämlichen Sinne **mas si**; z. B. ¿*Mas si* creerá engañarme? Glaubt er mich etwa (gar) zu hintergehen? *Mas si* se habrá llevado el dinero. Am Ende hat er das Geld mitgenommen.

374. **No mas que** ist gleichbedeutend mit **solamente**; z. B. **Lo hizo**

no mas que por incomodarme. **Er thut es nur, um mich zu ärgern.**

Cuanto mas entspricht unserem **zumal, besonders, vielmehr**; z. B. No me descuidé en darle parte, *cuanto mas* habiéndome prevenido que lo hiciese. **Ich versäumte nicht, ihm Nachricht zu geben, besonders da er mir die Weisung gegeben, es zu thun.** Le manifesté que no habia sido mi ánimo ofenderle, *cuanto mas* que estaba pronto á darle cualquier especie de satisfaccion que desease. Ich erklärte ihm, es sei nicht meine Absicht gewesen, ihn zu beleidigen, vielmehr sei ich bereit, ihm jede Art Genugthuung zu leisten, die er wünsche. **375.**

Cuanto mas, cuanto y mas entspricht oft dem deutschen **wie viel mehr** (geschweige); z. B. Bastaba la comida para diez personas, *cuanto (y) mas* para seis. Das Essen reichte für zehn Personen, wie viel mehr für sechs.

Tampoco und **ni**, **auch nicht**, sind verwandt, mit dem Unterschiede, daß jenes die Aussage, dieses ein anderes Satzglied verneint; z. B. No está aquí. *Tampoco* sé adonde fué. Er ist nicht hier. Ich weiß auch nicht, wohin er gegangen ist. *Ni* un momento dudé de su honradez. Ich zweifelte auch nicht einen Augenblick an seiner Ehrlichkeit. **376.**

Ni wird bisweilen durch **tampoco** verstärkt; z. B. *Ni* sus parientes *tampoco* se interesan por él. Auch seine Verwandten nehmen sich seiner nicht an.

Ni wird auch gleichbedeutend mit **siquiera** gebraucht; z. B. *Ni* una silla nos han dejado. Nicht einmal einen Stuhl hat man uns gelassen.

Anm. Treten diese Negationen hinter das Prädicat, so muß demselben **no** oder sonst eine andere Verneinung vorangehen.

Quizá, talvez, acaso por ventura, vielleicht, etwa, unterscheiden sich dadurch, daß die ersten beiden vorzugsweise in Urtheilssätzen, **acaso** mehr in Fragen und Bedingungssätzen, und **por ventura** nur in Fragen gebraucht wird; z. B. **377.**

Quizá (talvez) se habrá equivocado V. Vielleicht haben Sie sich geirrt.

¿Cree *por ventura* que yo no sepa su intencion? Glaubt er etwa, ich kenne seine Absicht nicht?

¿*Acaso* he de ir por el médico? Soll ich vielleicht den Arzt holen?

Si *acaso* preguntan por mí, diles que estaré en el café de las Delicias. Wenn sie etwa nach mir fragen, sage ihnen, ich sei im Café de las Delicias.

Von den Conjunctionen.

A. Coordinirende.

I. Copulative.

Y, und, verbindet nicht nur Sätze von gleichem Gehalte, sondern hebt auch bisweilen den folgenden Gedanken hervor, ent- **378.**

sprechend dem deutschen **und zwar**; z. B. Hizo bien su tema, **y** esta vez sin mi ayuda. Er machte seine Aufgabe gut, und zwar dies Mal ohne meine Hilfe.

Mittels **y** und des Verbs **ser** wird eine Apposition hervorgehoben; z. B. Otra obra se está concluyendo, *y es* la calle nueva. Ein anderes Werk ist seiner Vollendung nahe; **nämlich** die neue Straße.

Zwei adnominale Adjective von gleichem logischen Werthe werden mit **y** verbunden; z. B. Una casa grande *y* magnífica. Ein großes, prächtiges Haus.

379. Ein negativer Satz wird gegen einen vorangehenden affirmativen durch **que** nachdrücklicher als durch **y** hervorgehoben; z. B. He preguntado á Cárlos, *què* no á tí. Ich habe Karl gefragt, und nicht dich. Hechos son amores, *que* no buenas razones. Thaten verlangen wir, (und) nicht schöne Worte. (Sprüchwörtlich.)

380. **Ni** verbindet verneinende Sätze, auch wenn die Verneinung im vorangehenden Satze, nicht förmlich durch ein verneinendes Adverb ausgedrückt ist, sondern nur im Sinne liegt; z. B.

No era ambicioso, *ni* pensaba nunca en solicitar empleos. Er war nicht ehrgeizig, auch dachte er nie daran, sich um Aemter zu bewerben.

Yo no lo creo, *ni* me lo persuadirá nadie. Ich glaube es nicht, und Niemand wird mich davon überzeugen.

Ha cesado la peste, *ni* hai motivo para temer que vuelva. Die Pest hat aufgehört, und man hat keinen Grund zu fürchten, daß sie wiederkehre.

Es difícil (= *no* es facil) formarse una idea cabal de la enfermedad *ni* acertar con la curacion. Es ist schwer, sich eine richtige Ansicht von der Krankheit zu bilden und die rechte Behandlung zu treffen.

Seria imposible atender á tantas cosas á un tiempo *ni* dar las disposiciones propias. Es wäre unmöglich, auf so Vieles zumal zu achten und die geeigneten Anstalten zu treffen.

Apénas podia yo tragár *ni* respirar. Kaum konnte ich schlucken und athmen.

Obra sin juicio *ni* consideracion. Er handelt ohne Verstand und Ueberlegung.

381. **Sino**, sondern, wird mit **que** verbunden, wenn der damit eingeleitete Satz nicht verkürzt ist; z. B. No solo es buen músico, *sino que* conoce los principios de las otras artes. Er ist nicht nur ein guter Musiker, sondern kennt auch die Prinzipien der übrigen Künste. Hingegen: No le entregó la carta á él mismo *sino* á su hermano. Er übergab den Brief nicht ihm selbst, sondern seinem Bruder.

382. **Pues** wird bisweilen copulativ gebraucht, um eine Steigerung auszudrücken, wie das deutsche **erst**, **gar**; z. B. Gasta mucho en

vestidos, en cosas preciosas, *pues* en divertimientos. Er braucht viel für Kleider, Kostbarkeiten und erst für Vergnügungen.

II. Adversative.

Ein Gegensatz zu einem verneinenden Concessivsatz wird durch Verbindung von **si** mit **pero**, bisweilen auch durch das einfache **si** hervorgehoben, dem dann oft **y** vorangeht; z. B. **383.**

No ví la original, *pero sí* una buena copia. Ich habe das Original nicht gesehen, wohl aber einen guten Abdruck.

Lo que *sí* estraño son los gastos que hace. Was mir aber doch auffällt, ist der Aufwand, den er macht.

„Profesar" no toma *i* ántes de la *e*, *y sí* „confesar". *Profesar* nimmt kein *i* vor *e* an, hingegen *confesar*.

Solo verbindet sich mit **que** oder, besonders wenn der vorangehende Satz verneinend, nachdrücklicher mit **sí que**, wenn der damit einzuleitende Satz nicht verkürzt ist; z. B. Me gusta este vino, *solo que* me parece saber un poco al terruño. Dieser Wein schmeckt mir, nur scheint er mir ein wenig einen Erdgeschmack zu haben. No hallo falta en esta levita, *solo sí que* es un poco cara. Ich finde keinen Fehler an diesem Rocke, nur ist er etwas theuer. **384.**

Mas, allein, aber doch, leitet einen Gegensatz gegen die Folge aus dem Vorhergehenden ein; z. B. A' cada paso se le iban poniendo delante mayores dificultades; *mas* no se dejó acobardar por ellas. Bei jedem Schritte traten ihm größere Schwierigkeiten in den Weg; allein er ließ sich dadurch nicht entmuthigen. **385.**

Oft hebt es aber auch einen unmittelbaren Gegensatz hervor; z. B. Lo dice Tácito; *mas* no convienen con él los otros historiadores. Tacitus sagt es; aber die andern Geschichtschreiber stimmen nicht mit ihm überein.

Con todo, con todo eso, sin embargo, no ostante, no por eso, werden als adversative Conjunctionen gebraucht, wenn der Adversativsatz eine dem Concessivsatze, als Grund, entgegengesetzte reale Folge hervorhebt; z. B. Esta desventurada jornada ha puesto fin á mi poder. — *Sin embargo* vivís aun, Don Rodrigo. Diese unglückliche Schlacht hat meiner Macht ein Ende gesetzt. — Doch lebt Ihr noch, D. Rodrigo. Mas de una vez temí reventar de risa. *Con todo (eso)* me mantuve serio y me mostré ser del mismo parecer. Mehr als einmal fürchtete ich vor Lachen zu bersten. Doch verhielt ich mich ernst und that, als wäre ich derselben Meinung. **386.**

Pues bezeichnet einen Gegensatz: **387.**

1) wenn der Adversativsatz Frageform hat; z. B. *Pues* ¿cómo puedes creer tal cosa? Wie kannst du doch (nur) so Etwas glauben? *Pues* ¿eres tan tonto? Bist du denn so einfältig?

2) in Befehl- und Wunschsätzen; z B.

Estáos, *pues*, quedos. Seid doch ruhig!

Pues dígaselo V. Sagen Sie es ihm nur!
Pues pasa adelante. Geh' doch (nur) vorwärts!

3) in einem Urtheilsatze, der von einem Andern eingeräumt werden soll, oder als schon zugegeben angenommen wird; z. B.

Pues no hube de desempararle en tal necesidad. Ich konnte ihn doch in solcher Noth nicht im Stiche lassen.
Pues esto podias saber. Das konntest du doch wissen.
Pues bien satisfecho quedó V. entónces del valor de su sobrino. Damals waren Sie doch sehr zufrieden mit dem Muthe Ihres Neffen.
Pues no queria estorbar á V. Ich wollte Sie doch nicht stören.

4) in einem Concessivsatze, dem der adversative vorangeht; z. B. Lleva una vida miserable; *pues* tiene los medios para vivir mui cómodo. Er führt ein elendes Leben; doch hat er Mittel, um ganz behaglich zu leben.

388. Einen Gegensatz zu dem Gedanken eines Andern bildet auch **si, es que . . .,** bisweilen verbunden: **si es que** und **ya**; z. B.

Si no hai mas de tres dias que le ví. Ich sah ihn doch erst vor drei Tagen.
Es que le ví salir ahorita. Ich sah ihn doch eben hinausgehen.
Si (ya) me lo figuraba. Dacht' ich mir's doch.
Ya lo dije. Sagt' ich's doch.

389. Soll nur die Wirklichkeit des Prädicates mittels eines als blos möglich gedachten Gegensatzes hervorgehoben werden, so entsprechen unserem modalen doch die Ausdrücke: **en verdad, á la verdad, en efecto, al fin**; z. B. *A' la verdad (en efecto)* es mucho que tan raro ingenio haya pasado del mundo tan temprano. Es ist doch (wirklich) sehr Schade, daß ein so seltenes Genie so früh von der Welt geschieden ist. No le matéis, que *al fin* es nuestro hermano. Tödtet ihn nicht; (denn) er ist doch (am Ende) unser Bruder.

III. Causale.

390. **Que,** denn, bezeichnet eine Ursache oder einen Beweggrund; z. B. No iré mas, *que* estoi mui cansado. Ich werde nicht weiter gehen; denn ich bin zu müde. Ya no le daré dinero, *que* [illegible] no hace mas que malgastarlo. Ich werde ihm kein Geld mehr geben; denn er verschwendet es nur.

Im Deutschen wird diese causale Verbindung oft unbezeichnet gelassen, während sie im Spanischen gewöhnlich auszudrücken ist; z. B. No puedo detenerme mas, *que* tengo que ir al correo. Ich kann mich nicht länger aufhalten; (denn) ich muß auf die Post gehen. Hágame V. ver otra calidad de paño, *que* este no tiene bastante cuerpo. Zeigen Sie mir eine andere Sorte Tuch; (denn) dieses hat nicht Körper genug.

391. **Sino que** bezeichnet den Grund eines Gedankens; z. B.

¿Cómo ha de hablar ya el castellano? *Sino que* lo ha aprendido solamente tres meses. Wie soll er schon spanisch sprechen? Er lernt es doch erst drei Monate.

Die genannten Arten des Grundes werden auch bisweilen durch **si** und **como** bezeichnet; z. B. No digo mas, *si (como)* no me quieres oir. Ich sage nichts mehr; du willst doch nicht auf mich hören. **392.**

Pues bezeichnet nachdrücklicher als **que** eine Ursache oder einen Beweggrund; z. B. Tiene de abrigarse mucho, *pues* aun no está completamente restituido. Er muß sich sehr warm halten; denn er ist noch nicht ganz hergestellt. Ya no me fiaré de él, *pues* me ha engañado varias veces. Ich werde ihm nicht mehr trauen; denn er hat mich mehrere Male hintergangen. **393.**

Ueberdies bezeichnet es einen Erkenntnißgrund; z. B. Ya habrá llegado allá, *pues* viaja mui de prisa. Er wird schon dort angekommen sein; denn er reist sehr schnell.

Pues leitet auch einen Folgesatz ein, wenn nicht sowohl das Verhältniß der Folge zum Grunde, als ihr eigener Inhalt als ein neuer Gedanke hervorgehoben werden soll; z. B.

Pues, ya ves... Du siehst also (nun) wohl...
Pues ¿qué te parece? Nun, was meinst du?
Soi *pues* de sentir. Ich bin nun der Meinung.
Me debe V. *pues* 20 reales. Sie sind mir also 20 Reale schuldig.

In dieser Weise wird es besonders gern in Frage- und Wunschsätzen gebraucht; z. B.

Pues ¿qué hacer? Was also (nun) anfangen?
Allí hai un buen billar. *Pues* vamos á echar unas mesas. Dort ist ein gutes Billard. So laßt uns hingehen und einige Partieen machen.
Pues, empezaré. Nun, ich werde anfangen.

Anm. In Fragen hat **pues**, entsprechend dem deutschen denn, oft modale Bedeutung; z. B. ¿*Pues* habia yo de callar? Hätte ich denn schweigen sollen? *Pues* ¿qué creias? Was glaubtest du denn?

Asi, y asi, por esto, por eso, bezeichnen die Folge (Wirkung) eines Real- oder Beweggrundes, **por tanto, por lo mismo** besonders letztere; z. B. **394.**

Yo tenia malo el pié, *(y) así (por eso)* no podia salir. Ich hatte einen bösen Fuß; daher konnte ich nicht ausgehen.
Pensaba salir con el primer convoi, *por eso* me levanté tan temprano. Ich hatte vor, mit dem ersten Zug abzureisen; darum stand ich so früh auf.
Trata de dejar á sus hijos una grande herencia, *por tanto (esto)* vive con mucha economia. Er will seinen Kindern ein großes Erbe hinterlassen; darum lebt er sehr sparsam.

Luego, con que und **por (de) consiguiente** leiten eine Folge aus einem Erkenntnißgrund ein. **395.**

Luego bezeichnet vornehmlich ein logisches Ergebniß, welches der Sprechende aus dem Grunde zieht und als Schlußsatz ausspricht.

Con que bezeichnet die Folge mehr nach ihrem Inhalte, welcher mit einem Grunde als in logischer Verbindung stehend erkannt wird.

Por (de) consiguiente, bisweilen mit **y** verbunden, bezeichnet eine Folge auf förmlichere, minder lebendige Weise, entsprechend den deutschen Conjunctionen demnach, somit; z. B.

Pienso, *luego* existo. Ich denke; folglich bin ich.

Todas las cosas mundanas son transitorias, *luego* su gloria no durará por siempre jamas. Alle irdischen Dinge sind vergänglich; folglich wird seine Herrlichkeit nicht ewig dauern.

El médico le visita cada dia, *con que* ha de estar enfermo de cuidado. Der Arzt besucht ihn täglich; er muß also bedenklich krank sein.

Nosotros hemos ganado, *con que* ha perdido V. Wir haben gewonnen, also haben Sie verloren.

Estaba en casa toda la tarde, *con que* no pudo verme en el café. Ich war den ganzen Nachmittag zu Hause; er kann mich also nicht im Kaffeehause gesehen haben.

Tiene un inmenso caudal, muchos parientes de calidad y está en el candelero, *por consiguiente* no le han de faltar envidiadores. Er hat ein ungeheures Vermögen, viele angesehene Verwandte und nimmt eine hohe Stellung ein; demnach kann es ihm nicht an Neidern fehlen.

Con que hat oft, besonders in der Umgangssprache, so wenig folgernde Kraft, daß es überhaupt nur einen Gedanken oder eine Gedankenreihe abschließt, ähnlich dem deutschen also, so, nun; z. B.

Con que cuento con V. Ich rechne also auf Sie.

Con que vendré á la hora acostumbrada. Ich werde also zur gewöhnlichen Stunde kommen.

¿*Con que* vas á dejarme para siempre jamas? So willst du auf ewig mich verlassen?

Con que buenas noches. Nun, gute Nacht!

B. Subordinirende Conjunctionen.

396. Wir leiten Substantivsätze oft durch wenn ein, während im Spanischen **que** gebraucht wird; z. B. Basta *que* lo sepas tú. Es ist genug, wenn du es weißt. Bueno fuera *que* desde luego le hubiesen tratado con mas severidad. Es wäre gut (gewesen), wenn man ihn gleich von Anfang strenger behandelt hätte.

397. **Que** wird oft mit einer gewissen Eleganz, statt **ya que**, **así que**, **despues que**, **luego que**, mit zusammengesetzten Zeitformen der Vergangenheit verbunden, wobei das Particip vor die Conjunctionen und diese zwischen jenes und das Hilfsverb tritt; z. B. Acabada *que* fué la cena, se despidieron los dos estranjeros.

Nachdem das Abendessen beendigt war, verabschiedeten sich die beiden Fremden. Concluido *que* haya mis negocios, estaré á su disposicion de V. Sobald ich meine Geschäfte abgeschlossen, werde ich zu Ihrer Verfügung stehen.

398. Mit Beziehung auf adverbiale Bestimmungen der Zeit wird ein Nebensatz nicht mit **cuando**, sondern mit **que** eingeleitet. Soll aber die Zeitbestimmung nur dadurch hervorgehoben werden, daß das Prädicat in Form eines Nebensatzes dargestellt wird, so ist **que** nicht zulässig; z. B.

Al presente *que* V. tiene poco que hacer, podrá cada dia hacer ejercicio. Jetzt, da Sie wenig zu thun haben, können Sie sich jeden Tag Bewegung machen.

Un dia *que* me iba paseando por la Rambla, me encontré con un antiguo amigo mio. Eines Tages, da ich auf der Rambla spazieren ging, begegnete ich einem alten Freunde.

Serian las siete, *cuando* entrámos en el puerto. Es mochte sieben Uhr sein, als wir in den Hafen einliefen.

399. **Segun** wird als Conjunction gebraucht:

1) gleichbedeutend mit **como**, um einen Erkenntnißgrund zu bezeichnen; z. B. *Segun* me escriben, hubo por allí una cosecha abundante. Wie man mir schreibt, gab es dort eine reiche Erndte.

In ähnlichem Sinne ist es besonders gleichbedeutend mit **á lo que**, wenn das Prädicat ein Verb der Bedeutung „meinen, bemerken, sagen" ist; z. B.

Segun me parece. Wie mir scheint.

Segun arriba advertí. Wie ich oben bemerkte.

Segun veo, no tienes ganas de comer. Wie ich sehe, hast du keinen Appetit.

2) um eine Uebereinstimmung auszudrücken (wie **como**). In diesem Sinne wird es bisweilen durch **como** verstärkt; z. B. Cuéntame la historia *segun* sucedió. Erzähle mir die Geschichte, wie sie sich zugetragen. Te vuelvo el libro *segun y como* le recibí. Ich gebe dir das Buch ganz so zurück, wie ich es empfangen.

3) um ein Gradverhältniß auszudrücken; z. B. El campo da fruto *segun* se cultiva. Das Feld bringt Frucht, je nachdem man es anbaut. La empresa no podia tener mejor fin, *segun* era arriesgada. Die Unternehmung konnte keinen bessern Erfolg haben, so gewagt wie sie war (so gewagt war sie).

Uebungen.

1.

Welches ist der bestimmte Artikel? §. 35. 1).
Welches der unbestimmte? §. 37. a.
Wie wird der Plural gebildet? §. 46. A. 1.
Welches ist der Plural von *el?* §. 46. C. 2.
Wie heißen die Nominative der Personalpronomen? §. 57.
Wann nur werden dieselben gebraucht? §. 79.
Wie conjugirt das *Presente de Indicativo* und der *Imperativo* der ersten Conjugation? §. 80.

¿Porqué[1] grita[2] el niño[3]? Yo necesito[4] una levita[5] y[6] un sombrero[7], tú necesitas una gorra[8]. ¿Porqué no[9] habláis[10]? Los pájaros[11] cantan[12]. Llevamos[13] botas[14]. Limpia[15] tu[16] levita. Acabád[17] el tema[18].

[1]Warum? [2]— ar, schreien [3]Kind [4]— ar, brauchen [5]Rock [6]und [7]Hut [8]Mütze [9]nicht [10]sprechen [11]Vogel [12]singen [13]tragen [14]Stiefel [15]reinigen [16]dein [17]vollenden [18]Aufgabe.

2.

Warum weinst[1] du? Ich weine nicht. Der Knabe[2] ruft[3]. Wir arbeiten[4], ihr spielt[5]. Bemerkt[6] ihr den Fehler[7] nicht? Der Diener[8] reinigt die Kleider[9]. Die Magd[10] füllt[11] die Krüge[12]. Die Knechte[8] satteln[13] die Pferde[14]. Du sprichst[15], ich höre zu[16]. Wir bezahlen[17] die Schuld[18]. Sie spielt[19] (das) Clavier[20], wir spielen (die) Violine[21]. Der Lehrer[22] schneidet[23] die Federn[24]. Das Mädchen[25] trägt einen Korb[26]. Die Sonne[27] blendet[28]. Bemerkst[29] du das Schiff[30]? Warum verbrennst[31] du die Briefe[32]? Ihr bringt[33] die Zeit[35] schlecht[34] zu. Wasche[36] dein Gesicht[37]! Sprecht laut[38]!

[1]Llorar [2]muchacho [3]llamar [4]trabajar [5]jugar [6]notar [7]falta f. [8]criado [9]vestido m. [10]criada [11]llenar [12]jarro m. [13]sillar [14]caballo m. [15]hablar [16]escuchar, [17]pagar [18]deuda f. [19]tocar [20]piano m. [21]violin m. [22]maestro [23]cortar [24]pluma f. [25]muchacha [26]canasto m. [27]sol m. [28]deslumbrar [29]divisar [30]buque m. [31]quemar [32]carta f. [33]pasar [34]mal [35]tiempo m. [36]lavar [37]cara f. [38]alto.

3.

Welche Substantive oder Adjective nehmen im Plural *es* an? §. 46. B. 1.
Wie ersetzt diese Sprache die Declination? §. 49.
Wie lautet das *Presente de Indicativo* und der *Imperativo* der 2. und 3. Conjugation? §. 80.
Wie wird das leidende Personobject bezeichnet? §. 327.

¿Porqué reprendéis[1] *á* los muchachos? Socorréd[2] *á* los menesterosos[3]. Envía[4] sus[5] ahorros[6] á su madre[7]. Todos[8] estiman[9] *á la* señora[10] Alvárez. Partíd[11] la diferencia[12]. Prometéis[13] mucho[14]. Necesito[15] dos[16] reales[17]. Traducimos[18] del español[19]. ¿Dónde[20] vivís[21]? Leemos[22] los periódicos[23] cada[24] dia[25].

[1] Tadeln [2] helfen [3] Nothleidende [4] schicken [5] sein [6] Ersparniß [7] Mutter [8] all [9] achten [10] Frau [11] theilen [12] Unterschied [13] versprechen [14] viel [15] brauchen [16] zwei [17] Real (19 R. = 5 Francs) [18] übersetzen [19] spanisch [20] wo? [21] leben, wohnen [22] lesen [23] Zeitung [24] jeder [25] Tag.

4.

Der Meister[1] zankt[2] den Lehrling[3], weil[4] er nicht arbeitet[5]. Wir sind dem Wirthe[6] zehn[7] Gulden[8] schuldig[9]. Das Mädchen verkauft[10] Blumen[11]. Lerne[12] deine Aufgabe[13]. Warum antwortest[14] du nicht? Verkaufet das Haus[15]! Warum trinkt[16] ihr nicht? Wir trinken schon[17]. Ihr lebt behaglich[18]. Ihr unternehmt[19] viel. Der Arzt[20] besucht[21] die Kranken[22]. Er leiht[23] (den) Verschwendern[25] Geld[24]. Ich suche[26] deinen Bruder[27]. Die Kinder[28] bringen[29] die Bücher[30] in Unordnung[29]. Er liebt[31] seine Geschwister[32]. Ihr schreibt[33] schlecht[34]. Oeffnet[35] die Fenster[36]! Ihr esset[37] wenig[38]. Wir wohnen neben[39] dem Theater[40].

[1] Maestro [2] regañar [3] aprendiz, [4] porque [5] trabajar [6] mesonero [7] diez [8] florin [9] deber [10] vender [11] flor [12] aprender [13] leccion [14] responder [15] casa f. [16] beber [17] ya [18] cómodamente [19] emprender [20] médico [21] visitar [22] enfermo [23] prestar [24] dinero [25] pródigo [26] buscar [27] hermano [28] niño m. [29] meter en confusion [30] libro m. [31] amar [32] hermanos [33] escribir [34] mal [35] abrir [36] ventana f. [37] comer [38] poco [39] junto á . . [40] teatro.

5.

Wann gebraucht man im Spanischen die Pluralform abweichend vom Deutschen? §. 48, 5).

Wie lautet das *Pres. de Subjuntivo* in den drei Conjugationen? §. 80.

Wann vertritt der *Subjuntivo* die Stelle des *Imperativo?* §. 234.

Wie drückt man ein partitives Verhältniß aus? §. 336. 5).

Welches sind vorläufig die wichtigsten Geschlechtsregeln? §. 39. I, II. 1. §. 40. I. 1, 3. II. 1.

Was ist über die Anredewörter zu bemerken? §. 126, 1).

¿Vende V. su[1] casa? ¿Gusta[2] á Vds. ese[3] vino[4]? El éxito[5] de este[6] negocio[7] depende[8] particularmente[9] de VV. Todos[10] conocen[11] *á* V. ¿Toma V. una copa[12] *de* café? Basta[13] una vara[14] *de* lienzo[15]. Necesito dos[16] manos[17] *de* papel[18]. No creas[19] eso[20].

[1] Sein, ihr, Ihr [2] gefallen, schmecken [3] dieser (da) [4] Wein [5] Erfolg [6] dieser (hier) [7] Geschäft [8] abhängen [9] besonders [10] all [11] kennen [12] Tasse [13] genügen [14] Elle [15] Leinwand [16] zwei [17] Buch [18] Papier [19] glauben [20] das.

6.

Weine nicht! Verlieret[1] die Zeit nicht! Versprich nicht so viel[2]! Macht[3] keinen (sage: nicht) Lärm[4]! Fürchten[5] Sie nichts[6]! Entdecke[7] das Geheimniß[8] nicht! Trinkt nicht zu viel[9]! Nehmt[10] (einen) solchen[11] Vorschlag[12] nicht an! (Meine) Herren[13], entscheiden[14] Sie diesen[15] Fall[16]. Nehmen Sie nur[17] mein Buch! Der Gesang[18] der Nachtigall[19] ergötzt[20] das Ohr[21] des Menschen[22]. Wir bewundern[23] den Schmelz[24] der Blumen[25]. Der Kaufmann[26] zieht[27] Gewinn[28] aus den Waaren[29]. Er erhält[30] sein Geld[31] von seinem Oheim[32]? Nimm[27] die Kleider aus dem Schranke[33]! Du brauchst zwei Ellen Tuch[34] zu[35] einem Rocke. Ein Glas[36] Wasser[37] reicht hin[38], um[39] den Durst[41] zu stillen[40]. Jeden Abend[42] trinkt[43] er eine Tasse Thee[44]. Ich brauche drei[45] Pfund[46] Seife[47]. Sie schätzt[48] Sie sehr[49]. Ich schenke[50] Ihnen dies[51] Buch.

[1]Perder [2]tanto [3]meter [4]ruido [5]temer [6]no — nada [7]descubrir [8]secreto [9]demasiado [10]admitir [11]tal [12]partido [13]señor [14]decidir [15]este [16]caso [17]pues [18]canto [19]ruiseñor m. [20]deleitar [21]oido [22]hombre [23]admirar [24]esmalte [25]flor [26]comerciante [27]sacar [28]provecho [29]géneros [30]recibir [31]dinero [32]tio [33]armario [34]paño [35]para [36]vaso [37]agua [38]bastar [39]para [40]apagar [41]sed f. [42]cada noche [43]tomar [44]té [45]tres [46]libra [47]jabon [48]estimar [49]mucho [50]regalar [51]este.

7.

Wie bilden die Pronome *este*, *ese*, *aquel* das Femenino und Neutro? §. 35. 2.)
Wie bilden dieselben den Plural? §. 46. C.
Wie bilden das Femenino die Adjective auf *o*? §. 36. 1).
Wie verhalten sich *bueno* und *malo* vor einem Substantiv? §. 37. b).

Est*a* casa vale[1] diez[2] mil[3] duros[4], aqu*ella* no vale tanto[5]. ¿Conoce[6] V. á es*as* señoras? Ya no[7] uso[8] est*os* guantes[9]. ¿A' quién[10] envías[11] es*os* libros? Estos relojes[12] atrasan[13], aquellos adelantan[14]. Gastas[15] much*as* plumas[16]. Venda V. ese ma*l* caballo. Busco[17] algun bue*n* criado.

[1]Werth sein [2]zehn [3]tausend [4]Thaler [5]so viel [6]kennen [7]nicht mehr [8]tragen [9]Handschuh [10]wer [11]schicken [12]Uhr [13]nachgehen [14]vorgehen [15](ver)brauchen [16]Feder [17]suchen.

8.

Diese Mädchen[1] sind[2] sehr[3] geschickt[4] mit[5] der Nadel[6]. Jene Kaufleute[7] sind sehr habsüchtig[8]. Sein Glück[9] ist beneidenswerth[10]. Diese Frau[11] führt[12] ein frommes[14] Leben[13]. Jene Häuser stehen[15] nicht fest[16]. Welches[17] ist der Name[18] dieser gelben[20] Blume[19]? Solch[21] (eine) Handlung[22] ist eines Ehrenmannes[24] unwürdig[23].

[1]Muchacha [2]son [3]mui [4]diestro [5]con [6]aguja [7]comerciante [8]codicioso [9]fortuna [10]digno de envidia [11]mujer [12]llevar [13]vida [14]devoto [15]están [16]seguro [17]cuál [18]nombre [19]flor [20]amarillo [21]tal [22]accion [23]indigno [24]hombre de bien

Dieser Stoff[25] ist sehr dünn[26]. Du brauchst drei[27] Ellen von diesem Tuche[28] zu[29] einem Rocke. Er wohnt[30] in[31] einem bequemen[32] Hause. Diese Birnen[33] sind süß[34], aber[35] jene Aepfel[36] sind sauer[37]. Trage[12] diese stumpfe[39] Klinge[38] zum[40] Messerschmied[41]! Dieser kleine Mann[42] trägt[43] sehr hohe[45] Absätze[44]. Finden[46] Sie nicht dieses Bier[47] sehr bitter[48]? Versuchen[49] Sie dieses Gericht[50]; es ist köstlich[51]. Sein Sohn[52] ist kein (= nicht) schlechter Maler[53]. Carl (— os) ist (ein) guter Knabe. Das ist nicht wahr[54]. Ich glaube das nicht. Seine Unterredung[55] ist langweilig[56].

[25]tela [26]delgado [27]tres [28]paño [29]para [30]vivir [31]en [32]cómodo [33]pera [34]dulce [35]pero [36]manzana [37]agrio [38]hoja [39]embotado [40]á casa de... (zu) [41]cuchillero [42]hombrecito (*sust. dimin.*) [43]usar [44]tacon (mit d. Artikel) [45]alto [46]hallar [47]cerveza [48]amargo [49]gustar de... [50]plato [51]delicioso [52]hijo [53]pintor [54]verdad [55]conversacion [56]fastidioso.

9.

Welche orthographische Veränderungen erleiden gewisse Verbe im *Presente?* §. 81.

Wie conjugiren das *Presente* die Verbe auf *uir*, *cer* und *cir*? §. 82.

Wie conjugiren *ser* und *estar* im *Presente?* §. 88, 3. §. 89, 5.

Wie unterscheiden sich beide der Bedeutung nach? §§. 279, 280.

Su primo[1] *es* capitan[2]. Las botellas[3] *están* vacías[4]. El reloj[5] *es* de oro[6]. La cadena[7] *está* quebrada[8]. Ese muchacho *es* mui bueno, pero[9] *está* frecuentemente[10] malo. Su hermano[11] *es* malo. ¿Cómo[12] *está* V., señor? Gracias[13] á Dios, *estoi* bueno. Esos campesinos[14] *son* pobres[15]. ¿*Está* en casa[16] el señor Rodríguez? No, señor, *está* en la lonja[17]. *Sois* mui perezosos[18]. Vuestras hermanas *son* aplicadas[19]. No *soi* tan[20] loco[21] para creer eso. *Eres* mui curioso[22]. ¿Porqué *estás* tan triste[23]? Nosotros *somos* inocentes[24]. *Estamos* seguros[25] aquí[26].

[1]Vetter [2]Hauptmann [3]Flasche [4]leer [5]Uhr [6]Gold [7]Kette [8]zerbrochen [9]aber [10]oft [11]Bruder [12]wie [13]Dank [14]Landmann [15]arm [16]zu Hause [17]Börse [18]träge [19]fleißig [20]so [21]thöricht [22]neugierig [23]traurig [24]unschuldig [25]sicher [26]hier.

10.

1) Er schreibt[1] sein Kopfweh[2] dem Wetter[3] zu. Die Mäßigkeit[4] trägt[5] viel zur Gesundheit[6] bei. Hören Sie die Musik[7]? Ich zweifle[8], daß Sie meinen Bruder kennen. (*Subj.*) Ich kenne diese[9] Frauen nicht. Hörst du ein Geräusch[10]? Ich bedaure[11] den armen[12] Mann. Sie ist nicht so[13] reich[14] als[15] du glaubst. Wir sind sparsam[16], ihr seid geizig[17]. Diese Aepfel[18] sind nicht

[1]Atribuir [2]mal de cabeza [3]tiempo [4]sobriedad [5]contribuir [6]salud [7]música [8]dudar [9]ese [10]ruido [11]compadecer [12]pobre [13]tan [14]rico [15]como [16]ecónomo [17]avariento [18]manzana

reif[19]. Sei nicht so neugierig[20]! Sei bescheiden[21]! Seid fleißig[22]! Ich glaube nicht, daß ihr so geschickt[23] seid. (*Subj.*) Laßt uns Freunde sein! Du zweifelst, daß sie so gescheidt[24] als schön[25] sei? Ich bin Lehrer[26], du bist Schüler[27]. Diese Frauen sind eitel[28] und stolz[29]. Ich bin mit dieser Arbeit[31] nicht zufrieden[30]. Seid lustig[32]! Seien Sie auf der Hut[33]! Ich wünsche[34], daß die Stiefel[35] auf morgen[37] fertig[36] seien. Du bist glücklich[38]. Ich bin derselben Meinung[39]. Wir sind Brüder. Dies Mädchen[40] ist hübsch[41]. Karl ist im Hofe[42].

2) Warum bist du verdrüßlich[1]? Ich bin müde[2]. Sein Haus ist geschmackvoll[3]. Dein Rock ist schmutzig[4]. Du bist sehr[5] unordentlich[6]. Deine Handschuhe liegen (= sind) in der Commode[7]. Rühret[8] dies Instrument (— *o*) nicht an! Spielet[9] jetzt[10] nicht. Ich wünsche, daß Sie dieses Hinderniß[12] überwinden[11]. Die Frau ist untröstlich[13]. Es ist billig[14], daß ihr den Schaden[16] ersetzet[15]. Sind Sie gerichtet[17]? Dieser Junge[18] ist betrunken[19]. Das Bein[20] ist geschwollen[21]. Besänftigen[22] Sie Ihren Freund! Es ist nöthig[23], daß sie frische Luft[25] schöpfen[24]. Ich nehme Sie beim Worte[26]. Pflücket[27] diese Blumen nicht! Betrüben[28] Sie die Frau nicht durch[29] (eine) solche[30] Nachricht[31]! Dieses Obst[32] ist faul[33]. Reißet die Blumen nicht mit der Wurzel aus[34]! Diese Blumen sind welk[35]. Schreiben Sie diesen Fehler[36] der Dummheit[37], nicht (*que no*) der Bosheit[38] des Jungen zu. Spielen[39] Sie ein Stück[40] auf[41] dem Clavier[42]! Es ist verstimmt[43]. Zahlen Sie die Schuld[44]! Schreibe mein langes Schweigen[45] nicht der Gleichgültigkeit[46] zu! Verkennen[47] Sie nicht die Verdienste[48] dieses Gelehrten[49]! Beschränken[50] wir unsere Ausgaben[51]! Es ist nöthig[23], daß ihr diese[53] Aufgaben[54] ins Spanische[55] übersetzet[52]. (*Subj.*)

[19] maduro [20] curioso [21] modesto [22] aplicado [23] diestro [24] discreto [25] hermoso [26] maestro [27] discípulo [28] vano [29] altivo [30] contento con... [31] trabajo [32] alegre [33] sobre sí [34] desear [35] bota [36] listo [37] para mañana [38] dichoso [39] el mismo parecer [40] niña [41] lindo [42] patio.

[1] Mohino [2] cansado [3] elegante [4] sucio [5] mui [6] desaliñado [7] cómoda [8] tocar [9] jugar [10] ahora [11] vencer (*Subj.*) [12] obstáculo [13] desconsolable [14] justo [15] resarcir [16] daño [17] aviado [18] muchacho [19] borracho [20] pierna [21] hinchado [22] apaciguar [23] preciso [24] coger [25] *el* aire fresco [26] coger *á* uno *la* palabra [27] coger [28] afligir [29] con [30] tal [31] nueva [32] frutas [33] podrido [34] arrancar de raiz [35] marchito [36] falta [37] necedad [38] malicia [39] tocar [40] pieza [41] en [42] clave m. [43] destemplado [44] deuda [45] largo silencio [46] indiferencia [47] desconocer [48] mérito [49] sabio [50] reducir [51] gasto [52] traducir [53] este [54] leccion [55] castellano.

11.

Welches sind die Casus der Personalpronome? §. 57.
Welches ist ihre Stellung? §. 117.
Wie conjugirt das *Futuro*? §. 80.

Este vino no *me* gusta[1]. Papá[2] te llama. ¿Necesita V. ese papel[3]? No *lo* necesito. *Me* estorbas[4]. El maestro[5] *la* alaba[6]. *Nos* faltan[7] los medios[8]. *Le* crees[9] sincero[10], pero *te* equivocas[11]. No *os* permito[12] salir[13]. *Les* lee[14] sus versos[15]. ¿Conocen Vds. á esas señoritas[16]? No *las* conocemos. ¿Es V. curioso[17] de oir*lo*? *Le* creo incapaz[18] de engañar*me*[19] de esta suerte[20]. Ese hombre fastidioso *nos* importuna[21] mucho[22]. Deseo[23] ver*te* feliz[24]. Présta*me* tu pluma por[25] un momento[26]. Acérca*te*[27] al fuego[28]. Hablad*le*[29] seriamente[30]. Apresurá*os*[31]. Cubrí*os*[32]. Poné*os*[33] á mi lado[34]. Escríba*me*[35] V. pronto[36]. Retirémo*nos*[37]. No *lo* crea V. No *os* lisonjeéis[38] con vanas[39] esperanzas[40]. No *la* estorbes. Señora, ¿*me* permite V. acompañar*la*[41]? Necesito mi libro. Luego[42] *te lo* volveré[43]. ¿Aun[44] no están listas[45] las botas[46] de mi amo[47]? Mañana[48] *se las* traeré[49]. Las niñas necesitan los sombrerillos[50]. La modista[51] promete enviár*selos* hoi mismo[52]. *Nos le* recomendará[53]. No *nos lo* niegues. *Os lo* prometo.

[1] Schmecken (eig.: gefallen) [2] Vater [3] Papier [4] ſtören [5] Lehrer [6] loben [7] fehlen [8] Mittel [9] halten für... [10] aufrichtig [11] irren [12] erlauben [13] ausgehen [14] leſen [15] Vers [16] Fräulein [17] neugierig [18] unfähig [19] täuſchen [20] Weiſe [21] beläſtigen [22] ſehr [23] wünſchen [24] glücklich [25] für [26] Augenblick [27] nähern [28] Feuer [29] ſprechen [30] ernſtlich [31] ſich beeilen [32] bedecken [33] ſtellen [34] Seite [35] ſchreiben [36] bald [37] ſich entfernen [38] ſchmeicheln [39] eitel [40] Hoffnung [41] begleiten [42] ſogleich [43] zurückgeben [44] noch [45] fertig [46] Stiefel [47] Herr [48] morgen [49] bringen [50] Hütchen [51] Modiſtin [52] noch heute [53] empfehlen.

12.

Wir ſchreiben ihm jeden Monat[1]; er ſchreibt uns ſehr ſelten[2]. Leihen Sie mir irgend ein gutes Buch! Setzen[3] wir uns in den Schatten[4] dieſes Baumes[5]! Setzt euch neben mich (= an meine Seite)! Tröſten[6] wir uns über[7] dieſen Verluſt[8]! Ueberzeugen[9] Sie mich mit triftigen[11] Gründen[10]! Schenken (= leihen) Sie ihm kein (= nicht) Gehör[12]! Reize[13] das Kind nicht! Laß[14] es in Ruhe[15]! Gebt euch nicht mit ſolchen[17] Menſchen ab[16]! (Meine) Herren, glauben Sie es nicht! Führet[18] ihn hieher[19]! Leiht ihnen euere Bücher! Du irrſt dich, wenn[20] du das glaubſt. Ich langweile[21] mich hier[22]! Wir unterhalten[23] uns ſehr gut[24]. Er verſpricht wohl[24] uns (zu) bezahlen, aber er hält[25] ſein Wort[26] nicht. Hütet euch[27] vor dieſen Menſchen! Erbarmt euch[28] dieſes Unglücklichen[29]! Aergert[30] euch nicht über[31] (eine) ſolche Kleinigkeit[32]! Geben Sie (§. 11. 3) ſich nicht ſo viele[33] Mühe[34]!

[1] Cada mes [2] mui raras vezes [3] sentar [4] á la sombra [5] árbol [6] consolar [7] de [8] pérdida [9] convencer [10] razon f. [11] sólido [12] oido [13] irritar [14] dejar [15] paz [16] acompañar*se* [17] tal [18] conducir [19] acá [20] si [21] fastidiar [22] aquí [23] divertir [24] bien [25] cumplir (con...) [26] palabra [27] guardarse de... [28] compadecer*se* [29] desgraciado [30] enfadar [31] con [32] friolera [33] tanto [34] pena

Geht (ir*se*) in Gottes Namen (= mit Gott)! Wann wirst du ihm das Geld schicken? Ich werde es ihm morgen schicken. Er wird sehr froh[35] sein. Wir werden arbeiten bis[36] (in) die Nacht[37]. Ihr werdet den Fehler[39] nicht sogleich[40] bemerken[38]. Sie (*Plur.*) werden nicht so unbeugsam[41] sein. Der Schmetterling[42] wird dir entwischen[43]. Warum nimmst du die Feder deines Bruders? Laß sie ihm! Schicke uns die Cigarren[44] bald[45]! Mit umgehender Post[46] werde ich sie euch schicken. Ich werde dich ihm empfehlen. Heute Abend[47] werden wir ins Theater gehen[48]. Ich werde mich bei[51] seinen Eltern[52] über sein Betragen[50] beschweren[49]. Diese Schüler werden sich nicht bessern[53]. Ich freue mich[54], euch hier zu treffen[55]. Für jetzt[56] rufe ihn nicht. Mein Diener sucht[57] mich auf jede Weise[59] zu hintergehen[58]; daher[60] werde ich ihn verabschieden[61]. Macht mir solche Dinge nicht weiß[62]! Geben Sie es ihm zu verstehen[63]! Denkt euch[64] meinen Schrecken[65]! Bittet[66] ihn angelegentlich[67] (um) diese Gunst[68]! Er wird sie euch nicht verweigern[69]. Es ist Zeit (*de*) uns zu entfernen. Bleiben[70] Sie noch ein wenig[71]. Es ist noch nicht[72] so spät[73].

[35]contento; [36]hasta [37]noche [38]notar [39]falta [40]tan luego [41]inflexible [42]mariposa [43]escapar*se* [44]cigarro [45]pronto [46]á vuelta de correo [47]esta noche [48]ir [49]quejarse de... [50]conducta [51]á [52]padres [53]enmendarse [54]alegrarse de... [55]encontrar [56]por ahora [57]tratar de [58]engañar [59]de todos modos [60]por (lo) tanto [61]despedir [62]dar á creer [63]dar á entender [64]figurarse [65]espanto [66]pedir (*á*) [67]encarecidamente [68]favor [69]negar [70]quedarse [71]un poco mas [72]aun no [73]tarde.

13.

Wie wird das *Pret. imperfecto* und wie das *Pret. definido* conjugirt? §. 80. (Dazu vergl. §. 243. 1. und 2. §§. 244, 246, 247.)

Ese jóven[1] estudiaba[2] mucho para[3] llegar[4] á ser sabio[5]. Ella temblaba[6] de miedo[7]. Llovia[8] demasiado[9] para salir. El público[10] aplaudia * sus piezas[11] á mas no poder[12]. Cuando se acercaba[13], los perros le ladraban[14] ó le gruñian[15]. Apuró[16] su copa[17] y salió á toda prisa[18]. Anteayer[19] recibímos[20] su carta[21] de V. Hallámos[22] al hombre que[23] necesitábamos. Nos escribisteis sobre[24] ese asunto[25], pero ya[26] era tarde[27]. Me cogieron[28], y ya pensaba estar perdido[29], cuando[30] acudió[31] V. á mi socorro[32].

[1]Junger Mann [2]studieren [3]für zu (um zu) [4]gelangen (*ll. á ser*, werden) [5]gelehrt [6]zittern [7]Angst [8]regnen [9]zu sehr [10]Publikum *Beifall klatschen [11]Stück [12]im höchsten Grade [13]sich nähern [14]bellen [15]knurren [16]leeren [17]Glas [18]Eile [19]vorgestern [20]erhalten [21]Brief [22]finden [23]welcher, [24]auf, über [25]Gegenstand [26]schon [27](zu) spät [28]anpacken [29]verloren [30]als [31]herbeieilen [32]Hilfe.

14.

1) Als[1] wir Kinder (waren), brachten[2] wir den größten

[1]Cuando [2]pasar

Theil[3] der Zeit mit[4] Spielen zu. Ich traf ihn gewöhnlich[5] zu Hause an; denn[6] er ging selten[8] aus[7]. So lange[9] wir reich waren[10], hatten[11] wir viele Freunde. Während[9] ihr im Theater waret, schrieb ich mehrere[12] Briefe[13]. Jeden Morgen[14] brachte[16] der Briefträger[15] einen Brief. Du arbeitest[18] nie[17] viel. In den Ferien[19] stand ich nicht so früh[21] auf[20] als[22] gewöhnlich[23]. Ich war so müde[24], daß ich nicht weiter[27] gehen[26] konnte[25]. Der König[28] ernannte[29] ihn (zum) Generalcapitän[30]. Ich begegnete[32] gestern[31] einem alten[33] Bekannten[34]. Wann kommst du dort[36] an[35]? Ich kam um Mittag[37] an. Wann seid ihr aufgestanden? (*Def.*) Wir standen auf mit Tagesanbruch[38]. Wie viel haben Sie verloren[39]? (*Def.*) Ich habe nur[40] zwei[41] Reale verloren. Unsere[42] Freunde benachrichtigten[43] uns von dieser Angelegenheit[44]. Die Feinde[45] flohen[46]. Hörten Sie den Donner[47]? Gestern Nacht[48] bekam ich einen Schnupfen[49]. Er glaubte uns (zu) täuschen[50].

2) Der neue[1] Schauspieler[2] spielte[3] sehr gut. Die Verräther[4] entdeckten[5] den Feinden den Plan[6] des Generals. Wie kommt es[7], daß ihr ihn nicht eingeholt habt[8]? (*Def.*) Mein Bruder reiste[9] gestern ab. Der Oheim[10] des jungen Mannes[11] hielt (es) für[12] seine Pflicht[13], den Vater[15] von den leichtsinnigen Streichen[17] seines Sohnes[18] in Kenntniß[16] (zu) setzen[14]. Die Regierung[19] versah[20] den Platz (*—za*) bei Zeit[21] mit Kriegsvorräthen[22]. (*El*) Herr Frias sang[23] eine Arie[24]. Endlich[25] sah er seinen Irrthum ein[26]. Vor[27] (meiner) Abreise[9] ordnete[28] ich meine Angelegenheiten. Eines Tags[29] verlor[30] ich die Geduld[31] und verließ das Haus[32]. Ich unterließ[34] nie[33], ihnen (einen) solchen Mangel[37] an Anstand[38] streng[36] zu verweisen[35]. Sie fürchteten[39] meinen Zorn.[40]. Die Mädchen trugen Körbchen[41] mit Blumen. Die arme Frau beweinte[42] lange[43] den Tod[44] ihres Mannes[45]. Wir (*no*) wußten[46] nichts[47] davon[48].

[3]la mayor parte [4]en [5]ordinariamente [6]pues [7]salir [8]raras vezes [9]miéntras que [10]era (ich war) [11]tener [12]varios [13]carta [14]cada mañana [15]cartero [16]traer [17]nunca [18]trabajar [19]vacacion f. [20]levantarse [21]tan temprano [22]como [23]de costumbre [24]cansado [25]poder [26]caminar [27]mas [28]rei [29]nombrar [30]capitan general [31]ayer [32]encontrarse con ... [33]antiguo [34]conocido [35]llegar [36]allá [37]á mediodia [38]alamanecer [39]perder [40]solamente [41]dos [42]nuestro [43]enterar [44]asunto [45]enemigo [46]huir (§. 25) [47]trueño [48]anoche [49]coger un resfriado [50]engañar.

2) [1]Nuevo [2]actor [3]representar [4]traidor [5]descubrir [6]plan [7]cómo es.... [8]alcanzar [9]partir [10]tio [11]jóven [12]creer de... [13]deber [14]poner [15]padre [16]en conocimiento [17]travesura [18]hijo [19]gobierno [20]proveer (§. 25) [21]á tiempo [22]municiones [23]cantar [24]aria (§. 37. a.) [25]al fin [26]caer en la cuenta [27]ántes de... [28]arreglar [29]un dia [30]faltar (fehlen) [31]paciencia [32]salir de casa [33]jamas [34]dejar de.... [35]reprender [36]severamente [37]falta de... [38]decoro [39]temer [40]enojo [41]canastilla [42]llorar [43]mucho tiempo [44]muerte f. [45]marido [46]saber [47]nada [48]de ello

Dieser erste Versuch[49] erfüllte[50] mich mit großem Mißtrauen[51]. Beide[52] stritten[53] noch[54] lange über[55] die alberne[57] Frage[56]. Wir unterhielten uns[58] sehr gut[59] auf dem Lande[60]. Ich hielt[61] ihn nicht (für) so durchtrieben[62]. Meine Mutter war gestern unwohl[63]. Der Arzt[64] verbot[65] ihr auszugehen[32].

[49]primer ensago [50]llenar [51]gran desconfianza [52]ambos [53]disputar [54]aun [55]sobre [56]cuestion f. [57]absurdo [58]divertirse [59]bien [60]en el campo [61]creer [62]taimado [63]indispuesto [64]médico [65]prohibir.

15.

Welches sind die Eigenthümlichkeiten der unregelmäßigen Verbe der ersten Classe? §. 84.

Welches die der zweiten Classe? §. 85.

Welches die der dritten Classe? §. 86.

Ich gedenke[1], morgen abzureisen[2]. Ein Armer bittet[3] Sie (um) ein Almosen[4]. Du kannst[5] arbeiten, wenn du willst[6]. Setze dich[7] auf[8] das Sofa[9]! Was sagen[10] Sie? Ich sage[11], (*que*) Sie haben[12] Unrecht (= nicht Recht). Rechne[13] nicht auf sein Versprechen[14]! Folgen[15] Sie meinem Rathe[16]! Schlagen[17] Sie mir diesen Gefallen[18] nicht ab! Ich will, daß dieser zudringliche[19] Mensch nicht wieder komme[20]. Ich darf (= kann) es Ihnen nicht sagen. Beide[21] haderten[22] mit einander[23] ohne Grund[24]. Der Herr[25] entließ[26] seinen treulosen[27] Diener. Dies Pferd[28] stolpert[29] oft[30]. Diese Zeugen[31] sagen die Wahrheit[32]. Billigst[33] du dies Verfahren[34]? Ich billige es durchaus nicht[35]. Setzen Sie sich neben mich (= an meine Seite)! Verschiebet[36] diese Arbeit nicht auf[37] morgen! Folge nicht dem Beispiel[38] der Bösen. Warum kommt[39] dein Bruder nicht? Er wird verhindert[40] sein. Ich rechne nicht auf seine Hülfe[41]. Ich verliere[42] in diesem Geschäfte[43]. Dieser Rock kostet[44] zwanzig[45] Duros. (19 = 100 frcs.)

[1]Pensar [2]partir [3]pedir a alg. [4]limosna [5]poder [6]querer [7]sentarse [8]sobre [9]sofá m. [10]decir [11]di*g*o [12]tener [13]contar con.... [14]promesa [15]seguir (§. 21) [16]alg. c. [17]negar (§. 21) [18]favor [19]hombre importuno [20]volver [21]ambos [22]reñir (§. 25) [23]uno á otro [24]sin motivo [25]amo [26]despedir [27]infiel [28]caballo [29]tropezar [30]mucho [31]testigo [32]verdad [33]aprobar [34]proceder m., [35]no — en ninguna manera [36]diferir [37]para [38]ejemplo [39]venir [40]empeñado [41]ayuda [42]perder [43]negocio [44]costar [45]veinte.

16.

Du verstehst[1] mich nicht. Ich verstehe dich wohl[2]. Tröste[3] dich über[4] diesen Unfall[5]! Gieb zurück[6] was[7] nicht dein[8] ist. Fangen Sie an[9] zu lesen[10]! Die Bürger[11] vertheidigen[12] ihre Rechte[13]. Du verlangst[14] zu viel[15]. Dieser Student[16] kann seine Schulden[17] nicht bezahlen. Diese Knaben bemühen sich[18] ihre

[1]Entender [2]ya — [3] consolar [4]de [5]desgracia [6]volver [7]lo que [8]tuyo [9]comenzar á... [10]leer [11]ciudadano [12]defender [13]derecho [14]pedir [15]demasiado [16]estudiante [17]deuda [18] esforzarse á....

Lehrer zu befriedigen[19]. Der ungeschickte Junge[20] verwundete[21] sich mit der Scheere[22]. Der alte Mann[23] kann nicht weiter[24] gehen[25]. Eine Strohmatte[26] diente* den Reisenden[27] als[28] Bett[29]. Die Eltern[30] willigten[31] nicht in diese Verbindung[32]. Der Kranke[33] schläft wenig[34]. Strenge dich nicht vergebens[35] an! Hier ist[36] ein Brief an[37] *(el)* Herrn Trueba; übergieb[38] ihm denselben (= ihn), sobald[39] er zurückkommt[40]. Läugne[41] deine Schuld[42] nicht! Es thut mir sehr[44] leid[43] Ihnen nicht dienen (zu) können. Diese Kinder zittern[45] vor Angst[46]. Meine Freunde billigen meinen Entschluß[47]. Ich fürchte[48], daß wir in diesem Gasthause[50] nicht gut[49] schlafen. Die Reisenden zogen vor[51] (*Def.*) zu Fuß (zu) gehen[52]. Warum folgte dein Bruder meinem Rathe nicht? Er ist ein eigensinniger Mensch[53].

[19]satisfacer [20]muchacho torpe [21]herir [22]tijeras [23]anciano [24]andar [25]mas [26]estera de paja *servir [27]viajero [28]de [29]cama [30]padres [31]consentir en.... [32]enlace m. [33]enfermo [34]poco [35]inútilmente [36]hé aqué [37]para [38]entregar [39]así que [40]volver *(Subj.)* [41]negar (§. 21) [42]culpa [43]sentir [44]mucho [45]temblar [46]de miedo [47]resolucion [48]temer [49]bien [50]fonda [51]preferir [52] andar à pié [53]hombre testarudo.

17.

Du zeigst[1] wenig Eifer[2]. Diese Flaschen riechen[3] nach Oel[4]. Folgen wir seinem Rathe; *(que)* er meint es gut mit uns[5]. Die Kinder kehren das Unterste zu oberst[6]. Der Angeklagte[7] bereute[8] sein Vergehen[9]. Die Gottlosen[10] verschließen ihre *(los)* Augen diesen offenkundigen[11] Wahrheiten. Der Ehrgeizige[12] zieht einen eingebildeten Ruhm[13] den Ansprüchen[14] der Menschlichkeit[15] und Gerechtigkeit[16] vor. Dies Messer[17] taugt[18] nicht. Sie rechnen vergebens auf die Unterstützung[19] dieses Prahlers[20]. Antonio diente mir mit unverbrüchlicher Treue[21]. Du spielst aus Interesse[22]. Nein, (mein) Herr, ich spiele nur[23] zum Zeitvertreib[24]. Die Gräfin[25] kleidet[26] jedes Jahr[27] die Kinder[28] der Armen ihres Dorfes[29]. Nöthige[30] mich nicht, diesen Schritt zu thun[31]! Die Religion verlangt[32], daß wir die Dürftigen[33] kleiden. *(Subj.)* Entfernen[34] Sie diese Hindernisse! Fürchten Sie nicht, daß dieser Hund[36] beiße.[35] Drehe[37] den Faden[38] nicht auf! Vergilt[39] nicht Böses mit Bösem[40]. Nach[41] vielen Anstrengungen[42] erreichte[43] er seinen Zweck[44]. Viele Einwohner[45] starben an[46] der Cholera[47]. Erinnerst du dich[49] nicht mehr[48] an jene herrlichen[50] Tage? Wie

[1]Manifestar [2]zelo [3]oler (§. 24) á.... [4]aceite [5]querer bien *á* alg. [6]volver lo de abajo arriba [7]reo [8]arrepentirse de... [9]pecado [10]impío [11]evidente [12]ambicioso [12]gloria señada [14]diclámen m. [15]humanidad [16]justicia [17]cuchillo [19]servir [19]socorro [20]fanfarron [21]*una* lealtad inalterable [22]por interes [23]solamente [24]por pasatiempo [25]condesa [26]vestir [27]año [28]hijos [29]aldea [30]esforzar á alg. *á* alg. c. [31]dar un paso [32]exigir [33]menesteroso [34]remover [35]morder [36]perro [37]retorcer (§. 19) [38]hilo [39]volver [40]mal por mal [41]despues de... [42]esfuerzo [43]conseguir [44]objeto [45]habitante [46]morir *de* alg. c. [47]cólera-morbo [48]ya no [49]acordarse [50]delicioso

viel[51] Stunden[52] schlafen Sie gewöhnlich[53]? Ich pflege sechs[54] Stunden (zu) schlafen.
[51]cuánto [52]hora [53]soler [54]seis.

18.

Was für einen[1] Unterschied[2] finden[3] Sie zwischen[4] dieser Uebersetzung[5] und jener[6]? Ich finde keinen[7] bedeutenden[8]. Diese Stelle[9] trägt[10] siebenhundert* Duros jährlich[11] ein. Sie setzten uns eine reichliche Mahlzeit[13] vor[12]. Schläft dein Brüderchen[15] noch[14]? Erlauben[16] Sie, daß ich mich einen Augenblick[19] Ihrer Feder[18] bediene[17]. Bedienen Sie sich nach Belieben[20]. Die Thiere fühlen den Schmerz[21] ebensowohl als[22] der Mensch. Zweifelst du noch, daß ich dein Unglück[24] tief[23] empfinde *(Subj.)*? Die Handlungen[25] dieses Mannes stehen im Widerspruch[26] mit seinen Worten. Die Thaten[27] des Cid machen die Helden der Fabel[29] zu Schanden[28]. Der Fremde log bodenlos[30]. Die Tochter[31] verläugnet[32] in keinem Stücke[33] ihre Mutter. Der Kläger[34] willigte in den Vorschlag[35] des Richters[36] ein. Die Feinde streckten[37] die Waffen[38]. Dein Bruder entlehnte[39] zehn[40] Duros von mir. Diese Frauen kleiden (sich) geschmackvoll[41]. Ich kleide (mich) immer[42] nach[43] der Jahreszeit[44]. Die Planeten (......*a*, m.) bewegen sich um[45] die Sonne[46]. Das ist[47] die Triebfeder[48], welche[49] die Maschine[50] bewegt. Worin[51] kann ich Ihnen dienen? Ich zweifle, daß du diese Reise[53] in so kurzer[54] Zeit machen[52] kannst. (*Subj.*) Die gute Frau starb an einem bösartigen Fieber[55]. Manche[56] Feinschmecker[57] sagen, der Kopf[58] des Hechtes[59] sei (*Ind.*) ein köstlicher Bissen[60]. Ich glaube nicht, daß er (eine) solche Summe[61] bezahlen kann. (*Subj.*) Wollen Sie eine Tasse[62] Chocolate nehmen? Ich ziehe eine Tasse[63] Thee (*té*) vor. Die Unsrigen[64] griffen den Feind mit Ungestüm[66] an[65]. Die Butter[67] schmolz[68] an der Sonnenhitze[69].

[1]Qué [2]diferencia [3]encontrar [4]entre [5]traduccion [6]aquel [7]no .... ninguno [8]notable [9]empleo [10]rendir *setecientos [11]anual *(adj.)* [12]servir [13]comida abundante [14]todavía [15]hermanito [16]permitir [17]servirse de... [18]pluma [19]por un momento [20]á su gusto [21]dolor [22]lo mismo que [23]muchísimo [24]desgracia [25]obra [26]desdecir de... [27]hazaña [28]desmentir [29]héroe fabuloso [30]sin suelo [31]hija [32]desmentar [33]nada [34]demandador [35]proposicion f. [36]juez [37]rendir [38]arma [39]pedir prestado algo *á* alg. [40]diez [41]con elegancia [42]siempre [43]conforme á... [44]estacion [45]moverse alrededor de... [46]sol m. [47]hé aquí [48]resorte m. [49]que [50]máquina [51]enqué [52]hacer [53]viaje [54]breve [55]fiebre maligna [56]algunos [57]goloso [58]cabeza [59]sollo [60]bocado delicado [61]cantidad [62]jícara [63]taza [64]nuestro [65]embestir [66]ímpetu [67]manteca [68]dercetirse de... [69]calor del sol.

19.

Unregelmäßige Verbe der vierten Classe. §. 87 ff.

Wohin[1] gehen Sie? Ich gehe nach Hause[2]. Geht ihr ins Concert[3]. Wir gehen ins Theater. Woher[4] kommst du? Ich
[1]Adónde [2]á casa [3]concierto [4]de donde

komme aus der Schule[5]. Ich habe Grund[6] mich zu beklagen[7]. Sage der Magd, daß sie den Tisch decke[8]. Was sagen Sie? Ich sage, daß Sie sich irren[9], wenn sie das (= dieses) behaupten[10]. Dadurch[11] thue ich Ihrem Ansehen[13] keinen (= nicht) Eintrag[12]. Kannst[14] du deine Lection[15]? Ich glaube, *(que)* ich kann sie. Ich sehe deinen Bruder, aber[16] nicht deine Schwester[17]. Ihr seht, daß ich Recht habe. Du siehst, daß ich nicht ausgehen kann. Sage dem Hutmacher[18], *(que)* er (solle) meinen Hut[20] ausbessern[19]. Stelle dich neben mich! Mache deine Aufgabe[21]! Habe Geduld[22]! Komme her[23]! Geh' aus dem Zimmer[24]! Ich sage Ihnen tausend(mal) Dank[25] für[26] diese Gefälligkeit[27].

[5]escuela [6]motivo para... [7]quejarse [8]poner la mesa [9]equivocarse [10]afirmar [11]con eso [12]perjuicio [13]su crédito de V. [14]saber [15]leccion [16]pero [17]hermana [18]sombrerero [19]componer [20]sombrero [21]tarea [22]paciencia [23]acá [24]cuarto [25]dar mil gracias [26]por [27]favor.

20.

Glauben Sie, *(que)* dieser Stoff[1] sei nicht so viel[2] werth? Geben Sie Acht[3] auf das Kind! Ich wünsche sehr[4], daß ihr kommet. *(Subj.)* Glauben Sie, daß er den Possen merke[5]? Bringen Sie dem Herrn[7] einen Stuhl[6]. Schlagen Sie Etwas[9] vor[8]! Stelle das Glas[10] nicht auf[11] den Ofen[12]! Ich glaube nicht, daß Alle in dem Saale[13] Platz haben. *(Subj)* Machet die Rechnung [14] nicht ohne den Wirth[15]. Mache keine (= nicht) Fehler in deiner Aufgabe[16]! Ich zweifle, daß ihr es schon[17] wisset *(Subj)* Achten[18] wir nicht auf solche Lappereien[19]! Die Knaben gehen in die Schule. (Der) Vater *(papá)* erlaubt[20] nicht, daß wir auf den Ball[21] gehen. *(Subj.)* Gehen wir einen Spaziergang zu machen[22]. Geh' fort[23]! Gehen Sie noch nicht[24] fort! Dieses Jahr wird es viel Wein geben[25]. Die Gäste[26] werden nicht so bald[27] kommen. Diese Handelsleute[28] werden sich in dies Unternehmen [30] nicht einlassen[29] wollen.

[1]Tela [2]tanto [3]tener cuidado de.... [4]mucho [5]caer en el chiste [6]asiento [7]ese caballero [8]proponer [9]alguna cosa [10]vaso [11]sobre [12]estufa [13]sala [14]cuenta [15]huéspeda (Wirthin) [16]tema [17]ya [18]hacer caso de... [19]friolera [20]permitir [21]baile m. [22]á dar una vuelta [23]irse [24] no..... todavía [25] haber (*impers.*) [26]convidado [27]pronto [28]comerciante [29]entrar [30]empresa.

21.

Die nächste Woche[1] werde ich ihn bezahlen können. Wie viel[2] wird dies Haus werth sein? Ich weiß nicht. Deine Eltern[3] werden nicht wissen, daß du hier bist. Die streitenden Parteien[4] werden sich am Ende[5] vergleichen[6]. Dieser ehrgeizige[7] Mann wird alle seine Kraft aufbieten[8] um seinen Zweck[12] zu[10] erreichen[11]. Heute Abend[13] werde ich nicht ausgehen. Warum kamen deine

[1]Semana próxima [2]cuánto [3]padres [4]parte (*f.*) litigante [5]al fin [6]componerse [7]ambicioso [8]poner [9]fuerza [10]para [11]lograr [12]objeto [13]esta noche

Eltern nicht? Sie waren verhindert[14]. Ich werde mich nicht der Gefahr[16] aussetzen[15] all mein Geld zu verlieren. Die Gläubiger[17] werden sich an Ihr Versprechen[19] halten[18]. Gelegentlich[20] werde ich von Ihrem gütigen[22] Anerbieten[23] Gebrauch machen[21]. Ich habe ein Geschenk[24] für [25]deine Schwester. Morgen werde ich es ihr schicken. Gib Acht auf deine Kleider[26]! Haben Sie Ihre (*su*) Wäsche[27] noch nicht? Morgen wird die Wäscherin[28] sie mir bringen. Wer wird sich ihnen widersetzen[29]? Wir werden uns ihnen nicht widersetzen. Wann werden Sie das Instrument (— *o*) bekommen (= haben)? Noch heute[30] werde ich es bekommen. Was bringen Sie? Ich bringe Ihnen gute Nachrichten[31]. Morgen werde ich Geld haben.

[14]empeñado [15]esponerse [16]riesgo de .... [17]acreedor [18]atenerse á .... [19]su promesa de V. [20]ocasionalmente [21]valerse de .... [22]liberal [23]ofrecimiento [24]regalo [25]para [26]vestido [27]ropa [28]lavandera [29]oponerse [30]hoi mismo [31]nueva.

22.

Diese Knaben werden ihre Lection nicht können (= wissen). Was werdet ihr heute Abend thun? Wir werden ins Concert gehen. Diese Burschen[1] werden unsinnige Streiche[2] machen. Frage[3] ihn; er wird dir die Wahrheit sagen. Wir werden uns nicht auf fremde Hülfe[5] verlassen[4]. Die Magd wird auf die Kinder Acht geben. Dadurch[6] werden Sie mir einen ausgezeichneten[7] Gefallen erweisen (= thun). Laß das Messer liegen[8], (*que*) du wirst dir wehe[9] damit[10] thun. Wir werden uns zur Wehre setzen[11]. Mit der Zeit wirst du dich an diese Lebensweise[13] gewöhnen[12]. Ihr werdet euch von seiner Uneigennützigkeit[15] überzeugen[14]. Sie werden zugeben[16], daß ich nicht anders[18] handeln[17] konnte Er wird seine schlechte Waare[20] nicht los werden[19]. Sie werden beim Gouverneur[22] Etwas vermögen[21]. Wo warst du gestern Abend[23]? Ich war im Euterpegarten[24]. Warum ging Ihr Bruder so eilig[26] fort[25]? Er mußte[27] sich zu einer Bestellung[29] einfinden[28]. Ich kürzte den Besuch[31] ab[30], so gut[32] ich konnte. Das Bett[33] war sehr anständig[34]; doch[35] konnte ich kaum[36] die Augen schließen[37]. Sein Bruder hatte das Unglück[38] vom Pferde zu fallen und einen Arm zu brechen[39]. Die Reisenden verstanden sich dazu[40], eine Miethkutsche[41] zu nehmen. Sie machten sich früh[43] auf den Weg[42].

[1]Mozo [2]desatino [3]preguntar [4]hacer cuenta de..... [5]ayuda ajena [6]con eso [7]singular [8]dejar [9]mal [10]con él [11]ponerse en resistencia [12]hacerse á... [13]modo de vivir [14]satisfacerse de.... [15]desinteres [16]convenir en [17]obrar [18]de otro modo [19]deshacerse [20]género [21]poder algo *con* alg. [22]gobernador [23]anoche [24]jardin de Euterpe [25]irse [26]de prisa [27]tener que... [28]acudir á... [29]cita [30]abreviar [31]visita [32]cuanto [33]cama [34]decente [35]sin embargo [36]apénas [37]cerrar los ojos [38]desgracia de... [39]romperse el brazo [40]convenir en.... [41]coche de alquiler [42]ponerse en camino [43]temprano.

23.

Was thaten Sie gestern Abend? Ich schrieb einige[1] Briefe. Ihr habt wohl daran gethan[2] (*Def.*), das Haus zu verkaufen. Wir wollten ihm helfen[3], aber[4] wir hatten (*Imperf.*) nicht die Mittel[5] es zu thun. Ich gab dem Burschen einen Thaler[6]. Der Meister[7] gab ihm eine Ohrfeige[8]. Die Kinder fingen an[9] zu weinen. Ich konnte meinen Gefährten[11] nicht einholen[10]. Wohin[12] gingen Sie nach[13] dem Concerte? Ich ging in[14] ein Kaffeehaus[15]. Wir gingen ins Theater, und die Mädchen gingen auf den Ball. Sein Genosse[16] löste[17] den Vertrag[18] auf. Der Schelm[19] machte die Unterschrift[21] des Banquiers[22] nach[20]. Warum kamen Sie nicht? Ich war unpäßlich[23]. Was sagten seine Eltern zu[24] (einem) solchen Vorhaben[25]? Es war nothwendig[26] Maßregeln (zu) ergreifen[27] um[28] der Gefahr[30] vorzubeugen[29] Ihr benahmet euch nicht sehr klug[31] in diesem Falle[32]. Dein Bruder machte ihm ein böses Gesicht[33]. Die Landleute[34] brachten den Reisenden verschiedene[35] Mundvorräthe[36]. Wie viel hast Du dem armen Knaben gegeben? (*Def.*) Romea spielte die Rolle des Königs[38] vortrefflich[39] Ich ging meinen Freund zu besuchen[40]. Alle unsere Anstrengungen[41] waren vergeblich[42].

[1]Alguno [2]hacer bien en [3]socorrer [4]pero [5]medios para [6]duro, peso [7]maestro [8]bofetada [9]dar á ... [10]alcanzar [11]compañero [12]adónde [13]despues de ... [14]á [15]café [16]socio [17]deshacer [18]contrato [19]pícaro [20]contrahacer [21]firma [22]banquero [23]indispuesto [24]de [25]proyecto [26]preciso [27]tomar medidas [28]para [29]prevenir alg. c. [30]peligro [31]andar poco prudente [32]caso [33]poner mala cara [34]aldeano [35]vario [36]provision f. [37]hacer [38]papel (*m.*) *de* rei [39]con primor [40]á ver [41]esfuerzo [42]inútil.

24.

Der Künstler[1] vernichtete[2] sein eigenes[3] Werk[4]. Früher[5] war (*el*) Herr Guzmann Soldat[6]. Wir erfuhren[7] diese Geschichte[8] einige Tage nachher[9]. Ihr ließet dem Manne nicht Zeit[10], um die Arbeit zu vollenden[11]. Wir machten dem Streite[13] ein Ende[12]. Wem[14] haben Sie das Geld gegeben? (*Def.*) Wer hat es dir gesagt? (*Def.*) Ein Junge[15] brachte uns Orangen und Feigen[16]. Es ist besser[17] allein sein, als[18] in schlechter Gesellschaft[19]. Am Ende[20] werden sie glauben müssen[21] was[22] ihre Freunde ihnen (schon) lange[23] gesagt haben. (*Def.*) Die Admiralität[24] machte ihn (zum) Capitän (.....*an*) eines der Kriegsschiffe[25], die im Hafen[27] lagen[26]. In Kurzem[28] wird der berühmte[29] Reisende eine Beschreibung[30] seiner verschiedenen Reisen machen. Ich will nicht, daß er es wisse. Die Unwissenheit[31] ist

[1]Artista [2]deshacer [3]propio [4]obra [5]en otro tiempo [6]militar [7]saber [8]suceso [9]despues [10]dar tiempo para.... [11]acabar [12]dar fin [13]disputa [14]quién [15]muchacho [16]algunas naranjas *é* higos [17]valer mas [18]que [19]mal acompañado [20]al fin [21] haber de . . . [22]lo que [23]hace mucho tiempo [24]almirantazgo [25]navío de guerra [26]estar (*Imperf.*) [27]puerto [28]dentro de poco [29]célebre [30]descripcion [31]ignorancia

oft[32] Ursache[33], daß diejenigen, welche[34] (Etwas) wissen, (einen) schlechten Gebrauch[35] von diesem[36] Vortheil[37] machen. Wir werden schon erfahren, was[38] daran[40] ist[39]. Warum kamet ihr so spät? Entschuldigen[41] Sie, (*que*) wir kamen noch recht[42]. Aber die Herren Diaz kamen zu[43] spät. Wir hatten viele Schwierigkeiten[45] zu überwinden[44]. Diese Dame[46] bewahrt[47] noch die Schönheit[48], die[49] sie in ihrer Kindheit[50] hatte. Sage mir, wie[51] es zuging[52]. Mache deine Aufgabe statt[53] zu spielen. Meine Freunde führten mich bei all ihren Bekannten[55] ein[54]. Dieses Jahr * gibt es wenig Obst[56]. Vergangenes[57] Jahr gab es viel Wein. Der junge Mann[58] den sie gestern beerdigten[59], war (der) einzige[60] Sohn eines reichen Gutsbesitzers[61]. Herr Rivero leitete[62] das Geschäft[63] mit viel Umsicht[64].

[32]amenudo [33]causa de... [34]los que [35]uso [36]tal [37]ventaja [38]lo que [39]haber (*impers.*) [40]en ello [41]dispensar [42]á tiempo [43]mui [44]que vencer [45]dificultad [46]señora [47]conservar [48]hermosura [49]que [50]cuando niña [51]cómo [52]suceder [53]en vez de.... [54]introducir á alg. á... od. con... [55]conocido *año [56]fruta [57]*el*.... pasado [58]jóven [59]enterrar [60]único [61]proprietario [62]manejar [63]negocio [64]circunspeccion f.

25.

Wie werden die zusammengesetzten *Tiempos* des Activs gebildet? §. 92. (Vergl auch §§. 242, 249)

Welches sind die drei Verbe, die nur ein unregelmäßiges *Participio* haben? §. 90.

Er hat mich noch[1] nicht bezahlt. Diese trägen[3] Schüler[2] haben sich etwas[5] gebessert[4]. Wir haben euer Geheimniß[7] entdeckt[6]. (*El*) Herr Molinér hat sein Haus verkauft. Ihr habt nichts[9] gelernt[8]. Haben Sie Ihr Geld wieder bekommen[10]? Er hat es mir noch nicht zurückgegeben[11]. Haben Sie an seinen Oheim geschrieben? Wir haben die berühmte[12] Tänzerin[13] gesehen. Der Knabe hat mein Tintenfaß[15] zerbrochen[14]. Ich habe die Weste[17] in die Schublade[18] gelegt[16]. Die Gesellschaft[19] hat sich aufgelöst[20]. Ich habe das Kind mit einem Schleier[22] bedeckt[21], um es vor den Schnaken[24] zu schützen[23]. Ihr habt mir noch nichts von dieser Sache[25] gesagt. So[26] ist (§. 303) es wohl gethan. Wir hatten diese Nachricht[28] vor[29] euch erhalten[27]. Du wirst das Geld verloren haben. Warum hast du nicht gesungen[30], wie[31] du versprochen hattest? Ich hatte zu viel[33] gegessen[32], um[34] gut singen zu können. Er hat uns ungern[36] verlassen[35]. Sie haben ihm diese Gunst verweigert[37]. Sogar[38] seine Feinde[39] haben sein Talent[41]

[1]Todavía [2]discípulo [3]perezoso [4]enmendarse [5]algo [6]descubrir [7]secreto [8]aprender [9]no — nada [10]recobrar [11]volver [12]famoso [13]bailarina [14]romper (§. 84, 9) [15]tintero [16]poner, [17]chaleco [18]cajon m. [19]sociedad f. [20]disolver [21]cubrir [22]velo [23]defender á uno *de* alg. c. [24]mosquito [25]asunto [26]así [27]recibir [28]nueva [29]ántes de... [30]cantar, [31]segun [32]comer, [33]demasiado [34]pará [35]dejar [36]con pena [37]rehusar [38]hasta [39]enemigo [40]admirar

bewundert[40]. Bis dahin[42] hatte er in Ruhe[44] gelebt[43]. Sie hatten gesucht[45] mir in seiner Meinung[47] (zu) schaden[46]. Als[48] er den Mörder[50] genannt hatte[49], fiel der alte Mann[52] in Ohnmacht[51]. Kaum[53] hatten wir an der Thüre[55] geklopft[54], (als) Alle hastig[57] an[58] den Fenstern[59] erschienen[56]. Sobald[60] ihr den Fuß[61] an Bord[62] gesetzt[16], beruhigten wir uns[63].

[41]talento [42]hasta entónces [43]vivir [44]paz [45]procurar [46]perjudicar [47]concepto [48]cuando [49]nombrar (*Def. ant.*) [50]homicida [51]desmayarse [52]anciano [53]apénas, no bien [54]llamar (*Def. ant.*) [55]à la puerta [56]asomarse [57]atropelladamente [58]à [59]ventana [60]luego que [61]pié m. [62] á bordo [63]tranquilizarse.

26.

Conversacion.

Llaman á la campanilla[1]. Ha sonado[2] la aldaba[3]. Vaya V. á ver quién[4] es. Vaya V. á abrir la puerta. El señor Don Gustavo Moliner de Sojo Vallejo. — Que pase adelante[5]. Celebro[6] mucho ver á V. Hace un siglo[7] que no he tenido el gusto[8] de verle á V. — Es mucha amabilidad[9] haber pensado en nosotros. Siempre[10] tenemos un placer[11] en verle á V. — Dé V. una silla[12] al señor. ¿No quiere V. sentarse[13] un momento? No* se[14] le ve á V. sino* mui de tarde en tarde[15]. Ayer me presenté[16] para[17] tener el honor[18] de ver á V. Siento[19] mucho no haberme hallado[20] en casa. Supongo[21] que me dará V. el gusto de quedarse á comer con nosotros. Agradezco[22] mucho la atencion[23] de V. Me es imposible[24] tener esa satisfaccion[25]. Estoi comprometido[26] en otra parte[27]. No puedo detenerme[28]. Se servirá V. disculparme[29]. No he entrado[30] mas que[31] para saber cómo seguia[32] V. ¡Cómo! ¿Ya nos deja V.? Acaba V. de llegar[33]. Estése[34] V. un momento. Siento mucho no poder aprovechar[35] mas tiempo de su compañía[36] de V. Tengo que[37] irme[38]. Es mui tarde. Ya es tiempo de retirarse[39]. ¿Porqué tiene V. tanta prisa[40]? Tengo mucho que hacer. Tengo quehaceres[41] indispensables[42], — asuntos[41] mui urgentes[43]. Tengo que ir á muchos sitios[44], mui léjos[45]. Tengo cita[46] para un negocio[41]. Siento dejarle á V. Otra vez[47] me estaré mas tiempo. Espero volverle á ver[48] á V. pronto. Si puedo, volveré

[1]Klingel [2]tönen [3]Thürklopfer [4]wer [5](vorwärts) herein treten [6]es freut mich [7]Jahrhundert [8]Vergnügen [9]Freundlichkeit [10]immer [11]Freude [12]Stuhl [13]sich setzen *no — sino (nicht — außer) nur [15]in sehr langen Zwischenräumen [16]erscheinen [17]um zu [18]Ehre [19]ich bedaure [20]— se, sich befinden. [21]denken (vermuthen) [22]danken [23]Artigkeit [24]unmöglich [25]Vergnügen [26]versprochen [27]anderswo [28]— se, sich aufhalten [29]gefälligst entschuldigen [30]eintreten [31]no mas que, (nicht mehr als . . .) nur [32]sich (fortan) befinden [33]Sie sind erst gekommen [34]bleiben [35]genießen (benützen) [36]Gesellschaft [37]ich habe zu . . ., ich muß, [38]fortgehen [39]sich zurückziehen [40]Eile [41]Geschäft [42]nothwendig [43]dringend [44]Ort [45]fern [46]Bestellung [47]ein ander Mal [48]wieder sehen

mañana. No quiero molestar[49] á V.. Siento que su visita[50] de V. haya sido tan corta[51]. Otra vez nos indemnizará[52] V. ¿Cuándo tendremos el gusto de volver á ver á V.? Lo mas pronto que pueda[53]. Al primer momento libre[54]. A Dios, señor. Páselo bien[55]. Hasta mas ver, hasta la vista; hasta la vuelta, hasta otro rato[56].

[49]belästigen [50]Besuch [51]kurz [52]entschädigen [53]so bald ich kann [54]frei [55]leben Sie wohl! [56]auf Wiedersehen!

27.

Wie wird der *Condicional* und das *Pret. imperf. de Subjunctivo* conjugirt. §. 80. (§§. 251, 252, 253, 258.)

Ich würde diese Uhr[2] kaufen[1], wenn[3] sie nicht wäre so theuer[4]. Wenn ich Zeit hätte, würde ich Sie öfter[5] besuchen (= öfter gehen, Sie zu sehen). Ich wünschte[6], daß du fleißig[7] wärest. Wohin[8] möchtest[6] du gehen? Ich möchte lieber[9] zu Hause bleiben. Wenn wir sicher[10] wüßten, daß er käme (2do *Indef.*), würden wir auf ihn warten[11]. Diese Mädchen wären sehr froh[12], wenn sie jede Woche[13] ein neues[16] Kleid[15] bekämen[14]. Es wäre besser[17], wenn (*que*) du langsam[18] läsest. Er bat[19] mich, ich (möchte) es seinem Vater nicht sagen. Ich zweifelte[20], daß der alte Mann* könnte gehen[21] so weit. Ich glaubte nicht, daß Alle in dem Saale[23] Platz hätten[22]. Er wollte nicht, daß wir es wüßten. Ich bat ihn, er möchte mich in jenes Haus einführen[24]. Es wäre gut[24], wenn Sie den Vater[26] des Knaben von dem Stande[28] seiner Krankheit[29] in Kenntniß[27] setzten[25]. Ich schrieb ihm (*que*) er möchte sogleich[30] hieher* kommen. Er bat mich, ich möchte ihm diesen Gefallen[32] erweisen[31]. Wenn ich auch[33] möchte[34], so könnte ich es nicht thun. Ich würde Sie begleiten[35], wenn ich nicht so müde wäre. Es würde mehr[36] Eindruck[37] machen, wenn (ihr) ginget alle zusammen[38], ihm Glück zu[39] wünschen[40]. Wenn ich gewußt hätte, daß Sie kämen (*Indef*), wäre ich nicht ausgegangen[41]. Ich dachte[42], ihr würdet es durch[44] den Boten[45] erfahren[43].

[1]Comprar [2]reloj m. [3]si [4]caro [5]mas amenudo [6]querer (2do *Indef.*) [7]aplicado [8]adónde [9]preferir (2do *Indef.*) [10]de seguro [11]aguardar *á* alg. [12]contento [13]cada semana [14]tener [15]vestido [16]nuevo [17]mejor [18]despacio [19]suplicar [20]dudar de que.. *anciano [21]caminar tanto [22]caber [23]sala [24]introducir á... [24]convenir (1er *Indef.*) que.. [25]poner [26]padre [27]en conocimiento [28]estado [29]enfermedad [30]luego *acá [31]hacer [32]favor, m. [33]aunque, [34]querer [35]acompañar [36]mas [37]fuerza [38]todos juntos [39]á [40]felicitar [41]salir [42]discurrir [43]saber [44]por [45]mensagero.

28.

Conversacion.

¿Quién llama á la puerta tan temprano? ¿Quién está ahí[1]? Abra V. la puerta. No está cerrada. La llave[2] está en

[1]Da [2]Schlüssel

la cerradura[3]. ¡Como! ¿Todavía está V. en la cama? Ya es hora[4] de levantarse[5]. ¿Qué[6] hora es? Acaban de dar[7] las nueve[8]. No sabia qué hora era. Se me olvidó[9] ayer dar cuerda[10] al reloj, y se paró[11] esta mañana á las cinco[12]. No sé cómo puede V. dormir tanto tiempo. Generalmente[13] no soi tan perezoso, pero anoche* me acosté[14] a las doce y media[15]. Yo tambien* me acuesto tarde, pero siempre me levanto á las seis[16]. Es una costumbre[17] mui buena para[18] la salud[19]. Cuanto mas[20] uno[21] duerme, mas sueño[22] tiene. Yo, si no me levanto, apénas[23] me despierto[24], me vuelvo á dormir[25]. ¿Qué tal[26] tiempo hace? Mui hermoso[27]. ¿Qué le parece* á V., si fuéramos á dar una vuelta[28]? ¿Cree V. que tendremos tiempo ántes[29] de almorzar[30]? Tenemos una hora á nuestra disposicion[31]. En ese caso voi á[32] levantarme. Iremos juntos[33] á tomar el fresco[34] de la mañana.

[3]Schloß [4]Stunde (rechte) Zeit [5]aufstehen [6]welcher [7]eben hat es geschlagen [8]neun (Uhr) [9]vergessen [10]Kette [11]stehen bleiben [12]fünf [13]gewöhnlich *vergangene Nacht [14]sich schlafen legen, zu Bette gehen [15]zwölf und ein halb *auch [16]sechs [17]Gewohnheit [18]für [19]Gesundheit [20]je mehr, länger [21]man [22]Schlaf [23]sobald [24]aufwachen [25]wieder einschlafen [26]was für [27]schön *scheinen [28]Spaziergang machen [29]vor [30]frühstücken [31]Verfügung [32]ich will [33]zusammen miteinander [34]Frische.

29.

Ich glaubte, ihr würdet mir den Gefallen thun. An[1] Ihrer Stelle[2] würde ich es nicht thun. Ihr hättet Zeit, wenn ihr sie gut eintheiltet[3]. Das Haus wäre mehr werth, wenn es stände an[1] (einem) andern[4] Platze[5]. Würdet ihr seine Ehrlichkeit[7] in Zweifel ziehen[6]? Wir würden für diese Schuld* bürgen[8], wenn wir einige[9] Sicherheit[10] hätten. Der Geizhalz[11] fürchtete[12], sein Hausmeier[13] möchte den Armen zu viel Almosen[14] geben. Ich wünschte[15] mit dem Hausherrn[17] zu sprechen[16]. Ihr solltet[18] sparsam[19] sein. Was würdet ihr in (einem) solchen[20] Falle[21] thun? Ich glaubte nicht, daß Sie meine Abreise[23] so bald[24] erführen[22]. Ich würde es Ihnen sagen, aber[25] ich darf nicht (= es ist mir nicht erlaubt[26]). Wir sagten dem Wirthe[27], daß wir morgen Geld bekommen[28] würden. Ich glaubte schon, daß Sie heute[29] nicht kommen würden. (Ein) solcher Streich[30] würde Euch theuer zu stehen kommen[31]. Wenn er baar Geld[32] hätte, würde er sein Haus nicht dem Verkauf aussetzen[33]. Wenn diese Nachricht[35] sich bestätigte[34], wüßte sie sich vor Freude nicht zu fassen[36]. Wenn mir (ein) solches Loos[38]

[1]En [2]su lugar de V. [3]distribuir [4]otro [5]sitio [6]poner en duda [7]honradez [8]salir por… *deuda [9]alguno [10]seguridad, f. [11]avariento [12]temer que… [13]capataz [14]limosna [15]querer (2do *Indef.*) [16]hablar *á*.. [17]casero [18]deber (2do *Indef.*) [19]ecónomo [20]tal [21]caso [22]saber [23]partida [24]tan pronto [25]pero [26]permitir [27]mesonero [28]tener [29]hoi [30]chasco [31]salir caro [32]dinero contante, [33]poner en venta [34]confirmarse [35]nueva [36]no caber de contento [37]caber [38]suerte

zu Theil würde[37], schätzte[39] ich mich glücklich[40]. Wenn ihr euere Bedürfnisse[42] beschränktet[41], hättet ihr genug[43], um [44] gemächlich[46] zu leben[45]. Ich rieth[47] ihm, er möchte seine düstern[49] Gedanken[50] zerstreuen[48].

[39]juzgar (*Cond.*) [40]dichoso [41]reducir [42]menester, m. [43]lo bastante [44]para [45]vivir [46]cómodamente [47]aconsejar que... [48]distraer [49]triste [50]pensamiento.

30.

Conversacion.

Juan[1], quiero vestirme[2]. Déme V. mi ropa[3]. ¿Quiére V. ponerse[4] la bata[5]? No, tráigame V. una camisa[6] limpia[7]. ¿Quiere V. una camisa fina[8]? No, venga una ordinaria[9]. Déme V. lós calzoncillos[10], las medias[11] y el pantalon[12]. ¿Quiere V. medias de hilo[13] ó de lana[14]? Me pondré las de hilo. Aquí las tiene V. Estas medias están rotas[15]. Las haré[16] componer[17]. Aquí hai otro par[18]. Estas tampoco[19] las quiero. Déme V. un par de calcetines[20]. No encuentro[21] las chinelas[22]. Están junto[23] á la vasera[24]. Déme una tohalla[25] y ponga agua en la jofaina[26]. Esta agua es demasiado caliente[27]. Aquí la hai fria[28]. ¿Quiere V. que le pase[29] un poco el peine[30]? Sáqueme[31] V. solamente[32] la raya[33], yo me peinaré[34]. ¿Dónde están el escarpidor[35], la lendrera[36] y el cepillo del pelo[37]? Tome V. ¿Están bien charolados[38] los zapatos[39]? Sí, señor; pero me parece que haria V. mejor[40] en ponerse las botas de doble[41] suela[42], como está para[43] llover. No quiero oir hablar de esas horribles[44] botas; me calzan[45] mui mal. Con ellas parece* que tengo el pié de un tamaño...[46]. Tanto[47] mejor, señor. ¿Cómo tanto mejor? Así[48] verá todo el mundo que el señor vive sobre buen pié[49]. ¡Ola[50], señor Juan! ¿Quiere V. chancearse[51] á mi costa[52]? Tenga cuidado[53]. Déme V. la corbata[54] de seda[55] negra[56] y el chaleco[57] de terciopelo[58]. En este frac hai manchas[59]; es preciso[60] llevarle al sacamanchas[61]. Me pondré la levita[62]. Acepíllela[63] V. Aquí tiene el cepillo. ¿Dónde está mi sombrero? Aquí está. A' ver[64] lo que[65] me falta todavía: el reloj, un pañuelo[66], la tabaquera[67], los guantes, el baston[68], el bolsillo[69]. ¿No

[1]Johann [2]ankleiden [3]Kleider (Collectiv) [4]anziehen [5]Schlafrock [6]Hemd [7]rein [8]fein [9]gewöhnlich [10]Unterhosen [11]Strümpfe [12]Hosen [13]leinen (von Garn) [14]Wolle [15]zerrissen [16]lassen [17]ausbessern [18]Paar [19]auch nicht [20]Socken [2]finden [22]Pantoffeln [23]neben [24]Nachttisch [25]Handtuch [26]Waschbecken [27]warm [28]kalt [29]durchziehen [30]Kamm [31]herausziehen [32]nur [33]Scheitel [34]kämmen [35]der weite — [36]der enge Kamm [37]Haarbürste [38]wichsen [39]Schuh [40]besser [41]doppelt [42]Sohle [43]im Begriffe sein, wollen [44]abscheulich [45]sitzen (von Fußbedeckung) *aussehen als ob .. [46]Größe [47]desto [48]so [49]auf großem Fuße [50]heh! [51]sich lustig machen [52]á c. auf Kosten [53]sich in Acht nehmen [54]Halsbinde [55]Seide [56]schwarz [57]Weste [58]Sammet [59]Flecken [60]nöthig [61]Fleckenputzer [62]Rock [63](aus)bürsten [64]laß sehen [65]was [66]Taschentuch [67]Dose [68]Stock [69]Börse

juzga V. acertado[70] el llevar[71] un paraguas? No le necesito. Tomaré un coche. Si viene alguno á preguntar por mí, dirá V. que no tardaré[72] en volver[73].

[70]räthlich [71]mitnehmen [72]zögern [73]zurückkommen.

31.

Er bat[1] mich, ich möchte ihm einige Briefe ins Spanische übersetzen[2]. Ich wünschte[3], ihr kämet heute Abend[4], den Thee mit uns zu[5] nehmen. Ich möchte nicht, daß Sie es Ihrem Bruder sagten. Wenn ihr wolltet, könntet ihr arbeiten. Der Arme bat uns, wir möchten ihm geben Etwas zu[6] essen. Ich wünschte, (*que*) dein Bruder wäre hier. Wenn Sie fortgingen[7], würde auch ich nicht[8] länger[10] bleiben[9]. Es wäre ein großes Unglück, wenn stürbe sein Vater. Wenn wir dies Geschäft[12] aufschöben[11]; würden wir einen beträchtlichen[15] Schaden [14] leiden[13]. Wir baten die Musiker[16], daß sie das Stück[18] wiederholen[17] möchten. Wenn Ihr (*el*) Herrn Ruiz (um) diese Gefälligkeit gebeten[19] hättet, würde er Euch gerne[20] gedient[21] haben. Die Schelme [22] fürchteten (*Imperf.*)[23], die Häscher[24] möchten sie verfolgen[25]. Wenn der Bursche[26] mich gut bediente[21], würde ich ihn nicht wegschicken[27]. Er wollte nicht, daß seine Bekannten[28] ihn sähen. Ich dachte nicht, daß Ihr solche Bücher läset. Wir fürchteten[29], die Thüre möchte sein schon geschlossen. Ich hätte ihm geantwortet[30], wenn ich Zeit gehabt hätte. Wenn Ihr klug[31] wäret, würdet Ihr seinen Rath[33] befolgen[32]. Wenn er sparsam wäre, würde er nicht in Schulden[35] gerathen[34]. Ich würde ihm diese Summe[36] leihen, wenn ich überzeugt wäre[37], daß er sie mir bald[39] wieder gäbe[38]. Wenn wir jetzt* Ihren Zucker[40] nicht verkauften, so würde er (noch) lange[42] auf dem Lager[43] bleiben[41]. Ich wünschte, daß Sie mich von Allem unterrichteten[44], was[45] dort[47] vorgeht[46]. Wenn mir diese Summe einginge[48], würde ich die Wechsel[50] einlösen[49]. Er trug mir auf*, ich möchte ihm eine Kiste[52] Cigarren[54] kaufen[51] und sie ihm mit umgehender Post[54] schicken. Die Eltern hielten[55] dem Knaben geschickte[56] Lehrer[57], die[58] ihn in den nöthigen[61] Wissenschaften[60] unterrichten[59] sollten.

[1]Rogar que . . . [2]traducir [3]desear (*Cond.*) [4]esta noche [5]á [6]que [7]irse [8]tampoco [9]quedarse [10]mas [11]deferir [12]negocio [13]esperimentar [14]daño [15]considerable [16]musico [17]repetir [18]pieza [19]pedir *á* alguno [20]gustoso [21]servir [22]bribon [23]temer que . . . [24]corchete [25]perseguir [26]mozo [27]despedir [28]conocido [29]recelar que . . . [30]contestar [31]prudente [32]seguir [33]consejo [34]incurrir en . . . [35]deuda [36]suma [37]estar seguro en que . . . [38]volver [39]pronto *ahora [40]azúcar, m. [41]quedar [42]mucho tiempo [43]almacenado [44]enterar [45]cuanto [46]suceder [47]allí [48]entrar [49]recoger [50]letra *encargar que . . . [51]comprar [52]caja [53]cigarro [54]á vuelta de correo [55]franquear [56]hábil [57]maestro [58]que [59]instruir (*Imperf. de Subj.*) en . . . [60]ciencia [61]necesario.

Conversacion.

32.

Ya[1] estoi á su disposicion de V. Vamos, si V. gusta[2]. Corriente[3]. ¿Qué camino[4] tomaremos? Vamos por el lado[5] del rio[6]. Las orillas[7] del rio son deliciosas[8]. ¿Si nos paseásemos[9] á caballo? ¿Qué le parece á V.? Temo que haga demasiado polvo[10] en el camino; hace un tiempo tan seco[11]. Ahora vamos por este caminito[12]. Mejor seria atravesar[13] ese campo[14]; así[15] estaríamos á cubierto[16] del sol[17]. Este sitio[18] es delicioso; descansemos[19] un poco. Sentémonos sobre la yerba[20]. No, señor, que[21] está mui húmeda. Entremos[22] en este bosque[23]. Aquí podremos siempre[24] andar á la sombra[25]. Vamos por este sendero[26]. Los ramos[27] oponen* un toldo[28] impenetrable[29] á los rayos[30] del sol. Este camino está mui pedroso[31]. No ande V. tan de prisa[32]. Ya es tiempo de volvernos[33]. El paseo[34] me ha abierto las ganas[35]. Vamos á almorzar[36]. Voi á llamar[37] para saber si está listo[38] el almuerzo[39]. Señor, ya está en la mesa[40]. Vamos al comedor[41]. Siéntese V. aquí. ¿Qué quiere V. que le ofrezca[42]? Aquí tiene V. panecillos[43]. Permita V. que le ofrezca una taza de té. Muchas gracias[44], señor. Tenga V. la bondad[45] de pasarme[46] la manteca[47]. ¿Quiere V. una chuleta[48] de carnero[49] ó de ternera[50]? Si V. gusta, prefiriera una tajada de jamon*. Le serviré á V. una copa de vino blanco[51]. Gracias. No acostumbro[52] beber vino al almuerzo. Una copa ciertamente[53] no le hará mal[54] á V. Le gusta[55] á V. el chocolate? Lo tomo á vezes[56]. Con que[57] le serviré una taza. Mil gracias. Ya he acabado.

[1]Nun, jetzt [2]belieben [3]recht! [4]Weg [5]Seite [6]Fluß [7]Ufer [8]köstlich [9]spazieren gehen (á c. — reiten) [10]Staub [11]trocken [12]schmaler Weg [13]hindurchgehen [14]Feld [15]so [16]Obdach, Schutz [17]Sonne [18]Stelle [19]ausruhen [20]Gras ([21]denn) [22]eintreten [23]Wald [24]immer [25]Schatten [26]Pfad [27]Ast *entgegensetzen —halten [28]Zeltdach [29]undurchdringlich [30]Strahl [31]steinicht [32]Eile [33]umkehren [34]Spaziergang [35]Appetit wecken [36]frühstücken [37]klingeln [38]fertig [39]Frühstück [40]Tisch [41]Speisezimmer [42]anbieten [43]Bröddchen [44]Dank [45]Güte [46]reichen [47]Butter [48]Cotelette [49]Hammel [50]Kalb *Schnitte Schinken [51]weiß [52]pflegen, gewohnt sein [53]gewiß [54]schaden [55]gern essen oder trinken [56]bisweilen [57]nun, so.

33.

Ueber die Concordanz vergl. §. 119 ff. Hiezu über Geschlechtsflexion § 36, 3 und 5, und §. 37.

Der Neffe[1] und die Nichte sind sich sehr[3] ähnlich[2]. Die Kinder[4] sind in der Schule[5]. Seine Ehre[6] und (sein) guter Name[7] ist verloren[8]. Eine Menge[9] von Knaben lief[10] dem Fremden[11] nach. (Ein) Theil[12] der Soldaten[13] quartierte[14] sich im Palaste[15] ein. Sein Bruder und ich wohnten[16] in demselben[17] Hause. Warum

[1]Sobrino [2]parecerse [3]mucho [4]niño [5]escuela [6]honor [7]reputacion [8]perder [9]muchedumbre, f. [10]correr tras . . . [11]estranjero [12]parte [13]soldado [14]*alojarse* [15]palacio [16]vivir [17]mismo

kamst du und (*el*) Herr Rosas nicht zur Abendunterhaltung[18]? **Wir** waren (es), die[19] dich vertheidigten[20]. Warst **du** (es) der[19] solchen[22] Lärm[23] machte[21]? **Ihr** waret (es), die[19] unsere Absicht[25] verriethen[24]. Diese Aepfel[26] sind sauer[27]. (Meine) Herren, seien Sie willkommen[28]! Madame, Sie sind glücklich[29], solche Kinder[30] zu haben. Die Pfirsiche[31] und die Orangen[32] sind saftig[33]. Die Schuhe[34] und die Pantoffeln[35] sind zerrissen[36]. Die Bank[37] und die Stühle[38] sind zerbrochen[36]. Der Kaffee und der Rahm[39] waren schlecht. Der Wein und das Bier[40] waren gut.

[18]tertulia [19]*el-*, *los* que [20]defender [21]meter [22]tanto [23]ruido [24]descubrir [25]intencion, f. [26]manzana [27]agrio [28]bien venido [29]dichoso en [30]hijos [31]durazno [32]naranja [33]jugoso [34]zapato [35]chinela [36]roto [37]banco [38]silla [39]nata [40]cerveza.

34.

Conversacion.

Celebro mucho ver á V. Me hará V. el gusto de comer conmigo, ¿no es verdad? Aceptaria[1] con mucho gusto, pero no estoi vestido como conviene[2]. No lo deje[3] V. por eso[4]. Estaremos solos. Mi mujer y mis hijos están en el campo[5]. ¿A' qué hora come V.? Dentro[6] de media[7] hora corta[8]. Consiento[9] en acompañarle* á V., con tal que[10] nada se altere[11] por[12] mí. Le convido[13] á V. sin ceremonia. Y hace V. bien. Pasemos[14] al comedor: ya está la sopa[15] en la mesa. Tome V. asiento[16]. ¿Le gusta á V. la sopa de arroz[17]? ¿Prefiere V. los fideos[18]? Si hubiera contado con la satisfaccion[19] de su compañía de V., hubiera mandado[20] hacer macarrones. Muchas gracias. No es una privacion[21] para[22] mí. Esta sopa es escelente. ¿Quiere V. un pedazo[23] de vaca[24]? Parece mui tierna[25]. Temo que no esté bastante cocida para V. No me gusta demasiado cocida Ahora le pediré á V. un poco de pierna de carnero[26]. ¿Gusta V. que le dé espinacas[27]? Le pediré á V. patatas[28]. ¿No come V. pescado[29]? Dispense[30] V.; acabo de tomar[31] salmon[32]. ¿Gusta V. pasarme el salero[33]? Juan, dé V. pan[34] al señor. Déme V. un cuchillo que corte[35] bien. **Mude*** V. los platos[36], los tenedores[37] y las cucharas[38]. Ahora voi á enviar á V. un ala[39] de pollo[40]. Juan, déme V. la sal[41], la pimienta[42], el aceite[43] y el vinagre[44]. Voi á aderezar[45] la ensalada. Trinche[46] V. el pollo. Ya está bastante movida[47]. Vea V. si la encuentra[48] á su gusto[49] Es deliciosa. ¡Cui-

[1]Annehmen [2]sich schicken (como conv. passend) [3]unterlassen [4]deswegen [5]Land [6]innerhalb [7]halb [8]kurz [9]ich bin dabei *Gesellschaft leisten [10]unter der Bedingung daß.. [11]ändern [12]wegen [13]einladen [14](hinüber)gehen [15]Suppe [16]Sitz (Platz) [17]Reis [18]Nudeln [19]Vergnügen [20]befehlen, lassen [21]Entbehrung [22]für [23]Stück [24]Rindfleisch[25] zart [26]Hammelskeule [27]Spinat [28]Kartoffeln [29]Fisch [30]entschuldigen [31]eben habe ich 2c. [32]Lachs [33]Salzfäßchen [34]Brod [35]schneiden *wechseln [36]Teller [37]Gabel [38]Löffel [39]Flügel [40]Huhn [41]Salz [42]Pfeffer [43]Oel [44]Essig [45]anrichten [46]zerlegen [47]umrühren [48]finden [49]Geschmack

dado[50], Juan! Acaba V. de verter[51] la salsa[52] en el mantel[53]. Pero, no bebe V. Permita V. que le eche[54] una copa de esta Manzanilla. Ahí tiene V. vino á su lado[55]. Sírvase V. como guste. Me parece que la ensalada debiera estar mas sazonada[56]. Ya[57] ve que he cumplido mi palabra; no hemos tenido mas que lo ordinario. Juan, vengan los postres[58]. Tome V. lo que guste: aquí hai peras, uvas, naranjas, higos[59]. Juan, sirva V. el café.

[50]Achtung [51]verschütten [52]Sauce [53]Tischtuch [54]einschenken [55]Seite [56]würzen [57]nun [58]Nachtisch [59]Feige.

35.

Der Saal und die Zimmer sind mit Frescogemälden[2] geschmückt[1]. Ich kann dir diese Feder nicht leihen. Ich brauche sie selbst[3]. Diesen Morgen noch[4] werde ich die Waaren[6] fortschicken[5]. Ich habe zwei[7] Taschentücher[8] verloren. Dies Mädchen hat sie gefunden. Ich lehre[9] die italienische[11] und castilianische[12] Sprache[10]. Eure Schwestern[13] sind arbeitsam[14], aber ihre Gespielinnen[15] sind träge[16]. Die englische[18] Flotte[17] ist mächtig[19]. Die deutsche[21] Literatur[20] ist sehr[23] reich[22] an* wissenschaftlichen[25] Werken[24]. Unsere Wirthin[26] ist eine schalkhafte[28] Frau[27]. Kein[29] guter Schriftsteller[30] wird das Laster[32] verherrlichen[31]. Hast du etwas[33] Geld? Er ist ein großer Chemiker[34]. Sein Bruder ist ein großer Redner.[35] (El) Herr Caballero hat einige gute Pferde. Der Mitleidige[36] öffnet seine wohlthätige[38] Hand[37]. Er trägt[39] einen schlechten Hut. Hat er mehrere[40] Gärten? Er hat nur[41] einen großen. Er hat (eine) große Anzahl seiner Bücher verkauft. Karl ist der erste[43] Schüler seiner Klasse[44]. Das Angenehme[45] ist nicht immer nützlich[46], das Nützliche ist nicht immer gut. Das Erhabene[47] ist das Gegentheil[48] des Gemeinen[49]. Wir können das Ueberflüssige[51] entbehren[50]. Der erste Theil gefällt mir, aber nicht der zweite[52]. Die Tänzerin[53] ist (eine) Andalusierin[54]. Der Sohn ist Maler[55], die Tochter ist Sängerin[56]. Die Frau Marquise ist sehr wohlthätig. Diese Frauen sind Schauspielerinnen[57].

[1]Adornar [2]pintura al fresco [3]yo mismo [4]mismo [5]despachar [6]géneros [7]dos [8]pañuelo [9]enseñar [10]lengua [11]italiano [12]castellano [13]hermana [14]trabajador [15]compañera [16]haragan [17]flota [18]ingles [19]poderoso [20]literatura [21]aleman [22]abundar [23]mucho *en [24]obra [25]científico [26](huesped, m.) [27]mujer [28]socarron [29]ninguno [30]escritor [31]ensalzar [32]vicio [33]alguno [34]químico [35]orador [36]piadoso [37]mano, f. [38]bienhechor [39]llevar [40]vario [41]solamente [42]número [43]primero [44]clase f. [45]agradable [46]útil [47]sublime [48]contrario m. [49]vil [50]pasar sin . . . [51] supérfluo m. [52]segundo [53](bailarin, m.) [54]andaluz, [55]pintor [56]cantatriz [57](cómico, m.)

36.

Conversacion.

Entremos en este café. Corriente[1]. Subamos[2] al fumadero[3]

[1]Recht [2]hinaufgehen [3]Rauchzimmer

para poder echar[4] un cigarro. ¿Quiere V. tomar un helado[5], una limonada[6]? No, señor, tomaré cerveza. ¿Y el señor tomará...? Una taza de café y una copita[7] de coñac. ¿Le quiere V. con leche[8]? No, quiero el café solo[9]. Dénos V. algunos fósforos[10]. ¿Qué tal[11] encuentra[12] V. el café? Mui bueno; es moca puro[13], sin mezcla[14] de achicorias[15]. Confieso[16] que mi mayor[17] placer[18] es tomar una buena taza de café y echar un cigarro despues[19] de haber comido bien. Sin embargo[20], los médicos señalan[21] esta bebida[22] como mui nociva[23] á la salud[24]. Sí, pretenden[25] que es un veneno[26] lento[27], y tienen razon. ¿Lo cree V. así? Vea V. sino[28] á aquel anciano caballero de la cabeza blanca. ¿Qué edad[29] le da V.? Puede tener sus setenta[30] años. Pues bien[31]: hace cuarenta poco mas ó ménos que es parroquiano[32] de este café, adonde viene infaliblemente[33] a envenenarse[34] todos los dias que sale[35] el sol. En efecto[36], veo que el café debe de ser un veneno mui lento. Pero ¿qué dice V. del té? El té flojo[37] me echa á perder* el estómago[38], y el fuerte[39], aunque[40] me agrada[41] al paladar[42], me agita[43], y tomado por la noche me impide[44] dormir. ¿Tampoco gusta V. de cerveza? Confesaré á V. que prefiero un vaso de ponche[45] bueno á uno de cerveza mala. Lo mismo[46] diré tambien yo. Pero ¿qué hai de nuevo? No sé. ¿Se ocupa[47] V. en política? Poco; de los periódicos[48] leo solamente lo que hace relacion[49] á la literatura y al teatro. Caballero, ¿tendrá V. la bondad de pasarme[50] ese periódico despues de (haberle) leido? Aquí está, señor, ya le he leido. Gracias, señor. Hoi no hai nada interesante. Ese periódico que está sobre el mostrador[51] ¿no es estrangero[52]? Si, señor, es un periódico ingles. Tambien tenemos diarios[53] alemanes. Señor, le suplico los deje para otro rato[54]. Paguemos y prosigamos[55] nuestro paseo[56]. Déjeme V. pagar; otra vez* le llegará[57] á. V. su turno[58].

[4]ansehen, anstecken [5]Gefrorenes [6]Limonade [7]Gläschen [8]Milch [9]allein [10]Streichhölzchen [11]wie [12]finden [13]rein [14]ohne Mischung [15]Cichorie [16]gestehen [17]größte [18]Vergnügen [19]nach [20]doch [21]bezeichnen [22]Getränke [23]schädlich [24]Gesundheit [25]behaupten [26]Gift [27]langsam [28]nur [29]Alter [30]siebenzig [31]nun ja [32]Kunde [33]unfehlbar [34]vergiften [35]aufgehen [36]in der That, wirklich [37]schwach *verderben [38]Magen [39]stark [40]obschon [41]schmecken [42]Gaumen [43]aufregen [44]hindern [45]Punsch [46]dasselbe [47]sich beschäftigen [48]Zeitung [49]Beziehung [50]reichen [51]Schenktisch [52]fremd, ausländisch [53]Tagblatt (Journal) [54]auf ein anderes Mal [55]fortsetzen [56]Spaziergang *Mal [57]ankommen [58]Reihe.

37.

Ueber Stellung der Adjective vergl. §§. 113 — 116.
Ueber den Ersatz von Adjectiven s. §. 138.

Ich ziehe ein Glas guten Bieres einem Glas schlechten Weines vor. Das letzte Kapitel[1] dieses Werkes[2] ist nicht unterhaltend[3].

[1]Capítulo [2]obra [3]divertido

Haben Sie Ihre goldene[6] Uhr[5] und Ihre silberne[8] Dose[7] gefunden[4]? Diese seidenen[10] Strümpfe[9] sind theuer[11]. Ich habe die heutige Zeitung noch nicht gelesen. Unser Wirth[12] hat zwanzigjährigen[13] Wein. Der morgige Ball wird glänzend[15] werden[14]. Die italienische Seide ist sehr geschätzt[16]. Der französische[18] Gesandte[17] hat seine Pässe[20] verlangt[19]. Der General ist ein sehr[22] verdienstvoller[23] Soldat.[21] Sein Sohn ist ein talentvoller[25] Jüngling[24]. Ich ziehe das englische Tuch dem deutschen vor. Die beständigen[27] blutigen[28] Kriege[26] verheerten[29] das Land[30]. Warum weisen Sie diesen unverschämten[33] Jungen[32] nicht zurecht[31]? Die Zeit[35] ging mit[36] unnützen[37] Unterhandlungen[38] verloren[34]. (*Los*) Weise[40] und gescheidte[41] Männer[39] lassen[43] sich selten[42] von[45] (*las*) Leidenschaften[46] hinreißen[44]. Sein seltener[47] Muth[48], seine große Klugheit[49], seine liebenswürdige[50] Leutseligkeit[51] und andere sittliche Tugenden[52] gewannen[53] ihm die Herzen[54] sogar[55] seiner Feinde[56].

[4]hallar [5]reloj [6]oro (Gold) [7]tabaquera [8]plata (Silber) [9]media [10] seda (Seide) [11]caro [12]huésped [13]veinte (zwanzig) [14]ser [15]lucido [16]estimar [17]embajador [18]Francia [19]pedir [20]pasaporte [21] militar [22]mucho [23]mérito [24]jóven [25]talento [26]guerra [27]continuo [28]sangriento [29]desolar [30]pais [31]escarmentar [32]muchacho [33]impertinente [34]perderse [35]tiempo [36]en [37]inútil [38]negociacion [39]hombre [40]sabio [41]juicioso [42]raramente, [43]dejar [44]arrebatar [45]por [46]pasion [47]raro [48]esfuerzo [49]cordura [50]amable [51]afabilidad [52]virtud, f. [53]grangear [54]corazon, m. [55]hasta [56]enemigo.

38.

Conversacion.

Buenos dias, amigo mio. Es V. mui amable en haber venido á sorprenderme[1]. Querido[2], por hoi le hago á V. una visita interesada[3]. Tengo que escribir una carta con tanta premura[4], que no me deja[5] tiempo para volver á mi casa para hacerlo. Bien, escríbala V. aquí. Póngase V. á esa mesa. ¿Dónde tiene V. el papel[6]? En el cajon[7] de en medio[8]. Déme V. una pluma de acero[9]. No tengo ninguna, solo me sirvo de plumas de ave[10]. Aquí tiene V. tres recien[11] cortadas[12]. Esta es demasiado gruesa[13], la otra demasiado fina[14], y esta tiene como dientes[15] y salpica[16]. Déme V. ese cortaplumas[17], y voi á cotarle una á su gusto. Estoi tan acostumbrado[18] á escribir con plumas metálicas, que casi[19] no puedo hacerlo con otras. Pruebe[20] V. esta, que iré primorosamente[21]; pero no cargue[22] tanto lo mano. Sí que va bien; pero el papel cuela[23]. Aquí tiene V. otro. Parece que no escribe V. mucho: la tinta es espesa[24] y está enmohecida[25]. Voi á echarla[26] un poco de

[1]Ueberraschen [2]lieb [3]eigennützig [4]Eile [5]lassen [6]Papier [7]Schublade [8]mitten [9]Stahl [10]Vogel [11]neu, frisch [12]schneiden [13]grob [14]fein [15]Zahn [16]spritzen [17]Federmesser [18]gewohnt [19]beinahe [20]probiren [21]vorzüglich [22]beschweren [23]*fließen* (seihen) [24]dick [25]schimmelicht [26]darein gießen

agua. ¡Bueno! me acaba de caer un borron[27]. Parece que jamas concluiré[28] esta desgraciada[29] carta. Tome V. papel secante[30] y un raspador[31]. Está remediado[32] el mal[33]. Quisiera tambien una oblea[34] ó un poco de lacre[35] con un sello[36]. De todo hallará V. en ese cajoncito[37], lo mismo que[38] una plegadera[39] y arenilla[40]. Para cerrar bien la carta humedezca[41] V. una oblea y póngala ántes[42] del lacre. No tengo mas que hacer sino[43] doblarla[44], poner el sobre[45] y cerrarla. Miéntras que[46] pongo el sobre, encienda[47] V. una vela[48]. Apriete[49] V. bien el sello.

[27]Klecks [28]schließen [29]unglücklich [30]Fließpapier [31]Radirmesser [32]abhelfen [33]Uebel [34]Oblate [35]Siegellack [36]Petschaft [37]Schublädchen [38]wie auch [39]Falzbein [40]Streusand [41]anfeuchten [42]vor [43]außer [44]zusammenlegen [45]Adresse [46]während [47]anzünden [48]Kerze [49]drücken.

39.

Ein tapferer[2] Soldat[1] erträgt[3] (*las*) Strapatzen[4] ohne[5] Murren[6]. Er trägt immer eine schwarze[8] Weste[7]. Eine gelbe[9] Bläſſe[10] bedeckt[11] seine magern[12] Wangen[13]. Der Prinz[14] gebietet[15] über ein furchtbares[16] Heer[17]. Die schrecklichen[18] Verfolgungen[19], welche er erfährt[20], werden ihn zu Grunde richten[21]. Grausame[22] Hindernisse[23] verzögern[24] unser Glück[25]. Wir suchen[26] eine günstige[27] Gelegenheit[28], um[29] nach Madrid zu reisen[30]. Er besitzt[31] ein beträchtliches[33] Vermögen[32]. Der fromme[34] Christ[35] hofft[36] ein ewiges[38] Leben[37]. Diese süße[39] Hoffnung[40] gibt ihm unendlichen[41] Trost[42]. Der Fürst[14] hat die Herzen[44] seiner treuen[45] Unterthanen[46] gewonnen[43]. (*El*) Herr Castelar ist ein beredter[48] Schriftsteller[47]. Zugleich* besitzt er außerordentliche[49] Kenntnisse[50]. Die weiten[51] Ebenen[52] des glücklichen[54] Arabiens[53] liefern[55] uns Waaren[56], die (einen) großen Theil des levantischen Handels[58] bilden[57], den[59] die trägen[60] Türken in[62] den Händen listiger[63] Juden[64] und arbeitsamer[65] Griechen[66] lassen[61]. Die fruchtbaren[67] Inseln[68] des Archipels[69] werden[70] oft[71] von[73] neugierigen[74] Reisenden[75] besucht[72]. Dies Werk[76] wird (eine) ehrenvolle[78] Aufnahme[79] finden[77].

[1]Soldado [2]valeroso [3]aguantar [4]fatiga [5]sin [6]murmurar [7]chaleco [8]negro [9]amarillo [10]palidez f. [11]cubrir [12]macilento [13]mejilla [14]príncipe [15]mandar á.. [16]formidable [17]ejército [18]terrible [19]persecucion [20]esperimentar [21]echar á perder [22]cruel [23]obstáculo [24]retardar [25]fortuna [26]buscar [27]favorable [28]ocasion [29]para [30]ir [31]poseer [32]hacienda [33]considerable [34]religioso [35]cristiano [36]esperar [37]vida [38]eterna [39]dulce [40]esperanza [41]infinito [42]consuelo [43]grangear [44]corazon m. [45]fiel [46]sujeto [47]escritor [48]elocuente *al mismo tiempo [49]estraordinario [50]conocimiento [51]vasto [52]llanura [53]Arabia [54]feliz [55]proveer á alg. *con* algo [56]género [57]formar [58]comercio del levante [59]el que [60]indolente [61]dejar [62]entre [63]astuto [64]judío [65]laborioso [66]griego [67]fértil [68]isla [69]archipiélago [70]ser [71]mucho [72]frecuentar [73]por [74]curioso [75]viajero [76]obra [77]obtener [78]honroso [79]acogida.

40.

Conversacion.

¿Su carta de V. es para[1] el correo[2]? Es preciso[3] que salga[4] hoi. No puede V. perder tiempo, pues[5] ya es tarde. Lleve V. esta carta al correo. ¿Hai que* franquearla para Francia? Sí, señor, hasta[6] la frontera[7]. Despáchese* V. — ¿Dónde está la casa de correos? En frente[8] del teatro. ¿Echó[9] V. mi carta al correo? ¿Llegó[10] á tiempo? ¿Hai cartas para mí? pregunté, pero no sabian decírmelo. A' las tres llega la mala[11]. Entónces[12] vaya V. á recoger[13] mis cartas. — Cartero[14], sírvase V. indicarme[15] el despacho[16] donde se[17] distribuyen[18] las cartas. Allí, la tercera[19] puerta de la derecha[20]. Pero todavía no las reparten[21]. Caballero, debo de tener una carta en el apartado[22]. Tenga V. la bondad de decirme su nombre. Me llamo[23] Vendrell. Enséñeme[24] V. su pasaporte ú[25] otros papeles que identifiquen[26] su persona. Aquí tiene V. su carta. Viene certificada[27], por lo tanto[28] suplico á V. que me firme[29] este recibo[30]. — Señor, he enviado una carta á Berlin, y segun[31] parece no ha llegado á su destino[32]. Es mui estraño[33]. ¿Qué dia salió su carta de V.? Hoi hace precisamente[34] seis[35] dias. Y ¿cómo sabe V. que no ha llegado? Por[36] una carta que recibí hace pocos minutos. ¿Quiere V. dejarme ver el sobre? Tome V. El sello* de Berlin tiene la fecha[37] del cuatro[38]; hoi estamos á once[39], por consiguiente[40] ha tardado[41] siete[42] dias. Su carta de V. salió el cinco[43] y llegará el doce[44]; con que[45] ve V. que las dos cartas se cruzaron[46] en el camino. Tiene V. razon. Disimule[47] V. el que le haya molestado[48] por[49] nada. — Hé aquí[50] una carta que exige[51] una pronta[52] contestacion[53]. ¡Juan! ¡Señor! ¿A' qué hora sale el último[54] correo? Todos los dias á las siete[55]. ¿Y á qué hora recogen[56] las últimas cartas? A las seis. Entónces[57] no tengo un solo[58] minuto que perder, que[59] son ya las cinco y media. Déme V. un sello[60]. Pues* apresúrese V., porque[61] sino[62], la carta no saldrá por el correo de esta tarde. He concluido[63]; vaya V. de prisa* (corriendo*) á echarla. ¿Oye V.? las seis ¡Con tal que[64] no llegue demasiado tarde!

[1] Für [2] Post [3] nöthig [4] abgehen [5] denn *muß man? [6] bis [7] Grenze *eilen [8] gegenüber [9] werfen [10] ankommen [11] Briefpost [12] dann [13] zurücknehmen [14] Briefträger [15] zeigen Sie mir gefälligst [16] Büreau [17] man [18] austheilen [19] dritte [20] recht [21] ausgeben (vertheilen) [22] *Poste restante* [23] heißen [24] zeigen [25] oder [26] bestätigen [27] versichern (recommandiren) [28] darum [29] unterzeichnen [30] Empfangschein [31] wie [32] Bestimmung [33] sonderbar [34] gerade [35] sechs [36] durch *Postzeichen, Stempel [37] Datum [38] vier [39] elf [40] folglich [41] unter Wegs sein [42] sieben [43] fünf [44] zwölf [45] also [46] kreuzen [47] entschuldigen [48] belästigen [49] für, wegen [50] hier ist [51] erfordern [52] schleunig [53] Beantwortung [54] letzte [55] sieben [56] aufnehmen [57] dann [58] allein, einzig [59] denn [60] Brief=, Postmarke *doch, nur [61] weil, denn [62] sonst [63] schließen *eilig [64] wenn nur.

41.

1) Der Hauptwerth[1] dieser Dichtungen[2] besteht[3] in der außerordentlichen[4] Schönheit[5] der Form[6]. Bemerkst[7] du nicht die offenbare[8] Gefahr[9], die dir droht[10]? Ich weiß nicht, was anfangen (= thun), um diesen lästigen[12] Handel[13] los zu werden[11]. Das Fräulein[14] betrachtete[15] den sonderbaren[16], lumpigen[17] Anzug[18] des unglücklichen[19] jungen Mannes[20]. So[21] ungleiche[22] Heirathen[23] sind nicht von langer[24] Dauer[25]. Reden Sie mir nicht mehr[26] von jenem verwünschten[27] Getränke[28]! Ich hege[29] nicht so entfernte[30] Hoffnungen. Das bedrängte[31] Fräulein bat[32] den Ritter[34] (um) Hilfe[33]. Jedermann[35] hielt[36] die kluge[37], schlaue[38] Leonela für[39] (eine) liebreiche[40], treue[41] Zofe[42], und ihre Herrin[43] für (eine) zweite* verfolgte[44] Penelope. Ein thörichter[45], abenteuerlicher[46] Wunsch[47] kostete[48] Lotario das Leben. Mein unglücklicher[49] Freund wird Euch die Geschichte[51] seines Mißgeschickes[52] erzählen[50]. Der Schriftsteller[53] wendet sich[54] an das Publicum[55], damit[56] es sein gerechtes[58] Urtheil[59] über[60] sein Werk ausspreche[57].

1) [1]Mérito principal [2]poesía [3]consistir [4]estremado [5]belleza [6]forma [7]reparar en... [8]evidente [9]peligro [10]amenazar [11]salir de... [12]pesado [13]negocio [14]señorita [15]mirar [16]estraño [17]desastrado [18]traje [19]desgraciado [20]jóven [21]tan [22]desigual [23]casamiento [24]mucho [25]duracion f. [26]mas [27]maldito [28]bebida [29]abrigar [30]remoto [31]menesteroso [32]pedir [33]socorro [34]caballero [35]todos [36]tener [37]advertido [38]sagaz [39]por [40]piadoso [41]leal [42]doncella [43]señora *otro [44]perseguir [45]necio [46]aventurado [47]deseo [48]costar [49]desdichado [50]contar [51]historia [52]desventura [53]escritor [54]apelar á.. [55]publico [56]para que [57]pronunciar [58]justo [59]sentencia [60]sobre.

2) Dieser Dichter zeichnet[1] sehr gut die glühende[2] Begeisterung[3] der Helden[4], die zarten[5] Gefühle[6] der Frauen[7], die rohen[8] Leidenschaften[9] der Menge[10] und die fieberhafte[11] Aufregung[12] der Geister[13]. Fabiola, die stolze[14] Tochter[15] eines reichen[16] Römers*, legt ihren Prunk[17] und falschen Glauben[18] ab[19]. Die Subscribenten[20] auf die Rundschau[21] können um[22] einen unbedeutenden[23] Preis[24] eine ausgewählte[25] Bibliothek[26] erwerben[27]. Wir dürfen[28] uns auf den guten Geschmack[29] unserer Correspondenten[30] in den erwähnten[31] Punkten[32] verlassen[33]. Ich kann nicht umhin[34], deinen unbesonnenen[35] Entschluß zu mißbilligen[36]. Du hast eine goldene Uhr, ich habe nur eine silberne[37]. Dieser würdige[38] Mann hat unartige[39] Kinder. In diesem Kapitel[40] erzählt[41] der Schriftsteller[42] die Geschichte[43] von der berühmten[44]

2) [1]Pintar [2]ardiente [3]entusiasmo [4]héroe [5]delicado [6]sentimiento [7]mujer [8]brutal [9]pasion [10]vulgo [11]febril [12]agitacion [13]espíritu [14]altivo [15]hija [16]opulento *romano [17]pompa [18]errores [19]deponer [20]suscritor á... [21]revista [22]á [23]insignificante [24]precio [25]escoger [26]biblioteca [27]adquirir [28]poder [29]gusto [30]correspondiente [31]espresar [32]punto [33]contar con... [34]no poder ménos de.... [35]inconsiderado [36]desaprobar [37]plata [38]digno [39]mal criado [40]capítulo [41]contar [42]autor [43]historia [44]famoso

Infantin (— *a*) nebst[45] verschiedenen[46] lustigen[47] Abenteuern[48]. (*La*) Fräulein Marie trägt[49] einen weißen[50] Hut; ihre Schwester trägt einen blauen[51]. Diese Erzählungen[52] sind eine leichte[53], unterhaltende[54] Lectüre[55] für[56] (*los*) Knaben. Diese Worte enthalten[57] einen ernsten[58] tiefen[59] Sinn[60].

[45]con [46]vario [47]gracioso [48]aventura [49]llevar [50]blanco [51]azul [52]cuento [53]fácil [54]divertido [55]lectura [56]para [57]encerrar [58]grave [59]profundo [60]sentido.

42.

Conversacion.

Traiga V. luz[1]. No ha encendido V. las velas[2]. Eche[3] V. aceite[4] en la lámapra. Traiga V. las despabiladeras[5] y limpie las arandelas[6] de los candeleros[7]. Esta vela se corre[8]. Despabile[9] V. la vela. No hai nada como[10] las bugías[11] de Venecia. Arden[12] que es una maravilla[13]. A' vezes[14] el sebo[15] huele[16] mal. Hiede[17] el aceite no purificado[18]. Cuando está clarificado[18], no huele. Permita V. que le alumbre[19]. Gracias; hai un velon[20] en la escalera[21]. El gas ha prendido[22] bien; casi[23] toda la ciudad[24] está alumbrada así[25]. Haga V. el fuego[26]. Encienda V. una buena lumbrada[27]. Pobre[28] lumbre[26] es esa. Tiene V. mala lumbre. No tiene V. cuidado[29] de la lumbre. La dejó V. apagarse[30]. Aun[31] no está enteramente[32] apagada. Atízela[33] V. Aquí está el hurgon[34]. Venga V. á arreglar[35] la lumbre. Eche[36] V. mas leña[37]. El fuego está apagado. Es preciso volverlo á encender. Ponga V. debajo[38] algun ramaje seco[39]. Ahora eche V. dos ó tres leños[40]. Casi ha sofocado[41] V. la lumbre. Déle V. un poco de aire[42]. Las tenazas[43] y el fuelle[44] están en el rincon[45]. No sople[46] V. tan fuerte. ¡Qué humo[47]! Abra V. la ventana. Coja[48] V. la pala[49] y eche carbon[50], pero no demasiado á la vez[51]. ¡Oh! ¡qué mal olor[52]! Es el gas que se desprende[53]. Al instante va á prender[54]. Ya empieza[55] á hacer llama[56]. Huele á ollin[57]. No hace mucho que se limpió la chimenea[58]. Me abraso[59]. Déme V. una pantalla[60]. Rodó[61] un tizon[62] al suelo[63].

[1]Licht [2]Kerze [3]eingießen [4]Oel [5]Putzscheere [6]Profitchen [7]Leuchter [8]ablaufen [9]putzen [10]nichts geht über... [11]Wachskerze [12]brennen [13]Wunder [14]bisweilen [15]Talg [16]riechen [17]stinken [18]reinigen [19](be)leuchten [20]Lampe [21]Treppe [22]Wurzel fassen (ist sehr im Schwung), [23]beinahe [24]Stadt [25]so [26]Feuer [27]großes Feuer [28]ärmlich [29]Acht geben [30]auslöschen [31]noch [32]ganz [33]schüren [34]Schüreisen [35]in Ordnung bringen [36]legen [37]Holz [38]darunter [39]Reisig [40]Scheit [41]ersticken [42]Luft [43]Feuerzange [44]Blasebalg [45]Winkel, Ecke [46]blasen [47]Rauch [48]ergreifen, nehmen [49]Schaufel (auch badil m.) [50]Kohle [51]auf einmal [52]Geruch [53]frei werden [54]fangen [55]anfangen [56]Flamme [57]Ruß [58]Kamin [59]verbrennen [60]Feuerschirm [61](herunter) rollen [62]Rauchkohle [63]Boden.

43.

Ueber den Gebrauch des bestimmten Artikels s. §. 128 ff.

1) Zeit und Erfahrung[1] erzeugen[2] Klugheit[3]. Ich werde das Vergnügen* haben, Sie am Dienstag[4] in der Abendunterhaltung[5] bei[6] Herrn Rios zu sehen. Den Tag vor meiner Abreise* werde ich Ihnen schreiben. Grün[7] und Blau[8] sind angenehme[9] Farben[10]. Fräulein Blanca ist auf dem Balle gewesen. Ich habe die ganze Nacht[11] kein Auge[13] (= die Augen nicht) geschlossen[12]. Bei[14] all seinem Gelde ist er nicht zufrieden. Das ganze Haus war[15] in Aufruhr[16]. Müssiggang[17] ist aller Laster[19] Anfang[18]. Chinarinde[20] ist gut für das Fieber[21]. Kartoffeln[22] sind die einzige[23] Nahrung[24] vieler Menschen. Die Eiche[25] hat eine harte* Rinde[26]. Der Knabe hat blaue Augen, eine breite[28] Stirne[27], einen kleinen[30] Mund[29], rothe[32] Lippen[31], eine mäßige[34] Nase[33] und blondes[36] Haar[35]. Du hast ein böses Auge. Ich habe einen bösen Finger[37]. Le Sage hat den Guzman de Alfarache aus dem Spanischen ins[33] Französische[40] übersetzt[38]. Voriges[42] Jahr[41] gab[43] es nicht viel Wein. Ich will wissen, wann und wo. Das nächste[44] Jahr wird er nicht mehr[45] hier sein. Herr Don Juan Font ist (ein) tüchtiger[46] Kenner[47] der deutschen Literatur.

1) [1]Esperiencia [2]producir [3]prudencia *gusto de... [4]juéves [5]tertulia [6]en casa de.. *la víspera de mi partida [7]verde [8]azul [9]apacible [10]color [11]noche [12]pegar [13]ojo [14]con [15]ir [16]alborotado [17]ociosidad [18]madre [19]vicio [20]quina [21]calentura [22]patata [23]solo [24]alimento [25]encina *duro [26]corteza [27]frente [28]ancho [29]boca [30]pequeño [31]labio [32]vermejo [33]nariz [34]proporcionado [35]pelo [36]rubio [37]dedo [38]traducir [39]á [40]frances [41]año [42]pasado [43]haber [44]venidero [45]ya no [46]bueno [47]conocedor.

2) Bleiben[1] Sie noch[2] ein wenig; es ist noch nicht zwei[3] Uhr. Freitag[4] Nachmittag[5] werde ich nach Alicante abreisen[6]. Zu[7] Weihnacht[8] schenkte[9] er mir die Gedichte[10] von Arolas. Kaiser[11] Karl der Große ist in Aachen[12] begraben[13]. Das größte[14] Vergnügen, das Sie mir machen (= geben) können, ist, daß Sie einige Tage hier bleiben (*Subj.*) In all diesen Leiden[15] gibt es nur einen (= einen einzigen[16]) Trost[17], nämlich[18], daß auch sie vergehen[19] werden. Unsere erste Sorge[20] war, unsere Kleider reinigen[21] zu lassen[22]. Die Engländer[23] wählten[24] Wilhelm von Oranien[25] (zum) König. Der Januar[26] ist gewöhnlich[27] kalt, der Juli[28] heiß[29]. Im August[30] werde ich aufs Land[31] gehen. Ich bestätige[32] Ihnen meinen Brief vom zehnten[33] Februar[34]. Am zwölften[35] September[36] kehrte er von seiner Reise[37] zurück[38]. Friedrich[39] II., König

2) [1]Quedarse [2]todavía [3]dos [4]viérnes [5]por la tarde [6]partir para... [7]para [8]navidad [9]regalar [10]poesía [11]emperador [12]Aquisgrana [13]enterrar [14]mayor [15]pena [16]solo [17]consuelo [18]y es [19]pasarse [20]cuidado [21]limpiar [22]hacer [23]ingles [24]eligir [25]Guillermo de Orange [26]enero [27]ordinariamente [28]julio [29]caluroso [30]agosto [31]campo [32]confirmar [33]diez (zehn) [34]febrero [35]doce [36]setiembre [37]viaje [38]volver [39]Federico

von Preußen[40], erhielt[41] den Beinamen[42] „der Große". Das heilige Land[43] ist in (den) Händen von Muhamedanern[44]. Ich gehe zu Herrn Vargas. Wir kommen von Herrn Pavesi. Ich war bei[45] deinem Bruder. Wasser stillt[46] den Durst[47] besser[48], als[49] Wein. Der König ernannte[50] ihn (zum) Staatsrath[51].

[40]Prusia [41]lograr [42]dictado [43]tierra santa [44]mahometano [45]con [46]apagar [47]sed f. [48]mejor [49]que [50]nombrar [51]consejero de estado.

44.

Conversacion.

Empieza á ser tarde. Ya es tiempo de irse á la cama[1]. Su amigo de V. no ha vuelto todavía. Estoi seguro* de que no tardará[2] mucho. No es tarde; no son mas que las diez[3]. Estoi mui cansado[4] (rendido[5]). Cuando uno está cansado, parece buena la cama. Oigo llamar. Es el señor Sánchez. Precisamente[6], es él. ¿Ha dado V. un buen paseo? Delicioso. ¿Quiere V. descansar[7] un poco? Mil gracias; me voi á desnudar[8] y á acostarme[9] al instante[10]; dentro[11] de pocos minutos ya no estaré en este mundo. Juan, haga V. el favor de traer luz. Tenga V. buenas noches. Téngalas V. mui buenas. Juan, déme V. un sacabotas[12], mis chinelas[13] y la gorra de dormir[14]. Cierre V. las persianas[15]. ¡Qué se han hecho[16] sus propósitos[17] de esta mañana? No sé; solo puedo decir que me caigo de sueño[18]. A' qué hora debo despertar[19] á V.? Despido[20] á V. infaliblemente[21], si tiene la desgracia[22] de despertarme ántes de las ocho[23]. ¿Está V. bien arropado[24]? Sí, pero la cama me parece dura. Sin embargo la hice como de costumbre[25]. Acaso[26] será efecto[27] del cansancio[28]. Ponga V. los fósforos sobre la mesa y corra[29] las cortinas[30]. Ya puede V. retirarse[31]. Buenas noches, señor. Descanse bien.

[1]Bett *gewiß [2]ausbleiben [3]zehn [4]müde [5]erschöpft [6]richtig [7]ausruhen [8]auskleiden [9]zur Ruhe legen, [10]Augenblick [11]innerhalb [12]Stiefelzieher [13]Pantoffeln [14]Nachtmütze [15]Fensterladen [16]werden [17]Vorsatz [18]Schlaf [19]wecken [20]verabschieden [21]unfehlbar [22]Unglück [23]acht [24]zudecken [25]gewöhnlich [26]vielleicht [27]Folge [28]Ermüdung [29]vor (zurück—) ziehen [30]Vorhang [31]sich entfernen.

45.

Ueber den unbestimmten Artikel s. §§. 131 und 132.

Unser Diener ist ein braver[1] Mann. Herr Barossio ist ein Italiener. Herr Vidal ist ein Handelsmann[2]. Sein Bruder ist Arzt[3]. Seine Schwester ist eine Sängerin[4]. Dieser Franzose ist ein Friseur[5]; jene Französin ist eine Modehändlerin[6]. Der Junge[7] ist ein Taugenichts[8]. Diese jungen Leute[9] sind Einfaltspinsel[10]. Er ist kein Verwandter[11], sondern* ein Freund des Banquiers[12].

[1]Bueno [2]comerciante [3]médico [4]cantatriz [5]peluquero [6]modista [7]muchacho [8]bribonzuelo [9]jóvenes [10]mentecato [11]pariente *sino [12]banquero

Ich habe keine Bekannten[13] dort[14]. Ich will* einige Nüsse[15] kaufen. Er hat etwa zehn Gulden[16] gewonnen[17]. Er ging fort[18], ohne[19] ein Wort zu sagen. Dieser Knabe hat einen scharfen[20] Verstand[21] und ein gutes Herz[22]. Wir haben ein schwarzes[23] Pferd und ein[24] weißes. Sie werden gut thun[25], ein anderes Zimmer[26] zu miethen[27]. Nie[28] sah ich eine solche[29] Schönheit[30]. Das Haus befindet sich[31] in einem schlechten Zustande[32]. In einer solchen* Lage[33] mußte man[34] einen Entschluß fassen[35]. Er erfreut sich[36] einer guten Gesundheit[37]. Ihr macht einen schlechten Gebrauch[38] von euerem Gelde. Er will (sich) eine bessere[39] Heimath[40] suchen. Ihr hattet einen so guten Lehrer[41], und doch* lerntet ihr nichts. Der Unglückliche[42] starb eines gewaltsamen[43] Todes[44]. Ein gewisser[45] Herr hat mich von diesem Vorfalle[46] in Kenntniß gesetzt[47]. Er hat einen großen Theil seines Vermögens[48] in einem unglücklichen[49] Unternehmen[50] verloren. Ich habe eine große Anzahl[51] meiner Bücher verkauft. Wir bestellten[52] einen halben[53] Centner* Hanf[54]. Ich hatte eine halbe Stunde vergebens[56] (auf) ihn gewartet[55]. Herr Bravo war anderthalb Jahre in Leipzig[57]. Neulich[58] las ich wieder[59] den Lazarillo de Tormes, eine köstliche[60] Schelmennovelle[61] von Hurtado de Mendoza. Ithaka[62], eine von den jonischen[63] Inseln[64], war das Vaterland des Ulysses*. Kennen Sie den Amadis, ein großes episches[65] Gedicht[66] von Bernardo Tasso, (dem) Vater des Torquato Tasso? Espartero führt[67] den Titel[68] eines Herzogs[69] von Victoria.

[13]conocido [14]allá, *ir á... [15]nuez [16]florin [17]ganar [18]irse [19]sin [20]sagaz [21]ingenio [22]corazon [23]negro [24]otro [25]hacer bien en... [26]cuarto [27]alquilar [28]nunca [29]semejante [30]hermosura [31]hallarse [32]estado *tal [33]coyuntura [34]ser preciso [35]tomar un partido [36]gozar [37]salud [38]uso [39]mejor [40]patria [41]maestro *sin embargo [42]desgraciado [43]violento [44]muerte [45]cierto [46]acaecimiento [47]enterar [48]caudal [49]malogrado [50]operacion [51]número [52]pedir [53]medio *quintal [54]cáñamo [55]esperar [56]en vano [57]Leipsique [58]el otro dia [59]volver á leer [60]delicioso [61]novela picaresca [62]I'taca [63]jonio [64]isla *Ulíxes [65]épico [66]poema [67]llevar [68]título [69]duque.

46.

Conversacion.

Tocan á la campanilla[1]. Ha sonado la aldaba[2]. ¿Será el señor Pacheco? Sí, señor, él es. Abre esas ventanas y dame pronto los vestidos, compon[3] un poco el cuarto, prepara[4] una silla: ahora que entre. Sírvase V. entrar. Tenga V. buenos dias. Téngalos V. mui buenos. Tome V. asiento[5]; no gaste V. ceremonias[6]. Gracias, señor, con su permiso[7]. ¿Cómo lo pasa[8] V.? ¿Cómo va de salud? Tal cual[9], para servir á V. No me siento mui bien. Lo siento[10]. ¿Qué tiene V.? Estoi

[1]Klingel [2]Thürklopfer [3]ordnen [4]bereit halten [5]Sitz [6]Umstände machen [7]Erlaubniß [8]wie geht es? [9]so so [10]bedauern

constipado[11]. Me duele[12] la cabeza. Tiene V. que abrigarse[13] mucho. Espero que eso no será nada. Espero verle á V. pronto[14] enteramente[15] restablecido[16]. ¿Cómo está su señora madre? Mui buena. Goza[17] escelente salud. Lo celebro[18] mucho. Su señor padre de V. ¿sigue[19] siempre[20] desazonado[21]? Va mejor, gracias á Dios. Me alegro[22]. ¿Y su hermana de V....? No puede salir del cuarto. Es poca cosa[23], pero necesita[24] cuidarse[25]. Póngame V. á sus piés*. Su hermano de V. parece que sigue siempre tan bueno. Él y todos sus hijos[26] gozan de una salud inalterable[27]. Hágame V. el gusto de dar les memorias (recuerdos)[28] de mi parte[29]. No lo olvidaré[30]. Atentas espresiones[31] en su casa de V. de mi parte.

[11]mit Schnupfen behaftet [12]schmerzen [13]warm halten [14]bald [15]ganz [16]hergestellt [17]genießen [18]es freut mich [19]fortfahren [20]immer [21]unpäßlich [22]sich freuen [23]Kleinigkeit [24]müssen [25]pflegen *(ein üblicher Höflichkeitsausdruck gegen Frauen) [26]Söhne, Kinder [27]unverwüstlich [28]Grüße (Empfehlungen) [29]Seite [30]vergessen [31]höfliche Empfehlungen.

47.

Ueber die Comparation s. §§. 133—138. Vergl. auch §§. 50—53.

Dies Papier ist so schlecht als jenes. Ich liebe ihn ebenso sehr als du ihn nicht liebst[1]. Er ist ebenso besonnen[2] als muthig[3]. Dieser Wein ist sauer[4] wie Essig[5]. Du hast so viele Federn als du brauchst. Mein Zimmer ist beinahe[6] so breit[7] als lang[8]. Er arbeitet so viel er kann. Diese Leinwand[9] ist weiß wie Schnee[10]. Der Graf[11] ist so verschwenderisch[12] als reich. Diese Frau ist so gescheidt[13] als schön.[14]. Er gibt so viel aus[15] als er verdient[16]. Der Junge ist nicht so eingezogen[17] als Sie glauben. Dies Haus ist so viel werth[18] als jenes. Er ist nicht so einfältig[19] als er aussieht[20]. Seine Freude[21] war nicht so groß als er sich erwartet hatte. Je mehr der Habsüchtige[22] besitzt, desto mehr strebt[23] er zu gewinnen[24]. Je weniger Einer weiß, desto mehr bildet er sich ein[25] zu wissen. Diese Bücher sind mehr lehrreich[26] als unterhaltend[27]. Diese Teppiche[28] gefallen mir mehr als jene. Diese Schuhe* sind nicht so eng[29] als jene Stiefel[30]. Haben Sie mehr englische als spanische Bücher? Ich habe so viel (*de*) spanische als (*de*) englische. Hast du mehr weiße als gelbe[31] Handschuhe[32]? Ich habe mehr (*de*) weiße als (*de*) gelbe. Das Kind hat mehr Kirschen[33] als es essen kann. Ich erhielt angenehmere[34] Nachrichten[35] als ich erwartete. Er hält[36] mehr Pferde als er braucht. Ich meine (= es scheint mir, daß), du gibst mehr Geld aus, als du solltest. Er ist

[1]Desamar (nicht lieben) [2]considerado [3]valiente [4]agrio [5]vinagre [6]casi [7]ancho [8]largo [9]lienzo [10]nieve f. [11]conde [12]pródigo [13]entendido [14]hermoso [15]gastar [16]ganar [17]recogido [18]valer [19]tonto [20]parecer [21]alegría [22]codicioso [23]tratar de... [24]ganar [25]preciarse de... [26]instructivo [27]divertido [28]alfombra *zapato [29] estrecho [30]bota [31]amarillo [32]guante [33]cereza [34]agradable [35]nueva [36]tener

reicher, als Sie wissen. Sie ist schöner, als sie war. Je mehr Gründe[37] der Eine für[38] seine Ansicht[39] anführte[40], desto mehr setzte ihm der Andere entgegen[41]. Je mehr Gefälligkeiten[42] Sie ihm erweisen[43], desto weniger wird er sich dankbar[44] bezeigen[45]. Diese Ladung[46] von Colonialwaaren[47] ist nicht sowohl (= minder) reich als gewinnbringend[48]. Er ist nicht sowohl gescheidt als verschmitzt[49].

[37]argumento [38]en pro [39]dictámen [40]alegar [41]oponer [42]favor [43]hacer [44]agradecido [45]mostrarse [46]cargamento [47]géneros coloniales [48]lucrativo [49]taimado.

48.

Conversacion.

Dispense[1] V., señora, si entro sin ceremonias y sin darle recado[2]. Sus criados están tan ocupados[3] que, á pesar[4] de cuanto ruido metiese[5] al entrar, ninguno me oyó. Caballero, sea V. mui bien venido: hai un siglo[6] que no he tenido el gusto de ver á V. Estuve largo tiempo enfermo[7], lo que me ha impedido[8] tener el honor de obsequiarla[9]. Vengo hoi para presentarle el señor Díaz. Es mui amigo mio y merece[10] serlo de V. Talvez le conozca de fama[11]. ¡Oh! sí, señor, oí mencionar[12] este nombre de una manera mui honorífica[13]. Caballero, quedo mui satisfecha[14] con tener el honor de conocer á V. Señora, me hace V. muchísima honra[15]. ¿Desde* cuándo acá[16] ha estado V. en este pais? Desde tres dias. Mi objeto[17] es el de establecerme[18], sea aquí, sea en cualquier[19] otra ciudad del Reino[20]. ¿Tiene V. ya algun empleo[21]? No, señora; pero como tiene puesta la mira[22] en uno, y que V. podria ayudarle[23] mucho, he venido para suplicarla que le favorezca[24] en està ocasion. Quede V. seguro[25] de que haré cuanto pueda para sus amigos, y sobre todo[26] para una persona que tiene tanto mérito[27] como ese caballero. A' estas protestaciones[28] de fina[29] amistad[30] reconozco[31] á mi amable señora, y me fio[32] en su palabra..

[1]Entschuldigen [2]Anmeldung [3]beschäftigt [4]trotz [5]Lärm machen [6]Jahrhundert [7]krank [8]verhindern [9]Aufwartung machen [10]verdienen [11]Ruf [12]erwähnen [13]ehrenvoll [14]erfreut [15]Ehre *seit [16]hieher (bisher), [17]Absicht [18]sich niederlassen [19]irgend ein [20](König)reich [21]Stelle [22]sein Augenmerk richten [23]behilflich sein [24]unterstützen [25]überzeugt [26]vorzüglich [27]Werth, Verdienst [28]Versicherung [29]wohlwollend [30]Freundschaft [31]erkennen [32]sich verlassen.

49.

In diesem Geschäfte werden Sie mehr als zweitausend[1] Thaler gewinnen können. Weniger als achtzig[2] Thaler werden für[4] diese Reise[5] nicht hinreichen[3]. Ich brauche nicht mehr als sechs Reale. Dieser Kaufmann[6] ist sehr reich; er ist der reichste in der

[1]Dos mil [2]ochenta [3]bastar [4]para [5]viaje [6]comerciante

constipado[11]. Me duele[12] la cabeza. Tiene V. qu
mucho. Espero que eso no será nada. Espero ver
to[14] enteramente[15] restablecido[16]. ¿Cómo está su
dre? Mui buena. Goza[17] escelente salud. Lo c
cho. Su señor padre de V. ¿sigue[19] siempre[20] d
Va mejor, gracias á Dios. Me alegro[22]. ¿Y su
V....? No puede salir del cuarto. Es poca cosa
cesita[24] cuidarse[25]. Póngame V. á sus piés*. Su
V. parece que sigue siempre tan bueno. Él y tod
gozan de una salud inalterable[27]. Hágame V. el
les memorias (recuerdos)[28] de mi parte[29]. No l
Atentas espresiones[31] en su casa de V. de mi part

[11]mit Schnupfen behaftet [12]schmerzen [13]warm halten [14]bal
gestellt [17]genießen [18]es freut mich [19]fortfahren [20]immer [21]
freuen [23]Kleinigkeit [24]müssen [25]pflegen *(ein üblicher Höfli
gegen Frauen) [26]Söhne, Kinder [27]unverwüstlich [28]Grüße (
[29]Seite [30]vergessen [31]höfliche Empfehlungen.

47.

Ueber die Comparation s. §§. 133—138. Vergl. auch

Dies Papier ist so schlecht als jenes. Ich lieb
sehr als du ihn nicht liebst[1]. Er ist ebenso besonn
thig[3]. Dieser Wein ist sauer[4] wie Essig[5]. Du hast s
als du brauchst. Mein Zimmer ist beinahe[6] so brei
Er arbeitet so viel er kann. Diese Leinwand[9] ist weiß
Der Graf[11] ist so verschwenderisch[12] als reich. Diese
gescheidt[13] als schön.[14]. Er gibt so viel aus[15] als
Der Junge ist nicht so eingezogen[17] als Sie glauben.
ist so viel werth[18] als jenes. Er ist nicht so einfä
aussieht[20]. Seine Freude[21] war nicht so groß als er
hatte. Je mehr der Habsüchtige[22] besitzt, desto mehr
gewinnen[24]. Je weniger Einer weiß, desto mehr bilde
zu wissen. Diese Bücher sind mehr lehrreich[26] als
Diese Teppiche[28] gefallen mir mehr als jene. Diese
nicht so eng[29] als jene Stiefel[30]. Haben Sie mehr
spanische Bücher? Ich habe so viel (*de*) spanische
lische. Hast du mehr weiße als gelbe[31] Handschuhe
mehr (*de*) weiße als (*de*) gelbe. Das Kind hat
als es essen kann. Ich erhielt angenehmere[34] Nach
erwartete. Er hält[36] mehr Pferde als er braucht. I
scheint mir, daß), du gibst ... aus, als du

[1]Desamar (nicht lieben) ... [3]valiente [4]agr
[7]ancho [8]largo [9]lienzo [10]nie... [12]pródigo
moso [15]gastar [16]ganar [17]re... [19]tonto
[22]codicioso [23]tratar de... ...arse de...
vertido [28]alfombra [30]zapat... ...ota [31]amar
reza [34]agradable [35]nueva

Stadt. Seine Tochter ist das schönste Mädchen[7]. Der Thurm[8] der Kirche ist sehr hoch[9]. Der Oberst[10] des Regimentes[11] ist ein sehr tapferer[12] Soldat[13]. Der Fürst ist ein sehr leutseliger[14] Mann. Die Bewohner[15] dieses Dorfes[16] sind sehr elend[17]. Wir werden ein größeres Haus kaufen. Ich halte[18] Zorilla für[19] den größten der spanischen Lyriker[20] dieses Jahrhunderts[21]. Er verkaufte seine besten Kleider, um[22] Geld zu bekommen[23]. Er ärgert sich[24] über die allerunbedeutendste Kleinigkeit[25]. Dieser General ist aus der untersten Klasse des Volkes[26] hervorgegangen[27]. Mit größtem Vergnügen werde ich Ihnen aufwarten[28]. Der Verlust[29], den er erlitten[30], ist sehr groß. Mein Bruder ist größer[31] als ich. Er ist der am wenigsten zu[33] diesem Geschäfte taugliche[32] Mann. Die meisten Einwohner dieses Dorfes leben von Fischerei[34]. Sie verwendet[35] den größten Theil ihres Vermögens[36] auf den prächtigsten[37] Staat[38]. Sie haben das meiste Geld gewonnen. Dies Tuch[39] sagt mir am wenigsten zu[40]. Um so lieber[41] willige[42] ich in diesen Aufschub[43], als ich noch einige Merkwürdigkeiten[45] der Stadt zu sehen wünsche[44]. Diese Nachricht kömmt mir um so angenehmer[46], als ich sie nicht erwartete. Sie konnte nicht (= wußte nicht, was) antworten, so verlegen[47] war sie. Je weniger Verstand[48] dieser Gimpel[49] hat, desto mehr will er mit seiner Weisheit[51] glänzen[50]. Er hat sein meistes Geld verloren; das Uebrige[52] wird ihm nicht auf[53] eine Woche[54] reichen. Das ist die geringste Schwierigkeit[55]. Es war ein höchst ärgerlicher[56] Vorfall[57]. Die jüngere Schwester ist hübscher[58] als die ältere. Er ist mit einem geringeren Gewinne[60] zufrieden[59]. Du brauchst[61] das Wenigste von deinem Einkommen[62]. Die wenigsten Menschen sind mit ihrem Loose[64] zufrieden[63]. Die meisten Flüsse[65] dieses Landes sind wasserarm (= arm[66] an...). Wer[67] am meisten verspricht, hält[69] gewöhnlich[68] am wenigsten. Ich las eine höchst anziehende[70] Novelle von Trueba. Larra ist einer der berühmtesten[72] Schriftsteller[71] der neuern[73] spanischen Literatur.

[7]niña [8]torre f. [9]alto [10]coronel [11]regimiento [12]valiente [13]militar [14]afable [15]habitante [16]aldea [17]mísero [18]tener [19]por [20]poeta lírico [21]siglo [22]para [23]lograr [24]enfadarse con... [25]friolera [26]pueblo [27]salir [28]servir [29]pérdida [30]esperimentar [31]alto [32]apto [33]para [34]pesca [35]gastar... en... [36]bienes [37]suntuoso [38]gala [39]paño [40]convenir, [41]con... gusto [42]consentir... [43]demora [44]desear [45]cosa memorable [46]agradable [47]confuso [48]juicio [49]bobo [50]lucir algo [51]sabiduría [52]resto [53]para [54]semana [55]dificultad f. [56]escandaloso [57]lance [58]lindo [59]contentarse con [60]ganancia [61]gastar [62]renta [63]contento [64]suerte [65]rio [66]escaso de... [67]quien [68]por lo comun [69]cumplir [70]divertido [71]autor [72]famoso [73]moderno.

50.

Conversacion.

¿Tiene V. dispuesto[1] su equipaje[2]? Todavía no; no corre

[1]Bereit [2]Gepäck

tanta prisa. V. olvida[3] que la distribucion[4] de billetes cesa[5] cinco minutos ántes de la partida[6]. He tomado mi billete de antemano[7]. Bien; pero ¿y los baules[8]? Los equipajes que se presentan[9] demasiado tarde quedan para el convoi[10] inmediato[11], y pagan por[12] la tarifa de mensajerías[13]. Bueno; lo llevaré conmigo. Pero los viajeros no pueden llevar en los carruajes[14] ningun objeto[15] que pueda embarazar[16]. V. tiene dos baules, un saco de noche, una sombrerera[17], un folgo[18], un baston, un paraguas, tres ó cuatro paquetes, una escopeta[19], un perrito[20] y dos pipas[21] turcas[22], y ¿cree V. que le van á acomodar[23] todo eso á su lado? ¿Y porqué no? En primer lugar[24], porque la compañía no responde[25] de objetos que no han sido registrados[26]. Lo que es en eso[27] estoi tranquilo[28]; no perderé nada. Y despues[29], porque no se[30] admiten[31] perros en los carruajes de los viajeros; segun[32] está espresamente[33] mandado[34], se les pone un bozal* y se los coloca en cajas[35] especiales[36]. Eso puede entenderse[37] con los perros alanos[38], pero mi Azor es tamaño* como el puño[39]. Le ocultaré[40] bajo[41] mi capa[42] y nadie apercibirá[43] su presencia[44]. (*A parte:*[45]) No hai peor sordo[46] que el que no quiere oir. (*Alto:*[47]) Sea así: pero esa escopeta no creo pueda ocultarse con la misma facilidad[48]. ¿Y qué importa[49]? Importa mucho. Está prohibida[50] la entrada en los carruajes á toda[51] persona que lleve una escopeta cargada[52]. Pero si la mia no lo está. De todos modos[53] será preciso justificarlo[54], y eso, como comprende V., pide[55] tiempo. — ¿Su pasaporte de V. estará sin duda[56] en regla[57]? No he pensado en él, porque nadie lo pide. Siempre me dejaron circular[58] libremente[59] los gendarmas y los agentes de policía. Es verdad que V. no tiene traza[60] de revolucionario; pero como va V. armado[61] con una escopeta... Caballero, yo soi un ciudadano[62] pacífico[63], y nunca[64] he quemado[65] un cartucho[66]. Ademas[67] puedo probar[68] que no es mia. V. dirá todo eso al inspector[69] de equipajes; entre tanto[70] me temo que va V. á llegar demasiado tarde al embarcadero[71]. ¡Pero si es V. el

[3]vergessen [4]Vertheilung [5]aufhören [6]Abfahrt [7]im Voraus [8]Koffer [9]erscheinen [10]Bahnzug [11]nächste [12]nach [13]Personentarif [14]Wagen [15]Gegenstand [16]hindern [17]Hutschachtel [18]Fußwärmer (v. Pelz) [19]Flinte [20]kleiner Hund [21]Pfeife [22]türkisch [23]an — (unter—) bringen [24]Stelle (en p. l. erstens), [25]gut stehen [26]eintragen [27]was das betrifft [28]ruhig [29]dann [30]man [31]zulassen [32]wie [33]ausdrücklich [34]vorschreiben *Maulkorb [35]Behälter [36]besonder [37]sich beziehen [38]Bullenbeißer *so groß [39]Faust [40]verbergen [41]unter [42]Mantel [43]bemerken [44]Gegenwart [45]bei Seite [46]taub [47]laut [48]Leichtigkeit [49]daran liegen [50]verbieten [51]jeder [52]laden [53]jedenfalls [54]rechtfertigen [55]erfordern, verlangen [56]Zweifel [57]Ordnung [58]sich herum bewegen [59]frei [60]Aussehen [61]bewaffnen [62]Bürger [63]friedlich, ruhig [64]nie [65]verbrennen [66]Patrone [67]überdies [68]beweisen [69]Aufseher [70]indessen [71]Bahnhof

que con sus observaciones intempestivas[72] será causa[73] de mi retardo[74]! ¡Juan! ¿está el coche á la puerta? Le espera á V. hace media hora. (Llega al embarcadero del ferrocarril[75] en el momento que se cierra el despacho de billetes.) ¡Estamos frescos[76]! *(Lee su billete:)* Una vez tomados los billetes, no se devuelve[77] su valor[78]; tampoco[79] pueden servir mas que para el tren[80] á que están destinados[81]. (*Con furor:* [82]) Ese maldito[83] de Rodríguez tiene la culpa[84] de todos estos disgustos[85].

[72]unzeitige Bemerkungen [73]Ursache [74]Verspätung [75]Eisenbahn [76]wir sind schön angekommen! [77]wird nicht zurückerstattet [78]Werth [79]auch nicht [80]Zug [81]bestimmen [82]Wuth [83]verwünscht [84]Schuld [85]Verdruß, Aerger.

51.

Ueber die Personalpronomen s. §§. 139—154. Vergl. noch §. 117 ff.

1) Dieser Brief ist nicht für[1] mich. Sie sprachen von dir. Mein Bruder ist mit ihm ausgegangen. Ich habe ein Geschenk[2] von ihr erhalten. Herr Ribera hat mit uns zu Mittag gespeist[3]. Ich werde es ihm oder ihr zu wissen thun[4]. Er hat ihn und mich hintergangen[5]. Ich sprach mit ihr selbst. Er hat nicht daran[6] gedacht. Ich habe nichts dabei[6] gewonnen. Wir werden noch[7] davon sprechen. Der fremde Herr[8] wollte[9] dich, nicht[10] mich besuchen[11]. Er liebt sie, nicht ihre Schwester. Wir Deutsche sind gegenwärtig[12] nicht das mächtigste[13] und angesehenste[14] Volk in[15] Europa. Einer von euch Beiden hat die Uhr zerbrochen[16]. Ihr, Musiker[17], seid immer lustig[18]. Ihr, die ihr euch auf Edelsteine[19] versteht[20], untersucht[21] einmal[22] diesen Smaragd[23]. Ich, der (noch) nie so Etwas[24] gesehen hatte, war[25] höchlich[26] erstaunt[27]. Ihr, die ihr nichts lernen wollt, werdet einst[28] euere Trägheit[29] bereuen[30]. Wir beide studiren (*la*) Medizin[31]. Einer von euch dreien muß[32] da[33] bleiben[34]. Ihr beide irrt euch[35]. Wir alle sind mit Ihnen einverstanden[36]. Ihr alle seid Zeugen[37]. Ich lernte beide in Barcelona kennen[38]. Einer kann nicht Alles wissen. Hat der Vogel kein Futter* mehr (= nicht mehr[39] F.)? Nein, er hat alles aufgezehrt[40]. Ich habe an euch alle gedacht. Der freigebige[41] Herr hat die Zeche[42] von uns allen gezahlt. Ich kann nicht euch allen Etwas geben. Wir beide zogen uns früh[43] zurück[44]. Er hat euch beide betrogen[5]. Ich werde dir noch[45] Alles sagen. Ich wünsche euch allen gute Nacht[46]. Was thun Sie mit so vielen Büchern; Sie

[1]Para [2]regalo [3]comer [4]notificar [5]engañar [6]en... [7]ya [8]caballero [9]venir á... [10]que no [11]ver [12]al presente [13]poderoso [14]considerable [15]de [16]romper [17]músico [18]alegre [19]piedra preciosa [20]entenderse con... [21]examinar [22]un poco [23]esmeraldo [24]tal cosa [25]quedar [26]sumamente [27]sorpreso [28]un dia [29]pereza [30]arrepentirse de... [31]medicina [32]haber de... [33]aquí [34]quedarse [35]equivocarse [36]de acuerdo [37]testigo [38]conocer *cebo [39]ya no [40]comerse [41]liberal [42]cuenta [43]temprano [44]retirarse [45]ya [46]dar las buenas noches

lesen doch[47] nicht alle. Haben Sie keine (= nicht) Pferde mehr[39]? Nein, ich habe alle verkauft. Wir, die ihn stets[48] hochschätzen[49] werden, haben ihn vertheidigt.

[47]si (zu Anfang) [48]siempre [49]tener en mucho.

2) Haben Sie Stahlfedern[1]? Ja, mein Herr, wir haben (welche) von verschiedenen[2] Sorten[3]. Wünschen[4] Sie harte[5]? Nein, ich ziehe weiche[6] vor. Um[7] den Verstand[8] verlieren zu können, muß man[9] (welchen) haben. Wo gibt es guten Wein? In der Schenke[10] neben[11] unserem Hause gibt es sehr guten. Wozu[12] kaufst du so viele Bücher? Du liesest ja[13] keine (= sie ... nicht). Ich habe ihm die Waaren geschickt und ihm meine Anerbietungen[14] wiederholt[15]. Dieser junge Mensch[16] ist der Art[17], daß man* ihn weder[18] lieben noch achten[19] kann. Er versichert[20] mich, (*que*) sein Herr[21] habe ihm (einen) Theil seines Lohnes[22] vorenthalten[23] und ihn ohne Weiteres[24] fortgejagt[25]. Gehe, einige Aepfel[26] zu[27] kaufen, wenn du gute findest[28]. Rauchen[29] Sie Cigarren? Bisweilen[30] rauche ich (welche). Dieser Wein schmeckt mir nicht. Haben Sie keinen (= nicht) bessern? Nehmen Sie kein (= nicht) Obst[31]? Ich danke[32], Madame[33], ich esse keines. Hier ist[34] Weißbrod[35]; wir haben kein schwarzes[36]. Sie sehen kränklich[37] aus[38]. Aber ich bin es nicht. Ist deine Schwester mit dem Geschenke zufrieden? Gewiß[39] ist sie es. Sind Sie Musiker, mein Herr, ich bin keiner. Sie empfangen[40] und behandelten[41] ihn mit großer Zuvorkommenheit[42]. Er unterstützt[43] und beschützt[44] sie auf jede Weise[45]. Diese Mädchen sind sehr fleißig. Der Lehrer ist sehr zufrieden mit ihnen. Denke[46] bisweilen an uns. Dieser Student[47] führt[48] immer einige Hunde bei[49] sich. Die Schuhe wird er heute noch[50] bringen, und die Stiefel werden Sie morgen bekommen[51]. Meinem Bruder schenkte[52] er eine goldene Uhr. Mir mache das nicht weis[53]! Dir wird er es am wenigsten anvertrauen[54] wollen. Euch wird wenig (daran) liegen[55]. Komm mit mir! Wir haben schon davon gesprochen.

2) [1]Pluma de acero [2]vario [3]suerte [4]desear [5]duro [6]blando [7]**para** [8]juicio [9]es preciso [10]bodega [11]junto á ... [12]á qué [13]si (zu Anfang) [14]oferta [15]repetir [16]jóven [17]tal *se (nach *no*) [18]no ... ni ... ni [19]**estimar** [20]asegurar [21]amo [22]pago [23]defraudar á alg. *de* alg. c. [24]**sin mas ni mas** [25]echar á pasear [26]manzana [27]á [28]encontrar [29]**fumar** [30]á vezes [31]fruta [32]gracias [33]señora [34]hé aquí [35]pan blanco [36]moreno [37]enfermizo [38]parecer [39]cierto que ... [40]acoger [41]tratar [42]mucho agasajo [43]favorecer [44]proteger [45]de todos modos [46]acordarse *de* alg. [47]estudiante [48]llevar [49]con [50]hoi mismo [51]tener [52]regalar [53]**dar á creer** [54]confiar [55]importar.

3) Den Rest seines Gehaltes[1] schickt er seinen armen Eltern[2]. Nicht einmal[3] seinen Freunden theilte[4] er sein Vorhaben[5] mit. Sogar[6] seine Freunde hat er im Stiche gelassen[7]. Ich begegnete[8]

3) [1]Pago [2]padres [3]ni [4]comunicar [5]intento [6]hasta [7]desamparar [8]encontrarse con ...

Ihnen gestern, aber erkannte[9] Sie nicht sogleich[10]. Ich erwarte sie, ihren Bruder und ihre Mutter. Wenn das Glück Sie nicht eitel machte[11], (so) wird das Unglück[12] Sie auch nicht[13] niederschlagen[14]. Wenn Sie erlauben[15], Madame, werde ich Sie begleiten. Heute kann ich ihnen die Summe[16] nicht bezahlen, die ich Ihnen schuldig bin[17]. Sehen Sie zu[18], ob[19] es Ihnen möglich* ist, mir diese Waare auf[20] den ersten[21] des nächsten[22] Monats[23] (zu) schicken. Ich hatte die Absicht[24], mich ihr vorzustellen[25]. Der Fremde bot ihr seinen Schutz[26] an. Der Arzt verbot[27] ihr den Genuß[28] des Kaffees. Sag' ihr, (que) sie (solle) mir sogleich[29] die Wäsche[30] bringen[31]. Es bot sich mir eine gute Gelegenheit dar, nach Spanien zu* reisen[32]. Ihr könnt das Gepäck[33] hier lassen. Mein Diener wird es euch ins Gasthaus[34] bringen. Sein Sohn spielt[35] täglich[36] Karten[37] und Würfel[38]. Ich würde es ihm ein für alle Mal[39] verbieten. Hast du ihr diese Nachricht[40] mitgetheilt? Noch nicht; ich werde sie ihr aber jeden Falls[41] mittheilen. Der Arzt[42] wird dich ihr empfehlen[43]. Hier ist[44] ein Brief an[45] Herrn Negro. Bringe ihm denselben. Hast du ihm das Geld geschickt? Potztausend[46]! ich habe vergessen[47], es ihm zu schicken. Ich will Ihnen diese Dichtungen[48] leihen; aber wann werden Sie mir dieselben zurückgeben?[49] Denn[50] ich lese sie selbst gerne[51].

[9]reconocer [10]al instante [11]evanecer [12]desgracia [13]tampoco [14]abatir [15]permitir [16]suma [17]deber [18]ver [19]si *posible [20]para [21]primero [22]próximo [23]mes [24]tratar de... [25]presentar [26]proteccion [27]prohibir [28]uso [29]luego [30]ropa [31]traer (*Subj.*) *para [32]ir à [33]trastos [34]meson [35]jugar á... [36]cada dia [37]naipe m. (mit dem bestimmten Artikel) [38]dado (ebenso) [39]una vez para siempre [40]nueva [41]de todos modos [42]médico [43]recomendar [44]hé aquí [45]para [46]caramba [47]olvidar [48]poesía [49]volver [50]pues [51]gustar de leer.

52.

Conversacion.

Sírvase V. cambiarme[1] este doblon[2]. ¿Es de peso[3] cabal[4]? Creo que sí: pésele[5]. Por el color se juzgaria[6] que es falso, ó que tiene mucha liga[7]. ¿No tiene V. un pesillo[8]? Aquí está. Le falta un grano. Es estraño[9]; no parece cercenado[10]; el cordoncillo[11] está entero[12]. No podré dar á V. agio. Haga V. la cuenta[13] como guste. ¿Qué especie[14] de moneda[15] quiere V.? Déme V. moneda de plata[16]. Aquí la tiene V. Esta pieza[17] está gastada[18]; no se le ve el cuño[19]. Tome esta otra. ¿Aun[20] tiene curso esta moneda? Sí, pasa[21] por todas partes[22]. Es que[23] circula[24] (corre) mucho dinero falso.

[1]Wechseln [2]eine Goldmünze = 80 Realen (= 21 Francs 44 Centimes) [3]Gewicht [4]völlig [5]wägen [6]urtheilen [7]Zusatz [8]Goldwage [9]sonderbar [10]beschneiden (von Münzen), [11]Rand [12]ganz, unversehrt [13]Rechnung [14]Art, Sorte [15]Münze [16]Silber [17]Stück [18]abnutzen [19]Gepräge [20]noch [21](durch-) *gehen* [22]überall [23]eben, nämlich [24]im Umlauf sein.

53.

Ueber die Possessivpronomen vergl. §. 154 ff.

1) Dein Rock und deine Weste sind beschmutzt[1]. Diese Stiefel gehören[2] meinem Bruder. Ich habe mit[3] Herrn Figuerola von unserem Plan[4] gesprochen. Meine Geschichte ist kurz[5], die seinige ist länger[6]. Aber wir sind begierig[7], erst[8] die deinige zu hören. Er wird sein Geld nicht mit ihnen theilen[9], obschon[10] sie das ihrige mit ihm theilten. Ich finde eines von deinen Büchern (= ein Buch von dir) unter[11] den meinigen. Ihr Hut gefällt mir besser[12] als der meinige. An Ihrer Stelle[13] würde ich es nicht thun. Haben Sie Ihre Börse[14] gefunden? Wo ist Ihr Herr Bruder? Ich begegnete[15] Ihren Fräulein Schwestern. Dies ist mein Rock, jenes ist der Ihrige. Dieser Herr ist ein Verwandter[16] von ihm (ihr). Ich habe Nachrichten von ihm (ihr) erhalten. Jedes Volk[17] hat seine eigenen Vorzüge[18] und Fehler[19]; die Franzosen haben die ihrigen, wir haben die unsrigen. Jeder sorgt[20] für das Seinige. Sorgt ihr für das Eurige! Sie liebt die Kinder * ihrer Schwester wie ihre eigenen. Zu[21] meiner größten[22] Freude[23] traf[15] ich gestern einen alten[24] Bekannten[25]. Herr Soler ist ein Verwandter von uns. Ich nehme mich seiner an[26], weil[27] er ein Freund von mir ist. Er ist so sehr[28] für sie eingenommen[29], daß selbst ihre Fehler ihm gefallen.

[1]Sucio [2]ser de... [3]á [4]proyecto [5]breve [6]corto [7]ansioso de... [8]ántes [9]partir [10]aunque [11]entre [12]mas [13]lugar [14]bolsillo [15]encontrarse con... [16]pariente [17]nacion [18]mérito [19]defecto [20]tener cuidado de... *hijos [21]con [22]sumo [23]contento [24]viejo [25]conocido [26]volver por... [27]porque [28]tan [29]prendado de...

2) Der Diener hat meinen und deinen Rock ausgebürstet[1]. Das Gepäcke[2] ist angekommen; das meinige und das deinige ist in schlechtem Zustande[3]. Meine und ihre Schwestern sind Freundinnen. Mein Sohn, du irrst dich[4] sehr[5], wenn du so Etwas[6] glaubst. Wer ist dieser Herr? Es ist ein Vetter[7] von mir. Ich habe Briefe von ihm von einem ganz andern[8] Inhalte gelesen. Dies Buch gehört ihm (= ist sein), jenes ist dein. Ich brauche deinen Mantel[10] nicht; ich habe meinen eigenen. Seine Freunde selbst haben sich von ihm zurückgezogen[11]. Er hat die Quittung[12] mit seiner eigenen Hand unterschrieben[13]. Er liebt seine Schwester und ihre Kinder[14]. Meine Mutter ist nicht zu Hause. Eine solche Tracht[15] schickt sich[16] nicht für Ihres Gleichen. Der verschwenderische Junge[17] hat all das Seinige durchgebracht[18]. Weder[19] deine silberne, noch deine goldene Uhr scheint mir (so viel) werth zu sein, als[20] du sagst. Deines Gleichen habe ich noch nicht gefunden[21]. Seine und seiner Ver-

[1]Acepillar [2]trastos [3]condicion f. [4]equivocarse en... (*Infinitivo*) [5]mucho [6]tal cosa [7]primo [8]mui diferente [9]tenor [10]capa [11]retirarse [12]recibo [13]firmar [14]hijos [15]traje m. [16]corresponder á... [17]jóven [18]malbaratar [19]ni... ni [20]cuanto [21]encontrar

wandten[22] Wohlfahrt[23] hängt von diesem Schritte[24] ab[25]. Sein letztes[26] Werk[27] ist besser als seine übrigen[28]. Wir haben schönere Gemälde[29] als ihr (= die eurigen). Die Henne[30] bedeckt[31] die Küchlein[32] mit ihren Flügeln[33].

[22]parientes [23]prosperidad [24]paso [25]depender [26]póstumo [27]obra [28]demas (§. 46 B, 1) [29]cuadro [30]gallina [31]cubrir [32]pollito [33]ala.

54.

Conversacion.

¿Está en casa el señor Torres? Hágame el favor de decirle que estoi aquí. El amo[1] está en su gabinete[2]; puede V. entrar. Talvez estará ocupado[3]. No quisiera de ningun modo[4] incomodarle[5]. No, señor; está dispuesto[6] á recibirle. Me hizo* V. pedir la cuenta de los géneros que le he entregado[7]: se la traigo á V. Dispense[8], señor, ¿quién es V.? Su droguero[9], para servirle. !Ah¡ disimule[8] V., al pronto[10] no le reconocia; á ver la cuenta. Con que* el todo sube[11] á seiscientos[12] y doce reales. Rebajará[13] V. los doce reales para hacer la cuenta cabal[14]. No puedo: gano mui poco con estos géneros. Aquí tiene V. el importe[15]. ¿Tiene V. menudos[16] para volverme[17] ocho[18] reales? No tengo en todas mis faltriqueras[19]. Aguarde[20], que* haré cambiar este duro. Haga V. un recibo[21]. Aquí tiene una pluma. Ponga solamente abajo[22]: Recibí, y fírmese[23]. Está hecho[24]. Agradezco[25] á V. su exactitud[26]. Y yo su paciencia. Servidor de V. A' Dios, páselo bien[27].

[1]Herr [2]Arbeitszimmer [3]beschäftigt [4]durchaus nicht [5]belästigen [6]bereit *lassen [7]liefern [8]entschuldigen [9]Spezereihändler [10]im Augenblick *also [11]steigen, sich belaufen [12]sechshundert [13]nachlassen [14]richtig (nicht mehr und nicht weniger) [15]Betrag [16]kleine Münze [17]herausgeben [18]acht [19]Tasche [20]warten *denn (im Deutschen oft unübersetzbar) [21]Quittung [22]darunter [23]unterzeichnen [24]geschehen [25]danken [26]Pünktlichkeit [27]leben Sie wohl!

55.

Ueber die Demonstrativpronomen s. §. 163 ff.

1) Das ist (eine) ausgemachte[1] Wahrheit. Dies Tuch (da) gefällt mir nicht; ich werde dies (andere) da nehmen. Heute (= diesen) Nachmittag[2] werden Sie mich zu Hause treffen. Dies sind meine Pantoffeln[3]. Dies sind deine Taschentücher[4]. Darin irren Sie sich sehr*. Davon hängt Alles ab[5]. Diese Hosen[6] (hier), diese Weste (da) und jener Rock sind Kleidungsstücke[7] von mir. Das ist reine[8] Erfindung[9]. Dieser sein Gönner[10] hat sich seiner angenommen[11]. Daher kommt[12] sein Glück[13]. Diese Gründe[14] werden sie nicht bestreiten[15]. Das ist sehr wahrscheinlich[16]. Darin besteht[17] das ganze Geheimniß[18]. Dazu werde ich mich nicht ver-

[1]Asentado [2]tarde f. [3]chinela [4]pañuelo *equivocarse mucho [5]depender [6]pantalon m. (*Sing.*) [7]ropa (*Sing.*) [8]mero [9]invencion f. [10]protector [11]empeñarse por... [12]nacer [13]fortuna [14]razon f. [15]combatir [16]*probable* [17]consistir [18]arcano

stehen[19]. Ich habe schon auf die Briefe der Herren Mora und Castillejo geantwortet[20], aber noch nicht[21] auf den des Herrn Perez. Die Teppiche[22] dieses Zimmers sind nicht so prächtig[23] als die des anstoßenden[24]. Mein Hut ist feiner[25] als der Ihrige. Er selbst verwaltet[26] seine und seines Bruders Güter[27]. Ich selbst habe es bemerkt[28]. Sie selbst bat mich (um) diese Gefälligkeit. Dies ist nicht derselbe Fall[29] wie der jenes Bauern[30]. Das Nämliche geschieht[31] nicht jeden[32] Tag. Ich bin derselben Meinung[33] wie Sie. Er hatte dieselbe Absicht[34] wie ich. Ihre Schwester ist die Sanftmuth[35] selbst.

[19]consistir [20]contestar [21]todavía [22]alfombra [23]rico [24]contiguo [25]fino [26]administrar [27]hacienda (*Sing.*) [28]advertir [29]caso [30]aldeano [31]suceder [32]cada [33]parecer m. [34]intencion f. [35]dulzura.

2) Du bist gerade so wie die Andern. Ich werde die Rechnung schon selbst bezahlen. Solche Geschichten[1] sind für Kinder[2]. Solcher Verstand[3] ist selten[4] in einem Kinde. Die Sache verhält sich[5] so wie er sie berichtet[6]. Ein gewisser Sarmiento gab eine sehr einfältige[7] Schmähschrift[8] über[9] Spanien heraus[10]. Es gibt eine alte[11] Romanzensammlung[12] von einem gewissen Lorenzo de Sepúlveda. Das waren die Ansprüche[13] des jungen Mannes[14]. Dieses Mädchen[15] (nun) ist für einen alten[16] Verwandten bestimmt[17]. Nun[18] bin ich so ziemlich von dieser Angelegenheit[19] unterrichtet[20]. Brauchen sie den deutschen oder den spanischen Theil[21] des Wörterbuches[22]? Ich brauche beide. Was suchen[23] Sie? Ich suche meine Mütze[24] und meinen Stock[25]. Dort[26] sind beide. In einer solchen Lage[27] muß[28] er sich unglücklich[29] fühlen[30]. Dieser Gil Pérez (nun) ist mein Oheim[31]. Das sind meine Gründe[32]; Sie kennen sie nun[18]. Das ist der einzige[33] Rath[34], den ich Ihnen geben kann[35]. Wie geht[36] es Ihnen? So so. Er verspricht Dies und Jenes, aber hält[37] nichts. Ich bin so ein wenig bei der Sache[19] betheiligt[38]. Sie zeigten sich[39] (als) die, (für) welche wir sie hielten[40]. Er versprach, um[41] die und die Stunde zurückzukommen. Wie (das) Leben*, so (der) Tod[42]. Ich habe beide Handschuhe verloren. Beide Schwestern werden uns auf immer[43] verlassen[44]. Du wirst uns beide im Theater treffen[45]. Wo ist mein Papier und meine Feder? Hier haben Sie Beides.

[1]Cuento [2]niño [3]juicio [4]raro [5]ser [6]referir [7]insípido [8]pasquin m. [9]sobre [10]dar á luz [11]antiguo [12]romancero [13]pretension f. [14]jóven [15]niña [16]viejo [17]destinar para... [18]ya [19]asunto [20]enterar en..., de... [21]parte [22]diccionario [23]buscar [24]gorra [25]baston [26]allí [27]situacion [28]haber de... [29]desgraciado [30]hallarse [31]tio [32]motivo [33]solo [34]consejo [35]saber [36]estar [37]cumplir [38]interesado en.. [39]mostrarse [40]creer [41]á *vida [42]muerte [43]para siempre [44]dejar [45]encontrar.

56.

Conversacion.

¿Tiene V. algunas comisiones para Sevilla? ¿Cuándo piensa

V. partir? Mañana por la mañana[1]. ¿Es un viaje de recreo[2]? No, señor. Voi por[3] asuntos[4] importantes[5]. ¿Cuánto tiempo estará V. ausente[6]? ¿Cuándo estará V. de vuelta[7]? Apénas[8] pueda. Si puedo despachar[9] pronto[10] mis asuntos, estaré aquí dentro[11] de un mes[12]. Me propongo[13] detenerme[14] algunos dias en Málaga. Si puedo serle á V. útil[15] en cualquier[16] cosa, disponga[17] V. de mí. He venido á despedirme[18] de V. y á ofrecerle mis servicios. Le estoi á V. mui agradecido. Es V. mui amable[19]. Una vez que[20] tiene V. esa bondad[21], aprovecharé[22] de su oferta. Si no temiera incomodar á V. le suplicaria se encargase[23] de una carta. Esté V. seguro[24] de que me proporciona[25] una satisfacion[26]. Si V. lo permite, pasaré á su casa esta noche[27]. Tendré mucho gusto en ello. Hasta mas ver.

[1]Morgen früh [2]Vergnügungsreise [3]wegen [4]Geschäft [5]wichtig [6]abwesend [7]zurück [8]sobald [9]abfertigen [10]schnell [11]innerhalb [12]Monat [13] vorhaben [14]sich aufhalten [15]nützlich [16]irgend ein [17]verfügen [18]sich verabschieden [19]freundlich [20]da doch [21]Güte [22]benützen, Gebrauch machen [23]übernehmen, besorgen [24]überzeugt [25]gewähren [26]Freude [27]heute Abend (d. h. nach Sonnenuntergang).

57.

Ueber die Interrogativpronomen vergl. §. 176 ff.

Wer sind diese Herren? Wem gehört[1] dieser Hut? Wen suchen Sie? Was soll das heißen[2]? Womit kann ich Ihnen dienen? Worüber ärgerst[3] du dich? Womit beschäftigt er sich[4]? Welchen Unsinn[5] schwatzt[6] der Narr[7]! Wie viel unnütze[8] Bücher kaufst du! Was für ein Instrument[9] spielen[10] Sie? Wie ungeschickt[11] du bist! An welchen der beiden Brüder haben Sie geschrieben (*Def.*)? Hier sind einige Federn; welche willst du? Welches (was) ist Ihre Meinung[12]? Was haben Sie Gutes auf der Messe[13] gekauft? Wie viel Ellen[14] von diesem Tuche wünschen[15] Sie? Welches ist Ihr Hut? Dieser da. Hier haben Sie Teppiche von verschiedener[16] Größe[17]. Welche wünschen Sie? Welch blendendes[18] Licht[19] diese Metallspiegel[20] zurückwerfen[21]! Wie süße Düfte[22] diese Blumen verbreiten[23]!

[1]Ser de [2]querer decir [3]enfadarse con... [4]ocuparse en... [5]disparates [6]hablar [7]loco [8]inútil [9]instrumento [10]tocar [11]torpe [12]parecer m. [13] feria [14]vara [15]desear [16]vario [17]tamaño [18]deslumbrador [19]luz f. [20]espejo metálico [21]reverberar [22]perfume [23]exhalar.

58.

Conversacion.

¿Qué especie[1] de camino hai de aquí á N.? En verano[2] el camino es regular[3], solo que[4] es arenoso[5], y por eso hai mucho polvo[6]; pero en invierno[7] es casi[8] impracticable[9]. Ahora está cubierto con lodo[10] á causa[11] del deshielo[12]. Estaba inun-

[1]Art [2]Sommer [3]ordentlich [4]nur [5]sandig [6]Staub [7]Winter [8]beinahe [9]*unwegsam* [10]Koth [11]wegen [12]Thauwetter

dado[13] no hace mucho tiempo. A' trechos[14] hai charcos[15] y barrancos[16]. ¿Hai buenas posadas[17] en el camino? En general[18] son pasaderas[19]. ¿No hai en el camino ciudades notables[20]? Que yo sepa[21], ninguna ofrece cosa que ver[22]. ¿Qué carruaje[23] puedo tomar? Puede V. ir por el ferrocarril (camino de hierro) hasta A. De allí vaya V. por el (buque de) vapor[24] hasta B. Despues* ajústese[25] V. con un cochero de alquiler[26]. ¿No hai peligro[27] en el camino? es seguro? Sí, señor; es mui frecuentado[28]. No hai ladrones[29] que temer. Sin embargo[30], bueno seria evítar[31] atravesar[32] los bosques[33] de noche. ¿Están bien servidas las postas[34]? ¿Hai que[35] esperar mucho[36] los caballos? No, señor; y puede V. contar con caballos de muda[37]. ¿Cuánto se paga por caballo? ¿Cuánto me costaria un coche y cuatro caballos? Eso no sé decirle á V. ¿Hai rios que atravesar? Solo hai uno, que se atraviesa cómodamente por una barca[38]. ¿Hai montañas[39]? A' cacepcion[40] de un trecho corto todo el pais* es llano[41] como la palma[42] de la mano. ¿Se hallan fácilmente guías[43] para subir[44] á la montaña, para ver las curiosidades[45] del pais? ¡Oh! que sí. Cuando se* viaja por las montañas ¿no hai que[46] llevar[47] de comer consigo? No es preciso: en todas partes[48] se halla pan moreno y queso. Lleve V. sino[49] un frasquito[50] de aguardiente[51] para templar[52] el frio del agua. Me dijeron que hai dos caminos para ir á N. Sí, el otro camino que pasa por O. es mas corto. Pero el pais es montañoso[53], quebrado[54]. Hai muchas cuestas[55]. A' trechos es pantanoso, hai pántanos[56]. Hallará V. posadas detestables[57] en ese camino. Ademas* está rodeado[58] de precipicios[59]. Hai que andar gran parte del camino á pié. ¿Cuántos dias se necesitan para hacer el viaje? No se necesitan mas de tres dias.

[13]überschwemmt [14]stellenweise [15]Pfütze [16]Loch [17]Gasthaus [18]allgemein [19]erträglich [20]bedeutend [21]so viel ich weiß [22]Sehenswürdigkeit [23]Fuhrwerk [21]Dampfschiff *dann [25]übereinkommen [26]Miethkutscher [27]Gefahr [28]oft besuchen [29]Räuber [30]doch [31]vermeiden [32]durch —, überfahren (— gehen, — setzen) [33]Wald [34]Pferdepost (Station) [35]muß man? [36]lange [37]Wechsel [38]Boot [39]Gebirge [40]Ausnahme *Land, Gegend [41]eben [42]Fläche (der Hand) [43]Führer [44]hinaufsteigen [45]Merkwürdigkeit *man [46]muß man? [47]führen [48]überall [49]nur [50]Fläschchen [51]Branntwein [52]mäßigen [53]gebirgig [54]durchschnitten, uneben [55]Anhöhe, Steige [56]Sumpf [57]abscheulich *überdies [58]umgeben [59]Abgrund.

59.

Ueber die Relativpronomen s. §. 180 ff.

1) Er ist es, von dem Alles abhängt[1], und an den man sich wenden muß (es nöthig[2] ist, sich zu wenden[3]). Ihr seid es, die uns verrathen[4] haben (*Def.*). Er hat mich dem Grafen[5] empfohlen[6], bei dem er viel vermag[7]. Er ist ein Mann, auf den Sie sich ver-

[1]Depender [2]preciso [3]acudir á ... [4]hacer traicion [5]conde [6]recomendar [7]valer algo *con* alguno

lassen[8] können. Wer dies gesagt hat, ist ein Lügner[9]. Diese Aepfel sind nicht so gut als die, welche ich neulich[10] gekauft habe (*Def.*). Gib das Buch dem zurück, von welchem du es erhalten hast (*Def.*). Dem, der aus[11] bloßer[12] Neugierde[13] fragt[14], antworte ich nicht. Die sind einfältig[15], die so etwas glauben. Es ist ein Ehrenmann[16], der es mir versichert[17] hat. Was ich gesehen, glaube ich, aber nicht, was er lügt[18]. Folge[19] diesem Rathe, wobei du wohl fahren[20] wirst. Sein Vater befiehlt[21] ihm, nach Hause zurückzukehren, was ihm sehr ungelegen[22] kömmt. Was mich am meisten ärgert[23], ist die Unverschämtheit[24] des Burschen[25]. Ueberdies hat er mich geprellt[26]. Sie sind es, denen ihr euer Glück[27] verdanket[28]. Er ist ein Mann, dem Sie Ihre Angelegenheit anvertrauen[29] dürfen[30]. Dies ist derselbe Briefträger[31], der mir das Geld gebracht hat (*Def.*). Er beruft sich[32] auf den, von dem er die Nachricht (erhalten) hat.

[8]fiarse de... [9]embustero [10]el otro dia [11]por [12]mero [13]curiosidad f. [14]preguntar [15]tonto [16]hombre de bien [17]asegurar [18]mentir [19]seguir alg. c. [20]quedar bien con... [21]mandar [22]mal á propósito [23]enfadar [24]impertinencia [25]hombre [26]estafar [27]fortuna [28]deber [29]confiar [30]poder [31]cartero [32]referirse.

2) Der Undankbare[1] erinnert sich[2] nicht dessen, dem er so viele Wohlthaten[3] verdankt[4]. Wir setzen Vertrauen[5] in den, der seinen (= den) Nächsten[6] zu fördern[7] sucht[8]. Die sind übel berathen[9], die keine (= nicht) Vernunft annehmen[10]. Unsinnig[11] sind die, welche für ihr eigenes Verdienst[12] halten[13], was nur[14] ein glücklicher Zufall[15] ist. Er hat mich eingeladen[16], einige Wochen auf dem Lande mit ihm zuzubringen[17], was mir natürlich[18] sehr[19] angenehm war[20]; überdies schickte er seine Kutsche, mich zu[21] holen[22]. Sie wissen nicht, wie viele Wohlthaten[23] ihm die gute Frau schon erwiesen[24]. Ich weiß sehr wohl, wie liebreich[25] sie ist. Sie ist es, der er sein Glück[26] verdankt. Es waren nicht die rechten[27] Maßregeln[28], die Sie ergriffen[29]. Was du heute thun kannst, verschiebe[30] nicht auf morgen. Ich redete mit ihm, wie mit Einem, der kein (= nicht) Recht hatte, sich in diese Angelegenheit zu mischen[31]. Sie empfingen[32] mich als[33] Einen, der ihnen empfohlen[34] war. Es sind eitle[35] Künste[36], womit er seinen Zweck[37] erreichen[38] will[8]. Es ist Unsinn[39], was er gesagt hat (*Def.*). Märchen[40] sind es, die er für[41] baare[42] Geschichte[43] ausgibt[44].

[1]Ingrato [2]acordarse de... [3]favor m. [4]deber [5]confiar en... [6]prójimo [7]favorecer [8]tratar de... [9]mal aconsejado [10]admitir razones [11]insensato [12]mérito [13]tener por... [14]no... sino [15]lance de fortuna [16]convidar (*Def.*) á... [17]pasar [18]por supuesto [19]mucho [20]agradar [21]á [22]llevar [23]beneficio [24]hacer [25]caritativo [26]fortuna [27]proprio [28]medida [29]tomar [30]diferir para... [31]meterse [32]acoger [33]como [34]recomendar [35]vano [36]arte [37]objeto [38]lograr, conseguir [39]disparates m. [40]cuento [41]por [42]verdadero [43]historia [44]vender.

60.

Conversacion.

¿Va V. á N.? Sí, señor. Con que[1] tendré el gusto de gozar[2] de su compañía de V.; pues* yo tambien voi. Es insoportable[3] viajar solo. En compañía pasa[4] el tiempo insensiblemente[5]. Este carruaje es mui estrecho[6]. ¿No le incomoda[7] á V. este paquete? Nada absolutamente*. Estoi mui bien. Permita V. que cruzemos[8] las piernas[9]. Permita V. que yo estire[10] esta pierna. Así, esto es. Siéntese V. á su gusto[11]. No me molesta[12] V. Este camino está perfectamente cuidado[13]. ¡Qué magnífico pais! ¡Qué vista[14] tan hermosa! ¿Cuándo piensa V. que llegaremos? Espero que mañana. ¿Ha recorrido[15] V. ya este camino? Sí, señor; le conozco perfectamente. Esta travesía[16] conduce á O. ¿Dónde está la primera parada[17]? ¿Pasaremos por P.? No, señor; lo dejaremos á la izquierda[18]. Pasaremos por S., donde nos detendremos para mudar caballos. ¿Dónde pasaremos la noche? Vamos á dormir á X., y ya no nos faltarán mas que algunas postas para llegar á N. Por mas* grata[19] que* me sea su compañía de V., le confieso que desearia haber llegado al destino[20] de mi viaje. Tenga V. un poco de paciencia. ¿Porqué se para[21] el carruaje? Hemos llegado á otra parada. Pues[22], apeémonos[23]. Vamos á refrescarnos[24] un poco.

[1]Also [2]genießen *denn [3]unerträglich [4]vergehen [5]unmerklich [6]eng [7]belästigen *durchaus nicht [8]kreuzen [9]Bein [10]ausstrecken [11]Belieben [12]belästigen [13]vollkommen gut erhalten [14]Anblick, Aussicht [15]bereisen [16]Seitenweg [17]Station [18]link *so sehr auch [19]angenehm [20]Ziel [21](an)halten [22]nun [23]aus — (ab—) steigen [24]erfrischen.

61.

Ein Oheim[1] seiner Frau, der in Amerika lebt, lud ihn ein[2], auch dorthin[3] zu gehen. Die Kindheit[4] ist sehr zum Zorn[5] geneigt[6], welcher schneller[7] vergeht[8] als der Haß[9], welcher lange dauern[10] kann. Der Vater, dessen Tochter gestorben, fühlt sich[11] unglücklich[12]. Ein Kaufmann, dessen Waaren so schnell abgehen[13], kann reich werden[14]. Dieselben, auf deren Menschenfreundlichkeit[15] Sie so große Stücke halten[16], werde keinen Schritt[17] zu[18] seinen Gunsten[19] thun[20]. Die Bücher, die er nöthig hat[21], schafft ihm sein Vetter[22] an[23]. Das Haus, worin er wohnt[24], ist sehr gut gelegen[25]. Die Tochter des Herrn Ramirez, die mit dem Hauptmanne[26] verheirathet[27] ist, besorgte[28] früher[29] sein ganzes Hauswesen[30]. Das Kind[31], dessen Eltern gestorben, ziehen seine Ver-

[1]Tio [2]convidar á . . . [3]allá [4]niñez, f. [5]cólera [6]susceptible de . . . [7]pronto [8]pasar [9]aborrecimiento [10]durar [11]hallarse [12]desdichado [13]salir [14]llegar á ser [15]humanidad [16]hacer caso de . . . [17]paso [18]en [19]favor (*Sing.*). [20]dar [21]tener (*Subj.*) necesidad de . . . [22]primo [23]procurar [24]vivir [25]situado [26]capitan [27]casado [28]cuidar de . . . [29]en otro tiempo [30]casa [31]niño

wandten auf[32]. Der Vetter, mit dessen Reichthum er so groß that[33], hat Bankrott gemacht[34]. Herr Olavides ist ein Mann, auf dessen Ehrenhaftigkeit[35] Sie sich verlassen[36] können. Ich erinnere mich nicht mehr aller (der) Städte, durch welche ich gekommen bin[37].

[32]criar [33]hacer alarde de . . . [34]quebrar [35]honradez [36]fiarse de . . . [37]pasar (*Def.*)

62.

Conversacion.

Postillon, venga V. á cobrar[1] lo que le debemos[2]. Esto es por las agujetas[3]. ¡Cómo es eso! ¿No está V. contento? Más le daria á V. si me hubiera cuidado mejor. Cuando me llevan[4] bien, doblo[5] la propina[3]. En esta posta es preciso tomar otro caballo mas, porque es mui larga y cansada[6], y el carruaje es mui pesado[7] y tiene mucha carga[8]. Este caballo no vale[9] nada: es reacio[10] y espantadizo[11]. Dé V. prisa[12] al postillon. Vaya V. á la caballeriza[13] y pida los caballos. Vamos pronto, que tengo prisa. Le daré á V. buena propina, si se despacha[14]. Vea V. si el carruaje está corriente[15]. Riéguelo[16] V., y sobre todo[17] no olvide untarlo[18]. Vamos de prisa, que no quiero andar de noche. Habrá buena luna[19]. Yo no saldré[20] del carruaje. Yo bajaré[21]. ¡Cómo es esto! ¿no hai caballos? ¡Válgame[22] Dios! esto es insufrible[23]; y ¿no podria V. enviar á buscar[24] algunos? Yo los alquilaria[25] de buena gana[26]. Háganos V. el favor de dar la órden[27], y encargue[28] que sea pronto. Vds. quedarán servidos. Se lo agradezco[29] á V. mucho. Es V. mui atento*: se lo estimo[29] infinito[30]. ¿Nos registrarán[31] los baules[32] en la primera ciudad fronteriza[33]? Yo sé mui bien los géneros que son de contrabando; tengo lista de todos ellos. Es cosa mui útil[34] y que todo viajero debe tener, para conformarse[35] con las leyes del pais por donde viaja.

[1]Empfangen [2]schuldig sein [3]Trinkgeld [4]führen [5]verdoppeln [6]beschwerlich [7]schwer [8]Ladung [9]taugen [10]stätig [11]scheu [12]antreiben [13]Stall [14]eilen [15]richtig, in Ordnung [16]wässern [17]besonders [18]schmieren [19]Mond [20]aussteigen [21]absteigen [22]beistehen [23]nicht auszuhalten [24]holen lassen [25]miethen [26]gerne [27]Befehl [28]empfehlen [29]danken *artig, gütig [30]unendlich [31]untersuchen [32]Koffer [33]Grenzstadt [34]nützlich [35]sich richten nach . . .

63.

Ueber die unbestimmten Pronomen s. §. 194 ff.

1) Hat mich Jemand erkannt[1]? Ja, Jemand aus unserer Gesellschaft hat dich erkannt. Will mir Jemand ein Messer[2] leihen (*Fut.*)? Beschäftige dich[3] mit Etwas! Hast du je[4] etwas so Schönes als diese Blumen gesehen? Niemand ist verbunden[5], das Unmögliche[6] zu thun. Es ist Niemand gekommen. Ich sehe keinen

[1]Reconocer [2]navaja [3]ocuparse en... [4]jamas [5]obligado á... [6]imposible

von den Herren[7], die ich suche. Haben Sie Ihre Freunde gefunden[8]? Ich habe keinen getroffen[8]. Nichts macht ihm mehr Vergnügen[9] als spazieren reiten[10]. Es gibt nichts so Abscheuliches[11] als Undank[12]. Ist Ihnen je etwas so Aergerliches[13] begegnet[14]? Sprich von etwas Anderem! Leihe mir irgend ein gutes Buch. Ich habe nie[4] Jemanden Etwas von dieser Angelegenheit[15] mitgetheilt. Der Thee ist etwas schwach[16]. Sie ist gar nicht eitel[17]. Diesen Band[18] kann ich dir leihen, den andern brauche ich noch. Nimm nur[19] diese Feder; ich habe noch drei. Ich muß[20] meinem Bruder noch zwei Kistchen[21] von diesen Cigarren schicken. Wir haben drei Pferde. Wir haben auch so viele. Einer wird singen, ein Anderer wird ihn mit dem Piano begleiten. Die Einen lachten[22], die Andern weinten[23]. Er ist so gewandt[24] als irgend Einer. Ich erwartete[25] nichts Gutes von diesem zweideutigen[26] Menschen. Ich vermuthete[27] nichts Anderes. Die beiden Nebenbuhler[28] verfolgen* einander auf jede Weise[29]. Es hat Sie Jemand gerufen. Niemand wird Ihnen das zumuthen[30].

[7]caballero [8]encontrar [9]dar gusto [10]pasearse á caballo [11]detestable [12]ingratitud [13]pesado [14]suceder [15]asunto [16]flojo [17]vano [18]tomo [19]pues [20]tener que... [21]cajita [22]reir [23]llorar [24]mañoso [25]esperarse [26]doble [27]sospechar [28]rival *perseguir [29]de todos modos [30]pretender alg. c. *de* alg.

2) Hat Jemand meinen Bleistift[1]? Keiner von uns hat ihn. Erzähle[2] uns etwas Unterhaltendes[3]. Haben Sie mit meinen Brüdern gesprochen. Ich habe noch mit keinem derselben gesprochen. Gibt es etwas Neues? Ich weiß nichts. Nichts ist mir so[4] zuwider[5] als diese Ziererei[6] und Aufgeblasenheit[7]. Er wird dies Geschäft[8] mit so viel Pünktlichkeit[9] als irgend Jemand besorgen[10]. Karl hat seine Aufgabe[11] besser gemacht als irgend ein anderer seiner Mitschüler[12]. Ich habe nichts Günstiges[13] über ihn gehört[14]. So etwas ist mir in meinem Leben nicht vorgekommen[15]. Sie können (sich) in dies Geschäft einlassen[16] ohne Besorgniß[17] etwas zu verlieren. Niemand ist zu dieser Stelle[18] passender[19] als Herr Manero. Die kleinmüthige[20] Frau härmt sich ab[21] um[22] nichts. Der Wein ist etwas sauer[23]. Er schmeckt mir gar nicht. Er macht den Kritiker[24] ohne Etwas zu verstehen[25]. Ich habe noch drei Briefe zu (*que*) schreiben. Wie viele[26] Ellen[27] von solchem Tuche brauchen Sie zu[28] einem Rocke? Zwei Ellen. Ich brauche eben so viele. Wahre[29] Freunde trauen[30] einander unbedingt[31] und helfen[32] einander in allen Fällen[33].

[1]Lápiz [2]contar [3]divertido [4]tanto [5]disgustar [6]afectacion [7]engreimiento [8]negocio [9]exactitud [10]desempeñar [11]tema m. [12]condiscipulo [13]favorable [14]oir decir de . . . [15]ocurrir [16]entrar [17]cuidado [18]empleo [19]propio para . . . [20]desmayado [21]afligirse [22]por [23]agrio [24]meterse *á* crítico [25]entender [26]cuánto [27]vara [28]para [29]verdadero [30]fiarse de... [31]sin reserva [32]socorrer [33]caso.

64.

Conversacion.

¿Han llegado los caballos? Sí, señor. Todo está listo[1], y no tienen Vds. mas que[2] subir[3] al carruaje. ¿Están bien atados[4] los baules? Mui bien; no hai miedo[5] de que perdamos ninguno. Eche[6] V. una ojeada[7] por todas las habitaciones[8], no sea que hayamos olvidado algo. Ya lo ví todo; puede V. estar sin cuidado. Entónces bajemos[9]. Postillon, ¿es bueno el camino? Al principio[10], sí, señor; pero mas léjos[11] hai parajes[12] escabrosos[13] y con surcos[14] profundos[15]. Escuche V.: cuando lleguemos al mal camino, irá V. mui despacio[16], porque[17] no me gusta el traqueteo[18]; pero en los buenos pasos[19], vaya V. al gran trote[20]. Si quedo contento con V., no habrá de quejarse de mi reconocimiento[21]. Está bien, señor. — ¡Oh! ¡eh! ¡Pare[22] V.! ¡Qué demonio de hombre[23]! Va á destrozar[24] el carruaje. ¡Eh! que vamos á volcar[25]. ¡Pare V.! quiero bajarme. ¡Bah! no me esucha. ¡Prometa* V. á los postillones montes de oro!

[1]Fertig, bereit [2]Sie dürfen nur [3]hinaufsteigen [4](an)binden [5]Besorgniß [6]werfen [7]Blick [8]Wohnung, Zimmer [9]hinuntergehen [10]Anfang [11]fern, weit [12]Stelle [13]holperig [14]Furche [15]tief [16]sachte [17]denn [18]Rütteln [19]Stelle [20]Trab [21]Erkenntlichkeit [22]halten [23]Teufelskerl [24]zertrümmern [25]umwerfen *da verspreche man . . .!

65.

(S. §. 204.)

Man kann nicht immer vergnügt[1] sein. Man schreibt uns, daß morgen eine neue Oper[2] gegeben wird[3] (*Futur.*). Man täuscht sich oft mit eiteln Hoffnungen. Der neue Schauspieler[4] wurde ausgepfiffen[5]. Im Winter trägt man Mäntel[6]. Man wird euch nicht (um) Erlaubniß[7] bitten. Seine Aussage[8] wurde durch[9] glaubwürdige[10] Zeugen[11] bestätigt[12]. Seine Verdienste[13] wurden in seinem Vaterlande wenig geschätzt[14]. Hier wird nicht geraucht[15]. Man ist nicht immer zum Studiren aufgelegt[16]. Man wird uns dieser Mühe entheben[17]. Er wurde des Unterschleifs[18] beschuldigt[19]. Man macht[21] sich bisweilen[20] Sorgen[21] um Kleinigkeiten[22]. Durch die Zeitungen werden manche[23] falsche Nachrichten verbreitet[24]. In einem solchen Geschäfte wird wenig gewonnen. Man findet keinen Geschmack[25] mehr[26] an Vergnügen[27], die man im Uebermaße[28] genossen hat[29]. Es wurden die nöthigen[30] Vorkehrungen[31] getroffen[32], um den neuen Gesandten[33] würdig[34] zu empfangen[35]. In dem Institute[36] des Herrn Doctor Gayangos werden mehrere[37] neuere[38]

[1]Alegre [2]ópera [3]representar [4]actor [5]silbar [6]capa [7]permiso [8]deposicion, f. [9]por [10]fidedigno [11]testigo [12]confirmar [13]mérito [14]estimar [15]fumar [16]dispuesto á . . . [17]dispensar alg. c. á alg. [18]defraudacion (ohne Artikel) [19]acusar [20]á veces [21]inquietarse por . . . [22]friolera [23]mucho [24]difundir [25]tomar gusto en . . . [26]ya no [27]placer, m. [28]en demasía [29]gozar [30]necesario [31]disposicion, f. [32]dar [33]embajador [34]dignamente [35]recibir [36]institucion, f. [37]vario [38]moderno

Sprachen gelehrt[39]. Bei[40] solchen Festen[41] wird viel Geld verschwendet[42]. Die Festung[43] wurde von[9] den Feinden genommen[44]. Was sagt man Neues? Man spricht viel von der neuen Sängerin[45]. Es wurde ein neues Gemeindegesetz[46] bekannt gemacht[47]. Man wirft[48] die Schuld[49] auf den Diener. Man wird den Dieb[50] schon fangen[51]. Man schließt die Thüre. Man erwartet noch die Verwandten der Braut[52]. Endlich[53] wurden unsere Wünsche* erfüllt[54].

[39]enseñar [40]en [41]fiesta [42]gastar [43]fortaleza [44]tomar [45]cantatriz [46]lei municipal [47]promulgar [48]echar [49]la culpa á . . . [50]ladron [51]coger [52]novia [53]al fin *deseo [54]colmar.

66.

Conversacion.

¿Ha hecho V. sus preparativos[1] de viaje? Todo está pronto[2]. Llame V. un mozo[3] para llevar mi equipaje al despacho[4] del ómnibus. ¿Cuándo parte[5] V.? Dentro[6] de un cuarto[7] de hora. Suba V. al coche si gusta. Me parece que ya es tarde. ¿Dentro de cuánto tiempo llegaremos al embarcadero[8]? Dentro de cinco minutos. Me temo que V. llegue demasiado tarde para el convoi[9] inmediato[10]. Sosiéguese[11] V., señor, que nunca llegamos tarde. Ya estamos en el embarcadero. El convoi va á partir dentro de ocho minutos. Despáchese V. en tomar el billete. Tomaré un asiento de segunda clase Yo iré en un carruaje de tercera clase. Tenga V. cuidado de su billete, porque ha de[12] presentarlo* en todas partes: á la entrada[13] de las salas de espera[14], á la llegada[15] y por todo el camino, siempre que[16] los empleados[17] lo pidan. ¿Y si me occurriera[18] perderlo? Pagaria V. el precio de su asiento, calculado[19] por la mayor distancia[20] que haya recorrido[21]. Señores, ya es tiempo de subir (al coche). No nos pongamos tan cerca[22] de la locomotora (locomotiva). A' ver si cojemos* un asiento de portezuela[23]. Yo quisiera ir de espaldas[24] á la locomotora por no recibir el viento y el polvo. Toca la tercera campanada[25]; vamos á partir. Ya suena[26] el silbido[27] de señal.[28] ¡Qué es tan largo el convoi! ¡Qué velocidad[29]! Ya hemos recorrido tres kilómetros. ¿Sabe V. si el convoi se detiene[30] en X.? Pasa sin detenerse. Ya hemos andado seis leguas[31] cabales[32]. Hemos gastado[33] seis minutos solos en hacer la última legua. Esto sí que se llama viajar con rapidez[34]. El otro dia* no tardámos mas que cuatro minutos en hacer una legua. Semejante[35] celeridad[29] me daria

[1]Vorbereitung [2]bereit [3]Bursche [4]Büreau [5]abfahren [6]innerhalb [7]Viertel [8]Bahnhof [9]Zug [10]nächste [11]beruhigen [12]müssen *vorzeigen [13]Eintritt [14]Wartsaal [15]Ankunft [16]so oft [17]Beamte [18]begegnen [19]berechnen [20]Entfernung [21]durchlaufen [22]nahe *erhaschen [23]Wagenthüre [24]Rücken [25]Glockenschlag 2c. [26]tönen, schallen [27]Pfiff [28]Zeichen, Signal [29]Schnelligkeit [30]anhalten [31]Meile (17½ span. = 15 geograph.) [32]gerade [33]brauchen [34]Schnelligkeit *neulich [35]solche

miedo. Por mi parte prefiero ir mui ligero[36]. Cuanto mas de prisa voi, mas contento estoi. Me parece que ahora vamos con una velocidad estraordinaria. Comienzo de veras[37] á tener miedo. Temo que la máquina salga del carril[38]. No tema V. nada. Nos balanceamos[39] terriblemente[40]. Es que estamos léjos de la locomotiva. Hai entre[41] nosotros y la locomotiva doce coches sin contar[42] el tender. Hé allá un convoi que llega. Es el de regreso[43]. Diríase que viene por nuestro carril. No se asuste* V., que los convoyes de vuelta[43] van siempre por la otra línea, y los de ida[44] por esta que llevamos. ¿Qué es lo que se ve allá abajo[45]? Es un subterráneo[46]. Pero no saque[47] V. tanto la cabeza. No me gusta atravesar[48] esos subterráneos. Ni á mí tampoco, sobre todo[49] cuando no están alumbrados[50]. Ya estamos á oscuras[51]. Bien pronto estaremos fuera del subterráneo, como no es mui largo. ¡Gracias á Dios! ya hemos salido de ese abismo[52]. Aquí hai otra estacion; ¿nos detendremos en ella? Tienen Vds. un buen cuarto de hora. El convoi se detiene como[53] (unos[53]) veinte[54] minutos. ¡Qué me place[55]! que ya comienzo á sentir hambre y sed. Ya estamos otra vez[56] de camino. En dónde estamos ahora? Diríase que estamos en el aire. Pasamos por un viaducto. Aun tenemos que pasar un puente[57]. Pronto llegaremos al cabo[58] de nuestro viaje. ¿V. habrá hecho registrar[59] sin duda su equipaje? Cierto que sí. En fin hemos llegado á nuestro destino[60]. Vamos luego á buscar nuestros baules. Tenga V. la bondad, caballero, de entregarme[61] su papeleta[62]. Aquí la tiene V. Despachémonos para llegar al ómnibus, por que sino[63], no hallaremos asiento.

[36]schnell [37]ernstlich [38]Geleise [39]schaukeln [40]schrecklich [41]unter [42]rechnen [43]Rückfahrt *Angst haben [44]Hinfahrt [45]unten [46]Tunnel [47]hinausstrecken [48]durchfahren [49]besonders [50]beleuchten [51]dunkel [52]Abgrund [53]etwa [54]zwanzig [55]recht, lieb sein [56]wieder [57]Brücke [58]Ende [59]einschreiben [60]Bestimmungsort [61]übergeben [62]Zettel, Billet [63]sonst.

67.

Ueber die Cardinal- und Ordinalzahlwörter s. §. 206 ff. Vergl. auch §. 63 ff.

Eine Onza gilt[1] 4 Doblone[2] oder[3] 320 Reale. Demnach[4] gilt (eine) halbe[5] Onza 2 Doblone oder 160 Reale. Ein Doblon gilt 4 Duros oder 80 Reale. Ein Duro oder Peso gilt 20 Reale. Eine Peseta gilt 4 Reale. 19 Reale sind gleich[1] 5 Franken[6]. 19 Pesos sind gleich 100 Franken. Ein Real ist gleich 8½ Cuartos (= 8 C. und (einen) halben). Ein Cuarto ist gleich 4 Maravedís. Der Maravedí ist eine imaginäre[7] Münze[8]. Cervantes starb den 23. April[9] 1616. Im Jahre 1492 entdeckte[10] Christoph

[1]Valer [2]doblon, m. [3]ó sean [4]por consiguiente [5]medio [6]franco [7]imaginario [8]moneda [9]abril [10]descubrir

Columbus[11] Amerika. Ich wurde geboren[12] den 28. October[13] 1822. Dies Pferd kostet 100 Duros, jenes kostet 130. Der Graf hat hunderttausend Duros (*de*) Einkünfte[14]. Wie viel Uhr ist es. Es ist zwei Uhr vorbei. Es ist ein Viertel auf Drei. Es ist halb Vier. Ich werde ungefähr um halb zehn Uhr zurückkehren. Es ist sogleich elf Uhr. Es ist drei Viertel auf zwölf. Es sind zehn Minuten bis zwei Uhr. Die Stadt hat 567 Häuser. Ich habe den ersten Theil[15] dieses Werkes[16] gelesen. Das dritte Kapitel[17] gefällt mir am besten (= meisten). Der letzte Act[18] ist schlecht. Der erste und dritte Theil sind die besten. Ramon ist der 21ste seiner Klasse. Sein Bruder ist der 23ste. Heinrich[19] III. führte[20] den Titel[21] (eines) Fürsten[22] von Asturien[23]. In seinem[24] 21sten Jahre fing* er an, die Rechtswissenschaft[25] zu studiren[26]. Wir kamen zuerst an. Erst muß[27] ich einen Brief schreiben. Schenken[28] Sie das Geld lieber einem fleißigen[29] Manne als diesem Bettler[30] von Profession[31]. Der erste und der dritte Gesang[32] sind die längsten.

[11]Cristóbal Colon [12]nacer [13]octubre [14]renta (*Sing.*) [15]parte, f. [16]obra [17]capítulo [18]acto [19]Don Enrique [20]llevar [21]título de [22]príncipe [23]Asturias [24]á los . . . *comenzar á . . . [25]jurisprudencia [26]estudiar [27]haber de . . . [28]dar [29]aplicado [30]mendigo [31]profesion [32]canto.

68.

Conversacion.

Señores, sírvanse Vds. presentar[1] (entregarme[2]) sus pasaportes[3]. Aquí están. Señor A., V. debiera haber hecho[4] visar[5] su pasaporte en la embajada[6] de Francia. Presentéme[7] para ello, pero como lo remitieron[8] para el dia siguiente[9] me ví precisado[10] á partir sin llenar[11] este requisito[12]. Hai tantos que cumplir[11] para sacar[13] un pasaporte para el estranjero[14] que no basta siempre el tiempo para conformarse[15] con ellos. Señor B., su pasaporte de V. tampoco está en regla[16]. ¡Cómo es eso! Ha cumplido[17] hace quince dias. Le aseguro á V. que no lo sospechaba[18] siquiera[19]. Señores, les daré á Vds. un pase provisional[20], y sus pasaportes les serán devueltos[21] al fin de su viaje, en la policía de B. ¡Qué fastidio[22]! Aquí no valen las quejas[23]. No hai remedio[24]. Es preciso conformarse. Señores, el registro[25] de los equipajes. ¿Trae V. alguna cosa que devengue[26] derechos[27] (algun objeto[28] sujeto[29] á pago[30] de derechos)? ¿Tiene V. alguna cosa que declarar? Aquí tiene V. las llaves del candado[31] y de la cerradura[32] de

[1]Vorzeigen ([2]übergeben) [3]Paß [4]lassen [5]visiren [6]Gesandtschaft [7]sich einfinden, erscheinen [8]verschieben [9]folgend [10]nöthigen [11]erfüllen [12]Erforderniß [13]erlangen [14]Ausland [15]sich richten, — schicken [16]Ordnung [17]ablaufen [18]vermuthen [19]nicht einmal [20]Passirschein [21]zurückgeben [22]wie ärgerlich! [23]Klagen [24]es ist nicht zu ändern [25]Durchsuchung [26]schuldig sein [27]Zoll [28]Gegenstand, Artikel [29]unterworfen [30]Zahlung [31]Vorlegeschloß [32]Schloß

mi baul. Sírvase V. abrirlo; entre tanto[33] me descansaré un poco. Dispense V.; es preciso que presencie[34] V. el registro. Hágame V. el favor de despacharme[35] cuanto ántes[36], porque estoi de prisa. No lo revuelva[37] V. todo. ¿Qué es esto? Es una manta[38] de lana. Ha de pagar V. derechos por ella. Pero es para mi uso[39] personal, que no soi mercader de abrigos[40]. No importa. Esa no es una razon[41] para defraudar* á la Hacienda[42]. La lei es terminante[43], y nosostros debemos velar[44] por su ejecucion[45]. Me trata[46] V. con excesivo rigor[47]. Mui al contrario[48]: le tengo á V. todos los miramientos[49] compatibles[50] con mi obligacion[51]. Con que[52] dígame V. lo que tengo que pagar. Declare V. por escrito[53] cuanto vale este artículo; pero cuide[54] de declarar un valor razonable[55], si no quiere que se decomise[56]. Este objeto no puede entrar; está prohibido. Mi deber[51] exige[57] que lo confisque[56]. ¿Con que* tendré que perderlo? Puede V. presentar una reclamacion[58] al director de aduanas† (intendente de Hacienda). ¡A qué incomodidades[59] están sometidos[60] los infelizes[61] viajeros! — Señor, mi pasaporte ¿dónde está? Dentro de poco se le entregará á V. en la fonda[62] donde va V. á pararse[63]. — Irá V. á recogerle[64] á la policía. ¿A' qué hora se puede ir? El despacho está abierto hasta las diez de la noche.

[33]unterdessen [34]zugegen sein [35]fördern, abfertigen [36]möglichst bald [37]in Unordnung bringen [38]Decke [39]Gebrauch [40]ein Kleidungsstück, das tüchtig vor Kälte schützt [41]Grund *betrügen [42]Finanzen [43]bestimmt, ausdrücklich [44]wachen [45]Ausführung [46]behandeln [47]übermäßige Strenge [48]Gegentheil [49]Rücksicht [50]verträglich [51]Pflicht [52]nun so [53]schriftlich [54]Acht haben [55]ordentlich [56]confisciren [57]erfordern, *also [58]Beschwerde, †Mauth [59]Unannehmlichkeit [60]unterworfen [61]unglücklich (arm) [62]Gasthaus [63]sich aufhalten [64]abholen.

69.

Ueber die unbestimmten Zahlwörter vergl. §. 212 ff.

1) Geh' und kaufe einige Aepfel (= zu[1] kaufen ꝛc.) Er hat etwa zehn Duros gewonnen[2]. Gieb mir ein Paar Nüsse[3]! Spielt[4] Ihr Bruder eines oder das andere Instrument? Ja, er spielt (*el*) Violine[5]. Du wirst niemals Etwas[6] lernen. Ich habe kein Geld bei[7] mir. Ich habe ihm Einiges zu sagen. Können Sie mir etwas Geld leihen? Ich habe selbst (gar) keinen Kreuzer[8]. Wollen Sie nicht diese Pfirsiche[9] versuchen[10]? Mit Ihrer Erlaubniß[11] werde ich eine davon essen. Es fehlt[12] ihm nie an (irgend) einem Vorwande*, um[13] seine Handlungsweise[14] zu beschönigen[15]. Einige Herren, die ich nicht kannte, saßen[16] am nämlichen Tische. Diese Armen haben keine Kleider. Ich kenne* (keinen) gefälligern[17]

[1]A' [2]ganar [3]nuez, f. [4]tocar [5]violin [6]nada [7]con [8]cuarto [9]durazno, melocoton, m. [10]catar [11]permiso [12]faltar *algo á alg.* *pretesto ¡[13]para [14]modo de obrar [15]paliar [16]estar á . . . *ohne *á* [17]complaciente

Menschen als seinen Bruder. Er wird keine Schwierigkeit[18] haben[19]. Er gibt kein Geld für solche Kleinigkeiten aus. Trinken[20] Sie Thee? Nein, mein Herr, ich trinke keinen. Ihr habt keine Hüte. Wir brauchen keine. Wir tragen Mützen[21]. Kaufe mir einige Trauben[22], wenn es welche gibt. Je[23] zehn saßen (= kamen) auf* (je) einem[23] Wagen[24]. Ich schenkte ihnen je zwölf Kreuzer. Die Knaben traten je drei[25] in die Kirche. Wir hatten verschiedene Geschäfte zu ordnen[26]. Wir schenkten ihm wenig Vertrauen[27]. Nach und nach wird er seinen Irrthum einsehen[28]. Gieb ihm ein wenig Brot und Fleisch. Hier ist etwas Schinken[29]. Sein Oheim kam erst (vor Kurzem) an. Kurz darauf reiste er wieder ab[30]. Wir hielten uns kurze Zeit in Lyon[31] auf. Wir sind erst seit Kurzem hier. Beinahe war sie des Todes vor Schrecken[32].

[18]dificultad [19]haber [20]beber [21]gorra [22]uva [23]sendos *en [24]carro [25]de tres á tres [26]arreglar [27]dar confianza [28]caer en la cuenta [29]jamon, m. [30]volver á partir [31]Leon [32]quedarse muerto de espanto.

2) Dieser Bauer[1] hat mehr Weingärten[2] als Aecker[3] und weniger Kühe[4] als Ziegen[5]. Er hat in diesem Geschäfte mindestens hundert Duros verloren. Ihr Bruder ist der mindest Schuldige[6]. Er ist wenigstens ein ehrlicher[7] Mann. Er zahlt wenigstens, was er schuldig ist. Sie waren wenigstens drei Meilen[8] vorausgegangen[9], als[10] wir sie einholten[11]. Ich verstand das Wenigste von seiner Rede[12]. Das Wenigste, was Sie ihm geben können[13], sind zehn Reale. Es waren[14] dreißig Personen dort, außer den Kindern. Abgesehen von seinen Launen[15] ist er der beste Mensch von der Welt. Der Redner sprach viel und sagte nichts. Sie hat weit mehr Talent als ihr Bruder. Diese Komödie gefällt mir sehr. Dies Pferd stolpert[16] oft. Dies Haus ist bei weitem nicht so[17] bequem[18] als das nebenan[19]. Fräulein Blanca macht weit weniger Ansprüche[20] als ihre Schwester. Sie hat zu viel Verstand[21], um sich von[22] solchen Lobeserhebungen[23] blenden[24] zu lassen. Er gibt zu viel aus, als daß[25] er Etwas ersparen[26] (könnte). Mancher[27] wird es nicht glauben[28], ohne es gesehen zu haben. Mancher plagt sich[29] über die Maßen[30] und bringt doch[31] wenig vorwärts[9]. Er ist wenigstens 30 Jahre alt, und seine Schwester höchstens 22 Jahre. Die meisten von diesen Aepfeln sind sauer. Was willst Du noch? Dieser Bursche[32] bettelt[33] lieber als er arbeitet. Man muß[34] noch ein Pferd nehmen. Ich brauche noch zwei Thaler. Haben Sie noch mehr Papier? Ich habe noch ein wenig. Ich habe kein Geld mehr[35].

[1]Aldeano [2]viña [3]campo [4]vaca [5]cabra [6]culpable [7]honrado [8]legua [9]adelantar [10]cuando [11]alcanzar (*Pret. def.*) [12]discurso [13]haber de . . . [14]haber (*impers.*) [15]capricho [16]tropezar [17]=weniger [18]cómodo [19]contiguo (*adj.*) [20]pretension, f. [21]penetracion [22]por [23]alabanza [24]deslumbrar [25]para [26]ahorrar [27]hai (*Futuro*) quien (— es) [28]*Subjunctivo* [29]fatigarse [30]sobre modo [31]con todo [32]mozo [33]mendigar [34]ser preciso [35]ya no

Ich werde dir keins mehr (d. h. nicht mehr als du schon erhalten) leihen. Haben Sie noch Wein? Ich habe keinen mehr. Er hat nur einen Rock. Ich sah sie nur ein einziges Mal. Jener reiche Herr hat nur Feinde und Neider[36].

[36]envidiador.

3) Ich habe nur drei Thaler ausgegeben[1]. Wir werden nur die Hälfte[2] von diesen Vorräthen[3] brauchen. Vor der Hand[4] kann ich Ihnen nur das sagen. Franz[5] ist ein höchst eigensinniger[6] Junge[7]. Es sind[8] höchstens drei Wochen, daß er abgereist ist. Außer zwei schönen Häusern besitzt[9] er Gärten und Felder. Sie ist schön und gescheidt[10], und überdies reich. Sie geben mir 28 Kreuzer[11] zu wenig heraus[12]. Der Fleischer[13] schickte uns zwei Pfund Fleisch zu viel. Das Mädchen ist gerade so eingebildet[14] als ihr Bruder. Wollen Sie nicht länger bleiben? Er wollte lieber zu Hause bleiben als auf den Ball gehen. Ich habe genug gegessen. Wir sind von der Ehrlichkeit[15] des Cassirers[16] hinlänglich überzeugt[17]. Ihr habt Mittel[18] genug, um behaglich zu leben[19]. Er hat (ein) ziemliches Vermögen[20]. Es sind[21] zu viel Leute[22] im Kahn[23]. Das ist zu arg. Das heißt (*es*) zu viel verlangen[24]. Er gibt zu viel aus. Ich weiß es (nur) zu wohl*. Die ganze Stadt war beleuchtet[25]. Er hat all sein Geld verspielt[26]. Er vergißt Alles. Alle Tage reitet er spazieren[27]. Alle diese Ausflüchte[28] helfen[29] nichts. An euch Allen liegt mir nichts[30]. Wir Alle werden Dich begleiten. Du hast an Allem (Etwas) auszusetzen[31]. Kennen Sie diese Frauen? Ich kenne nicht alle, wohl aber[32] einige von ihnen. Können Sie mir etwas Geld leihen? Leider nicht[33]; ich habe alles ausgegeben.

[1]Gastar [2]mitad [3]provision, f. [4]por de pronto [5]Francisco [6]testarudo [7]muchacho [8]hacer (*impers.*) [9]poseer [10]entendido [11]cuarto [12]volver [13]carnicero [14]presumido [15]honradez [16]cajero [17]seguro [18]medio [19]cómodamente [20]caudal [21]hacer (*impers.*) [22]gente, f. (*sing.*) [23]barca [24]exigir *invertirte Stellung) [25]iluminar [26]perder en el juego [27]pasearse á caballo [28]rodeo [29]valer [30]no darse nada á alg. *de* alg. c. [31]hallar que decir en . . . [32]pero sé [33]siento que no.

4) Er weiß von Allem etwas, aber nichts recht[1]. Einen ganzen Monat trank ich keinen (= nicht) Tropfen[2] Bier[3]. Haben die Arbeiter[4] keinen (= nicht) Wein mehr[5]? Nein, sie haben allen getrunken. Auf welche von diesen Briefen werden Sie antworten[6]? Auf alle. Ich habe das Buch gelesen, aber fand[7] im ganzen nicht eine einzige[8] Stelle[9] von größerem Interesse (— *es*). Ich hörte die Rede des Herrn de la Fuente, verstand[10] aber von der ganzen wenig, weil[11] ich sehr fern[12] vom Redner stand. Ich lief, so schnell ich konnte. Der alte Mann[13] ging zu Fuß[14], so weit es seine Kräfte erlaubten. Ihr habt Alles, was Ihr braucht. Sie kamen

[1]A' fondo [2]gota [3]cerveza [4]obrero [5]ya no (zu Anfang) [6]contestar [7]encontrar [8]solo [9]paso [10]entender [11]porque [12]léjos [13]anciano [14]andar á pié

alle zusammen in den Wellen[15] um[16]. Ich hatte Ihren Auftrag[17] gänzlich vergessen. Herr Lopez ist das Factotum bei[18] Herrn Rivas. Der Sohn thut so viel er kann, um[19] seine arme Mutter zu erhalten[20]. Wir blieben, so lange[21] wir uns gut unterhielten. So lange ich mit ihm umging[22], fand ich nichts an ihm auszusetzen. Der reiche Herr bezahlte so viel der Arbeiter verlangte[23]. Dieser zudringliche[24] Mensch hängt sich[25] an Alle, die ihn nicht fortjagen[26]. Herr Leiva kann sich mit Jedem (wer er auch sein mag) an wissenschaftlicher Bildung[27] messen[28]. Er geht jeden Mittwoch[29] spazieren[30]. Ich besuche[31] ihn alle Tage (= jeden T.). So oft[32] er mir begegnet[33], grüßt[34] er mich. Jeder (ohne Unterschied) hat seine schwache Seite[35]. Es ziemt sich[36], gegen Jedermann artig[37] zu sein.

[15]ola [16]perecer [17]encargo [18]en casa de ... [19]para [20]mantener [21]lo que [22]tratar á ... [23]pedir [24]pesado [25]pegarse á ... [26]echar (*Subj.*) á pasear [27]erudicion [28]competir en ... [29]tarde [30]ir á dar una vuelta [31]ir á ver [32]cada vez que [33]encontrarse con ... [34]saludar [35]lado flaco [36]convenir [37]político *con* alg.

5) Jeder gab dem Armen ein Almosen[1]. Alle drei Tage bekommt[2] er das Fieber[3]. Dieser Halbgelehrte[4] spricht allerhand (= aller Art[5] von) Albernheiten[6]. Du hast mich schon so oft (= so viele Male) getäuscht, daß ich dir nicht mehr[7] traue[8]. Ich traute ihm nicht so viel zu[9]. Er hatte so viele Beschwerden[10] zu tragen[11], daß er endlich[12] unterlag[13]. Kaum konnten[14] wir Ihren erzürnten[15] Vater ein wenig beruhigen[16]. Warum besinnen Sie sich[17] so lange? Dies Werk gefällt mir so sehr, daß ich es mehrere Male lesen werde. Je weniger Freunde er hat, desto mehr Vertrauen[18] setzt[19] er in dieselben (sie). Diese Nachricht beruhigte[20] mich einigermaßen. Einem Mann von solchen Verdiensten konnte[21] es nicht an Verleumdern[22] fehlen[23]. Die Kinder machten einen solchen Lärm[24], daß ich nicht studiren[25] konnte. Dieser Rock kostet etliche und zwanzig Thaler. Jetzt[26] setze das Datum[27], den so und so vielten dieses[28]. Dieser Garten ist dreimal größer als der andere. Ich bezahlte etwas mehr für die Elle von diesem Tuche. Sie liefen so (schnell), daß ich sie nicht einholen[29] konnte. Wie (sehr) freut es mich[30], Sie wieder hergestellt[31] (zu) sehen! Sein Edelmuth[32] war um so größer, als[33] er sich leicht rächen konnte (als es leicht[34] war sich zu rächen[35]). Das ist (Alles), was ich Ihnen zu[36] sagen habe. Ich wußte nichts von (Allem), was in meiner Abwesenheit[37] vorgegangen[38] war.

[1]Limosna [2]volver *á* alg. [3]calentura [4]erudito —, sabio á la violeta [5]especie, f. [6]necedad [7]ya no [8]fiarse de ... [9]creer á alg. capaz de ... [10]fatiga [11]que sufrir [12]al fin [13]quedar rendido [14]acertar á ... [15]enojado [16]apaciguar [17]vacilar [18]confianza [19]poner [20]sosegar [21]haber de ... [22]murmurador (Subject) [23]fallar [24]meter bulla [25]estudiar [26]ahora [27]fecha [28]corriente [29]alcanzar [30]celebrar (sich freuen) [31]restablecer [32]generosidad, f. [33]cuanto que [34]fácil [35]vengarse [36]que [37]ausencia [38]suceder.

70.

Conversacion.

Llame V. á ese conductor, para que se pare. El coche está todo ocupado[1]. No hai puesto[2] (asiento). Ahí viene otro ómnibus. Hé aquí el que debemos tomar. Subamos á él. Suba V. primero. No puedo sentarme. Señor, tenga V. la bondad de estrecharse[3] un poco. Siéntese V. en este rincon[4]. Vamos mui despacio. La calle[5] está obstruida[6] por los carros y coches. Adelantamos[7] mui poco. No tomo jamas el ómnibus cuando estoi de prisa. Conductor, bájeme[8] V. en la esquina* de la plaza del teatro. Pare V. Déjeme apear[9] primero. Tenga V. cuidado. Déme la mano. Si la apariencia[10] no engaña, ha de ser buena la fonda del Halcon[11]. Entremos. Bien venidos, señores. Sírvanse Vds. entrar en la sala. Se cuidará[12] de su equipaje de Vds. Los criados descargarán[13] los baules y otros efectes. Tengo necesidad del saco de noche. Quisiéramos cenar. ¿Qué tiene V. que darnos de cenar? Lo que gusten Vds. ¿Quieren Vds. cenar en la mesa redonda[14]? Preferimos que nos sirvan en un cuarto separado. Dénos V. la lista. Haga V. que nos den de cenar al instante, para que podamos acostarnos temprano. Estoi cubierto de polvo[15]. ¿Se pudiera tomar un baño[16]? Si V. lo desea, tenemos todo cuanto se necesite. Tenemos en la casa baños de toda especie, calientes, frios, rusos, de vapor. Tomaré un baño ántes[17] de sentarme á la mesa. Y yo voi á estenderme[18] entre tanto sobre el sofá, que estoi quebrantado[19] por las sacudidas[20] de los carruajes. — ¿Tiene V. cuartos desocupados? Sí, señores, tenemos hermosos cuartos. Poco me importa[21] el cuarto, con tal que[22] sea buena la cama. En ninguna parte las encontrará (hallará) V. mejores. Hagame V. ver alguno que otro de sus cuartos. Haga V. tambien subir[23] mi equipaje. A' ver la cama. ¿Qué tales son las sábanas[24]? Há poco que las trajo la lavandera[25]. Huelen bien, y no hacen ni una sola arruga[26]. Cuanto* á las arrugas no me fio mucho. Con un buen apreton[27] en la prensa[28] desaparecen[29]. Póngame V. una cubierta[30] (manta) mas ligera[31]; esta es mui pesada[32]. Necesito un traverso[33] y dos almohadas[34]; no me es posible bien dormir, cuando tengo la cabeza baja. Quite[35] V. ese colchon[36] de plumas y póngalo debajo del de lana. ¿No hai campanilla[37] en este cuarto? Dispense[38] V., señor; la hai

[1]Besetzt [2]Platz, Sitz [3]sich schmiegen [4]Ecke [5]Straße [6]sperren [7]vorwärts gehen [8]absteigen lassen *Ecke [9]absteigen [10]Schein [11]Falke [12]besorgen [13]abladen [14]Table d'hôte [15]Staub [16]Bad [17]vor [18]ausstrecken [19]abmatten [20]Rütteln [21]daran liegen [22]wenn nur [23]herauf—, hinaufbringen [24]Betttuch [25]Wäscherin [26]Falte *was betrifft [27]Druck [28]Mange [29]verschwinden [30]Decke [31]leicht [32]schwer [33]Pfühl [34]Kopfkissen [35]wegnehmen [36]Matratze [37]Klingel [38]entschuldigen

á la cabezera[39] de la cama. Me parece ver señales[40] de chinches[41] y de pulgas[42]. ¡Oh! que no, señor. En cuanto á eso aseguro á V. que se engaña mucho. Ponga V. una lamparilla[43] y fósforos sobre la vasera[44]. No olvide V. hacer limpiar toda la ropa[45] que queda sobre esa silla. Deje V. sus botas á la puerta, para que las limpie el mozo. Mañana á las seis venga V. á despertarme. — Mozo, tráigame V. la cuenta. ¿A' cuanto sube (asciende)[46]? El cuarto es caro[47]. Al contrario, este precio es moderado. Pero si tomase V. el cuarto por mes, no le pediria mas que la mitad. No recargamos[48] á nadie. No me quejo de los otros precios. Aquí tiene V. el importe[49] de la cuenta. Espero, señor, que volverá á vernos, cuando pase por aquí. Aquí tiene V. nuestras señas[50]. Tenga V. la bondad de dárselas á sus amigos. Mozo, aquí tiene V. para sí. Muchas gracias, caballero; buen viaje.

[39]Kopfende [40]Zeichen [41]Wanze [42]Floh [43]Nachtlicht [44]Nachttisch [45]Kleidungsstücke [46]sich belaufen [47]theuer [48]überfordern [49]Betrag [50]Adresse.

71.

(S. §. 240 ff.)

1) Wann schreiben Sie an Ihren Bruder? Ich schreibe ihm noch heute[1]. Darf ich Sie um eine Gefälligkeit bitten[2]? Ich will Ihnen sagen, worin der Fehler liegt[3]. Wenn Sie Lust haben[4], wollen wir einen Spaziergang machen[5]. Wollen Sie mir Ihre Feder auf[6] einen Augenblick leihen? Es soll dich nicht reuen[7], mir diesen Dienst erwiesen[8] zu haben. Sollte er den Schelm[9] so schlecht kennen? Sollte Ihr Bruder nicht wissen, was in einem solchen Falle (zu) thun (ist)? Die Feinde hielten eine Anhöhe[10] besetzt[11]. Ich traf ihn gewöhnlich[12] im Kaffeehaus. Er arbeitete nie viel. Ich war in der Gesellschaft jener Herren sehr vergnügt. Die neue Schauspielerin spielt[13] sehr gut. Ich war so müde, daß ich nicht weiter[14] gehen[15] konnte. Sie stritten[16] über Alles, und Jeder wollte Recht haben. So lang[17] ich krank[18] war, aß ich kein Fleisch und trank[19] keinen Kaffee. Ich wünschte immer, ihren Bruder kennen zu lernen. Wir zahlten, so lange das Geld reichte[20]. Er hatte nicht Geld genug, um das Haus zu kaufen. Sie waren einmal[21] reich; jetzt[22] haben sie nichts (mehr). Sie lebten sehr üppig[23].

[1]Hoi mismo [2]pedir algo á alg. [3]consistir [4]gustar [5]dar una vuelta [6]por [7]arrepentirse de . . . [8]hacer [9]bellaco [10]altura [11]ocupar [12]regularmente [13]representar [14]mas [15]andar, caminar [16]disputar sobre . . . [17]miéntras que [18]enfermo [19]tomar [20]bastar [21]en otro tiempo [22]ya [23]con mucho regalo.

2) Gestern traf ich sie im Theater. Warum hast du den Brief nicht[1] auf die Post getragen[2]? Als die Wanderer[3] müde waren, setzten sie sich auf[4] eine Bank[5] am[6] Wege. Es ist[7] ein Jahr, daß

[1]Dejar de . . . (unterlassen) [2]llevar [3]viajante [4]sobre [5]banco [6]á orilla de . . . [7]hacer

das Haus unseres Nachbars abbrannte[8]. Ich weiß, daß du gestern einen Wechsel[9] erhalten hast. Ihr habt einen solchen Lärm gemacht[10], daß ich kein Auge schließen konnte[11]. Die Betrüger* versprachen dem gutmüthigen[12] Menschen goldene Berge. Ich sprach mit dem Oheim über[13] die schlechte Aufführung[14] seines Neffen[15]. Warum[16] bist du wegen einer solchen Kleinigkeit[17] in Hitze gerathen[18]? Er predigte[19] tauben Ohren[20]. Wir blieben bis Mitternacht[21] auf dem Balle. Ihr kamet[22] neulich[23] zu[24] spät. Warum hast du den Diener so plötzlich[25] fortgeschickt[26]? Mein Freund hat schlimme Nachrichten erhalten. Ich habe meine Zuflucht zu Ihrer Güte genommen[27]. Sie werden mir diese Gefälligkeit[28], um welche ich Sie gebeten, nicht abschlagen[29]. Ihr habt zum Verderben[30] dieses Ehrenmannes[31] beigetragen[32].

[8]quemarse [9]letra (de cambio) [10]meter bulla [11]acertar á pegar los ojos *embustero [12]bueno [13]sobre [14]conducta [15]nieto [16]cómo [17]friolera [18]acalorarse por . . . [19]predicar [20]los sordos [21]media noche [22]llegar [23]el otro dia [24]mui [25]tan de repente [26]despedir [27]recurrir [28]favor [29]negar [30]ruina [31]hombre honrado [32]concurrir.

3) Die Parteien[1] haben sich vereinigt[2] und den vollständigsten[3] Sieg über ihre Gegner[4] davon getragen[5]. Alsbald* habe ich euer Geheimniß entdeckt. Unsere eigenen Freunde bekämpften[6] unsere Absichten[7]. Habt ihr lange[8] in jenem Hause gewohnt (= gelebt?) Der hungrige[9] Bettler[10] aß sehr gierig (= mit vieler Gier[11]). Damals[12] liefst du Gefahr[13] zu ertrinken[14]. Der Fürst gewährte[15] ihm die Gnade[16], um welche er gebeten hatte. Ihr habt versprochen, die Summe[17], die wir euch geliehen, uns baldbestens[18] zurückzuerstatten[19]. Wir fanden uns zur bestimmten[20] Stunde ein und warteten vergebens[21] (auf) das verabredete[22] Zeichen[23]. Warum kamen Sie nicht gestern Nacht[24]? Der Fremde ging fort[25] ohne (ein) Wort zu sagen. Mehrere[26] Schiffe[27] sind untergegangen[28]. Ich rief die Diener, die noch im Bette waren. Der Trödler[29] merkte[30], daß das Kleid[31] dem jungen Herrn[32] sehr gefiel. Er antwortete in einem Ton, der wohl zeigte[33], wie sehr (§. 191) er von ihren Thränen[34] gerührt[35] war. Er führte die Braut[36] auf (*d*) ein Landgut[37], das er in der Nähe[38] von Burgos hatte. Seit[39] ich Oviedo verlassen[40], habe ich nur Unglück[41] erfahren[42]. Trotz[43] ihres geringen[44] Vermögens[45] fehlte es ihr nicht an Bewerbern[46].

[1]Partido [2]unirse [3]completo [4]adversario [5]reportar la victoria *desde luego [6]combatir [7]intencion [8]mucho tiempo [9]hambriento [10]mendigo [11]ansia [12]entónces [13]correr peligro de . . . [14]anegarse [15]otorgar [16]gracia [17]cantidad [18]cuanto ántes [19]volver [20]fijo [21]en vano [22]concertar [23]señal, f. [24]anoche [25]irse [26]varios [27]buque. m. [28]ir á pique [29]prendero [30]conocer [31]vestido [32]caballero [33]mostrar [34]lágrima [35]enternecer [36]novia [37]quinta [38]cerca [39][illegible] [40][illegible] de . . . [41]desgracia (*Plur.*) [42]esperimentar [43]á p[illegible] [44][illegible] [45][illegible] [46]pretendiente (Subject.)

72.

Conversacion.

¿Quiere V. acompañarme á visitar[1] la ciudad? Estoi á las órdenes de V. ¿Cuánto tiempo se necesita para ver todas las curiosidades[2] de esta capital[3]? Eso depende del gusto[4] del viajero. Tomando[5] un coche, me parece que se podria acabar mas pronto. Dispense V., señor, en una ciudad cual esta, es menester[6] ir á pié. A cada paso[7] se halla algo curioso. ¿Cuánto pide V. al dia por su trabajo? Me dará V. un peso[8] por dia. Es demasiado en verdad. Dispense V., caballero, mi peticion* es mui moderada[9]. Considere[10] V. que, si no ganamos[11] algo en la buena estacion[12], nos morimos de hambre en la mala, cuando no hai forasteros[13]. Le daré á V. lo que pide con tal[14] que no me haga perder el tiempo. Pierda V. cuidado[15] sobre ese punto. Procuraré[16] complacerle[17]. Venga V. mañana á las ocho. Estaré pronto[18] á seguir á V.

[1]Besehen [2]Merkwürdigkeit [3]Hauptstadt [4]Belieben [5]wenn man nimmt, [6]nöthig [7]Schritt [8]Thaler (19 pesos oder duros = 100 Francs) *Forderung [9]billig [10]bedenken [11]verdienen [12]Jahreszeit [13]Fremde [14]unter der Bedingung [15]außer Sorge sein [16]suchen [17]gefällig sein [18]bereit.

73.

1) Je beharrlicher[1] Don Alvaro schien, sich für das Glück[2] Doña Mencía's opfern[3] zu wollen, desto weniger fand er sie geneigt[4], darein zu willigen[5]. Viele vornehme[6] Herren[7] bewarben sich[8] (um) ihre Hand. Don Alvaro war der stattlichste[9] und hübscheste[10]; er war gescheidt[11] und tapfer[12], und vereinigte[13] überdies[14] andere Vorzüge[15], die sie zu seinen Gunsten* bestimmten[16]. Einst[17] sah sie im Garten einen Landmann[18], der sie mit besonderer[19] Aufmerksamkeit[20] betrachtete[21]. Sie entdeckte[22] den Verdacht[23], der sie beunruhigte[24], ihrer Zofe[25]. Gestern war ich im Concert. Die Musiker spielten meisterhaft[26], aber die Sänger[27] sangen mittelmäßig[28]. Ich habe den Brief schon abgeschickt[29]. Früher[30] bin ich mit ihm umgegangen[31]. Ich habe Schritte gethan*, um mein Geld wieder zu bekommen[32]. Ich habe das Geld empfangen, das Sie mir geschickt. Du bist gerade recht[33] gekommen. Haben Sie schon gespeist? Noch nicht, mein Herr; ich speise erst[34] um ein Uhr. Wann ist Ihr Herr Oheim[35] abgereist[36]? Heute Morgen um halb elf.

[1]Empeñado . . . [2]felicidad f. [3]sacrificarse á . . . [4]inclinado [5]consentir en algo [6]distinguido [7]caballero [8]solicitar [9]galan [10]airoso [11]entendido [12]valiente [13]reunir [14]ademas [15]prenda *favor (*Sing.*) [16]decidir [17]un dia [18]campesino [19]parti[illegible]r [20]atencion [21]mirar [22]descubrir [23]sospecha [24]agitar [25]criada [26]primor[illegible]mente, con primor [27]cantante [28]medianamente [29]despachar [30]en[illegible]ro tiempo [31]tratar *tomar sus medidas [32]recobrar [33]á propósito [34][illegible] — ántes [35]tio [36]partir.

2) Sind Sie lange in der Abendgesellschaft[1] geblieben? Ich

[1]Tertulia

blieb bis Mitternacht. Als die Frau wieder zu sich kam[2], erkannte[3] er in ihr seine Mutter. Morgens[4], als er aufwachte[5], fand[6] er sich außer Stand[7] aufzustehen und zu gehen[8]. Ich hatte schon einen Brief an meinen Schuldner[9] geschrieben, als er selbst in das Zimmer trat. Er hatte die Hoffnung aufgegeben[10], seine goldene Uhr zu finden, als ein armer Mann sie ihm brachte[11]. Wie[12] du ein Wort gesprochen[13] hattest, errieth[14] ich deine Absicht[15]. Kaum[16] war ich dort angekommen, als ich Ihren Brief erhielt. Statt[17] des Hasen[18], den er bestellt[19] hatte, brachten* sie ihm ein Feldhuhn[20]. Ich war eben[21] ausgegangen, als ihr mich besuchen wolltet[22]. Sobald[23] sich diese Nachricht bestätigt[24] hatte, verließen[25] wir (*á*) Paris. Als ich das Geld erhalten, bezahlte ich die Schuld[26]. Als ich meine Arbeit vollendet[27] hatte, ging ich zu Bette[28]. Er sieht sehr blaß[30] aus[29]. Er wird krank gewesen sein.

[2]volver en sí [3]reconocer [4]en la mañana [5]despertarse [6]hallar [7]incapaz de . . . [8]andar [9]deudor [10]desesperarse [11]volver [12]así que [13]decir [14]adivinar [15]intencion [16]no bien [17]en vez de . . . [18]liebre f. [19]pedir *servir [20]perdiz f. [21]acabar de . . . [22]venir á ver [23]luego que, así que [24]confirmarse [25]dejar [26]deuda [27]acabar [28] ir á la cama [29]parecer [30]pálido.

74.

Conversacion.

Con que[1] vamos á salir. Sígame V., señor, si gusta. No olvidaré nada de lo que pueda llamar su atencion. Las calles están alineadas[2] y el empedrado[3] es en general[4] mui bueno. De trecho en trecho[5] hai albañales[6] que reciben el agua de las calles y las inmundicias[7]. ¿Las casas son todas fabricadas[8] de ladrillos[9], como aquellas? Hai barrios[10] donde son de madera[11] y cubiertas con yeso[12]; pero, siendo* la madera poco comun[13] aquí, no se ven muchas. ¿Qué especie de materiales se emplea[14] en general en la fábrica[15] de los edificios[16]? Hai canteras[17] en los alrededores[18] que dan los piedras; así es que la mayor parte de las casas son macizas[19]. Cuánto tiene de circúito[20] la ciudad? Se le da una legua[21] de un cabo[22] al otro y tres de contorno[20]. Pero se ha de sacar[23] de este espacio gran parte de terreno empleado en huertas[24] y jardines. Vamos á pasar por los muelles[25] para ver mejor el conjunto[26]. Al paso[27] está la fábrica de azúcar, el hospital, la armería[28], la fundería[29] de cañones, etc. ¿Hai algo digno de verse en la armería? Allí se guardan[30] cantidad[31] de banderas[32] tomadas al enemigo,

[1]Nun, so [2]schnurgerade [3]Pflaster [4]allgemein [5]stellenweise [6]Abzugscanal [7]Unreinlichkeit [8]bauen [9]Ziegel [10]Stadtviertel [11]Holz [12]Gyps *da . . . ist [13]nicht sehr gewöhnlich [14]anwenden [15]Bau [16]Gebäude [17]Steinbruch [18]Umgebung, Umgegend [19]massiv [20]Umkreis [21]Meile [22]Ende [23]abziehen [24]Küchengarten [25]Damm [26]Ganze [27]Gang, Weg [28]Zeughaus [29]Gießerei [30]aufbewahren [31]Menge [32]Fahne

trofeos, armas antiguas y estranjeras, armaduras[33] enteras[34] y otras cosas curiosas. Esto nos detendria[35] sobrado. ¿Qué representa[36] esa estatua ecuestre[37] de bronze? Es la del rei difunto[38]. ¡Ah! estamos cerca[39] del puente[40]. ¡Qué aspecto[41] tan magnífico[42]! Tiene quince arcos[43]. Es mui llano[44] y las aceras[45] son anchas[46]. De cada lado hai una balaüstrada[47] de mármol y á cada veinte pasos una columna[48] de que pende[49] una lámpara sostenida[50] con una barra[51] de hierro. Mas abajo[52] van á construir[53] un puente pendiente[54]. A' lo que veo, la ciudad está toda en la orilla[55] derecha[56] del rio. En el otro lado del rio hai un arrebal[57] que no ofrece cosa digna de atencion, si no es el jardin botánico y el monte pio[58]; pero subiendo el rio, hallará V. la casa de moneda[59], el observatorio[60] y la lonja[61]. La catedral está abierta. Vamos á entrar. Es un dechado[62] de arquitectura gótica. Observe[63] V. la belleza[64] del coro y el órgano. Las esculturas[65] son admirables[66]. Mire V. esas hermosas estatuas de alabastro y la de la Vírgen, de plata. Las pinturas de las vidrierías[67] son bellísimas. Es lástima[68] que el púlpito[69] sea de mal gusto. El campanario[70] es de una altura[71] prodigiosa[72]. La fachada[73] es moderna. Pero no puedo detenerme mas. La fuente[74] que está en la plaza es mui elegante. Ahora voi á enseñarle[75] el camino del paseo[76] público. Está bien; pero tome V. el camino mas fácil de reconocer, para que no me equivoque[77] cuando quiera ir solo. Cuando V. llegue al fin de esta calle, hallará otra mui ancha, que le llevará á la plaza pública, y allí verá la calle que remata[78] derecha en el paseo.

[33]Rüstung [34]ganz [35]aufhalten [36]vorstellen [37]Reiterstatue [38]verstorben [39](nahe) an [40]Brücke [41]Anblick [42]herrlich [43]Bogen [44]eben [45]Fußweg (Trottoir) [46]breit [47]Geländer [48]Säule [49]hängen [50]halten [51]Stange [52]unten [53]bauen [54]Hängebrücke [55]Ufer [56]recht [57]Vorstadt [58]Leihhaus [59]Münzstätte [60]Sternwarte [61]Börse [62]Muster [63]bemerken [64]Schönheit [65]Bildhauerei [66]wunderbar [67]Glasmalerei [68]Schade [69]Kanzel [70]Glockenthurm [71]Höhe [72]erstaunlich [73]Vorderseite [74]Brunnen [75]zeigen [76]Spaziergang, Anlage [77]sich irren [78]auslaufen, endigen.

75.

S. §. 233. §. 236 ff.

Er meinte[1], er habe Recht. Ich stellte mich[2], als ob[3] ich es nicht hörte[4]. Sie entschuldigte[5] sich damit, daß sie einen Besuch* zu[6] machen habe. Sie thun, als[3] wüßten Sie nichts davon. Ich glaubte, (*que*) mein Bruder habe es Ihnen gesagt. Ihre Schwester sagte mir, sie gehe ins Theater. Ich glaube, Sie waren im Collegium[7], als der Fremde Sie besuchen wollte[8]. In diesem[9] Falle würde ich denken[10], er verstehe es nicht besser[11]. Ich glaubte, er habe Sie bezahlt. Er sagte mir, er habe Sie besuchen wollen[12],

[1]Juzgar [2]hacer [3]que [4]oir, entender [5]disculpar con... *visita [6]que [7]colegio [8]venir á ver [9]tal [10]discurrir [11]no se le alcanza mas [12]ir á ver

aber habe Sie nicht angetroffen[13]. Ich fragte mehrere[14] (Leute), wo Sie wohnen*, aber Niemand konnte[15] es mir sagen. Sie werden gedacht haben, ich sei schon sehr weit von hier. Er hatte geglaubt, ich kennte[16] ihn nicht mehr[17]. Er schrieb, es sei ihm unmöglich, auf[18] Sonntag[19] hieher[20] zu kommen. Man wußte nicht, ob er das im Scherz[21] oder[22] im Ernste[23] sagte. Er behauptete[24], Góngora sei ein besserer Dichter als Garcilaso de la Vega. Ich zweifle, ob Ihr Vater diesen Ihren Entschluß[25] billigt. Ich wußte lange[26] nicht[27], wohin Sie gerathen seien[28].

[13]encontrar [14]varios *vivir [15]saber [16]reconocer [17]ya no [18]para [19]domingo [20]acá [21]de burlas [22]ó [23]de veras [24]sostener [25]resolucion f. [26]mucho tiempo [27]ignorar [28]ir á parar (*en*).

76.

Conversacion.

¿Tiene V. habitaciones[1] que alquilar[2]? Sí, señor, tengo varias. ¿Quiere V. una amueblada ó sin amueblar[3]? Aun no sé si me decidiré[4] á comprar muebles[5] ó no. Hai un cuarto sin amueblar en el primer piso[6]. La escalera[7] está un poco empinada[8]. Lo parece, pero se sube con mucha comodidad. ¿Y está alumbrada[9] de noche? Ya lo creo. ¿De cuántas piezas se compone[10] el (piso) principal? Se compone de una antesala[11], un comedor[12], una sala, un cuarto de dormir, uno de estudio, y uno de criado al lado de la cocina[13]. En cada cuarto hai alacenas[14]. La sala principal da á la calle y está unida[15] á ella una alcoba. ¿Puede uno disfrutar[16] del jardin? No, señor; los inquilinos[17] solo tienen las vistas. ¡Es lástima[18]! ¿A cuánto alquila V. la sala? ¿La quiere alquilar V. por dias, semanas ó meses? Si V. no la toma mas que por pocos dias, el precio es de tres pesetas diarias[19]. Paréceme un poco caro. Sírvase V. hacerse cargo[20] de que este barrio[21] es el mejor de la ciudad, que se halla V. próximo á los teatros y á la lonja[22], que la sala está recien* reparada[23] y que la casa está solo habitada[24] por personas decentes[25]. ¿Quiere V. hacerme ver ahora un cuarto amueblado? Con mucho gusto. Sígame V., si gusta, al piso segundo. Es semejante[26] al principal, solo que el techo[27] es ménos elevado[28]. Por aquí[29], si gusta V. Aquí ve V. un aposento[30] aseado. No es tan grande como la sala. Por lo mismo[32] me acomodaria[33] (convendria) mas. Ya ve V. que hai todo lo necesario y que los muebles son mui decentes.

[1]Wohnung [2]miethen [3]vermiethen [4]möblieren [4]sich entschließen [5]Möbel [6]Stockwerk [7]Stiege [8]steil [9]beleuchten [10]bestehen [11]Vorsaal [12]Speisesaal, —zimmer [13]Küche [14]Wandschrank [15]verbinden [16]benutzen [17]Hausleute [18]Schade [19]drei Peseten (zu 4 Realen) täglich [20]bedenken [21]Stadtviertel [22]Börse *frisch [23]ausbessern [24]bewohnen [25]anständig [26]ähnlich [27]Decke [28]hoch [29]*hierher* [30]Zimmer [31]hübsch [32]eben deshalb [33]zusagen

Todos son de caoba[34]. Aquí tiene V. dos sillones[35], seis sillas[36], una alfombra nueva y colgaduras[37] mui limpias. Hai ademas[38] armarios[39] á los dos lados de la chimenea[40]. A ver si la cama es buena, porque eso es lo esencial[41]. No podrá V. desearla mejor. Los colchones[42] están recien* hechos y blandos[43]. ¿Cuántas vezes al mes muda V. las sábanas[44]? Cada[45] quince dias[45]; y la toalla[46] dos vezes á la semana. ¿Da el cuarto á la calle? No, señor; da sobre el jardin. Tanto mejor; así no me despertará[47] el ruido de los coches. ¿Cuánto pide V. por este cuarto? Ocho duros mensuales[48]. La habitacion es buena, la situacion[49] agradable; pero me asusta[50] el precio. No encontrará V. semejante cuarto por ménos. Pues bien[51], daré á V. cuanto pide; pero todavía necesito un sitio[52] para guardar la leña[53] y el carbon[54]. Por supuesto[55]. ¿Dónde está el comun[56]? Al cabo del corredor[57] á la izquierda; ademas hai uno en cada meseta[58]. A' propósito*, ¿no podré comer en casa? Sí, senor; y hallará V. una reunion[59] escogida[60]. ¿Cuánto lleva[61] V. por semana? ¿A' cuánto sale? A' cincuenta y siete reales. ¿Cuánto lleva V. por la comida y el cuarto juntos[62]? Ya se lo acabo de decir[63] á V. No puede ser mas arreglado[64]. Pues; está bien. Esta noche vendré á tomar posesion[65] del cuarto. Haga V. que todo esté listo[66] temprano. Pierda V. cuidado[67]. Puede V. venir cuando guste.

[34]Mahagoni [35]Armsessel [36]Stuhl [37]Tapete [38]überdies [39]Schrank [40]Kamin [41]wesentlich [42]Matratze [43]weich [44]Bettuch [45]alle 14 Tage [46]Handtuch [47]aufwecken [48]monatlich [49]Lage [50]erschrecken [51]nun ja [52]Platz [53]Holz [54]Kohle [55]natürlich [56]das heimliche Gemach [57]Gang [58]Treppenabsatz *gelegentlich [59]Gesellschaft [60]auserwählt [61]nehmen [62]zusammen [63]ich habe es eben schon gesagt [64]billig [65]Besitz [66]fertig [67]sorgen Sie nicht!

77.

(Ueber den Conjunktiv und Conditional in Hauptsätzen s. §. 234 ff., §§. 251, 252. 2.)

Schließen Sie die Thüre! Verliere das Geld nicht! Folget nicht dem Rathe dieses Betrügers[1]! Bitten Sie Ihren Herrn Vater (um) Erlaubniß[2]! Fangen wir an[3] zu arbeiten! Laßt uns einander beistehen[4]! Möge mich der Himmel vor solchen Freunden behüten[5]! Ich wünschte mit dem Hausherrn[6] zu sprechen. Sehr gerne[7] hätte ich Ihnen diese Summe vorgestreckt[8]; aber ich hatte selbst keine Mittel[9]. Wer hätte das gedacht*? Hätten Sie mir doch geschrieben! Sie sollten ihn bezahlen (§. 253, 1.), dann[10] ließe er Sie in Ruhe[11]. Sie sollten den Jungen mehr im Zaume halten[12], dann wäre er nicht so ausgelassen[13]. Könnte ich doch

[1]Embustero [2]permiso [3]empezar á . . . [4]socorrer [5]guardar de . . . [6]casero [7]con mucho gusto [8]acomodar á alg. *con* algo [9]estar corto de medios *vergl. §. 254 [10]y [11]paz [12]tener á raya [13]travieso

mündlich[14] mit ihm sprechen! Im Nothfalle[15] würde er sein Möglichstes[16] thun, um mich aus der Verlegenheit[17] zu ziehen[18]. Es mochte zehn Uhr sein, als wir ankamen. Sollte wahr[19] sein, was er berichtet hat[20]? Wie mußte den Vater der frühzeitige[21] Tod seiner einzigen[22] Tochter schmerzen[23]! Wären wir nur* zu Hause! Hätten Sie nur geschwiegen[24]! Ich möchte ihm nichts von Belang[25] anvertrauen[26]. In dieser Hinsicht[27] möchten Sie sich irren[28]. Ich möchte es wohl[29] thun, aber ich darf[30] nicht.

[14]á boca [15]en caso necesario [16]todo lo posible [17]apuro [18]sacar [19]verdad [20]referir [21]temprano [22]único [23]sentir *así (zu Anfang) [24]callarse [25]importancia [26]confiar [27]respeto [28]equivocarse [29]bien [30]deber.

78.

Conversacion.

¿Gustan estos señores de comer en el salon? No, señor; dénos V. un cuarto reservado[1]. Suban Vds., si gustan, al piso principal, por esta escalera. Luego voi á poner la mesa (los manteles[2]). Ponga V. los cubiertos[3] sobre la otra mesa. Venga la lista[4]. Dénos V. un mantel y servilletas[5] finas[6]. Traiga V. una sopa de arroz[7] y pan tierno[8]. Este pan parece sentado[9]. Traiga V. otro mas tierno. ¿Dónde está el cucharon[10]? Está detras[11] de la sopera[12]. Ahora tráiganos V. cocido[13], pepinillos[14] y mostaza[15]. Mude V. los tenedores[16], los cuchillos[17] y los platos[18]. ¿Qué vino quieren Vds.? Yo quiero una botellita de buen vino tinto[19]. Ahora tráiganos V. carnero asado[20] y espinacas[21] con patatas fritas[22]. ¿No gustarian Vds. de guisantes[23]? Gracias, señor; preferimos las verduras[24] á las legumbres[25]. Puede V. traernos un plato de espárragos[26] y otro de coliflor[27]. Háganos V. una ensalada de lechuga[28]. Este vinagre no vale nada. El aceite parece rancio[29]. Tome V. otro aceite. Llévese[30] V. la salsera[31]. Tráiganos una perdiz[32] y un ánade[33]. ¿Qué postres[34] tomarán Vds., señores? Queso de Holanda y almendras[35] ó nuezes[36]. Vamos á concluir[37] la comida con una botella de Manzanilla. Aquí hai copitas[38]. Tráiga V. la cuenta, si gusta. Aquí está. Sírvanse Vds. pagar en el mostrador[39]. Mui bien.

[1]Abgesondert [2]Tischtuch [3]Gedecke [4]Speisekarte [5]Serviette [6]fein [7]Reis [8]frisch [9]alt(—backen) [10]Suppenlöffel [11]hinter [12]Suppenschüssel [13]gesottenes Rindfleisch [14]eingemachte Gurken [15]Senf [16]Gabel [17]Messer [18]Teller [19]roth [20]Hammelsbraten [21]Spinat [22]geröstet [23]Erbsen [24]grünes Gemüse [25]Hülsenfrüchte [26]Spargel [27]Blumenkohl [28]Lattich [29]ranzig [30]wegnehmen [31]Brühnäpfchen [32]Feldhuhn [33]Ente [34]Nachtisch [35]Mandeln [36]Nüsse [37]beschließen [38]Kelchgläschen [39]Schenktisch.

79.

(Ueber den Conjunctiv in Nebensätzen s. §§. 235 und 236. §§. 255—59.)

1) Es war nicht recht, daß er Sie so lange[1] warten[2] ließ[3]. Jedermann[4] fiel es auf[5], daß er auf einmal[6] so ernst[7] wurde[8]. Du wunderst dich[9], daß ich schon wieder zurück bin[10]? Es schickt sich[11], daß Sie ihn besuchen[12]. Es ist Schade, daß Fräulein García dem Balle nicht anwohnen[13] kann. Ihre Mutter, die etwas unpäßlich[14] ist, gibt nicht zu[15], daß sie sich von ihrer Seite entferne[16]. Der Arzt zweifelt*, daß der Kranke wieder aufkomme[17]. Ich glaube nicht, daß Sie bei diesem Geschäfte[18] viel gewinnen. Schreiben Sie ihm, er möge sich nicht die Mühe nehmen[19], den weiten[20] Weg noch einmal[21] zu machen. Meinen[22] Sie, er durchschaue[23] Ihre Absicht[24] nicht? Sie dürfen[25] sicher[26] sein, daß Niemand Sie hier in Ihren Studien störe[27]. Ich fürchte, Sie verlieren die Wette[28]. Geben Sie Acht[29], daß das Kind nicht falle. Es liegt mir nichts daran[30], ob er kommt oder nicht. Es freut uns[31] unendlich[32], daß Sie uns Gesellschaft leisten[33] wollen[34]. Ich bedauere[35] sehr, daß mein Vater nicht zu Hause ist. Er ist ärgerlich[36], daß Sie immer etwas an seiner Arbeit auszusetzen haben[37].

[1]Tanto, [2]esperarse [3]hacer [4]todos [5]estrañar (auffallend finden) [6]de repente [7]serio [8]volverse [9]maravillarse de . . . [10]estar de vuelta [11]convenir [12]ir á ver [13]asistir [14]un poco indispuesto [15]consentir en . . . [16]apartarse *dudar de . . . [17]recobrarse [18]negocio [19]darse la pena de . . . [20]largo [21]otra vez [22]juzgar [23]penetrar [24]intencion [25]poder [26]seguro de . . . [27]distraer de . . . [28]apuesta [29]tener cuidado [30]importa que . . . [31]celebrar [32]infinito [33]hacer [34]gustar de . . . [35]sentir [36]resentido de . . . [37]hallar que decir en . . .

2) Man kann nicht leugnen, daß dieser Mann sein Interesse wohl verstehe[1]. Sie können[2] mir nicht einreden[3], daß dieser leidenschaftliche[4] Spieler[5] im Spiele nur einen Zeitvertreib[6] suche. Ich nehme an[7], daß Sie Recht haben; was folgt[8] daraus? Entschuldigen[9] Sie, daß ich Sie (auf[10]) einen Augenblick belästige[11]. Mache, daß du uns einholest[12]. Er brachte (es) dahin[13], daß seine Gegner ihm nicht mehr schaden[14] können. Er beklagt sich[15], daß Sie ihn nicht mehr besuchen[16]. Ich hoffe, daß Sie Ihr Wort halten[17]. Er schmeichelt sich[18], daß sie ihn allen andern Bewerbern[19] vorziehe. Es ist (eine) Schande[20], daß du nichts lernen willst. Es ist schon gut[21], daß Niemand auf die Prahlereien[22] dieses Abenteurers[23] etwas hält[24]. Erlauben Sie, daß ich mich entferne[25]. Sein Vater will, daß er sogleich[26] abreise. Ich fürchte, (*que*) die

[1]Entender [2]haber de . . , [3]persuadir á que . . . [4]apasionado [5]jugador [6]pasatiempo [7]suponer [8]resultar [9]disimular [10]por [11]molestar [12]alcanzar [13]conseguir [14]hacer perjuicio [15]quejarse de . . . [16]ir á ver [17]cumplir (con) [18]lisonjearse de . . . [19]competidor [20]vergüenza [21]bastar [22]fanfarronada [23]aventurero [24]hacer caso de . . . [25]retirarse [26]des_de luego

Krankheit[27] wird gefährlich[28]. Er hoffte, ich billigte sein Verfahren[29]. Glauben Sie, Herr Vicente werde diesen Vorschlag[30] annehmen[31]? Bemerken[32] Sie, daß der Knabe Fortschritte macht[33]? Ich glaube nicht, daß Ihr Bruder kommt. Er sagte nicht, daß Sie Unrecht hätten. Ich dachte[34], Sie wüßten schon die Sache[35], um die es sich handelte[36].

[27]enfermedad [28]de cuidado [29]proceder [30]partido [31]admitir [32]observar [33]progresar [34]suponer (§. 233) [35]asunto [36]tratarse *de* alg. c.

3) Zweifeln Sie nicht, daß er Ihnen wohl will. Ich nehme an, es sei so. Ich zweifle, daß Einer von diesen Leuten[1] mich kennt. Sind Sie überzeugt[2], daß er Sie nicht hintergehe[3]? Ich bin nicht überzeugt, daß er sein Wort halte. Du weißt nicht, was unterdessen[4] geschehen[5] ist. Er wußte nicht, daß er noch Etwas schuldig sei. Ich weiß nicht, worin die Schwierigkeit liegen[6] soll[7]. Wir dachten nicht, daß Sie so bald zurückkämen. Meinten[8] Sie, (*que*) ich vergäße[9] Sie? Ich wußte nicht, ob ich ihn besuchen[10] sollte[7]. Er besorgte[11] (*que*) der Schelm[12] möchte ihm einen Streich spielen[13]. Ich stelle nicht in Abrede[14], daß dieser Advocat[15] ein guter Redner ist. Es läßt[16] sich auch nicht[17] läugnen, daß er sehr gelehrt[18] ist. Es läßt sich nicht läugnen, daß er in der Vertheidigung[19] des Angeklagten[20] seine ganze Beredsamkeit[21] entfaltete[22]. Er weiß nicht, daß Sie krank waren. Ich wußte nicht, daß Sie ihm Geld geliehen hatten. Ich setze nicht den geringsten Zweifel[23] darein, daß er seine Absicht erreichen[24] wird. Ich kann nicht leiden[25], daß ihr euch über diesen einfältigen[26] (Menschen) lustig machet[27]. Es ist mir daran gelegen[28], daß dies Geschäft[29] gut ausfalle[30]. Er begreift[31] nicht, daß dies möglich sei (= sein könne).

[1]Gente f. (*Sing.*) [2]seguro de . . . [3]engañar [4]entretanto [5]suceder [6]consistir [7]haber de . . . [8]pensar [9]olvidarse de . . . [10]ir á ver [11]recelar [12]bellaco [13]dar un chasco [14]negar [15]abogado [16]poder [17]tampoco (zu Anfang) [18]erudito [19]defensa [20]reo [21]elocuencia [22]desplegar [23]duda (*en que*) [24]salir (*Pres.*) con la suya [25]sufrir [26]mentecato [27]burlarse de . . . [28]estar interesado en . . . [29]negocio [30]salir bien [31]concebir.

80.

Conversacion.

¿Adónde va V. por la mañana[1]? Tengo que hacer muchas visitas. Es preciso que vaya primero á casa del duque[2] de Medina Sidonia. No le encontrará V., que está en el campo. En ese caso le dejaré una tarjeta[3]. Despues iré á ver á nuestro embajador[4]. Vaya V. allá primeramente y le acompañaré. Partamos de seguida[5]. ¿Iremos á pié ó en coche? Vamos en coche. Como V. guste. Vamos á tomar un simon[6]. Hallaremos uno en la plaza inmediata[7]. Cochero, llévenos (condúz-

[1]Heute Morgen [2]Herzog [3]Besuchskarte [4]Gesandte [5]sogleich [6]Miethkutsche (— kutscher) [7]nächste

canos) V. á la Calle Nueva. ¿Es por una carrera[8] ó por horas. Tomamos el coche por horas. Llévenos V. á buen paso[9]. Se detendrá[10] (nos apeará[11]) V. en el número cuarenta. Suban Vds., señores. Vamos mui despacio. Es que la calle está obstruida[12] por carruajes. Ahora sí que van los caballos al gran trote[13]. No tardaremos en llegar. Alto[14], cochero. Abra V. la portezuela[15] y baje[16] el estribo[17]. ¿Tardarán[18] Vds. mucho, señores? Un cuartito de hora[19]. No tienen Vds. que darse prisa[20]; yo me esperaré[21].

[8]Fahrt [9]Schritt [10]halten [11]absteigen lassen [12]gehemmt [13]Trab [14]halt! [15]Kutschenthüre [16]herablassen [17]Tritt [18]ausbleiben [19]Viertelstündchen [20]sich beeilen [21]warten.

81.

1) Alles (= Alle) war erstaunt[1], daß dieser Staatsmann[2] in Ungnade fiel[3]. Es kann[4] Sie wenig kümmern[5], ob ein solcher Mensch Sie liebt oder nicht liebt[6]. Ich wunderte mich[7], daß Sie auf all dies nichts erwiderten[8]. Sie dürfen[4] froh sein[9], daß er Ihnen wenigstens (einen) Theil der Schuld bezahlt hat. Sein Gönner bewirkte[10], daß er die gewünschte Stelle[11] (= die Stelle, die er gewünscht hatte[12]) erhielt[13]. Wie kam[14] es, daß Sie den Arm brachen[15]? Wie kommt es, daß Sie so übler Laune[16] sind? Sie werden (es) nicht (dahin) bringen[13], daß dieser Taugenichts[17] (seinen) Lebenswandel ändere[18]. Er sorgte* (dafür), daß sein Neffe[19] nicht mit schlechten Jungen umging[20]. Sorgen[21] Sie, daß meine Stiefel längstens[22] auf übermorgen[23] fertig[24] sind. Es war gut, daß Sie mich vor der Gefahr warnten[25]. Es ist nicht recht[26], daß du ihn so lange warten[27] lässest[28]. Es schickt sich[29], daß du in diesem Falle deinen Lehrer (um) Erlaubniß[30] bittest[31]. Es ist Schade[32], daß seine Eltern[33] nicht mehr leben. Es soll nicht an mir fehlen[34], daß Sie Ihre Absicht erreichen[35]. Es ist nicht mehr nöthig[36], daß Sie ihm schreiben. Es ist möglich (= kann sein), daß ich mich geirrt habe[37]. Es ist genug, daß ich es weiß. Es ist nicht mehr als billig[38], daß er Ihnen den Schaden ersetze[39]. Dein Freund ist werth[40], daß du ihn hoch schätzest[41]. Wir können (es) nicht hindern[42], daß Andere anders[43] denken als wir. Es war viel, daß er ihm nicht Prügel gab[44].

[1]Quedar sorpreso [2]hombre de estado [3]caer en desgracia [4]haber de [5]importar . . que . . . [6]desamar [7]estrañar [8]replicar [9]darse por satisfecho de . . . [10]hacer [11]empleo [12]aspirar á . . . [13]conseguir lograr [14]suceder [15]quebar*se* [16]humor m. [17]bribon [18]mudarse de vida *tener cuidado de . . . [19]nieto [20]juntarse con . . . [21]ver [22]á mas tardar [23]para pasado mañana [24]listo hecho [25]advertir á uno de . . . [26]razon [27]esperarse [28]hacer [29]convenir [30]permiso [31]pedir algo á alguno [32]lástima [33]padres [34]quedar (*Futuro*) por . . . [35]salir con la suya [36]menester [37]equivocarse [38]justo [39]resarcir el daño [40]merecer [41]tener en mucho [42]impedir [43]de otro modo [44]dar palos — una paliza.

2) Es ist kein Wunder[1], daß er so reich geworden[2]. Es fehlte wenig, so wäre er ertrunken[3] (daß er etc.). Warte bis[4] es aufhört[5] zu regnen. Der Wirth[6] sucht einen Kellner[7], der englisch[8] spricht. Ich wünsche einen Schlüssel[9], der in dieses Vorhängeschloß[10] passe[11]. Es ist Zeit, daß der Junge anfange[12], etwas Nützliches[13] zu lernen. Es ist natürlich, daß man gewöhnlich[14] nicht ohne Versicherung[15] Geld ausleiht[16]. Ich suche eine Wohnung[17], die auf den Marktplatz[18] geht[19]. Er strebt[20] nach Ehren[21], die ihn vor Allen seines Gleichen auszeichnen[22]. Wir finden selten einen Menschen, der ganz[23] mit unserem Wesen[24] übereinstimme[25]. Es war Niemand da[26], der diesem Eisenfresser[27] die Spitze zu bieten[28] wagte[29]. Es gibt kein (= nicht) so gutes Pferd, das nicht bisweilen[30] stolpere[31]. Schreibe ein anderes Mal so[32], daß man es lesen kann. Thun Sie, wie Ihnen beliebt[33]. Dieser Mann ist zu[34] groß, als daß[35] seine Gegner ihm schaden[36] können. Er ist nicht so einfältig[37], daß er diesen Spaß[38] für Ernst[39] nehme. Der Advocat wird Ihre Angelegenheiten so ordnen[40], daß Sie nichts daran auszusetzen haben[41]. Er wird Ihnen solche Beweise[42] von gutem Willen[43] geben, daß Sie an (*de*) seiner Ergebenheit[44] nicht mehr zweifeln. Sprich nicht, ehe[45] ich dich frage. Bleibe zu Hause, bis[46] ich dich abhole[47]. Sobald[48] Ihr Bruder zurückkommt, muß[49] ich mit ihm sprechen. So lange[50] Sie beschäftigt[51] sind, will ich einen Spaziergang im Garten machen[52]. Sie können das Buch behalten[53], so lange[54] es Ihnen beliebt.

[1]Mucho [2]enriquecerse [3]anegarse [4]aguardar á que . . . [5]cesar de . . . [6]mesonero [7]mozo [8]*el* ingles [9]llave f. [10]candado [11]cuadrar con . . . [12]ponerse á . . . [13]alguna cosa útil [14]por lo comun [15]seguro [16]dar prestado [17]habitacion [18]plaza [19]dar á, sobre . . . [20]aspirar á . . . [21]honor [22]distinguir á alg. de . . . [23]en todo [24]genio [25]corresponder á . . . [26]haber [27]espadachin [28]hacer frente [29]atreverse á . . . [30]á vezes [31]tropezar [32]de suerte [33]gustar [34]mui [35]para que [36]hacer perjuicio [37]sencillo [38]burla [39]de veras [40]arreglar [41]hallar que decir en ello [42]prueba [43]buena voluntad [44]obsequio [45]ántes que [46]hasta que [47]venir á buscar [48]así que [49]haber de . . . [50]miéntras (-que) [51]ocupado [52]ir á dar una vuelta [53]guardar [54]cuanto.

82.

Conversacion.

Estaba impaciente[1] porque llegase la primavera[2]. Sin embargo[3], este año no hemos tenido invierno[4]. El frio fué mui llevadero[5]. Casi[6] no ha nevado[7]. No ha helado[8] gota[9]. En desquite[10] tuvimos mucha lluvia[11] y mucho lodo (barro)[12]. Al fin ya estamos en primavera. Ya se me hacia tarde para llegar á verla. Es la estacion[13] que mas me gusta. Para mí es la mas agradable[14]. El sol ha derretido[15] toda la nieve[16]

[1]Ungeduldig [2]Frühling [3]doch [4]Winter [5]erträglich [6]beinahe [7]schneien [8]gefrieren [9]Tropfen [10]dafür [11]Regen [12]Koth [13]Jahreszeit [14]angenehm [15]schmelzen [16]Schnee

que cubria las montañas. El calor comienza á desarrollar[17] los gérmenes[18] de las plantas. Los árboles[19] están todos en flor. Si no soplan[20] vientos frios, habrá mucha fruta[21]. La estacion está ya mui adelantada[22]. Habrá muchos insectos, como el invierno fué tan templado[23]. El año pasado faltaron todas las frutas de hueso[24] (pepita[25]) por haberles hecho mucho daño la helada[26].

[17]entwickeln [18]Keim [19]Baum [20]wehen [21]Obst [22]vorgerückt [23]mild [24]Stein [25]Kern [26]Reif.

83.

1) Wann es aufhört zu regnen, werden wir unsern Weg fortsetzen[1]. Sobald ich Geld habe, werde ich Sie bezahlen. Ich bitte[2] Sie so dringend[3], nicht als ob[4] ich an Ihrem guten Willen zweifelte (*Pres.*), sondern weil mir viel (daran) liegt, daß diese Angelegenheit bäldestens[5] geordnet werde. Ich setzte Sie vom Stande[6] der Dinge in Kenntniß[7], damit[8] Sie Ihre Maßregeln[9] ergreifen[10] könnten. Da* alles Vergnügen[11] vergänglich[12] ist, so kann es keine dauerhafte[13] Befriedigung[14] gewähren[15]. Du kannst arbeiten, wenn du nur[16] willst. Falls[17] er nicht zu Hause ist, gib[18] den Brief dem Hausherrn[19]. Gesetzt[20], Sie verlieren die Wette[21], haben Sie so viel Geld zu Ihrer Verfügung[22]? Er wird nicht aufhören[23] zu spielen, und wenn[24] er das Geld dazu entlehnen[25] müßte[26]. Manche[27] Wissenschaften[28] tragen viel zur Bildung[29] des Geistes[30] bei[31], wenn man auch[32] keinen unmittelbaren[33] Gewinn[34] daraus ziehen[35] kann. Herrschsüchtige[36] Menschen achten menschliche[37] und göttliche[38] Gesetze[39] gering[40], wenn sie nur[41] ihre Macht[42] vergrößern[43]. Statt[44] daß ihm seine Schulden Sorgen machen[45], fährt er fort[46], zu verschwenden[47]. So viel[48] Schätze[49] dieser Geizhals[50] auch aufhäufen mag[51], so lebt er (doch) nicht zufrieden.

[1]Seguir [2]suplicar [3]encarecidamente [4]no porque [5]cuanto ántes [6]estado [7]enterar [8]para que [9]medida [10]tomar *como [11]placer m. [12]pasajero [13]sólido [14]satisfaccion f. [15]dar [16]con tal que [17]caso que [18]entregar [19]casero [20]puesto que [21]apuesta [22]á su disposicion [23]dejar de . . . [24]y mas que [25]tomar prestado [26]haber de . . . [27]hai . . . que . . . [28]ciencia [29]cultura [30]espíritu [31]contribuir [32]aun cuando [33]inmediato [34]provecho [35]sacar [36]codicioso de dominar [37]humano [38]divino [39]lei [40]tener en poco [41]como [42]poder [43]acrecentar [44]en vez de . . . [45]dar cuidado [46]seguir [47]malgastar (*Gerund.*), [48]por mas . . . que [49]tesoro [50]avariento [51]amontonar.

2) Ich mag thun, was ich will (was ich auch thun mag), ich kann ihm nichts recht[1] machen. So[2] reich du (auch) sein magst, verachte[3] nicht die Armen. Wenn du nur ein wenig[4] aufmerksam bist, kannst du diese Uebung[5] ohne Fehler machen. Obschon[6] Herr Hidalgo nicht reich ist, thut er (doch) den Armen viel Gutes. Sei es, daß[7] er nicht zahlen kann oder nicht will, ich habe mein Geld

[1]A' su gusto [2]por . . . que [3]despreciar [4]á poco que [5]ejercicio [6]aunque [7]ora . . . ora . . .

noch nicht wieder bekommen[8]. Du magst nun[9] kommen oder[9] nicht kommen, ich werde den ganzen Nachmittag[10] zu Hause bleiben. Er grüßt[11] mich, so oft[12] er mir begegnet[13], ohne daß ich ihn kenne. Ohne daß ihr euch dazu versteht[14], die Kosten[15] zu bezahlen, wird der Anwalt[16] die weite[17] Reise nicht unternehmen[18]. Wir wollten[19] uns entfernen[20], ohne daß Jemand es merkte[21]. Ich schreibe dir so oft, damit du dich nicht über Nachlässigkeit[22] meinerseits (§. 156. 3) beklagest.[23]. Er will ausgehen, obschon es wie aus Eimern schüttet[24]. Er vergaß[25] den Auftrag auszurichten[26], trotzdem[27] daß ich ihm denselben so sehr empfohlen[28] hatte. Es mag kommen wer will, man sage ihm, ich wolle jetzt mit Niemanden sprechen. Bringen Sie feines Papier, von welchem Format[29] es auch sei. Was Sie auch[30] sagen mögen, Sie werden mich nicht überzeugen[31]. Was Ihnen auch begegnet sein mag[32], verlieren Sie den Muth[33] nicht. Wie es auch[34] zugegangen[35] sei, ich mag es nicht wissen. Wohin Sie auch gehen, vergessen Sie nicht, mir dann und wann[36] zu schreiben. Sie müssen[37] ihm die Schuld bezahlen, (*que*) Sie mögen wollen oder (*que*) nicht (sp. nicht wollen). Bitten[38] Sie, so lang[39] Sie wollen, Sie werden nichts erreichen[40]. So viele[41] Bücher er auch hat, so ist er (doch) keineswegs[42] gelehrt[43].

[8]recobrar [9]que . . . que . . . [10]tarde [11]saludar [12]cada vez que [13]encontrarse con . . . [14]consentir en [15]gastos [16]procurador [17]largo [18]emprender [19]ir (*Subj.*) á . . . [20]recogerse [21]echar á ver [22]descuido [23]quejarse de . . . [24]llover á cántaros [25]dejar de . . . [26]llevar el recado [27]no obstante [28]encarecer [29]tamaño [30]cualquier cosa [31]convencer [32]acaecer [33]ánimo [34]como quiera *que* . . . [35]suceder [36]de vez en cuando [37]tener que . . . [38]suplicar [39]cuanto [40]conseguir [41]por mas . . . que [42]de ningun modo [43]erudito.

84.

Conversacion.

Hoi hace un dia de verano[1]. Me parece que tendremos un verano mui caluroso[2]. El año pasado aun[3] se calentaba[4] la gente en el mes de mayo. Hace mucho calor. Sentémonos debajo de ese frondoso[5] árbol, que da una sombra deliciosa[6]. Me muero de sed[7]. Voi á refrescarme[8] en aquel arroyo[9]. No beba V. agua fria; podria hacerle daño[10]. No soi tan delicado[11]. Se corta el heno[12]. En algunos campos ya están cortados los henos. Ya se ha comenzado la siega[13]. La cosecha[14] será abundante[15]. Mire V. sino[16] esas espigas[17]; ¡qué gordas[18] están y qué llenas! El trigo[19] estará recogido[20] para la semana venidera[21]. Pero ¡qué calor hace! Ya lo creo; estamos en la canícula[22]. Esta brisa[23] es agradable. Voi á quitarme la levita. No haga V. tal, que podria resfriarse[24].

[1]Sommer [2]heiß [3]noch [4]wärmen [5]dicht belaubt [6]köstlich [7]Durst [8]erfrischen [9]Bach [10]Schade [11]empfindlich [12]Heu [13]Ernte (segar schneiden — ador Schnitter) [14]Ernte (Ertrag) [15]reich [16]nur [17]Aehre [18]dick [19]Weizen [20]einheimsen [21]künftig [22]Hundsstern —tage [23]kühler Wind [24]sich erkälten.

85.

(S. §. 252 ff. §. 255 ff.

1) Er würde Ihnen dieseSumme[1] leihen, wenn Sie ihm eine Versicherung gäben[2]. Ich versprach dem Burschen[3] eine Belohnung[4], wenn er den Brief auf die Post trüge[5]. Wenn die Post um sieben Uhr ankäme, würde man die Briefe noch[6] vor acht Uhr ausgeben[7]. Wir hätten sie unterstützt[8], wenn wir ihre Noth[9] gekannt[10] hätten. Die Diener hätten ihn aus dem Hause geworfen[11], wenn er wieder[12] einen Fuß darein gesetzt hätte[12], und Niemand wäre ihm beigestanden[13], wenn er um Hilfe gerufen hätte[14]. Ich würde mich länger aufhalten[15], wenn die Geschäfte[16] es mir erlaubten. Wenn ihr euch in den Schranken[17] des Anstandes[18] gehalten*, hätten sie euch aus ihrer Gesellschaft[19] nicht ausgeschlossen[20]. Du hättest die Aufgabe[21] besser machen können. Sie hätten früher kommen sollen. Sie versprachen[22] uns ihren Beistand[23], wenn wir ihnen zehn Pistolen[24] gäben. Wir boten[22] ihnen dreißig Duros an, mit der Bitte (= sie bittend[25]), sie möchten sich mit dieser* Summe[1] begnügen[26], welche sie (auch) annahmen[27], mit der Bedingung[28], daß wir sie ihnen sogleich[29] einhändigten[30]. Ich glaubte, daß Alles geschehen würde[31], wie[32] er mir sagte.

[1]Cantidad, f. [2]dar seguridad [3]mozo [4]recompensa [5]llevar [6]ya [7]repartir [8]socorrer [9]necesidad [10]saber [11]echar fuera de . . . [12]volver á poner pié [13]acudir á su socorro [14]gritar favor [15]detenerse [16]negocio [17]dentro de los límites [18]decoro *contenerse [19]sociedad, f. [20]escludir [21]tema, m. [22]ofrecer [23]favor [24]doblon m. [25]suplicar [26]contentarse con . . . *tal [27]aceptar [28]con condicion de . . . [29]luego [30]entregar [31]verificarse [32]segun.

2) Der Hauptmann[1] versprach (*que*), sobald[2] Herr Corral die bewußten[3] Waaren[4] an Bord[5] seines Schiffes schickte[6], (sollte) seine Mannschaft[7] Tag und Nacht arbeiten, um (noch) in derselben Woche abfahren[8] zu[9] können. Ich erfuhr gestern, daß der Banquier[10] Salamanca einen Hofmeister[11] für[9] seinen jüngsten Sohn suche. Ein sehr angesehener[12] Kaufmann[13] von Cadiz schrieb uns, (*que*) wir möchten ihm zwei geschickte[14] Personen[15] empfehlen[16], welche die Correspondenz (— *cia*) in verschiedenen[17] Sprachen führen[18] könnten[19]. Der Herr[20] befahl[21], daß seine Leute hinein kämen[22]. Die Dame wollte nicht, daß man sie Morgens[23] mit Besuchen[24] belästige[25]. Herr Soler merkte[26] nicht, daß er mit einer so hohen[27] Person sprach. Es bestätigte sich[28] nicht, daß sein Vater gestorben sei. Er leugnet, daß Sie ihm die Schuld bezahlt haben. Er schmeichelte[29] sich, daß sie seine Aufmerksamkeiten erwiderte[30]. Es war Zeit, daß der

[1]Capitan [2]así que [3]consabido [4]género [5]á bordo [6]despachar [7]tripulacion [8]partir [9]para [10]banquero [11]ayo [12]acreditado [13]comerciante [14]hábil [15]sujeto [16]recomendar [17]vario [18]llevar [19]saber [20]amo [21]mandar [22]entrar [23]por la mañana [24]visita [25]incomodar [26]echar de ver [27]elevado [28]confirmarse [29]lisonjear á alg. *con*. . . . [30]corresponder á . . . atenciones

Kutscher[31] anspannte[32]. Man wird euch bezahlen, je nachdem[33] ihr arbeitet. Leset Werke, die Verstand[34] und Herz[35] bilden*. Er wird das Vertrauen[36] rechtfertigen[37], das Sie in ihn setzen[38] werden. Er wird Alles zu[39] Ihrer Zufriedenheit[40] thun, koste es, was es wolle (= kosten wird).

[31]cochero [32]poner los caballos [33]segun á medida que . . . [34]juicio [35]corazon (§. 128. 3.) *formar [36]confianza [37]justificar [38]poner [39]á [40]satisfaccion.

3) Sobald[1] ich das Buch ausgelesen[2], werde ich es Ihnen zustellen[3]. Alles was der Capitän lädt[4], muß[5] mit guten Certificaten (— *do*) versehen[6] sein. Wenn Jemand nach mir fragt[7], sage (sp. sage ihm), ich werde in[8] einer Stunde wieder da sein[9]. Er that ihr diese Gefälligkeit, damit sie sähe[10], wie bereit er sei, ihr (*Acc.*) zu dienen, wo[12] er nur könne. Ich bezahlte ihn sogleich, damit er nicht glaubte, (*que*) ich könnte nicht über so viel Geld verfügen[13]. Thun Sie das nicht; (*que*) die Leute würden sagen, (*que*) Sie seien nicht bei Sinnen[14]. Ich fragte ihn, ob er uns begleiten wolle. Ich glaubte, jener Herr sei Ihr Bruder. Er versicherte mich, (*que*) sein Diener sei (ein) ehrlicher Bursche[15]. Sie werden gedacht haben, (*que*) ich vergesse Sie. Er mochte meinen[16], (*que*) ich kenne ihn nicht. Sie irren sich[17], wenn Sie glauben, ich sei gestern auf dem Balle gewesen. Der Reisende[18] erzählte, (*que*) zwei Räuber[19] hätten ihm all sein Geld gestohlen[20]. Herr Salvador schrieb uns, er werde heute kommen. Ich wußte wohl, daß Sie sich in jener Gesellschaft langweilen[21] würden. Sie mochten glauben, (*que*) ich werde mich dazu verstehen[22]. Ich bat[23] ihn mehrere[24] Male, er möchte mir bezahlen, was er mir schuldig sei. Wir hätten gewünscht[25], daß Sie öfter schrieben. Es sollte mich wundern[26], wenn er in einem solchen Falle[27] seine Kaltblütigkeit bewahrt hätte[28] (= bewahrte).

[1]Luego que [2]acabar de leer [3]restituir [4]cargar [5]haber de . . . [6]provisto de . . . [7]preguntar por . . . [8]dentro de . . . [9]estar de vuelta [10]conocer [11]pronto (§. 191) á . . . [12]siempre que [13]disponer de . . . [14]estar fuera de juicio [15]mozo honrado [16]juzgar [17]equivocarse en (*con el Infinitivo*) [18]viajero [19]ladron [20]robar [21]fastidiarse [22]consentir en . . . [23]rogar [24]varios [25]desear [26]maravillarse de que . . . [27]ocasion [28]guardar su sangre fria.

86.

Conversacion.

No hai nada mas alegre[1] que las viñas[2] en el otoño[3]. Aquí debe cogerse[4] escelente vino. Hé aquí[5] un trozo[6] de viña, que aun no está vendimiado[7]. La vendimia[8] del vino blanco se hace mas tarde. Pronto van á acabar los encantos[9] del otoño. Los dias comienzan á disiminuir (acortar)[10]. Las hojas[11] ama-

[1]Heiter [2]Weinberg —garten [3]Herbst [4]sammeln [5]da ist [6]Stück [7]lesen (Trauben) [8]Weinlese [9]Zauber [10]abnehmen [11]Blatt

rillean[12] y empiezan á caer. Ya no nos quedan muchos dias hermosos. Las mañanas y las noches son ya frias. Ya no se ve casi á las seis. Las noches se alargan[13]. Ya se oye graznar[14] á los cuervos[15]. Se acerca[16] el invierno[17]. Empieza á agradar (gustar) la lumbre (el fuego).

[12]gelb werden [13]zunehmen (sich verlängern) [14]krächzen [15]Rabe [16]nahen [17]Winter.

87.

1) Es würde mir leid thun[1], wenn Sie wegen einer solchen Kleinigkeit[2] sich ärgerten[3]. Er bat seinen Gönner[4], er möchte sich für ihn verwenden[5]. Wenn ich vermuthet hätte[6], daß er mich betrügen* würde, so hätte ich ihm natürlich[7] nicht getraut[8]. Wenn ich nicht wüßte, wie dumm* er ist, müßte[9] ich ihn (für) sehr boshaft[10] halten[11]. Ich gebe Ihnen die Erlaubniß[12], ihm so viel Geld vorzuschießen[13], als er verlangen wird, nur[14] (soll) er Ihnen einen Empfangschein[15] über das ausstellen[16], was er erheben[17] wird. Wenn Sie nicht aufhören*, die Spielhäuser[18] zu besuchen[19], so wird Ihr Prinzipal[20] Sie verabschieden[21]. Wer mir die besten Nachrichten[22] gibt, soll[23] den Vorzug[24] bei[25] meinen Aufträgen[26] haben[27]. Die ganze Zeit, die er noch hier sein wird, wird er auf die Erlernung[28] der spanischen Sprache verwenden[29], die einem Jeden unentbehrlich[30] ist, der einmal[31] Geschäfte mit Spanien oder Südamerika[32] anfangen[33] will[34]. Ich wünschte, daß die Zubereitungen[35] zur Hochzeit[36] auf* die nächste Woche verschoben[37] würden. Der Gouverneur[38] befahl[39], daß die Thore der Stadt um sechs Uhr Abends geschlossen und nicht vor sieben Uhr Morgens geöffnet[40] würden. Der Vater wünschte, daß der Sohn einen andern Stand[41] als den (eines) Gelehrten[42] ergriffe[43], und bat mich, ich möchte ihn geneigt machen[44], ein nützliches Handwerk[45] zu erlernen. Wir zweifelten[46], daß das Gerücht[47] wahr[48] sei.

[1]Sentir *que* . . . [2]friolera [3]enfadarse por . . . [4]protector [5]empeñarse por . . . [6]sospechar *engañar [7]por supuesto [8]fiarse de . . . *tonto [9]haber de . . . [10]malvado [11]creer [12]facultad (f.) de... [13]adelantar [14]solo que [15]recibo de . . . [16]dar [17]cobrar *dejar de . . . [18]casas de juego [19]frecuentar [20]amo [21]despedir [22]informe, m. [23]haber de . . . [24]preferencia [25]en [26]pedido [27]gozar de . . . [28]aprender [29]emplear en . . . [30]indispensable [31]algun dia [32]la America meridional [33]entablar [34]tratar [35]preparativos para . . . [36]boda *para [37]diferir [38]gobernador [39]mandar [40]volverse á abrir [41]estado [42]literato [43]abrazar [44]inclinar [45]algun oficio [46]dudar de que . . . [47]ruido [48]verdadero.

2) Wenn ich wüßte, daß mein Freund in Lima glücklich[1] angekommen[2], wäre ich beruhigt[3]. Ich hoffte, Sie würden mir diese Gefälligkeit nicht versagen. Wenn ich auch[5] kein (= nicht) Geld eingenommen[6] hätte, so würde ich Sie heute doch[7] bezahlt haben.

[1]Felizmente [2]llegar á . . . [3]sosegado [4]negar [5]aunque [6]cobrar [7]no dejar de . . . nicht ermangeln zu . . .

Nur diejenigen Schüler werden Preise erhalten[8], die sich durch (*su*) Fleiß[9] und gutes Betragen[10] ausgezeichnet[11] haben. Wer Cervantes' Werke[12] aufmerksam[13] gelesen, wird gestehen[14] müssen[15], daß seine Prosa weit[16] richtiger[17] und geschmackvoller[18] ist als die früherer[19] und selbst[20] vieler späteren[21] Prosaisten[22]. Ich wäre noch in Ungewißheit[23], ob mein Sohn noch lebt, wenn Sie mir diese angenehme[24] Nachricht[25] nicht gebracht hätten. Ich werde das Geheimniß[26] bewahren[27], das Sie mir anvertrauen[28] werden. Wir würden Ihnen mehr Bestellungen[29] geben, wenn man in den jetzigen[30] kritischen[31] Zeiten Geschäfte machen könnte, die einen anständigen Gewinn abwürfen[32]. Mein Herr[33] befahl, daß man mir alle Bequemlichkeiten[34] verschaffte[35], die ich wünschte, und daß, wenn ich ein Pferd verlangte, man es mir ohne Bedenken[36] geben sollte. Herr Concha hat versprochen, daß, sobald der Capitän die Connossemente[37] unterzeichnete[38], die Abfahrt[39] keine Schwierigkeit[40] haben sollte (= würde). Ich bin überzeugt[41], er wird Ihnen den Aufenthalt[42] dort[43] so angenehm machen, als es ihm möglich sein wird. Heute werde ich keinen Besuch annehmen[44], komme, wer wolle. Ich glaube nicht, daß er gegen Ihre wohlgemeinten[45] Ermahnungen[46] taub[47] bleiben werde.

[8]ser premiado [9]aplicacion [10]conducta [11]distinguirse [12]obra [13]con atencion [14]confesar [15]haber de... [16]mucho [17]correcto [18]elegante [19]anterior [20]hasta [21]posterior [22]prosador [23]dudoso de si . . . [24]agradable [25]nueva [26]secreto [27]guardar [28]confiar [29]órden [30]actual [31]crítico [32]arrojar una razonable ventaja [33]amo [34]comodidad [35]proporcionar [36]reparo [37]conocimiento [38]firmar [39]partida [40]dificultades [41]seguro de que . . . [42]demora [43]en esa [44]admitir [45]caritativo [46]exhortacion [47]sordo á . . .

88.

Conversacion.

Ya estamos en el invierno. Ya se deja sentir. No me gusta el invierno. En esta estacion todo languidece[1]. Quisiera que ya hubiese pasado. Cuanto á mí casi le prefiero al verano. V. es el único[2] de esta opinion[3]. ¿Cómo se puede gustar del invierno? Los dias son cortos y el frio es insoportable (insufrible)[4]. No se está bien sino[5] junto[6] al fuego (á la lumbre). No me sucede á mí lo mismo. Encuentro el invierno en España mui templado[7] (agradable), al paso que[8] el calor del verano á vezes me parece inaguantable[4]. Sin embargo[9], en general aguanto[10] con ménos molestia[11] un grado mui alto de calor en este pais que uno mucho mas bajo en el nuestro; pues[12] aquí el aire tan puro no pesa que ahoga[13] como allá. Pues[14] del frio no he[15] de[15] quejarme[16] del todo[17], que aquí

[1]Kraftlos werden, —sein [2]einzig [3]Ansicht [4]unerträglich [5]außer [6]neben, an [7]mild [8]während [9]gleichwohl [10]ertragen [11]Beschwerde [12]denn [13]ist nicht zum Ersticken drückend [14]erst [15]können, wollen [16]sich beklagen [17]gar

no hai ni hielo[18] ni nieve[19] sino en algunas partes mui montañosas[20] y ásperas[21], y hasta[22] por allí tal grado de frio no dura[23] sino mui poco. En fin[24], con sumo gusto* he cambiado[25] el placer[26] de un paseo en trineo[27] y de patinar (correr patines)[28] con la molestia del calor meridional. Pero ya no hace tanto frio como la semana pasada. El tiempo se va suavizando[29]. El sol ya comienza á picar[30]. Sin embargo esta noche ha escarchado (hubo escarcha)[31]. Empieza á deshelar[32]. El deshielo[33] ocasiona* mucho lodo[34].

[18]Eis [19]Schnee [20]gebirgig [21]rauh [22]sogar, selbst [23]dauern [24]kurz *herzlich gern [25]vertauschen [26]Vergnügen [27]Schlittenfahrt [28]Schlittschuh laufen [29]mild werden [30]stechen [31]Reif [32]thauen [33]Thauwetter *verursachen [34]Koth, Schmutz.

89.

S. §. 313 — 319.

Ich traf ihn, wie er sich reisefertig machte[1]. Durch Lehren[2] lernt man. Er bringt die Zeit mit Spielen und Pflastertreten[3] hin[4]. Da wir nur eine sehr geringe[5] Rolle[6] spielen[7] konnten, so zogen wir uns lieber[8] zurück[9]. Ich setzte mich[10] an* das Kopfende[11] seines Bettes, (und) hatte ein Tischchen[12] vor[13] mir, worauf eine Bibel[14] lag. Betrachtet[15] euere Feinde[16] als* solche, die Freunde von euch werden[17] können. Die Tochter, welche fürchtete[18], ihre Mutter zu verdrießen[19], wagte[20] nichts zu erwidern[21]. Als ich ihn ansah[22], konnte ich nicht umhin[23], zu lachen[24]. Ich will*, sagte er, indem er sich an seinen Begleiter[25] wendete[17], Ihre Neugierde[26] befriedigen[27]. Sie antwortete weinend. Wie kommt[28] es, daß, obschon Sie mit diesen Leuten[29] nicht umgehen[30], Sie dieselben so genau[31] kennen? Man vermindert[32] einen Fehler[33], wenn man ihn sogleich[34] wieder gut macht[35]. Indem sie diese Worte sprach, traten[36] ihr die Thränen[37] in[38] die Augen[39]. Ich will euch die Narrheit[40] nicht erzählen[41], die er beging[42], als er nach Hause zurückkam. Ihre Thränen benetzten[43] die Füße des Ritters, als sie ihn auf den Knieen um Hülfe[44] bat[45]. Da der Vortheil[46] ihn zu dem Unternehmen[47] einzuladen[48] schien, so wagte[49] er die Summe von zweitausend Duros. Als Antonius (—io) mit einem Theil der Reiterei[50] gegen Italien eilte[51], begleitete ihn Anius Varo (—on). Als Hannibal* sein Lager in Capua aufgeschlagen[52], überließen sich[53] seine

[1]Prepararse para el viaje [2]enseñar [3]callejear [4]pasar [5]mediano [6]figura [7]hacer [8]preferir [9]recogerse [10]sentarse *á [11]cabezera [12]mesita [13]delante de . . . [14]biblia [15]considerar [16]enemigo *como [17]volverse [18]recelar [19]disgustar á . . . [20]atreverse á . . . [21]replicar [22]mirar [23]no poder ménos de . . . [24]reirse *ir á . . . [25]compañero [26]curiosidad [27]satisfacer [28]ser [29]gente, f. [30]tratar á . . . [31]de cerca [32]disminuir [33]falta [34]luego [35]enmendar [36]asomarse [37]lágrima [38]á [39]ojo [40]locura [41]contar (*Futuro*), [42]hacer [43]bañar [44]de rodillas [45]pedir socorro á alguno [46]provecho [47]empresa [48]convidar [49]arriesgar [50]caballería [51]volar á la vuelta de . . . *Anibal [52]asentar el real [53]entregarse

Soldaten (— do) dem Wohlleben[54]. Hippias fiel in der Schlacht[55] bei Marathon, indem er die Waffen[56] gegen[57] sein Vaterland führte[58]. Wie ich mit diesem Briefe fertig bin[59], gehe ich mit Ihnen. Wie ich ihn verließ[60], wurde ich von zwei Raufern[61] angegriffen[62].

[54]regalo [55]batalla de . . . [56]arma [57]contra [58]llevar [59]acabar algo [60]dejar [61]espadachin [62]atacar.

90.

Conversacion.

Quisiera comprar paño[1]. ¿Qué especie[2] de paño quiere V.? Aquí tiene V. muestras[3] de paños finos. ¿Quiere V. un paño de color mezclado[4]? No; prefiero un color solo. Enséñeme[5] V. el mejor que tiene. ¿Es este el mas fino que V. tiene? Sí, señor; está teñido[6] en lana[7]. No me gusta ese color. Enséñeme V. otros. Este color pasará[8] pronto. Dispense[9] V.; resistirá[10] bien. Examine [11] V. el tejido[12] de este paño; es imposible ver cosa mejor. Este paño es demasiado delgado[13]. Aquí tiene V. otra pieza[14]. Es mui flojo[15]. Me parece que tiene mucho aderezo[16]. Aseguro á V. que ganará con el deslustre[17]. Me fio de V. ¿Qué precio le pone V.? ¿A' cómo vende V. la vara[18]? A' seis duros. Mui caro me parece. ¿Es ese el último[19] precio? No gusto de regatear[20]. ¿Puede V. dejármelo por noventa reales? No puedo dejarlo á ménos, que* perderia. Partamos la diferencia. ¡Vaya[21]! Se lo lleva V. al precio de fábrica. Lo dejo á. V. por no perder un parroquiano[22]. Córteme V. dos varas. Aun necesito tela[23] para un chaleco[24]. Aquí la tiene V. de todos los colores. Este es demasiado claro[25]. Desearia cosa que no fuese mui manchadiza[26], que se pudiera lavar[27]. Este es mui oscuro[28]. Me gusta el dibujo[29], pero temo que el color no sea buen tinte[30]. Esté V. seguro de que no pasará, yo lo fio[31]. ¿No necesita V. nada mas? Tengo un buen surtido[32] de raso[33], de tafetan, de cachemiras y sedas de toda especie. Por ahora no necesito mas. Envíeme V. el paquete con el recibo[34].

[1]Tuch [2]Art [3]Muster [4]gemischt (melirt) [5]zeigen [6]färben [7]Wolle [8]vergehen [9]entschuldigen [10]halten [11]betrachten [12]Gewebe [13]dünn [14]Stück [15]schwach [16]Appretur [17]Verlust des Glanzes [18]Elle [19]letzte, äußerste [20]handeln, feilschen *denn [21]es sei! meinetwegen! [22]Kunde [23]Stoff [24]Weste [25]hell [26]leicht zu beschmutzen [27]waschen [28]dunkel [29]Muster (Dessin) [30]Farbe (Färbung) [31]bürgen [32]Auswahl [33]Atlas [34]Quittung.

91.

(S. §. 259 ff. Vergl. auch §. 241 und §. 252. 2.)

1) Ich kann dich nicht begleiten. Dieser Knabe kann noch nicht geläufig[1] lesen. Können Sie Klavier[2] spielen[3]? Dies Mädchen

[1]Corrientemente [2]*el* piano [3]tocar

kann nähen[4] und kochen[5]. Wer kann so Etwas[6] behaupten[7]? Er konnte sich nicht entschließen[8], diesen Schritt zu thun[9]. Ihre Drohungen[10] können mich nicht vermögen[11], Ihren Plan zu unterstützen[12]. Sie konnte vor Schreck[13] kein Wort hervorbringen[14]. Wir konnten nicht umhin[15], über seine Einfältigkeit[16] zu lachen[17]. Niemand kann Sie nöthigen[18], solche Ausgaben[19] zu machen. Sie können ihn in dieser Lage[20] nicht im Stiche lassen[21]. Wir konnten eine solche Schönheit[22] nicht genug[23] bewundern[24]. Ich kann sein Verfahren[25] nicht billigen. Sie können sich irren[26]. Wir können dies Geschäft nicht länger aufschieben[27]. Mehr kann* man nicht sagen. Wie viel mag dies Pferd werth sein? Er mag thun, was ihm beliebt[28]. Es mag sein, daß ich mich irre. Möchten doch (§. 234, b.) Alle so handeln[29]! Ich gab dem Knaben das Messer nicht, aus Furcht[30], er (möchte) sich in den Finger schneiden[31]. Wie viel Uhr mag es sein? Wie viel mag diese Kutsche[32] kosten[33]? Wer kann Alles wissen? Was kann er damit meinen[34]? Wer konnte das ahnen[35]? Jedermann kann Ihnen den Weg zeigen. Was können[36] Sie uns zu essen geben?

[4]hacer labor de aguja [5]cocer [6]tal cosa [7]sostener [8]resolver algo [9]dar este paso [10]amenaza [11]inducir á . . . [12]facilitar [13]de sobresalto [14]pronunciar [15]dejar de . . . [16]tontería [17]reirse de . . . [18]forzar á . . . [19]gastos [20]situacion [21]desamparar [22]belleza [23]acabar de . . . (fertig werden), [24]admirar [25]proceder [26]equivocarse [27]diferir mas *haber que . . . [28]gustar [29]obrar [30]por miedo de que . . . [31]cortarse el dedo [32]coche [33]valer [34]entender [35]adivinar [36]tener que dar de comer.

2) Man kann den Fehler nicht mehr[1] gut machen[2]. Sie können die Bitte[3] des armen Mannes nicht abschlagen[4]. Kann ich Ihnen ein Stück[5] von dieser Torte (— *a*) anbieten? Darf ich Sie um eine Gefälligkeit bitten[6]? Sie dürfen (es) für (ein) Glück[7] halten[8], keinen (= nicht) größern Schaden[9] gelitten[10] (zu) haben. Er mochte[11] vierzig Jahre alt sein (= haben). Was mag diese Kiste[12] enthalten[13]? Ich mag (= will) mit diesem Menschen nicht zu schaffen[14] haben. Ich hätte nicht dabei[15] sein mögen, als sie das Unterste zu oberst kehrten[16]. Möchten Sie die Güte[17] haben, mir meinen Hut zu reichen[18]? Er schrieb mir, ich möchte ihm die Bücher schicken, die er bestellt[6] habe. Ihr möget euch gut unterhalten[19] haben. Ich mochte[20] nicht über eine solche Kleinigkeit[21] streiten[22]. Dieser träge Knabe mag (= will) nicht lesen noch schreiben lernen. Darf ich ausgehen? Ich darf nicht daran denken, (*en*) ein solches Glück (zu) erreichen[23]. Du darfst zufrieden sein. Darf dieser Elende[24] uns ungestraft[25] verhöhnen[26]? Sie dürfen glauben,

[1]Ya no [2]remediar [3]súplica [4]negar [5]pedazo [6]pedir alg. c. *á* alg. [7]dicha [8]tener [9]daño [10]sufrir (*con el artículo definido*) ([11]s. §. 252. 2.) [12]caja [13]contener [14]*que* hacer [15]presente [16]volver lo de abajo arriba [17]bondad *de* . . . [18]pasar [19]divertir [20]gustar de . . . [21]friolera [22]porfiar sobre [23]conseguir [24]miserable [25]impune [26]burlarse de . . .

daß er sein Wort halten[27] wird. Darf der Kranke Wein trinken? In den Wartsälen[28] darf man nicht (= ist verboten[29]) rauchen[30]. Darf man (= ist es erlaubt[31]) über die Wiesen gehen[32]? Du darfst ihm nicht Alles glauben, was er sagt. Niemand darf ihm widersprechen[33] (= er duldet[10] nicht, daß Jemand rc.).

[27]cumplir (con) [28]sala de espera [29]prohibir [30]fumar [31]permitir [32]atravesar una pradera [33]contradecir.

92.

Conversacion.

El sastre[1] desea hablar á V. Que pase adelante[2]. A' tiempo llega V. Envié á llamar[3] á V. para que me tome la medida[4] de una levita[5]. ¿Cómo quiere V. que se haga? Como se estilan (usan)[6] ahora. Ademas necesito un chaleco y calzones[7]. Aquí tiene V. tela para un traje[8] completo. ¿Qué especie de botones[9] quiere V? Para la levita los deseo de seda, y para el chaleco de madreperla[10]. Mui bien. Y el pantalon[7] ¿le quiere V. mui bajo[11]? Ni mucho ni poco; hasta aquí. Pero encomiendo[12] á V. hacer alta la pretina[13]. Quiere V. que sujete[14] las trabillas[15]? No, señor; sino que cuide[16] V. de que caiga bien. Corriente[17]. Pero no olvide V. que todo lo necesito para el domingo[18] temprano.

[1]Schneider [2]hereintreten [3]rufen lassen [4]Maaß [5]Rock [6](zu tragen) pflegen [7]Hosen [8]Anzug [9]Knopf [10]Perlmutter [11]nieder [12]empfehlen [13]Bund [14]anbringen [15]Stege [16]sorgen [17]recht! [18]Sonntag.

93.

(S. §. 259 ff. Vergl. auch §§. 241 und 251. 2.)

Wollten Sie so gütig sein[1], mir Ihren Schirm[2] zu leihen? Herr Calvo will Sie im Theater gesehen haben. Ich wollte schlafen, aber der Lärm[3] auf[4] der Straße war zu groß[5] (= es gab zu gr. L. rc.). Ich wollte Sie schon mehrere Male besuchen[6]; aber ich war immer[7] verhindert[8]. Heute soll unser Vetter[9] kommen[10]. Wer soll euch helfen[11], wenn ihr euch nicht rathen[12] lassen wollt? Was soll aus Ihnen werden (= sein), wenn Sie fortfahren[13] so viel zu verschwenden[14]? Er soll mir die Schuld[15] bezahlen, sonst[16] muß ich andere Maßregeln ergreifen[17]. Du sollst deine Aufgabe[18] lernen. Wenn ihr wollt, was ihr sollt, so könnt ihr, was ihr wollt. Du sollst nicht tödten[19]. Du solltest mit deinem Loose[20] zufrieden[21] sein. Er verlangte[22], wir sollten ihm einen Schaden ersetzen[23], den Andere [ihm] angerichtet (= gemacht) hatten. Sollte der Diener Sie betrogen[24] haben? Soll ich diesem Unbekannten[25] trauen[26]? Wie sollen wir den großen Herrn empfangen? Dieser Geselle[27] soll

[1]Tener la bondad de . . . [2]paraguas (*el*) [3]ruido [4]por [5]demasiado [6]ir á ver [7]cada vez [8]empeñado [9]primo [10]llegar [11]ayudar [12]aconsejar [13]seguir [14]dilapidar (*Gerundia*) [15]deuda [16]sino [17]tomar medidas [18]leccion [19]matar [20]suerte, f. [21]contento con . . . [22]pretender [23]resarcir [24]pegarsela [25]desconocido [26]fiarse de . . . [27]pícaro

mich nicht hintergehen[24]. Morgen sollen Sie Ihr Geld bekommen (= haben). Sie sollen ganz nach Wunsch[28] bedient werden. Sollten fünfzig Duros zu dieser Reise nicht hinreichen[29]? Wo ist meine Börse[30] hingekommen (= was ist geworden[31] aus 2c.)? Sollte ich sie verloren haben? Es sollte mich wundern[32], wenn Ihr Bruder so bald zurückgekommen wäre. Sie sollten erstaunen[33], wenn Sie das meisterhafte[34] Spiel[35] dieses Violinisten[36] hörten. Was soll ich sagen, wie soll ich Sie überzeugen[37], wenn solche Gründe[38] Ihnen nichts (*no*) beweisen[39]? Wie soll ich Ihre Güte erwidern[40]? Er wußte nicht, was er auf die Frage[41] antworten (sollte). Du mußt nicht glauben, (*que*) ich habe dich vergessen. Soll ich ihm die traurige Nachricht vom Tode seiner Mutter mittheilen[42]? Du sollst deine Drohungen[43] bereuen[44]. Sogleich werde ich wieder= kommen. Sie sollen nicht lange[45] auf mich warten[46]. Was sollte ich in einem solchen Falle thun? Seiner Zeit[47] sollen Sie erfahren[48], wie das Geschäft ausgefallen[49] ist. Du sollst wissen, daß ich deine Ausgelassenheiten[50] durchaus[51] nicht mehr[52] werde hingehen lassen[53].

[28]á pedir de boca [29]bastar para . . . [30]bolsillo [31]hacerse *(Defin.)* [32]maravillarse de que . . . [33]admirarse [34]primoroso [35]tocar [36]violinista [37]convenzer [38]razon [39]hacer fuerza [40]corresponder á . . . [41]pregunta [42]comunicar la triste nueva [43]amenaza [44]arrepentirse de . . . [45]mucho [46]aguardar, esperar á uno [47]á su tiempo [48]saber [49]salir [50]travesura [51]absolutamente [52]no — ya [53]dejar pasar.

Conversacion.

94.

¿Me trae V. mi levita? Sí, señor, pero todavía no está acabada. No hice mas que embastarla[1] para ensayársela[2]. A ver. Va bien con el cuerpo[3]. Va como pintada[4]. Vuélvase[5] V., si gusta, por ver si hace dobleces[6]. Las mangas[7] me parecen un poco cortas y mui estrechas[8]. Puedo alargarlas[9] y ensancharlas[10]. ¿Le gusta á V. la hechura[11]? Sí, pero ¿no encuentra V. los faldones[12] un poco largos? Esto se verá aun mas, cuando la levita esté abotonada[13]. A' eso habrá remedio[14] fácil. Ya estoi en[15] lo que hai que hacer. Pues[16] acábela pronto, porque ya sabe que la necesito y que ha de vestirme desde[17] la cabeza hasta[18] los piés. Es preciso rehacer[19] tode mi vestuario[20]. Mañana estará todo aquí con la capa[21]. Hablando (á propósito) de la capa, ¿tuvo V. cuidado de sacar el lustre[22] al paño para hacerlo estrechar[23]? Por supuesto[24]. — ¡Ah! al fin le vemos á V. Ya empezaba á impacientarme[25] (á incomodarme[26]) con V. No pude venir ántes, y eso que habia puesto seis oficiales[27]

[1]Zu Faden schlagen [2]anprobieren [3]Leib [4]malen [5]sich umkehren [6]Falte [7]Aermel [8]eng [9]verlängern [10]erweitern [11]Arbeit [12]Schooß [13]zuknöpfen [14]Abhilfe [15]merken [16]nun [17]von — an [18]bis [19]erneuern [20]Kleidervorrath [21]Mantel [22]den Glanz nehmen [23]eingehen lassen [24]natürlich, versteht sich [25]ungeduldig — [26]ärgerlich werden [27]Arbeiter

con sus vestidos. Por otra parte[28] no son mas que las nueve. No tendrá V. motivo[29] para quejarse. ¡Vaya[30]! Pruébeme[31] primeramente la levita. ¿Cree V. que ya me siente (vaya) bien? Desafío[32] á un pintor[33] á que haga con sus pinceles[34] cosa mas justa[35]. Vds. los sastres nunca hallan defectos[36] en sus obras[37]. En verdad, le sienta á V. perfectamente (primorosamente[38]). Le ciñe[39] á V. mui bien el cuerpo. ¿No son demasiado anchas las mangas? Es moda llevarlas así. Me está demasiado ajustada[40]. Me aprieta[41] en los sobacos[42]. Me hace arrugas[6] á los lados[43]. Eso es solo en el primer momento. Cuando la haya llevado dos horas, verá V. como desaparecen[44]. A' las dos horas de uso[45] pasarán[46]. Me parece un poco largo de talle. Así se estilan. Nunca habrá V. estado mejor vestido. Es difícil tener mas acierto[47]. El pantalon va bien, pero el chaleco está demasiado abierto. Eso se puede remediar[48].

[28]übrigens [29]Grund [30]wohlan! es sei! [31]probieren [32]herausfordern [33]Maler [34]Pinsel [35]richtig [36]Fehler [37]Arbeit [38]ausgezeichnet [39]anschließen [40]knapp [41]drücken [42]Achselgrube [43]Seite [44]verschwinden [45]Tragen (Gebrauch) [46]vergehen [47]Gelingen [48]abhelfen.

95.

1) Soll ich Sie abholen[1]? Sollen wir euch bis an den Bahnhof[2] begleiten? Ich kann nicht ausgehen; ich soll noch einige Briefe schreiben. Ihr sollt zufrieden sein, daß* es euch nicht schlimmer geht. Warum sollen wir zu Allem schweigen[3]? Der Banquier (—quero) soll sehr reich sein. Morgen soll eine neue Comödie gegeben werden. Er soll mir noch die sechs Duros geben[4], die ich ihm geliehen. Nach[5] einer Volkssage[6] soll der Kaiser Friedrich Rothbart[7] (*á*) seiner Zeit wiederkommen. Du mußt deinen Vater (um) Erlaubniß[8] bitten. Sie müssen sich bei solchen Kleinigkeiten[9] nicht aufhalten[10]. Wenn (= da[11]) Sie es sagen, muß ich es glauben. Er muß Sie durchaus bezahlen. Sie müssen sparsamer[12] sein. Was ich mir vorgenommen[13], muß geschehen[14]. Der Abenteurer[15] mußte die Stadt verlassen[16]. Der Kranke[17] muß das Bett hüten[18]. Wir mußten über solchen Unsinn[19] lachen[20]. Morgen müssen wir abreisen. Aber erst[21] müssen wir unsere Freunde davon benachrichtigen[22]. Du mußt nicht Alles glauben, was er sagt. Warten[23] Sie ein wenig; (*que*) mein Vater muß bald zurückkommen[24]. Ich muß Ihnen etwas Wichtiges[25] mittheilen[26]. Du mußt nicht mehr verbrauchen[27], als du einnimmst[28]. Man muß

[1]Venir á buscar [2]embarcadero *con que [3]callar á . . . [4]volver [5]segun [6]leyenda popular [7]Federigo de la barba roja [8]permiso [9]friolera [10]reparar en . . . [11]puesto que [12]ecónomo [13]proponer [14]efectuarse [15]aventurero [16]salir de . . . [17]enfermo [18]guardar la cama [19]disparate [20]reirse [21]ántes [22]dar parte [23]esperarse [24]no tardar en volver [25]de importancia [26]comunicar [27]gastar [28]ganar

(= es ist zu[29]) wünschen, daß es Friede bleibe (= sich erhalte[30] der Friede[31]). Ich muß Sie (um) eine Gefälligkeit bitten. Wir mußten gestern über Feld[32] gehen. Wenn Sie sich nicht wärmer halten (= sich mehr schützen[33]), müssen Sie sich erkälten[34].

[29]de [30]conservar [31]paz, f. [32]al campo [33]abrigar [34]resfriarse.

2) Muß ich dir noch einmal sagen[1], daß du schweigen sollst? Sie müssen ihn nicht recht (= wohl) verstanden[2] haben. Jener reiche Kauz[3] führt[4] ein elendes Leben; er muß höchst knauserig[5] sein. Es muß stark (= viel) geregnet haben; *(que)* die Straßen sind ganz (= sehr) naß[6]. Er muß sich über die Ankunft[7] seiner Freunde sehr[8] gefreut[9] haben, da[10] er sie so festlich bewirthete[11]. Der Tod seiner Frau mußte ihn unendlich schmerzen[12]. Was muß ich erleben (= sehen)! Warum kam Herr Silva nicht? Er muß es nicht gewußt haben. Ich meine, ich kenne diesen Herrn[13] (= es scheint mir zu kennen 2c.). Ich muß ihn sonst wo[14] gesehen haben. Du mußt ihn für sehr einfältig[15] halten, wenn du meinst[16], daß deine schlechten Witze[17] ihm so sehr[18] gefallen[19]. Ihr Bruder muß mich nicht bemerkt[20] haben. Man muß den Muth[21] nicht verlieren. Ihr könnt diese Schwierigkeit[22] überwinden[23], ihr müßt euch nur[24] nicht bange machen lassen[25]. Man muß ihm dies Versehen hingehen lassen[27]. Ich will (einmal) einen andern Weg[28] einschlagen[29]. Ich muß ihm schreiben, da[30] ich es ihm (einmal) versprochen habe. Sie dürfen nur[31] nach Herrn Sanchez fragen[32] (= Sie haben nur zu fragen 2c.). Ihr müßt nur fleißiger sein, dann (= und) werdet ihr bessere Fortschritte machen[33]. Der Kleine[34] darf nicht allein aus dem Hause gehen[35]. Sie dürfen mich nicht (erst) versichern (= Sie brauchen nicht 2c.), daß die Sache sich so verhalte[36]. Sie dürfen ihm das nicht noch einmal[37] sagen.

[1]Repetir [2]entender [3]ricote [4]llevar [5]mezquino en estremo [6]mojado [7]llegad [8]mucho [9]alegrarse de [10]puesto que [11]hacer fiestas á alg [12]sentir (schmerzlich empfinden) infinito [13]caballero [14]en otra parte [15]necio [16]creer [17]malos chistes [18]tanto [19]agradar [20]observar [21]ánimo [22]dificultad [23]superar [24]como (wenn nur) [25]acobardarse [26]descuido [27]pasar [28]camino [29]tomar [30]ya que [31]solamente [32]preguntar por [33]adelantar mas [34]chico [35]salir [36]tal es el caso [37]otra vez.

96.

Conversacion.

Quisiera un par de zapatos. ¿Los tiene V. hechos[1]? Tenemos varios pares á su disposicion de V. Tráigame V. varios pares de diferentes medidas[2]. Permita V. que se los pruebe. Voi á probármelos yo. Son demasiado anchos; no necesito calzador[3] para metérmelos (ponérmelos). Dispense V., señor, que le calzan[4] mui bien. Los zapatos fuertes no pueden ser tan

[1]Fertig [2]Maaß [3]Schuhlöffel [4]anliegen, sitzen

ajustados[5] como los escarpines[6]. A' ver otro par. Son estrechos. No cabe[7] el pié. Me hacen daño[8] (me aprietan[9]) en los dedos gordos[10]. Me lastiman (= me hacen mal). Son mui puntiagudos[11]. Con el uso[12] se ensancharán[13]. El cuero[14] es flexible[15] como un guante. Sí; pero miéntras[16] den de sí*, no quiero estropearme[17]. No podria andar con ellos. A' los dos dias de uso ya no le lastimarán á V. Quiero tener el pié holgado[18]. No quiero andar incómodo[19] por los zapatos. No quiero tener callos[20]. Las suelas[21] son mui delgadas[22]. Los talones[23] están mui anchos. Tómeme V. la medida de otro par. Enséñeme[24] V. botas[25]. Déme V. los ganchos[26]. Son demasiado estrechas del talon. Dispense V., señor; tire[27] V. mas fuerte. Temo romper los tirantes[28]. No tenga V. miedo. Dé V. un golpe[29] en el suelo[30]. ¿No le parecen á V. un poco largas? En el dia[31] se estilan así. Examine V., señor, que bien hechas están estas botas. Mire V. ¡qué palas[32], qué cañas[33] y qué suelas! Sí; pero son mui estrechas de empeine[34]. Eso es fácil de remediar: las pondré en la horma[35]. Los tacones[36] me parecen un poco altos. Ahora se llevan (se usan) así. Déme V. el sacabotas[37] para quitarmelas[38]. En cuanto* á los zapatos, déme V. buen material, si quiere que sea yo su parroquiano. Las últimas suelas no me duraron[39] tres meses. En verdad, que no sé como haya sido eso. Vea V. si podrá hacermelos para pasado mañana[40]; pues estoi casi descalzo[41]. Cuente V. con ellos. Tambien me hará V. chinelas[42] de tafilete[43] color de paja[44]. Agur[45], maestro; que no falte V. pasado mañana. Descuide[46] V.

[5]anschließend [6]Tanzschuhe [7]Raum haben [8]wehe thun [9]drücken [10]großer Zehe [11]spitzig [12]Tragen [13]sich erweitern [14]Leder [15]geschmeidig [16]so lang bis *nachgeben [17]lahm werden [18]bequem [19]gehindert sein [20]Hühneraugen [21]Sohle [22]dünn [23]Hinterleder [24]zeigen [25]Stiefel [26]Haken [27]ziehen [28]Zug (riemen 2c.) [29]Tritt [30]Boden [31]gegenwärtig [32]Oberleder [33]Rohr [34]Reihen [35]Leisten [36]Absatz [37]Stiefelzieher [38]ausziehen *was betrifft [39]halten [40]übermorgen [41]ohne Fußbedeckung [42]Pantoffeln [43]Saffian [44]Stroh [45](— und abur, fam. Interjection beim Abschiednehmen, sonst adios) [46]unbesorgt sein.

17.

(S. §. 269.)

1) Wer klopft an[1]? Ich will sehen, wer es ist. Wir wollten gerade abreisen, als es anfing zu regnen. Wir wollten ihm zu Hülfe kommen[2], aber es war zu spät. Wir wollten mit Ihrem Bruder sprechen; aber er war nicht zu Hause. Morgen will der Arzt den Kranken wieder besuchen[3]. Wir wollen bald sehen, wer von uns Beiden Recht hat. Ich wollte Sie (um) die Gefälligkeit bitten, in dieser Sache[4] einige Zeilen[5] an Ihren Herrn Bruder zu *(de)* schreiben. Wohin willst du? Ich will auf den Markt[6] gehen.

[1]Llamar á la puerta [2]ir á su socorro [3]volver á visitar [4]asunto [5]*renglon, m.* [6]plaza

Ich wollte den Brief schließen[7], als ich durch[8] einen Besuch[9] unterbrochen[10] wurde. Was trinken[11] Sie? Ich will eine Tasse[12] Kaffee trinken. Wer wird[13] ein solches Betragen[14] billigen? Ich werde über diesen Gegenstand[15] nicht mit Ihnen streiten[16]. Ich glaubte, du würdest einen Preis[17] bekommen[18]. Herr Moliner ist eben ausgegangen. Warten[19] Sie ein wenig; *(que)* er wird bald zurückkommen. Warum kamen Sie so lange nicht? Warum schrieben Sie mir nicht sogleich? Was willst du da thun? Ich will meine Aufgabe[20] machen. Der Kleine[21] wollte das Fenster zumachen, als er vom Stuhl[22] fiel.

[7]concluir [8]por [9]visita [10]interrumpir [11]tomar [12]copa [13]haber de . . . [14]conducta [15]objeto [16]disputar sobre . . . [17]premio [18]recibir [19]esperarse [20]tema, m. [21]chico [22]silla.

2) Ich hatte gerade den Brief an[1] meinen Bruder gesiegelt[2], als er selbst hereintrat. Mehrere junge Leute[3] fangen an, das Spanische[4] zu lernen. Die arme Frau fing an bitterlich[5] zu weinen[6]. Wir waren im Begriff weiter zu reisen[7], als wir einen unserer Gefährten[8] vermißten[9]. Ich habe den ganzen Nachmittag[10] studirt[11]. Nach[12] (einer) kurzen Pause[13] fuhren die Musiker *(— co)* fort zu spielen[14]. Wo ist dein Schwesterchen? Es spielt eben im Hofe[15]. Nach und nach[16] werden Sie diesen Schriftsteller[17] verstehen[18]. Der Scheinheilige[19] verbreitete sich[20] eine ganze Stunde über den Werth[21] verschiedener Tugenden[22], die er nur aus den Büchern kannte. Das Licht[23] ist am Auslöschen[24]. Während seiner[25] Rede[26] war ich am Einschlafen[27]. Der Knabe war am Ertrinken[28], als ein Schiffer[29] ihn rettete[30]. Dieser Faulenzer[31] schlendert den ganzen Tag (in den Straßen) herum[32]. Ich suchte (noch immer) mein Buch, als es mir auf einmal[33] einfiel[34], wohin[35] ich es gelegt hatte. Nach und nach sank[36] das Wasser. Der Lärm[37] wurde immer größer[38], bis[39] die Polizei *(— cía)* die Menschenmasse[40] zerstreute[41]. Was lesen Sie (da)? Ich lese das Buch der Lieder[42] von Antonia de Trueba.

[1]Para [2]sellar [3]jóvenes [4]*el* castellano, — español [5]amargamente [6]llorar [7]seguir un viaje [8]compañero [9]echar ménos [10]tarde f. [11]estudiar [12]despues de . . . [13]breve pausa [14]tocar [15]patio [16]poco á poco [17]escritor [18]comprender [19]gazmoño [20]espaciarse sobre [21]mérito [22]virtud [23]vela (Kerze) [24]consumirse [25]entre [26]discurso [27]dormirse [28]anegarse [29]barquero [30]salvar [31]haragan [32]callejear [33]de repente [34]ocurrir [35]en donde [36]bajar [37]alboroto [38]crecer [39]hasta que [40]gentío [41]esparcir [42]cantares, m.

98.

Conversacion.

¿Es V. la lavandera[1] de la casa? Para servir á V., señor. Tengo ropa[2] que dar á lavar[3]. Lávela con cuidado[4]. Cuide[5] V. mucho de no rasgarla (desflocarla)[6]. Aquí está la lista. Vea

[1]Wäscherin [2]Wäsche (Kleidungsstücke) [3]waschen [4]Sorgfalt [5]Acht geben [6]ausfasern

V. si está bien[7] la cuenta[8]. Seis camisas[9], seis pares de calcetines[10]. tres pares de medias[11], dos calzoncillos[12] de franela[13], tres corbatas[14], un chaleco[15] de piqué blanco, dos gorras[16] de dormir, seis pañuelos[17] blancos, seis de seda. Falta un pañuelo de seda. Aquí está sobre la silla. Llévese[18] V. la lista. Necesitaré la ropa dentro de tres dias. Haré lo posible porque la tenga V. No tarde V. mas en traérmela para que no me halle en descubierto[19]. Pierda V. cuidado (descuide V.)[20]; quedará V. servido, con la (mayor) prontitud[21] posible. — Al fin[22] me trae V. la ropa. Otra vez no me haga V. esperarla tanto. Ya iba á desazonarme[23] con V. Disimule V., que verdaderamente[24] me era imposible venir mas temprano. Con que[25] deshaga[26] V. el lio[27]. Aquí tiene V. la lista. A' ver si está conforme[28]. Vaya V. nombrando[29]. Me parece que esta camisa no es mia. Dispense V., señor; mire[30] V. aquí su marca[31]. Estos cuellos[32] no están bastante almidonados (no tienen bastante almidon[33]). Como V. me habia dicho que no los queria demasiado tiesos[34]. ¡Cómo el lavado[35] echa á perder[36] la ropa! Mire V. aquí unos pañuelos de que podré servirme dentro de poco. Tenian muchas manchas[37], y no vinieron limpios sino[38] despues[39] de varias lejías[40]. Esto no está bien aplanchado[41]. No me gustan las rizas[42] tan anchas como estas. Hágase V. cargo[43] de ello para otra vez. Espérese V., que voi á pagarla. No, señor; si no tiene V. nada en contra[44], prefiero cobrar[45] cada mes. Como V. guste. Páselo bien[46].

[7]richtig [8]Verzeichniß [9]Hemd [10]Socken [11]Strümpfe [12]Unterhosen [13]Flanell [14]Halsbinden [15]Weste [16]Mütze [17]Taschentuch [18]mitnehmen [19]entblößt [20]nicht sorgen [21]Schnelligkeit [22]endlich [23]ärgerlich werden [24]wirklich [25]nun [26]aufmachen [27]Bündel [28]entsprechend, richtig [29]nennen, angeben [30]sehen [31]Zeichen [32]Kragen [33]Stärke [34]steif [35]das Waschen [36]verderben [37]Flecken [38]außer [39]nach [40]Lauge [41]bügeln [42]Falte, Krause [43]sich merken [44]dagegen [45]einnehmen [46]gehaben Sie sich wohl!

99.

(S. §. 303 ff.)

1) Es ist leicht, sich zu irren[1]. Es ist schwer eine fremde[2] Sprache gut[3] zu sprechen. Bisweilen[4] ist es nützlich, (auf) einen Vortheil[5] zu verzichten[6]. Es ist (eine) Pflicht[7], ein anvertrautes Gut[8] zurückzugeben[9]. Wir beschlossen[10], zu Wasser[11] nach Sevilla zu gehen. Er miethete[12] ein Haus, das er anständig[13] möbliren[14] ließ[15]. Ich meine[16], ich kenne ihn (= ihn zu kennen). Es war dem Redner[17] unmöglich, weiter (= mehr) zu sprechen, so[18] erschöpft[19] war er. Wir vergaßen, ihnen unsere Ankunft[20] zu melden[21].

[1]Equivocarse [2]estranjero [3]bien [4]á vezes [5]ventaja [6]renunciar [7]deber, m. [8]depósito [9]volver [10]determinar [11]por mar [12]aquilar [13]decentemente [14]amueblar [15]hacer [16]parecer (scheinen) [17]orador [18]tanto [19]agotado [20]llegada [21]dar parte de . . .

Herr Pelegrin behauptet[22], Sie auf[23] dem Balle gesehen zu haben. In einer Unterhaltung[24] ziemt es sich[25] nicht, (allein) das Wort zu führen[26]. Ich verbot[27] dem Knaben, aus dem Hause zu gehen, erlaubte ihm aber zu spielen. Es ist Sache[28] des epischen[29] Dichters, die Großthaten[30] der Helden[31] zu besingen. Das Lesen guter Bücher ist lehrreich[32]. Das Reiten[33] ist sein größtes Vergnügen. Das Arbeiten an* heißen[34] Sommertagen[35] ist oft[36] lästig[37]. Es ist überflüssig[38] über eine solche Kleinigkeit[39] lange (= viel) zu streiten[40]. Es erfordert[41] vielen Fleiß[42], diese Sprache zu erlernen. Ich habe vor[43], morgen eine Reise anzutreten[44]. Im Herbste ist angenehmer* zu reisen[45], als im Sommer. Das heißt (= ist), sich wohl sein lassen[46]. Das heißt die Zeit umbringen[47]. Das Reisen in diesem Lande ist kostspielig[48]. Das Trinken starker[49] Weine ist für Manche (= Viele) schädlich[50].

[22]afirmar [23]en [24]conversacion [25]convenir [26]hablárselo todo [27]prohibir [28]asunto [29]épico [30]hazaña [31]héroe [32]instructivo [33]ir á caballo *en [34]caluroso [35]dia (m.) de verano [36]muchas vezes [37]penoso [38]escusado [39]friolera [40]disputar sobre . . . [41]requerir [42]estudio [43]pensar [44]salir á un viaje *ágradable [45]viajar [46]darse buena vida [47]matar [48]costoso [49]fuerte [50]pernicioso á . . .

2) Der Erfolg[1] wird beweisen[2], daß unsere Besorgnisse[3] nicht grundlos[4] sind. Wir waren erstaunt[5] zu finden, daß in jenem Lande die Bestechlichkeit[6] den höchsten Grad[7] erreicht[8] hatte. Es hörte bald auf[9] zu regnen. Der Wirth[10] rieth uns ab[11], die Reise bis[12] (in) die Nacht fortzusetzen[13]. Ich werde nicht ermangeln[14], den Auftrag auszurichten[15], den Sie mir gegeben. Sie gab dem Armen zu *(de)* essen und zu trinken. Ich verlangte zu Nacht zu speisen[16]. Ich hielt für gut[17], auf solchen Unsinn[18] nichts (zu) erwidern[19]. Diese Sprache ist nicht so leicht zu erlernen als Mancher[20] glaubt. Das Englische[21] ist schwerer auszusprechen[22] als das Französische[23]. Ich habe nicht die Ehre, ihn zu kennen. (Gib) Acht[24], (daß du nicht) fällst! Der Knabe hat nicht Lust[25] *(ni)* zu essen, noch *(ni)* zu trinken. Dieser Schriftsteller besitzt[26] die Kunst, mit wenigen Worten viel zu sagen. Ich erinnere mich[27], diese Nachricht[28] im Tagblatte[29] gelesen zu haben. Ihr Bruder rieth mir ab, das Haus zu kaufen. Der einfältige Junge[30] bildet sich (etwas darauf) ein[31], (der) Sohn reicher Eltern zu sein. Es ist nicht zu hoffen, daß er so bald wiederkomme. Wenn er nicht[32] (ein) Narr[33] ist, so wird er ein solches Anerbieten[34] annehmen[35]. Wenn Sie

[1]Exito [2]probar [3]recelo [4]infundado [5]asombrado de . . . [6]corrupcion [7]sumogrado [8]llegar á . . . [9]cesar de . . . [10]mesonero [11]disuadir de . . . [12]hasta [13]proseguir [14]dejar de . . . [15]hacer el encargo [16]*de* cenar [17]á bien [18]disparate . . . [19]replicar [20]algunos [21]*el* ingles [22]pronunciar [23]*el* frances [24]cuidado con . . . [25]ganas [26]poseér [27]acordarse de . . . [28]nueva [29]diario [30]jóven tento [31]picarse de . . . [32]á ménos de . . . [33]loco [34]ofrecimiento [35]aceptar

tüchtig arbeiten[36], werden Sie in vierzehn Tagen damit fertig[37]. Ehe[38] der Diebstahl[39] entdeckt wurde[40], hatten sich die Diebe[41] aus dem Staube gemacht[42].

[36]á fuerza de . . . [37]acabar alg. c. (*Futuro*) [38]ántes de . . . [39]robo [40]descubrirse [41]ladron [42]poner los piés en polvorosa, hacerse á lo largo.

100.

Conversacion.

¿Qué se le ofrece[1] á V., caballero? Soi portador[2] de una letra[3] librada (girada)[4] contra V. por su corresponsal[5] de Génova. Es una casa mui apreciable* con la que hago muchos negocios. La letra es pagadera[6] á (la) vista[7]. Voi á pagársela á. V. al instante[8] en billetes de banco. ¿Podria V. darme una parte en oro? Puede V. descontar[9] el cambio[10]. Me es indiferente[11]. ¿Está endosada[12]? Sí, señor, á mi órden[13]. Bien[14] está: aquí tiene V. dos billetes de banco de á[15] diez duros, cuarenta duros en oro, y lo restante en plata. ¿Cuánto ha retenido[16] V. por el cambio? Un cuarto[17] por moneda de oro. Pero me parece que falta algo. Medio real nada mas por el talego[18]. La cuenta[19] está cabal[20], pero tengo alguna duda sobre la bondad de estas dos piezas de oro. La marca* de una de ellas está casi borrada[21]. Daré á. V. otra, si desea. Esta pieza parece cercenada[22] (raspada[23]). Dispense V., que el cordoncillo[24] está bien conservado. ¿Tiene V. un pesillo[25]? Vamos á pesarla. La faltan tres granos. Aquí tiene V. una buena.

[1]Zu Diensten stehen [2]Inhaber [3]Wechsel [4]ziehen [5]Geschäftsfreund *achtbar [6]zahlbar [7]Anblick [8]Augenblick [9]discontiren, abrechnen [10]Agio [11]gleichgültig [12]indossirt [13]Ordre [14]recht [15]je [16]zurückbehalten [17]8 cuartos = 7 Kreuzer rhein., [18]Geldbeutel [19]Rechnung [20]richtig *Gepräge [21]ver(aus-)wischen [22]beschneiden (von Münzen) [23]feilen [24]Rand [25]Goldwage.

101.

1) Nachdem[1] wir uns erfrischt[2] hatten, setzten wir unsern Weg[3] fort[4]. Es kamen verschiedene[5] vornehme[6] Herrn[7] uns zu besuchen[8]. Eine Ehrensache[9] nöthigte[10] ihn, sich in ein Kloster zu flüchten[11]. Um zwei Uhr fingst du an, diesen Brief zu schreiben und jetzt bist du noch nicht fertig damit (= hast du ihn noch nicht beendigt). Wenn ich seine Treulosigkeit[12] gekannt, so hätte ich ihm nicht getraut[13]. Wir waren (so) müde[14], daß wir nicht weiter gehen konnten. Er verdient seinen Unterhalt mit[15] Arbeiten[16] um Taglohn[17]. Wir rüsteten[18] uns zur Abreise (= abzureisen). Wenn man ihn reden hört,

[1]Despues de . . . [2]refrescarse [3]camino [4]proseguir [5]vario [6]distinguido [7]caballero [8]ver [9]lance (m.) de honor [10]precisar [11]refugiarse á un convento [12]perfidia [13]fiarse de . . . [14]cansado [15]ganar la vida á . . . [16]trabajar [17]á jornal [18]preparar

so ist er unschuldig[19]. Wir ließen[20] den Arzt rufen. Ihr Geist[21] ist (zu) erhaben[22], als daß er sich von solchen Vorurtheilen[23] beherrschen ließe[24]. Ich war der erste, der die Nachricht von seinem Tode erhielt[25]. Der Hauptmann[26] war der letzte, der fortging[27]. Als ich aus dem Theater ging[28], bekam ich einen Schnupfen[29]. Bei Einbruch der Nacht[30] gelangten[31] wir in das Dorf[32]. Bei Anbruch des Tages[33] standen wir auf[34]. Als die Dame die Klagen[35] des Unglücklichen[36] hörte, wurde sie tief[37] gerührt[38].

[19]inocente [20]enviar á [21]ingenio [22]superior á . . . [23]preocupacion, f. [24]gobernarse por . . . [25]recibir [26]capitan [27]retirarse [28]salir [29]coger un resfriado [30]anochecer [31]llegar á . . . [32]aldea [33]amanecer [34]levantarse [35]queja [36]desgraciado [37]profundamente [38]conmoverse.

2) Bei (seiner) Abreise[1] bat er uns, wir möchten ihm recht oft[2] schreiben. Beim Abgang[1] der Post[3] hatte er den Brief noch nicht gesiegelt[4]. Sie beleidigten[5] ihn dadurch, daß[6] Sie an seiner Ehrlichkeit[7] zweifelten. Durch Lernen und Denken[8] wird der Geist[9] gebildet[10]. Das römische Volk[11] vergrößerte[12] seine Herrschaft[13] nicht sowohl[14] dadurch, daß es andere Völker besiegte[15], als dadurch, daß es die Besiegten schonte[16]. Der Sohn machte ungeheure[17] Schulden, ohne daß der Vater es wußte. Dieser zudringliche[18] Mensch läßt Niemand unbelästigt[19]. Ihr Bruder entfernte sich ohne (ein) Wort zu sagen. Er ist reich genug um glänzend[20] leben zu können. Um sich durch[21] Lectüre[22] zu bilden[23], muß man nur sehr gute Bücher lesen. Der Lehrer zankte[24] den Schüler, weil[25] er seine Lection nicht gelernt hatte. Herr Moreno zog sich von den Geschäften[26] zurück[27], um in Ruhe[28] zu leben. Der Diener erwiderte nichts, um seinen Herrn[29] nicht zu ärgern[30]. Er war zu sehr ins Studium[31] vertieft[32], um auf unser Gespräch[33] zu achten[34]. Dadurch, daß ich seinem Rathe[35] gefolgt, bin ich der Gefahr[36] entgangen[37].

[1]Partir [2]mui amenudo [3]correo [4]sellar [5]ofender [6]con [7]honradez [8]reflexionar [9]ingenio [10]cultivar [11]pueblo romano [12]estender [13]dominacion [14]no tanto [15]vencer [16]tratar bien [17]enorme [18]pesado [19]importunar (belästigen) [20]con lucimiento [21]con [22]*la* lectura [23]instruir [24]regañar [25]por (für) [26]negocio [27]retirarse [28]con sosiego [29]amo [30]enfadar [31]estudio [32]absorto [33]conversacion [34]atender á . . . [35]consejo [36]peligro [37]evitar.

102.

Conversacion.

Tengo en mi cartera[1] otra letra de su corresponsal de V. de Lóndres, pagadera á quince dias vista. ¿Gusta V. (de) aceptarla? No puedo; no recibí carta de aviso. Tendré que protestarla. Suplico á V. lo difiera algunos dias: aguardo[2] de un momento á otro carta de mi corresponsal. En ese caso esperaré para evitarle[3] un disgusto[4]. Esté V. sin inquietud[5], que es

[1]Brieftasche [2]erwarten [3]ersparen [4]Unannehmlichkeit [5]Besorgniß

sujeto mui abonado[6]. Apénas[7] reciba aviso, se la pagaré á V. Recibiré con gusto[8] el importe[9] en una letra sobre Milan á treinta dias al cambio[10] de la plaza. Sobre esto nos entenderemos[11]. Puede V. volver dentro[12] de tres ó cuatro dias. No faltaré[13]. Pero ¿cuánto me llevará[14] V. de descuento[15]? Eso dependerá[16] del plazo[17] y de la escasez[18] del oro. ¿Tendrá V. el favor de pagar esta otra libranza[19]? Todavía no está vencida[20]. Será pagada en el dia del vencimiento[21], si de aquí á ese tiempo[22] recibo órden y fondos[23] de parte del librador[24]. — Ahora sí que viene V. á tiempo. Pagaré su letra al punto[25]. Aquí tiene V. el importe. He rebajado[26] diez reales por el cambio de las piezas de oro. A'ntes[27] déme V. vales del banco[28]; los tomaré conforme[29] al curso. Ahora no es favorable; le costaria[30] á tres por ciento[31] de descuento. Seria sobrado[32] perder. Lo estraño[33]; no hai dos dias que estaban al par[34]. Con todo[35] así es; pregunte V. sino* á su corredor[36]. Pues[37] esperaré[38] á que el curso sea mas favorable.

[6]zuverlässige Person [7]sobald [8]gern [9]Betrag [10]Curs [11]sich verständigen [12]innerhalb [13]ermangeln [14]nehmen [15]Disconto [16]abhängen [17]Termin [18]Seltenheit [19]Tratte [20]verfallen [21]Verfallzeit [22]bis dahin [23]Deckung (Gelder) [24]Trassent [25]Augenblick [26]abziehen [27]lieber [28]Bankscheine [29]gemäß [30]zu stehen kommen [31]3%, [32]zu viel [33]auffallend finden [34]gleich (al pari) [35]doch dennoch *nur [36]Makler, Sensal [37]nun (so), also [38]warten.

103.

Weil er zu[1] bedenklich war[2], versäumte[3] er die Gelegenheit[4], (einen) großen Gewinn[5] aus seinen Waaren[6] zu ziehen[7]. Ich hatte Lust[8], ihm den Text zu lesen[9]. Mache[10], daß du uns einholst[11]. Sie fingen an uns Beleidigungen[12] zu sagen, allmählig[13] aber sprachen sie mit mehr Rücksicht[14]. Er ist zu nachlässig[15], als daß er sich seines Versprechens[16] erinnerte[17]. Herr Ortiz ist lange nicht so reich (— Herrn O. fehlt viel, um so reich zu sein), als sein Nachbar[18], der Banquier (— quero). Sie werden wohl daran[19] thun abzureisen, ehe[20] es Nacht wird[21]. Er bringt die Abende[22] mit Studieren zu[23]. Der Fremde bestand[24] darauf, vor den Gesandten[25] gelassen[26] zu werden. Herr Mayans machte sich verbindlich[27], seinen Freund für unsern Plan zu gewinnen[28]. Lassen Sie uns nicht zaudern[29], diesen Gedanken[30] ins Werk zu setzen[31]. Sie ist (so) bescheiden[32], daß sie nicht zu bitten[33] wagt[34]. Ehe ich abreise, werde ich Sie noch einmal sehen[35]. Wir suchten, bis wir

[1]Demasiado [2]vacilar [3]perder [4]ocasion, f. [5]provecho [6]género [7]sacar [8]estar por . . . [9]decir lo que son cinco [10]hacer por . . . [11]alcanzar [12]injuria [13]poco á poco [14]miramiento [15]descuidado [16]promesa [17]acordarse [18]vecino [19]en [20]ántes de . . . [21]anochecer [22]noche, f. [23]pasar en . . . [24]insistir en . . . [25]embajador [26]admitir á . . . [27]empeñarse en . . . [28]grangear á alg. para . . . [29]tardar en . . . [30]idea [31]poner por obra [32]*mod*esto hasta (bis) . . . [33]suplicar [34]atreverse á . . [35]volver á ver

ihn fanden[36]. Diese Herren unterhalten sich[37] manchen Nachmittag[38] mit Musicieren[39]. Ungeachtet[40] Fräulein Elvira nicht gerade[41] schön ist, ist sie (doch) sehr liebenswürdig[42]. Trotzdem daß[43] dieser arme Teufel[44] keinen(= nicht) Heller[45] besitzt (= hat), ist er doch immer guten Muthes[46]. Zudem, daß[47] er träge ist, verlangt dieser Arbeiter[48] (einen) übermäßigen[49] Lohn[50]. Er wußte nicht, an wen (er) sich wenden[51] (sollte). Ich habe Ihnen etwas Wichtiges[52] mitzutheilen[53]. Es ist nichts zu fürchten[54]. Was hast du da[55] zu thun? Ich habe einige Briefe zu schreiben. Ich finde an dieser Arbeit nichts auszusetzen[56]. Du brauchst mich nicht (an) meine Pflicht[57] zu erinnern[58]. Darüber[59] ist kein Wort zu verlieren. Das Ordnen[60] seiner Angelegenheiten[61] macht ihm viel zu schaffen[62]. Das Spiel[63] dieses Künstlers[64] ließ nichts zu wünschen[65] übrig[66]. Sie war so verlegen[67], daß sie nicht wußte, was sie antworten (sollte). Diese armen Leute[68] haben nichts zu leben (= haben nicht, wovon leben).

[36]encontrar [37]divertirse en . . . [38]muchas tardes [39]hacer música [40]sin embargo de . . . [41]precisamente [42]amable [43]á pesar de . . . [44]diablo [45]blanca [46]buen humor [47]sobre [48]obrero [49]demasiado [50]pago [51]dirigirse [52]de importancia [53]comunicar [54]temer [55]ahí [56]decir en . . . [57]obligacion [58]acordar [59]sobre eso [60]arreglo [61]asunto [62]dar . . . que pensar [63]el tocar [64]artista [65]desear [66]dejar [67]confuso [68]pobres.

104.

Conversacion.

Vengo á buscar un sombrero. ¿Quiere V. hacerme ver algunos? ¿Le quiere V. de pelo de liebre[1] ó de castor[2]? De castor; dura[3] mas. ¿Le quiere redondo[4] ó alte de copa[5]? Le quisiera con alas[6] y pelo largo. Aquí tiene V. uno con alas anchas que haré armar[7], si le va bien. Pruébele V., si gusta. Es algo estrecho[8]. Esto se puede fácilmente remediar[9]; no hai mas que aflojar[10] el cintillo[11]. Ahora va bien. Póngale un forro[12] y guarnézcale[13] con un galoncito[14] de seda. ¿Cuánto me ha de costar todo compuesto[15]? Cincuenta reales. Mui caro es. Ni mas, ni ménos. No puedo darle á ménos (mas barato[16]). Ha V. de dejármele por cuarenta y dos reales. Dará V. cuarenta y cinco. No daré mas. Pues[17] tómele V., como[18] es el primero que vendo hoi. ¿Cuándo podré venir á buscarle[19]? Mañana por la mañana[20]. Bien está. Le dejaré este para quitarle[21] la grasa[22].

[1]Hasenhaar [2]Castor, Biber [3]dauern, halten [4]rund [5]Krone [6]Krempe [7]herrichten [8]eng [9]abhelfen [10]lockern [11]Hutband [12]Futter [13]einfassen [14]Bändchen [15]herrichten [16]billig [17]nun so [18]da [19]holen [20]morgen Vormittag [21]nehmen [22]Fettflecken.

105.

(Ueber die Verben der Bedeutung „sein" und „werden" s. §§. 279—285, 288.)

1) Herr Font ist aus Barcelona. Diese Stiefel[1] sind für[2] deinen Bruder. Dieser Brief ist nicht an[2] mich. Die Mütze[3] ist von Baumwolle[4]. Es ist Zeit, nach Hause zu gehen[5]. Die Gäste[6] sind ihrer (etliche) zwanzig. Er ist von heiterem Gemüthe[7], aber heute ist er übler Laune[8]. Dein Rock ist schmutzig[9]. Um vier Uhr werde ich zurück[10] sein. Der Himmel ist bewölkt[11]. Das Glas[12] ist leer[13]. Heute ist es ein Jahr, daß er aus Amerika zurückgekommen ist *(Def.)*. Es sind fünfzig Personen in dem Saale. Es ist schlechtes Wetter. Gestern war es sehr warm[14]. Heute ist es sehr mild[15]. Es ist weit[16] von hier nach Madrid. Morgen ist Ball. Es werden viele Leute[17] dort* sein. Gegenwärtig[18] sind wenige Fremde[19] hier. In jener Gegend[20] sind viele Moräste[21]. Wie lange[22] ist es, daß Sie hier sind? Es sind drei Monate[23]. Es ist kein Oel[24] in der Flasche. Es ist viel Obst[25] auf dem Markte*. — Der Bruder des Herrn Gayangos ist Advocat[26] geworden. Der gelehrte[27] Herr Valverde ist Professor an[28] der Universität[29] zu[30] Salamanca geworden. Dieser Schuster ist so reich geworden, daß er seine Zinsen[31] nicht alle braucht[32].

[1]Bota [2]para [3]gorra [4]algodon [5]recogerse [6]convidado [7]ingenio alegre [8]humor, m. [9]sucio [10]de vuelta [11]anublado [12]vaso [13]vacío [14]mucho calor [15]templado [16]mucho [17]gente, f. *(Sing.)* *allí [18]al presente [19]estranjero [20]parte, f. [21]pántano [22]cuánto (tiempo) [23]mes, m. [24]aceite, m. [25]fruta *mercado, plaza [26]abogado [27]sabio [28]en [29]universidad, f. [30]*de* . . . [31]interes, m. [32]gastar.

2) Es ist guter Ton[1] geworden, an[2] nichts zu glauben. Mancher (= nicht Wenige 2c.) ist vom gemeinen Soldaten[3] General geworden. Dieser Knabe ist in kurzer (= wenig) Zeit groß[4] geworden. Aus einem Kerne[5] wird ein Baum. Was wird aus diesem Faulenzer[6] werden, wenn sein Vater sterben sollte[7]? Aus dem verwöhnten[8] Jungen ist ein Taugenichts[9] geworden. Der Himmel wurde plötzlich[10] schwarz. Das Wetter scheint wieder gut werden (zu wollen). Es wird kalt. Der junge Mensch[11] ist Romanschreiber[12] geworden. Was ist aus seinem Reichthum[13] geworden? Was ist aus Ihrem Freunde geworden? Man konnte[14] nicht erfahren[15], was aus den Auswanderern[16] geworden sei. Was wird (am Ende) aus den armen Leuten werden? Der Knabe ist von[17] vielem Essen krank geworden. Einige Dichter sind verrückt[18] geworden. Nicht-Jeder (= Alle) wird mit den Jahren[19] gescheidt[20]. Herr Moreno ist ein geschickter Arzt[21] geworden. Er will nach Amerika gehen; aber

[1]Tono [2]en [3]soldado raso [4]alto [5]pepita [6]haragan [7]llegar á . . . [8]mimar [9]pícaro [10]de repente [11]jóven [12]novelista [13]riqueza [14]acertar á . . . [15]saber [16]emigrado [17]con [18]loco [19]edad f. (Alter) [20]cuerdo [21]hábil médico

ich bin überzeugt[22] es wird nichts daraus werden. Sein Bruder will Maler[23] werden. Wenn er fortfährt[24], so fleißig (= mit so großem Fleiße[25]) zu studiren[26], wird er geschickt werden.
[22]seguro de que ... [23]pintor [24]seguir [25]aplicacion [26]estudiar.

106.

Conversacion.

¿Va V. al teatro esta noche? Muchas ganas[1] tengo de ir. ¿A' cuál teatro iremos? Si gusta V., al del Liceo. Celebraré[2] ir con V. ¿Ya tiene V. billete? Puedo tener dos de primeros palcos[3]. Prefiriera ir al patio[4]. Tomemos dos lunetas[5]. ¿Sabe V. qué pieza dan esta noche? ¿Ha leido V. el cartel[6]? Se da una pieza nueva. ¿Cómo se titula? ¿Quién es su autor? — Aun no han abierto las puertas. Ya hai gran gentío. Tomemos nuestro puesto. Nunca ví el teatro tan lleno. Hai mucha gente elegante en los palcos. ¿Qué dice V. de esta sala? No la ví mas grande. Pronto van á empezar. Levantan[7] el telon[8]. La sinfonía[9] es mui hermosa. La orquesta está bien dirigida. Las decoraciones son magníficas. ¿Qué tal le parece á V. la nueva actriz? Es persona mui agradable y tiene mucha gracia. Ese actor representa[10] mui bien su papel[11]. Ese otro es escelente para la comedia, pero en la tragedia no vale (nada). Ese tiene la voz (el órgano) desagradable y un modo de accionar[12] forzado[13]. No sabe bien su papel. A' no ser por el apuntador[14] se hubiera quedado parado (corto)[15]. ¿Quién es esa actriz que acaba pe asomarse[16] entre bastidores[17]? Es la que hace los segundos papeles. Parece mui jóven. No lo es tanto como parece. Es que las tablas[18] rejuvenecen[19]. El otro dia[20] la ví en el ensayo general[21], y le aseguro a V. que dista[22] mucho de ser jóven. Hai mucha rápidez[23] (lentitud[24], en la marcha[25] de esta pieza. La intriga se desenlaza[26] bien. La pieza es llena de interes. Tiene arrebatados[27] á los espectadores[28]. Esa compañía tiene un buen repertorio. Hai demasiada gente en el patio. Hace mucho calor aquí. Salgamos por un momento. Volveremos ántes de la segunda pieza. Buen pensamiento. ¡Qué lujo[29] de trajes[30]!

[1]Lust [2]sich freuen [3]Loge ersten Ranges [4]Parterre [5]Sperrsitz [6]Theaterzettel [7]aufziehen [8]Vorhang [9]Ouvertüre [10]spielen [11]Rolle [12]gesticulieren [13]gezwungen [14]Souffleur [15]stecken bleiben [16]sich zeigen, erscheinen [17]Coulissen [18]Bretter [19]verjüngen [20]neulich [21]Hauptprobe [22]entfernt sein [23]Raschheit [24](Langsamkeit) [25]Gang [26]sich entwickeln [27]hinreißen [28]Zuschauer [29]Luxus [30]Gewänder.

107.

(S. §. 268 ff.)

Ueber[1] diesen Gegenstand[2] läßt sich viel sagen. Dies Geschäft läßt sich nicht (so) obenhin[3] abmachen[4]. Ich ließ den Knaben nicht ausgehen, weil er seine Lection nicht gut[5] gelernt hatte. Herr

[1]Sobre [2]asunto [3]de buenas á primeras [4]concluir [5]bien

Caballero hat sich eine Kutsche machen lassen. Bei (= von) wem ließen Sie Ihren Rock machen? Ich lasse meine Stiefel bei meinem Nachbar ausbessern[6]. Laßt ihn seine Aufgabe[7] machen! Der große Herr ließ uns zwei Stunden warten. Ihr ließet euch von einem Marktschreier[8] täuschen. Ich lasse die Schüler[9] oft die Regeln[10] der Grammatik (— ca) wiederholen[11]. Der General ließ zum Rückzug blasen[12]. Ich ließ Ihren Bruder einladen[13], aber er kam nicht. Ich werde dies Buch bei Herrn Negro einbinden[14] lassen. Die Magd[15] ließ die Flasche fallen. Ich ließ den Koffer[16] in das Gepäckbüreau[17] bringen[18]. Laßt mich in Ruhe[19]! Laßt ihn gehen, wohin er will! Laß ihn sagen, was er will. Lassen Sie ihn seine Ansicht[20] vortragen[21], und unterbrechen[22] Sie ihn nicht. Der General ließ die Festung[23] mit Sturm[24] nehmen. Die Mutter ließ das Kind zu Bette bringen[25]. Vor (unserer) Abreise[26] hatten wir Alles in Ordnung bringen[27] (lassen). Ich muß mir einen Mantel[28] machen lassen. Er ließ mir sagen, ich möchte zu ihm kommen. Wir ließen das Mädchen[29] ein Liedchen[30] singen. Der Herr[31] des Landhauses[32] ließ uns seine Gärten sehen. Der Geizhalz* ließ die armen Leute[33] beinahe[34] Hungers sterben[35]. Laß ihn (nur) kommen! Lassen Sie ihn (nur) sprechen! Laß das Essen[36] bereiten[37]. Ich werde das Concept[38] von einem armen Manne abschreiben[39] lassen. Er ließ seine Felder und Gärten mit Guano düngen[40]. Wir ließen unsere Zimmer neu[41] einrichten[42]. An dem Spiele[43] dieses Künstlers[44] läßt sich nichts aussetzen[45]. Mehr läßt sich nicht zu[46] seinem Lobe[47] sagen. Es lassen sich manche[48] Gründe[49] für[50] diese Ansicht anführen[51]. Es läßt sich schwer entscheiden[52], wer von Beiden Recht habe. Dieser Fehler läßt sich leicht (wieder) gut machen[53]. Aus diesen Worten läßt sich so etwas nicht schließen[54]. Es läßt sich Vieles thun, wenn man nur[55] will. Dies Verfahren[56] läßt sich nicht rechtfertigen[57].

[6]remendar [7]tema, m. [8]charlatan [9]discípulo [10]regla [11]repetir [12]tocar á retirada [13]convidar [14]encuadernar [15]criada [16]baul [17]despacho [18]llevar [19]en paz [20]dictámen [21]esponer [22]interrumpir [23]fortaleza [24]por asalto [25]acostar [26]partir [27]poner en órden [28]capa [29]niña [30]copla [31]dueño [32]quinta *avariento [33]los pobres [34]casi [35]morir de hambre [36]comida [37]preparar [38]borrador, m. [39]copiar [40]estercolar [41]de nuevo [42]alhajar [43]tocar, m. [44]artista [45]decir en . . . hallar falta en . . . [46]en [47]alabanza [48]vario [49]razon, f. [50]en favor de . . . [51]alegar [52]decidir [53]enmendar [54]inferir [55]con tal que [56]proceder, m. [57]justificar.

108.

Conversacion.

¿Qué tal le gustó á V. la funcion[1]? Es preciso confesar que sacaron[2] la pieza mui bien. La graciosa[3] representa de lo único[4] que hai. El gracioso[5] es sin igual El barba[6] re-

[1]Vorstellung [2]ausführen [3]Soubrette [4]einzig [5]Komiker [6]Alte

presenta con mucha propiedad[7]. ¿Qué tal le parece á V. el primer galan[8] (qué opina V. del p. g.)? Me gusta su modo de representar. Es mui noble y natural. Solo que me parece que á vezes se atropella[9] un poco. Y ¿qué tal la primera dama? Por mí, soi apasionado[10] suyo. Tiene V. razon. Tiene raros talentos y una presencia[11] mui agradable. ¿Qué pieza darán pasado mañana? La primera comedia de un autor anónimo[12]. ¿Cree V. que pegue (= tenga aplauso)? Lo deseo por[13] su autor. Le dicen hombre de talento. Si gusta, no dejará de publicar[14] su nombre; pero aun no queria esponerse[15] á que se silbase[16] la pieza, lo que sucede[17] á muchas piezas nuevas. Tiene V. razon por lo que toca al drama y á la comedia; pero las óperas van en voga[18]. Las heróicas sí, pero las óperas cómicas tampoco hacen mucha fortuna, porque nos falta un buen bufo[19]. La primera dama (prima dona) y el tenor son verdaderamente[20] sobresalientes[21]. El público no se cansa[22] de aplaudirles. A' vezes parece que no se acaban los palmoteos (aplausos). Merecen[23] los aplausos que les prodigan[24]. Parece casi que hemos ganado en músicos y cantantes[25] lo que perdimos en actores. La orquesta puede vanagloriarse* de tener artistas primorosos[26] que pueden entrar en competencia (concurrencia, competir)[27] con los mas afamados[28] de Europa. El otro dia, en una comedia unos silbaron, otros palmotearon (aplaudieron), y no se sabia en que pararia[29] tal escena, en la que pusieron* gran parte los espectadores de la barandilla[30]. En fin*, cayó la pieza. Con todo[31] el público es injusto; el autor no mereció tal rigor[32], pero sí lo merecieron los actores, á escepion[33] del Sr. Verde. No tuve mucha diversion[34] en aquella noche, y era preciso recobrar[35] el tiempo perdido en un café jugando al billar.

[7]sehr natürlich [8]Liebhaber [9]hudeln [10]Verehrer [11]Erscheinung [12]ungenannt [13]für [14]bekannt machen [15]sich aussetzen [16]auspfeifen [17]begegnen [18]im Schwunge [19]Gesangskomiker [20]wirklich [21]ausgezeichnet [22]ermüden [23]verdienen [24]verschwenderisch ertheilen [25]Sänger *sich rühmen [26]vorzüglich [27]sich messen [28]berühmt [29]sich endigen *beitragen [30]Gallerie *kurz [31]doch [32]Härte, Strenge [33]Ausnahme [34]Unterhaltung [35]einbringen.

109.

(Ueber das Object s. §§. 325—334. Vergl. auch §. 116.)

1) Wir schickten einen von den Führern[1] in das nächste[2] Dorf.[3] Der Jäger[4] erlegte[5] den Löwen[6]. Die Römer[7] zerstörten[8] Korinth (Corinto). Der Soldat vertheidigt[9] das Vaterland[10]. Ich will Herrn Armero besuchen. Hast du den Diener[11] auf die Post geschickt? Zweideutigkeit[12] nennt er Klugheit[13]. Wir sahen Berlin

[1]Guía, m. [2]vecino [3]pueblo [4]cazader [5]matar [6]leon, m. [7]romano [8]destruir [9]defender [10]patria [11]criado [12]duplicidad, f. [13]prudencia

und Dresden (—da). Ich führte den Knaben[14] in die Schule[15]. Bei (seiner) Abreise[16] empfahl er mir seine Schwester. Ich ziehe Tasso Danten vor. Hörten Sie je (einen) tüchtigeren[17] Redner[18]? Ich kenne keinen größern epischen Dichter[19] als Homer (—o). Wir hatten eine Schwester, die in der Blüthe[20] ihres Alters starb. Ich kannte zwei sehr liebenswürdige[21] Spanier. Deutschland[22] hat die größten Philosophen[23] hervorgebracht[24]. Italien brachte Rafael und Correggio (— gio) hervor. Das Mädchen hatte einen alten[25] Oheim[26] zum[27] Vormund[27]. Der Fürst schätzt die Künstler höher[28] als die Gelehrten[29]. Wer schätzt einen wahren[30] Freund nicht hoch? Der Knabe verlor früh seine Eltern[31]. Jener Verschwender[32] richtete seine Familie zu Grunde[33]. Ich schenkte[34] meinem Bruder die Werke von Cervantes. Er hatte an[35] seinem Oheim den besten Freund. Der leichtsinnige[36] Junge hört nicht[37] auf das, was man ihm sagt. Er berief sich[38] auf glaubwürdige Zeugen[39]. Vergebens[40] nahm er seine Zuflucht[41] zur Menschenfreundlichkeit[42] eines Landsmannes[43] von ihm.

[14]niño [15]escuela [16]partir [17]valiente [18]orador [19]épico [20]flor, f. [21]amable [22]Alemania [23]filósofo [24]producir [25]viejo [26]tio [27]tutor [28]tener en mucho (hoch) [29]sabio [30]verdadero [31]padres [32]hombre pródigo [33]echar á perder [34]regalar [35]en [36]lijero [37]atender [38]referirse [39]testigos fidedignos [40]en vano [41]apelar [42]humanidad [43]compatriota.

2) Gewöhnt euch[1] (daran), früh aufzustehen[2]. Ich halte mich[3] an das Versprechen, das Sie mir gegeben. Was sagen Sie dazu? Sie werden doch[4] nicht dazu schweigen[5]. Viele halten[6] ihn (für) einen gründlichen[7] Gelehrten[8]. Ich finde diesen Wein nicht sehr gut. Der Advocat hält sich[9] an den Buchstaben[10] des Vertrages[11]. Der Oberst[12] machte ihn (zum) Fähnrich[13]. Der König ernannte[14] den Oberst zum Generalcapitän[15]. Ich halte ihn für sehr einfältig[16]. Wir hielten[17] ihn für (einen) Geistlichen[18]. Ich kenne ihn als (einen) Ehrenmann.* Der Bürgermeister[19] wurde zum Reichstagsabgeordneten[20] gewählt[21]. Der Erzbischof[22] von Paris wurde zum Cardinal[23] ernannt[24]. Die Franken (— *co*) riefen Pipin den Kurzen[25] zum König aus[26]. Das Gericht[27] erklärte[28] die Ueberläufer[29] als Verräther[30]. Ich stellte mir Ihren Bruder als einen jungen Mann[31] von 25 Jahren vor[32]. Eine solche Frage[33] kann den Witzigsten[34] verlegen machen[35]. Sein langes Schweigen[36] macht mich bedenklich[37]. Dieser herrische[38] Mann betrachtet[39] seine Diener

[1]Acostumbrarse [2]madrugar [3]atenerse [4]pues [5]callar [6]creer [7]profundo [8]letrado [9]atarse [10]letra [11]contrato [12]coronel [13]alférez [14]nombrar [15]capitan general [16]tonto [17]tener por [18]clérigo *hombre de bien [19]alcade [20]diputado á cortes [21]elegir [22]arzobispo [23]cardenal [24]crear [25]Pepino el corto [26]proclamar [27]tribunal, m. [28]declarar [29]tránsfuga [30]traidor [31]jóven [32]representar [33]pregunta [34]ingenioso [35]dejar perplejo [36]largo silencio [37]tener *suspenso* [38]*imperioso* [39]mirar

als Sclaven[40]. Der ausgelassene[41] Junge[42] hat[43] den Arm[44] gebrochen[45]. Der Geizhalz[46] hat[43] seine Schätze[47] wohl verwahrt[48]. Gewisse Philosophen nennen[49] alle Leidenschaften[50] Krankheiten[51]. Die meisten Menschen halten das Nützliche für gut. Die Römer nannten[52] ihre ersten Kaiser[53] Cäsaren[54].

[40]esclavo [41]travieso [42]muchacho [43]tener [44]brazo [45]romper [46]avariento [47]tesoro [48]guardar [49]llamar [50]pasion [51]enfermedad [52]apellidar [53]emperador [54]César.

110.

Conversacion.

¿Habia mucha gente en el concierto? Jamas he visto el salon tan lleno. No se cabia de pié[1]. Se ahogaba[2] uno de calor. Entónces[3] me alegro de no haber ido. Pero perdió V. mucho. El concierto presentaba[4] un raro interes. No ví el programa, pero me hablaron de él como de una reunion[5] de artistas de mucho mérito[6]. En efecto[7], estaban los primeros talentos del pais[8] y muchos músicos estranjeros de primer órden (de primera clase.) Nunca he oido música tan bien ejecutada[9]. Hágame V. el gusto de contarme algunas particularidades[10]. Las piezas de música eran de lo mas selecto[11] que cabe[12]. Se empezó por una sinfonía de Berlioz. No me gusta su género[13]. Su música me rompe los oidos[14]. Sin embargo[15] anoche[16] tuvo el mejor éxito[17]. Despues[18] se cantaron dos solos seguidos[19] y ambos fueron recibidos con los mayores aplausos (sumamente aplaudidos). Probablemente[20] los harian repetir. Se hubiera estimado[21] mucho, pero temieron fatigar[22] á los cantantes, que tenian que cantar dos partes mas. Luego[23] se ejecutaron varias piezas propias[24] para hacer lucir[25] los talentos del Sr. Ruiz y de la Sra. Ortolani. La señorita Miranda se hizo oir con su hermano y obtuvo estímulos[26], pero es preciso que trabaje. En cuanto á su voz, no puede haber mejor tiple[27]. El señor Diaz, el famoso pianista ejecutó un trozo[28] de dos partes con una destreza[29] sin igual. El Sr. Leon, primera flauta[30] de la ópera, nos encantó[31]. El concierto de violin fué brillante. En fin la orquesta acompañó con rara precision. ¿Qué parte tuvo el mayor aplauso? En la primera parte habia un duo que gustó tanto que de todos lados empezaron á gritar[32] ¡otra, otra[33]! Paréceme haber oido decir que habia asistido[34] una nueva cantatriz de una voz admirable[35]. Sí, señor, la Sra Alboni, primera canta-

[1]Stehen können, Platz zum stehen haben [2]ersticken [3]dann [4]darbieten [5]Vereinigung [6]Werth, Bedeutung [7]wirklich [8]Land [9]ausführen [10]Einzelheit [11]auserwählt [12]möglich sein [13]Art [14]die Ohren zerreißen [15]dennoch [16]gestern Abend (Nacht) [17]Erfolg [18]hierauf [19]nach einander [20]wahrscheinlich [21]danken [22]ermüden [23]dann [24]geeignet [25]glänzen [26]Aufmunterung [27]Sopran [28]Stück [29]Gewandtheit [30]Flöte [31]entzücken [32]rufen [33](nämlich vez) da capo [34]mitwirken [35]wunderbar

triz de la ópera de Lóndres, cantó al principio[36] de la segunda parte un solo en que desplegó[37] una fuerza de voz y tanta habilidad[29] que arrebató[38] (le valió[39] los aplausos de todo el concurso[40]). Se ha perdido V. una buena diversion[41] por no haber ido allá conmigo. Por (segun) lo que acaba V. de decirme, pésame (siento) cada vez mas[42] (estoi desesperado[43] de) no haberme hallado con V., pero sabe V. que tenia una invitacion[44] á la que no podia faltar de ningun modo[45] (que no podia escusar[46]). Podrá V. ganar (reparar)[47] lo perdido; pues* se anuncia[48] otro concierto para el juéves[49] próximo. Tendré buen cuidado de no comprometerme[50] por ese dia. Si lo puedo remediar[51], no se me escapará[52] esa vez (no dejaré[53] de asistir[54]). Procuraré[55] tambien acompañar á V.; pues[56] no creo que pueda uno cansarse[57] de oir tales artistas, sobre que[58] el programa cita[59] varios otros nombres célebres[60].

[36]Anfang [37]entwickeln [38]hinreißen [39]einbringen [40]Versammlung [41]Unterhaltung [42]thut es mir immer mehr leid [43]höchst ärgerlich [44]Einladung [45]durchaus nicht [46]ablehnen, ausweichen [47]einbringen *nämlich [48]ankündigen [49]Donnerstag [50]versprechen [51]umgehen, vermeiden [52]entgehen [53]ermangeln [54]anwohnen [55]suchen [56]denn [57]ermüden [58]zumal da [59]anführen [60]berühmt.

111.

(S. §. 334.)

1) Wer klopft[1] an der Thüre? Der Soldat (— do) hat eine Narbe[2] am Arme[3]. Von einer Ecke[4] zur andern sind fünfzig Schritte[5]. Am Fuße des Berges[6] machten die Truppen[7] Halt[8]. Am Rande[9] des Buches waren einige Bemerkungen[10]. Die Zeche[11] beläuft sich[12] auf 24 Duros. Im Schatten[13] einer Eiche[14] ruhten wir ein wenig aus[15]. Die Magd ist auf den Markt[16] gegangen. Am Ende[17] des Waldes[18] holten wir sie ein[19]. Wir machten die Reise zu Fuß. Zwei Meilen[20] von unserm Ziel[21] überraschte[22] uns die Nacht. Um zehn Uhr kamen wir dort[23] an. Er empfing[24] mich mit offenen Armen. Er führt[25] ein Leben wie ein Fürst[26]. Sie griffen das Haus mit Gewalt an[27]. Sie maskirte[28] sich als Griechin (= nach [— *la*] griechischer[29] [Art]). Bei Tagesanbruch[30] verließen[31] wir die Stadt. Bei Einbruch der Nacht[32] gelangten wir an eine (einsame) Schenke[33]. Zu meiner Rechten[34] saß[35] ein Portugiese (— gues). Ich verlor zwei Reale im Spiel. Auf die wiederholten Bitten[36] meiner Freunde nahm ich die Einladung an[37]. Bei den Thränen[38], welche die arme Frau[39] vergoß[40], fühlte er

[1]Llamar [2]cicatriz, f. [3]brazo [4]esquina (einer Straße) [5]paso [6]monte, m., montaña [7]tropa *(Sing.)* [8]alto [9]márgen, m. u. f. [10]apunte, m. [11]cuenta [12]subir [13]sombra [14]encina [15]descansarse [16]placa, mercado [17]cabo [18]bosque, m. [19]alcanzar [20]legua [21]destinacion [22]sobrecoger [23]allá [24]acoger [25]llevar [26]príncipe [27]atacar [28]disfrazar [29]griego [30]amanecer [31]dejar [32]al ochecer [33]venta [34]derecha [35]estar (sentado) [36]instancia [37]aceptar la invitacion [38]lágrima [39]muger [40]derramar

sich ganz gerührt[41]. Wegen[42] des nassen Wetters[43] mochte ich nicht (= hatte ich nicht Lust 2c.[44]) ausgehen. Spiele[45] mir einen Bolero auf der Guitarre (— a)! Der feindliche General ließ (einen) großen Theil der Besatzung[46] über die Klinge springen[47]. Diese Sorte[48] Kaffee wird zu 36 Kreuzern[49] das Pfund verkauft. Der Banquier lieh ihm Geld zu sechs Prozent[50]. Wie es scheint, sind Sie noch nicht entschlossen[51] abzureisen. Nach meiner Meinung[52] hätte er keine Bekanntschaft mit ihm machen[53] sollen (sollte nicht gemacht haben 2c.).

[41]quedar conmovido [42]causa (Ursache) [43]tiempo húmedo [44]gustar de [45]tocar [46]guarnicion, f. [47]pasar *á* cuchillo [48]suerte, f. [49]cuarto [50]por ciento [51]determinado [52]parecer [53]entablar conocimiento.

2) Treffen Sie das Ziel[1] auf hundert Schritte? Sie betrachtet sich gern[2] im Spiegel[3]. Er warf sich[4] Elviren zu Füßen (= zu den Füßen Elvirens). Herr Rosa wohnt neben[5] uns (= unserm Hause). Wir waren lange[6] bei Tische. Alle traten[7] an die Fenster. Zu welchem Zwecke[8] studirt man Geschichte, wenn man sich von[9] ihr nicht belehren lassen[10] will? Den ersten Juni (— *io*) kamen wir in Bayonne (= *ona*) an. Den andern Tag schifften wir uns nach Coruña ein[11]. Ende dieses[12] werde ich Ihnen bezahlen, was ich Ihnen schuldig bin. Bei der Ankunft[13] des Königs gab es große Festlichkeiten[14]. Im 35sten Jahre (S. §. 208, 3) wurde er schon General. Kommt bei Zeit! Beinahe[15] bei jedem Schritte stolperte der Klepper[16]. Wir erhielten diese Nachricht zur nämlichen (= selben) Zeit wie ihr. Er haßt[17] Alles was (einem) Zwange[18] ähnlich sieht[19]. Die Flasche riecht[20] nach Wein. Dies Wasser schmeckt[21] nach ich weiß nicht was. Er macht eine orientalische Verbeugung[22] (= nach orient. Art. S. §. 334. 3). Dieser Wein schmeckt nach dem Fasse[23]. Die Milch[24] schmeckt nach dem Topfe[25]. Der Knabe wird auf seine Mutter, das Mädchen auf seinen Vater herauskommen[26]. Der Sohn handelte[27] im Namen seines Vaters. Einstimmig (= mit einer Stimme) riefen die Großen den Grafen zum König aus[28]. Der Bote[29] lief in aller Eile[30]. Die Schüler gehen zu je zwei in die Kirche. Der Kaufmann läßt die Elle[31] von diesem Tuche nicht unter (um weniger als) drei Duros. Unter vier Augen[32] wollen wir mehr von dieser Sache[33] reden. Ich bin nur gekommen, um zu sehen, wie es Ihnen geht. Bleiben[34] Sie zum Mittagessen[35] bei[36] uns.

[1]Dar en el hito [2]gustar de mirarse [3]espejo [4]echarse [5]junto [6]mucho tiempo [7]asomarse [8]objeto [9]por [10]advertir [11]embarcarse [12]cabo del corriente [13]llegada [14]festejo [15]casi [16]rocin [17]aborrecer [18]sujecion [19]parecer [20]oler [21]saber [22]cortesía [23]barril [24]leche m. [25]jarro [26]salir [27]obrar [28]proclamar [29]mensajero [30]prisa [31]vara [32]á solas [33]asunto [34]quedarse [35]comer [36]con.

112.

Conversacion.

¿Sabe V. qué hora es? No puedo decírselo á V. á punto fijo[1]. Mire[2] V. su reloj. No anda bien. No está á la hora[3]. Está descompuesto[4]. Ora[5] adelanta[6], ora atrasa[7]. Adelanta un cuarto de hora por dia. Hai algo descompuesto en él. Tiene algo roto. Creo que está rota la cadena[8]. Se ha roto el gran muelle[9]. Es preciso darlo á componer[10]. Y el de V. ¿anda bien? ¿Qué hora es en él? Olvidóseme darle cuerda[11]. Está parado[12]. Paróse a las nueve en punto. Generalmente[13] va perfectamente. ¿Es de cilindro su reloj de V.? No, señor. Tiene una aguja (mano)[14] rota. Ayer se me cayó el reloj y se rompió el cristal. Présteme V. la llave de su reloj. No puedo, que* está sujeta[15] á la cadena.

[1]Genau [2]sehen [3]richtig [4]verdorben [5]bald — bald [6]vorgehen [7]nachgehen [8]Kette [9]Feder [10]ausbessern [11]aufziehen (eigentlich Kette geben) [12]— arse, halten, stehen bleiben [13]gewöhnlich [14]Zeiger *(denn) [15]befestigt.

113.

(S. §. 335.)

1) Deine Mütze[1] liegt im Kasten[2]. Ich sah ihn im Theater. An der Hand sind fünf Finger. Ein Fremder trat[3] in das Zimmer. Im März[4] werden wir abreisen. Er wurde im Jahr 1824 geboren[5]. In diesem Augenblicke[6] ist er ausgegangen. Zur Zeit[7] unserer Vorfahren[8] waren die Menschen nicht besser, als sie es jetzt[9] sind. Larra starb in seinen besten Jahren[10]. An jenem Tage mußte ich das Bett hüten[11]. Am 15. Mai (— yo) war der Wechsel verfallen[12]. Ich erkannte[13] ihn sogleich[14] am Schritte[15]. Nach meiner Meinung[16] thaten Sie nicht wohl daran, ihm so viel Geld zu leihen. Man gibt morgen ein Concert zum Besten[17] der Armen. Es läßt sich nicht viel zum Lobe[18] dieses Schriftstellers[19] sagen. Die Herzogin[20] sprach zu Gunsten des Verbannten[21]. Von Tag zu Tag erwarte ich eine Antwort[22] von ihm. Er tödtete[23] ihn aus Rache[24] für eine Beleidigung[25]. Das Werk[26] wurde aus Haß[27] gegen den Verfasser[28] verurtheilt[29]. Der Unschuldige[30] rief den Himmel zum Zeugen[31]. Die Unternehmung[32] schlug zum Schaden[33] der Betheiligten[34] aus[35]. Viele Verbe, deren vorletzte[36] Silbe[37] den Vocal (f.) *o* hat, verwandeln[38] denselben (= ihn) in

[1]Gorra [2]armario [3]entrar [4]marzo [5]nacer [6]punto [7]edad, f. [8]antenatos [9]al presente [10]lo mejor de su edad [11]guardar [12]vencer [13]reconocer [14]luego [15]paso [16]parecer [17]beneficio [18]alabanza [19]escritor [20]duquesa [21]desterrado [22]contestacion, f. [23]matar [24]venganza de . . . [25]ofensa [26]obra [27]odio [28]autor [29]condenar [30]inocente [31]testigo [32]empresa [33]perjuicio [34]interesado [35]*redundar* [36]penúltimo [37]sílaba [38]mudar, cambiar

ue in denselben Personen, in welchen andere Verbe, welche in derselben Silbe den Vokal *e* haben, vor diesem[39] Vocal ein *i* (f.) annehmen[40].

[39]dicho [40]tomar.

2) Stelle das Glas nicht auf den Ofen[1]! Stelle dich in meine Lage[2]! Wir setzten uns alle zur Wehre[3]. Sie haben den Punkt getroffen[4]. Auf einen Schlag[5] fiel[4] er zu Boden[6]. Herr Macho wirft sich zum Kritiker (— *co*) auf.[7]. Man hat den Schaden[8] auf tausend Duros geschätzt[9]. Der Uhrmacher[10] schätzte[11] die Uhr auf 25 Duros. Das Verb *dormir* verwandelt[12] in einigen[13] Zeiten (*la*) *o* in *u*. Die erste Person des Singulars des Pretérito definido einiger Verbe endigt[14] auf *e*. Er berechnet[15] seine Ausgaben[16] auf dreihundert Duros jährlich[17]. Er wurde um fünf Duros gestraft[18]. Ich dachte über die Aufgabe[19] nach[20], konnte[21] sie aber nicht lösen[22]. Er denkt nie an seine Freunde. Alle hielten sich über das Benehmen[23] des Fremden auf[24]. Die hochmüthigen[25] Fräulein nahmen Anstand[24] an der einfachen[26] Kleidung[27] ihrer Gespielin[28]. Er gründet[29] seine Ansprüche[30] auf ein unvordenkliches Herkommen[31] und verläßt sich[32] auf die Gewandtheit[33] seines Advocaten[34]. Der Christ[35] glaubt an ein ewiges[36] Leben. An diesem Herrn werden Sie einen tüchtigen (= guten) Kunstkenner[37] finden. An seinem Bruder hatte ich einen angenehmen[38] Gesellschafter[39]. Herr Floran beschäftigt sich[40] nur mit Botanik[41]. Er erholt sich[42] mit Klavierspiel.[43]. Seine Schwester unterhält sich[44] nur mit Kindereien[45]. Er verwendet[46] (einen) großen Theil seines Geldes auf Bücher und bringt beinahe alle seine Zeit mit Studiren zu. Die Amerikaner machen bedeutende[47] Geschäfte[48] in Baumwolle[49] und Tabak (—*co*).

[1]Estufa [2]lugar [3]resistencia [4]dar en . . . [5]de un golpe [6]suelo [7]erigirse [8]daño [9]computar [10]relojero [11]valuar [12]mudar [13]unos [14]acabar [15]calcular [16]gastos [17]anual [18]multar [19]problema, m. [20]reflexionar [21]acertar á . . . [22]resolver [23]conducta [24]reparar [25]presumido [26]sencillo [27]traje, m. [28]compañera [29]fundar [30]pretension [31]costumbre (f.) inmemorial [32]fiarse [33]habilidad [34]abogado [35]cristiano [36]eterno [37]conocedor de los artes [38]agradable [39]compañero [40]ocuparse [41]*la* botánica [42]recrearse [43]tocar el clave [44]divertirse [45]niñería [46]emplear [47]considerable [48]negocio [49]algodon.

114.

Conversacion.

Le traigo á V. este reloj que tiene necesidad de componerle. Veamos lo que hai que hacer. ¡Ah! es un reloj de repeticion. He tenido la torpeza[1] de dejarlo caer al punto que le daba cuerda. La muestra[2] y las agujas se han descompuesto[3]. Es menester desmontarle[4], si lo está tambien el movimiento[5]. Paróse al instante. Temo que el muelle[6] se haya quebrado.

[1]Ungeschicklichkeit [2]Zifferblatt [3]zerrüttet [4]zerlegen [5]Räderwerk [6]Feder

Eso no; pero la rueda catalina[7] perdió un diente, y el volante[8] se ha pandeado[9]. Le compondré. Seria lástima que no anduviera bien; pues es mui hermoso, la campana[10] mui buena y la caja[11] magnífica. ¿Cuándo podré volver para tomarle? Pasado mañana. Le prestaré otro entretanto*. Se lo estimaré á V.; pues no puedo pasar sin[12] reloj. Aquí tiene V. uno que da los dias del mes, y ese otro los segundos. Tomaré este. ¿Va bien? Sí, señor; está arreglado[13] con el reloj de la ciudad. ¿No necesita V. un reloj de sobremesa[14]? Tengo un gran surtido[15] de ellos. Puede V. escoger[16] á su gusto. El que V. ve allí y cuyos adornos[17] son de bronce dorado mate[18] tiene campaneo[19]. Este tiene despertador[20]. Aquel me gusta. Puedo dejárselo á V. para probarlo. Lo garantizo[21] por tres años. Con esa condicion le tomaré. Consiento[22] gustoso[23]. Y ¿cuánto vale? ¡Jesús! qué caro! Un buen reloj nunca es caro, y quedará V. contento con él. Una vez que[24] no rebaja[25] del precio, sírvase V. comprometerse[26] por escrito[27] á tomármele si no anda bien. Lo pondré en el recibo[28]. Como es un reloj nuevo, hágame V. el favor de dejármele algunos dias para arreglarle[29]. ¿Cuándo estará corriente[30]? Dentro[31] de unos quince dias. Si gusta V. de darme sus señas[32], se lo haré llevar á su casa.

[7]Steigrad [8]Unruhe [9]sich krümmen [10]Ton (Glocke) [11]Gehäuse *unterdessen [12]entbehren [13]richten [14]Pendeluhr [15]Vorrath [16]auswählen [17]Verzierung [18]matt vergoldet [19]Schlagwerk [20]Wecker [21]bürgen [22]einwilligen [23]gern [24]da einmal (— doch) [25]nachlassen [26]sich verbindlich machen [27]schriftlich [28]Quittung [29]herrichten [30]in Ordnung [31]innerhalb [32]Adresse.

115.

(S. §. 336.)

1) Ich bin weit entfernt[1], Sie zu tadeln[2]. Führe[3] das Kind an der Hand. Halte dich[4] an meinem Rocke. Hänge[5] meinen Hut an jenen Nagel[6]. Es geht nicht auf diese Weise[7]. Sie bat[8] ihn auf (den) Knieen[9]. Auf einen Hieb[10] tödtete er ihn. Der Hund biß ihn in den Fuß[11]. Er kleidete[12] sich für (die) Reise[13]. Ungern[14] erfüllte[15] ich seinen Wunsch[16]. Das Zimmer ist 12 Fuß lang, 8 Fuß breit[17] und 9 Fuß hoch. Ich war lange[18] auf Reisen[19]. Der Knabe zitterte[20] vor Angst[21]. Das Mädchen weinte[22] vor lauter Freude[23]. Sie wurde vor Schreck[24] ohnmächtig[25]. Der Gesandte[26] unterzeichnete[27] den Vertrag[28] im Namen (= von Seite[29]) seines Souveräns[30]. Der Schelm[31] von Knecht[32] hat ihn betrogen. Der närrische Ritter (= der Narr[33] von [einem] Ritter*) kam mit einer Tracht Prügel[34]

[1]Mui léjos [2]vituperar [3]llevar [4]asirse [5]colgar [6]clavo [7]modo [8]suplicar [9]rodilla [10]golpe, m. [11]pierna [12]vestir [13]camino [14]de mala gana [15]cumplir con . . . [16]deseo [17]ancho [18]mucho tiempo [19]viaje *(Sing.)* [20]temblar [21]miedo [22]llorar [23]puro gozo [24]espanto [25]caer desmayado [26]embajador [27]firmar [28]contrato [29]parte [30]soberano [31]bribon [32]criado [33]loco *caballero [34]*tunda* de palos

davon[35]. Die gute Therese (T...a) weinte bitterlich[36]. Es ist ein Unterschied[37] zwischen Schein[38] und Wirklichkeit[39]. Der Knabe war fünf Jahre alt (= von fünf J.), als seine Eltern starben. Der General ging als Statthalter[40] nach[41] Cuba. Damals[42] war sein Bruder Präsident[43] eines Gerichtshofes[44].

[35]salir [36]amargamente [37]diferencia [38]*la* apariencia [39]*la* realidad [40]gobernador [41]para [42]entónces [43]presidente [44]tribunal.

2) Die Feinde kämpften[1] (*de*) Mann gegen (*á*) Mann. Gebt dem armen Manne zu (*de*) essen und zu trinken! Es ist Zeit aufzustehen[2]. So Etwas ist nicht von ihm zu erwarten (§. 307. 1.). Hier sind Sie sicher vor Verfolgung[3]. Diese Beispiele[4] sind leicht zu übersetzen[5]. Diese Stelle[6] ist schwer zu verstehen[7]. Milchspeisen[8] sind leicht (= gut) zu verdauen[9]. Er kleidete sich als Jäger[10]. Das Mädchen[11] verdingte sich[12] als Zofe[13]. Alle lobten seine Handlungsweise[14] als ehrlich und klug[15]. Der Lehrer tadelte seine Schüler als träge[16] und ungezogen[17]. Eine Matte[18] diente uns als Lager[19]. Er zog als Freiwilliger[20] fort. Sein Oheim hat sich über ihn beklagt. Ich freue mich über das Glück, das Ihnen zu Theil geworden[21]. Alle wunderten sich[22] über den Verstand[23] des Jungen. Sie können über meine Kasse[24] verfügen[25]. Er betrübte sich[26] zu sehr über den Verlust[27], den er erlitten[28] hatte. Herr Rivas starb am gelben Fieber[29]. Sein Bruder leidet[30] an (der) Gicht[31]. Ich habe keinen Gefallen[32] am Kartenspiel (= K. zu spielen)[33]. Afrika (— *ca*) ist arm[34] an Wasser.

[1]Pelear [2]levantarse [3]persecucion [4]ejemplo [5]traducir [6]paso [7]entender [8]lacticinio [9]digerir [10]cazador [11]moza [12]acomodarse [13]camarera [14]proceder [15]leal y acertado [16]perezoso [17]mal criado [18]estera [19]lecho [20]voluntario [21]tocar en suerte [22]maravillarse [23]juicio [24]caja [25]disponer [26]afligirse [27]pérdida [28]esperimentar [29]fiebre amarilla [30]padecer [31]gota [32]gustar [33]jugar á los naipes [34]escasear.

116.

Conversacion.

Quisiera que me cambiase[1] V. los anteojos[2] que le[3] compré ayer por la mañana. ¿No le van á V. bien? No, señor. Al principio[4] veia bastante[5] bien con ellos, pero ahora me deslumbran[6] la vista[7]. Son, sin embargo[8] los cristales que escogió V. mismo. Aquí hai otros. Estos no abultan[9] bastante los objetos[10]. Son buenos para un míope[11]. Yo no soi corto de vista. Voi á probar estos. Tambien achican[12]. Parece V. tener mui larga la vista. Tomaré estos, que me convienen mas que esos otros. Tambien quisiera un anteojo de teatro[13] (catalejos). ¿Le quiere V. de lujo[14] ó regular[15]. Déme V. uno de concha[16].

[1]Vertauschen [2]Brille [3]bei Ihnen [4]Anfang [5]ziemlich, genug [6]blenden [7]Gesicht [8]doch [9]vergrößern [10]Gegenstand [11]kurzsichtig [12]verkleinern [13]Operngucker [14]Luxus [15]gewöhnlich [16]Schildpatt

Es la última moda. Aquí tiene V. una caja de tafilete[17] que le corresponde[18]. ¿No necesita V. un lente[19] ú[20] otros instrumentos de óptica? Los tengo escelentes á la órden de V. Por de pronto[21] no necesito nada mas.

[17]Saffianfutteral [18]passen, gehören [19]Augenglas, Lupe [20]oder [21]vor der Hand.

117.

(S. §. 337.)

Gestern speiste ich bei Herrn Zavala zu Mittag[1]. Wer war um fünf Uhr bei Dir? Niemand als[2] mein Bruder. Er blieb[3] bis[4] sieben Uhr bei mir. Bei seinen mannigfachen[5] Fähigkeiten[6] wird es ihm nicht fehlen[7], ein Unterkommen[8] zu finden. Er ist bei einem Uhrmacher in der Lehre (= als Lehrling[9]). Den Hut (= mit dem H.) auf dem Kopfe trat er in das Zimmer. Bei seinen vielen Verdiensten[10] vergißt* man seine kleinen Fehler[11]. Bei all seinen Schätzen[12] befindet er sich[13] unglücklich[14], während[15] sein Nachbar[16] bei all seiner Noth[17] guten Muthes[18] bleibt[19]. Die Zuhörer[20] waren von dem meisterhaften[21] Spiel des Musikers hingerissen[22]. Er ist von zu vielem Essen krank geworden[23]. Durch seine Anmaßung[24] beleidigte er die ganze Gesellschaft. Das Feuer wird durch Holz[25] unterhalten[26]. Er ist gegen Jedermann[27] leutselig[28]. Ihr müßt nicht hart[29] gegen die Unglücklichen sein. Warum sind Sie böse auf[30] ihn? Er hat schändlich[31] an mir gehandelt[32]. Der junge[33] Graf ist stolz[34] auf seinen Stand[35]. Unter[36] dem Gedränge[37] traf[38] ich auf ihren Bruder. Der Junge trug den Koffer weg[39]. Den Reitknecht[40] wird der Graf fortschicken[41]; den Kammerdiener[42] wird er behalten[43].

[1]Comer [2]mas que; sino [3]quedarse [4]hasta [5]vario [6]habilidad, f. [7]dejar (ermangeln) de . . . [8]conveniencia [9]aprendiz (§. 362) [10]mérito *olvidar [11]defecto [12]tesoro [13]hallarse [14]desgraciado [15]al paso que [16]vecino [17]estrechez, f. [18]humor [19]quedar [20]oyente [21]primoroso [22]arrebatar [23]ponerse malo [24]arrogancia [25]leña [26]alimentar [27]todos [28]afable [29]duro [30]enfadado [31]vergonzosamente [32]obrar [33]jóven [34]envanecido [35]calidad, f. [36]entre [37]gentío [38]topar [39]cargar (*con*) [40]caballerizo [41]despedir [42]azuda de cámara [43]quedarse con . . .

118.

Conversacion.

Mandé llamar á V. para abrirme esta puerta. He torcido[1] la llave[2], y me es imposible sacarla[3] de la cerradura[4]. A' ver lo que es. La puerta está cerrada con doble vuelta[5]. La llave está toda torcida; no hai medio[6] de retirarla[7]. Vea V., que ya se ha roto. El paleton[8] ha quedado en la cerradura. Voi á ver si podré abrir con la ganzúa[9] ó con el gancho[10]. Y aun

[1]Verdrehen [2]Schlüssel [3]herausholen, —bringen [4]Schloß [5]Drehung [6]Mittel [7]zurückziehen [8]Schlüsselbart [9]Dietrich [10]Haken

tiene V. echado el cerrojo[11] (echada la aldaba). No queda mas que hacer que sacar los tornillos[12], quitar la cerradura (desclavar[13] la cerradura) y hacerle á V. otra llave. Y entretanto ¿ha de quedar abierta la puerta? No, señor; pondré un candado[14]. Talvez[15] hará V. mejor en comprar una cerradura nueva; pues[16], segun[17] veo, esta no vale nada. ¿Porqué? Es una cerradura á la antigua[18], que pueden abrir fácilmente. El muelle[19], la chapa[20] y el pestillo[21] se hallan en mal estado[22]. Está mal construida y no tiene firmeza[23] ninguna. No hai nada como la cerrajería[24] francesa, que está estimada por[25] su solidez. Lleva ventaja[26] á la inglesa en que en la construccion de sus cerraduras no entran sino piezas forjadas[27], miéntras que[28] en Inglaterra están en general* cortadas[29] por medio de la mecánica[30]. ¿En qué se ocupan[31] particularmente[32] los cerrajeros de aquí? En cerraduras de seguridad[33], en candados de secreto[34] y en cofres fuertes[35]. Segun eso[36] la cerrajería es uno de los oficios[37] mas estendidos[38]. Cierto que sí[39]; que comprende[40] cuanto hace relacion[41] á la firmeza y seguridad de los muebles y á todo lo que asegura las habitaciones. Con que[36] es un campo vasto[42], y tendrá V. mucho que hacer. Hace V. bien en recordármelo*; que miéntras hablo aquí con V., mis hierros[43] van á enfriarse[44], y sabe V. tan bien como yo el refran[45]: al hierro caliente batir de repente[46].

[11]den Riegel vorschieben [12]Schraube [13]losmachen [14]Vorlegeschloß [15]vielleicht [16]dann [17]wie [18]altmodisch [19]Feder [20]Schließkappe [21]Riegel [22]Zustand [23]Festigkeit [24]Schlosserarbeit, Schlosserei [25]wegen [26]voraus haben [27]schmieden [28]während [29]schneiden [30]mittels der Maschine [31]sich beschäftigen [32]besonders [33]Sicherheit [34]Geheimniß [35]Geldkiste [36]demnach [37]Gewerbe [38]ausgedehnt [39]gewiß, ja wohl [40]begreifen [41]Bezug haben [42]weites Feld *erinnern [43]Eisen [44]erkalten [45]Sprüchwort [46]schmiedet das Eisen 2c.

119.

(S. §. 338—347.)

1) Zwischen je[1] zwei Acazien (— cia) steht (= gibt es) ein Oleander (— dro). Zwischen dir und mir ist (ein) großer Unterschied[2]. Er lebte zwei Jahre unter Wilden[3]. Bei den Römern[4] wurden die Künste nicht hoch geschätzt[5]. Manche Zuhörer[6] schliefen unter der Rede[7] ein[8]. Zwischen heute und übermorgen wird der Vater zurückkehren. Hundert bis hundertfünfzig Personen wohnten dem Leichenbegängnisse bei[9]. Im ganzen waren sechszig Damen auf dem Balle. Die Uhr ist unter Brüdern[10] zwanzig Duros werth. Bei uns gelten[11] andere Gesetze als anderswo[12]. Bei fünfzig Personen, theils Männer, theils Frauen, kamen in den Wellen[13] um[14].

[1]Cada [2]diferencia [3]selvaje [4]romano [5]tener en poco [6]algunos oyentes [7]discurso [8]dormirse (§. 277) [9]asistír al entierro [10]dos amigos [11]regir [12]en otras partes [13]ola [14]perecer

Wir verabredeten[15] unter einander (= uns) die Stunde der Abreise[16]. — Der Kritiker gab ein günstiges[17] Urtheil[18] über diese Komödie. Lege dich[19] auf das Sofa (—á)! Herr Castelar hielt eine Rede über Philosophie der Geschichte[20]. Du bist mir über zehn Duros schuldig. Außer seinem Gehalte[21] hat er einige Nebeneinkünfte[22]. Ueber die Erbschaft[23] gab es einen langen Prozeß[24]. Sie können ihm auf sein Wort glauben. In solcher Verlegenheit[25] entlehnte[26] er zehn Duros auf seine Uhr. Dies Haus ist nach demselben Plan gebaut[27], wie[28] das des Herrn Lobo. Deine Stiefel stehen unter dem Bette. Das Heer[29] stand unter dem Befehl[30] des Herzogs von Alba. Unter dieser Bedingung will ich Ihren Vorschlag[31] annehmen[32]. Du darfst ihm das Geld nur gegen Quittung[33] übergeben[34].

[15]concertar [16]partida [17]favorable [18]juicio [19]acostarse [20]historia [21]salario [22]provechos casuales [23]herencia [24]pleito [25]apuro [26]tomar prestado [27]construir [28]que [29]ejercicio [30]mando [31]proposicion [32]admitir [33]recibo [34]entregar.

2) Hurtado de Mendoza hat die Geschichte des Krieges[1] der Katalonier und Arragonier[2] gegen die Türken[3] geschrieben. Der Sohn handelte gegen den Willen[4] seiner Eltern. Gegen solche Gründe[5] läßt sich nichts einwenden (= sagen). Der erzürnte[6] Landmann[7] warf[8] den Sack (— *co*) auf den Boden[9]. Das Kind stieß sich[10] an der Tischecke (= Ecke[11] des Tisches). Unser Weinberg[12] liegt gegen Mittag[13]. Gegen neun Uhr Abends (= der Nacht) werde ich zurückkommen. Ich begleitete ihn bis nach Hause (= nach seinem H.). Ich werde erst (= nicht . . . bis) morgen abreisen. Du glaubst gar, mir so Etwas weismachen[14] (zu können). Auf Wiedersehen[15]. Nach gewissen Astronomen[16] bewegt sich[17] unser Sonnensystem[18] um[19] eine Centralsonne[20]. Nach dem Urtheil[21] des Richters[22] muß er die Summe[23] in *(á)* vier Terminen[24] bezahlen. Von ferne[25] erblickten[26] wir ein Schiff. Von hier bis Frankfurt[27] sprach der wunderliche[28] Fremde nicht ein einziges[29] Wort. Von der Wiege[30] bis zum Tode genoß[31] er fortan[32] (einer) guten Gesundheit[33]. Von Kindheit (= Kind) an war er lernbegierig[34]. Man hörte den Kanonendonner[35] drei Meilen[36] weit. Von zwei bis sechs Uhr war ich zu Hause. Von nun an[37] werde ich nicht mehr auf dich warten (= dich erw.). Seit damals[38] sah ich ihn nicht mehr. Hinter dem Hause ist ein Garten. Sie gingen hinter einander. Der Gouverneur[39] schickte den Banditen[40] zwei Schwa=

[1]Guerra [2]catalan . . . aragones [3]turco [4]voluntad, f. [5]razon [6]enojado [7]aldeano [8]tirar [9]suelo [10]dar [11]canto [12]viña [13]*el* mediodía [14]embocar [15]mas ver [16]astrónomo [17]girar [18]sistema (m.) solar [19]alrededor de . . . [20]sol (m.) central [21]sentencia [22]juez [23]cantidad [24]plazo [25]léjos [26]desenbrir [27]Francoforte [28]estrambótico [29]solo [30]cuna [31]gozar [32]seguir (§. 278) [33]salud [34]deseoso de aprender [35]cañonazos [36]legua [37]. . . hoi en adelante [38]entónces [39]gobernador [40]bandolero

dronen Carabiniere[41] nach (= 2 Schw. C. nach den B.) Nach dem Sturme[42] kommt Sonnenschein[43].

[41]escuadras de carabineros [42]borrasca [43]*la* bonanza (eigentl.: heitere, freundliche Witterung zur See).

120.

Conversacion.

¿Puedo hablar con el impresor[1]? Servidor de V. ¿Qué manda[2] V.? Le traigo este anuncio[3] (aviso[3], prospecto, programa) que quisiera hacer imprimir[4]. ¿De qué tamaño[5] lo quiere V.? en octavo, en cuarto, ó en folio como cartel[6] para poner en las esquinas? No, no; lo quisiera en duodécimo[7] grande con dos colunas[8]. ¿Cuántas hojas[9] de impresion[10] hará esto? Eso es segun[11]: con caractéres gruesos[12], con entrerenglones[13] podrá hacer una hoja; en caractéres pequeños, sin entrerenglones, hará apénas media hoja. Pues[14] lo imprimirá con estos últimos ¿Cuántos quiere V. hacer imprimir? Cuatrocientos ejemplares me bastarán. Haga V. imprimir quinientos; no le costará mas ni por la composicion[15] ni por la impresion*: la diferencia no consiste[16] sino en el papel. Vaya[17], hágase así. ¿Qué especie de papel se ha de tomar? Papel encolado[18], medio encolado ó no encolado? Deseo papel azulado[19] que sea fuerte. Lo tengo mui bello. ¿Leerá V. mismo la prueba[20]? Sí, para que no se metan[21] faltas. ¿Cuándo la tendré? Pasado mañana Voi á darlo al compositor[22]. Es V. mui diligente[23]. No nos faltan oficiales[24]: tenemos seis prensas[25] siempre corrientes[26], dos de las cuales únicamente destinadas[27] á los escritos de ménos importancia como catálogos, anuncios, carteles, etc. Las otras sirven para las obras. Haga V. de modo que la impresion sea bella y hecha con cuidado[28]. En cuanto[29] á esto quedará V. servido: no tenemos sino caractéres nuevos y escelente tinta[30].

[1]Drucker [2]befehlen [3]Ankündigung [4]drucken [5]Format [6]Zettel [7]Duodez [8]Colonne [9]Blatt [10]Druck [11]je nachdem [12]grob, dick [13]Zwischenzeile [14]nun (so) [15]Satz *Druck [16]bestehen [17]nun! [18]geleimt [19]bläulich [20]Probe (— bogen) [21]sich einschleichen [22]Setzer [23]eifrig [24]Arbeiter [25]Presse [26]im Gang [27]bestimmt [28]Sorgfalt [29]in Betreff [30]Druckerschwärze.

121.

(S. §§. 347 und 348.)

1) Ich kaufte Tuch zu einem Rocke. Er ist gut zum Soldaten. Diese Stiefel sind für dich. Der Brief ist nicht an mich. Er lebt ganz für sie. Es ist zu früh für den Knaben, um vier Uhr aufzustehen. Für mich geht nichts über (= giebt es nichts wie) Gesundheit und guten Muth[1]. Er handelt ganz (= Alles) für sich,

[1]Buena salud y buen humor

[illegible] um Rath) zu fragen[2]. Für die gegenwärtige Witte- [illegible] das Feld nicht schlecht[4]. Der Knabe kann für sein [illegible] lesen. Dazu habe ich dir das Geld nicht gegeben. Diese [illegible] hatte mir auf ein Vierteljahr (= drei Monate) hingereicht. [illegible] Schneider versprach mir, den Rock auf Sonntag zu machen. [illegible] verschoben die Abreise auf den folgenden[5] Tag. Sie schifften [illegible] Havres nach San Francisco ein[6]. Zu Anfang* Aprils [illegible] reiste ich nach Barcelona ab. Lassen wir das bis morgen! Wozu brauchst du das Glas? Was kann er zu seiner Entschuldigung[7] anführen[8]? Ich theile Ihnen dies zu Ihrer Nachachtung[9] mit[10]. Er las den Brief für sich. Der alte Mann[11] war zu schwach[12], um eine so weite[13] Reise zu machen. Zum Studieren braucht man Bücher. Zu diesem Geschäfte ist viel Klugheit erforderlich[14]. Das Schiff ist bereit[15], unter Segel zu gehen[16]. Herr Selgas bereitete[17] seinen Freund auf die Nachricht[18] vom Tode seines Vaters vor. Dieser Bursche[19] taugt[20] zu Allem. Ich war im Begriffe auszugehen. Ich war nicht aufgelegt zum Studieren.

[2]consultar [3]el tiempo que hace [4]ir mal [5]siguiente [6]embarcarse *á principios de abril [7]disculpa [8]alegar [9]gobierno [10]participar [11]anciano [12]flaco [13]largo [14]requerirse [15]pronto [16]hacer á la vela [17]prevenir [18]nueva [19]mozo [20]ser.

2) Fräulein Elvira war dem Sterben nahe; aber jetzt geht es ihr besser. Was (= wie viel) zahlen Sie für Kost und Wohnung[1]? Ich hielt[2] Sie für Ihren Bruder. Dieser Schwindler[3] gibt sich für (einen) Arzt aus[4]. Er gilt[5] für (einen) tüchtigen Degen[6]. Er geht zum Reichstage[7] für Toledo. Für das Vaterland laßt uns (gehen zu) siegen oder (zu) sterben! Die Engländer[8] erklärten sich[9] für Wilhelm von Oranien[10]. In dieser Sache[11] kann ich nichts für dich thun. Von Berlin reisten wir über Brüssel[11] nach Paris. Er ging heute (= diesen) Morgen an unserm Hause vorbei[13]. Sechs Regimenter[14] Jäger[15] marschirten[16] gestern durch unsere Stadt. Die Citadelle[17] wurde mit Sturm[18] genommen. Dreimal wurden die Unsrigen von einer Ueberzahl[19] von Feinden angegriffen[20]. Die Spanier wurden von Napoleon nicht unterworfen[21]. Durch Herrn de la Fuente wurde ich in diese Familie eingeführt[22]. Er wurde durch eine Mehrzahl[23] von dreißig Stimmen[24] (zum) Bürgermeister[25] erwählt[26]. Er ist wegen seiner Anmaßung[27] unbeliebt[28], während[29] sein Bruder wegen seiner Leutseligkeit[30] allgemein[31] beliebt[32] ist. Wegen des schlechten Wetters mochte (= wollte) ich nicht ausgehen. Aus Mangel[33] an baarem Gelde[34] verkaufte er (einen) Theil seiner

[1]Comida y vivienda [2]tomar [3]charlatan [4]venderse [5]pasar [6]fuerte espada [7]á cortes [8]ingles [9]pronunciarse [10]Guillermo de Orange [11]asunto [12]Bruselas [13]pasar [14]tercio [15]cazador [16]marchar [17]ciudadela [18]asallo [19]número superior [20]embestir [21]sujetar [22]introducir á alg á, con otro [23]mayoría [24]voto [25]alcalde [26]elegir [27]arrogancia [28]malquisto [29]al paso que [30]afabilidad [31]de todos [32]bien quisto [33]falta [34]dinero contante

Güter[35]. Aus Habsucht[36] übervortheilt[37] er Andere. Ich sagte es nicht im (= aus) Scherz[38].

[35]bien [36]codicia [37]perjudicar [38]burla.

3) Der Elende[1] hat ihn aus Bosheit[2] denuncirt[3]. Aus diesen Andeutungen[4] sehe ich schon, wo ihn der Schuh drückt[5]. Ich habe es mit meinen (eigenen) Augen gesehen. Er unterzeichnete[6] den Vertrag[7] mit eigener (*su*) Hand. Durch seine Verschwendung[8] ist er herunter gekommen[9]. Um ihn nicht zu stören[10], entfernte ich mich[11] sogleich[12]. Die meisten Menschen urtheilen[13] nach dem Schein[14]. Mit Gewalt[15] werden Sie in diesem Stücke[16] wenig ausrichten[17]. Bisweilen[18] ist es angenehmer zur See[19] als zu Land[20] zu reisen. Der Knabe rief mich mit meinem Namen. In manchen[21] Ländern wird das Obst pfund[22]weise verkauft. Der Hausherr[23] vermiethet[24] dies Zimmer nicht monat[35]weise. Unglücklicher Weise (= zum Unglück) war ich nicht zu Hause. Sie handelt[27] nach ihrem Kopfe[28]. Es wurde nach Köpfen abgestimmt[29]. Es wurden hundert Duros für das Pferd geboten[30]. Wir hielten[31] diese Nachricht für gewiß. Ein reicher Engländer nahm ihn als Reisegefährte[32]. Die Eltern geben dem Knaben einen Franzosen zum Lehrer[33]. Der Herzog blieb als Statthalter[34] der Insel[35] Cuba. Ein Verwandter[36] nahm den Knaben als Sohn an[37]. Der Makler[38] verkaufte mir die Aktie[39] als vortheilhaft[40]. Sie werden ihm dies Versehen[41] nicht zum Verbrechen[42] machen[43]. Ich vertauschte[44] die Werke Moratins mit den Dichtungen[45] von Garcilaso de la Vega.

[1]Miserable [2]malicia [3]delatar [4]intimacion [5]apretar [6]firmar [7]contrato [8]prodigalidad [9]venir á ménos [10]estorbar [11]retirarse [12]luego [13]juzgar [14]apariencias [15]fueza [16]punto [17]conseguir [18]á vezes [19]mar [20]tierra [21]algunos [22]libra [23]casero [24]alquilar [25]mes [26]desgracia [27]hacer las cosas [28]cabeza [29]votar [30]ofrear [31]tener [32]compañero de viaje [33]ayo (Hauslehrer) [34]gobernador [35]isla [36]pariente [37]adoptar [38]corredor [39]accion [40]ventajoso [41]descuido [42]crímen [43]dar [44]cambiar [45]poesía.

4) Manchmal besuchte der Assistent[1] die Kranken[2] statt des Doctors. Auf einen guten Schriftsteller[3] gibt es tausend mittelmäßige[4]. Ich will den Arzt holen lassen[5]. Wo ist die Magd? Sie holt[6] Brod. Er fragte[7] mich nach Ihrem Bruder. Der Diener führte den Dieb[8] an den Haaren[9] herbei[10]. Ich werde auf etwa[11] drei Wochen verreisen[12]. Leihe mir deine Feder auf eine Weile[13]. Ich langweilte mich[14] zwei Stunden hindurch in jener Gesellschaft[15]. Das Schilf[16] wächst in Sümpfen[17]. Dieser Baum ist an der Wurzel[18] benagt[19]. Führe das Kind an der Hand. Der Räuber[20] griff den Reisenden von hinten[21] an[22]. Ich gehe lieber[23] auf

[1]Asistente [2]enfermo [3]escritor [4]mediano [5]enviar por [6]ir por [7]preguntar [8]ladron [9]cabello [10]llevar [11]cosa de . . ., eso de . . . [12]partir [13]rato [14]fastidiarse [15]compañía [16]caña [17]*las* lagunas [18]raiz [19]roer [20]bandolero [21]détras [22]asaltar [23]gustar mas de . . .

einer Seite[24] des Weges als in der Mitte[25]. In dieser Gegend[26] gibt es Quecksilberbergwerke[27]. Allenthalben (= an allen Orten[26]) gibt es gute und schlechte Menschen. Auf diesem Wege werden Sie am schnellsten an Ihren Bestimmungsort[28] kommen[29]. Die Bücher lagen im Zimmer herum[30]. Der Dieb stieg an einer Strickleiter[31] hinab[32]. Der Barbier *(— ero)* warf[33] Don Quijote's Bücher zum Fenster hinaus. Ich kam mit dem letzten Bahnzuge[34] an. Ich reise nicht gern[35] mit der Post. Gestern ging er mit dem Dampfer[36] Madrid nach Valencia. Morgens bin ich gewöhnlich[37] bis zehn Uhr zu Hause. Abends (= Nachts) gehe ich selten[38] aus. Um das Jahr 1592 (= um die Jahre [*de*] 2c.) gab in Sevilla ein gewisser Pacheco die Dichtungen des „göttlichen" Fernando de Herrera heraus[39]. Ich erwartete ihn alle Augenblicke[40]. Nachmittags[41] ist er nie zu Hause. In diesem Hause ist noch ein Zimmer zu vermiethen. Aus diesem Glase trinke *(Futuro)* ich nicht. Die Trauben[42] sind noch nicht reif[43].

[24]lado [25]medio [26]parte [27]mina de azogue [28]destinacion, f. [29]llegar [30]estar esparcido [31]escala de cuerdas [32]bajar [33]echar [34]convoi [35]gustar de ir [36]vapor [37]regularmente [38]raras vezes [39]publicar [40]momento [41]tarde [42]uva [43]madurar (reifen).

122.

Conversacion.

No deje V. de fumar[1]; no se incomode[2] por mí. Sentiria que el humo[3] del tabaco le disgustase[4]. Al contrario, me gusta mucho y fumo bastante[5] yo mismo. Siendo así, podrá V. hacerme compañía (acompañarme[6]). Con mucho gusto. Tiene V. una bellísima pipa[7] de espuma de mar[8]. La materia es buena, pero la guarnicion[9] podria ser mas bonita. Talvez prefiriera V. una pipa de barro[10]. No, señor, me serviré de esta. Voi á llenarla. Aquí está la bolsa de tabaco[11]. La vela está ardiendo sobre la chimenea[12]. Este tabaco es delicioso y de buen olor[13]. El tabaco frances en general hace mal á la garganta[14]. Daré á V. algunas libras de este, si le gusta. Me hará V. muchísimo favor. Por falta de buen tabaco ordinariamente no fumo mas que cigarritos. Son mui buenos, pero pasan (se acaban[15]) demasiado pronto. Mas duran los puros (= cigarros). Gusto muchísimo echar un cigarro con una copa de café ó con un vaso de cerveza. Me parece que se apagó[16] su pipa. ¿No quiere V. volverla á encender? No, señor, bastante he fumado. Su tabaco de V. es mui fuerte para mí. Será preciso abrir la ventana para dejar salir el humo.

[1]Rauchen [2]sich stören lassen [3]Rauch [4]unangenehm sein [5]ziemlich viel — oft [6]Gesellschaft leisten [7]Pfeife [8]Meerschaum [9]Beschläge [10]Thon [11]Tabacks-*beutel,* [12]*Kamin* [13]Geruch [14]Kehle [15]zu Ende gehen [16]auslöschen.

123.

(S. §§. 349—354. Vergl. auch §§. 102 und 103.)

1) Ueber diese Angelegenheit kann ich Ihnen keine sichere Auskunft[1] geben. Außer seinem Gehalte[2] hat er ein großes Vermögen[3]. Er wohnt außerhalb der Stadt. Ich sah mich über alle Erwartung[4] getäuscht. Es ist jetzt[5] außer (der) Zeit[6] Mäntel zu tragen[7]. Die Frau war außer sich vor Schrecken[8]. Er scheint von Sinnen[9] zu sein. Vor übermorgen werde ich Sie nicht wieder sehen. Vor den Grafen gingen[10] die Herzoge. Der Diener weckte[11] mich vor (der) Zeit[12]. Ehe ein Jahr vergeht (= vor einem J.), werden wir mit seiner Leiche gehen[13]. Innerhalb dieser Mauern[14] bist du sicher. Innerhalb eines Jahres werde ich diese Arbeit vollenden. Er fluchte[15] bei sich. Vor dem Hause steht (= gibt es) eine Linde[16]. All dies ging vor unsern Augen vor[17]. Die Deputirten (*diputado*) erschienen[18] vor dem Fürsten. Die ganze Sache[19] wurde vor Zeugen verhandelt[20]. Hinter dem Hause ist ein Garten. Hinter der Geistlichkeit[21] kam der Adel[22]. Nach drei Uhr können (*Futuro*) Sie mit ihm sprechen. Ein Bettler[23] lief hinter der Kutsche her (und) rief[24] um (ein) Almosen[25]. Ich wohne bei der Kirche. Sein Bruder ist ungefähr 28 Jahre alt. Die Störche[26] nisten[27] auf Häusern. Auf dem Thurme[28] steht ein Kreuz[29]. Unter diesem Hause ist kein Keller[30]. Wir machten einen Spaziergang[31] um die Stadt (herum). In einem Jahre wird er wiederkommen.

[1]Noticia [2]pago [3]caudal [4]esperanza [5]ya [6]sazon [7]llevar la capa [8]sobresalto [9]juicio (*Sing.*) [10]andar [11]despertar [12]hora [13]asistir á su entierro [14]pared, f. [15]votar [16]tilo [17]suceder [18]comparecer [19]causa [20]tratar [21]clero [22]nobleza [23]mendigo [24]gritar (*Gerundio*) [25]limosna [26]cigüeña [27]anidar [28]torre, f. [29]cruz, f. [30]sótano [31]dar una vuelta.

2) Wir gingen Toledo zu[1]. Zwölf Abgeordnete gingen dem General entgegen[2]. Außer zwei Fremden waren nur einige der gewöhnlichen Gäste[3] im Saale. Ich wohne der Post gegenüber. Durch vieles Bitten erreichte er endlich[4] seinen Zweck[5]. Durch vieles Lesen bei Licht[6] hat er sich die Augen verdorben[7]. Der Richter handelte[8] kraft seines Amtes[9]. Ich saß neben einem alten Herrn[10]. Ihr Bruder stand neben mir. Er wohnt neben der Apotheke[11]. Diesseits und jenseits des Flusses[12] steht eine Wache[13]. Jenseits des Berges dehnt sich ein freundliches[14] Thal[15] aus[16]. Er ging an mir vorbei[17] ohne mich zu bemerken[18]. Wir gingen[19] den Fluß entlang. Der Straße entlang stand eine Reihe[20] Soldaten. Statt Figaro's Hochzeit[21] wurde Don Juan gegeben. Bleibe du statt meiner zu Hause! Am Wege lag eine todte Schlange[22]. Trotz

[1]Camino de . . . [2]salir al encuentro de . . . [3]huésped regular [4]llegar á lograr [5]objeto [6]á la vela [7]echar á perder [8]obrar [9]oficio [10]caballero [11]botica [12]rio [13]sentinela [14]ameno [15]valle, f. [16]estenderse [17]pasar [18]notar [19]caminar [20]fila [21]bodas [22]sierpe, f.

seiner Einfältigkeit[23] will er für gescheidt[24] gelten[25]. Wegen des unaufhörlichen[26] Regens konnten wir die Reise nicht fortsetzen[27]. Dem Museum (— *eo*) gerade gegenüber[28] ist die Universitäts-bibliothek[29]. Die Wolke[30] kam aus der Gegend von Alcala (—*á*) her. Ein Krösus (*Creso*) ist arm im Vergleich mit diesem Banquier. Wie (= womit) wird er sich vor dem Richter rechtfertigen[31]? Was er damals gewonnen[32], ist wenig im Verhältnisse zu dem, was er schon verloren hat. Sie ist mildthätig[33] gegen die Armen. Er packte[34] den Taschendieb[35] unter den Armen[36]. Auf einmal[37] zog[38] er einen Dolch[39] unter dem Mantel[40] hervor. Der Knabe warf[41] Steine[42] über das Haus.

[23]tontería [24]entendido [25]pasar [26]incesante [27]proseguir [28]frente por frente [29]biblioteca de la universidad [30]nube [31]justificarse [32]ganar [33]caritativo [34]coger [35]ratero [36]brazo [37]de repente [38]sacar [39]puñal [40]capa [41]tirar [42]piedra.

124.

Conversacion.

Sírvase V. darme el último catálogo de libros. Aquí tiene V. uno que se ha publicado hoi mismo. En él hallará V. mis libros de fondo[1] y un surtido[2] de libros estranjeros. ¿Tiene V. tambien libros estranjeros? Tengo un buen surtido de las obras mas corrientes[3], y me encargaré de hacerle á V. venir las que no se hallen aquí, con tal que V. se sirva aguardar el tiempo necesario. ¿Halla V. alguna cosa que le convenga? Sí, señor; enséñeme[4] V. la edicion del D. Quijote adornada[5] con láminas iluminadas*. Me gusta el tamaño. Pero el papel y la impresion son superiores á toda alabanza. Tomaré un ejemplar de esta edicion. ¿Tiene V. la Alhambra por Fernández y González? Sí, señor; tengo un ejemplar de lance[6], y que no es caro. Prefiriera tener uno nuevo. No hai ninguno, pues se ha acabado[7] (agotado[8]) la edicion. ¿No se trata de reimprimir[9] esta obra? Pues tiene mucho mérito[10]. Sí, que está en prensa[11], pero no sé cuando se publicará. ¿Cuánto pide V. por este ejemplar? Se lo dejaré á V. por cincuenta reales. Es poco ménos de lo que costó nuevo. Se va haciendo tan raro que sube su precio por dias. ¿No puede V. dármelo á ménos? No, señor; seguramente es barato[12]. Póngamelo V. aparte[13]. ¿Tiene V. la historia del Cid? Sí, señor; tengo dos ediciones de ella, una en octavo, otra en dozavo (duodécimo). Prefiero la edicion en octavo. ¿Se interesa V. por las publicaciones históricas?

[1]Verlag [2]Lager, Vorrath (Assortiment) [3]gangbar [4]zeigen [5]geschmückt *Illustrationen in Farbendruck [6]Zufall (libros de l., gebrauchte Bücher, — zu antiquarischem Preise) [7]vergriffen [8]erschöpft [9]wieder drucken [10]Werth [11]Presse [12]wohlfeil [13]bei Seite

Sí, bastante. En ese caso permita V. que le llame la atencion[14] á esta edicion de la historia de España por Mariana. ¿En qué se distingue[15] de las precedentes[16]? Está enriquecida[17] con notas críticas, una tabla[18] cronológica de los sucesos[19] mas notables[20], un índice[21] general para su mas fácil (= para facilitar la) investigacion[22], ilustrada con grande número de mpas[23], y adornada con multitud[24] de preciosos grabados[25] y láminas[26] sueltas[27] que representan trajes[28], armas, armaduras[29], muebles monedas, vistas[30] de batallas, monumentos y retratos[31] de los personajes mas célebres desde los tiempos mas remotos[32] hasta los presentes. Los cinco tomos, impresos en papel vitela satinado[33] no cuestan mas de diez duros. Es la edicion mas reciente[34]. Reflexionaré[35] en ello. Necesito un diccionario completo de la lengua castellana. Tome V. el gran diccionario enciclopédico que actualmente[36] se va publicando por una sociedad de personas especiales[37] en las ciencias y artes bajo la redaccion de D. Nemesio Fernández y Cuesta. Aparece[38] por entregas[39], y los señores suscritores[40] pueden designar[41] al tiempo de suscribirse el número de entregas semanales que deseen recibir, que por lo ménos han de ser dos y siempre en número par[42]. El precio de cada entrega es de real y medio en provincias, franco el porte. Los que se comprometan[43] á recibir y pagar cuatro ó mas entregas á la semana, solo abonarán[44] á razon* de real y cuartillo[45] la entrega, ó sean 5 rs. (= reales) por cada cuatro. Faltando la impresion solamente de la mitad[46] del segundo tomo, los señores pueden estar completamente seguros de que se les repartirán[47] sin interrupcion las entregas que deseen. ¿Hai alguna novedad[48] en la filología clásica? Mire V. aquí un tomo de la coleccion de autores latinos que acaba de aparecer. Es una edicion que da crédito[49] á las prensas del Señor Ribadeneira. ¿Podria V. procurarme la edicion primitiva[50] del léxico de Suídas? Tengo un solo ejemplar perfectamente conservado. ¿Cuánto pide V. por él? Veintitres duros. Ya me lo dejará V. por veinte duros. Es imposible, señor. Libro es ese que no se encontrará en librería[51] alguna, y es talvez el mas bello ejemplar que existe. Vale su precio entre hermanos. *(Un desconocido[52] acercándose:)*

[14]aufmerksam machen [15]sich unterscheiden, — auszeichnen [16]vorhergehend [17]bereichert [18]Tabelle [19]Ereigniß [20]merkwürdig [21]Verzeichniß [22]Aufsuchen, Nachschlagen [23]Landkarten [24]Menge [25]Kupfer- oder Stahlstich [26]jedes Erzeugniß mittels Metall oder Holzplatten [27]los, ungebunden [28]Trachten [29]Rüstungen [30]Ansichten [31]Bildniß [32]entfernt [33]satinirtes Velinpapier [34]neu [35]überlegen [36]gegenwärtig [37]bedeutend [38]erscheinen [39]Lieferung [40]Subscribent [41]bestimmen [42]gerade Zahl [43]sich verbindlich machen [44]vergüten *nach Verhältniß [45]Viertelsreal [46]Hälfte [47]vertheilen, ausgeben [48]Neuigkeit [49]Ehre [50]ursprünglich [51]Buchhandlung [52]unbekannt

Veintitres duros por un libraco[53] griego! ¿Le admira[54] á V. eso? El sabio no se admira de nada. ¿Sin duda tengo el honor de hablar á un ilustre[55] literato[56]? Sírvase V. sino[57] echar una ojeada[58] sobre este manuscrito. ¡Ah! caballero, es V. autor. V. verá que despues de la obra de la creacion nada ha aparecido mas profundo[59], mas curioso[60], ni mas interesante. ¡Un tratado[61] de metafísica! Sí, señor, un tratado que revela[62] los misterios de la creacion[63] del universo[64]. ¿Tiene V. un nombre, señor? ¿Quién es que no lo tenga? Quiero decir si su nombre de V. es conocido en la república literaria. Los que son como yo no se ensayan[65] dos vezes, y por obras maestras* sus primicias[66] ofrecen[67]. Lo que quiere decir, que todavía no ha impreso V. nada. Lo siento mucho. Si fuera V. ya conocido ... pero ... A Dios, señor. (*Sale bruscamente*[68]). Pero esa obra puede ser de mérito. No debiera V. haberla rehusado[69], sin haberla hecho examinar ántes[70]. ¡Dios me guarde[71] de imprimir semejante[72] tratado! ¿Quién es el que se ocupe ahora en tales cosas? Eso era bueno en otro tiempo, pero hoi en dia[73]... Un tratado sobre el arte de adquirir[74] seiscientos duros de renta con la cria[75] de conejos[76] lo hubiera V. impreso acaso[77]. ¿Acaso? No, señor; ¡de seguro! Tal hubiera sido un buen negocio. Pero, volviendo á nuestro propósito[78], ¿me hará V. una rebaja[79]? Sobre el Suídas no; sobre lo demas le haré una de un diez por ciento. Sin embargo[80] se dice que V. vende caros ciertos artículos. Vamos[81], por ejemplo el Lazarillo de Tórmes que pone V. á 14 rs. sé que un amigo mio lo compró á 10 rs. Y yo, señor, estoi para probarle que su amigo le pagó mas caro. Bastará para eso hacer á V. comparar[82] las ediciones. Vea V. el ejemplar que doi por 14 rs. y el que compró su amigo de V. Ademas de las faltas de impresion, que hai tantas, mire V. sino la diferencia del papel y de los caracteres[83]; no hai que comparar. Con que envíe V. aquella edicion del D. Quijote y el Lazarillo de Tórmes á mi casa. Al punto quedará V. servido, y ahora que está hecha la compra[84], le diré á V. para mi satisfaccion que, por si hallare V. alguna falta, le cambiaré las obras, y si las encuentra en otra tienda[85] mas baratas, podrá sin dificultad[86] alguna devolvérmelas[87].

[53]Scharteke [54]wundern [55]berühmt [56]Gelehrter [57]nur [58]Blick [59]tief [60]merkwürdig [61]Abhandlung [62]enthüllen [63]Schöpfung [64]Welt [65]versuchen *Meisterwerk [66]Erstling [67]darbieten [68]mürrisch [69]abweisen [70]zuvor, erst [71]bewahren [72]solcher [73]heut zu Tag [74]erwerben [75]Zucht [76]Kaninchen [77]vielleicht [78]Gegenstand [79]Abzug (Rabatt) [80]doch [81]wohlan! [82]vergleichen [83]Schrift [84]Kauf [85]Laden [86]Anstand [87]zurückgeben.

125.

(S. §. 354 — §. 358.)

1) Ich bleibe hier. Hier ergriffen[1] sie den Dieb. Hier ist[2] deine Mütze[3]. Wie weit ist es von hier bis Barcelona? Da steckt (= ist) die Schwierigkeit[4]. Was suchst du da (herum)? Waren Sie schon in Paris. Nein, (mein) Herr, aber das nächste[5] Jahr werde ich (hin) reisen[6]. Ich habe dort mehrere Bekannte[7]. Von dort werde ich nach Brüssel (Bruselas) gehen. Komm hieher! Da herum muß ich meine Börse[8] verloren haben. Hier zu Land (= hier herum) ist theuer zu leben. Ich kam zweimal hierher, ohne Jemand (= Niemand) anzutreffen[9]. Dort liegt (= ist) Ihr Mantel[10]. Von hier aus[11] können Sie die ganze Umgegend[12] überschauen[13]. Bringe den Stuhl[14] daher! In jener Gegend (= dort herum) wurde neulich[15] ein Reisender ermordet[16]. Daraus läßt sich nichts zu seinem Nachtheil[17] schließen[18]. In jenem Falle galt es[19], eine Gefahr[20] zu vermeiden[21], in diesem, mit heiler Haut davon zu kommen[22]. Drüben in Amerika leben viele unserer Landsleute[23]. Damals bei (= unter) den alten Griechen[24] blühten[25] Bildhauerei und Baukunst[26] weit (= viel) mehr als heutigen Tags[27]. Seit drei Jahren hält er sich in Frankreich (Francia) auf (= lebt er 2c.). Seitdem habe ich keine (= nicht) Nachricht[28] von ihm erhalten (= gehabt). Unser Haus steht diesseits des Flusses[29]. Jenseits des Berges liegt (= gibt es) ein Dorf[30]. Wer da (= wer geht dort? oder blos: wer geht)?

[1]Coger [2]hé aquí [3]gorra [4]dificultad, f. [5]próximo [6]ir [7]conocido [8]bolsillo [9]encontrar [10]capa [11]desde [12]alrededores [13]mirar [14]silla [15]el otro dia [16]asesinar [17]perjuicio [18]inferir [19]tratarse de . . . [20]peligro [21]evitar [22]salir bueno [23]compatriota [24]griego [25]florecer [26]*la* escultura y *la* arquitectura [27]hoi en el dia [28]noticia [29]rio [30]pueblo.

2) In einigen Tagen (= von da in einigen T.) werde ich abreisen. Kurz[1] nachher (von dort in Kurzem) werde ich Ihnen Nachricht über Ihre Angelegenheit geben. Daher rührt[2] all dies Elend[3]. Wann soll ich den Brief auf die Post tragen? Du kannst ihn sogleich[4] hin tragen. Gehen Sie heute Abend (= diese Nacht) in's Theater? Nein, mein Herr; aber morgen werde ich (hin)gehen. Wo bist du? Hier bin ich. Wohin gehst du? Ich gehe auf den Markt[5]. Woher kommen Sie? Ich komme aus dem Collegium[6]. Ich werde nicht den Weg nehmen, auf dem Sie kamen. Hier (herum) in der Nähe[7] muß er wohnen. In (= aus) der Nähe scheint sie nicht so schön. Ein andres Mal[8] will (= werde) ich das Gemälde[9] näher (= mehr von nahe) betrachten[10]. In (= aus) der Ferne erblickten[11] wir ein Schiff. Geht* voran! In Zukunft

[1]Poco [2]provenir [3]miseria [4]de seguida [5]mercado, plaza [6]colegio [7]cerca [8]rato [9]cuadro [10]mirar [11]descubrir *pasar

seid fleißiger[12]! Sein Vater starb vor einigen Jahren. Die Frauen blieben[13] zurück. Dort oben steht ein Thurm[14]. Die Knaben kehrten das Unterste zu oberst[15]. Das Wasser läuft nicht bergauf[16]. Kennen Sie die Herrn, welche die Straße (= durch die St.) herauf kommen? Er steht dort unten. Komm' herunter! Es sieht aus (= scheint) als (= daß) wolle der Himmel herunter kommen *(venirse. Futuro)*. Ich suchte deinen Bruder überall, aber fand ihn nirgends. Geht ihr nach Gracia? Nein, wir gehen anders wohin. Er versicherte, er habe sie da und da gesehen. Irgendwo muß ich ihn finden. Warum riefen Sie ihn bei Seite? Einerseits knausert[17] er, anderseits verschwendet[18] er. Wir mußten das Gepäck[19] zurück lassen.

[12]aplicado [13]quedarse [14]torre f. [15]volver lo abajo arriba [16]cuesta arriba [17]ahorrar con ruindad [18]malgastar [19]equipaje.

126.

Conversacion.

Buenos dias, mi querido amigo. ¿Siempre sepultado[1] entre libros? Espero al encuadernador[2] que debe traerme una treintena de volúmenes. Y que, á lo que (segun[3]) veo, se llevará[4] otros cincuenta. ¿Qué quiere V.? una biblioteca compuesta de libros en rústica[5] tiene un aspecto[6] mui miserable. Sin duda; pero no veo aquí mas que encuadernaciones[7] de lujo[8]: en todo hai un justo medio[9]. Es que mis bellas encuadernaciones impiden[10] el que me pidan libros prestados y que me los echen á perder[11] ó los descabalen[12]. ¡Ya[13]! es por economía que V. enriquece[14] á su encuadernador. No haga V. como aquel otro que daba bailes para tener cabos de velas[15] que quemar. V. se chancea[16], y yo le hablo formalmente[17]. Pero ¿es indispensable[18] que sus libros de V. tengan los cortes dorados[19]? Seguramente. Los cortes jaspeados[20] no valen nada, miéntras que los dorados, que presentan una superficie compacta[21], impiden que se meta el polvo[22] entre los hojas[23]. *(Al encuadernador que entra:)* ¡Olá[24]! ya[25] está V. aquí. Le traigo á V., señor, los libros que me mandó encuadernar. Vea V. si tendrá que estar contento. ¿Qué le parece á V. de este Saavedra? El tafilete rojo es bellísimo, pero los adornos del lomo[26], los rótulos[27] y esa labor de encaje[28] sobre las tapas (cubiertas)[29] son demasiado lujosas[30]. Unos filetes[31] sencillos[32] hubieran sido mas á mi gusto. Entónces[33] le satisfarán mas á V. las

[1]Begraben [2]Buchbinder [3]wie [4]mitnehmen [5]geheftet (brochirt) [6]Anblick [7]Einband [8]Pracht [9]Mitte [10]verhindern [11]verderben [12]unvollständig machen [13]ah so! [14]bereichern [15]Rest von Kerzen [16]scherzen [17]im Ernst [18]durchaus nöthig [19]Goldschnitt [20]marmorirt [21]eine dichte Fläche darbieten [22]Staub [23]Blatt [24]ah! [25]endlich [26]Rücken [27]Titel [28]Spitze [29]Decke [30]luxuriös [31]Goldstreifen [32]einfach [33]dann

obras de Calderon. Las he encuadernado con (en) becerro[34] leonado[35] con los lomos flexibles[36] y he guarecido[37] las láminas con papel de seda. Tambien he puesto varios registros[38] en cada tomo. Ha recortado[39] V. mucho el tomo entretejido[40] con papel blanco. Apénas le ha quedado márgen[41]. Era imposible hacer otra cosa. ¿Es todo lo que me trae V.? Sí, señor, por ahora. Los demas en cuarto y en dozavo[42] aun no están acabados, pero pronto lo estarán. Ya estan cosidos[43], y no falta mas que cubrirlos. Tome, aquí le entrego otros libros, que podrá devolverme al mismo tiempo. Estos deben ser encuadernados en tela[44], aquellos en carton[45]. ¿No será menester pasar este por agua encolada[46], siendo el papel mui malo? Sí, hará V. bien. Pero tenga V. cuidado de cotejar[47] bien las hojas, como no hai cosa tan desagradable[48] como tener libros incompletos. Pondré el mayor cuidado. Pues[49] mire, abriendo este tomo, hallo ya una falta: ha puesto V. el falso título[50] en el lugar de la portada[51] y transpuesto[52] este carton[53]. Eso es fácil de remediar. ¿Qué hoja es esta, que es toda blanca de un lado? Es un fraile (= una hoja impresa de un solo lado). Aquí está otro libro que interpolará[54] con papel blanco y encuadernará á la rústica[55]. Pero eso hará un librote mui grueso[56]. Es menester batirle[57] bien, sino, no hai mas que dividirle en dos partes ¿Quiere V. todo eso mui pronto? Sí, la semana venidera[58]; gustaria mucho de llenar algunos estantes[59] de mi biblioteca que están vacíos.

[34] Kalbleder [35] fahl [36] beweglich [37] schützen [38] Zeichen [39] beschneiden [40] durchschossen [41] Rand [42] Duodez [43] geheftet [44] Leinwand [45] Pappendeckel [46] geleimt [47] collationieren [48] unangenehm [49] nun [50] Schmutztitel [51] Titelblatt [52] versetzen [53] unbedrucktes Blatt [54] durchschießen [55] brochiren [56] dick [57] schlagen [58] künftig [59] Fach.

127.

(S. §. 358 — §. 365. Vergl. auch §. 95.)

Seit wann ist Ihre Schwester krank? Wie lange soll ich noch warten? Von Zeit zu Zeit besuche ich ihn. So eben habe ich ihn hier vorbeigehen sehen. Für jetzt brauche ich nichts mehr (= keine andere Sache). In einem Augenblicke werde ich meine Arbeit[1] fertig (= beendigt) haben. Von nun an werde ich dir kein Geld mehr leihen. Der Herr[2] schläft noch. Ich bin noch nicht fertig[3]. Der Boshafte[4] freute sich[5] noch über das Unglück[6] seines Nachbars[7]. Er erwiderte[8] nicht einmal unsern Besuch. Ich habe zwei Duros, aber brauche noch zwölf Reale. Trinken (= nehmen) Sie noch ein (= ein anderes) Glas? Nein, ich trinke keines mehr. Ich habe noch Fleisch, aber (ich habe) kein Brod mehr.

[1] Tarea [2] amo [3] listo [4] malvado [5] alegrarse [6] desgracia [7] vecino [8] devolver

Ich hatte nur noch zehn Reale. Früher besuchte ich ihn öfter als jetzt. Wir kamen vor euch an. Erst mußt du deine Lection lernen, dann kannst du spielen. Vorhin wollten Sie mein Anerbieten[9] nicht annehmen[10]. Schreibe uns möglichst bald. Ein tapferer[11] Soldat stirbt lieber als er flieht[12]. Kurz zuvor hatte ich mit seinem Bruder darüber gesprochen. Ich bin dir nichts mehr schuldig, vielmehr bist du mir noch drei Duros schuldig. Vor acht Jahren starb Herr Bravo. Ein Jahr nachher starb auch sein Sohn. Zuerst spielten wir Karten[13], dann gingen wir spazieren[14]. Kurz darauf wollte Herr Sedano uns besuchen. Es war schon vier Uhr. Wir konnten nicht mehr warten. Es ist schon dunkel; man sieht nicht mehr. Ich werde es dir schon sagen. Jetzt (= nun) stehe ich zu Ihrer Verfügung[15]. Ich schenke dir dies Buch, wenn du es nicht schon hast. Bald weinte[16], bald lachte das Kind. Seit damals sah ich ihn nicht wieder. Herr Font hat uns auf immer verlassen. Sahen Sie je etwas[17] Schöneres? Nie und nimmer werde ich Ihre Güte[18] vergessen[19]. Ich werde erst um zehn Uhr zurückkommen. Es ist eine Frage[20], ob heut zu Tage die Menschen besser sind als sie früher (*lo*) waren. Heute noch (= selbst) muß ich abreisen. Zwischen heute und übermorgen hoffe ich eine Nachricht[21] von ihm zu bekommen (= haben). Morgen früh werden Sie ihn antreffen[22]. Ich bin heute sehr früh ausgegangen.

[9] ofrecimiento [10] admitir [11] valiente [12] huirse [13] jugar á los naipes [14] dar una vuelta [15] disposicion [16] llorar [17] cosa [18] bondad [19] olvidarse de . . . [20] cuestion f. [21] noticia [22] encontrar.

128.

Conversacion.

¿Cuándo sale V. para España? Partiré dentro de unos ocho dias. ¿En dónde se embarca[1] V.? Tengo ánimo[2] de tomar el vapor Madrid. Aconsejo á V. que vaya luego á tomar el asiento[3]. Si V. tarda mucho en hacerlo, no encontrará puesto[3] alguno. Capitan, ¿va V. á Barcelona? Sí, señor. ¿Cuándo saldrá V.? (¿Cuándo dará V. la vela? — se hará V. á la vela[4]?) A' la próxima marea[5]. Apénas[6] lo permita el tiempo. Acostumbro[7] salir á las seis de la madrugada[8], pero hoi saldré á las cinco de la tarde, así que puede V. hacer la travesía[9] durmiendo. Me acomoda[10] mas pasar la noche en el mar, pues así gano un dia. ¿Cuánto se paga por la travesía? El precio depende de la plaza que desea V. tomar. La mesa está comprendida[11] en el precio, á escepcion[12] del vino. ¿Cuanto tiempo

[1] Einschiffen [2] Lust haben, im Sinne haben [3] Platz [4] unter Segel gehen [5] Fluth [6] sobald [7] pflegen [8] Frühe [9] Fahrt [10] angenehm sein [11] inbegriffen [12] Ausnahme

se pone (se gasta) por lo comun en hacer la travesía? Para ir de Marsella á Barcelona por el vapor se ponen ordinariamente de diez y seis á diez y ocho horas. Creia que se necesitaba ménos tiempo. Disimule V., que en eso se equivocaba. Mi buque no tiene igual en lo ligero[13]. ¿Hizo V. registrar (visitar) sus baules en la aduana? Hai que registrar el equipaje ántes de llevarlo á bordo. ¿Tiene V. muchos pasajeros á bordo? Pocos faltan para que se complete[14] el buque. Ya tocan la campana. Vamos de prisa[15]. Señores, salgan Vds. de la lancha[16], que vamos á partir al instante. Vamos, es preciso separarnos[17]. Deseo á V. un feliz viaje. Mil gracias. Quédese con Dios. Bajemos[18] á la cámara[19]. Primero voi á escoger un camarote[20]. Ya marchamos. ¿Oye V. el ruido que hace la máquina? Vamos á la cubierta[21]. Confieso á V. que quisiera estar ya fuera de este maldito[22] buque que apesta[23] á brea[24]. ¿Le hace á V. mal ese olor[25]? No sé, pero tengo un dolor de cabeza y de riñones[26], y un frio por todo el cuerpo. Tome V. un trago[27] de ginebra[28]. Prefiero bajar al camarote y acostarme; talvez que me alivie[29]. Muda[30] V. de color. ¿Qué tiene? Se me va la cabeza[31]; tengo mal de estómago[32]. ¡Una escupidera[33]! ¡una aljofaina[34]! ¡Tan pronto! Sin embargo, el mar está en calma[35], y apénas hemos dejado el puerto[36]. Me muero. Sosiéguese[37] V., que nadie muere de mareo[38]. Es que sufro[39] de un modo horrible[40]. Eso se pasa[41] pronto. Ya me siento un poco mejor. Subamos á la cubierta. El aire libre le hará á V. bien. ¿Cómo es que no se marea V.? No soi mui propenso* á ello. Quisiera poder decir otro tanto. ¡Oh! ¡qué viento! Mi gorra ha caido en el mar. ¡Alto[42]! ¡Paren[43] Vds.! ¡Qué fastidio[44]! Una gorra de diez francos . . . Que va á servir de tocado[45] á cualquier vaca marina[46]. Oiga V., señor: no lleve V. las piernas[47] tan tiesas[48]: marchando de ese modo volverá V. á marearse. ¿Habla V. con formalidad[49]? Escuche V. Si lleva V. las rodillas[50] un poco encorvadas[51], como hacen los marineros[52], su cuerpo de V. permanecerá[53] en reposo[54] y el movimiento[55] de la embarcacion (= buque) no vendrá á contrariar[56] el de su estómago. Marchando como un granadero[57] prusiano, todo su cuerpo de V. sufre iguales sacudidas[58], y entónces es natural que . . . Comprendo. Vamos,

[13] leicht, schnell [14] vollzählig machen [15] Eile [16] Schiffsboot [17] trennen [18] hinuntersteigen [19] Kajüte [20] Schlafstätte [21] Verdeck [22] verwünscht [23] einen pestilenzialischen Geruch verbreiten [24] Theer [25] Geruch [26] Lenden (*Sing.*, Niere), [27] Schluck [28] Wachholderbranntwein [29] erleichtern [30] verändern [31] es schwindelt mir [32] Magen [33] Spucknapf [34] Becken [35] Ruhe [36] Hafen [37] sich beruhigen [38] Seekrankheit [39] leiden [40] schrecklich [41] vergehen *geneigt [42] halt! [43] halten [44] Aerger [45] Kopfputz [46] Wallroß [47] Bein [48] steif [49] Ernst [50] Knie [51] gekrümmt [52] Matrose [53] bleiben [54] Ruhe [55] Bewegung [56] widerstreiten [57] Grenadier [58] Erschütterung

pues, á ensayar el paso[59] de los marineros[60]. (*Da dos pasos y cae.*) Yo le creia á V. mas hábil. Caballero, desafío[61] á quienquiera á que se presente mas hábil. No fué yo quien dí un tropezon[62]; fué el buque. ¡En hora buena[63]! El mar está de leva[64]: ¡con tal que lleguemos á buen puerto! Pierda V. todo miedo: el viento es favorable, el buque sólido y marcha con gran velocidad[65]. Estoi cansado de pasearme[66] de proa[67] á popa[68], de babor[69] á estribor[70], de oir el ruido de las ruedas[71], los gritos del contramaestre[72] y de los marineros, y de no ver mas que cielo y agua y el negro vapor que vomita[73] la chimenea[74]. Mire V. á su frente. ¿Qué es lo que ve V.? Veo como una nube blanquecina[75]. Son las costas[76] de Cataluña. ¡Grácias á Dios! ¿Conoce V. una buena fonda[77] en B.? Oí hablar de la del Oriente y del meson[77] de Cuatro Naciones. No hai cosa mas embarazosa[78] para un viajero que la eleccion[79] de fonda en una ciudad donde entra por primera vez. Ahora no vamos tan de prisa como cuando estábamos en alta mar. Ya está ménos gruesa[80]. El viento ya no es tan recio[81]. Me parece avistar[82] las torres de algunas iglesias. Se equivocará V. Aun no estamos tan cerca, pero pronto llegaremos.

[59] Schritt [60] Matrose [61] herausfordern [62] Fehltritt [63] meinetwegen! [64] heftige Bewegung der See [65] Schnelligkeit [66] spazieren [67] Vordertheil [68] Hintertheil [69] Backbord (linke Seite) [70] Steuerbord (rechte Seite) [71] Rad [72] Bootsmann [73] speien [74] Kamin [75] weißliche Wolke [76] Küste [77] Gasthaus [78] mißlich [79] Wahl [80] unruhig [81] heftig [82] in der Ferne bemerken.

129.

(S. §. 365 — §. 372. Vergl. auch §. 96.)

1) Die arme Frau ist (= geht) immer sauber[1] gekleidet. Diese beiden Landsleute[2] sind enge[3] (mit einander) verbunden[4]. Ich mag mich nicht vergebens[5] bemühen[6]. Sie sind glücklich[7] angekommen. Es gibt keinen Vogel[8], der angenehmer[9] als die Nachtigall[10] singt. Der Junge[11] wurde von seinem Meister strenge[12] behandelt[13]. Der König entließ[14] ihn reichlich[15] beschenkt[16]. Dieser Schriftsteller schreibt klar[17], treffend[18] und bündig[19]. Er lebt sparsam (= mit Sparsamkeit[20]). In diesem Stücke[21] hat er sehr klug (= mit vieler Klugheit) gehandelt[22]. Er empfing[23] uns sehr zuvorkommend (= mit vieler Freundlichkeit[24]). Sie haben (= sagen) ganz recht (= gut, wohl). Ich habe mich über diese Angelegenheit gründlich (= wohl) unterrichtet[25]. Es ist recht. Das ist geschrieben, wie es sich gehört[26]. In der Ferne[27]

[1] Propio [2] compatriota m. [3] estrecho [4] unir [5] inútil [6] esforzarse [7] feliz [8] pájaro [9] suave [10] ruiseñor m. [11] muchacho [12] severo [13] tratar [14] despedir [15] largo [16] remunerar [17] claro [18] propio [19] conciso [20] economia [21] punto [22] obrar [23] acoger [24] agasajo [25] imponerse en... [26] se debe [27] á lo léjos

bemerkten[28] wir Etwas wie einen Thurm. Dieser edle Fürst ist gleichsam der Vater seiner Unterthanen[29]. Sie sind meinem Wunsche[30] gewissermaßen zuvorgekommen[31]. Dies Haus wird etwa 8000 Duros kosten[32].

[28]divisar [29]sujeto [30]deseo [31]anticipar [32]valer.

2) Ich aß tüchtig zu Mittag[1]; denn[2] ich war sehr hungrig[3]. Kaum waren wir ausgegangen, als es anfing[4] ungeheuer[5] zu regnen. Ich wollte bei so schlechtem Wetter lieber nach Hause zurückkehren. Dies Buch gefällt mir sehr. Gleich im Anfange[6] ist es unterhaltend[7]. Ich bin nicht recht wohl. Der alte Mann[8] ist zu schwach[9], um eine so lange Reise zu machen. Der Lehrer war mit seinem Schüler nicht ganz zufrieden, obschon dieser versicherte[10], er habe seine Aufgabe[11] gelernt, so gut er gekonnt. Der Saal[12] dieses Gasthauses[13] ist ziemlich geräumig[14]. Sie war von seinen erträumten Vorzügen[15] zu sehr eingenommen[16], als daß sie ihm mißtraute[17]. Was für unnütze Sachen du kaufst! Was für ein schlechtes Getränk[18]! Wir erwarten nur eine Antwort[19] von unserem Oheim[20]. Ich lese nur ganz gute Bücher. Herr Mora spielt nur Schach[21]. Ich werde nur drei Tage hier bleiben. Ich gab nur drei Reale aus[22]. Laßt[23] diese Späße[24]; ihr ärgert[25] nur das Kind damit. Wie ungeschickt[26] du bist! Wie sah ich mich in meiner Erwartung getäuscht[27]! Leihe mir wenigstens einen Duro, wenn du mir nicht zwei leihen kannst. Konnte ich es auch nur ahnen[28]?

[1]Comer [2]pues [3]tener hambre (f.) [4]dar *á*... [5]á cántaros [6]principio [7]divertido [8]anciano [9]flaco [10]protestar [11]leccion [12]salon [13]fonda [14]espacioso [15]prendas soñadas [16]hechizado con... [17]desconfiar de... [18]bebida [19]contestacion [20]tio [21]ajedrez [22]gastar [23]dejarse de... [24]chanza [25]enfadar [26]torpe [27]engañar [28]adivinar.

130.

Conversacion.

Lo que mas me incomoda[1] es que vendrán a registrar[2] mis baules en la aduana y revolverán[3] todos mis efectos. Los cocheros me arrastrarán[4] á la izquierda, los mozos[5] de fonda á la derecha, miéntras que los mozos de cordel[6] se escaparán[7] con mi equipaje. En fin, con la espectativa[8] de todos esos diversos placeres[9] hemos llegado á salvamento[10]. Hemos echado[11] diez y seis horas en hacer la travesía. No podemos entrar en el puerto. La marea está baja. Señores, tendrán Vds. que desembarcar con la lancha. El vapor no podrá entrar ántes de tres horas. Ahí viene el resguardo[12]. Señores, tengan Vds.

[1]Lästig, beschwerlich sein [2]visitiren [3]umkehren [4]fortreißen [5]Burschen [6]Lastträger [7]davonlaufen [8]Erwartung [9]Vergnügen [10]wohlbehalten [11]anlegen [12]Zollpersonal

la bondad de entregarme sus pasaportes. ¿No me lo devuelve[13] V.? Irá V. á recogerle[14] á la policía. Sus equipajes de Vds. serán visitados sin tardar[15]. Eso me agrada[16] mucho. La menor demora[17] de esta suerte[18] es mui fastidiosa[19].

[13] zurückgeben [14] zurücknehmen [15] zögern [16] angenehm sein [17] Verzögerung, Aufenthalt [18] Art [19] ärgerlich.

131.

(S. §. 372 — §. 378 und §. 289 — §. 303.)

1) Das heißt arbeiten! Jetzt verstehe ich Sie. Ich kenne ihn nicht. Hast du nicht das Fenster zerbrochen[1]? Gewiß nicht! Sie haben meinen Auftrag ausgerichtet[2]? Ja wohl, mein Herr! Hast du mich verstanden*? Ja wohl. Wissen Sie, was für einen Streich[3] er Ihrem Bruder gespielt (= gegeben) hat? Ja, ich weiß Alles. Aber was hat das mit dem gegenwärtigen Falle zu schaffen[4]? Ja wohl! Ich ahnte es ja (= schon). Sie wissen ja, daß er ein leidenschaftlicher[5] Spieler[6] ist. Waren Sie im Concert? Nein, mein Herr! Ich war auch nicht (dort). Ich habe auch nicht einen Kreuzer[7] bei mir. Hat etwa Herr Diaz nach mir gefragt? Vielleicht gehen wir heute (= diesen) Nachmittag aufs Land. Er wollte durchaus[8], daß ich ihn begleitete. Jedenfalls[9] muß ich von dieser Sache mit ihm selbst reden. Ihr Vermögen[10], ja ihr Leben ist sie bereit für ihn (*Dat.*) zu opfern[11]. Ich fand sie nicht verändert[12]; ja sie schien mir jünger als damals[13]. Sage ihm ja nichts von meinem Vorhaben. Vergiß[14] ja nicht, den Brief auf die Post zu tragen. Komme ja so bald als möglich zurück. Das denke ja nicht. Um ja keine (= um nicht die allergeringste) Unentschlossenheit[15] zu verrathen[16], wohnte er der Versammlung[17] lieber nicht bei[18]. Wenn es ja nicht anders sein kann*, so ist es am besten, sich geduldig (= mit Geduld) in sein Geschick[19] zu fügen[20].

[1] Romper [2] hacer un encargo * estar (*Pres.*; estoi [*en* ello], ich verstehe) [3] chasco [4] tener que ver [5] apasionado [6] jugador [7] cuarto [8] absolutamente [9] de todos modos [10] fortuna [11] sacrificar [12] mudar [13] en aquel tiempo [14] dejar [15] irresolucion [16] descubrir [17] junta [18] preferir no asistir * no hai remedio [19] suerte [20] conformarse á ...

2) Wenn er ja erfahren[1] sollte, was für ein zügelloses[2] Leben sein Sohn führt[3] (= das zügellose Leben, das 2c.), was wird er mit ihm anfangen (= thun)? Wie[4], wenn Sie sich ja geirrt hätten? Wenn er ja auf der Forderung[5] besteht[6], so müssen Sie ihm Alles herausgeben[7]. Kennen[8] Sie diesen Herrn nicht? Es ist ja ein alter[9] Bekannter von Ihnen. Davon reden wir ja nicht. Seid (*estarse*) ruhig[10]; ihr weckt ja das Kind auf[11]. Sein Bruder ist nicht krank; ich bin ihm ja heute begegnet[12]. Haben Sie nur[13]

[1] Saber [2] desenfrenado [3] llevar [4] pues [5] demanda [6] insistir [7] restituir [8] reconocer [9] antiguo [10] quedo [11] despertar (*Futuro*) [12] encontrarse con... [13] *solamente*

ein wenig Geduld; ich bin ja im Augenblicke fertig[14]. Jetzt[15] muß er seine Effecten[16] haben; ich schickte sie ihm ja schon vor acht Tagen (= es ist eine Woche). Warum kamen Sie nicht? Ich war ja nicht eingeladen[17]. Um drei Uhr wollte ich dich besuchen, traf dich aber nicht an. Du weißt ja, daß ich um jene Zeit (= Stunde) selten[18] zu Hause bin. Wozu[19] so viele Worte? Das Nämliche meine[20] ich ja auch. Ich las und werde nie solche Romane[21] lesen. Ich glaube das nicht, und Niemand wird es glauben. Dieser Bursche[22] arbeitet nicht und will nicht arbeiten; daher[23] verdient[24] er auch nichts. Kennen Sie nicht seinen Oheim oder (= noch) sonst einen[25] Verwandten[26] von ihm?

[14] listo [15] ya [16] equipaje (*Sing.*) [17] convidar [18] raras vezes [19] á qué [20] opinar [21] novela [22] mozo [23] por eso [24] ganar [25] otro [26] pariente.

3) Ich kann[1] das Räthsel[2] nicht lösen[3]. Ich auch nicht. Ohne Verstand[4] und die erforderlichen[5] Mittel[6] ließ er sich in dies Geschäft[7] ein[8]. Ohne anhaltenden[9] Fleiß[10] und Aufmerksamkeit[11] wirst du diese Sprache nicht erlernen. Was verstehen solche Leute von Ideen und von Kunst! Weder die Bitten[12] noch die Thränen[13] der armen Frau rührten[14] das harte Herz des reichen Mannes. Niemand sagte mir Etwas davon. Ohne Etwas von Kunst zu verstehen, wirft er sich als Kritiker auf[15]. Ich machte den ganzen Weg, ohne Jemanden begegnet zu sein. Man hört nichts bei[16] diesem Lärm[17]. Er ist nicht gerade[18] arm, aber auch nicht reich. Er thut nichts zu meinem Schaden[19], aber auch nichts zu meinen Gunsten (*Sing.*). Ich möchte sie nicht mit einer so traurigen[20] Nachricht[21] betrüben[22], und kann (doch) nicht umhin[23], sie ihr mitzutheilen (= zu geben). Herr Ribera versteht das besser als jeder Andere. Eine Strophe[24] von diesen Dichtungen[25] gefällt mir besser, als ein ganzer Band[26] von jenem albernen Zeug[27]. Hurtado de Mendoza hat gar keinen Namen als dramatischer Dichter[28]; ebenso wenig hat Calderon de la Barca einen (*la*) als epischer[29] Dichter. (Gib) Acht[30], daß du dir nicht (in) die Finger schneidest.

[1] Acertar [2] enigma m. [3] solver [4] juicio [5] requisito [6] medio [7] negocio [8] embarcarse [9] continuo [10] aplicacion [11] atencion [12] súplica [13] lágrima [14] conmover [15] meterse á crítico [16] á [17] bulla [18] precisamente [19] perjuicio [20] infausto [21] nueva [22] afligir [23] dejar de... [24] estrofa [25] poesía [26] tomo [27] sandez f. [28] fama de poeta dramático [29] épico [30] cuidado con...

4) Hier seid ihr davor sicher[1], daß Jemand euch verfolge[2]. Der Schuldner[3] fürchtete[4], seine Gläubiger[5] möchten ihn verhaften[6] lassen. Beinahe versäumte (= verlor) ich die günstige Gelegenheit. Es fehlte wenig, so gewann er Alles wieder, was er verloren hatte. Es war nahe daran, daß er den Unverschämten[8] hinaus warf[9]. Der arme Teufel[10] hat nicht einmal das Nöthigste[11] zum Leben

[1] Seguro de que [2] perseguir [3] deudor [4] recelar [5] acreedor [6] arrestar [7] reganar [8] impertinente [9] echar fuera [10] pobrecito [11] indispensable

(= um zu leben). Sie ließen ihm nicht einmal das Bett. Wie gerne[12] hätte ich ihm geholfen[13], wenn ich gekonnt hätte! Wie (sehr) mußte ihn der Tod seines einzigen[14] Sohnes schmerzen, da er über den seines Freundes untröstlich wurde[15]! Wie würde sich dein Vater freuen[16], wenn du recht fleißig wärest! Wie oft sagte ich dir nicht, du sollest den Umgang[17] mit diesen bösen Jungen meiden[18]! Welche Summen[19] verschwendet[20] er an einem einzigen Abende (= Nacht)! Nie habe ich eine solche Schönheit[21] gesehen. Nie werde ich so glücklich[22] sein. In meinem Leben fiel mir so Etwas nicht ein[23]. In der ganzen Welt gibt es keinen Zweiten wie er[24]. Die Gäste[25] waren auf der Hut[26], daß der Gauner[27] sie nicht prellte[28]. Nicht Alle sind so gescheidt[29] als du. Von einer solchen Nachricht war ich nicht wenig überrascht[30]. War Ihr Bruder auch auf dem Maskenballe[31]? Ich glaube, ja. Ja, das heißt (= ist) sich edel[32] benehmen[33]. Ja, jetzt verstehe[34] ich dich. Ja, mein Herr, so ist es. Wer leugnet es denn[35]? Sie bestreiten[36] es ja. Er ist nicht so unterrichtet[37], als man glaubt; nur versteht[38] er seine Unwissenheit[39] etwas zu verbergen[40]. Oh, er ist nicht so unwissend[41], als Sie meinen[42].

[12] con qué gusto [13] socorrer [14] único [15] quedar inconsolable con.... [16] quedar contento [17] trato [18] dejar [19] qué de dinero [20] malbaratar [21] hermosura [22] dichoso [23] pasar por la cabeza [24] otro tal [25] huésped [26] guardarse de... [27] pícaro [28] estafar [29] entendido [30] quedar sorpreso [31] baile de máscaras [32] generosamente [33] portarse [34] entender [35] pues (zu Anfang des Satzes) [36] cuestionar [37] erudito [38] saber [39] ignorancia [40] disimular [41] ignorante [42] creer, suponer.

132.

Conversacion.

¿Desde cuándo acá se ha hecho V. comerciante[1], amigo? No hace mucho tiempo. Perdí mucho con la revolucion y tuve por conveniente[2] seguir este estado[3] para levantarme[4]. Pues ¿cómo van los negocios? No van mui bien. No corre[5] mucho el dinero, y el interes[6] sube hasta á tres por ciento al mes. Es cosa escesiva[7]. Los ricos capitalistas que tienen muchos fondos que emplear[8] ganan muchísimo al presente. Verdad es que no se gana tanto en otra empresa alguna. Pero á vezes hai quiebras[9] y se pierden interes y caudal[10]. ¡O no que arriesgan[11] tanto! que no prestan dinero sin seguridad[12] mas que suficiente[13]. Algunos años hace que nadie habia que no se metiese en especulaciones. Los que especulaban sobre la baja[14] estaban casi seguros de ganar, al paso que[15] los que

[1] Kaufmann [2] zweckmäßig [3] Stand [4] aufhelfen [5] im Umlauf sein [6] Zins (und Zinsfuß), [7] übermäßig [8] anlegen [9] Bankrut [10] Kapital [11] wagen, aufs Spiel setzen, [12] Sicherheit [13] hinlänglich [14] Fallen (baisse) [15] während (anderseits)

contaban con la subida[16] casi siempre perdian. ¿Cómo salió[17] V., que habia tomado el asiento[18] de las provisiones[19] del ejército[20]? Tampoco hallé mi cuenta. No todos los asentistas[21] hicieron fortuna. Pero ¿ahora hace V. grandes negocios? no vende mas que por mayor[22], ¿no es así? Tambien vendo por menor, pero se hace mui poca cosa. Los fondos vuelven (entran) con dificultad[23], nadie paga, sobre que* el sello[24] y los derechos[25] de entrada[26] se llevan[27] casi todo el beneficio[28]. Pero ¿qué hacer? Tener paciencia y aguardar un tiempo mas favorable. ¿Tiene V. socio[29]? No, señor; solo tengo tres dependientes[30]; el primero para los libros, el segundo para la correspondencia y el último para los negocios corrientes, para la tienda[31] y el almacen[32]. ¿No tiene V. viajador? Sí, pero le cogieron[33] los piratas (= corsarios[34]). ¡Es gran (— mucha) lástima[35]! Todos los géneros se fueron con él. ¡Gran pérdida! ¡Pérdida irrecuperable[36]! Cuando haya llegado la paz general y que el comercio se anime[37], se recobrará[38] V. fácilmente. Lo espero.

[16] Steigen (hausse) [17] davon kommen [18] Lieferungsvertrag [19] Vorräthe [20] Heer [21] Lieferant [22] im Großen (en gros) [23] Schwierigkeit * überdies [24] Stempel [25] Abgabe [26] Einkommen [27] wegnehmen [28] Gewinn [29] Geschäftsgenosse [30] Handlungsgehülfe [31] Laden [32] Magazin [33] gefangen nehmen [34] Seeräuber [35] Schaden (eig. Verdruß) [36] unersetzlich [37] beleben [38] sich erholen.

133.

(S. §. 319 ff. Vergl. auch §. 276.)

Indem wir beschäftigt[1] waren, den Wirth[2] zu bezahlen, sahen wir den angeblichen[3] Hauptmann[4] heimlich[5] sich davon machen[6]. Da wir entschlossen[7] waren, keine neuen Bekanntschaften anzuknüpfen[8], baten wir den Wirth, er möchte uns ein besonderes Zimmer[9] geben. Nachdem wir uns dahin zurückgezogen[10], fingen wir sogleich an, von dem Geschäfte zu handeln[11], das uns vereinigt[12] hatte. Als Herr Font von der Lage[13], worin sein Freund sich befand, sich unterrichtet[14], säumte[15] er nicht, mit seinem Oheim wegen[16] meiner Angelegenheit zu sprechen. Da ich von Ihrer Güte überzeugt[17] bin, so nehme ich mir die Freiheit, Sie um eine kleine[18] Gefälligkeit zu bitten. Ich habe eine große Partie (—ida) Zucker in der Altstadt[19] gelagert[20]. Die Engländer hatten viele neutrale Schiffe aufgebracht[21], aber sie hatten nicht alle confiscirt (—car). Die Posten[22], die Sie in Rechnung gesetzt[23], stimmen mit denen unserer Bücher nicht ganz überein[24]. Unersetzlich[25] ist

[1] Ocupado en... [2] mesonero [3] supuesto [4] capitan [5] á hurtadillas [6] escaparse [7] determinado [8] entablar [9] cuarto reservado, — apartado [10] retirarse [11] tratar [12] reunir [13] situacion [14] enterarse de... [15] tardar en... [16] acerca de... [17] persuadido [18] corto [19] ciudad vieja [20] almacenar [21] apresar [22] partida [23] sentar en cuenta [24] quedar en todo conforme á... [25] irreparable

der Verlust der Zeit, die mit Nichtsthun[26] zugebracht[27] wird. Wenn dieser Satz[28] zugegeben[29] wird, so muß auch die Folge[30], die daraus gezogen[31] worden, gelten[32]. Der edle[33] Herr[34] gründete[35] das Glück* einer Familie, die vom Mißgeschicke[36] verfolgt[37] war. Als der König den ganzen Verlauf[38] gehört, ließ[39] er den Gefangenen[40] in Freiheit setzen[41].

[26] ociosidad f. [27] pasar en... [28] proposicion f. [29] admitir [30] consecuencia [31] sacar [32] valer [33] generoso [34] caballero [35] labrar * fortuna [36] mala suerte [37] perseguir [38] todo lo sucedido [39] mandar [40] prisionero [40] poner en libertad.

134.

Conversacion.

¿Está V. solo? Sí, señor. El tenedor de libros[1] ha salido para arreglar la cuenta con Cervera, y el cajero[2] ha ido á casa del banquero para cobrar[3] el importe[4] de la letra de cambio sobre Marsella. ¿Y el aprendiz[5]? Está en la aduana para sacar[6] unos fardos[7] llegados por el vapor. Todos salen en el momento que tengo de ellos la mayor necesidad. Con que[8] despache[9] V. de seguida[10] esta caja de vidriería[11], ponga la factura entretanto[12] en el borrador[13] y añada[14] seis duros por comision, embalaje (enfardelado)[15] y otros gastos[16]. Haga tambien una guia[17]. El carretero[18] vendrá al instante á cargar[19] la caja. Será menester poner una marca[20] para indicar[21] que contiene[22] géneros quebradizos[23]; que el carretero no responde[24] de cosas rotas. Despues sacará[25] V. la cuenta de M. Serra. Está hecha; aquí está. Hecho el descuento[26] de todo cuanto le tiene remitido[27] á V. y de cuanto le ha dado á cuenta[28], le debe todavía cien duros, por los cuales quiere hacerle una obligacion pagadera[29] dentro de tres meses. Ese plazo (término) es demasiado largo: son desembolsos[30] que debia reembolsarme[31] hace largo tiempo. Dice que no tiene fondos en este momento y que su comercio está durmiendo. Así hablan todos los malos deudores[32]. Mis acreedores[33] no me dan ni un solo dia de favor[34]. Por lo demas él es sólido y hace crédito[35] á sus negocios. ¿Ya fué V. á casa del corredor[36] para hacer negociar la libranza[37] sobre Lóndres? Todavía no: tuve que escribir á nuestro comisionista de Hamburgo con motivo[38] del barril[39] de vino, del que dice que no sabe el destino[40]. No habia recibido entónces la carta de aviso; ahora ha de tenerla

[1] Buchhalter [2] Kassier [3] einziehen [4] Betrag [5] Lehrling [6] holen [7] Ballen [8] nun (so) [9] abfertigen, befördern [10] sogleich [11] Glaswaare [12] unterdessen [13] Kladde [14] hinzufügen [15] Verpackung [16] Ausgabe, Auslage [17] Frachtbrief [18] Fuhrmann, Kärrner [19] laden [20] Zeichen [21] anzeigen [22] enthalten [23] zerbrechlich [24] gut stehen [25] ausziehen [26] Abzug [27] übersenden [28] auf Abschlag (a conto) [29] zahlbar [30] Auslage [31] heimzahlen [32] Schuldner [33] Gläubiger [34] Fristtag [35] *Ehre* [36] Sensal [37] Tratte [38] wegen [39] Faß [40] Bestimmung

en mano. ¿Qué he de contestar[41] á nuestro corresponsal[42] de Leon[43]? Que no puedo aceptar su oferta, como esos géneros no tienen salida[44] al presente que no hai quien no reduzca[45] los gastos. ¿Y qué ha resuelto[46] V. respecto[47] de ese comerciante forastero[48]? Dígale V., si vuelve, que le daré buen peso y una rebaja[49] de cinco por ciento, si paga de contado[50]. No se ha de contentar con tan corto[51] beneficio[52]. ¿A cuánto sube lo que pide? A' mil duros poco mas ó ménos. Pues bien, si me paga en ducados de Holanda de peso[53] pondré los precios mas justos[54] y no le contaré la tara. ¿Leyó V. la carta circular de la viuda Soler por la cual le hace parte[55] de la muerte de su marido? Aun no he tenido tiempo. ¿Sigue bajo la misma razon[56]? No; deja el comercio. Los hermanos Vidal y Cuadros que tienen comprado el fondo de su comercio quedan encargados[57] con la liquidacion de las deudas activas y pasivas. Creo que tenemos una cuenta atrasada[58] con esta casa. Sí, voi á arreglarla, y sino quiere V. librar[59] sobre ellos, puede pagarse del importe con géneros. Les escribiré; puede ser que podamos hacer con ellos algunos negocios ventajosos[60] para entrambas casas. Hai todavía otro asunto. Supe ayer por los aduaneros[61] que le detuvieron[62] y decomisaron (confiscaron) á la barrera[63] dos fardos bajo pretesto[64] de que llevaban contrabando. No hai tal[65]; voi al instante al tribunal de comercio para justificarme[66] y quejarme[67] de ese modo de proceder[68].

[41] antworten [42] Geschäftsfreund [43] Lyon [44] Absatz [45] einschränken [46] beschließen [47] in Betreff [48] fremd [49] Rabatt [50] baar [51] gering [52] Vergünstigung [53] vollwichtig [54] billig [55] mittheilen [56] Firma [57] beauftragen [58] rückständig [59] ziehen [60] vortheilhaft [61] Mauthbeamte [62] anhalten [63] Schlagbaum [64] Vorgeben [65] dem ist nicht so [66] rechtfertigen [67] sich beklagen, — beschweren [68] verfahren.

135.

(S. §. 378 — §. 390. Vergl. auch §§. 104 und 105.)

1) Ich muß einen Brief schreiben, und zwar an einen großen Herrn (*señor*). Ich kannte ihn nicht nur, sondern hatte auch Umgang[1] mit ihm. Er liebt sie nicht nur, sondern verehrt[2] sie. Sie müssen nicht so viel Geld ausgeben, sondern mehr sparen[3]. Er studirt nicht Medicin[4], sondern Chemie[5]. Heute Abend gehe ich nicht ins Theater, sondern besuche[6] einen Freund. Herr Arenas wird nicht abreisen, sondern will[7] sich hier niederlassen[8]. Ich table[9] Sie nicht, vielmehr billige* ich Ihre Absicht[10]. Mache deine Aufgabe[11] gut, sonst mußt du das Zimmer hüten. Leihe mir einige Duros, sonst muß ich meine Uhr versetzen[12]. — Freilich habe ich das Geld bezahlt, vergaß[13] aber die Quittung[14]. Er hat mich

[1] Trato [2] adorar [3] economizar [4] *la* medicina [5] *la* química [6] ir á ver [7] tratar de... [8] establecerse [9] vituperar * aprobar [10] intencion [11] tema (m.) [12] empeñar [13] dejar [14] recibo

freilich gesehen, that aber als (que) bemerkte[15] er mich nicht. Sie ist zwar ziemlich reich, aber höchst eitel[16] und eigensinnig[17]. Das Original sah ich nicht, wohl aber einen gelungenen[18] Abdruck[19] davon. Ich suchte meine Handschuhe, und hatte sie doch in der Hand. Er ist zwar sehr nachlässig[20]; was er aber doch hätte thun können, ist, uns schreiben zu lassen, wenn er nicht selbst schreiben wollte. Alle lachten[21] über die Witze[22] des Spaßmachers[23], nur ein finsterer[24] Pedant (—e) blieb ernst[25]. Ich gebe zu[26], daß Herr Loro sehr gelehrt[27] ist; nur kann ich nicht glauben, daß ein junger Mann[28] von 27 Jahren 32 Sprachen gründlich[29] kenne. Ich will Ihnen dies Buch leihen, nur (müssen) Sie darauf Acht geben[30].

[15]echar de ver, notar [16]vano [17]caprichoso [18]bien sacado [19]copia [20]descuidado [21]reirse [22]chiste m. [23]gracioso [24]ceñudo [25]grave [26]admitir [27]erudito [28]jóven [29]á fondo [30]tener (*Subj.*) cuidado de....

2) Er ist böse[1] mit mir; doch liegt[2] mir nichts (daran). Der Junge[3] lernte weder lesen noch schreiben; doch verlor er deshalb nicht die Zeit. Der Lehrer sollte ihn unterrichten[4], doch ohne ihm die geringste Strafe[5] zu geben. Sterben ist nichts; doch leben und nicht (= ohne zu) sehen, ist ein Unglück[6]. Er führte verschiedene Gründe[7] an[8], doch wurde ich nicht überzeugt[9]. Nicht loben werd' ich's; doch ich kann's verzeihen[10]. Er machte mir Hoffnung[11]; doch ist es nur Hoffnung. Es ist doch wahr[12], was ich gehört habe (= sagen hörte), nämlich, daß Herr Cuesta uns auf immer verlassen will. Gib mir dies Buch; dir nützt[13] es doch nichts. Du hättest nicht einmal deinen Vater wieder erkannt[14]? Doch, auf den ersten Anblick[15] erkannte ich ihn. Ihr eilt[16] ja, als wenn ihr Flügel[17] hättet. Wartet[18] doch ein wenig! Das ist doch hart, daß wir die Steine[19] selbst zu[20] unserem Kerker[21] sollen führen[22]. Warum bist du immer so melancholisch (— cólico)? Du warst doch sonst[23] so heiter[24]. Was soll ich von ihr sagen; kenn' ich sie doch kaum. Du hast doch den Auftrag ausgerichtet[25], den ich dir gegeben. Ihr habt doch seinen Vetter[26] gekannt. Vieles wünscht der Mensch, doch bedarf[27] er nur wenig. Wie kannst du doch so Etwas behaupten[28]? Bleibe[29] doch noch ein wenig! Sie bat ihn inständig[30]; doch ließ er sich nicht bewegen[31]. Sie kommen doch? Sie ist schön und reich; dennoch ist sie nicht eitel noch stolz[32].

[1]Enfadado [2]importar [3]muchacho [4]enseñar [5]castigo [6]desgracia [7]varias razones [8]alegar [9]quedar convencido [10]perdonar [11]dar esperanzas [12]verdad [13]servir para... [14]reconocer [15]á primera vista [16]correr [17]ala [18]esperarse [19]piedra [20]para [21]cárcel f. [22]llevar [23]ántes, en otro tiempo [24]alegre [25]cumplir con el encargo [26]primo [27]necesitar, tener necesidad de... [28]sostener [29]quedar*se* [30]á instancias [31]conmover [32]altivo.

136.

Conversacion.

¿Sabe V. la importante[1] nueva? El banquero López ha suspendido los pagos[2]. ¡Quedo aturdido[3]! No puede ser. Ha propuesto[4] un medio de componerse[5] con sus acreedores y pedídoles un término. Pero ese hombre tiene bienes inmensos y tiene puestos fondos mui considerables en el banco. Sin embargo[6] se verá en el caso de declarar su quiebra[7] é insolvencia. Puede que no sea mas que una suspension de pagos por el momento. Yo sé que tiene mucho honor y probidad[8] y que siempre hizo ver[9] mucha prudencia en los negocios y nunca se metió en especulaciones aventuradas[10]. Nadie hai quien no hable en su favor; convienen[11] en que su quiebra no es fraudulenta[12]. No sabe lo que es lujo[13]: el gasto[14] de su casa iba arreglado[15] con prudencia y menor de lo que permitian sus facultades[16]. Se dice que tuvo muchas desgracias[17] y que esperimentó muchas pérdidas con empresas que frustraron[18] las circunstancias[19] políticas. Ese negocio da mativo[20] á reflexiones bastante penosas[21]. La fortuna es mui inconstante[22]: los que hoi colma[23] con favores los abandona[24] ó los derriba[25] mañana. Su espíritu superior[26] y su talento parecian qué detendrian[27] su rueda[28]. El espíritu y el saber no siempre conducen á las riquezas[29]: la esperiencia prueba que frecuentemente[30] sucede[31] el contrario. ¿Sabe V. quién es el cuñado[32] de ese mismo banquero? Es el mayor tonto[33] que cabe[34] en el mundo. Es verdad. Pues[35] ya sabe V. que cinco años hace que apénas tenia dos mil duros suyos, y hoi tiene un millon. En ese caso deberíamos desear ser tontos, una vez que[36] los que tienen talento se empobrecen[37] y que los necios[38] se enriquecen[39].

[1] Wichtig [2] Zahlung einstellen [3] erstaunt [4] vorschlagen [5] sich vergleichen [6] dennoch [7] Bankrut [8] Rechtlichkeit [9] zeigen [10] gewagt [11] übereinkommen [12] betrügerisch [13] Luxus [14] Aufwand [15] regeln [16] Vermögen [17] Unglück [18] vereiteln [19] Verhältniß [20] Anlaß [21] schmerzlich, traurig [22] unbeständig [23] überhäufen [24] verlassen [25] stürzen [26] überlegener Geist [27] aufhalten [28] Rad [29] Reichthum [30] häufig [31] geschehen, erfolgen [32] Schwager [33] Dummkopf [34] möglich sein [35] nun [36] wenn—, da doch [37] arm werden [38] dumm, einfältig [39] reich werden.

137.

(S. §. 390 bis zu Ende. Vergl. auch §. 105 — §. 107.)

1) Dieser Mann kann es bezeugen[1]; denn er hat den ganzen Verlauf[2] mit angesehen[3]. Ich kann nicht ausgehen; denn ich habe viel zu arbeiten. Herr Romea kann Ihnen das Nähere[4] über diese Angelegenheit mittheilen[5]; denn er ist mehr dabei betheiligt[6] als

[1] Testificar [2] lo sucedido [3] presenciar [4] los particulares [5] comunicar [6] interesado

ich. Sagt' ich dir denn nicht, daß er dich zum Besten haben[7] werde? Was gibt es denn? Ich meine (= mir scheint), wir haben uns hier genug[8] gelangweilt[9]; laßt uns denn (weiter) gehen[10]! Hast du ihn denn gekannt? Was wollen Sie denn (von) mir? Meines Wissens[11] lebt er in Paris, er müßte denn[12], ohne es mir angezeigt[13] zu haben, von dort abgereist sein. Warum kommt er denn nicht mehr zu[14] Ihnen? Von wem wissen Sie denn das? So ist es wahr, was ich gehört habe (= sagen hörte)? Nun, was liegt daran[15]? Nun (= so) laßt uns gehen! So wollen Sie schon gehen (= fortgehen[10]), meine Herren? Der Schneider hat mir meinen neuen Rock nicht gebracht (= unterließ[16] zu bringen); deshalb ging ich nicht aus. Ich brauche die Bücher nicht mehr; deshalb verkaufe ich sie. Ich traf ihn nicht zu Hause und mußte daher unverrichteter Sache (= ohne Etwas zu erreichen[17]) umkehren[18].

[7] hacer burla de... [8] harto [9] fastidiarse [10] irse [11] á lo que sé [12] si no es que..., á no ser que... [13] avisar [14] ir á ver [15] importar [16] dejar de... [17] conseguir [18] volverse.

2) Ich weiß bestimmt[1], daß Sie Geld haben; Sie können mich daher bezahlen. Du weißt, daß er ein Verschwender[2] ist; du hättest ihm daher kein Geld leihen sollen. Ich wollte persönlich[3] von ihm Abschied nehmen[4]; daher eilte[5] ich so sehr, um ihn vor seiner Abreise (noch) anzutreffen. Ihr wißt also nicht, wer das Fenster zerbrochen[6] hat? Wir konnten vor Müdigkeit[7] nicht weiter gehen[8], und kehrten daher im nächsten Dorfe[9] ein[10]. Herr Mora hat Recht; folglich hast du Unrecht[11]. Ich wollte meine Freunde wiedersehen; darum kam ich hieher. Nun, so kommen Sie mit mir! Es sollte mich wundern, wenn er alle seine Gläubiger befriedigte[12]. Nachdem (der) eine Flügel[13] des Heeres[14] geschlagen[15] war, verließen[16] die Verbündeten[17] den König. Eines Abends[18], da wir, wie gewöhnlich, beisammen[19] waren, wurde unsere gemüthliche Unterhaltung[20] durch[21] den Einsturz[22] der Zimmerdecke[23] unangenehm[24] unterbrochen[25]. Es schlug[26] eben drei Uhr, als das ganze Haus durch den Generalmarsch[27] in Aufruhr gerieth[28]. Wie ich von seinem Bruder erfuhr[29], wird Herr Salvador noch diesen Monat (= diesen M. selbst) nach Amerika abreisen. Er spricht, wie er es versteht[30]. Du wirst Fortschritte[31] machen, je nachdem du dir Mühe gibst[32]. Ich habe ihn bezahlt, wie er es verdiente[33]. Sie ließen mir kaum Zeit[34] abzusteigen[35]; so drängten sie sich[36] mich zu umarmen[37].

[1] Por cierto [2] pródigo [3] en persona [4] despedirse [5] apresurarse [6] romper [7] de cansados [8] caminar [9] próxima aldea [10] tomar posada [11] dejar de tenerla [12] satisfacer [13] ala [14] ejército [15] derrotar [16] abandonar [17] aliado [18] una noche [19] reunido [20] sabrosa conversacion [21] con [22] caida [23] techo [24] de un modo desagradable [25] interrumpir [26] dar [27] generala [28] ir alborotado [29] saber [30] entender [31] progreso (*Sing.*) [32] esforzarse [33] merecer [34] *dar* lugar de... [35] apearse [36] apresurarse á... [37] abrazar.

138.

Conversacion.

Caballero, me tomé la libertad de llamar á V., porque me parece necesitar su asistencia[1]. ¿Cómo está V. ahora? Yo mismo no sé cómo. Tengo la cabeza toda embarazada[2] y me tengo en pié con alguna dificultad. Estoi con grandísima debilidad[3]. ¿Desde cuándo se siente V. malo? ¿Cómo principió[4] eso? A'ntes de ayer tuve calofríos[5], luego sudé[6] mucho, y desde entónces siempre he estado malo. ¿De dónde se siente V. malo ahora? Me duele mucho la cabeza (tengo mucho dolor de cabeza). Me duele la garganta[7]. Tengo dolor al costado[8] y me da pena[9] el respirar[10]. A' ver la lengua. Está un poco cargada[11]. V. no tendrá ganas[12]. No, señor; ántes tengo á vezes ansias[13] de vomitar[14]. Al despertarme[15] siempre tengo la lengua amarga[16]. ¿Cómo duerme V.? No puedo pegar los ojos[17]. Permita V. que le tome el pulso. Está agitado[18]. Hará V. bien en tomar un baño de piés (pediluvio[19]). ¿Le parece á V. peligrosa mi enfermedad[20]? No, señor; pero es preciso evitar[21] el que se haga. Voi á escribirle una receta[22]. Envíela V. luego á la botica[23]. Tomará V. esa pocion[24] tres vezes al dia: en ayunas[25], hora y media ántes de la comida y á las nueve de la noche. ¿Qué tengo mas que hacer? Nada, señor, sino que cuide[26] de mantenerse siempre bien abrigado[27]. Mañana por la mañana veremos.

[1] Hülfe [2] eingenommen [3] Schwäche [4] anfangen [5] Hitze und Frost [6] schweigen [7] Kehle [8] Seite [9] Mühe [10] athmen [11] belegt [12] Appetit [13] Lust [14] sich erbrechen [15] erwachen [16] bitter [17] die Augen schließen [18] aufgeregt [19] Fußbad [20] Krankheit [21] verhüten [22] Recept [23] Apotheke [24] Trank [25] nüchtern [26] sorgen [27] sich warm (eig. geschützt) halten.

Druck der Hofbuchdruckerei (H. A. Pierer) in Altenburg.

